

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服发音障碍，提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多读、多练，通过不断的练习来提高自己的英语水平。他相信，只要坚持学习，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，为学习者提供优质的英语教育资源。他相信，通过这个项目，可以帮助更多人提高英语水平，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000001

2. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000002

3. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000003

4. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000004

5. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000005

6. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000006

7. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000007

8. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000008

9. 威廉——一位英国人(william—an Englishman) 000009

使用说明

- 本目录为 大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第1/9页

[ˈwɪljəm] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
WILLIAM — AN ENGLISHMAN
威廉 — 一个 英国人

威廉——一位英国人

[ˈwɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
AN ENGLISHMAN
一个 英国人

一个英国人

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈsɪsli] [ˈhæmiltən]
CICELY HAMILTON
西西莉 汉密尔顿

西塞莉·汉密尔顿

[ˈlʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ˈskefɪŋtən] & [sʌn] , [ˈlɪmɪtɪd] .
SKEFFINGTON & SON , LTD .
斯凯芬顿 & 儿子 , 有限公司 .

斯凯芬顿父子公司

- [saʊˈhæmptən] [stri:t] , [strænd] , [ˈdʌbljuː] . [si:] . [tuːˈtu:] .
34 SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 2 .
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . 2 .

南安普顿街34号, 斯特兰德, WC 2。

[ˈpʌblɪʃərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] KING1919
PUBLISHERS TO HIS MAJESTY THE KING1919
出版商 到 他的 威严 这 KING1919

国王陛下的出版商 1919

[ˈwɪljəm] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
WILLIAM — AN ENGLISHMAN
威廉 — 一个 英国人

威廉——一位英国人

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['oʊvər] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [wen] [hiː; hi] [ɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]
William Tully was a little over three - and - twenty when he emerged from
威廉 塔利 曾是 一个 小的 超过 三 - 和 - 二十 什么时候 他 出现 从
[ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klɜːrkdəm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] .
the chrysalis stage of his clerkdom and became a Social Reformer .
这 蛹 阶段 的 他的 文员 和 成为 一个 社会的 改革者 .
威廉·塔利二十三岁出头时，就从职员的稚嫩阶段蜕变为社会改革家。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [θri:] ,
His life and doings until the age of twenty - three ,
他的 生活 和 行为 直到 这 年龄 的 二十 - 三 ,
他二十三岁之前的人生经历和事迹

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [smɔːl] ['praːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [kə'rɪr] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ]
had given small promise of the distinction of his future career ; from a
有 给定 小的 承诺 的 这 区别 的 他的 未来 职业 ; 从 一个
[maɪld] - ['mænərd] ,
mild - mannered ,
温和的 - 有礼貌的 ,
此前并未展现出他未来事业辉煌的迹象；他原本性格温和，

[peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [saɪzd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][maɪld] - ['mænərd] ,
pale - faced and under - sized boy he had developed into a mild - mannered ,
苍白 - 面对 和 在下面 - 尺寸 男生 他 有 发达 进入 一个 温和的 - 有礼貌的 ,
他从一个面色苍白、身材矮小的男孩，成长为一个温文尔雅的人。

[peɪl] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['stændɪŋ] [faɪv] [fʊt] [faɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
pale - faced little adult standing five foot five in his boots .
苍白 - 面对 小的 成人 常设 五 脚 五 在 他的 靴子 .
一个脸色苍白、身高五英尺五英寸（约1.65米）的成年人，穿着靴子。

[ˈedʒukertɪd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
Educated at a small private school in the suburbs of London ,
受过教育 在 一个 小的 私人的 学校 在 这 郊区 的 伦敦 ,
在伦敦郊区一所小型私立学校接受教育，

[hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['spɔːtləs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ]
his record for conduct was practically spotless and he once took a
他的 记录 为了 执行 曾是 几乎 一尘不染 和 他 一次 采取 一个
[praɪz] [fɔːr; fər] [dɪ'vɪnəti] ;
prize for Divinity ;
奖 为了 神 ;
他的行为记录几乎完美无瑕，他还曾获得过神学奖；

[ˈfɜːrðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'septərz] ,
further , to the surprise and relief of his preceptors ,
更远 , 到 这 惊喜 和 宽慰 的 他的 导师 ,
此外，令他的老师们既惊讶又欣慰的是，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [skreɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːniər] ['keɪmbɪdʒ] ['loʊk(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
he managed to scrape through the Senior Cambridge Local Examination before he
他 管理 到 刮 通过 这 高级的 剑桥 当地的 考试 前 他
[wʌz; wəz] [ˈtræns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] .
was transferred to a desk in the office of a London insurance company .
曾是 转移 到 一个 桌子 在 这 办公室 的 一个 伦敦 保险 公司 .
他勉强通过了剑桥高级地方考试，之后被调到伦敦一家保险公司的办公室担任文员。

[hɪz; ɪz] [prɪ'septər] - [ɪn] - [tʃɪːf] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈniːtli] - [ˈrɪt(ə)n] [sər'tɪfɪkət] ,
His preceptor - in - chief , in a neatly - written certificate ,
他的 导师 - 在 - 首席 , 在 一个 整齐地 - 书面 证书 ,
他的导师在一份字迹工整的证明书中写道：

[ə'ʃɔrd] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ɪmp'laɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] —
assured his future employers that they would find him painstaking and obedient —
保证 他的 未来 雇主 那 他们 会 寻找 他 费尽心力 和 听话 —
[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,
and William ,
和 威廉 ,

他向未来的雇主保证，他们会发现他勤奋听话——而威廉

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] , [lɪvd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ˈɡɪv(ə)n]
for the first six years of his engagement, lived up to the character given
为了 这 第一的 六 年 的 他的 订婚 , 居住地 向上 到 这 特点 给定
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在他订婚的前六年里，他完全符合角色设定。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [aɪd] , [ˈmæstərfl] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][bi:; bi]
His mother, a sharp-eyed, masterful woman, had brought him up to be
他的 母亲 , 一个 锋利的 - 眼睛 , 精湛 女士 , 有 带来 他 向上 到 是
[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ;
painstaking and obedient ;
费尽心力 和 听话 ;

他的母亲是一位目光敏锐、精明能干的女性，从小就培养他勤奋好学、听话懂事；

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fi:; fi] [lɪvd] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ]
it might be said with truth that as long as she lived he did not know how
它 可能 是 说 和 真相 那 作为 长的 作为 她 居住地 他 做过 不是 知道 如何
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
to be otherwise .
到 是 否则 .

可以说，只要她活着，他就不知道该如何做其他人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hi:; hi] [dis'laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [sju'piəriəz] [ˈveɪɡli] ,
It is true he disliked his office superiors vaguely ,
它 是 真的 他 不喜欢 他的 办公室 上级 依稀 ,
他的确对他的上司有些许反感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ðeɪ] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] — [dʒʌst][æz; əz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm]
for the restrictions they placed upon his wishes — just as , for the same
为了 这 限制 他们 放置 之上 他的 愿望 — 只是 作为 , 为了 这 相同的
[ˈri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

因为他们限制了他的意愿——同样，出于同样的原因，

[hi:; hi] [ˈveɪɡli] [dis'laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he vaguely disliked his mother ; but his wishes being indeterminate and his
他 依稀 不喜欢 他的 母亲 ; 但 他的 愿望 存在 不定 和 他的
[æm'biʃ(ə)n][nɑ:n] - [ɪɡ'zɪstənt] ,
ambition non-existent ,
志向 非 - 存在的 ,

他隐约不喜欢他的母亲；但由于他没有明确的愿望，也没有抱负，

[hɪz; ɪz] [veɪɡ] [dis'laɪk] [ˈnevər] [ˈstɪfnd] [ˈɪntu:] [ˈæktɪv] [rɪ'zentmənt] .
his vague dislike never stiffened into active resentment .
他的 模糊的 不喜欢 绝不 僵硬 进入 积极的 怨恨 .
他那模糊的厌恶感从未发展成强烈的怨恨。

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈlʊk(ə)l][hæd; həd] [left]
It would seem that the supreme effort of passing his Cambridge Local had left
它 会 似乎 那 这 最高 努力 的 通过 他的 剑桥 当地的 有 左边
[hɪm; ɪm] [ˈmentəli] [ɪɡˈzɔːstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ;
him mentally exhausted for a season ;
他 精神上 筋疲力尽的 为了 一个 季节 ;
看来, 通过剑桥地方考试的巨大努力让他精神疲惫了一个赛季;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - [deɪz] [tɪl] [hi; hi] [meɪd] [ðə; ði]
at any rate , from the conclusion of his school - days till he made the
在 任何 速度 , 从 这 结论 的 他的 学校 - 天 直到 他 制成 这
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈfærədeɪ] ,
acquaintance of Faraday ,
熟人 的 法拉第 ,
总之, 从他结束学业到结识法拉第这段时间,

[hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ˈhju:mərəs]
his reading was practically confined to romantic and humorous
他的 阅读 曾是 几乎 受限 到 浪漫的 和 幽默
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

他的阅读范围几乎仅限于浪漫和幽默文学。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪkʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈlendɪŋ]
He was a regular patron of the fiction department of the municipal lending
他 曾是 一个 常规的 赞助人 的 这 小说 部门 的 这 市政 贷款
[ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [spend] [ˈmɑːdɪstli] [ɑːn][ˌpiəriˈɒdɪkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]
library and did not disdain to spend modestly on periodicals of the type of
图书馆 和 做过 不是 蔑视 到 花费 谦虚地 在 期刊 的 这 类型 的
[ˈsnæpi] [ˈbɪts] .
Snappy Bits :
轻快 比特 :
他是市立图书馆小说部的常客, 并且不吝惜花费少量金钱购买像《Snappy Bits》这样的期刊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɑːdɪstli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz] ,
He was unable to spend more than modestly because his earnings ,
他 曾是 无法 到 花费 更多的 比 谦虚地 因为 他的 收益 ,
他的收入有限, 只能过着节俭的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [ferz] [ænd; ənd] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] ,
with the exception of a small sum for fares and pocket - money ,
和 这 例外 的 一个 小的 和 为了 票价 和 口袋 - 钱 ,
除了少量车费和零花钱之外,

[wɜːr; wər][ˈænekst, əˈnekst][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [iːt] [ˈsætərdeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l] [ruːˈtiːn]
were annexed by his mother each Saturday as a matter of normal routine
是 附件 经过 他的 母亲 每个 周六 作为 一个 事情 的 普通的 常规
.
:
.
每周六, 他的母亲都会照常把这些东西带走。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌænekˈseɪʃn] [meɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈdɪfɪkəlt] ;
The manner of her annexation made discussion singularly difficult ;
这 方式 的 她 吞并 制成 讨论 单独地 难的 ;
她的吞并方式使得讨论变得异常困难;

[ænd; ɐnd] [ɪf] ['wɪljəm] ['evər] [felt] ['stə:riŋz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['oʊvər][ðə; ði] ['wi:kli] [kæʃ] [dɪ'lɪvəri] [hi:; hi]
and if William ever felt stirrings of rebellion over the weekly cash delivery he
和 如果 威廉 曾经 毛毡 搅拌 的 叛乱 超过 这 每周 现金 送货 他
[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['hevər] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðəm; ðəm] .
was careful never to betray them .
曾是 小心 绝不 到 背叛 他们 .
如果威廉对每周的现金派发感到一丝反抗之意，他也会小心翼翼地不让他们失望。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ['tʌli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈkwɑ:ntəti] .
With his colleagues of the office Tully was a negligible quantity .
和 他的 同事 的 这 办公室 塔利 曾是 一个 微不足道 数量 .
在办公室同事眼中，塔利只是个微不足道的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'pɑ:pjələr] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['mætər] .
He was not unpopular — it was merely that he did not matter .
他 曾是 不是 不受欢迎的 — 它 曾是 仅仅 那 他 做过 不是 事情 .
他并不不受欢迎——只是他无关紧要而已。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə:z] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [fʌndz] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][pɑ:rt] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər]
His mother's control of the family funds was no doubt in part accountable for
他的 母亲的 控制 的 这 家庭 资金 曾是 不 怀疑 在 部分 问责制 为了
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] - [nɪ'gлект] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ;
his comrades ' neglect of his society ;
他的 同志们 - 忽视 的 他的 社会 ;
他的母亲掌控着家庭资金，这无疑也是他的同志们忽视社会的部分原因；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts][ænd; ɐnd] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [stiɪ] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] [bleɪm] ,
but his own habits and manners were still more largely to blame ,
但 他的 自己的 习惯 和 礼仪 是 仍然 更多的 很大程度上 到 责备 ,
但更主要的罪魁祸首还是他自身的习惯和举止。

[sɪns] [bɪ'saɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ɐnd] [ə'bi:diənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnəb'tru:sɪv] [ænd; ɐnd] ['dɪfɪdənt]
since besides being painstaking and obedient he was unobtrusive and diffident
自从 除了 存在 费尽心力 和 听话 他 曾是 不引人注目 和 羞怯
.
:
.
因为他除了勤奋听话之外，还很低调腼腆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt][ɑ:n] [fɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]
There was once a project on foot in the office to take him out
那里 曾是 一次 一个 项目 在 脚 在 这 办公室 到 拿 他 出去
[ænd; ɐnd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]
and make him drunk — but nothing came of it because no one was
和 制作 他 醉 — 但 没有什么 来了 的 它 因为 不 — 曾是
[sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɪljəm] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][æn; ən] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b] .
sufficiently interested in William to give up an evening to the job .
足够 感兴趣的 在 威廉 到 给 向上 一个 晚上 到 这 工作 .
办公室里曾经有一个计划，要带他出去把他灌醉——但这个计划最终没有成功，因为没有人对威廉足够感兴趣，愿意花一个晚上来完成这项工作。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tu:] [wel] - [ˈɔ:rdərd] [laɪf] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
The crisis in his hitherto well - ordered life came when his mother died suddenly .
这 危机 在 他的 迄今为止 出色地 - 订购 生活 来了 什么时候 他的 母亲 死亡 突然 .
他原本井然有序的生活，在母亲突然去世后陷入了危机。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɑ:k'toʊbər] - .
This was in October 1910 .
这 曾是 在 十月 - .
那是1910年10月。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
William had gone to the office as usual that morning ,
威廉 有 已消失 到 这 办公室 作为 通常 那 早晨 ;
那天早上, 威廉像往常一样去了办公室。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈpærəntli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [helθ] ;
leaving his mother apparently in her usual health ;
离开 他的 母亲 显然 在 她 通常 健康 ;
他的母亲看起来身体状况一切如常;

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [tuː; tə][blaɪndz] [ɔːlˈredi] [drɔːn] [daʊn] .
he returned in the evening to blinds already drawn down .
他 返回 在 这 晚上 到 百叶窗 已经 绘制 向下 .
他晚上回来时, 百叶窗已经拉下来了。

[ə; eɪ] [ˈneɪbər] ([ˈfiːmeɪl]) [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ɡreɪt]
A neighbour (female) was in waiting in the sitting - room and broke the great
一个 邻居 (女性) 曾是 在 等待 在 这 坐着 - 房间 和 打破 这 伟大的
[nuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ;
news with a sense of its importance and her own ;
消息 和 一个 感觉 的 它是 重要性 和 她 自己的 ;
一位女邻居在客厅里等候, 她带着对这件事重要性的感受以及对自己的感受, 宣布了这个好消息;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈwɪljəmz] [hænd] , [təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [snɪfs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
she took William's hand , told him with sniffs that it was the will of the
她 采取 威廉的 手 , 讲述 他 和 嗅嗅 那 它 曾是 这 将要 的 这
[lɔːrd] ,
Lord ,
主 ,
她握住威廉的手, 抽泣着告诉他, 这是主的旨意。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˈklɪnɪk(ə)] [ˈdiːteɪlz] .
and entered into clinical details .
和 进入 进入 临床 细节 .
并进入临床细节。

[ˈwɪljəm] [sæt] [daʊn] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][ɪn]
William sat down rather suddenly when he realized that there would be no one in
威廉 卫星 向下 相当 突然 什么时候 他 已实现 那 那里 会 是 不 一 在
[ˈfjuːtʃər][tuː; tə][ˈæneks][hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [ˈɜːrnɪŋz] ;
future to annex his weekly earnings ;
未来 到 附件 他的 每周 收益 ;
威廉突然坐了下来, 因为他意识到以后不会再有人来占有他每周的收入了;

[ðen] , [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈfiːlɪŋ] ,
then , shocked by his lack of filial feeling ,
然后 , 震惊 经过 他的 缺少 的 孝 感觉 ,
然后, 他因对方缺乏孝道而感到震惊,

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈduːs] [æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [əˈkeɪzn] .
he endeavoured to produce an emotion more suited to the solemn occasion .
他 努力 到 生产 一个 情感 更多的 适合 到 这 庄严 场合 .
他努力表现出更符合庄严场合的情感。

[dɪskənˈsɜːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [səkˈses] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Disconcerted by a want of success which he feared was apparent to his
不安 经过 一个 想 的 成功 哪个 他 害怕 曾是 明显 到 他的
[ˈɔːdiəns] , [hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] ,
audience , he fidgeted ,
观众 , 他 坐立不安 ,
他担心观众会察觉到自己表现不佳, 因此感到不安, 坐立不安。

[draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] — [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli], [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [ˈæktɪd] [wel] [ænd; ənd]
dry - eyed and awkward — and finally , all things considered , acted well and
干燥 - 眼睛 和 尴尬的 — 和 最后 , 全部 事物 经过考虑的 , 行动 出色地 和
[ˈwaɪzli] [baɪ] [dɪˈmændɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] .
wisely by demanding to be left alone .
明智地 经过 要求 到 是 左边 独自的 .

他面无表情，显得有些尴尬——但最终，考虑到所有因素，他要求独处的做法是明智之举。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd][ˈpraɪpər][ɪn][ðə; ði]
To his relief the demand was accepted as reasonable and proper in the
到 他的 宽慰 这 要求 曾是 公认 作为 合理的 和 恰当的 在 这
[fɜːrst][ˈmʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ;
first moments of his grief ;
第一的 时刻 的 他的 悲伤 ;

令他感到欣慰的是，在他悲痛欲绝的最初时刻，这个要求被认为是合理且恰当的；

[ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪzər] [wɪðˈdruː] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] — [ʌŋˌnesəˈserəli] — [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt]
the sympathizer withdrew , wiping her eyes — unnecessarily — and hoping that
这 同情者 退出 , 擦拭 她 眼睛 — 不必要的 — 和 希望 那
[gɔːd] [wʊd] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] .
God would support him .
上帝 会 支持 他 .

那位同情者退下了，擦了擦眼泪——其实没必要——并希望上帝能保佑他。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈsteɪlθli] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈɑːrmtʃer] ;
He locked the door stealthily and stared at his mother's armchair ;
他 已锁定 这 门 悄悄地 和 凝视 在 他的 母亲的 扶手椅 ;
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈemptɪnəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]
he was a little afraid of its emptiness , he was also shocked and
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 它是 空虚 , 他 曾是 还 震惊 和

[ɪkˈsaɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .
[hiː; hi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
He knew instinctively that more was to happen ,
他 知道 本能地 那 更多的 曾是 到 发生 ,
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈemptɪnəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]
he was a little afraid of its emptiness , he was also shocked and
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 它是 空虚 , 他 曾是 还 震惊 和

他有点害怕它的空旷，同时也感到震惊和兴奋。

[hiː; hi] [nuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
He knew instinctively that more was to happen ,
他 知道 本能地 那 更多的 曾是 到 发生 ,
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈemptɪnəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]
he was a little afraid of its emptiness , he was also shocked and
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 它是 空虚 , 他 曾是 还 震惊 和

从今以后，生活将会是崭新而不同的.....

[ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] ; [ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,
The arm - chair was empty ; the masterful little woman who had borne him ,
这 手臂 - 椅子 曾是 空的 ; 这 精湛 小的 女士 WHO 有 出生 他 ,
[slæpt] [hɪm; ɪm] ,
slapped him ,
被掌掴 他 ,

扶手椅空着；那个生下他的精明能干的小个子女人打了他一巴掌。

[ˈmænɪdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kaʊd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ded] !
managed him and cowed him — the masterful little woman was dead !
管理 他 和 胆怯 他 — 这 精湛 小的 女士 曾是 死的 !
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈemptɪnəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]
he was a little afraid of its emptiness , he was also shocked and
他 曾是 一个 小的 害怕的 的 它是 空虚 , 他 曾是 还 震惊 和

控制了他，吓倒了他——那个厉害的小女人死了！

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl̩] ; [noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm]
There was no one now to whom he was accountable ; no one of whom
那里 曾是 不 一 现在 到 谁 他 曾是 问责制 ; 不 一 的 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]
he was afraid : : : :
他 曾是 害怕的

现在他无需对任何人负责；他无需惧怕任何人.....

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ˈtɪptəʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ruːm] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [ə'laɪv] .
He walked on tiptoe round the tiny room , feeling strangely and pleasantly alive .
他 步行 在 脚尖 圆形的 这 微小的 房间 , 感觉 奇怪的 和 愉快 活 .
他踮着脚尖在狭小的房间里走来走去，感到一种奇特而愉悦的鲜活感。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
The next day increased the sense of his new - found importance ; his mother
这 下一个 天 增加 这 感觉 的 他的 新的 - 成立 重要性 ; 他的 母亲
[hæd; həd][daɪd] [rɪtʃ] ,
had died rich ,
有 死亡 富有的 ,

第二天，他更加深刻地感受到自己新获得的重要性；他的母亲去世时很有钱。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ˈrɪtʃɪz] .
as he and she understood riches .
作为 他 和 她 理解 财富 .

他和她都懂得了财富的意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] , [nɔːt][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had trusted her son in nothing , not even with the knowledge of her
她 有 可信 她 儿子 在 没有什么 , 不是 甚至 和 这 知识 的 她
[ˈɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

她对儿子没有任何信任，甚至连她的收入都不知道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈstɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm]
and after the stinting and scraping to which she had accustomed him
和 后 这 吝啬 和 刮擦 到 哪个 她 有 习惯 他
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ]
he was amazed to find himself master of a hundred and fifty pounds a
他 曾是 惊叹 到 寻找 他自己 掌握 的 一个 百 和 五十 磅 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,

在他习惯了她吝啬节俭的生活之后，他惊讶地发现自己每年竟然能拥有150英镑。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ˈkæpɪt(ə)] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ɪn'vestɪd] .
the interest on capital gradually and carefully invested .
这 兴趣 在 首都 逐步地 和 小心 投资 .

将资本利息逐步谨慎地进行投资。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] — [æt; ət][ˈfɜːrst] [ɪn'kredʒələs] — [hiː; hi][ˈtrɑːd][ɑːn] [er] ,
In his amazement — at first incredulous — he trod on air ,
在 他的 惊愕 — 在 第一的 难以置信 — 他 践踏 在 空气 ,

他惊奇不已——起初难以置信——感觉自己仿佛在空中行走。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [ˈheɪzɪli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ˈɑːpjələnt] [ˈjɪrz] [tuː; tə]
while his mind wandered hazily over the glorious possibilities of opulent years to
尽管 他的 头脑 漫步 朦胧地 超过 这 辉煌 可能性 的 奢华 年 到
[kʌm] ;
come ;
来 ;

他的思绪飘忽不定，憧憬着未来富裕岁月的种种美好前景；

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈælɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈʌðərwaɪz][suˈpri:m][ˈkɑ:ntent][ˈbi:ɪŋ][ðə; ði][nəˈsesəti][fɔ:r; fər]
the only alloy in his otherwise supreme content being the necessity for
这 仅有的 合金 在 他的 否则 最高 内容 存在 这 必要性 为了
[prəˈz:vɪŋ, priˈz:vɪŋ, priˈz:vɪŋ] ([æt; ət][li:st][ˈʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈfju:nərəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər]) [ə; eɪ][ˈdi:snt]
preserving (at least until the funeral was over) a decent
保存 (在 至少 直到 这 葬礼 曾是 超过) 一个 体面的
[əˈpɪrəns][ˈʌv; əv][dɪˈdʒekʃn].
appearance of dejection.
外貌 的 沮丧 .

他至高无上的满足感中唯一的瑕疵，就是需要（至少在葬礼结束之前）保持一副体面的沮丧表情。

[hi:; hi][felt], [tu:;], [ðə; ði][ni:d][ˈʌv; əv][ə; eɪ][frend][ɪn][hu:m][tu:; tə][kənˈfaɪd],
He felt, too, the need of a friend in whom to confide,
他 毛毡 , 也 , 这 需要 的 一个 朋友 在 谁 到 信任 ,
他也感到需要一个可以倾诉的朋友。

[sʌm; səm][wʌŋ][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈstændɪŋ][brɪˈfɔ:r][hu:m][ˌaɪˈti:] [wʊd][nɑ:t][bi:; bi]
some one of his own age and standing before whom it would not be
一些 一 的 他的 自己的 年龄 和 常设 前 谁 它 会 不是 是
[ˈni:dfɪ][tu:; tə][ki:p][ʌp][ðə; ði][əˈpɪrəns][ˈʌv; əv][dɪˈdʒekʃn][ænd; ənd][hu:] [wʊd][nɑ:t][bi:; bi][ˈʃɑ:kt]
needful to keep up the appearance of dejection and who would not be shocked
需要 到 保持 向上 这 外貌 的 沮丧 和 WHO 会 不是 是 震惊
[æt; ət][ðə; ði][ˈbæblɪŋz][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜ:rd][ænd; ənd][ɪɡˈzʌltənt][soʊl];
at the babblings of his stirred and exultant soul;
在 这 胡言乱语 的 他的 搅拌 和 眉飞色舞 灵魂 ;

站在与他同龄的人面前，他无需装出沮丧的样子，也不会对他激动而欢欣雀跃的内心独白感到震惊；

[ænd; ənd][ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][ðɪs][ˈnæt(ə)rəl][ˈbɔ:nɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][wɪt] , [ɑ:n][ðə; ði][deɪ]
and it was this natural longing for a confidant which, on the day
和 它 曾是 这 自然的 渴望 为了 一个 知己 哪个 , 在 这 天
[ˈfa:loʊɪŋ][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz][ˈfju:nərəl],
following his mother's funeral,
下列的 他的 母亲的 葬礼 ,

正是这种对知己的自然渴望，在他母亲葬礼后的第二天，

[led][tu:; tə][ðə; ði][brɪˈɡɪnɪŋ][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfrendʃɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfeləʊ] - [klɜ:rk], [ˈfærədəɪ].
led to the beginning of his friendship with his fellow - clerk, Faraday.
引领 到 这 开始 的 他的 友谊 和 他的 同伴 - 职员 , 法拉第 .

这促成了他与同事法拉第的友谊的开始。

[ðə; ði][hed][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈpɑ:rtmənt], [ˈmi:tɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈpæsɪdʒ],
The head of his department, meeting him in the passage,
这 头 的 他的 部门 , 会议 他 在 这 通道 ,
他的部门主管在走廊里遇见了他,

[hæd; həd][sed][ə; eɪ][fju:] [pərˈfʌŋktəri][ænd; ənd][kənˈvenʃən(ə)] [wɜ:rdz][ˈʌv; əv][kənˈdʊʊləns] — [hweəˈtu:]
had said a few perfunctory and conventional words of condolence — whereto
有 说 一个 很少 敷衍了事 和 传统的 字 的 慰问 — 到哪里
[ˈwɪljəm][hæd; həd][ˈmʌtəd][ə; eɪ][ˈʃi:pɪ]" [θæŋk][ju:; jʊ],
William had muttered a sheepish "Thank you,
威廉 有 低声说道 一个 羞怯 " 感谢 你 ,

说了几句敷衍了事的慰问话——威廉只是不好意思地咕哝了一句“谢谢”，

[sɜ:r], " [ænd; ənd][ɪˈskeɪpt][æz; əz][su:n][æz; əz][maɪt][bi:; bi].
sir, " and escaped as soon as might be.
先生 , " 和 逃脱 作为 很快 作为 可能 是 .
先生，然后尽快逃走了。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˈɑːfɪs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [fɔːr] [deɪz] - [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm]
The familiar office after his four days' estrangement from it affected him
这 熟悉的 办公室 后 他的 四 天 - 隔阂 从 它 做作的 他
[ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli] ;
curiously and unpleasantly ;
奇怪的是 和 令人不快的 ;

在远离办公室四天后，回到熟悉的办公室让他感到既奇怪又不舒服；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [ə'kwɑɪrd] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˈslɪpɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ə'wei] [frʌm; frəm]
he felt his newly - acquired sense of importance slipping gradually away from
他 毛毡 他的 新 - 获得 感觉 的 重要性 滑倒 逐步地 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他感到自己新近获得的那种重要感正在逐渐从他身边消失。

[felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈʌndərliŋ] [ænd; ənd] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] — [ðə; ði]
felt himself becoming once again the underling and creature of routine — the
毛毡 他自己 成为 一次 再次 这 下 属 和 生物 的 常规 — 这
[ˈwɪljəm] ['tʌli] , [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] ,
William Tully , obedient and painstaking ,
威廉 塔利 , 听话 和 费尽心力 ,

感觉自己再次沦为下属和循规蹈矩的奴隶——威廉·塔利，顺从而一丝不苟。

[huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz]
who had earned from his childhood the favourable contempt of his superiors
WHO 有 获得 从 他的 童年 这 有利 鄙视 的 他的 上级
.
:
.

他从小就赢得了上级的喜爱和轻蔑。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [went] [baɪ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf]
It was borne in on him as the hours went by that it was not enough
它 曾是 出生 在 在 他 作为 这 小时 去 经过 那 它 曾是 不是 足够的
[tuː; tə] [ək'sept] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] — [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ;
to accept good fortune — good fortune had to be made use of ;
到 接受 好的 财富 — 好的 财富 有 到 是 制成 使用 的 ;

随着时间的流逝，他越来越意识到，仅仅接受好运是不够的——好运还必须加以利用；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [meɪk] [plænz][ɪn][æən; ən] [ɪ'regjələər] , [ˈtentətɪv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and he began to make plans in an irregular , tentative fashion ,
和 他 开始 到 制作 计划 在 一个 不规律的 , 暂定的 时尚 ,
于是他开始以一种不规律、试探性的方式制定计划，

[ˈbaɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
biting the end of his pen and neglecting his work .
咬 这 结尾 的 他的 笔 和 疏忽 他的 工作 .

他咬着笔尖，荒废了工作。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃʌk] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ?
Should he chuck the office ?
应该 他 查克 这 办公室 ?

他应该辞掉这份工作吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃʌkt] [,aɪ 'tiː] , [wʌt] [ðen] ? . . .
and if he chucked it , what then ? . . .
和 如果 他 扔掉 它 , 什么 然后 ? . . .

如果他把它扔了，那又会怎样？

[hɪr] [ɪmədʒɪˈneɪ(ə)n] [feɪld][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɔ:rdəd] , [soʊ] [baʊnd] [daʊn]
Here imagination failed him ; his life had been so ordered , so bound down
这里 想像力 失败的 他 ; 他的 生活 有 到过 所以 订购 , 所以 边界 向下
[ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [baɪ] [ˈlðər] ,
and directed by others ,
和 指导 经过 其他的 ,
在这里, 他的想象力失效了; 他的生活一直被他人安排、束缚和掌控着。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪz-z] [wɜ:r; wər] [teɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə]
that even his desires were tamed to the wishes of others and left to
那 甚至 他的 欲望 是 驯服 到 这 愿望 的 其他的 和 左边 到
[hɪm'self] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] .
himself he could not tell what he desired .
他自己 他 可以 不是 告诉 什么 他 想要的 .
甚至连他的欲望都被驯服于他人的意愿, 如果任由自己支配, 他甚至无法说出自己想要什么。

[ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns] [br'keɪm] [ɪm'perətɪv] ; [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The need for sympathy and guidance became imperative ; driving him ,
这 需要 为了 同情 和 指导 成为 至关重要的 ; 驾驶 他 ,
对同情和指导的需求变得迫切; 驱使着他,

[wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , [tu:; tə] [ʌn'bʊzəm]
when the other occupants of the room had departed for lunch , to unbosom
什么时候 这 其他 居住者 的 这 房间 有 已离开 为了 午餐 , 到 不丰满
[hɪm'self] [tu:; tə] [ˈfærədeɪ] .
himself to Faraday .
他自己 到 法拉第 .
当房间里的其他人都去吃午饭的时候, 他向法拉第敞开了心扉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest] [hɪm'self] [ˈɔ:ɪmoʊst][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ;
In his longing to talk he would have addressed himself almost to any one ;
在 他的 渴望 到 讲话 他 会 有 已解决 他自己 几乎 到 任何 一 ;
他太想说话了, 几乎会跟任何人搭讪;

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts]
but on the whole , and in spite of an entire ignorance of his habits
但 在 这 所有的 , 和 在 尽管如此 的 一个 全部的 无知 的 他的 习惯
[ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
and character ,
和 特点 ,
但总的来说, 尽管对他的习惯和性格完全一无所知,

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfærədeɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
he was glad it was Faraday who was left behind to hear him — a
他 曾是 高兴的 它 曾是 法拉第 WHO 曾是 左边 在后面 到 听到 他 — 一个
[ˈnu:kʌmə] ,
newcomer ,
新人 ,
他很高兴留下来听他讲话的是法拉第——一个新来的人。

[ˈri:s(ə)ntli] [trəns'fə:d] [frʌm; frəm] [ə'ɪnɫə] [bræntʃ] [ænd; ənd] ,
recently transferred from another branch and ,
最近 转移 从 其他 分支 和 ,
最近从另一个分行调过来的,

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈri:ələɪzd] ([ɪf] [ˈoʊnli][hæf] - [ˈkɑ:nʃəsli]) [laɪk] [hɪm'self] [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] -
as William realized (if only half - consciously) like himself regarded by their fellow -
作为 威廉 已实现 (如果 仅有的 一半 - 有意识地) 喜欢 他自己 认为 经过 他们的 同伴 -
[kla:ks] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][,aʊt'saɪdə] .
clerks as a bit of an outsider .
职员 作为 一个 少量 的 一个 局外人 .
威廉意识到 (即使只是半有意识地), 他和同事们一样, 都把他视为一个局外人。

[ə; eɪ] ['sæləʊs] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] , [dɑ:rk] - ['herd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
A sallow - faced young man , dark - haired and with large hazel eyes ,
一个 黄褐色 - 面对 年轻的 男人 , 黑暗的 - 头发 和 和 大的 榛 眼睛 ,
一个面色蜡黄、黑发、有着大大的淡褐色眼睛的年轻男子,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:tli] [gɑ:rbd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [klɜ:rk] ;
he was neatly garbed as became an insurance clerk ;
他 曾是 整齐地 盛装 作为 成为 一个 保险 职员 ;
他衣着整洁, 看起来像个保险公司职员;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'venʃən(ə)l]
but there was a suggestion of discomfort about his conventional
但 那里 曾是 一个 建议 的 不适 关于 他的 传统的
[ni:tnəs] ,
neatness ,
整洁 ,
但似乎他对于自己一贯的整洁作风感到有些不自在。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['efərt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]
just as there was a suggestion of effort about his personal
只是 作为 那里 曾是 一个 建议 的 努力 关于 他的 个人的
['klenlɪnəs] .
cleanliness .
清洁 .
正如有人暗示他很注重个人卫生一样。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['stedəli] ;
He worked hard and steadily ;
他 工作 难的 和 稳步 ;
他勤奋努力, 稳步前进;

['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntə'lu:dʒ] [ʌv; əv] ['blaiðsəm] [tʃæt] [hweə'wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
taking no part in the interludes of blithesome chat wherewith his companions
采取 不 部分 在 这 插曲 的 快乐的 聊天 以及 他的 同伴
[en'laɪvənd] [ðer; ðər]['aʊərz] [ʌv; əv] [tʊɪl] [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
enlivened their hours of toil and appearing to be satisfied rather than
活跃 他们的 小时 的 辛劳 和 出现 到 是 使满意 相当 比
[ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪsə'leɪʃn] .
annoyed by the knowledge of his own isolation .
恼怒 经过 这 知识 的 他的 自己的 隔离 .
他不参与同伴们在辛勤劳作之余的轻松闲聊, 似乎对自己的孤独感到满足而不是恼怒。

[hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən][tu:; tə] ['wɪljəm] [bʌt; bət] [tu:;] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei]
He had spoken to William but two or three times and always in the way
他 有 说 到 威廉 但 二 或者 三 时代 和 总是 在 这 方式
[ʌv; əv] ['bɪznəs] — [nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prʊəfaɪl] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['ledʒər] [pər'tɪkjələrlɪ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
of business — nor was his profile bent over a ledger particularly suggestive of
的 商业 — 也不 曾是 他的 轮廓 弯曲 超过 一个 账簿 特别 暗示性的 的
[sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;
他只和威廉说过两三次话, 而且总是谈生意——他弯腰看着账簿的侧脸也丝毫没有流露出同情之情;

['wɪljəmz] [ɪ'məʊʃənz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪk'spləʊdɪŋ] - [pɔɪnt] ,
William's emotions , however , had reached exploding - point ,
威廉的 情绪 , 然而 , 有 达到 爆炸 - 观点 ,
然而, 威廉的情绪已经达到了爆发的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd, həd] [ˈhɑːrdli] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [wen] [hiː; hi]
and the door had hardly closed behind the last of their fellows when he
和 这 门 有 几乎 关闭 在后面 这 最后的 的 他们的 伙伴们 什么时候 他
[bləːtid] [aʊt] ,
blurted out ,
脱口而出 出去 ,

门刚在最后一个同伴身后关上，他就脱口而出：

" [aɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd] [ˈfærədeɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **I say** , " **and Faraday raised his head** .
" 我 说 , " 和 法拉第 提高 他的 头 .

“我说，”法拉第抬起头。

" [aɪ] [seɪ] , " [ˈwɪljəm] [bləːtid] [əˈgen] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] — [maɪ] [ˈmʌðəz] [ded] ? "
" **I say** , " **William blurted again** , " **did you know — my mother's dead ?** " "
" 我 说 , " 威廉 脱口而出 再次 , " 做过 你 知道 — 我的 母亲的 死的 ? " "

“我说，”威廉再次脱口而出，“你知道吗——我母亲去世了？”

" [ɑː] — [jes] , " [sed] [ˈfærədeɪ] [ʌnˈkʌmftəbliʌnˈkʌmfərtəbli] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
" **Ah — yes** , " **said Faraday uncomfortably** ; **he believed he was being**
" 啊 — 是的 , " 说 法拉第 不舒服地 ; 他 相信 他 曾是 存在
[əˈpiːld] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtid] ,
appealed to for sympathy , **and fidgeted** ,
上诉 到 为了 同情 , 和 坐立不安 ,
“啊——是的，”法拉第不自在地说；他觉得有人在博取同情，于是坐立不安。

[ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; " [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [ˈmenʃ(ə)nd] .
clearing his throat ; " **I — I had heard it mentioned** .
清理 他的 喉 ; " 我 — 我 有 听到 它 提及 .
他清了清嗓子；“我——我听说过这件事。”

[aɪ] [ˈniːdnt] [seɪ] [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] — [ɪkˈstriːmli]
I needn't say I'm very sorry — extremely
我 不必 说 我是 非常 对不起 — 极其
我无需赘言，我深感抱歉——非常抱歉.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
I suppose you were very much attached to her ?
我 认为 你 是 非常 很多 随附的 到 她 ?
我猜你一定很喜欢她吧？

" [ˈwɪljəm] [rɪˈflekʃtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [ˈɑːnɪstli] , " [noʊ] . "
" **William reflected for a moment and then answered honestly** , " **No** . "
" 威廉 反映 为了 一个 片刻 和 然后 回答 诚实地 , " 不 . "
威廉沉思片刻，然后诚实地回答：“不。”

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！

" [ˈfærədeɪ] [rɪˈtʊːrɪnd] , [səˈpraɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
" **Faraday returned** , **surprised as well as uncomfortable** .
" 法拉第 返回 , 惊讶 作为 出色地 作为 不舒服 .
法拉第回来了，既惊讶又不安。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Not knowing what further to say , **his eyes went back to the ledger and the**
不是 会心 什么 更远 到 说 , 他的 眼睛 去 后退 到 这 账簿 和 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪʃt] .
conversation languished .
对话 萎靡不振 .
他不知道该说些什么，目光又回到了账簿上，谈话就此结束。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [huː] [riˈzjuːmd] [aɪˈtiː] — [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ]
It was William who resumed it — wondering at the difficulty of expressing
它 曾是 威廉 WHO 恢复 它 — 好奇 在 这 困难 的 表达
[hɪz; ɪz][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪˈməʊʃənz] .
his bubbling emotions .
他的 冒泡 情绪 .
是威廉重新拾起了这个习惯——他纳闷自己为何难以表达内心翻涌的情感。

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] ,
" I don't mean to say , " he explained with a twinge of remorse ,
" 我 不 意思是 到 说 , " 他 解释 和 一个 轻微疼痛 的 悔恨 ,
"我不是那个意思,"他带着一丝懊悔解释道。
" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
" that I had anything to complain of .
" 那 我 有 任何事物 到 抱怨 的 .
我有什么可抱怨的呢?

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ][em ˈiː] .
My mother always did her duty by me .
我的 母亲 总是 做过 她 责任 经过 我 .
我的母亲一直尽到了她对我的责任。
[bʌt; bət][wiː; wi][wəːnt, weənt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌsɪmpəˈθetɪk] . "
But we weren't what you might call sympathetic . "
但 我们 不是 什么 你 可能 称呼 交感神经 . "
但我们并不算是富有同情心的人。

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !
“的确!
" [ˈfærədeɪ] [rɪˈpiːtɪd] — [stiːl] [æt; ət] [siː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" Faraday repeated — still at sea as to the motive of the conversation .
" 法拉第 重复 — 仍然 在 海 作为 到 这 动机 的 这 对话 .
“法拉第重复道——仍然不清楚谈话的动机。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , " [ˈwɪljəm] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [helpt] .
" It was unfortunate , " William went on , " but it couldn't be helped .
" 它 曾是 不幸 , " 威廉 去 在 , " 但 它 不能 是 帮助 .
“这很不幸,”威廉继续说道,“但也没办法。”
[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
I am sure she was a very good woman .
我 是 当然 她 曾是 一个 非常 好的 女士 .
我相信她是一位非常善良的女性。

" ([hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] ,
" (He said this with the more confidence because , from his childhood up ,
" (他 说 这 和 这 更多的 信心 因为 , 从 他的 童年 向上 ,
(他语气更加自信,因为从他童年时期开始,
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ˈɡʊdnəs] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] [eɪmiəˈbɪləti] .)
he had always associated goodness with lack of amiability .)
他 有 总是 联系 善良 和 缺少 的 和蔼 .)
他一直把善良与缺乏友善联系在一起。)

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔːznt] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][seɪ] .
" But that wasn't what I wanted to say .
" 但 那 不是 什么 我 通缉 到 说 .
但这并不是我想说的。

[wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [left] [em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
What I wanted to say was , she has left me a good deal of money ."
什么 我 通缉 到 说 曾是 , 她 有 左边 我 一个 好的 交易 的 钱 . "

我想说的是，她给我留下了一大笔钱。

" [ɪn'di:d] ? " [sed] ['færədeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ; ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [kən,grætə'leiʃ(ə)n] .
" Indeed ? " said Faraday for the third time ; adding something about " congratulation .
" 的确 ? " 说 法拉第 为了 这 第三 时间 ; 添加 某物 关于 " 恭喜 .

“真的吗？”法拉第第三次说道，还加了一句“恭喜”。

" [hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [bʌt; bət] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
" He hoped the episode was over — but William was only beginning .
" 他 希望 这 插曲 曾是 超过 — 但 威廉 曾是 仅有的 开始 .

他希望这件事已经结束了——但威廉的冒险才刚刚开始。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] — [naʊ] [ðæt] [aɪm] [ɪndɪ'pendənt] .
" I've been wondering , " he said , " what I should do — now that I'm independent .
" 我已经 到过 好奇 , " 他 说 , " 什么 我 应该 做 — 现在 那 我是 独立的 .

“我一直在想，”他说，“既然我现在独立了，我应该做什么。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] .
I don't want to go on like this .
我 不 想 到 去 在 喜欢 这 .

我不想再这样下去了。

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] — [wen] [ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] .
It's a waste — when you've got money .
它是 一个 浪费 — 什么时候 你已经 得到 钱 .

有钱的时候，这简直是浪费。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [set] [ə'baʊt] [θɪŋz]
But I don't know how to set about things
但 我 不 知道 如何 到 放 关于 事物

但我不知道该如何着手.....

[ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] !
If some one would put me in the way !
如果 一些 — 会 放 我 在 这 方式 !

如果有人挡我的路就好了！

" ['færədeɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ledʒər] , [met] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [ə'pi:l] [ɪn] ['wɪljəmz]
" Faraday , raising his eyes from the ledger , met the wistful appeal in William's
" 法拉第 , 提高 他的 眼睛 从 这 账簿 , 遇见 这 怅惘 上诉 在 威廉的

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn'lʌɪt(ə)nd] .
and imagined himself enlightened .
和 想象 他自己 开明 .

“法拉第从账簿上抬起头，看到了威廉眼中那充满渴望的呼唤，觉得自己顿悟了。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪntə'rɑ:gətɪvli] ;
" I see , " he said interrogatively ;
" 我 看 , " 他 说 疑问句 ;

“我明白了，”他疑惑地说道；

" [ðen] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rɪn] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [taɪd] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] ?
" then you haven't got your living to earn — you are not tied here any longer ?
" 然后 你 还没有 得到 你的 活的 到 赚 — 你 是 不是 系 这里 任何 更长 ?

“那你既然不用再谋生了——你就不再被束缚在这里了？”

[ju:; jʊ][kæn; kən][də'rekt][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['eni] [laɪn] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ? "
You can direct your own life and take up any line you choose ? "
你 能 直接的 你的 自己的生活 和 拿 向上 任何 线 你 选择 ? "

你可以掌控自己的人生，选择任何你想走的路？

" [jes] , " ['wɪljəm] [ə'sentɪd] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] ; " [aɪ][kæn; kən][də'rekt][maɪ] [oʊn] [laɪf] —
" **Yes** , " **William assented** , **pleased with the phrase** ; " **I can direct my own life** —
" 是的 , " 威廉 同意 , 高兴 和 这 短语 ; " 我 能 直接的 我的 自己的 生活 —
[ˈsɜ:rt(ə)nli] . " **certainly** . " 当然 . "

“是的,”威廉赞同道, 对这句话很满意; “我当然可以掌控自己的人生。”

" [wɪtʃ] , " ['færədeɪ] [sə'dʒestɪd] , " [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [br'fɔ:r] ? " **Which** , " **Faraday suggested** , " **was difficult for you before** ? "
" 哪个 , " 法拉第 建议 , " 曾是 难的 为了 你 前 ? "
“你以前觉得哪件事很难?”法拉第问道。

" [ˈveri] , " [sed] ['wɪljəm] [ɪm'fætɪkli] . " **Very** , " **said William emphatically** . " 非常 , " 说 威廉 强调地 .
“非常,”威廉强调道。

" [ænd; ənd] , " [ðə; ði] [ˈðəɹ] [went] [ɑ:n] , " **And** , " **the other went on** , " 和 , " 这 其他 去 在 ,
“然后,”另一个人继续说道, “

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][jʊɹ; jər] [oʊn] [mæn][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ə'træktz] [ju:; jʊ] **now that you are your own man you wish to take the line that attracts you**
" 现在 那 你 是 你的 自己的 男人 你 希望 到 拿 这 线 那 吸引 你
[ænd; ənd][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] ? " **and be of some use** ? " 和 是 的 一些 使用 ? "

“既然你已经独立自主, 你想选择自己喜欢的道路, 并发挥自己的作用吗?”

" [oʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " ['wɪljəm] [ə'sentɪd] [ə'gen] — [pər'hæps][ə; eɪ] [jeɪd] [les] [ɪm'fætɪkli] . " **Oh** , **certainly** , " **William assented again — perhaps a shade less emphatically** . " 哦 , 当然 , " 威廉 同意 再次 — 也许 一个 阴影 较少的 强调地 .
“哦, 当然,”威廉再次表示同意——语气或许略微缓和了一些。

[soʊ][fɑ:r][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][hæd; həd] [rʌn] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] ['plezər] [ðæn; ðən] ['ju:sflnəs] . **So far his ideas had run more upon pleasure than usefulness** . 所以 远的 他的 想法 有 跑步 更多的 之上 乐趣 比 用处 .
到目前为止, 他的想法更多地是出于享乐而非实用目的。

['færədeɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] . **Faraday reflected with his chin resting on his hand** . 法拉第 反映 和 他的 下巴 休息 在 他的 手 .
法拉第托着下巴, 沉思着。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] ? " **Why have you asked me** ? " 为什么 有 你 问 我 ?
你为什么问我这个问题?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈsʌd(ə)nli] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksent] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði] " [em 'i:] . " **he demanded suddenly — with the accent strongly on the " me** . " 他 要求 突然 — 和 这 口音 强烈 在 这 " 我 . "
“他突然问道——重点是‘我’。”

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] [fju:] ['pi:p(ə)] , " ['wɪljəm] [ɪk'spleɪnd] ['hʌmbli] . " **I know so few people** , " **William explained humbly** . " 我 知道 所以 很少 人们 , " 威廉 解释 谦卑地 .
“我认识的人很少,”威廉谦虚地解释道。

" [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈi:] [ˈeni] [aɪˈdi:əz]
" **I mean , of course , people who could give me any ideas**
" 我 意思是 , 的 课程 , 人们 WHO 可以 给 我 任何 想法

“我的意思是，当然，那些能给我提供任何想法的人.....”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hʊpt] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt]
I thought you wouldn't mind — at least I hoped you wouldn't
我 想法 你 不会 头脑 — 在 至少 我 希望 你 不会
我以为你不会介意——至少我希望你不会介意.....

[aɪ] [noʊ] [its] [ʌnˈju:zuəl] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][help][em ˈi:][ɪn] [ˈeni] [wei] ?
I know it's unusual — but if you could help me in any way ?
我 知道 它是 异常 — 但 如果 你 可以 帮助 我 在 任何 方式 ?
我知道这有点不寻常——但如果您能帮我个忙的话?

[wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
With suggestions , you know .
和 建议 , 你 知道 .
提出建议，你知道的。

" [əˈɡen] [ˈfærədeɪ] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Again Faraday reflected with his chin resting on his hand** .
" 再次 法拉第 反映 和 他的 下巴 休息 在 他的 手 .
法拉第再次托着下巴沉思起来。

" [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [help]
" **I could put you , " he said at last , " in touch with people who might help**
" 我 可以 放 你 , " 他 说 在 最后的 , " 在 触碰 和 人们 WHO 可能 帮助
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
“我可以帮你联系一些可能帮助你的人，”他最后说道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈveri] [pli:zd] [tu:; tə][du:][soʊ]
I should be very pleased to do so
我 应该 是 非常 高兴 到 做 所以
我非常乐意这样做.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɜ:rst] — [wʌt] [jɔr; jər] [vju:z] [ɑ:r; ər] —
Of course , I should like to know more of you first — what your views are —
的 课程 , 我 应该 喜欢 到 知道 更多的 的 你 第一的 — 什么 你的 浏览 是 —
— "
— "
— "

当然，我首先想多了解你一些——你的观点是什么——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈwɪljəm] [əˈɡri:d] [ˈveɪɡli] , [ˈpʌz(ə)ld] [ˈpɑ:rtli][baɪ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli][baɪ]
" **Of course , " William agreed vaguely , puzzled partly by the words and partly by**
" 的 课程 , " 威廉 同意 依稀 , 困惑 部分 经过 这 字 和 部分 经过
[ðə; ði][enɪɡˈmætɪk] [ˈmænər] .
the enigmatic manner .
这 神秘的 方式 .
“当然，”威廉含糊地同意道，他既对这些话感到困惑，也对这种神秘莫测的态度感到困惑。

" [ɪf] [ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , " [ˈfærədeɪ] [kənˈtɪnju:d] ,
" **If you've nothing else to do , " Faraday continued ,**
" 如果 你已经 没有什么 别的 到 做 , " 法拉第 持续 ,
“如果你没有其他事可做，”法拉第继续说道，

" [pərˈhæps] [ju:l] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rɒmz][tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] ?
" **perhaps you'll come round to my rooms to - night for a talk ?**
" 也许 你会 来 圆形的 到 我的 房间 到 - 夜晚 为了 一个 讲话 ?
“或许你今晚会来我房间聊聊? ”

[seɪ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
Say at half - past eight .
说 在 一半 - 过去的 八 .

比如说八点半。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [mɔːr] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ðər; ðər] .
We could discuss things more comfortably there .
我们 可以 讨论 事物 更多的 舒适地 那里 .

在那里我们可以更自在地讨论事情。

" ['wɪljəm] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
" **William , still puzzled by the hint of mystery in his manner ,**
" 威廉 , 仍然 困惑 经过 这 暗示 的 神秘 在 他的 方式 ,
威廉仍然对他举止中流露出的神秘感感到困惑，

['mɜːmɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsʊv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] ,
murmured that he also should be very pleased ,
低声说道 那 他 还 应该 是 非常 高兴 ,

他低声说，他也应该感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['færədeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] — [rɪ'tʃːrniŋ] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ledʒər] [ɪn]
and Faraday gave him the address — returning forthwith to his ledger in
和 法拉第 给予 他 这 地址 — 返回 立即 到 他的 账簿 在
[saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
sign that he considered the incident closed for the present .
符号 那 他 经过考虑的 这 事件 关闭 为了 这 展示 .

法拉第把地址告诉了他——随即又回到他的账簿上，表示他认为这件事暂时告一段落。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'θɔːrətetɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [huː] [wʊd]
He had a distinctly authoritative way with him , and William , who would
他 有 一个 明显地 权威性 方式 和 他 , 和 威廉 , who 会
['glædli] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
gladly have continued the subject ,
乐意 有 持续 这 主题 ,

他对待威廉的态度明显带有权权威性，而威廉也乐于继续讨论这个话题。

[hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]
had perforce to be content with wondering what the night's discussion and
有 强制 到 是 内容 和 好奇 什么 这 夜晚 讨论 和
[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] " [vjuːz] " [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ;
exchange of " views " would bring forth ;
交换 的 " 浏览 " 会 带来 前进 ;

只能无奈地猜测当晚的讨论和“观点”交流会带来什么结果；

[æn; ən] ['iːvniŋ] [spent] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt]
an evening spent away from home was so rare an event in his life that
一个 晚上 花费 离开 从 家 曾是 所以 稀有的 一个 事件 在 他的 生活 那
[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['færədeɪz] [ruːmz; rʊmz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər][æn; ən]
the prospect of his visit to Faraday's rooms afforded him food for an
这 前景 的 他的 访问 到 法拉第 房间 提供 他 食物 为了 一个
[æftə'nuːnz] ['bɪzi] [ˌspekju'leɪ(ə)n] .
afternoon's busy speculation .
下午 忙碌的 推测 .

在他生命中，晚上离开家是如此罕见的事情，以至于参观法拉第的房间的前景让他可以进行一下午的热烈讨论。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːməsaɪl] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['kæmbəwəl] ,
His own domicile being in the region of Camberwell ,
他的 自己的 住所 存在 在 这 地区 的 坎伯韦尔 ,

他的住所位于坎伯韦尔地区，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][aɪ 'tiː][æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [bʌt; bət] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] [baɪ] ['dɪnər]
he did not return to it after office hours but whiled away the time by dinner
他 做过 不是 返回 到 它 后 办公室 小时 但 虽然 离开 这 时间 经过 晚餐
[æɪt; ət][æən; ən][ˈɑːksfərd] [stri:t] ['laɪənz] — ['siːkrətli] ['glɒːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd]
at an Oxford Street Lyons — secretly glorying in the length of his bill and
在 一个 牛津 街道 莱昂斯 — 偷偷 荣耀 在 这 长度 的 他的 账单 和
[kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [dəʊld] -
contrasting his power of spending what he liked with the old days of doled -
对比 他的 力量 的 开支 什么 他 喜欢 和 这 老的 天 的 施 -
[aʊt] [ə'laʊəns] .
out allowance .
出去 津贴 .

下班后他没有继续工作，而是在牛津街的里昂餐厅吃晚餐消磨时间——暗自得意于账单的金额，并将自己现在随心所欲花钱的能力与过去只能领取零用钱的日子进行了对比。

[hiː; hi] [ræŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [æɪt; ət][ðə; ði] [peɪ] - [desk] ,
He rang down a sovereign at the pay - desk ,
他 响铃 向下 一个 主权 在 这 支付 - 桌子 ,
他到收银台取了一枚金币。

[ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] —
gathered up his change and strolled out of the building with an air —
聚集 向上 他的 改变 和 漫步 出去 的 这 建筑 和 一个 空气 —
[ænd; ənd][æɪt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [prɪ'saɪsli] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt'saɪd] ['færə,deɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
and at half - past eight precisely found himself outside Faraday's lodgings in a
和 在 一半 - 过去的 八 恰恰 成立 他自己 外部 法拉第 住宿 在 一个
[ˈmɔːrnf(ə)l] [saɪd] - [stri:t] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] .
mournful side - street in Bloomsbury .
悲哀 边 - 街道 在 布卢姆斯伯里 .

他收拾好零钱，神态自若地走出大楼——八点半整，他发现自己站在法拉第在布卢姆斯伯里一条阴森的小街上的住所外。

[ə; eɪ] ['fæbi] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [ˈʌʃəd] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæbi] , [ˈpeɪpər] - [struːn] [ruːm]
A shabby maid - servant ushered him upstairs to a shabby , paper - strewn room
一个 破旧 女佣 - 仆人 引导 他 楼上 到 一个 破旧 , 纸 - 散落的 房间
[wer] ['færədeɪ] , [paɪp][ɪn] [maʊθ] ,
where Faraday , pipe in mouth ,
在哪里 法拉第 , 管道 在 嘴 ,
一个衣衫褴褛的女仆领着他上楼，来到一间破旧不堪、纸张散落的房间。法拉第嘴里叼着烟斗，

[roʊz][tuː; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] .
rose to greet him .
玫瑰 到 迎接 他 .
起身迎接他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]
They were not long in finding out that the invitation had been given and
他们 是 不是 长的 在 寻找 出去 那 这 邀请 有 到过 给定 和
[ək'septɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɪsæprɪ'hensj(ə)n] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .
accepted under a misapprehension on both sides .
公认 在下面 一个 误解 在 两个都 侧面 .
他们很快发现，双方都是在误解的情况下发出和接受邀请的。

['færədeɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
Faraday , as soon as he had settled his guest in a chair ,
法拉第 , 作为 很快 作为 他 有 定居 他的 客人 在 一个 椅子 ,
法拉第安顿好客人后，便开始招待他。

[keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wið; wiθ] " [naʊ] [tel] [em 'iː] — [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] **came straight to the point with " Now tell me — how long have you been** 来了 直的 到 这 观点 和 " 现在 告诉 我 — 如何 长的 有 你 到过 [ɪntrəstɪd] [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] ? " **interested in social questions ? "** 感兴趣的 在 社会的 问题 ? "

他开门见山地问道：“现在告诉我——你对社会问题感兴趣有多久了？ ”

" [ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] ? " [ˈwɪljəm] [rɪˈpiːtɪd] [ˈblæŋkli] . **" In social questions ? " William repeated blankly .** " 在 社会的 问题 ? " 威廉 重复 茫然地 .

“在社会问题上？”威廉茫然地重复道。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] — — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? **" I'm afraid I don't — — What sort of questions do you mean ?** " 我是 害怕的 我 不 — — 什么 种类 的 问题 做 你 意思是 ?

“恐怕我不——”你指的是哪方面的问题？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfærəˌdeɪz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] **" It was Faraday's turn to be taken aback , and , though he did not say** [aɪ 'tiː] , **it** , 它 曾是 法拉第 转动 到 是 已采取 背 , 和 , 尽管 他 做过 不是 说 它 ,

“轮到法拉第感到惊讶了，虽然他没有说出口，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] . **his eyes looked .** 他的 眼睛 看起来 .

他的眼睛看了看。

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] — — ? **" Then what the devil — — ?** " 然后 什么 这 魔鬼 — — ?

“那到底是怎么回事——？”

" [ˈwɪljəmz] [fel] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ˈnɜːrvəsli] , **" William's fell before them nervously .** " 威廉的 跌倒 前 他们 紧张地 ,

威廉紧张地倒在了他们面前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblʌndər] . **and he shifted in his chair like a child detected in a blunder .** 和 他 转移 在 他的 椅子 喜欢 一个 孩子 检测到 在 一个 错误 .

他像个犯了错的孩子一样，在椅子上挪动了一下身子。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt] — — " [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] — [ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] . **" I'm afraid I don't — — " he said again — and halted .** " 我是 害怕的 我 不 — — " 他 说 再次 — 和 停止 .

“恐怕我没有——”他再次说道——然后停了下来。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , " [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈkwɪərɪd] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] - [ˈvɪndɛks] - [ʌv; əv][ðə; ði] **" Then you didn't know , " his companion queried , " that I am ' Vindex ' of The** [tɔːrt] ? " **Torch ? "** 火炬 ? "

“那你不知道吗？”他的同伴问道，“我就是《火炬报》里的‘Vindex’？”

" [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] , " ['mʌtəd] ['wɪljəm] , [huː][hæd; həd][hɜːrd] ['niːðər] [ʌv; əv][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **I'm afraid not** , " **muttered William , who had heard neither of one nor the other** .
" 我是 害怕的 不是 , " 低声说道 威廉 , who 有 听到 两者都不 的 一 也不 这 其他 .
:
:

“恐怕不是，”威廉咕哝道，他对这两个人都一无所知。

" [ˈvɪndɛks] " [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [saɪd] [ˈɪnwərdli] .
" **Vindex of The Torch sighed inwardly** .
" vindex " 的 这 火炬 叹了口气 内心 .

《火炬报》的“Vindex”在心里叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [æmˈbɪʃəs] , [ˈfɪrslɪ] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd][ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər]
He was young , ambitious , fiercely in earnest and ever on the look - out for
他 曾是 年轻的 , 雄心勃勃 , 激烈地 在 认真 和 曾经 在 这 看 - 出去 为了
[hɪz; ɪz] [tʃæns] ;
his Chance ;
他的 机会 ;

他年轻有为，雄心勃勃，做事极其认真，时刻都在寻找机会；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] ,
and , the wish being father to the thought ,
和 , 这 希望 存在 父亲 到 这 想法 ,
而愿望正是思想之父。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌmoʊmənˈterəli] [mɪˈsteɪkən] [ˈwɪljəm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns]
he had momentarily mistaken William for an embodiment of his Chance
他 有 片刻 错误 威廉 为了 一个 实施例 的 他的 机会
[ænd; ənd] [driːmd] [driːmz] [sɪnz] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [laɪk] - [ˈmaɪndɪd]
and dreamed dreams since the morning — dreams of a comrade like - minded
和 梦见 梦境 自从 这 早晨 — 梦境 的 一个 同志 喜欢 - 有思想
[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][led] ,
and willing to be led ,
和 愿意的 到 是 引领 ,

他一度误把威廉当成了自己命运的化身，从早上起就一直做着梦——梦见一个志同道合、愿意接受领导的同志。

[huːz] [ˈnuːli] - [ɪnˈherɪtɪd] [ˈrɪtʃɪz] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ə; eɪ][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
whose newly - inherited riches might be used to endow a periodical that should
谁 新 - 遗传 财富 可能 是 用过的 到 赋予 一个 期刊 那 应该
[priːtʃ] [ə; eɪ][ˈpjʊərə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [rɪˈbeljən] [ˈiːv(ə)n][ðæən; ðən][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪtˈself] .
preach a purer and more violent rebellion even than The Torch itself .
布道 一个 更纯净 和 更多的 暴力 叛乱 甚至 比 这 火炬 本身 .

他新近继承的财富或许可以用来资助一份期刊，这份期刊应该宣扬比《火炬报》本身更纯粹、更激烈的反叛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] — [ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈoʊvər][ɪn]
With the aid of William's three pounds a week — magnified many times over in
和 这 援助 的 威廉的 三 磅 一个 星期 — 放大 许多 时代 超过 在
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] [maɪnd] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪmˈself] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ɪnˈʃʊərəns]
the eyes of his eager mind — he had seen himself casting the hated insurance
这 眼睛 的 他的 渴望的 头脑 — 他 有 已见 他自己 铸件 这 憎恨 保险
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself] [hɑːrt] [ænd; ənd][pen][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv]
behind him and devoting himself heart and pen to the regeneration of
在后面 他 和 奉献 他自己 心 和 笔 到 这 再生 的
[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [reɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɔːr] .
the State and Race by means of the Class War .
这 状态 和 种族 经过 方法 的 这 班级 战争 .

威廉每周能拿到三英镑——在他急切的头脑中，这三英镑被放大了很多倍——他觉得自己可以摆脱令人厌恶的保险，全身心投入到通过阶级斗争来复兴国家和种族的事业中。

[ænd; ɐnd][lɒʊ] !

And lo !
和 洛 !

瞧！

— [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['sɜːrtɪŋ] ['kwɛstʃənz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as a couple more searching questions revealed to him — in place of a
作为 一个 夫妻 更多的 搜索 问题 揭晓 到 他 — 在 地方 的 一个

[ˈpeɪtrən][ænd; ɐnd] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['nɪŋkəmpuːp] ,
patron and comrade was a nervous little nincompoop ,
赞助人 和 同志 曾是 一个 紧张的 小的 笨蛋 ,

——经过几个更深入的询问，他发现——原本应该是他的赞助人和同志，却是一个紧张兮兮的小笨蛋。

[bɪ'wɪldərd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
bewildered at finding himself for the first time out of leading - strings ,
困惑 在 寻找 他自己 为了 这 第一的 时间 出去 的 领导 - 字符串 ,

他第一次发现自己不在领衔位置，感到十分困惑。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ɐnd] ['fɪftɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [welθ] [ʌn'tuːld][ænd; ɐnd] [huː] [hæd; həd]
to whom a hundred and fifty a year was wealth untold and who had
到 谁 一个 百 和 五十 一个 年 曾是 财富 不明 和 WHO 有

[ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɔːr] !
never so much as heard of the Class War !
绝不 所以 很多 作为 听到 的 这 班级 战争 !

对他们来说，一年一百五十美元是一笔巨大的财富，他们甚至从未听说过阶级战争！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For a moment he was more than half inclined to be angry with the
为了 一个 片刻 他 曾是 更多的 比 一半 倾斜 到 是 生气的 和 这

[ˈnɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['nɪŋkəmpuːp] [huːz] ['blʌndərɪŋ] ,
nervous little nincompoop whose blundering ,
紧张的 小的 笨蛋 谁 笨拙 ,

那一刻，他几乎要对这个紧张兮兮的小笨蛋生气了，因为他笨手笨脚的，

[ɪːɡoʊ'ɪstɪk] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɔːnfɪdəns] [hæd; həd] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət]
egoistic attempt at confidence had induced him to believe that the secret
利己主义 试图 在 信心 有 诱导 他 到 相信 那 这 秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['sɪmpəθaɪzər] .
of his identity had been penetrated by an ardent sympathizer .
的 他的 身份 有 到过 渗透 经过 一个 热心 同情者 .

自负地试图博取信任，使他误以为自己的身份秘密已被一位热忱的同情者识破。

([aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['siːkrət] [ɪn] " [əd'vænst] " ['sɜːrkl] , [ðoʊ] ['kɜrfəli] ['ɡɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]
(It was an open secret in " advanced " circles , though carefully guarded in the
(它 曾是 一个 打开 秘密 在 " 先进的 " 界 , 尽管 小心 守卫 在 这

['ɑːfɪs] .)
office .)
办公室 .)

(这在“高层”圈子里是公开的秘密，但在办公室里却被严加保密。)

[ðen] , [mɔːr] ['dʒʌstli] , [hiː; hi] ['sɔfənd] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌndər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Then , more justly , he softened , recognizing that the blunder was his own ,
然后 , 更多的 公正地 , 他 软化 , 识别 那 这 错误 曾是 他的 自己的 ,

然后，他的态度有所缓和，承认错误是自己的责任，这更合情理。

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] — [ænd; ɐnd] , ['pɪtɪŋ] ['wɪljəmz] [draːpt] [dʒɔː][ænd; ɐnd]
the mistake of his own making — and , pitying William's dropped jaw and
这 错误 的 他的 自己的 制作 — 和 , 怜悯 威廉的 掉落 颞 和

['oʊpən][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
open confusion ,
打开 困惑 ,

这是他自己犯下的错误——看着威廉目瞪口呆、一脸茫然的样子，我感到很同情。

[pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .
poured him out a whisky and endeavoured to set him at his ease .
倾倒 他 出去 一个 威士忌酒 和 努力 到 放 他 在 他的 舒适 .

他给他倒了一杯威士忌，并努力让他放松下来。

[ðæt] ['iːvniŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['færədeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['wɪski] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɜːrniŋ]
That evening in the company of Faraday and his first whisky was the turning
那 晚上 在 这 公司 的 法拉第 和 他的 第一的 威士忌酒 曾是 这 转弯

- [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['tʌli] .

- **point in the career of William Tully** .

- 观点 在 这 职业 的 威廉 塔利 .

那天晚上，在法拉第的陪伴下，威廉·塔利第一次品尝了威士忌，这成为了他职业生涯的转折点。

[eni] [mæn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæv; həv] [tɜːrnd]
Any man stronger than himself could at that juncture in his life have turned
任何 男人 更强 比 他自己 可以 在 那 契机 在 他的 生活 有 转向

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ;

him to right or left ;

他 到 正确的 或者 左边 ;

在他人生的那个阶段，任何比他更强大的人都可以让他转向左边或右边；

[ə; eɪ] [pʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aɪdlər]
a push in the wrong direction would have made of him an idler
一个 推 在 这 错误的 方向 会 有 制成 的 他 一个 惰轮

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪstrəl] ,

and a wastrel ,

和 一个 败家子 ,

如果被推向错误的方向，他就会变成一个游手好闲、挥霍无度的人。

[ænd; ənd] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [muːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli]
and fate was in a kindly mood when she placed him mentally and morally
和 命运 曾是 在 一个 亲切地 情绪 什么时候 她 放置 他 精神上 和 道德上

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " ['vɪndeks] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

in charge of " Vindex " of The Torch .

在 收费 的 " vindex " 的 这 火炬 .

命运眷顾了他，让他从精神和道德上负责“火炬”的“Vindex”。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['rekləs] [wei] [ɪz] ,

She might , as her reckless way is ,

她 可能 , 作为 她 鲁莽 方式 是 ,

她或许会，因为她行事鲁莽。

[hæv; həv] ['hændɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [soʊl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [flæm'boɪənt] [roʊg] [ɔːr] ['ekspɜːrt] [ɪn] [smɔːl]
have handed over his little soul to some flamboyant rogue or expert in small
有 递交 超过 他的 小的 灵魂 到 一些 龙飞凤舞 流氓 或者 专家 在 小的

[ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

vices ;

恶习 ;

把他那可怜的灵魂交给了某个浮夸的恶棍或精通小恶习的人；

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kliːn] - ['lɪvɪŋ] ,
instead , she laid it in the keeping of a man who was clean - living ,
反而 , 她 铺设 它 在 这 保持 的 一个 男人 WHO 曾是 干净的 - 活的 ,

相反，她把它托付给一个生活作风良好的人保管。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] ['nevər] ['kɑːnʃəsli] [dɪs'aːnɪst] .

charged with unselfish enthusiasm and never consciously dishonest .

带电 和 无私 热情 和 绝不 有意识地 不诚实 .

他充满无私的热情，从不故意弄虚作假。

[ðə; ði][ˈprɑːdlʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [skuːl] [ˈskɑːləərjɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪrslɪ] [enəˈdʒetɪk] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]
The product of a Board School Scholarship and a fiercely energetic process of
这 产品 的 一个 木板 学校 奖学金 和 一个 激烈地 精力充沛 过程 的
[self] - [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ([ˈprɑːmptɪd] [ɪn][pɑːrt][baɪ][ðə; ði][dɪˈzɑːər][tuː; tə] [ɪkˈsel] [ðoʊz] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd])
self - education (prompted in part by the desire to excel those he despised)
自己 - 教育 (提示 在 部分 经过 这 欲望 到 Excel 那些 他 被鄙视的)

他凭借公立学校奖学金和积极主动的自学精神（部分原因是渴望超越他所鄙视的人）取得了成功。

[ˈfærədeɪ] , [wen] [ˈwɪljəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [sʌm; səm]
Faraday , when William made his acquaintance , was beginning to realize some
法拉第 , 什么时候 威廉 制成 他的 熟人 , 曾是 开始 到 意识到 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [æmˈbɪʃənz] ,
of his cherished ambitions ,
的 他的 珍爱 抱负 ,

当威廉结识法拉第时，法拉第正开始实现他的一些夙愿。

[bɪˈɡɪnɪŋ] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈsoʊʃəlɪst] [ˈsɜːrkl] , [tuː; tə][bɪ; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
beginning , in certain Labour and Socialist circles , to be treated as a man
开始 , 在 肯定 劳动 和 社会主义 界 , 到 是 治疗 作为 一个 男人
[ʌv; əv][mɑːrk] .
of mark .
的 标记 .

在某些工党和社会主义圈子里，他开始被视为一个有影响力的人物。

[hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][ˈfluːənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][sɑːrˈkæstɪk] ,
His pen was fluent as well as sarcastic ,
他的 笔 曾是 流利 作为 出色地 作为 讽刺的 ,
他的文笔流畅，但又不失讽刺意味。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈnuːməərəs] [ˌkɑːntrəˈbjʊːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] " [ˈreb(ə); rɪˈbel] " [pres] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd]
and if his numerous contributions to the " rebel " press had been paid
和 如果 他的 很多的 贡献 到 这 " 反叛 " 按 有 到过 有薪酬的
[fɔːr; fər][æt; ət][ˈbɔːrd(ə)nerɪ] [reɪts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ˈdʒɜːrnəlɪst] .
for at ordinary rates he would have been a prosperous journalist .
为了 在 普通的 利率 他 会 有 到过 一个 繁荣 记者 .

如果他为“叛逆”报刊撰写的众多稿件能按正常价格支付稿酬，他就会成为一名成功的记者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑːk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
It was somewhat of a shock to William to discover on the top of the
它 曾是 有些 的 一个 震惊 到 威廉 到 发现 在 这 顶部 的 这
[ˈwɪski] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] ;
whisky that his new acquaintance was a Socialist ;
威士忌酒 那 他的 新的 熟人 曾是 一个 社会主义 ;

威廉在威士忌酒瓶上发现，他的新朋友竟然是一位社会主义者，这让他感到有些震惊；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈmoʊməntəri] [ɑːk] [hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][fækt][æz; əz][hiː; hi]
but after the first and momentary shock he swallowed the fact as he
但 后 这 第一的 和 瞬间 震惊 他 吞咽 这 事实 作为 他
[hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][ˈælkəhɔːl] — [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] ,
had swallowed the alcohol — not because he liked it ,
有 吞咽 这 酒精 — 不是 因为 他 喜欢 它 ,

但最初的震惊过后，他像吞下酒精一样吞下了这个事实——并不是因为他喜欢这样。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈfrendz]
but because it was something the narrow circle of his mother's friends
但 因为 它 曾是 某物 这 狭窄的 圆圈 的 他的 母亲的 朋友们
[wʊd] [hæv; həv] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] .
would have heartily and loudly disapproved of .
会 有 衷心地 和 高声 不赞成 的 .

但因为母亲那一小群朋友会对此强烈反对。

[ðɪs] [rɪ'ækʃənəri] [ænd; ʌnd] [ʌn'dʒʊtɪfəl] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'lɪbərət] [ɔ:r] ['kɑ:nʃəs] ;
This reactionary and undutiful attitude of mind was not deliberate or conscious ;
 这 反动 和 不尽职的 态度 的 头脑 曾是 不是 商榷 或者 有意识的 ;
 [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
on the contrary ,
 在 这 相反 ,

这种反动和不负责任的心态并非出于故意或自觉；相反，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt]
he would certainly have been horrified to learn that it was the dominant
 他 会 当然 有 到过 惊恐万分 到 学习 那 它 曾是 这 主导的

['fæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][frɑːm; frəm]
factor in his existence during the first few weeks of his emancipation from
 因素 在 他的 存在 期间 这 第一的 很少 周 的 他的 解放 从

[mætɜːrni(ə)l][suːpər'vɪz(ə)n][ænd; ænd][kən'trəʊl] — [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ['diːpli] [ʌv; əv] ['færədeɪz]
maternal supervision and control — urging him to drink deeply of Faraday's
 母体 监督 和 控制 — 敦促 他 到 喝 深 的 法拉第

[brænd][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m][æz; əz][aɪ 'tiː] [ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəsəri]
brand of Socialism as it urged him to partake with unnecessary
 品牌 的 社会主义 作为 它 敦促 他 到 参加 和 不必要

['sʌmptʃuəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] ['laɪənz][kʊd; kəd] [prə'vaɪd] .
sumptuousness of the best that Lyons could provide .
 豪华 的 这 最好的 那 莱昂斯 可以 提供 .

如果他得知，在他摆脱母亲的监督和控制后的最初几周里，这（指某种观念）是他生活中的主要因素，他一定会感到震惊——这种观念促使他大量吸收法拉第式的社会主义，并促使他不必要地奢侈地享用莱昂斯所能提供的最好的东西。

[hiː; hi] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði] [teɪst] [fɑːr; fər] [ˈfærəˌdeɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [vjuːz] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ænd; ænd] [ˈiːzəli]
He acquired the taste for Faraday's political views more thoroughly and easily
 他 获得 这 品尝 为了 法拉第 政治的 浏览 更多的 彻底 和 容易地

[ðæn; ðən][ðə; ði] [teɪst] [fɑːr; fər] [ˈfærəˌdeɪz] [ˈwɪski] .
than the taste for Faraday's whisky .
 比 这 品尝 为了 法拉第 威士忌酒 .

他对法拉第的政治观点比对法拉第威士忌的喜爱更容易、更彻底地接受。

[ðə; ði] ['mænz] [ə'θɑ:rətɪtɪv] [ænd; ənd] ['i:zi] ['mænər] , [ðə; ði] ['mænər] [wɪt] [stəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd]
The man's authoritative and easy manner , the manner which stood him in good
 这 男人的 权威性 和 简单的 方式 , 这 方式 哪个 站立 他 在 好的
 [sted] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔ:diənsɪz] ,
stead with his audiences ,
 坚定 和 他的 观众 ,

他权威而平易近人的举止，使他深受听众喜爱。

[ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] ([kwɔ:t] ['ɑ:nɪstli])
of assuming (quite honestly)
 的 假设 (相当 诚实地)

(坦白地说) 假设

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] ['pruːvɪn] [fæktz] [wɪtʃ] [noʊ] [seɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kəd; kəd] [dɪ'spjuːt] ,
that his statements were proven facts which no sane human being could dispute ,
 那 他的 声明 是 已证实 事实 哪个 不 理智 人类 存在 可以 争议 ,
 他的陈述都是已被证实的事实，任何神智正常的人都无法反驳。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['i:v(ə)n]
would **have** **made** **it** **impossible** **for** **William** **to** **combat** **his** **opinions** **even**
 会 有 制成 它 不可能的 为了 威廉 到 战斗 他的 意见 甚至
 [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['ri:dɪŋ] [ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
had **his** **limited** **reading** **and** **thinking** **supplied** **him** **with** **material** **for** **the**
 有 他的 有限的 阅读 和 思维 供应 他 和 材料 为了 这
 ['kɑ:ntest] .
contest .
 竞赛 .

即使威廉有限的阅读和思考能力为他提供了参赛的素材，他也不可能反驳自己的观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wið; wiθ] [ˈfærə,deɪz] [ˌerjəˈdi(ə)n][noʊ] [les] [ðæn; ðən][wið; wiθ] [ˈfærə,deɪz]
He was impressed with Faraday's erudition no less than with Faraday's
他 曾是 印象深刻 和 法拉第 博学 不 较少的 比 和 法拉第
[ˈmænər] ; [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [stiɪ] [mɔ:ɹ] [wen] ,
manner ; and impressed still more when ,
方式 ; 和 印象深刻 仍然 更多的 什么时候 ;
他对法拉第的博学和风度都印象深刻；而当.....时，他更是印象深刻。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ə; eɪ] [ˈkɑ:li:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtɪ] [drɑ:pt] [ɪn][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd]
later in the evening , a colleague of The Torch dropped in for a smoke and
之后 在 这 晚上 , 一个 同事 的 这 火炬 掉落 在 为了 一个 抽烟 和
[ə; eɪ] [tʃæt] .
a chat .
一个 聊天 .
当晚晚些时候，《火炬报》的一位同事过来抽烟聊天。

[ðə; ði] [per] [tɔ:kt] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmu:vmənts] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈkerləs] [i:z] [ʌv; əv]
The pair talked Labour and International movements with the careless ease of
这 一对 谈话 劳动 和 国际的 移动 和 这 粗心 舒适 的
[ˌkɒnəˈsɜ:z] [ænd; ənd] [ˈbændɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] [kənˈtemptʃuəsli] [frʌm; frəm] [maʊθ]
connoisseurs and bandied the names of politicians contemptuously from mouth
鉴赏家 和 班迪 这 姓名 的 政治家 轻蔑地 从 嘴
[tu:; tə] [maʊθ] — [ˈwɪljəm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˌɔ:d] ,
to mouth — William sitting by in a silence dazed and awed ,
到 嘴 — 威廉 坐着 经过 在 一个 沉默 茫然 和 敬畏 ;

两人以行家般的轻松姿态谈论着工党和国际运动，轻蔑地互相提及着政治人物的名字——威廉默默地坐在一旁，既茫然又敬畏。
[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [əˈtræktɪd] [baɪ][ɪts][waɪld] [ɪn,kɑ:mpɹɪˈhensəˈbɪləti] [ænd; ənd]
drinking in a language that attracted by its wild incomprehensibility and
喝 在 一个 语言 那 吸引 经过 它是 荒野 难以理解 和
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 .

用一种因其狂野晦涩和暗示性而吸引人的语言饮酒。
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][blæŋk][ænd; ənd][ˈvɜ:rdʒɪn][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [si:d] ;
His mind was blank and virgin for the sowing of any seed ;
他的 头脑 曾是 空白的 和 处女 为了 这 播种 的 任何 种子 ;
他的内心一片空白，纯洁无瑕，从未播下过任何种子；

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈfærə,deɪz] [ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [hæf] - [ˈtɔ:ɹpɪd] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and under Faraday's influence his dull , half - torpid resentment against the
和 在下面 法拉第 影响 他的 乏味的 , 一半 - 迟钝 怨恨 反对 这
[rɪˈstrɪk(ə)nz] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] ,
restrictions , physical and mental ,
限制 , 身体的 和 精神的 ,
在法拉第的影响下，他对身心限制的麻木、半麻木的怨恨，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪðərˈtu:ɪ] [ˈnæroʊ] [laɪf] [bɪˈkeɪm] [ˈmɜ:ɹdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈwaɪdəɹ] [ˈsɪmpəθi] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
of his hitherto narrow life became merged in a wider sympathy with the general
的 他的 迄今为止 狭窄的 生活 成为 合并 在 一个 更广泛 同情 和 这 一般的
[dɪsˈkʌmfərt] ,
discomfort ,
不适 ,
他原本狭隘的生活融入了对普遍不适感的更广泛的同情之中。

[ɪn][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][ˈdʒʌstɪs] , [raɪt] [ænd; ənd] [ˈpra:ɡres] .
in an honest and fiery little passion for Justice , Right and Progress .
在 一个 诚实的 和 火热 小的 热情 为了 正义 , 正确的 和 进步 .
出于对正义、公平和进步的真诚而热烈的热情。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][wʌn] ['i:vniŋz] [tɔ:k] ;
That , of course , was not the affair of one evening's talk ;
那 , 的 课程 , 曾是 不是 这 事务 的 一 晚上 讲话 ;

当然，那并不是那晚谈话的内容；

[bʌt; bət][i:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] ['i:vniŋz] [tɔ:k][ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði] [si:dz] .
but even the one evening's talk sowed the seeds .
但 甚至 这 一 晚上 讲话 播种 这 种子 .

但即使是那一个晚上的谈话也播下了种子。

[hi:; hi] [went] [ə'wei] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][,ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd]
He went away from it uncomfortably conscious that as yet he had
他 去 离开 从 它 不舒服地 有意识的 那 作为 然而 他 有
[lɪvd] ['soʊli] [fɔ:r; fər] [him'self] ,
lived solely for himself ,
居住地 仅 为了 他自己 ,

他离开时感到很不自在，因为他意识到自己之前一直只为自己而活。

[ˈnevər] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][i:vəlz] [ðæt] [men] [laɪk] ['færədeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ]
never troubling his head concerning the evils that men like Faraday were fighting
绝不 令人不安的 他的 头 有关 这 罪恶 那 男人 喜欢 法拉第 是 斗争

[tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .
to overcome .
到 克服 .

他从不为像法拉第这样的人正在努力克服的邪恶而烦恼。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [fɔ:r; fər][him; ɪm] [wen] [hi:; hi] [nɑ:kt]
The manner of his future living was decided for him when he knocked
这 方式 的 他的 未来 活的 曾是 决定 为了 他 什么时候 他 敲门
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['færə,deɪz] [ˈblu:mzbəri] ['lɑ:dʒɪŋ] .
at the door of Faraday's Bloomsbury lodging .
在 这 门 的 法拉第 布卢姆斯伯里 住宿 .

当他敲开法拉第在布卢姆斯伯里住所的门时，他未来的生活方式就已经被决定了。

[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] [ɔ:d] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [frend] [ænd; ænd] [feɪθ]
His simple and awed admiration for his new - found friend and faith
他的 简单的 和 敬畏 钦佩 为了 他的 新的 - 成立 朋友 和 信仰

[hæd; həd][ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['færə,deɪz] ['redɪnəs] [tu:; tə]
had in all probability more than a little to do with Faraday's readiness to
有 在 全部 可能性 更多的 比 一个 小的 到 做 和 法拉第 准备就绪 到
[ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] — [i:v(ə)n][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] ['prɑ:fɪt] [ɪz][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l]
allow the acquaintance to continue — even a rebel prophet is not insensible
允许 这 熟人 到 继续 — 甚至 一个 反叛 先知 是 不是 麻木不仁

[tu:; tə] ['flætəri] .
to flattery .
到 奉承 .

他对这位新朋友和新信仰的单纯而敬畏的钦佩，很可能与法拉第愿意继续保持这种关系有很大关系——即使是叛逆的先知，对奉承也并非无动于衷。

['wɪljəm] [bɪ'keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['sætələɪt] [ænd; ænd][ˈpju:p(ə)l] , [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['jerər] [ʌv; əv]
William became for a time his satellite and pupil , the admiring sharer of
威廉 成为 为了 一个 时间 他的 卫星 和 瞳孔 , 这 钦佩 分享者 的
[hɪz; ɪz] [ski:mz] ,
his schemes ,
他的 方案 ,

威廉一度成为他的追随者和学生，仰慕地参与他的计划。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][ˈbɔːdəb(ə)] [æmˈbɪʃənz] ; [hiː; hi] [riːd] ['færəˌdeɪz] ['viːəmənt][ˈɑːrtɪk(ə)lz]
of his hatreds and laudable ambitions ; he read Faraday's vehement articles
的 他的 仇恨 和 值得称赞 抱负 ; 他 读 法拉第 慷慨 文章
[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd][laɪn] .
and accepted each word and line .
和 公认 每个 单词 和 线 .
他既有仇恨，也有值得称赞的抱负；他阅读了法拉第激烈的文章，并接受了其中的每一个字、每一句话。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][æpt][ˈpjuːp(ə)l] ,
His very blankness of mind made him an apt pupil ,
他的 非常 空白 的 头脑 制成 他 一个 易于 瞳孔 ,
他头脑一片空白，这反而使他成为一个优秀的学生。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs]
and within a month of his mother's death he was living , out of office
和 之内 一个 月 的 他的 母亲的 死亡 他 曾是 活的 , 出去 的 办公室
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,
母亲去世后不到一个月，他就开始在下班后继续生活。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv]['semi] - [pəˈlɪtɪk(ə)][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [əˈtendɪŋ] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz]
in a whirl of semi - political agitation , attending meetings and cramming his
在 一个 旋转 的 半 - 政治的 搅动 , 参加 会议 和 临时抱佛脚 他的
[hed] [wɪð; wɪθ] ['pæmfɪts] .
head with pamphlets .
头 和 小册子 .
在一阵半政治性的煽动浪潮中，他参加各种会议，并把脑袋塞满了宣传册。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['ɑːfɪs] [ˈaʊərz] ;
In three months more all his hours were out - of - office hours ;
在 三 几个月 更多的 全部 他的 小时 是 出去 - 的 - 办公室 小时 ;
又过了三个月，他的所有时间都变成了非工作时间；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [kriːd] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz] [nɪˈgлект] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in his enthusiasm for his new creed and interests his neglect of his
在 他的 热情 为了 他的 新的 信条 和 兴趣 他的 忽视 的 他的
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈduːtiz] [hæd; həd] [brɪkʌm] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
professional duties had become so marked that the manager ,
专业的 职责 有 变得 所以 标记 那 这 经理 ,
由于他对新信仰和新兴趣的热情，他对职业职责的忽视已经变得非常明显，以至于经理.....

[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɔːnɪŋz] , [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːləm] [ænd; ənd][læst]
after one or two warnings , called him into his room for a solemn and last
后 一 或者 二 警告 , 称为 他 进入 他的 房间 为了 一个 庄严 和 最后的
[ˈreprəmənd] .
reprimand .
训诫 .
警告了一两次之后，把他叫到房间里，进行了一次严肃的最后一次训斥。

[æz; əz][aɪˈtiː] ['hæpənd] , ['færədeɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ,
As it happened , Faraday , the night before ,
作为 它 发生 , 法拉第 , 这 夜晚 前 ,
事情的经过是，法拉第在前一天晚上.....

[hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]
had confided to William the news of his approaching appointment to the
有 坦白 到 威廉 这 消息 的 他的 接近 预约 到 这
[pəʊst][ʌv; əv] [ˈɔːrgənəɪzɪŋ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪˈpendənt] ['səʊʃəlɪst] ['pɑːrtɪ] ,
post of organizing secretary of the Independent Socialist Party ,
邮政 的 组织 秘书 的 这 独立的 社会主义 派对 ,
他曾向威廉透露，他即将被任命为独立社会主义党的组织秘书一职。

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪt] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] [desk] [ɪn]
an appointment which would entail a speedy retirement from his hated desk in
一个 预约 哪个 会 包含 一个 迅速 退休 从 他的 憎恨 桌子 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the City .
这 城市 .

这项任命意味着他将迅速从他在伦敦金融城那份令他厌恶的办公桌前退休。

[ðə; ði] [nuːz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [hæd; həd][nɑːtɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm]
The news , naturally , had not increased the attraction of the office for William
这 消息 , 自然 , 有 不是 增加 这 景点 的 这 办公室 为了 威廉
,
,
,

当然，这个消息并没有增加威廉对这个职位的兴趣。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][rɪ'vʊlt][hæd; həd] [ɔː'redɪ] [fər'mentɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ; [ðʌs] ,
in whom the spirit of revolt had already fermented to some purpose ; thus ,
在 谁 这 精神 的 反叛 有 已经 发酵 到 一些 目的 ; 因此 ,
他心中已经酝酿了一定程度的反叛精神；因此，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,
to the infinite surprise of his superiors ,
到 这 无限 惊喜 的 他的 上级 ,
令他的上级无比惊讶的是，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [hɪðər'tuː] [æz; əz][ðə; ði] ['miːkɪst] [ʌv; əv] [miːk] ['lɪt(ə)] [klɔːks] ,
who had known him hitherto as the meekest of meek little clerks ,
WHO 有 已知 他 迄今为止 作为 这 最温顺的 的 温顺 小的 职员 ,
此前，人们一直认为他是最温顺的小职员。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] ['feɪlɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz]['kaʊntɪd, 'kaʊnɪd][baɪ][ə; eɪ][prɔːmpt]
the threat of dismissal failing improvement was countered by a prompt
这 威胁 的 解雇 失败 改进 曾是 反驳 经过 一个 迅速的
[rezɪg'neiʃ(ə)n][æz; əz] [ˈtrʌkjələnt] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː] .
resignation as truculent as William could make it .
辞职 作为 好斗的 作为 威廉 可以 制作 它 .

如果情况没有改善，就会面临解雇的威胁，而威廉则以尽可能强硬的姿态迅速递交了辞呈。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
In fact , in the exhilaration of the moment ,
在 事实 , 在 这 兴奋 的 这 片刻 ,
事实上，在那一刻的兴奋之中，

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌreprɪzəntətɪv] [ʌv; əv]['kæpɪtəlɪzəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]
he treated the astonished representative of capitalism to something in the nature
他 治疗 这 惊讶 代表 的 资本主义 到 某物 在 这 自然
[ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] — [kʌld] [ˈprɪnsəpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] " [ˈvɪndeks] .
of a speech — culled principally from the writings of " Vindex .
的 一个 演讲 — 已筛选 主要 从 这 著作 的 " vindex .

他向这位惊讶的资本主义代表发表了一番演讲——主要摘自“Vindex”的著作。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈɑːnwərdz][hiː; hi] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ˈpʌblɪk] [laɪf] — [ə; eɪ]
" **From that day onwards he devoted himself to what he termed public life — a**
" 从 那 天 开始 他 奉献 他自己 到 什么 他 称为 民众 生活 — 一个
[fər'ment] [ʌv; əv][prɑːtə'steɪʃn; ,prʊtə'steɪʃn][ænd; ənd] ['griːvəns] ;
ferment of protestation and grievance ;
发酵 的 断言 和 不满 ;

从那天起，他便投身于他所谓的公共生活——一场抗议和不满的激荡；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒenjuɪn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɔːr] , [æ̣t; ə̣t] [liːst] , [ˌɑːrtɪˈfɪjəli] [ˈhaɪ(ə)nd] .
sometimes genuine , sometimes manufactured or , at least , artificially heightened .
有时 真的 , 有时 制造 或者 , 在 至少 , 人为地 增强 .
有时是真的, 有时是伪造的, 或者至少是人为增强的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æ̣n; ə̣n] [ɪkˈstriːmɪst] , [ˈpæ̣ʃənətli] [wel] - [ɪnˈtenʃnd] [æ̣nd; ə̣nd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
He was an extremist , passionately well - intentioned and with all the
他 曾是 一个 极端分子 , 热情地 出色地 - 有意的 和 和 全部 这
[ɪkˈstriːmɪsts] , [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ˈbæləns] ,
extremist's , contempt for those who balance ,
极端分子 , 鄙视 为了 那些 WHO 平衡 ,
他是个极端分子, 热情洋溢, 出发点是好的, 但和所有极端分子一样, 他蔑视那些试图保持中庸之道的人。

[siː] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [æ̣nd; ə̣nd] [straɪv] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ɪts] [duː] .
see difficulties and strive to give the other side its due .
看 困难 和 努力 到 给 这 其他 边 它是到期的 .
看到困难, 努力给予对方应有的尊重。

[hiː; hi][brɪˈɡæ̣n][baɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈmiːtɪŋz] [æ̣z; ə̣z][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [æ̣nd; ə̣nd][ə; eɪ] [ˈstuːərd] ; [ˈfæ̣rəˌdeɪz]
He began by haunting meetings as a listener and a steward ; Faraday's
他 开始 经过 令人难忘 会议 作为 一个 听众 和 一个 管家 ; 法拉第
[ˈmiːtɪŋz] [æ̣t; ə̣t][fɜːrst] ,
meetings at first ,
会议 在 第一的 ,
他最初以旁听者和主持人的身份出现在各种会议上; 最初是法拉第的会议,

[ðen] , [æ̣z; ə̣z][hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [æ̣nd; ə̣nd] [ɪntrəst] [ˈwaɪdn̩d] ,
then , as his circle of acquaintance and interest widened ,
然后 , 作为 他的 圆圈 的 熟人 和 兴趣 扩大 ,
随后, 随着他的人脉和兴趣范围扩大,

[ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈpraːmɪst] [ə; eɪ] [səˈfɪj(ə)n̩si] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
any sort of demonstration that promised a sufficiency of excitement in the form
任何 种类 的 示范 那 承诺 一个 充足性 的 激动 在 这 形式
[ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] .
of invective .
的 谩骂 .
任何形式的示威活动, 只要能以谩骂的形式带来足够的刺激, 都是可以接受的。

[ðə; ði][ˈdʒɛntələst][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [æ̣nd; ə̣nd][ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [hiː; hi] [ɡruː] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
The gentlest of creatures by nature and in private life , he grew to delight in
这 最温柔的 的 生物 经过 自然 和 在 私人的 生活 , 他 生长 到 喜 在
[dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
denunciation ,
谴责 ,
他生性温和, 私下里也十分善良, 但后来却乐于谴责他人。

[æ̣nd; ə̣nd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈsiːsləs] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði][wɜːrld][dɪˈvaɪdɪd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [tuː] [wel] - [mɑːrkt]
and under its ceaseless influence the world divided itself into two well - marked
和 在下面 它是 不停歇 影响 这 世界 分割 本身 进入 二 出色地 - 标记
[kæ̣mps] ;
camps ;
营地 ;
在其持续不断的影响下, 世界分裂成了两个截然不同的阵营;

[ðə; ði] [ɡʊd] [æ̣nd; ə̣nd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [huː] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æ̣nd; ə̣nd][ðə; ði] [fuːlz] [æ̣nd; ə̣nd]
the good and enlightened who agreed with him , and the fools and
这 好的 和 开明 WHO 同意 和 他 , 和 这 傻瓜 和
[ˈmɪskriːənts] [huː] [dɪd][nɑːt]
miscreants who did not
恶棍 WHO 做过 不是
那些赞同他观点的善良开明之人, 以及那些反对他的愚昧无知之徒.....

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ][pɑ:lə'tɪ(ə)n] .

In short , he became a politician .
在 短的 , 他 成为 一个 政治家 .

简而言之，他成为了一名政治家。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

As I have said ,
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[æ:t; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hi:; hi] ['mɑ:dɪstli] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [tu:; tə] ['stju:ədɪŋ]
at the outset of his career he modestly confined his energies to stewarding
在 这 开端 的 他的 职业 他 谦虚地 受限 他的 能量 到 管家

— [tu:; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌprɑ:pə'gændɪst] ['bɑ:dɪz] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] "
— to the sale of what propagandist bodies insist on describing as "
— 到 这 销售 的 什么 宣传工作者 身体 坚持 在 描述 作为 "

[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

literature ;
文学 ,

在他职业生涯的初期，他谦逊地将精力集中在管理方面——销售宣传机构坚持称之为“文学作品”的东西。

" [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] , [ˈʌʃərɪŋ] [tu:; tə] [si:ts] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] ;

" the taking of tickets , ushering to seats and the like ;
" 这 采取 的 门票 , 引座 到 座位 和 这 喜欢 ;

检票、引导入座等；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [æm'bɪ(ə)n][ˈfaɪərd][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ðer'baɪ]
but in a short time ambition fired him and the fighting spirit thereby
但 在 一个 短的 时间 志向 被解雇 他 和 这 斗争 精神 从而

[en'dʒendəd] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ˈmi:tɪŋz] [wer] ,
engendered led him to opposition meetings where ,
产生的 引领 他 到 反对 会议 在哪里 ,

但不久之后，他的雄心壮志驱使他奋起反抗，由此产生的斗志让他参加了反对派集会，在那里，

[ɑ:n] ['færə,deɪz] [əd'vaɪs] , [hi:; hi] [traɪd] ['hekɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] ['spi:kəz] .

on Faraday's advice , he tried heckling the enemy speakers .
在 法拉第 建议 , 他 尝试 起哄 这 敌人 演讲者 .

他听从法拉第的建议，尝试对敌方演讲者进行嘲讽。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ænd] ['flʌstərd] [ə'tempts] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ]['oʊvər] - [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] , [sə'steɪnd] [baɪ]
His first and flustered attempts were not over - successful , but , sustained by
他的 第一的 和 慌乱 尝试 是 不是 超过 - 成功的 , 但 , 持续 经过

[ˌrevə'lʊ:ʃənəri] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
revolutionary enthusiasm ,
革命性的 热情 ,

他最初的几次尝试显得慌乱而笨拙，并没有取得太大成功，但在革命热情的鼓舞下，

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ] ['feɪljər] [ænd; ænd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [dʒɪrɪz] [ænd; ænd] [held]
he refused to be crushed by failure and accompanying jeers and held
他 拒绝 到 是 碎 经过 失败 和 随同 嘲笑 和 握住

[ˈdɔ:gɪdli] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
doggedly on to his purpose .
顽强地 在 到 他的 目的 .

他不被失败和随之而来的嘲笑击垮，而是坚定不移地坚持自己的目标。

[rɪ'pi:tɪd] ['efərts] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
Repeated efforts brought their measure of success ,
重复 努力 带来 他们的 措施 的 成功 ,

反复的努力最终取得了一定的成功。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]
and he began to be marked by his comrades as a willing and
和 他 开始 到 是 标记 经过 他的 同志们 作为 一个 愿意的 和
[ˈvæljuəb(ə)l] ['membə] .
valuable member .
有价值的 成员 .

他的战友们开始把他视为一名积极主动、有价值的成员。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Within a year ,
之内 一个 年 ,
一年之内,

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [fʊl] - [blɒŋ] ['spi:kə] —
he had found his feet and was a busy and full - blown speaker —
他 有 成立 他的 脚 和 曾是 一个 忙碌的 和 满的 - 吹 扬声器 —
[ʌ; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'laid] [ɑːn][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn] ,
of the species that can be relied on to turn on ,
的 这 物种 那 能 是 依赖 在 到 转动 在 ,
他已经站稳脚跟，成了一位忙碌而充满活力的演说家——那种总能激发听众兴趣的演说家。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [ɡlɪb] , [ɪk'saɪtɪd] [striːm] [ʌ; əv] ['pɑːrtəzn] [fækt][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
at any moment , a glib , excited stream of partisan fact and sentiment .
在 任何 片刻 , 一个 油嘴滑舌 , 兴奋的 溪流 的 党派 事实 和 情绪 .
随时都可能出现滔滔不绝、激动人心的党派事实和情感陈述。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['kɔːnstənt] [dɪ'mænd] ,
His services were in constant demand ,
他的 服务 是 在 持续的 要求 ,
他的服务一直供不应求。

[sɪns] [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [prə'vaɪdɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ʌ; əv]
since he spoke for anything and everything — provided only the promoters of
自从 他 辐 为了 任何事物 和 一切 — 假如 仅有的 这 发起人 的
[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['vaɪələnt][ɪn][ðər; ðər] ['efərts] [tuː; tə][ʌp'set][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɔːrdər] .
the meeting were sufficiently violent in their efforts to upset the prevailing order .
这 会议 是 足够 暴力 在 他们的 努力 到 沮丧的 这 盛行 命令 .
因为他可以为任何事代言——前提是集会的组织者必须足够暴力，才能扰乱现有的秩序。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; ['færədəɪ] , [ðoʊ] [stiːl] [ə; eɪ]
He had developed and was pleased with himself ; Faraday , though still a
他 有 发达 和 曾是 高兴 和 他自己 ; 法拉第 , 尽管 仍然 一个
[ɡreɪt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
great man in his eyes ,
伟大的 男人 在 他的 眼睛 ,
他取得了进步，并对自己很满意；尽管在他眼中，法拉第仍然是一位伟人，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌ; əv][æn; ən] ['iːkwəl][ðæn; ðən][æn; ən] ['aɪdl] .
was more of an equal than an idol .
曾是 更多的 的 一个 平等的 比 一个 偶像 .
与其说是偶像，不如说是平等的伙伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] , [ʌn'restfəl] [ɪɡ'zɪstəns] ;
He was wonderfully happy in his new , unrestful existence ;
他 曾是 太棒了 快乐的 在 他的 新的 , 不安 存在 ;
他无比享受这种动荡不安的新生活；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɡreɪt] [ɡʊd]
it was not only that he knew he was doing great good
它 曾是 不是 仅有的 那 他 知道 他 曾是 正在做 伟大的 好的
他不仅知道自己在做好事，这本身就是一种莫大的善举。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ə'plɔ:z] [ʌp'liftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] ;
and that applause uplifted him and went to his head like wine ;
和 那 掌声 提升 他 和 去 到 他的 头 喜欢 葡萄酒 ;
那掌声让他精神振奋，飘飘然，就像喝了酒一样；

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ænd; ɐnd] [swei] [baɪ][ɪts] [kə'lektɪv] ['pæʃ(ə)n] , [hi:; hi]
as a member of an organization and swayed by its collective passion , he
作为 一个 成员 的 一个 组织 和 摇摆 经过 它是 集体 热情 , 他
[ə'teɪnd] [tu:; tə] ,
attained to ,
已达到 到 ,
作为组织的一员，并受到组织集体热情的影响，他达到了以下目标：

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] , [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ([ænd; ɐnd] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
and was conscious of , an emotional (and , as he thought ,
和 曾是 有意识的 的 , 一个 情绪 (和 , 作为 他 想法 ,
并且意识到了一种情绪上的（而且，正如他所认为的，

[ɪntə'lektʃuəl]) [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [wɪθ] [æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli]
intellectual) activity of which as an individual he would have been entirely
知识分子) 活动 的 哪个 作为 一个 个人 他 会 有 到过 完全
[ɪn'keɪpəbl] .
incapable .
无法 .
他个人完全无法从事的智力活动。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkertɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
As a deceased statesman was intoxicated with the exuberance of his own
作为 一个 死者 政治家 曾是 酩 和 这 热情洋溢 的 他的 自己的
[vɜ:r'bɑ:səti] ,
verbosity ,
冗长 ,
就像一位已故政治家沉醉于自己滔滔不绝的言辞之中一样，

[soʊ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkertɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məʊʃənz] .
so William was intoxicated with the exuberance of his own emotions .
所以 威廉 曾是 酩 和 这 热情洋溢 的 他的 自己的 情绪 .
威廉完全沉浸在自己澎湃的情感之中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [lɒkt] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ænd; ɐnd][kʊd; kəd]['hɑ:rdli]
There were moments when he looked back on his old life and could hardly
那里 是 时刻 什么时候 他 看起来 后退 在 他的 老的生活 和 可以 几乎
[br'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wɪljəm] ['tʌli] [hu:] [wʌns] ,
believe he was the same William Tully who once ,
相信 他 曾是 这 相同的 威廉 塔利 WHO 一次 ,
有时他会回想起过去的生活，简直不敢相信自己就是曾经的那个威廉·塔利。

[wɪ'daʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [revə'lu:ʃ(ə)n] ,
without thought of the Social Revolution ,
没有 想法 的 这 社会的 革命 ,
没有考虑社会革命，

[went] ['deɪli] [frʌm; frəm] ['kæmbəwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ɐnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə]
went daily from Camberwell to the City and back from the City to
去 日常的 从 坎伯韦尔 到 这 城市 和 后退 从 这 城市 到
['kæmbəwəl]
Camberwell
坎伯韦尔
每天从坎伯韦尔到市区，然后再从市区返回坎伯韦尔.....

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] " [kæm'peɪnz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp]
As time went on , he was entrusted with " campaigns " and the stirring up
作为 时间 去 在 , 他 曾是 受托 和 " 竞选活动 " 和 这 搅拌 向上
[ʌv; əv][rɪ'vɒlt] ;
of revolt ;
的 反叛 ;

随着时间的推移，他被委以重任，负责“战役”和煽动叛乱；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] ,
and it was a proud day for him when a Conservative evening paper ,
和 它 曾是 一个 自豪的 天 为了 他 什么时候 一个 保守的 晚上 纸 ,
对他来说，那是值得骄傲的一天，因为一家保守党晚报报道了此事。

[ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jər] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
in connection with his share in a mining agitation , referred to him as a
在 联系 和 他的 分享 在 一个 矿业 搅动 , 指 到 他 作为 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [mæn] .
dangerous man .
危险的 男人 .

因为他参与了一场采矿骚乱，所以称他为危险人物。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] ['blaɪndnəs] ,
He wondered , with pity for her blindness ,
他 想知道 , 和 遗憾 为了 她 失明 ,
他怜悯她的失明，心想：

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɜ:; hər][ɪn][hɜ:; hər]
what his mother would have thought if any one had told her in her
什么 他的 母亲 会 有 想法 如果 任何 一 有 讲述 她 在 她
[ˈlaɪftaɪm] [ðæt] [hɜ:; hər] [sʌn] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [ˈdeɪndʒərəs] .
lifetime that her son would turn out dangerous .
寿命 那 她 儿子 会 转动 出去 危险的 .

如果有人在他母亲生前告诉她，她的儿子将来会变得危险，她会作何感想？

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rtər] [ʌv; əv] [vɒts] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ;
As a matter of course he was a supporter of votes for women ;
作为 一个 事情 的 课程 他 曾是 一个 支持者 的 投票 为了 女性 ;
他理所当然地支持妇女选举权；

[æn; ən] [əd'hɪrənt] (['i:kwəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɪn][ɪts] ['nɔɪzɪ:əst]
an adherent (equally as a matter of course) of the movement in its noisiest
一个 信徒 (同样地 作为 一个 事情 的 课程) 的 这 移动 在 它是 最吵闹的
[ænd; ənd][moʊst] [ɪn'tɑ:lərənt] [fɔ:rm] .
and most intolerant form .
和 最多 不宽容 形式 .

(理所当然地) 他是该运动中最喧闹、最不宽容形式的拥护者。

[hi:; hi] [saɪnd] [pə'tɪənz] [dɪ'naʊnsɪŋ] ['fɔ:rsəbl] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['mi:tɪŋz] ['ædvə,keɪtɪŋ]
He signed petitions denouncing forcible feeding and attended meetings advocating
他 签名 请愿书 谴责 强制的 喂养 和 参加 会议 倡导
[ˈsɪv(ə)l][wɔ:r] ,
civil war ,
民用 战争 ,

他签署了谴责强迫喂食的请愿书，并参加了鼓吹内战的会议。

[wer] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] ['wɒrɪz] [kəm'pleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][hæd; həd][hɪt]
where the civil warriors complained with bitterness that the other side had hit
在哪里 这 民用 战士 抱怨 和 苦味 那 这 其他 边 有 打
[ðem; ðəm] [bæk] ;
them back ;
他们 后退 ;

内战双方战士愤愤不平地抱怨对方还击了他们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] ['vɪrələnt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈsʌfrədʒɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] **and his contempt for the less virulent form of suffragist was as great**
和 他的 鄙视 为了 这 较少的 剧毒的 形式 的 妇女参政论者 曾是 作为 伟大的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrθədəːks] ['membər] [ʌv; əv] **as his contempt for the Home Secretary and the orthodox members of**
作为 他的 鄙视 为了 这 家 秘书 和 这 正统 成员 的
[ðə; ði] ['leɪbər] ['pɑːrti] . **the Labour Party** .
这 劳动 派对 .

他对不那么激进的妇女参政论者的蔑视，与他对内政大臣和工党正统派成员的蔑视一样强烈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['miːtɪŋz] , [ɪn] [dɪˈsembər] - , [ðæt] [hiː; hi][met] [^riˈzeldə] **It was at one of these meetings , in December 1913 , that he met Griselda**
它 曾是 在 一 的 这些 会议 , 在 十二月 - , 那 他 遇见 格里塞尔达
[ˈwɒtkɪnz] . **Watkins** .
沃特金斯 .

正是在 1913 年 12 月的一次会议上，他遇到了格里塞尔达·沃特金斯。

[^riˈzeldə] ['wɒtkɪnz] , [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] ['twenti] - [faɪv] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪɡˈzækt] ['kaʊntərpaːrt] [ɪn] **Griselda Watkins , then a little under twenty - five , was his exact counterpart in**
格里塞尔达 沃特金斯 , 然后 一个 小的 在下面 二十 - 五 , 曾是 他的 精确的 对应物 在
[ˈpetɪkəʊts] ; [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][blæŋk] - ['maɪndɪd] , **petticoats ; a piece of blank - minded ,**
衬裙 ; 一个 片 的 空白的 - 有思想 ,

当时还不到二十五岁的格里塞尔达·沃特金斯，穿着衬裙，和他简直一模一样；一个头脑空空、茫然无措的女人。

[səˈbʒːrbən] [jʌŋ] - ['wʊmənɦʊd] [kɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['sʌfrɪdʒ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] **suburban young - womanhood caught into the militant suffrage movement and**
郊区 年轻的 - 女性 捕捉 进入 这 好战分子 选举权 移动 和
[endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] [ˌðerˈɪn] . **enjoying herself therein** .
享受 她自己 其中 .

郊区年轻女性投身于激进的妇女参政权运动，并乐在其中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] ['plʌmpnəs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [maʊθ] ['slɑːtli] **She was inclined to plumpness , had a fresh complexion , a mouth slightly**
她 曾是 倾斜 到 丰满 , 有 一个 新鲜的 肤色 , 一个 嘴 轻微地
[əˈdʒɑːr][ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈædənɔɪdʒ] , **ajar and suggestive of adenoids ,**
半开 和 暗示性的 的 腺样体 ,

她身材略显丰腴，面色红润，嘴唇微微张开，看起来像是有腺样体肥大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætɪsfɑɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['spɪrɪt][æt; ət][rest] . **and the satisfied expression which comes from a spirit at rest** .
和 这 使满意 表达 哪个 来 从 一个 精神 在 休息 :
以及安宁的心灵所流露出的满足表情。

[laɪk] ['wɪljəm] , **Like William** ,
喜欢 威廉 ,

和威廉一样，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [pəˈreniəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrti] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] **she had found peace of mind and perennial interest in the hearty denunciation**
她 有 成立 和平 的 头脑 和 多年生 兴趣 在 这 爽朗 谴责
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . **of those who did not agree with her** .
的 那些 WHO 做过 不是 同意 和 她 .

她发现，对那些与她意见相左的人进行义正言辞的谴责，能让她获得内心的平静和持久的兴趣。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['wɪljəm] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stu:ərd] , [ə; eɪ] [waɪt]
On the night when William first saw her she wore , as a steward , a white
在这夜晚什么时候威廉第一的锯她她穿着 , 作为一个管家 , 一个白色的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

威廉第一次见到她的那晚, 她身穿白色连衣裙, 扮演着管家的角色。

[ə; eɪ] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ə,səʊs'i'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bædz] [di'neʊtɪŋ]
a sash with the colours of her association and a badge denoting
一个窗扇和这颜色的她协会和 一个徽章表示
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn]['hɑ:ləʊweɪ] .
that she had suffered for the Cause in Holloway .
那她有遭受为了这原因在霍洛威 .

一条饰有她所属协会颜色的绶带, 以及一枚表明她曾在霍洛威为该事业受难的徽章。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [self] - ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Her manner was eminently self - conscious and assured , but at the same
她方式曾是 非常自己 - 有意识的 和 保证 , 但 在这 相同的
[taɪm] ['ɔ:lməʊst] [ɑ:sten'teɪʃəsli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ;
time almost ostentatiously gracious and womanly ;
时间 几乎 炫耀地 亲切 和 女性 ;

她的举止非常自信, 但同时又几乎是刻意地展现出优雅和女性魅力;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [pə'tɪkjələr] [brænt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sʌfrɪdz] ['mu:vmənt] [tu:; tə]
it was the policy of her particular branch of the suffrage movement to
它 曾是 这 政策 的 她 特别的 分支 的 这 选举权 移动 到
[rɪ'pres] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [taɪp] [ɪn][ɪts] ['membər] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdz]
repress manifestations of the masculine type in its members and encourage
抑 表现 的 这 男性 类型 在 它是 成员 和 鼓励
['flʌfɪnəs] [ʌ; əv][gɑ:rb][ænd; ənd] [ə'pi:l] [ʌ; əv] ['mænər] .
fluffiness of garb and appeal of manner .
蓬松 的 外衣 和 上诉 的 方式 .

她所在的妇女参政运动分支的政策是压制成员身上男性气质的表现, 鼓励穿着华丽、举止优雅。

[^ri'zeldə] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] [tʃi:p] ['faɪnəri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:rm]
Griselda , who had a natural weakness for cheap finery , was a warm
格里塞尔达 , WHO 有 一个 自然的 弱点 为了 便宜的 服饰 , 曾是 一个 温暖的
[əd'hɪrənt] [ʌ; əv][ðə; ði]['pɑ:ləsi] ,
adherent of the policy ,
信徒 的 这 政策 ,

格里塞尔达天生喜爱廉价的华服, 因此她非常支持这种做法。

[went] [aʊt] ['wɪndəʊ] - ['smæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [hæt][ænd; ənd] ['kʌltɪvertɪd] ['leɪdlʌɪk] [tʃɑ:rm] .
went out window - smashing in a picture - hat and cultivated ladylike charm .
去 出去 窗户 - 粉碎 在 一个 图片 - 帽子 和 栽培 淑女 魅力 .

她戴着一顶画框帽, 砸碎窗户, 同时又展现出淑女风范。

[ʃi:; ʃi] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['wɪljəm] [æftər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
She introduced herself to William after the meeting with a compliment on his
她 介绍 她自己 到 威廉 后 这 会议 和 一个 赞扬 在 他的
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

会后, 她向威廉做了自我介绍, 并称赞了他的演讲。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biŋ] ['faɪəri] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
which had been fiery enough even for her ;
哪个 有 到过 火热 足够的 甚至 为了 她 ;

即使对她来说, 这也足够火热了;

[ðeɪ] [bəʊθ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ɪks'tʃeɪndʒd]
they both considered the compliment graceful and for a few minutes exchanged
他们 两个都 经过考虑的 这 赞扬 优美 和 为了 一个 很少 分钟 交换
[ˌsɪmpə'tetɪk] [p'lætɪtju:dz] [ɑ:n] ['mɑ:rtərdəm] ,
sympathetic platitudes on martyrdom ,
交感神经 老生常谈 在 殉道 ,
他们都认为这句赞美之词很得体, 并就殉道精神交换了几分钟的客套话。

['sɪv(ə)l][wɔ:ɹ][ænd; ənd][ðə; ði] ['skaʊndrəli] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvəɹnmənt] .
civil war and the scoundrelly behaviour of the Government .
民用 战争 和 这 无赖 行为 的 这 政府 .
内战和政府的卑鄙行径。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðʊʊz] [fɜ:rst] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə'træk(ə)n] [fɔ:ɹ; fər] [i:tʃ] ['ʌðər]
Even in those first few minutes they were conscious of attraction for each other
甚至 在 那些 第一的 很少 分钟 他们 是 有意识的 的 景点 为了 每个 其他
[ænd; ənd] [pli:zd] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] ,
and pleased to discover ,
和 高兴 到 发现 ,
即使在最初的几分钟里, 他们也意识到了彼此的吸引力, 并欣喜地发现:

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɔ:k] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə'gen] [nekst] [wi:k] [ɑ:n] [ə'nʌðər]
in the course of their talk , that they should meet again next week on another
在 这 课程 的 他们的 讲话 , 那 他们 应该 见面 再次 下一个 星期 在 其他
['mɪlɪtənt] ['plætʃɔ:rm] .
militant platform .
好战分子 平台 .
在谈话过程中, 他们决定下周在另一个激进平台上再次会面。

[ðeɪ] [met][ænd; ənd][ɑ:ɹ'i:] - [met] — [æt; ət][fɜ:rst]['oʊnli][ɑ:n] [p'lætʃɔ:mz] , ['æftərwəɹdz] [mɔ:ɹ] ['praɪvətli]
They met and re - met — at first only on platforms , afterwards more privately
他们 遇见 和 关于 - 遇见 — 在 第一的 仅有的 在 平台 , 然后 更多的 私下
[ænd; ənd] ['plezntli] .
and pleasantly .
和 愉快 .
他们相遇又重逢——起初只是在站台上, 后来则更加私下、愉快地见面。

['wɪljəm] , [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mi:tiŋz] [dɪd][nɑ:t] [kleɪm] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [^ɹi'zeldə]
William , when his own meetings did not claim him , took to following Griselda
威廉 , 什么时候 他的 自己的 会议 做过 不是 宣称 他 , 采取 到 下列的 格里塞尔达
[ə'baʊt] [tu;; tə][hɜ:ɹz] ,
about to hers ,
关于 到 她的 ,
威廉在自己的聚会没有安排时, 就跟着格里塞尔达去她的聚会地点。

[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [ɪn'trænst] [tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:ɹdz] [ʌv; əv] [ɪn.θu:zi'æstɪk] [ə'bju:s] [ðæt] [flʊʊd]
that he might listen entranced to the words of enthusiastic abuse that flowed
那 他 可能 听 着迷 到 这 字 的 热情的 虐待 那 流动
[frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər]['kɑ:nfɪdənt] [lɪps] ;
from her confident lips ;
从 她 自信的 嘴唇 ;
让他着迷地聆听她自信的嘴唇间流露出的热情谩骂之语;

[hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:ɹd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bɪ'fɔ:ɹ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['spi:kɜ:z] [æz; əz]['kɑ:nfɪdənt] ,
he had heard them all before and from speakers as confident ,
他 有 听到 他们 全部 前 和 从 演讲者 作为 自信的 ,
他以前都听过这些话, 而且都是出自同样自信满满的演讲者之口。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔ:ɹ] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:md] [soʊ][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ,
but never before had they seemed so inspired and inspiring ,
但 绝不 前 有 他们 似乎 所以 灵感 和 鼓舞人心 ,
但他们从未像现在这样充满灵感, 也从未如此鼓舞人心。

There were none of the customary obstacles in the way of the happy pair —
那里 是 没有任何 的 这 习惯 障碍 在 这 方式 的 这 快乐的 一对 —
[ɑ:n][ðə; ði] ['ka:ntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

这对幸福的恋人之间没有任何常见的障碍——恰恰相反，

[ɔːl][wʌz; wəz][pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
all was plain sailing .
全部 曾是 清楚的 帆船 .

一切都一帆风顺。

[ˈwɪljəmz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɪnkʌm] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [biːn] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniŋz]
William's original income had for some years been augmented by his earnings
威廉的 原来的 收入 有 为了 一些 年 到过 增强 经过 他的 收益
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːkər] ,
as a speaker ,
作为 一个 扬声器 ,

威廉的原始收入多年来一直由他作为演讲者的收入补充。

[ænd; ænd] - [ˈperənts] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈmɔːdɪstli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .
and Griselda's parents had left her modestly provided for .
和 - 父母 有 左边 她 谦虚地 假如 为了 .

格里塞尔达的父母给她留下了勉强够用的生活。

[hɜːr; hər] [ænt] ,
Her aunt ,
她 阿姨 ,

她的姑姑，

[lɔːŋ] [sɪns] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ([tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk]
long since converted to the Movement (to the extent of being unable to talk
长的 自从 转换 到 这 移动 (到 这 程度 的 存在 无法 到 讲话
[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɔːrsəbl] [ˈfiːdɪŋ]) ,
of anything but forcible feeding) ,
的 任何事物 但 强制的 喂养) ,

早已皈依该运动（以至于除了强迫喂食之外什么都说不出来），

[smaɪld] [ˈblesɪŋz] [ɑːn][soʊ][ˈsuːtəb(ə)l][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]
smiled blessings on so suitable a match and proceeded to consider the
微笑 祝福 在 所以 合适的 一个 匹配 和 继续 到 考虑 这
[ˈtruːsoʊ] ;
trousseau ;
嫁妆 ;

她微笑着祝福这桩如此般配的姻缘，然后开始考虑嫁妆；

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pərˈsweɪʒ(ə)n][ɑːn][pɑːrt][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][dʒʊˈlaɪ] .
and after a little persuasion on part the wedding was fixed for July .
和 后 一个 小的 劝说 在 部分 这 婚礼 曾是 固定的 为了 七月 .

经过一番劝说，婚礼最终定在了七月。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ænd] [ˈʌrɪˈzeldə] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈmeɪtɪŋ] ;
The mating of William and Griselda might be called an ideal mating ;
这 交配 的 威廉 和 格里塞尔达 可能 是 称为 一个 理想的 交配 ;

威廉和格里塞尔达的结合可以说是理想的结合；

[ðərz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [tuː] [ˈhɑːrts] [ðæt] [biːt] [æz; əz][wʌn] .
theirs were indeed two hearts that beat as one .
他们的 是 的确 二 心 那 打 作为 一 .

他们的两颗心确实跳动得像一颗心。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpiːə] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] ;
With each day they were happier in each other's company ;
和 每个 天 他们 是 更快乐 在 每个 其他的 公司 ;

他们在一起的每一天都更加快乐；

[ðer; ðær][maɪndz][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [floʊd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪntə'mɪŋɡəld] ['dʒɔɪəsli] — [maɪndz]
their minds as it were flowed together and intermingled joyously — minds
他们的 思想 作为 它 是 流动 一起 和 交织 欣喜地 — 思想
[soʊ][ə'laɪk][ænd; ənd][ə'kɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] ,
so alike and akin that it would have been difficult ,
所以 同样 和 类似的 那 它 会 有 到过 难的 ;
他们的思想仿佛融为一体，欢快地交织在一起——他们的思想如此相似，如此相近，以至于很难.....

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [aɪ 'tiː] ,
without hearing the voice that spoke it ,
没有 听力 这 嗓音 那 辐 它 ;
他们没有听到说话的声音，

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [æn; ən] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ˈrɪ'zeldə] [frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'diːə] ['fɔːmjuleɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] .
to distinguish an utterance of Griselda from an idea formulated by William .
到 区分 一个 发声 的 格里塞尔达 从 一个 主意 配方 经过 威廉 .
区分格里塞尔达的言论和威廉提出的想法。

[ðer; ðær]['prɑːmɪnənt] [bluː] [aɪz] — [ðeɪ] [bəʊθ][hæd; həd]['prɑːmɪnənt] [bluː] [aɪz] — [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn]
Their prominent blue eyes — they both had prominent blue eyes — looked out upon
他们的 著名的 蓝色的 眼睛 — 他们 两个都 有 著名的 蓝色的 眼睛 — 看起来 出去 之上
[ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
the world from exactly the same point of view ;
这 世界 从 确切地 这 相同的 观点 的 看法 ;
他们俩都有一双引人注目的蓝眼睛，从完全相同的角度看待这个世界；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl]
and as they had been trained by the same influences and were incapable
和 作为 他们 有 到过 受过训练 经过 这 相同的 影响 和 是 无法
[ʌv; əv] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['dʒʌdʒmənt] ,
of forming an independent judgment ,
的 成型 一个 独立的 判断 ,
由于他们都受到了相同影响的训练，无法形成独立的判断，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [kɔːz] [ʌv; əv] [dɪsə'ɡriːmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
it would not have been easy to find cause of disagreement between them .
它 会 不是 有 到过 简单的 到 寻找 原因 的 分歧 之间 他们 .
要找出他们之间的分歧原因并不容易。

[ðer; ðær][ɑːr; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [faɪnd][ðer; ðær] ['kɑːmplɪment] [ɪn][ðer; ðær]
There are men and women not a few who find their complement in their
那里 是 男人 和 女性 不是 一个 很少 WHO 寻找 他们的 补充 在 他们的
['kɑːntræst] ;
contrast ;
对比 ;
有不少男女，他们通过与他人的差异找到互补；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪ'zeldə] .
but of such were not William and Griselda .
但 的 这样的 是 不是 威廉 和 格里塞尔达 .
但威廉和格里塞尔达并非其中之一。

[ðer; ðær]['stændərd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ðer; ðær] [vjuːz] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ;
Their standard of conduct was rigid and their views were pronounced ;
他们的 标准 的 执行 曾是 死板的 和 他们的 浏览 是 发音 ;
他们的行为准则僵化，观点鲜明；

[ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [fər] [ðer; ðər] [vju:z] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stændərdz]
those who did not share their views and act in conformity with their standards
那些 WHO 做过 不是 分享 他们的 浏览 和 行为 在 一致性 和 他们的 标准

[wɜ:r; wər] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] .
were outside the pale of their liking .
是 外部 这 苍白 的 他们的 喜欢 .

那些不认同他们的观点和行为准则的人，都超出了他们的喜好范围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æb'nɔ:rməli] [ɔ:r] [ɪ'senʃəli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,
And this not because they were abnormally or essentially uncharitable ,
和 这 不是 因为 他们 是 异常地 或者 本质上 不仁慈的 ,

这并非因为他们异常或本质上缺乏慈善精神，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [les] [æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðæn; ðən][æz; əz]
but because they had lived for so long less as individuals than as
但 因为 他们 有 居住地 为了 所以 长的 较少的 作为 个人 比 作为

['membər] [ʌv; əv] [ɔrgənə'zeɪʃənz] — [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wɪl] [end][baɪ] ['sʌkɪŋ] [tʃærəti]
members of organizations — a form of existence which will end by sucking charity
成员 的 组织 — 一个 形式 的 存在 哪个 将要 结尾 经过 吸吮 慈善机构

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [hɑ:rt] [ə'laɪv] .
out of the sweetest heart alive .
出去 的 这 最甜美的 心 活 .

但因为他们长期以来更多地是作为组织成员而非个体而生活——这种生存方式最终会榨干最善良的心灵。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðer; ðər] [kri:d] , [laɪk] [ðer; ðər] [koʊd][ʌv; əv]
It was well for them , therefore , that their creed , like their code of
它 曾是 出色地 为了 他们 , 所以 , 那 他们的 信条 , 喜欢 他们的 代码 的

['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
manners and morals ,
礼仪 和 德 ,

因此，对他们来说，他们的信条，就像他们的礼仪和道德准则一样，是件好事。

[wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][ɔ:r] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
was identical or practically identical .
曾是 完全相同的 或者 几乎 完全相同的 .

完全相同或几乎完全相同。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kri:d] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ['lɔɪəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] .
It was a simple creed and they held to it loyally and faithfully .
它 曾是 一个 简单的 信条 和 他们 握住 到 它 忠诚地 和 忠实 .

这是一个简单的信条，他们忠诚而忠实地恪守着它。

[ðeɪ] [bɪ'li:vð] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [veɪg] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪflɪ] [ʌndɪ'faɪnd] [aɪ'dentəti] , [kɔ:ld] [baɪ] ['wɪljəm]
They believed in a large , vague and beautifully undefined identity , called by William
他们 相信 在 一个 大的 , 模糊的 和 非常漂亮 不明确的 身份 , 称为 经过 威廉

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
the People ,
这 人们 ,

他们信仰一种庞大、模糊且定义不清的身份认同，威廉称之为“人民”。

[ænd; ənd][baɪ] [^rɪ'zeldə] , ['wʊmən] ;
and by Griselda , Woman ;
和 经过 格里塞尔达 , 女士 ;

以及格里塞尔达，《女人》;

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [mʌtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnd]
who in the time to come was to accomplish much beautiful and undefined
WHO 在 这 时间 到 来 曾是 到 完成 很多 美丽的 和 不明确的

[gʊd] ;
Good ;
好的 ;

在未来的某个时刻，他将成就许多美好而难以言喻的善事；

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['sɜ:rvis] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [pri'perd] ['mi:nwaɪl] [tu:; tə] ['sʌfə] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
and in whose service they were prepared meanwhile to suffer any amount of
和 在 谁 服务 他们 是 准备 同时 到 遭受 任何 数量 的
[ˈɑ:bləkwɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] .
obloquy and talk any amount of nonsense .
漫骂 和 讲话 任何 数量 的 废话 .

与此同时，他们准备为他效力，忍受任何程度的辱骂，说任何程度的胡话。

[ðeɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [sə'saɪəti][kʊd; kəd][bi:; bi] ['streɪtnd] [ænd; ənd][set] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [wel] -
They believed that Society could be straightened and set right by the well -
他们 相信 那 社会 可以 是 拉直 和 放 正确的 经过 这 出色地 -
[ˈmi:nɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] [wel] - ['mi:nɪŋ] [soʊlz] [laɪk] [ðəm'selvz] — ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bælət] ,
meaning efforts of well - meaning souls like themselves — aided by the Ballot ,
意义 努力 的 出色地 - 意义 灵魂 喜欢 他们自己 — 协助 经过 这 选票 ,
他们相信，通过像他们一样心怀善意的人们的善意努力，并在投票的帮助下，社会可以走上正轨，走向正途。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] ['wʊmən] .
the Voice of the People , and Woman .
这 嗓音 的 这 人们 , 和 女士 .

人民之声，以及女性之声。

[ðeɪ] [bi'li:vd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
They believed , in defiance of the teachings of history ,
他们 相信 , 在 蔑视 的 这 教义 的 历史 ,
他们违背历史的教训，坚信：

[ðæt] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] [tɔ:rdz] [men] .
that Democracy is another word for peace and goodwill towards men .
那 民主 是 其他 单词 为了 和平 和 善意 向 男人 .
民主是和平与善意的另一种表达方式。

[ðeɪ] [bi'li:vd] ([kwat] ['raɪtli]) [ɪn][ðə; ði] ['pjʊərəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'tenʃən] ;
They believed (quite rightly) in the purity of their own intentions ;
他们 相信 (相当 没错) 在 这 纯度 的 他们的 自己的 意图 ;
他们（理所当然地）相信自己动机的纯洁性；

[ænd; ənd] [kən'klu:did] ([kwat] ['rɔ:ŋli]) [ðæt][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɜ:sənz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:]
and concluded (quite wrongly) that the intentions of all persons who did not agree
和 结束 (相当 错) 那 这 意图 的 全部 人 WHO 做过 不是 同意
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['i:v(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊɹ]
with them must therefore be evil and impure
和 他们 必须 所以 是 邪恶的 和 不纯
于是他们（大错特错地）得出结论：所有与他们意见相左的人，其动机必然是邪恶和不纯洁的.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [veri] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [sek'tɛriənz] — [kɑ:k'ʃɔɹ] , [kən'temptʃuəs]
They were , in short , very honest and devout sectarians — cocksure , contemptuous
他们 是 , 在 短的 , 非常 诚实的 和 虔诚的 宗派主义者 — 自负 , 轻蔑的
, [ɪn'tɑ:lərənt] ,
, intolerant ,
, 不宽容 ,
简而言之，他们是非常诚实和虔诚的宗派信徒——自负、轻蔑、不宽容。

[self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
self - sacrificing after the manner of their kind .
自己 - 牺牲 后 这 方式 的 他们的 种类 .
按照他们族群的行事方式，他们具有自我牺牲的精神。

[ðeɪ] [held] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
They held , as I have said ,
他们 握住 , 作为 我 有 说 ,
正如我所说，他们坚持了下来。

[tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] [əˈpɪnjənz] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər][ðæn; ðən] [rɪˈnaʊns] , [ɔːr]
to their own opinions strongly and would have died rather than renounce , or
到 他们的 自己的 意见 强烈 和 会 有 死亡 相当 比 放弃 , 或者
[si:m] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] ,
seem to renounce ,
似乎 到 放弃 ,

他们对自己的观点非常坚持，宁愿死也不会放弃，或者看起来放弃。

[ðem; ðəm] — [wɪt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]
them — which did not restrain them from resenting the same attitude of
他们 — 哪个 做过 不是 抑制 他们 从 怨恨 这 相同的 态度 的
[maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn] [ˈʌðər] .
mind and heart in others .
头脑 和 心 在 其他的 .

但这并没有阻止他们对他人抱有同样的想法和态度而感到愤恨。

[wʌt] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd][æz; əz] [ˈlɔɪəlti] , [ðeɪ] [dɪˈnaʊnst] [ɪn] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈɪntrəstɪd]
What in themselves they admired as loyalty , they denounced in others as interested
什么 在 他们自己 他们 钦佩 作为 忠诚 , 他们 谴责 在 其他的 作为 感兴趣的
[ænd; ənd] [məˈlɪɡnənt] [ˈstʌbərnnəs] .
and malignant stubbornness .
和 恶性 固执 .

他们自己所欣赏的忠诚，在别人身上却被他们斥为别有用心、恶意固执。

[mɔːr] — [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪsˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ˈmeni] [ˈeksələnt]
More — it did not prevent them from disliking and despising many excellent
更多的 — 它 做过 不是 防止 他们 从 不喜欢 和 鄙视 许多 出色的
[ˈpɜːsənz] [huːz] [əˈpɪnjənz] , [ɪf] [ˈænləɪzɪd] ,
persons whose opinions , if analysed ,
人 谁 意见 , 如果 分析 ,

更重要的是——但这并没有阻止他们厌恶和鄙视许多优秀的人，这些人的观点，如果仔细分析，

[wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈnɪrli] [əˈkɪn][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] .
would have proved nearly akin to their own .
会 有 已证实 几乎 类似的 到 他们的 自己的 .

事实证明，这几乎与他们自己的情况类似。

[ˈwɪljəm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
William , for instance ,
威廉 , 为了 实例 ,

例如，威廉

[wʊd] [ɔːl][bʌt; bət][foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wen] [kəmˈpʌlsəri] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ðə; ði]
would all but foam at the mouth when compulsory service in the army was the
会 全部 但 泡沫 在 这 嘴 什么时候 强制性的 服务 在 这 军队 曾是 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
subject of conversation ,
主题 的 对话 ,

一提到义务兵役，他几乎都会气得口吐白沫。

[ænd; ənd] " [ˈmɪlɪtərɪzəm] , " [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and " militarism , " to him , was the blackest of all the works of the
和 " 军国主义 , " 到 他 , 曾是 这 最黑的 的 全部 这 作品 的 这
[ˈdev(ə)l] ;
devil ;
魔鬼 ;

在他看来，“军国主义”是魔鬼所有行径中最黑暗的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ˈbɪtər] ,
but he was bitter , and violently bitter ,
但 他 曾是 苦的 , 和 暴力 苦的 ,

但他内心充满怨恨，而且是极度怨恨。

[ə'genst] [ðə; ði] ['blækleg] [hu:] ['ɒbdʒiktɪd] [tu:; tə] [kəm'pʌlsəri] ['sɜ:rvis] [ɪn][ə; eɪ] [treɪd] ['ju:nɪən] , [ænd; ənd]
against the blackleg who objected to compulsory service in a Trade Union , and
反对 这 黑腿 WHO 反对 到 强制性的 服务 在 一个 贸易 联盟 , 和
[hæd; həd][ˈspʊkən] ,
had spoken ,
有 说 ,
反对那个反对强制加入工会并发表讲话的黑帮分子,

[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,
times without number ,
时代 没有 数字 ,
无数次,

[ɪn] ['hɑ:rtɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv] [si:dʒ] ['wɔ:rfer] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [noʊn]
in hearty encouragement of that form of siege warfare which is commonly known
在 爽朗 鼓励 的 那 形式 的 围城 战争 哪个 是 通常 已知
[æz; əz][ə; eɪ] [straɪk] .
as a Strike .
作为 一个 罢工 .
热烈鼓励这种通常被称为“突击”的围攻战形式。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpæsɪfɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [wɪtʃ] [si:ks] [pi:s] [ænd; ənd] [ɪn'sju:z] [aɪ 'ti:][baɪ]
He was a pacifist of the type which seeks peace and ensues it by
他 曾是 一个 和平主义者 的 这 类型 哪个 寻找 和平 和 随之而来 它 经过
[ɪn'sɪstɪŋ] ['fɜ:rmli] ,
insisting firmly ,
坚持 牢牢 ,
他是一位和平主义者，他追求和平，并通过坚定不移的坚持来实现和平。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [blʌd] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ʌðər] ['saɪdʒ] ['du:ti][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] .
and even to blood , that it is the other side's duty to give way .
和 甚至 到 血 , 那 它是 这 其他 双方 责任 到 给 方式 .
甚至到了流血的地步，让步也是对方的责任。

[^ri'zeldə] [ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpæsɪfɪst] — [wen] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Griselda also was a pacifist — when it suited her and when she had
格里塞尔达 还 曾是 一个 和平主义者 — 什么时候 它 适合 她 和 什么时候 她 有
[ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ] [wei] .
got her way .
得到 她 方式 .
格里塞尔达也是个和平主义者——当这对她有利或者她如愿以偿的时候。

[ʃi:; ʃɪ] [bi'li:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [wɜ:rlɪd] - [æməti] , [brɔ:t] [ə'baʊt] [ˈtʃi:fli] [baɪ] ['wʊmən] ; ['mi:nwaɪl] ,
She believed in a future World - Amity , brought about chiefly by Woman ; meanwhile ,
她 相信 在 一个 未来 世界 - 和睦 , 带来 关于 主要 经过 女士 ; 同时 ,
她相信未来世界将实现和谐，而这主要将由女性促成；与此同时，

[ʃi:; ʃɪ] [ɪɡ'zʌltɪd] ['lɑʊdli] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] .
she exulted loudly and frequently in the fighting qualities of her sex .
她 欣喜若狂 高声 和 频繁地 在 这 斗争 品质 的 她 性别 .
她大声且频繁地为女性的战斗精神而欢呼雀跃。

[laɪk] ['wɪljəm] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][kɑ:ntrɪ'nent(ə)l] [neɪʃəns] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,
Like William , she had no quarrel with Continental nations ; on the contrary ,
喜欢 威廉 , 她 有 不 争吵 和 大陆 国家 ; 在 这 相反 ,
和威廉一样，她与欧洲大陆国家并无争端；相反，

[wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][kɑːntɪ'nent(ə)l] [neɪʃəns] ['dɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [steɪ] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑːkən]
what she had seen of Continental nations during a fortnight's stay at Interlaken
什么 她 有 已见 的 大陆 国家 期间 一个 两周的 停留 在 因特拉肯
[hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['feɪvər] .
had inclined her to look on them with favour .
有 倾斜 她 到 看 在 他们 和 偏爱 .
在因特拉肯逗留的两周时间里，她所看到的欧洲大陆国家让她对它们产生了好感。

[laɪk] ['wɪljəm] , [hɜːr; həɹ][kəm'bəet(ə)nt]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wəɹ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][æn'tæɡənɪsts] ['nɪrər]
Like William , her combatant instincts were concentrated on antagonists nearer
喜欢 威廉 , 她 战斗人员 本能 是 集中 在 反派 更近
[hoʊm] ;
home ;
家 ;
和威廉一样，她的战斗本能集中在离家更近的敌人身上；

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðəm; ðəm] ['betər] [ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [dɪs'laɪkt] [ðəm; ðəm] [mɔːr] .
she knew them better and therefore disliked them more .
她 知道 他们 更好的 和 所以 不喜欢 他们 更多的 .
她更了解他们，因此更讨厌他们。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːðər] [neɪʃəns] [ɔːr][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɪl] [nesə'serəli] [laɪk]
It is a mistake to suppose that either nations or individuals will necessarily like
它 是 一个 错误 到 认为 那 任何一个 国家 或者 个人 将要 一定 喜欢
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [siː] [moʊst][ʌv; əv] ;
the people they see most of ;
这 人们 他们 看 最多 的 ;
认为国家或个人必然会喜欢他们接触最多的人，这是一种误解；

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] ,
if you must know a man in order to love him ,
如果 你 必须 知道 一个 男人 在 命令 到 爱 他 ,
如果你必须了解一个男人才能爱他，

[juː; jʊ] ['seldəm] [heɪt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'kwetntəns] .
you seldom hate a man with whom you have not acquaintance .
你 很少 恨 一个 男人 和 谁 你 有 不是 熟人 .
你很少会讨厌一个素未谋面的人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [aɪ'diːəli] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][tʃaɪnə]
Nothing could have been more ideally peaceful than the relations of China
没有什么 可以 有 到过 更多的 理想情况下 和平 比 这 关系 的 中国
[ænd; ænd] ['ɪŋɡlənd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [tʃaɪnə][ænd; ænd]
and England during the Middle Ages — for the simple reason that China and
和 英格兰 期间 这 中间 年龄 — 为了 这 简单的 原因 那 中国 和
[ɪŋɡlənd] [nuː] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌðər] .
England knew absolutely nothing of each other .
英格兰 知道 绝对地 没有什么 的 每个 其他 .
中世纪时期，中英关系再理想不过和平了——原因很简单，因为中英两国对彼此一无所知。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'ɡriː] ,
In the same way , if in a lesser degree ,
在 这 相同的 方式 , 如果 在 一个 较少 程度 ,
同样地，如果程度较轻的话，

[^ri'zeldə] [ænd; ænd] ['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni][ænd; ænd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
Griselda and William had a friendly feeling for Germany and the German
格里塞尔达 和 威廉 有 一个 友好的 感觉 为了 德国 和 这 德语
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .
格里塞尔达和威廉对德国和德国人民怀有友好的感情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr]
They had never been to Germany and knew nothing of her history or
他们 有 绝不 到过 到 德国 和 知道 没有什么 的 她 历史 或者
[ˈpɑːlətɪks] ;
politics ;
政治 ;

他们从未去过德国，对德国的历史和政治一无所知；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
but they had heard of the Germans as intelligent people addicted to
但 他们 有 听到 的 这 德国人 作为 聪明的 人们 上瘾 到
[ˈspektəklz] , [bɪr] [ænd; ənd] [sə'nɑːtəz] ,
spectacles , beer and sonatas ,
眼镜 , 啤酒 和 奏鸣曲 ,
[ðə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'nɑːtəz]
他们听说德国人是聪明人，而且酷爱眼镜、啤酒和奏鸣曲。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .
and established on the banks of the Rhine .
和 已确立的 在 这 银行 的 这 莱茵河 .
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]
并建于莱茵河畔。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [raɪn] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] — [ðeɪ] [laɪkt] [ðəm; ðəm] .
And — the Rhine being some way off — they liked them .
和 — 这 莱茵河 存在 一些 方式 离开 — 他们 喜欢 他们 .
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]
而且，由于莱茵河离这里还有一段距离，他们很喜欢这些地方。

[æz; əz] [ɪntə'næʃənəlɪsts] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] ['ɑːmɪz] [ænd; ənd]
As internationalists they had no words too strong for standing armies and
作为 国际主义者 他们 有 不 字 也 强的 为了 常设 军队 和
[ðer; ðər] ['meθədz] ;
their methods ;
他们的 方法 ;
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]
作为国际主义者，他们对常备军及其手段毫不留情；

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] ['mɪləteri] [ɑːpə'eɪʃənz] [ə'ɡenst] [də'mestɪk] ['taɪərənts] [ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [les]
but upon military operations against domestic tyrants they looked with less
但 之上 军队 运营 反对 国内的 暴君 他们 看起来 和 较少的
[dɪsə'pruːvl] .
disapproval .
不赞成 .
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]
但对于针对国内暴君的军事行动，他们的反对态度则不那么强烈。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] , [aɪ] [br'liːv] ,
There existed , I believe ,
那里 存在 , 我 相信 ,
[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn]
我相信，曾经存在过。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] [sʌm; səm] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twiːn] ['blʌdʃed]
in the back of their minds some ill - defined distinction between bloodshed
在 这 后退 的 他们的 思想 一些 患病的 - 定义 区别 之间 流血事件
[pɜːpɪ'treɪtɪd] [baɪ] [pɜːsənz] [klæd] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [baɪ] [pɜːsənz] [nɔːt] [soʊ] [klæd] — [brɪ'twiːn]
perpetrated by persons clad in uniform and by persons not so clad — between
实施 经过 人 覆膜 在 制服 和 经过 人 不是 所以 覆膜 — 之间
[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔːmz] [ænd; ənd] ['brɪkˌbæts] .
fighting with bayonets and fighting with bombs and brickbats .
斗争 和 刺刀 和 斗争 和 炸弹 和 砖头 .

在他们的潜意识里，对身穿制服的人和不穿制服的人所犯下的流血事件，对用刺刀战斗和用炸弹和砖块战斗所犯下的流血事件，存在着某种模糊的区分。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ˈmɪlɪtərɪzəm][ænd; ənd][ˌʌŋdʒʌstrɪfəɪəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈhəroʊɪzəm][ænd; ənd][ˈhoʊli] .
The one was militarism and unjustifiable ; the other heroism and holy .
这 一 曾是 军国主义 和 无理 ; 这 其他 英雄主义 和 圣 .
一种是军国主义，是毫无道理的；另一种是英雄主义，是神圣的。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ˌʌnˈkaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pen][ðem; ðəm][ɪntu:][ə; ei][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [fɔ:rs]
Had you been unkind enough to pen them into a corner and force
有 你 到过 不友善 足够的 到 笔 他们 进入 一个 角落 和 力量
[ðem; ðəm][tu:; tə] [əkˈna:ɪdʒ] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [bɔ:rn] [ˈwɒrɪrɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑ:ki] ,
them to acknowledge that there are many born warriors out of khaki ,
他们 到 承认 那 那里 是 许多 出生 战士 出去 的 卡其色 ,
如果你足够刻薄，把他们逼到墙角，强迫他们承认，穿卡其布制服的战士中有很多天生的勇士，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ˈprɔ:bəbli][baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑ:rmz][ˈoʊnli] [əˈɡenst]
they would have ended probably by declaring that one should take arms only against
他们 会 有 结束 大概 经过 声明 那 一 应该 拿 武器 仅有的 反对
[ˈtɪrəni] [ænd; ənd][ɪn][ə; ei] [ˈraɪtʃəs] [kɔ:z] — [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ɪnˈtaɪər]
tyranny and in a righteous cause — and so have found themselves in entire
暴政 和 在 一个 正义 原因 — 和 所以 有 成立 他们自己 在 全部的
[əˈɡri:mənt] [nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈædvərserɪ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɔ:ri] [ˈpɑ:rti] ,
agreement not only with their adversary but with the Tory Party ,
协议 不是 仅有的 和 他们的 对手 但 和 这 保守党 派对 ,
他们最终可能会宣称，人们应该只在反抗暴政和为正义事业而拿起武器——因此，他们发现自己不仅与对手完全一致，而且与保守党也完全一致。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈempərər] , [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [pʊr] [hju:ˈmænəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
the German Emperor , the professional soldier and poor humanity in general .
这 德语 皇帝 , 这 专业的 士兵 和 贫穷的 人类 在 一般的 .
德国皇帝、职业军人和广大贫困的人类。

[ðə; ði] [ɪˈlekt] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈbɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈveri] [ɪˈlekt] .
The elect , when one comes to examine them , are not always so very elect .
这 选 , 什么时候 一 来 到 检查 他们 , 是 不是 总是 所以 非常 选 .
仔细审视那些被拣选的人，就会发现他们并不总是那么被拣选。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:]
The difficulty would have been to persuade them that there could be two
这 困难 会 有 到过 到 说服 他们 那 那里 可以 是 二
[əˈpɪnjənz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ə; ei] [kɔ:z] [ðeɪ] [ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd] ;
opinions concerning a cause they espoused ;
意见 有关 一个 原因 他们 拥护 ;
难点在于如何说服他们，对于他们所支持的事业，可能存在两种不同的观点；

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnæroʊ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pʃʊr] ,
their little vision was as narrow as it was pure ,
他们的 小的 想象 曾是 作为 狭窄的 作为 它 曾是 纯的 ,
他们目光短浅，但思想纯粹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)][maɪndz][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈseldəm] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
and their little minds were so seldom exhausted by thinking .
和 他们的 小的 思想 是 所以 很少 筋疲力尽的 经过 思维 .
他们幼小的心灵很少会因为思考而感到疲惫。

[əˈpɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈæməti] ,
Apostles of the reign of Woman and of International Amity ,
使徒们 的 这 在位 的 女士 和 的 国际的 和睦 ,
女性统治和国际友谊的使徒们

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌmd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] [əˈɡresər] .
they might have been summed up as the perfect type of aggressor .
他们 可能 有 到过 总结 向上 作为 这 完美的 类型 的 侵略者 .
他们或许可以被概括为完美的侵略者类型。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['kʌltʃər] ([brɪ'fɔ:r] ['ɔ:gəst] -) ,
With regard to what used to be called culture (before August 1914) ,
和 看待 到 什么 用过的 到 是 称为 文化 (前 八月 -) ,
至于过去被称为文化的东西 (1914年8月之前) ,

[ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l] .
the attainments of William and Griselda were very much on a level .
这 成就 的 威廉 和 格里塞尔达 是 非常 很多 在 一个 等级 .
威廉和格里塞尔达的成就非常接近。

[ðeɪ] [ri:d] ['nju:z,peɪpəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['pɜ:sənz] [hu:] ['hoʊli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vju:z] ; [ðeɪ]
They read newspapers written by persons who wholly agreed with their views ; they
他们 读 报纸 书面 经过 人 WHO 完全 同意 和 他们的 浏览 ; 他们
[ri:d] ['pæmflɪts] ['ɪʃu:d] ,
read pamphlets issued ,
读 小册子 发布 ,
他们阅读那些与他们观点完全一致的人所写的报纸；他们阅读发行的小册子，

[ænd; ənd] [bʊks] [ˌrekə'mendɪd] , [baɪ] [sə'saɪətɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['membər] .
and books recommended , by societies of which they were members .
和 图书 受到推崇的 , 经过 社会 的 哪个 他们 是 成员 .
以及他们所属学会推荐的书籍。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ðeɪ] ['kwʊtɪd] , [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pʊʊzɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər]
From these they quoted , in public and imposingly , with absolute faith in their
从 这些 他们 引 , 在 民众 和 气势磅礴地 , 和 绝对 信仰 在 他们的
[ˈsteɪtmənts] .
statements .
声明 .
他们公开且气势汹汹地引用这些话，对自己所说的话深信不疑。

[ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['saɪəns] , [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt] , [ðeɪ] [nu:]
Of history and science , of literature and art , they knew
的 历史 和 科学 , 的 文学 和 艺术 , 他们 知道
[ˈnʌθɪŋ] , [ɔ:r][nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ;
nothing , or next to nothing ;
没有什么 , 或者 下一个 到 没有什么 ;
他们对历史、科学、文学和艺术一无所知，或者几乎一无所知；

[ænd; ənd] , [ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] ['bi:ɪŋ] ['mju:tʃuəl] ,
and , their ignorance being mutual ,
和 , 他们的 无知 存在 相互的 ,
而且，由于他们彼此无知，

[ˈni:ðər] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [streɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:r; wər]
neither bored the other by straying away from the subjects in which both were
两者都不 无聊的 这 其他 经过 迷途 离开 从 这 主题 在 哪个 两个都 是
[ˈɪntrəstɪd]
interested
感兴趣的
他们彼此都没有因为偏离共同感兴趣的话题而让对方感到无聊.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðer; ðər] ['meɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] ['meɪtɪŋ] .
As I have said , their mating was an ideal mating .
作为 我 有 说 , 他们的 交配 曾是 一个 理想的 交配 .
正如我所说，他们的结合是理想的结合。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['bju:ti] ;
The period of their engagement was not without its beauty ;
这 时期 的 他们的 订婚 曾是 不是 没有 它是 美丽 ;
他们的订婚时期也并非毫无美好之处；

[æŋ; əŋ][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][mænˈkaɪnd][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent]
an ever - present consciousness of their mission to mankind did not prevent
一个 曾经 - 展示 意识 的 他们的 使命 到 人类 做过 不是 防止
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈblɪsʃ(ə)l] [æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] [ʃʌŋ] [ˈkʌpəlz] [ɑːr; ər] [ˈblɪsʃ(ə)l] — [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli]
them from being blissful as loving young couples are blissful — it merely
他们 从 存在 幸福的 作为 爱 年轻的 情侣 是 幸福的 — 它 仅仅
[ˈkʌlərd] [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [ðem; ðəm] .
coloured their relations and spiritualized them .
有色 他们的 关系 和 精神化的 他们 .

他们始终铭记着自己对人类的使命，但这并没有妨碍他们像其他恩爱的年轻夫妇一样享受幸福——它只是给他们的关系增添了色彩，使他们的关系更加精神化。

[wʌŋ] [ˈiːvɪŋɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] ,
One evening , not long before their wedding ,
— 晚上 , 不是 长的 前 他们的 婚礼 ,
婚礼前不久的一个晚上 ,
[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈbætəsi] [pɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl][laɪvz; lɪvz]
they sat together in Battersea Park on a bench and dedicated their mutual lives
他们 卫星 一起 在 巴特西 公园 在 一个 长椅 和 投入的 他们的 相互的 生活
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] .
to the service of Progress and Humanity .
到 这 服务 的 进步 和 人类 .
他们并肩坐在巴特西公园的长椅上，将他们的一生奉献给进步和人类事业。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)][ˈfɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː]
They had invented a suitable formula for the occasion and repeated it
他们 有 发明 一个 合适的 公式 为了 这 场合 和 重复 它
[ˈsɔːftli] , [wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
softly , one after the other ,
轻轻 , — 后 这 其他 ,
他们为这个场合编造了一套合适的公式，然后轻声地、一个接一个地重复着。

[ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] .
holding each other's hands .
保持 每个 其他的 双手 .
手牵着手。

- [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈvəʊd] , [ɪn][ˈsemi] - [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] ,
Griselda's voice trembled as she vowed , in semi - ecclesiastical phraseology ,
- 嗓音 颤抖 作为 她 发誓 , 在 半 - 教会的 用语 ,
格里塞尔达用半宗教式的措辞发誓时，声音颤抖着：

[ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪt] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ʃʊd; ʃəd] [wiːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlaɪfs]
that not even her great love for William should wean her from her life's
那 不是 甚至 她 伟大的 爱 为了 威廉 应该 断奶 她 从 她 生活的
[wɜːrk] ;
work ;
工作 ;
即使她对威廉深爱，也无法让她放弃毕生的事业；

[ænd; ənd] [ˈwɪljəmz] [vɔɪs] [ʃʊk] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈvəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ðæt] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [^rɪˈzeldə] ,
and William's voice shook back as he vowed in his turn that not even Griselda ,
和 威廉的 嗓音 摇晃 后退 作为 他 发誓 在 他的 转动 那 不是 甚至 格里塞尔达 ,
威廉的声音颤抖着，他转过头来发誓，即使是格里塞尔达，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
the woman of his dreams ,
这 女士 的 他的 梦境 ,
他梦寐以求的女人，

[ʃʊd; ʒəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [nɪ'ɡlektfəl] [lʌ; əv][ðə; ði][kɔːl][lʌ; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði]
should make him neglectful of the call of Mankind and his duty to the
应该 制作 他 疏忽 的 这 称呼 的 人类 和 他的 责任 到 这
[ˈhəʊliːɪst][lʌ; əv] ['kɔːzɪz] .
holiest of causes .
最神圣的 原因 .

应该使他忽视人类的召唤和他对最神圣事业的责任。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] ['sɔːləm] [ˈlɪt(ə)][ˈmoʊmənt] ; [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [əˈfaɪənst] [ˈlʌvəz] ,
It was a very solemn little moment ; man and woman , affianced lovers ,
它 曾是 一个 非常 庄严 小的 片刻 ; 男人 和 女士 , 已订婚 恋人 ,
这是一个非常庄重的小时刻; 一对男女, 一对订婚的恋人,
[ðeɪ] [ˈdedɪkətɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmɪj(ə)n] , [ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
they dedicated themselves to their mission , the uplifting of the human race .
他们 投入的 他们自己 到 他们的 使命 , 这 令人振奋 的 这 人类 种族 .
他们毕生致力于提升人类福祉的使命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [spɜrd] [ðə; ði] [daʊts] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈseɪld] [ˈwaɪzər] [ˈhedz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
They were spared the doubts which would have assailed wiser heads as to the
他们 是 幸存 这 疑虑 哪个 会 有 遭受攻击 更明智 头部 作为 到 这
[ˈmænər] [lʌ; əv] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɪj(ə)n] ;
manner of accomplishing their mission ;
方式 的 完成 他们的 使命 ;
他们免去了那些更明智的人会因如何完成任务而产生的疑虑;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [klaːspt] ,
and as they sat side by side on the bench , with their hands clasped ,
和 作为 他们 卫星 边 经过 边 在 这 长椅 , 和 他们的 双手 紧握 ,
他们并排坐在长椅上, 双手紧握。

[ðeɪ] [nuː] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ək'septəb(ə)] [taɪps] [ænd; ənd] [ˈfɔːrʌnəz] [lʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ]
they knew themselves for acceptable types and forerunners of the world they
他们 知道 他们自己 为了 可接受 类型 和 先驱者 的 这 世界 他们
[wɜːr; wər] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt]
were helping to create
是 帮助 到 创造
他们深知自己是可接受的类型, 也是他们所参与创造的世界的先驱者.....

[mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈvəʊd] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] .
Man and Woman , side by side , vowed to service .
男人 和 女士 , 边 经过 边 , 发誓 到 服务 .
一男一女并肩发誓要服务他人。

" [wɪz; wi][jæl; ʒəl] [ˈnevər] [fər'get] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , " [ˈrɪːzeldə] [ˈwɪspəd] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ˈdɪpt] [daʊn]
" We shall never forget this evening , " Griselda whispered as the sun dipped down
" 我们 将 绝不 忘记 这 晚上 , " 格里塞尔达 低声说道 作为 这 太阳 浸入 向下
[ɪn] [ˈɡlɔːrɪ] .
in glory .
在 荣耀 .

“我们永远不会忘记这个夜晚,”格里塞尔达轻声说道, 夕阳在天际缓缓落下, 光辉灿烂。

" [ɪn] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" In all our lives there can be nothing more beautiful than this .
" 在 全部 我们的 生活 那里 能 是 没有什么 更多的 美丽的 比 这 .
“在我们的一生中, 再也没有什么比这更美好的了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [tuː] [best] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [lʌv] [ænd; ənd][æən; ən] [əˈpruːvɪŋ]
" She was right ; the two best gifts of life are love and an approving
" 她 曾是 正确的 ; 这 二 最好的 礼物 的 生活 是 爱 和 一个 批准
[ˈkɑːnfəns] .
conscience .
良心 .

“她说的没错；人生中最美好的两份礼物是爱和一颗安心的心。”

[ðiːz] [twɛɪn] , [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [^riˈzeldə] ,
These twain , William and Griselda ,
这些 马克·吐温 , 威廉 和 格里塞尔达 ,
威廉和格里塞尔达，这两个人
[lʌvd] [iːtʃ] [ˈðər] [sɪnˈsɪrli] — [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊmiʊs]
loved each other sincerely — if not with the tempestuous passion of a Romeo
喜爱 每个 其他 真挚地 — 如果 不是 和 这 暴风雨般的 热情 的 一个 罗密欧
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒuːljət, -liət] ,
and a Juliet ,
和 一个 朱丽叶 ,

他们真心相爱——即便不像罗密欧与朱丽叶那样激情澎湃。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [əˈfek(ə)n] ;
with an honest and healthy affection ;
和 一个 诚实的 和 健康 感情 ;
带着真挚健康的感情；

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈðər] [æən; ən] [əˈtræk(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][set][ðer; ðər] [ˈpʌlsɪz] [ˈbiːtɪŋ]
they had for each other an attraction which could set their pulses beating
他们 有 为了 每个 其他 一个 景点 哪个 可以 放 他们的 脉冲 殴打
[ænd; ənd][stɑːrt][ðem; ðəm] [ˈdriːmɪŋ] [ˈdriːmz] .
and start them dreaming dreams .
和 开始 他们 做梦 梦境 .

他们彼此之间有一种能让他们心跳加速、沉浸于美梦的吸引力。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ˈbætəsi] [pɑːrk] ,
That evening , on the bench in Battersea Park ,
那 晚上 , 在 这 长椅 在 巴特西 公园 ,
当晚，在巴特西公园的长椅上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ðer; ðər] [driːmz] — [waɪl] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfəns] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [smaɪld]
they had dreamed their dreams — while their consciences looked on and smiled
他们 有 梦见 他们的 梦境 — 尽管 他们的 良心 看起来 在 和 微笑
.
:
.

他们沉浸在梦想之中——而他们的良心却在一旁看着，露出微笑。

[ðeɪ] [fɔːˈʃædəʊd] [ðer; ðər] [hoʊm] [nɑːt][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [nest] [wer] [ðeɪ] [tuː] [ænd; ənd][ðer; ðər]
They foreshadowed their home not only as a nest where they two and their
他们 预兆 他们的 家 不是 仅有的 作为 一个 巢 在哪里 他们 二 和 他们的
[ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] ,
children should dwell ,
孩子们 应该 住 ,

他们预示着他们的家不仅是他们两人和孩子居住的巢穴，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈduːti] — [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈduːti][ænd; ənd] [laɪt]
but as a centre of light and duty — as they understood duty and light
但 作为 一个 中心 的 光 和 责任 — 作为 他们 理解 责任 和 光
;
:
;

但作为光明和责任的中心——正如他们所理解的责任和光明一样；

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] - ['maɪndɪd] ,
a meeting - place for the like - minded ,
一个 会议 - 地方 为了 这 喜欢 - 有思想 ,

志同道合者的聚会场所

[wer] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][iːv(ə)l]
where fresh courage could be gathered for the strife with prejudice and evil
在哪里 新鲜的 勇气 可以 是 聚集 为了 这 冲突 和 偏见 和 邪恶的
.
.
.

在这里，人们可以积蓄新的勇气去与偏见和邪恶作斗争。

[ðeɪ] ['pɪktʃəd] [ðəm'selvz] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][dʒuːn] -) [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]
They pictured themselves (this was in June 1914) as what they would have called
他们 如图所示 他们自己 (这 曾是 在 六月 -) 作为 什么 他们 会 有 称为
['paʊəz] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['prɔːgres] [ænd; ənd] ['destɪnd]
Powers — as a man and a woman working for progress and destined
权力 — 作为 一个 男人 和 一个 女士 在职的 为了 进步 和 注定
[tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][mɑːrk] .
to leave their mark .
到 离开 他们的 标记 .

他们在1914年6月将自己想象成他们所谓的“鲍尔斯”——一对为进步而奋斗、注定要留下自己印记的男人和女人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['destəni] [ɔːd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ]
The sense of their destiny awed and elated them — and they walked away
这 感觉 的 他们的 命运 敬畏 和 欣喜若狂 他们 — 和 他们 步行 离开
[frʌm; frəm] ['bætəsi] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
from Battersea Park with their hearts too full for speech .
从 巴特西 公园 和 他们的 心 也 满的 为了 演讲 .

他们对自身命运的认知让他们既敬畏又兴奋——离开巴特西公园时，他们激动得说不出话来。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['hedlɑɪn] [dɪ'stræktɪd] [^ri'zeldə] [tempə'rerəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
On the way home a flaring headline distracted Griselda temporarily from her
在 这 方式 家 一个 燃烧 标题 愣 格里塞尔达 暂时地 从 她
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

回家的路上，一条醒目的新闻标题暂时分散了格里塞尔达的注意力，让她无法专心做梦。

" [huːz] [ðɪs] [ɑːrtʃ'duːk] [ðæts] [bɪn] [ə'sæsɪnert] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Who's this Archduke that's been assassinated ? " she asked .**
" 谁是 这 大公 那就是 到过 被暗杀 ? " 她 问 .

“这位被刺杀的大公是谁？”她问道。

([hɜːr; hər] ['mɔːnɪŋz] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌfrə'dʒet] .)
(**Her morning's reading had been confined to The Suffragette .**)
(她 早晨 阅读 有 到过 受限 到 这 妇女参政论者 .)

(她上午读的书只有《妇女参政论者》。)

" [ɔːstriən] , " ['wɪljəm] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" **Austrian , " William informed her .**
" 奥地利 , " 威廉 知情的 她 .

“奥地利人，”威廉告诉她。

([hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['herəld] .)
(**He had read the Daily Herald .**)
(他 有 读 这 日常的 先驱报 .)

(他读过《每日先驱报》。)

" [frɑ:nts][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] — [noʊ] , [frɑ:nts][ˈfə:də,nænd] — [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:striən] [θroʊn] . "

" **Franz Joseph — no , Franz Ferdinand — the heir to the Austrian throne .** "

" 弗朗茨 约瑟夫 — 不 , 弗朗茨 费迪南德 — 这 继承人 到 这 奥地利 王座 . "

" 弗朗茨·约瑟夫——不, 是弗朗茨·斐迪南——奥地利王位继承人。"

" [hu:] [əˈsæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ?

" **Who assassinated him ?**

" WHO 被暗杀 他 ?

" 谁刺杀了他？

" [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [ɪnˈkwaɪəd] , [nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .

" **his betrothed inquired , not very much interested .**

" 他的 未婚妻 询问 , 不是 非常 很多 感兴趣的 .

" 他的未婚妻问道, 但并不太感兴趣。

" [aɪ][kɑ:nt] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [neɪmz] , " [ˈwɪljəm] [ədˈmɪtɪd] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]

" **I can't remember their names , " William admitted , " but there seem to have**

" 我 不能 记住 他们的 姓名 , " 威廉 承认 , " 但 那里 似乎 到 有

[bɪn] [ˈsevrəl] [ɪn][aɪˈti:] .

been several in it .

到过 一些 在 它 .

"我记不起他们的名字了,"威廉承认道,“但里面似乎有好几个人。”

[ˈenihaʊ] , [ˈhi:z] [bɪn] [əˈsæsɪneɪt] .

Anyhow , he's been assassinated .

无论如何 , 他是 到过 被暗杀 .

" 总之, 他被暗杀了。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:lkənz] .

Somewhere in the Balkans .

某处 在 这 巴尔干 .

" 巴尔干半岛的某个地方。

[wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] . "

With bombs . "

和 炸弹 . "

" 带着炸弹。"

" [oʊ] ! " [sed] [ˈrɪˈzeldə] , [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə][bi: bi] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

" **Oh ! " said Griselda , ceasing to be interested at all .**

" 哦 ! " 说 格里塞尔达 , 停止 到 是 感兴趣的 在 全部 .

"哦!"格里塞尔达说道, 完全失去了兴趣。

[hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈtræfɪk] [ɪn] [streɪndʒ] [ˌɑ:rtʃˈdu:k] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ]

Her mind had turned from traffic in strange archdukes and was running

她 头脑 有 转向 从 交通 在 奇怪的 大公 和 曾是 跑步

[ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈzɑ:lv] ;

on a high resolve ;

在 一个 高的 解决 ;

" 她的思绪已经从对陌生大公爵的关注转移到了对未来世界的憧憬上, 取而代之的是坚定的决心；

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈvəʊ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ˈtrænsˈleɪtɪŋ] [ɪtˈself][ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n] .

the solemn vow of service was translating itself into action .

这 庄严 发誓 的 服务 曾是 翻译 本身 进入 行动 .

" 庄严的奉献誓言正在转化为实际行动。

" [aɪ][[æ; ʃəl][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [əˈhaʊnst] , " [ænd; ænd] [meɪk] [maɪ]

" **I shall go to the meeting to - tomorrow , " she announced , " and make my**

" 我 将 去 到 这 会议 到 - 明天 , " 她 宣布 , " 和 制作 我的

[ˈprəʊtest] .

protest .

反对 .

"我明天将去参加会议,"她宣布,“并提出抗议。”

" [ˈwɪljəm] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə]
" **William knew what was passing in her mind and made no effort to**
" 威廉 知道 什么 曾是 通过 在 她 头脑 和 制成 不 努力 到
[dɪˈsweɪd] [hɜ:r; həɹ] .
dissuade her :
劝阻 她 :

威廉知道她心里在想什么，但他并没有试图劝阻她。

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi; ʃɪ] [derd] [hi:; hi][let][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ˈhæpɪnəs] [ˈenərvet] [ðem; ðəm] — [aɪ ˈti:]
No more than she dared he let their mutual happiness enervate them — it
不 更多的 比 她 敢于 他 让 他们的 相互的 幸福 使衰弱 他们 — 它
[mʌst; məst][ɜ:rdʒ][ðem; ðəm][tu:; tə] [haɪ] [ɪnˈdevər] ,
must urge them to high endeavour ,
必须 敦促 他们 到 高的 努力 ,

她绝不允许他们之间的幸福使他们变得软弱——幸福必须激励他们追求更高的目标。

[tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [kɔ:z] .
to struggle and sacrifice for the Cause .
到 斗争 和 牺牲 为了 这 原因 :
为事业奋斗和牺牲。

" [aɪl] [goʊ] [tu:; , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] . "
" **I'll go too , " he said simply , " if I can manage to get a ticket . "**
" 患病的 去 也 , " 他 说 简单地 , " 如果 我 能 管理 到 得到 一个 票 : "
“我也去,”他简单地说,“如果我能弄到票的话。”

" [oʊ] , [aɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , " [ˈʌrɪˈzeldə] [toʊld][hɪm; ɪm] ;
" **Oh , I'll get you a ticket , " Griselda told him ;**
" 哦 , 患病的 得到 你 一个 票 , " 格里塞尔达 讲述 他 ;
“哦，我会给你买张票的,”格里塞尔达对他说；

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] " — [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **they're sure to have some at the office " — and thanked him with**
" 它们是 当然 到 有 一些 在 这 办公室 " — 和 谢谢 他 和
[ə; eɪ] [skwi:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgəɹz] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈbi:tɪŋ] .
a squeeze of the fingers that set his pulses beating .
一个 挤 的 这 手指 那 放 他的 脉冲 殴打 :
“他们办公室里肯定有一些”——说完，她捏了捏他的手指，让他的心跳加速，以此表达谢意。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɜ:r; həɹ][wɜ:rd] ,
She was as good as her word ,
她 曾是 作为 好的 作为 她 单词 ,
她言而有信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstə-z] [ˈɔ:diəns] .
and the next night saw him in a Cabinet Minister's audience .
和 这 下一个 夜晚 锯 他 在 一个 内阁 部长 观众 :
第二天晚上，他就觐见了一位内阁大臣。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ðɪ][əˈri:nə] ([ðer; ðər] [si:ts] [wɜ:r; wər][na:t] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [per]
From his seat in the arena (their seats were not together and the pair
从 他的 座位 在 这 竞技场 (他们的 座位 是 不是 一起 和 这 一对
[hæd; həd] [ˈentəd] [ˈseprətli])
had entered separately)
有 进入 分别地)
从他在竞技场的座位上（他们的座位并不相邻，而且两人是分别入场的）

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈrɪːzeldə] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈi:zəli] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
his eye sought for Griselda and found her easily in the first row of the
他的 眼睛 寻求 为了 格里塞尔达 和 成立 她 容易地 在 这 第一的 排 的 这
[ˈbælkəni] — [moʊst] [ˈɑ:bviəsli] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glʌvd] [hændz][ˈfoʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði]
balcony — most obviously composed and with her gloved hands folded on the
阳台 — 最多 明显地 由 和 和 她 戴手套 双手 折叠 在 这
[reɪl] .
rail .
轨 .

他的目光四处寻找格里塞尔达，很轻松地就在阳台第一排找到了她——她神态自若，戴着手套的双手交叠放在栏杆上。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [peɪl] [blu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaʊərd] [toʊk] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ;
She was dressed in pale blue , with a flowered toque perched on her head ;
她 曾是 穿着 在 苍白 蓝色的 , 和 一个 开花的 帽子 栖息 在 她 头 ;
她身穿浅蓝色衣服，头上戴着一顶带花的无檐帽；

[hɜ:r; hər] [blu:] [sɪlk] [blaʊs] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
her blue silk blouse , in view of possibilities ,
她 蓝色的 丝绸 女式衬衫 , 在 看法 的 可能性 ,
考虑到各种可能性，她那件蓝色丝绸衬衫

[wʌz; wəz][ˈfɜ:rmli] [kəˈnektɪd] [baɪ] [ˈseɪfti] - [pɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] [klo:θ] [skɜ:rt] ,
was firmly connected by safety - pins with the belt of her blue cloth skirt ,
曾是 牢牢 连接 经过 安全 - 别针 和 这 腰带 的 她 蓝色的 布 裙子 ,
她蓝色布裙的腰带上用别针牢牢地别着它。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [sɪˈkjɔrd] [mɔ:ɹ] [ˈtaɪtli] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][baɪ][æn; ən][ˈekstrə] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv]
and her hair secured more tightly than usual by an extra allowance of
和 她 头发 安全 更多的 紧紧 比 通常 经过 一个 额外的 津贴 的
[kɒmz] .
combs .
梳子 .

她的头发比平时扎得更紧，还多用了几把梳子。

[ˈpri:vɪəs] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmeʒərz] .
Previous experience had taught her the wisdom of these measures .
以前的 经验 有 教授 她 这 智慧 的 这些 措施 .
过去的经验让她明白了这些措施的明智之处。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第2/9页

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːrti] ,
As usual , in accordance with the tradition of her party ,
作为 通常 , 在 根据 和 这 传统 的 她 派对 ,
和往常一样, 按照她所在政党的传统,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌltrə] - [ˈfemənɪn] [noʊt] ;
she had insisted in her costume on the ultra - feminine note ;
她 有 坚持 在 她 戏服 在 这 极端主义者 - 女性 笔记 ;
她的服装坚持要展现极致的女性气质;

[hɜːr; hər] [blaʊs] [ˈseivəd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈroʊzbʌd] [æt; ət]
her blouse savoured of Liberty and there was a cluster of rosebuds at
她 女式衬衫 细细品味 的 自由 和 那里 曾是 一个 簇 的 玫瑰花蕾 在
[hɜːr; hər] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

她的衬衫散发着自由女神的气息, 胸前点缀着一簇玫瑰花蕾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] , [soʊ][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈoʊpən][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ;
She was breathing quickly , so her mouth was more open than usual ;
她 曾是 呼吸 迅速地 , 所以 她 嘴 曾是 更多的 打开 比 通常 ;
她呼吸急促, 所以嘴巴比平时张得更大;

[ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈment(ə)l][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [treɪˈpeɪ(ə)n] — [seɪv] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd]
otherwise she gave no sign of mental or physical trepidation — save a studied
[ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [aɪ] [səˈfɪʃntli] [əˈkjuːt] .
indifference which might have betrayed her to an eye sufficiently acute .
漠不关心 哪个 可能 有 背叛 她 到 一个 眼睛 足够 急性 .

除此之外, 她没有表现出任何精神或身体上的恐惧——除了刻意表现出的漠不关心, 这种漠不关心可能会被足够敏锐的人识破。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈdɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
To William she looked adorable and his heart swelled with admiration of
到 威廉 她 看起来 可爱的 和 他的 心 肿胀 和 钦佩 的
[hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈprəʊtest][tuː; tə][ðə; ði]
her courage and determination to sustain her in her protest to the
[ˈʌtərməʊst] ;
utmost ;
极致 ;

在威廉看来, 她看起来很可爱, 他由衷地钦佩她的勇气和决心, 决心支持她坚持到底;

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪt] .
he vowed to himself to be worthy of such a mate .
他 发誓 到 他自己 到 是 值得 的 这样的 一个 伴侣 .
他暗自发誓, 一定要成为配得上这样一位伴侣的人。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [ˈwɜːrði] [wen] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] [keɪm] .
He did his best to prove himself worthy when the critical moment came .
他 做过 他的 最好的 到 证明 他自己 值得 什么时候 这 批判的 片刻 来了 .
关键时刻到来时, 他竭尽全力证明自己配得上这份责任。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdʊrɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] —
He waited for that moment during more than three - quarters of an hour —
他 等待 为了 那 片刻 期间 更多的 比 三 - 四分之一 的 一个 小时 —
[fɔːr; fər] [^riˈzeldə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kənˈfedəreɪts] ,
for Griselda was not without confederates ,
为了 格里塞尔达 曾是 不是 没有 南方邦联 ,
他等待这一刻超过四十五分钟——因为格里塞尔达并非孤身一人，

[ænd; ənd] [θriː] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈpɪktʃər] [hæts][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and three ladies in picture hats and a gentleman in the garb of a
和 三 女士们 在 图片 帽子 和 一个 绅士 在 这 外衣 的 一个
[nɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈfɔːr]
Nonconformist minister had arisen at intervals to make the running before
非国教徒 部长 有 出现 在 间隔 到 制作 这 跑步 前
[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
her voice rang out .
她 嗓音 响铃 出去 .
三位戴着彩绘帽的女士和一位身着非国教牧师服装的男士不时起身跑动，在她声音响起之前开始奔跑。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [səˈprest] , [ðəʊ] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
All were suppressed , though not without excitement ;
全部 是 被抑制 , 尽管 不是 没有 激动 ;
所有情绪都被压制了，但并非毫无波澜；

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hæts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [broʊk] [ə; eɪ] [tʃer] .
two of the ladies parted with their hats and the clergyman broke a chair .
二 的 这 女士们 分手了 和 他们的 帽子 和 这 牧师 打破 一个 椅子 .
两位女士脱下帽子，牧师砸坏了一把椅子。

[ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈlaɪk] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [bəʊzd] [daʊn]
The chair and the clergyman having been alike removed , the audience buzzed down
这 椅子 和 这 牧师 拥有 到过 同样 已移除 , 这 观众 嗡嗡作响 向下
[ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
into silence ,
进入 沉默 ,
椅子和牧师都被撤走后，观众席顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fʊl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [piːs] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [pərˈmɪtɪd]
and for full five minutes there was peace — until the speaker permitted
和 为了 满的 五 分钟 那里 曾是 和平 — 直到 这 扬声器 允许
[hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈdʒestɪŋ] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪkˈspɔːrtəd] [əbˈdʒektəz] .
himself a jesting allusion to the recently exported objectors .
他自己 一个 开玩笑 典故 到 这 最近 导出 反对者 .
整整五分钟，一片宁静——直到演讲者开玩笑地提到了最近被驱逐出境的反对者。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstjuːərdz] [roʊˈzet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [kloʊz]
A man with a steward's rosette in his coat was stationed in the gangway close
一个 男人 和 一个 管家的 玫瑰花结 在 他的 外套 曾是 驻 在这 舷梯 关闭
[tuː; tə] [ˈwɪljəm] ;
to William ;
到 威廉 ;
一名外套上别着管事徽章的男子站在靠近威廉的舷梯上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlæftər] [ðə; ði][dʒest][hæd; həd] [prəˈvəʊkt] [daɪd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [swɔːr] [ˈʌndər]
and as the laughter the jest had provoked died away , he swore under
和 作为 这 笑声 这 笑话 有 挑衅 死亡 离开 , 他 发誓 在下面
[hɪz; ɪz] [breθ] ,
his breath ,
他的 气息 ,
随着玩笑引发的笑声渐渐消失，他低声咒骂了一句。

" [baɪ][gɑːd] , [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ！
" **By God , there's another in the balcony !**
" 经过 上帝 ， 有 其他 在 这 阳台 ！
“我的天哪，阳台上还有一个！ ”

" ['wɪljəm] [swʌŋ] [rəʊnd] ,
" **William swung round ,**
" 威廉 摇摆 圆形的 ，
威廉转过身来，
[sɔː] [^ri'zeldə] [ɑːn][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [aʊt] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]
saw Griselda on her feet and heard her voice shrill out — to him an
锯 格里塞尔达 在 她 脚 和 听到 她 嗓音 尖锐 出去 — 到 他 一个
[ɪnspə'reɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['klærɪən] ,
inspiration and a clarion ,
灵感 和 一个 号角 ，
他看见格里塞尔达站了起来，听见她尖声喊叫——对他来说，这既是鼓舞，也是号角。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][prə'fænəti,prʊ'fænəti] .
to the steward a source of profanity :
到 这 管家 一个 来源 的 亵渎 .
对管家来说，这是亵渎之源。

" ['mɪstər] . ['tʃermən] , [aɪ][raɪz][tuː; tə]['prʊʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði]
" **Mr . Chairman , I rise to protest against the speaker's gross insult to the**
" 先生 . 主席 ， 我 上升 到 反对 反对 这 演讲者的 总的 侮辱 到 这
[ˈnoʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] — —
noble women who — —
高贵 女性 WHO — —
主席先生，我起身抗议议长对那些高贵女性的粗暴侮辱——

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [si:t] [bɪ'haɪnd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ræmd]
" **A man in the seat behind clapped his hands on her shoulders and rammed**
" 一个 男人 在 这 座位 在后面 鼓掌 他的 双手 在 她 肩膀 和 撞倒
[hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] — [wer] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] ['vɪgərəsli] ,
her back into her chair — where she writhed vigorously ,
她 后退 进入 她 椅子 — 在哪里 她 扭动 大力 ，
“坐在她身后的男人拍了拍她的肩膀，把她猛地推回椅子上——她剧烈地扭动着身体，

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [derd] ！
calling him coward and demanding how he dared !
呼叫 他 懦夫 和 要求 如何 他 敢于 ！
骂他是懦夫，质问他怎么敢！

[hɪz; ɪz][grɪp] , [sə'fɪʃntli] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ,
His grip , sufficiently hard to be unpleasant ,
他的 紧握 ， 足够 难的 到 是 令人不快的 ，
他的握力强得令人不舒服，

[raʊzd] [hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɑːnʃi'enʃəs]
roused her fighting instincts and gave a fillip to her conscientious
唤醒 她 斗争 本能 和 给予 一个 菲利普 到 她 尽责的
[ˈprʊʊtest] ; [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ,
protest ; in contact with actual ,
反对 ； 在 接触 和 实际的 ，
这激发了她的战斗本能，也增强了她出于良知的抗议；在与现实接触后，

[ɪf] [nɑ:tɪ] ['peɪn f(ə)] , ['pɜ:rsən(ə)] ['væɪləns] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə] [skri:m] , [hɪt] [aʊt] [ænd; ənd]
if not painful , personal violence , she found it easier to scream , hit out and
如果 不是 痛苦 , 个人的 暴力 , 她 成立 它 更轻松 到 尖叫 , 打 出去 和
['strʌg(ə)] .
struggle .
斗争 .

如果不是痛苦的、人身暴力，她发现尖叫、击打和挣扎更容易些。

[tu:] [stjuədʒ] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [wɜ:r; wər] ['wedʒɪŋ]
Two stewards , starting from either end of the row of chairs , were wedding
二 管家 , 开始 从 任何一个 结尾 的 这 排 的 椅子 , 是 楔形
[ðəm'selvz] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; hər] ;
themselves towards her ;
他们自己 向 她 ;

两名服务员分别从一排椅子的两端开始，挤向她；

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] ,
she clung to her seat with fingers and toes ,
她 紧紧抓住 到 她 座位 和 手指 和 脚趾 ,
她用手指和脚趾紧紧抓住座位。

[ænd; ənd] [ʃri:kt] [ə; eɪ] [,regju'leɪŋ] ['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:tiŋ] [draʊnd] [ɪn] [ə'prɒʊbriəm] .
and shrieked a regulation formula which the meeting drowned in opprobrium .
和 尖叫 一个 规定 公式 哪个 这 会议 溺水 在 耻辱 .
他大声宣布了一项规定制度，结果遭到了全场的谴责。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] , [ðə; ði] [dʒɪrɪz] [ænd; ənd] [hu:ts] [bʌt; bət] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['faɪərd]
Conscious of rectitude , the jeers and hoots but encouraged her and fired
有意识的 的 正直 , 这 嘲笑 和 呼啸声 但 鼓励 她 和 被解雇
[hɜ:r; hər] [blʌd] ;
her blood ;
她 血 ;

她自知行事正直，那些嘲笑和讥讽反而激励了她，点燃了她的斗志；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi]
and when her hands were wrenched from their hold on the chair she
和 什么时候 她 双手 是 扭动 从 他们的 抓住 在 这 椅子 她
[klʌŋ] [ænd; ənd] [klɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʊʊldər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] — [ə; eɪ] [staʊt]
clung and clawed to the shoulder of her next - door neighbour — a stout
紧紧抓住 和 爪子 到 这 肩膀 的 她 下一个 - 门 邻居 — 一个 肥硕
[ænd; ənd]['ɔ:rθədə:ks] ['lɪbərəl] [hu:] [θɹʌst] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and orthodox Liberal who thrust her from him ,
和 正统 自由派 WHO 推力 她 从 他 ,

当她的双手被从椅子上拽开时，她紧紧抓住隔壁邻居的肩膀——那是一个身材魁梧、思想正统的自由主义者，他把她推开了。

[snɔ:tiŋ] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] .
snorting indignation .
吸鼻 愤慨 .

愤愤不平地哼了一声。

[wʌn] ['stu:ərd] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [gript] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑ:rm,pɪts] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ]
One steward had her gripped under the armpits , the other with difficulty
一 管家 有 她 紧握 在下面 这 腋窝 , 这 其他 和 困难
['mæstərd] [hɜ:r; hər] ['æktɪv] ['æŋklz] ;
mastered her active ankles ;
精通 她 积极的 脚踝 ;

一名乘务员抓住她的腋下，另一名乘务员费力地控制住她灵活的脚踝；

[ænd; ənd] , [ˈrɪɡəlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [ɪːl] [ænd; ənd] [krəʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ˈprəʊtest] ,
and , **wriggling** **like** **a** **blue silk eel** **and** **crowing** **her** **indefatigable** **protest** ,
和 , 扭动 喜欢 一个 蓝色的 丝绸 鳗鱼 和 鸣叫 她 不懈 反对 ,
她像一条蓝色的丝鳗一样扭动着身子, 发出不屈不挠的抗议声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbʌndəld] [ɪn][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
she **was** **bundled in rapid** **and** **business** - **like** **fashion** **to** **a** **side** **entrance** **of**
她 曾是 捆绑式 在 迅速的 和 商业 - 喜欢 时尚 到 一个 边 入口 的
[ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .
她被迅速而有条不紊地押送到大楼的侧门。

" [ˈkaʊədʒ] !
" **Cowards** !
" 懦夫 !
“懦夫！”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈɪdʒækjəleɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [fɪːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] .
" **she ejaculated** **as** **she found** **her** **feet on the pavement** .
" 她 射精 作为 她 成立 她 脚 在 这 路面 .
她双脚刚一踏上人行道, 就射精了。

" [dæmd] [ˈlɪt(ə)l][kæt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ʌnˈdʒentlmənli] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" **Damned little cat !** " **was** **the** **ungentlemanly rejoinder** .
" 该死的 小的 猫 ! " 曾是 这 不绅士的 回复 .
“该死的小猫咪！”这是一句很不绅士的回应。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] [aɪl] [per] [jɔːr; jər][ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l] [neɪlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **If you come here again I'll pare your nasty little nails for you** .
" 如果 你 来 这里 再次 患病的 削减 你的 可恶的 小的 指甲 为了 你 .
“如果你再来这里, 我就帮你修剪你那讨厌的小指甲。”

" [ænd; ənd] , [ˈdæbɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːrd] [left] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
" **And** , **dabbing** **a** **scored left hand** **with** **his** **handkerchief** ,
" 和 , dabbing 一个 得分 左边 手 和 他的 手帕 ,
“然后, 他用手帕擦拭着左手上的伤痕,

[ðə; ðɪ] [ˈstuːərd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] — [ˈliːvɪŋ] [ˈrɪːzeldə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the steward returned to his duties — leaving **Griselda in the centre of a**
这 管家 返回 到 他的 职责 — 离开 格里塞尔达 在 这 中心 的 一个
[ˈdʒɑːkjələɹ] [kraʊd] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][baɪ] [ˈsevrəl] [ˈpriːviəs] [ɪˈdʒekʃənz] .
jocular crowd attracted to the spot by several previous ejections .
诙谐 人群 吸引 到 这 点 经过 一些 以前的 喷射 .
乘务员返回岗位继续工作——留下格里塞尔达站在一群嬉笑的人群中央, 这些人被之前几次驱逐事件吸引而来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmaɪnəs][hɜːr; həɹ] [ˈroʊzbʌd] , [hɜːr; həɹ] [toʊk] [ænd; ənd] [kwat] [hæf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈheəpɪnz]
She was minus her rosebuds , her **toque** **and** **quite half of her** **hairpins**
她 曾是 减 她 玫瑰花蕾 , 她 帽子 和 相当 一半 的 她 发夹
; [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
; **on the other hand** ,
; 在 这 其他 手 ,
她的玫瑰花蕾、毛线帽和一半的发夹都不见了; 另一方面,

[ʃiː; ʃɪ][held] [ˈtaɪtlɪ] [grɑːspt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpt] [sɪlk] [ˈnektɑɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]
she held tightly grasped in her **fingers** **a** **crumpled silk necktie** **which** **had** **once**
她 握住 紧紧 抓住 在 她 手指 一个 皱巴巴的 丝绸 领带 哪个 有 一次
[bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːpərtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd][ˈɔːrθədəːks] [ˈlɪbərəl] .
been the property of a stout **and** **orthodox Liberal** .
到过 这 财产 的 一个 肥硕 和 正统 自由派 .
她紧紧地攥着一条皱巴巴的丝绸领带, 这条领带曾经属于一位身材魁梧、思想正统的自由主义者。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɪɡnəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
She was conscious that she had acted with perfect dignity as well as with
她 曾是 有意识的 那 她 有 行动 和 完美的 尊严 作为 出色地 作为 和
[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
unusual courage — and that consciousness ,
异常 勇气 — 和 那 意识 ,
她意识到自己表现得既有尊严又有非凡的勇气——而这种意识,

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˌsɪtʃəˈeɪnz] ,
combined with her experience of similar situations ,
合并 和 她 经验 的 相似的 情况 ,
结合她以往在类似情况下的经验,

[ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈsteɪn] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [kənˈtempt] [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːkjələr]
enabled her to sustain with calm contempt the attentions of the jocular
已启用 她 到 维持 和 冷静的 鄙视 这 注意 的 这 诙谐
[kraʊd] .
crowd .
人群 .
这使她能够以平静的蔑视来应对戏谑的人群的关注。

" [juːd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtæksi] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [mɪs] ?
" You'd like a taxi , I suppose , miss ?
" 你会 喜欢 一个 出租车 , 我 认为 , 错过 ?
“小姐，我想您应该想打车吧？ ”

" [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ɑːn][ˈduːti] [səˈdʒestɪd] — [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈsɪmələr]
" the constable on duty suggested — having also considerable experience of similar
" 这 警官 在 责任 建议 — 拥有 还 大量 经验 的 相似的
[ˌsɪtʃəˈeɪnz] .
situations .
情况 .
值班警员建议道——他本人也对类似情况有相当丰富的经验。

[^rɪˈzeldə] [əˈsentɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæksi][wʌz; wəz][ˈduːli] [heɪld] .
Griselda assented and the taxi was duly hailed .
格里塞尔达 同意 和 这 出租车 曾是 正式地 赞誉 .
格里塞尔达同意了，于是出租车被拦了下来。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
Before it arrived at the kerb she was joined on the pavement by her lover ,
前 它 到达的 在 这 抑制 她 曾是 加入 在 这 路面 经过 她 情人 ,
她还没走到路边，她的情人就走到人行道上和她会合了。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪˈtrəʊðd] [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ]
who had left the meeting by the same door as his betrothed and in much
WHO 有 左边 这 会议 经过 这 相同的 门 作为 他的 未婚妻 和 在 很多
[ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)n] ;
the same manner and condition ;
这 相同的 方式 和 状况 ;
他和他的未婚妻从同一扇门离开会议，离开的方式和状态也大致相同；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][hæt] ,
he had parted with a shoe as well as a hat ,
他 有 分手了 和 一个 鞋 作为 出色地 作为 一个 帽子 ,
他不仅捐出了一顶帽子，还捐出了一只鞋。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] .
and one of his braces was broken .
和 一 的 他的 牙套 曾是 破碎的 .
他的一根牙套断了。

[ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ʃʌv] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wer] ,
A hearty shove assisted him down the steps to the pavement where ,
一个 爽朗 推 协助 他 向下 这 步骤 到 这 路面 在哪里 ,
一阵猛推将他推下台阶，来到人行道上。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['mʌltɪtʉ:d] ,
to the applause of the unthinking multitude ,
到 这 掌声 的 这 不假思索 民众 ,
在不加思考的大众的掌声中，

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][æŋ; ən] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv][ædə'reɪ](ə)n] [br'fɔ:r] - [frend] [ðə; ði]
he fell on his knees in an attitude of adoration before Griselda's friend the
他 跌倒 在 他的 膝盖 在 一个 态度 的 崇拜 前 - 朋友 这
[ˈkɑ:nstəbl] .
constable .
警官 .
他跪倒在格里塞尔达的朋友——警官面前，摆出一副崇拜的姿态。

[rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ:kwi'libriəm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ;
Recovering his equilibrium , he would have turned again to the assault ;
恢复中 他的 平衡 , 他 会 有 转向 再次 到 这 突击 ;
恢复镇定后，他会再次发起进攻；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪm] [ə'tempt] [tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [entər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ]
but his game attempt to re - enter the building was frustrated not only by
但 他的 游戏 试图 到 关于 - 进入 这 建筑 曾是 沮丧的 不是 仅有的 经过
[ə; eɪ] ['sa:lɪdli] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪntər'ven](ə)n] [ʌv; əv] [^ri'zeldə] [hɜ:r'self] .
a solidly extended arm of the law but by the intervention of Griselda herself .
一个 稳固地 扩展 手臂 的 这 法律 但 经过 这 干涉 的 格里塞尔达 她自己 .
但他试图重新进入大楼的企图不仅被执法人员严密阻止，还被格里塞尔达本人的干预所挫败。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , [dɪr] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
" **You have done enough for to - night , dear , " she whispered , taking his arm**
" 你 有 完毕 足够的 为了 到 - 夜晚 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , 采取 他的 手臂
.
:
.
“亲爱的，你今晚做得够多了，”她轻声说道，挽起他的胳膊。

" [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ə'rest] .
" **My instructions are not to insist on arrest .**
" 我的 指示 是 不是 到 坚持 在 逮捕 .
“我的指示是不要坚持逮捕。”

[wɪ:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈproʊtest] — [wɪ:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .
We have made our protest — we can afford to withdraw .
我们 有 制成 我们的 反对 — 我们 能 买得起 到 提取 .
我们已经表达了抗议——我们有能力撤退。

" [ʃi:; ji] [led][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtæksi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['præktɪs] ; [ˈwɪljəm] ,
" **She led the retreat to the taxi with a dignity born of practice ; William ,**
" 她 引领 这 撤退 到 这 出租车 和 一个 尊严 出生 的 实践 ; 威廉 ,
她以久经考验的尊严带领众人撤退到出租车旁；威廉，

[naʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snæpt] [breɪs] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [drɪ'pɔ:rtmənt] .
now conscious of his snapped brace , following with less deportment .
现在 有意识的 的 他的 啪啪 支撑 , 下列的 和 较少的 仪态 .
他这才意识到自己的支架断了，举止也变得不那么得体了。

[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] ,
The vehicle once clear of the jeering crowd ,
这 车辆 一次 清除 的 这 嘲笑 人群 ,
车辆驶离嘲笑的人群后，

[^ʁiˈzeldə] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈsɑːləmli] .
Griselda put her arms round her lover and kissed his forehead solemnly .
格里塞尔达 放 她 武器 圆形的 她 情人 和 亲吻 他的 前额 庄严地 .

格里塞尔达搂住她的爱人，郑重地吻了吻他的额头。

" [maɪ] [daɪ] [wʌn] , " [fiː; ji] [sed] , " [aɪ][eɪˈem] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" My dear one , " she said , " I am proud of you . "
" 我的 亲爱的 一 , " 她 说 , " 我 是 自豪的 的 你 . "

“我亲爱的孩子,”她说,“我为你感到骄傲。”

" [oʊ] , [^ʁiˈzeldə] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [ˈkɪsɪz] .
" Oh , Griselda , I'm proud of you , " he murmured between their kisses .
" 哦 , 格里塞尔达 , 我是 自豪的 的 你 , " 他 低声说道 之间 他们的 吻 .

“哦, 格里塞尔达, 我为你感到骄傲,”他在亲吻间隙低声说道。

" [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ! — [haʊ] [derd] [ðeɪ] ! . . .
" How brave you are — how wonderful ! — how dared they ! . . .
" 如何 勇敢的 你 是 — 如何 精彩的 ! — 如何 敢于 他们 ! . . .

“你真勇敢——真了不起! ——他们怎么敢!

[aɪ] [went] [ˈnɪrli] [mæd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈhændlɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ] [hɪt] [aʊt] ,
I went nearly mad when I saw them handling you — I hit out ,
我 去 几乎 疯狂的 什么时候 我 锯 他们 处理 你 — 我 打 出去 ,

看到他们这样对待你, 我几乎要疯了——我打了他们,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊədz] [nɑːkt] [emˈiː] [daʊn]
and the cowards knocked me down
和 这 懦夫 敲门 我 向下

那些懦夫把我打倒在地.....

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsaɪləns] [hɜːr; həɹ]
A woman raising her voice on the side of justice — and they silence her
一个 女士 提高 她 嗓音 在 这 边 的 正义 — 和 他们 沉默 她

[wɪð; wɪθ][ˈbruːt(ə)l] [ˈvaɪələns] — — "
with brutal violence — — "
和 野蛮 暴力 — — "

一位女性挺身而出, 捍卫正义——他们却用残暴的暴力让她噤声——

" [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪkˈspekt] , [daɪ] , " [fiː; ji] [ˈwɪspəd] [bæk] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" It's only what we must expect , dear , " she whispered back , stroking his
" 它是 仅有的 什么 我们 必须 预计 , 亲爱的 , " 她 低声说道 后退 , 抚摸 他的
[ˈrʌmpld] [her] .
rumpled hair .
皱巴巴的 头发 .

“亲爱的, 这是我们理所当然的,”她轻声回应道, 一边抚摸着 he 凌乱的头发。

" [rɪˈmembər] [ðɪs] [ɪz][wɔːr] — [gɑːd] [noʊz] [ɪts] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [nɑːt] [ˈfrɪŋk]
" Remember this is War — God knows it's horrible , but we must not shrink
" 记住 这 是 战争 — 上帝 知道 它是 可怕 , 但 我们 必须 不是 收缩

[frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
from it .
从 它 .

“记住, 这是战争——上帝知道它很可怕, 但我们不能退缩。”

" [fiː; ji] [spoʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
" She spoke from her heart ,
" 她 辐 从 她 心 ,

她发自肺腑地说道:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'red] [ænd; ənd] [ʌnɪ'mædʒɪnətɪv] . . . [ænd; ənd]
from the profound ignorance of the unread and unimaginative . . . and
从 这 深刻的 无知 的 这 未读 和 缺乏想象力 . . . 和
[wʌns] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][ðə; ði] ['wɒrɪɹz] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [kɪst] .
once more in the darkness of the taxi the warriors clasped and kissed .
一次 更多的 在 这 黑暗 的 这 出租车 这 战士 紧握 和 亲吻 .
从无知无知的未受教育和缺乏想象力的人那里.....在出租车的黑暗中，战士们再次拥抱亲吻。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈæftər][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ɪks'kə:ʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ɑ:n][ðer; ðər]['fju:tʃər] [hoʊm]
After the usual hesitations and excursions they had settled on their future home
后 这 通常 犹豫 和 短途旅行 他们 有 定居 在 他们的 未来 家
— [ə; eɪ]['taɪni] [flæt] [ɪn] ['blu:mzbəri] ,
— **a tiny flat in Bloomsbury** ,
— 一个 微小的平坦的 在 布卢姆斯伯里 ,
经过一番犹豫和考察之后，他们最终选定了未来的家——布卢姆斯伯里的一套小公寓。

[ˈsentrəl] [ænd; ənd] ['hændi][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mi:tiŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
central and handy for the perpetual getting about to meetings which was so
中央 和 便利 为了 这 永久 获得 关于 到 会议 哪个 曾是 所以
[ˈɪntɪgrəl] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [fɪld] ,
integral a part of their well - filled ,
不可缺少的 一个 部分 的 他们的 出色地 - 已填 ,
地理位置优越，交通便利，方便他们频繁往返于各个会议之间，而会议正是他们充实生活中不可或缺的一部分。

[ˈbʌslɪŋ] [laɪvz; livz] .
bustling lives .
繁华 生活 .

忙碌的生活。

[ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [aɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [gʊd] [teɪst] ;
They furnished it lovingly and with what they considered good taste ;
他们 提供 它 深情地 和 和 什么 他们 经过考虑的 好的 品尝 ;
他们精心布置了房间，并按照他们认为的品味进行了装饰；

[^ri'zeldə] [brɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [frendz] [tu:; tə][əd'maɪər] ,
Griselda brought in her friends to admire ,
格里塞尔达 带来 在 她 朋友们 到 钦佩 ,
格里塞尔达带了她的朋友们来欣赏，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] " [du:] " [fɔ:ɹ; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]
and engaged a respectable woman who was to " do " for them and
和 已订婚的 一个 可敬 女士 WHO 曾是 到 " 做 " 为了 他们 和
[hæv; həv][ɔ:l][ɪn] ['redɪnəs] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɔ:ɹ] [wi:ks] - ['hʌnɪmu:n] —
have all in readiness when they returned from their four weeks ' honeymoon —
有 全部 在 准备就绪 什么时候 他们 返回 从 他们的 四 周 - 蜜月 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][æz; əz] ['fu:lɪʃli] ['hæpi] ['oʊvər][ðer; ðər] [nest] [æz; əz] ['eni] ['lʌðər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and they were as foolishly happy over their nest as any other loving little
和 他们 是 作为 愚蠢地 快乐的 超过 他们的 巢 作为 任何 其他 爱 小的
[ˈkʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .
他们聘请了一位体面的女士来为他们“操办一切”，并在他们结束为期四周的蜜月旅行回来时将一切都准备妥当——他们
像其他恩爱的小夫妻一样，对自己的新家感到无比幸福。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] — [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtwenti] -
They were married towards the end of July — to be exact , on the twenty -
他们 是 已婚 向 这 结尾 的 七月 — 到 是 精确的 , 在 这 二十 -
[θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
third day of the month .
第三 天 的 这 月 .

他们在七月底结婚——确切地说，是在七月二十三日。

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˈbæl,hæm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænt] ;
The wedding took place in Balham from the house of Griselda's aunt ;
这 婚礼 采取 地方 在 巴勒姆 从 这 房子 的 - 阿姨 ;
婚礼在巴勒姆举行，地点是格里塞尔达姑妈的家；

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈvɪkər] [huː] [hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə]
the ceremony was performed by an enlightened vicar who had consented to
这 仪式 曾是 执行 经过 一个 开明 牧师 WHO 有 同意 到
[əˈmɪt][ðə; ði][ɪgˈnoʊb(ə)] [vəʊ] [ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] ;
omit the ignoble vow of obedience ;
忽略 这 卑鄙的 发誓 的 服从 ;
仪式由一位开明的牧师主持，他同意省略卑鄙的服从誓言；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [tuː; tə][ɪts] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt]
and the church was thronged to its doors with comrades and ardent
和 这 教会 曾是 熙熙攘攘 到 它是 门 和 同志们 和 热心
[ˈsɪmpəθaɪzəz] .
sympathizers .
同情者 .
教堂门口挤满了同志和热情的支持者。

[ðə; ði] [ədˈvænst] [pres] [spred] [ɪtˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ænd; ənd] — [ɪn]
The advanced Press spread itself over the description of the ceremony and — in
这 先进的 按 传播 本身 超过 这 描述 的 这 仪式 和 — 在
[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmeɪdz] ,
view of the fact that the bridesmaids ,
看法 的 这 事实 那 这 伴娘 ,
媒体纷纷报道了婚礼仪式的详情，并且——考虑到伴娘们——

[sɪks][ɪn] [ˈnʌmbər] ,
six in number ,
六 在 数字 ,
共六个

[hæd; həd][ɔːl] [dʌn] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈsɔːlt] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pres] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt] [ədˈvænst]
had all done time for assault — even the Press that was not advanced
有 全部 完毕 时间 为了 突击 — 甚至 这 按 那 曾是 不是 先进的
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] .
considered the event worth a paragraph .
经过考虑的 这 事件 值得 一个 段落 .
他们都曾因袭击罪服刑——即使是那些没有深入报道此事的媒体也认为此事值得用一段文字来描述。

[ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ˈsnæpʃɔtid] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈdaɪrfəl] [rɪˈzʌlts]
The pair were snapshotted on leaving the church with the customary direful results
这 一对 是 快照 在 离开 这 教会 和 这 习惯 雒 结果
,
!,
,
两人离开教堂时被拍到，结果不出所料地惨不忍睹。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] - [ænt] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [flʌd]
and the modest residence of Griselda's aunt could hardly accommodate the flood
和 这 谦虚的 住宅 的 - 阿姨 可以 几乎 容纳 这 洪水
[ʌv; əv] [prəˈɡresɪv] [ɡests] .
of progressive guests .
的 进步 客人 :

格里塞尔达姑妈那简陋的住所几乎容纳不下蜂拥而至的进步人士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][raɪs][ænd; ɐnd] [ˈslɪpər] - [ˈθroʊɪŋ] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [wɜːrli] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wɪʃɪz] —
There was rice and slipper - throwing and a whirl of good wishes —
那里 曾是 米 和 拖鞋 - 投掷 和 一个 旋转 的 好的 愿望 —
[ænd; ɐnd] [ˈrɪːzeldə] , [flʌʃt] , [lʊkt] [ˈprɪti] ,
and Griselda , flushed , looked pretty ,
和 格里塞尔达 , 配 , 看起来 漂亮的 ,

现场有人抛撒米饭和拖鞋，人们纷纷送上美好的祝愿——格里塞尔达脸颊绯红，看起来很漂亮。

[ænd; ɐnd][ɪn] [ˈwɪljəmz] [aɪz] [kwaɪt] [ˈʌvli] .
and in William's eyes quite lovely .
和 在 威廉的 眼睛 相当 迷人的 :
在威廉眼里，她非常漂亮。

[ðeɪ] [left] [baɪ][æn; ən] [æftərˈnuːn] [treɪn] [fɔːr; fər][ˈdoʊvər][ænd; ɐnd] [krɔːst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə]
They left by an afternoon train for Dover and crossed the next day to
他们 左边 经过 一个 下午 火车 为了 多佛 和 交叉 这 下一个 天 到
[ɔːstend, ˈɔstend] .
Ostend :
奥斯坦德 :
他们下午乘火车前往多佛，第二天渡海到达奥斯坦德。

[ðer; ðər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeldʒən] [aːˈdenz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌnɪmuːn] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
Their selection of the Belgian Ardennes for a honeymoon was due to
他们的 选择 的 这 比利时人 阿登 为了 一个 蜜月 曾是 到期的 到
- [lɔːŋ] - [ˈstændɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːzməˈpɑːlɪtən] [ˈfiːmeɪl] [revəˈlʊʃənɪst]
Griselda's long - standing acquaintance with a cosmopolitan female revolutionist
- 长的 - 常设 熟人 和 一个 国际化 女性 革命家
[ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpɑːlɪʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] .
understood to be of Russian Polish extraction .
理解 到 是 的 俄语 抛光 萃取 :

他们选择比利时阿登地区度蜜月，是因为格里塞尔达与一位具有俄罗斯波兰血统的国际化女革命家相识已久。

[ˈoʊɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ʌndərˈstʊd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [prəˈnaʊnst] [əˈpɪnjənz] [ænd; ɐnd]
Owing , it was further understood , to her pronounced opinions and
欠款 , 它 曾是 更远 理解 , 到 她 发音 意见 和
[prəˈnaʊnst] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðem; ðəm] ,
pronounced manner of expressing them ,
发音 方式 的 表达 他们 ,
人们进一步了解到，这源于她鲜明的观点和鲜明的表达方式。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪn][ðə; ði][ləend] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ; [æt; ət]
she had long ceased to be welcome in the land that gave her birth ; at
她 有 长的 停止 到 是 欢迎 在 这 土地 那 给予 她 出生 ; 在
[eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,
她早已不再受这片养育她的土地的欢迎；无论如何，

[ʃiː, ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'tiː] ['stuːdiəsli] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] ['tʃiːfli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['epək] - ['meɪkɪŋ]
she avoided it studiously and existed chiefly at a series of epoch - making
她 避免 它 认真地 和 存在 主要 在 一个 系列 的 时代 - 制作
[revə'luːʃənəri] ['miːtɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ə'drest] [baɪ][tɜːrnz][ɪn][bæd]['dʒɜːrmən] ,
revolutionary meetings which she addressed by turns in bad German ,
革命性的 会议 哪个 她 已解决 经过 转弯 在 坏的 德语 ,
她刻意回避这个问题，主要活跃在一系列具有划时代意义的革命集会上，并在会上用蹩脚的德语轮流发言。

[wɜːrs] [frentʃ] , [ænd; ənd][wɜːrst] ['ɪŋɡlɪ] .
worse French , and worst English .
更糟 法语 , 和 最差 英语 .
法语更差，英语更差。

[ʃiː, ʃi] [roʊt] ['viːəmənt] ['pæmfliɪts] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn]
She wrote vehement pamphlets in all these languages and prided herself on
她 写道 慷慨 小册子 在 全部 这些 语言 和 自豪 她自己 在
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
the fact that ,
这 事实 那 ,
她用所有这些语言撰写了措辞激烈的宣传册，并以此为荣：

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ; [wɔːr]
on the Continent at least , they were frequently suppressed by the police ; wore
在 这 大陆 在 至少 , 他们 是 频繁地 被抑制 经过 这 警察 ; 穿着
['tɑːrtɪn] [blaʊsɪz] ,
tartan blouses ,
格子呢 女式衬衫 ,
至少在欧洲大陆，她们经常受到警察镇压；她们穿着格子衬衫。

[ə; eɪ] [pə'reniəl] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'skjuː] .
a perennial smile , and a hat that was always askew .
一个 多年生 微笑 , 和 一个 帽子 那 曾是 总是 歪斜 .
他脸上总是挂着笑容，帽子总是歪戴着。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'hʌðər] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
For some reason or another she was the possessor of a cottage in the heart
为了 一些 原因 或者 其他 她 曾是 这 拥有者 的 一个 小屋 在 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [aː'denz] — [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rər] [ə'keɪʒənz] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
of the Belgian Ardennes — which she visited on the rare occasions when she was
的 这 比利时人 阿登 — 哪个 她 到访 在 这 稀有的 场合 什么时候 她 曾是
[nɑːt] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [æk'tɪvətɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,
not plying her epoch - making activities in London ,
不是 合奏 她 时代 - 制作 活动 在 伦敦 ,
出于某种原因，她在比利时阿登地区的中心地带拥有一座小屋——在她不忙于在伦敦从事划时代活动的时候，她偶尔会去那里度假。

[vi'enə] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] .
Vienna , or New York .
维也纳 , 或者 新的 约克 .
维也纳，或者纽约。

[ə; eɪ] [wiːk] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][juːz][ʃiː, ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [riːə'piərɪŋ]
A week once a year was about all the use she made of it — reappearing
一个 星期 一次 一个 年 曾是 关于 全部 这 使用 她 制成 的 它 — 重新出现
['æftər][hɜːr; hər]['sev(ə)n] [deɪz] - [sɪ'kluːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [nuː] ['pæmfliɪts] ['bɜːrɪŋ] [fɔːr; fər]
after her seven days ' seclusion with a brace of new pamphlets burning for
后 她 七 天 - 隔离 和 一个 支撑 的 新的 小册子 燃烧 为了
[ðə; ði] [pres] ,
the Press ,
这 按 ,
她一年只用一周时间——七天隐居期结束后，带着两份准备发给媒体的新小册子重新出现。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [rɪ'freɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .
and like a giant refreshed for the fight .
和 喜欢 一个 巨大的 焕然一新 为了 这 斗争 .

就像一个精神焕发的巨人，重新投入战斗。

[ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrevə'luːʃənəri] ,
This estimable woman was as good - natured as she was revolutionary ,
这 可估量的 女士 曾是 作为 好的 - 自然 作为 她 曾是 革命性的 ,

这位令人尊敬的女性既心地善良，又具有革命精神。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ˈrɪːzeldə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊərəl] ['hʌnɪmuːn] ,
and hearing that Griselda was thinking of a rural honeymoon ,
和 听力 那 格里塞尔达 曾是 思维 的 一个 乡村的 蜜月 ,

听说格里塞尔达正在考虑去乡下度蜜月，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beldʒən] ['prɑːpərti] ,
she hastened to offer the happy couple the loan of her Belgian property ,
她 加快 到 提供 这 快乐的 夫妻 这 贷款 的 她 比利时人 财产 ,

她赶紧提出将她在比利时的房产借给这对新人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪ'kluːdɪd] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
which was as secluded as heart could desire .
哪个 曾是 作为 僻 作为 心 可以 欲望 .

那里僻静得令人心旷神怡。

[ˈrɪːzeldə] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['ɪntəˌlækən] , [hæd; həd] ['hæŋkəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [steɪ]
Griselda , since her fortnight at Interlaken , had hankered for another stay
格里塞尔达 , 自从 她 两星期 在 因特拉肯 , 有 渴望 为了 其他 停留
[ə'brɔːd] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
abroad ; she jumped at the offer ,
国外 ; 她 跳了起来 在 这 提供 ,

自从在因特拉肯待了两周后，格里塞尔达就一直渴望再次出国旅行；她欣然接受了邀请。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] — [huːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [pɑːrts][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]
and William — whose acquaintance with foreign parts was limited to an
和 威廉 — 谁 熟人 和 外国的 部分 曾是 有限的 到 一个
[ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['soʊʃəlɪst] ['kɑːŋgrəs] [ɪn] ['hɑːlənd] — - [dʒʌmpt] ['glædli] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
International Socialist Congress in Holland — - jumped gladly in unison with her .
国际的 社会主义 国会 在 荷兰 — - 跳了起来 乐意 在 齐声 和 她 .

威廉——他对外国零件的了解仅限于在荷兰参加的一次国际社会主义大会——高兴地和她一起跳了起来。

['mædəm] ['æmbɜːg] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðər; ðər] [dɪˈlaɪtɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːfər] ;
Madame Amberg beamed with joy at their delighted acceptance of her offer ;
夫人 安伯格 光束 和 喜悦 在 他们的 高兴极了 验收 的 她 提供 ;

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˈrɪːzeldə] ,
she kissed Griselda ,
她 亲吻 格里塞尔达 ,

看到她们欣然接受她的提议，安贝格夫人喜笑颜开；她吻了格里塞尔达。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts]
shook hands with William and promised to make all the necessary arrangements
摇晃 双手 和 威廉 和 承诺 到 制作 全部 这 必要的 安排

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [steɪ] — [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lʊkt] [æftər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
for their stay — to write to the old woman who looked after the cottage
为了 他们的 停留 — 到 写 到 这 老的 女士 WHO 看起来 后 这 小屋

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðəm; ðəm] .
and tell her when to expect them .
和 告诉 她 什么时候 到 预计 他们 .

她与威廉握手，并承诺会为他们的住宿做好一切必要的安排——写信给照看小屋的老妇人，告诉她他们什么时候会到。

[ʃiː, ʃi] ['bæbəlɪ] [ræp'sɑːdɪkli] [ʌv; əv] ['hʌnɪmuːn] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən]
She babbled rhapsodically of honeymoons and the joys of the Forest of Arden
她 胡言乱语 狂喜地 的 蜜月 和 这 喜悦 的 这 森林 的 阿登
— [fə'getɪŋ] [haʊ] [bɔːrɪd] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
— forgetting how bored she was in the Forest of Arden at the end of a
— 遗忘 如何 无聊的 她 曾是 在 这 森林 的 阿登 在 这 结尾 的 一个
['sev(ə)n] - [deɪz] - [steɪ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] ,
seven - days ' stay there — and further directed them how to reach it ,
七 - 天 - 停留 那里 — 和 更远 指导 他们 如何 到 抵达 它 ,

她滔滔不绝地讲述着蜜月旅行和阿登森林的乐趣——完全忘记了自己在阿登森林待了七天后有多么无聊——并进一步告诉他们如何到达那里。

[lʊkt] [aʊt] [treɪnz] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [hoʊ'tel] .
looked out trains and suggested hotels .
看起来 出去 火车 和 建议 酒店 .
观察火车并推荐酒店。

['hev(ə)n] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ;
Heaven smiled on the opening of their married life ;
天堂 微笑 在 这 开幕 的 他们的 已婚 生活 ;
上天眷顾了他们的婚姻生活；

['doʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] ['bjʊːtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ə; eɪ] [ɡʊd] -
Dover was a receding beauty in the distance and the Channel a good -
多佛 曾是 一个 消退 美丽 在 这 距离 和 这 渠道 一个 好的 -
['neɪtʃərd] [leɪk] .
natured lake .
自然 湖 .

多佛尔渐渐远去，景色宜人；英吉利海峡则像一片平静的湖泊。

[æz; əz][ðer; ðər][boʊt] [tʃʌŋkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːŋ] ['pɪrɪz] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend] [ðeɪ] [held][ænd; ənd]
As their boat chunked between the long piers of Ostend they held and
作为 他们的 船 分块 之间 这 长的 码头 的 奥斯坦德 他们 握住 和
[skwiːzd] [iːtʃ] ['ʌðəz] [hændz] [ɪk'stætɪkli] ,
squeezed each other's hands ecstatically ,
挤压 每个 其他的 双手 欣喜若狂 ,

当他们的船在奥斯坦德长长的码头间颠簸前行时，他们欣喜若狂地紧紧握住彼此的手。

[ðə; ði] [kraʊd] [kə'lektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [saɪd] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'noʊtɪst] .
the crowd collecting on the gangway side enabling them to do so unnoticed .
这 人群 收集 在 这 舷梯 边 使能 他们 到 做 所以 未被察觉 .
聚集在舷梯一侧的人群使他们能够不被人察觉地进行行动。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
The consciousness of their total ignorance of the language of the country
这 意识 的 他们的 全部的 无知 的 这 语言 的 这 国家
[geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑːn] ['fɔːrən] [soɪl] — [bʌt; bət] ,
gave them an agitated moment as they set foot on foreign soil — but ,
给予 他们 一个 激动 片刻 作为 他们 放 脚 在 外国的 土壤 — 但 ,
意识到自己完全不懂当地语言，当他们踏上异国土地时，心中不禁涌起一阵忐忑不安——但是，

['teɪkən][ɪn] [təʊ] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːlɪɡləːt] ['pɒtər] ,
taken in tow by a polyglot porter ,
已采取 在 拖 经过 一个 多语者 搬运工 ,
被一位精通多国语言的搬运工带走

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['kæɪdʒ] ,
they were safely transferred from the quay to a second - class carriage ,
他们是安全转移从这码头到一个第二 - 班级运输 ;
[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['brʌslz] ;
with instructions to change at Brussels ;
和指示到改变在布鲁塞尔 ;
他们被安全地从码头转移到二等车厢，并被告知在布鲁塞尔换乘；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ə'bi:diəntli] , [wɜːr; wər][ɪn] [duː] [kɔːrs] [set] [daʊn] [æt; ət][nɑː'muə; -'mju:ə] .
and , having changed obediently , were in due course set down at Namur .
和 , 拥有已更改顺从地 , 是在到期的课程放向下在那慕尔 .
他们顺从地进行了改变，并按计划定居在了那慕尔。

['mædəm] ['æmbɜːg] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑ:nəmi] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:]
Madame Amberg had advised them to lodge with economy at the Hotel de
夫人安伯格有建议他们到小屋和经济在这酒店德
['hɑ:lənd] [nɪr] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] ;
Hollande near the station ;
奥朗德靠近这车站 ;
安贝格夫人建议他们节俭地入住车站附近的荷兰酒店；

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːlɪglɑ:t] ['pɒtər] [pɑʊnst] [daʊn] [ænd; ənd][ʼænekst, ə'nekst]
but another specimen of the polyglot porter pounced down and annexed
但其他标本的这多语者搬运工猛扑向下和附件
[ðem; ðəm][ʼfɜːrmlɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] ['dɪstənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
them firmly for his own more distant establishment ,
他们牢牢为了他自己的更多的遥远建立 ,
但另一位精通多国语言的搬运工迅速出击，将它们牢牢地据为己有，纳入了他自己位于更远地方的产业。

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ['miːkli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [θrʌst]
and after a feeble resistance they followed him meekly and were thrust
和后一个微弱反抗他们随后他温顺地和是推力
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəʃ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
with their bags into the omnibus lying in wait for them .
和他们的包进入这综合说谎在等待为了他们 .
经过一番微弱的抵抗，他们温顺地跟着他，连同行李一起被塞进了等候他们的公共汽车里。

[ðeɪ] [felt] [aɪ'tiː][ðer; ðər]['duːti][æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['rætlɪd] [ðem; ðəm] [ə'ɒːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:]
They felt it their duty as the vehicle rattled them along to make a few
他们毛毡它他们的责任作为这车辆摇晃他们沿着到制作一个很少
[dɪ'priːʃiə,tɔːri; dɪ'priːʃə,tɔːri][ænd; ənd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [rɪ'maːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]
depreciatory and high - principled remarks on the subject of the towering
折旧和高的 - 有原则的评论在这主题的这参天
[,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] ;
fortifications ;
防御工事 ;
在车辆颠簸前行的过程中，他们觉得有义务对高耸的防御工事发表一些贬损和高尚的言论；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ðeɪ] [rɪːləpst; rɪ'ləpst]['ɪntuː] [mɪr] [ɪn'dʒɔɪmənt]
but having thus satisfied their consciences they relapsed into mere enjoyment
但拥有因此使满意他们的良心他们复发进入仅仅享受
[ʌv; əv][rest] , ['nɑːv(ə)ltɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,
of rest , novelty , a good dinner ,
的休息 , 新奇 , 一个好的晚餐 ,
但是，在满足了他们的良心之后，他们又重新沉溺于享受休息、新鲜事物和一顿丰盛的晚餐之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi][mjuːz; məːz] .
and a view of the lazy Meuse .
和一个看法的这懒惰的默兹河 .
以及缓缓流淌的默兹河的景色。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
After dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

[wen] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [əˈblʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm]
when the fortress above them was fading into the soft blackness of a warm
什么时候 这 堡垒 多于 他们 曾是 褪色 进入 这 柔软的 黑 的 一个 温暖的
[ˈsʌmə] [naɪt] ,
summer night ,
夏天 夜晚 ,

当头顶的堡垒渐渐隐没在温暖夏夜柔和的黑暗中时，

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [kwɪt] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈhæpi] .
they walked arm - in - arm by the river and were quite unutterably happy .
他们 步行 手臂 - 在 - 手臂 经过 这 河 和 是 相当 难以言喻 快乐的 .
他们手挽着手沿着河边散步，幸福得难以言表。

[ðeɪ] [roʊz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [boʊt][fɔːr; fər][diːˈnɑːnt] ;
They rose early in the morning to catch the little river boat for Dinant ;
他们 玫瑰 早期的 在 这 早晨 到 抓住 这 小的 河 船 为了 迪南特 ;
他们清晨早早起床，赶乘小船前往迪南。

[kɔːt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡɑːrdiən] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] ,
caught it with the aid of their guardian , the porter ,
捕捉 它 和 这 援助 的 他们的 监护人 , 这 搬运工 ,
在监护人——搬运工的帮助下，他们抓住了它。

[ænd; ʌnd] [kæmpt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ɪts] [dek] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈsɔːntərɪŋ] [trɪp] .
and camped side by side on its deck to enjoy the sauntering trip .
和 露营 边 经过 边 在 它是 甲板 到 享受 这 闲逛 旅行 .
他们并排睡在甲板上，享受着悠闲的旅程。

[ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [enˈɡroʊsɪŋliː] [ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
They enjoyed it so much and engrossingly that for the space of a morning
他们 享受 它 所以 很多 和 引人入胜 那 为了 这 空间 的 一个 早晨
[ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ðer; ðər] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
they forgot their high principles ,
他们 忘了 他们的 高的 原则 ,
他们玩得太开心、太投入了，以至于在一个上午的时间里，他们忘记了自己崇高的原则。

[ðeɪ] [fərˈɡɑːt][ɪːv(ə)n] [ˈwʊmən] [ænd; ʌnd] [dɪˈmɑːkrəsi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʊrɪsts] [ˈoʊnli] , [əˈgeɪp] [ænd; ʌnd]
they forgot even Woman and Democracy ; they were tourists only , agape and
他们 忘了 甚至 女士 和 民主 ; 他们 是 游客 仅有的 , 博爱 和
[dɪˈlaɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,
他们甚至忘记了妇女和民主；他们只是游客，目瞪口呆，欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɡriːn] [ˈkʊks] [ˈtɪkɪts] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] .
with their green Cook's tickets in their pockets .
和 他们的 绿色的 库克的 门票 在 他们的 口袋 .
他们的口袋里装着绿色的库克优惠券。

[jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtʊrɪsts] ;
Yet , after all , they were something more than tourists ;
然而 , 后 全部 , 他们 是 某物 更多的 比 游客 ;
然而，归根结底，他们不仅仅是游客；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [huːz]
they were young man and woman who loved each other tenderly and whose
他们 是 年轻的 男人 和 女士 WHO 喜爱 每个 其他 温柔地 和 谁
[ˈhæpi] [laɪvz; ɪvz][wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlændskeɪp] .
happy lives were in tune with the happy landscape .
快乐的 生活 是 在 调 和 这 快乐的 景观 .

他们是一对彼此深爱的年轻男女，他们的幸福生活与周围美丽的风景相得益彰。

[ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [fərˈɡɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈlændskeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː]
Often they forgot to look at the happy landscape for the joy of gazing into
经常 他们 忘了 到 看 在 这 快乐的 景观 为了 这 喜悦 的 凝视 进入
[iːtʃ] [ˈʌðəz] [dɪr] [bluː] [aɪz] .
each other's dear blue eyes .
每个 其他的 亲爱的 蓝色的 眼睛 .

他们常常因为沉浸在凝视彼此深情的蓝色眼睛中的喜悦中，而忘记欣赏美丽的风景。

[ðə; ði] [boʊt] [pʌft] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][diːˈnɑːnt] , [wer] [ðeɪ] [stɛrd] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [plænd] ;
The boat puffed finally to Dinant , where they stayed the night as planned ;
这 船 膨胀的 最后 到 迪南特 , 在哪里 他们 入住 这 夜晚 作为 计划 ;
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ,
船终于驶到了迪南，他们按计划在那里过夜；

[wer] [ðeɪ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪfs] ,
where they stared at the cupola'd church and the cliffs ,
在哪里 他们 凝视 在 这 - 教会 和 这 悬崖 ,
[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [splɪt] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - ,
他们凝视着圆顶教堂和悬崖，

walked to the split rock on the road to Anseremme ,
步行 到 这 分裂 岩石 在 这 路 到 - ,
[ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪndʒərbred] [ðer; ðər] [gaɪd] - [bʊk] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm]
走到通往安瑟雷姆路上的那块裂开的岩石旁，

and bought some of the gingerbread their guide - book had told them
和 买 一些 的 这 姜饼 他们的 指导 - 书 有 讲述 他们
[tuː; tə] [baɪ] .
to buy .
到 买 .

他们买了一些旅游指南上推荐购买的姜饼。

[ðeɪ] [eɪt] [aɪ ˈtiː][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əˈpruːv(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [stɛrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They ate it next day , with no particular approval , on the final stage of their
他们 吃 它 下一个 天 , 和 不 特别的 赞同 , 在 这 最终的 阶段 的 他们的
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

第二天，在旅程的最后一站，他们毫无特别的意愿地吃了它。

[ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [pʌft] [ænd; ənd] [ˈpɒtəd] [brɪˈtwiːn] [haɪts] [ænd; ənd] [ˈɔːtʃədʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]
in a train that puffed and pottered between heights and orchards in the winding
在 一个 火车 那 膨胀的 和 陶器 之间 高度 和 果园 在 这 绕线
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] .
company of a stream .
公司 的 一个 溪流 .

火车在蜿蜒的小溪陪伴下，在山峦和果园之间缓缓行驶。

[aɪˈti:] [pʌft] [ænd; ənd] [ˈpɒtəd] [ðem; ðəm][æt; ət][ləst][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈweɪsɑɪd] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] — [wer]
It puffed and potted them at last to their wayside destination — where
它 膨胀的 和 陶器 他们 在 最后的 到 他们的 路边 目的地 — 在哪里
[ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaʊtɪʃ] [ˈkʌntri] [bɔɪ] [ˌsləʊtʃt] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
a smiling and loutish country boy slouched up to take possession of them
一个 微笑 和 粗鲁的 国家 男生 懒散地 向上 到 拿 拥有 的 他们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɑːdɪst] [ˈbæɡɪdʒ] .
and their modest baggage .
和 他们的 谦虚的 行李 .

它一路颠簸，最终把他们送到了路边的目的地——在那里，一个面带笑容、举止粗鲁的乡下男孩懒洋洋地走上前来，接管了他们和他们那点可怜的行李。

[ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] - [ˈθroʊtɪd] [ˈpætwaɪ] ,
They understood not a word of his thick - throated patois ,
他们 理解 不是 一个 单词 的 他的 厚的 - 喉咙 方言 ,
他们一句他那浓重的方言也听不懂。

[bʌt; bət] [nu:] [frʌm; frəm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪmˈpɑːtɪd] [brɪˈfɔːrhænd] [baɪ] [ˈmædəm] [ˈæmbɜːg] [ðæt] [ðɪs]
but knew from information imparted beforehand by Madame Amberg that this
但 知道 从 信息 传授 预先 经过 夫人 安伯格 那 这
[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈhaʊsˌkiːpərz] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd] [dɪˈpjuːtɪd] [tu:; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ðer; ðər] [ɡaɪd] .
was their housekeeper's grandson and deputed to serve as their guide .
曾是 他们的 管家的 孙子 和 委派 到 服务 作为 他们的 指导 .
但他们事先从安贝格夫人那里得知，这是他们管家的孙子，被委派担任他们的向导。

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [ə; eɪ][bæg] [ˈiːzəli] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd] ,
He gripped a bag easily in either hand ,
他 紧握 一个 包 容易地 在 任何一个 手 ,
他双手轻松地拎着一个包。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [pæst][ðə; ði] [fjuː] [smɔːl] [ˈhaʊzɪz] [reɪndʒd] [ˈniːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈvɪlɪdʒ]
and led the way past the few small houses ranged neatly as a miniature village
和 引领 这 方式 过去的 这 很少 小的 房屋 范围 整齐地 作为 一个 微型 村庄
[əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈsteɪ(ə)n] — [ænd; ənd][soʊ][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [kept] [ðə; ði][ˈrɪvər]
alongside the miniature station — and so by the white road that kept the river
旁边 这 微型 车站 — 和 所以 经过 这 白色的 路 那 保留 这 河
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

然后，他领着我们经过几栋小房子，这些房子整齐地排列成一个微型村庄，就在微型车站旁边——然后沿着与河流相伴的白色道路。

[ˈæftər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [ðerəˈbaʊt] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,
After a mile or thereabout they left the white road ,
后 一个 英里 或者 大约 他们 左边 这 白色的 路 ,
走了大约一英里后，他们离开了白色道路。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈʃɑːrpli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvərsɑɪd] [klɪf] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ]
turning sharply to the right at a cleft in the riverside cliff and striking a
转弯 尖锐地 到 这 正确的 在 一个 裂 在 这 河边 悬崖 和 引人注目 一个
[kɑːrt] - [træk] ,
cart - track ,
大车 - 追踪 ,
在河岸悬崖的裂缝处急转弯向右，撞上一条车辙路。

[ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pæθ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈtwɪstɪd] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
scarcely more than a path , into a valley twisted back among the hills .
几乎 更多的 比 一个 小路 , 进入 一个 谷 扭曲 后退 之中 这 丘陵 .
几乎只是一条小路，通往蜿蜒曲折的山谷，山谷位于群山之间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvæli] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] ,
It was a valley the like of which they had never seen ,
它 曾是 一个 谷 这 喜欢 的 哪个 他们 有 绝不 已见 ;
这是一个他们从未见过的山谷。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] ; [ə; eɪ][kuːl] [ɡriːn] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ]
which the world seemed to have forgotten ; a cool green vision of summer
哪个 这 世界 似乎 到 有 被遗忘的 ; 一个 凉爽的 绿色的 想象 的 夏天
[ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [piːs] .
and solitary peace .
和 孤 和平 .

仿佛被世人遗忘的，夏日清凉翠绿景象，以及宁静祥和的氛围。

[ˈwɔːtər][hæd; həd] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [lænd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ðæt] [taɪm][hæd; həd]
Water had cleft in the table - land above them a passage that time had
水 有 裂 在 这 桌子 - 土地 多于 他们 一个 通道 那 时间 有
[meɪd] [ˈliːfi] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd][leɪd][əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈfaɪndɪŋ] .
made leafy and gracious and laid aside for their finding .
制成 绿叶 和 亲切 和 铺设 旁边 为了 他们的 寻找 .

水流在他们上方的台地上冲刷出一条通道，时间使之变得绿树成荫、风景优美，并为他们留下了发现的痕迹。

[θruː] [ðə; ði][flæt] ,
Through the flat ,
通过 这 平坦的 ,
穿过公寓，

[ʌʃ] [ˈpɑːstʃəz] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][boʊld] [sloʊps] [ðer; ðər] [luːpt] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld][ə; eɪ][ˈtaɪni] [brʊk]
lush pastures that divided the bold slopes there looped and tangled a tiny brook
郁郁葱葱 牧场 那 分割 这 大胆的 连续下坡 那里 循环 和 纠缠不清 一个 微小的 溪
[ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz; məːz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
on its way to the Meuse and the sea ,
在 它是 方式 到 这 默兹河 和 这 海 ,

那里，茂盛的牧场将陡峭的山坡分隔开来，一条小溪蜿蜒曲折地流向默兹河和大海。

[ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊ] , [ʌv; əv] [ˈɪməɹ] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
a winding ribbon of shadow , of shimmer and reflection .
一个 绕线 丝带 的 阴影 , 的 闪烁 和 反射 .
一条蜿蜒的阴影带，闪烁着光芒，映照着周围的一切。

[ʌp] [ðə; ði][sloʊps] [ˈraɪzɪŋ] [ˈstiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [ðer; ðər] [ˈklʌstərd] [triː] [əˈbʌv] [triː] — [soʊ]
Up the slopes rising steeply from the pastures there clustered tree above tree — so
向上 这 连续下坡 上升 陡峭地 从 这 牧场 那里 聚类 树 多于 树 — 所以
[ˈθɪkli] [set] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈdwaɪndld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːs]
thickly set that where the valley dwindled in the distance they might have been moss
浓密 放 那 在哪里 这 谷 减少 在 这 距离 他们 可能 有 到过 苔藓
[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
on the hill - side .
在 这 爬坡道 - 边 .

从牧场陡峭向上延伸的山坡上，树木密密麻麻地生长着，以至于在远处山谷逐渐消失的地方，它们看起来就像山坡上的苔藓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was no one in sight and no sound but their footsteps and the
那里 曾是 不 一 在 视线 和 不 声音 但 他们的 脚步声 和 这
[bɜːrdz] ;
birds ;
鸟类 ;

周围一个人也没有，只有他们的脚步声和鸟鸣声；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [gri:n] [ˈprɪtɪnəs] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .
" **it was all a green prettiness given over to birds and themselves** .

" 它 曾是 全部 一个 绿色的 美丽 给定 超过 到 鸟类 和 他们自己 " .

那里一片翠绿，美不胜收，完全属于鸟儿和它们自己。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['wʌndərf(ə)l] ?
" **Isn't it wonderful ?**

" 不是 它 精彩的 ?

“这不是很棒吗？ ”

" [ˈrɪ'zeldə] [sed] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪts] [ˈrɪlnəs] .
" **Griselda said , not knowing that her voice had dropped and lost its shrillness** .

" 格里塞尔达 说 , 不是 会心 那 她 嗓音 有 掉落 和 丢失的它是 尖锐 " .

格里塞尔达说道，却不知道自己的声音已经低沉下来，失去了原本的尖锐。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" **I never thought there could be such a place** .

" 我 绝不 想法 那里 可以 是 这样的 一个 地方 " .

“我从没想过会有这样的地方。”

" [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɪf] [ɪn] [ˈhæknɪd] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [freɪz] ; [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['bɪzi]
" **She spoke the truth , if in hackneyed and unthinking phrase ; in her busy**

" 她 辐 这 真相 , 如果 在 老套的 和 不假思索 短语 ; 在 她 忙碌的

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [maɪnd] ,
and crowded little mind ,

和 挤 小的 头脑 ,

“她说的都是实话，虽然措辞陈腐，不假思索；在她那忙碌而拥挤的小脑袋瓜里，

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['bɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] ,
the reflection of her busy little life ,

这 反射 的 她 忙碌的 小的 生活 ,

这是她忙碌小生活的写照。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ləteri] [pi:s] .
there had been no room for visions of a deep and solitary peace .

那里 有 到过 不 房间 为了 愿景 的 一个 深的 和 孤 和平 " .

这里从未有过对深沉而宁静的憧憬。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðeɪ] [dru:] [ˈnɪrər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [ˈkloʊsli] [saɪd] [baɪ]
Involuntarily , as they walked they drew nearer together and went closely side by

不由自主 , 作为 他们 步行 他们 画 更近 一起 和 去 密切 边 经过

[saɪd] ;
side ;

边 ;

他们边走边不知不觉地靠近，并肩而行；

[ðə; ði] [swi:t] [əˈlu:fnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [əˈmeɪzɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ 'ti:] [ɔ:d] [ðem; ðəm] ;
the sweet aloofness of the valley not only amazed them , it awed them ;

这 甜的 冷漠 的 这 谷 不是 仅有的 惊叹 他们 , 它 敬畏 他们 ;

山谷的静谧与疏离不仅令他们惊叹，更令他们敬畏；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdɪmli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [ˈsaɪlənt] ,
they were dimly conscious of being in contact with something which in its silent ,

他们 是 依稀 有意识的 的 存在 在 接触 和 某物 哪个 在 它是 沉默的 ,

他们隐约意识到自己正与某种无声的东西接触，

[ˈɡreɪʃəs] [wei] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
gracious way was disquieting as well as beautiful .

亲切 方式 曾是 令人不安的 作为 出色地 作为 美丽的 " .

这种优雅的方式既令人不安又令人喜爱。

[ðer; ðər] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ][fa:r] ,
Their theory and practice of life , so far ,
他们的 理论 和 实践 的 生活 , 所以 远的 ,
迄今为止, 他们的人生理论与实践是

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['θi:əri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pjʊrli] ['ɜ:rbən] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ʌv; əv] [kraʊdz] ,
was the theory and practice of their purely urban environment , of crowds ,
曾是 这 理论 和 实践 的 他们的 纯粹 城市的 环境 , 的 人群 ,
是他们纯粹的城市环境, 是人群的理论和实践,

[kə'mitɪz] [ænd; ənd][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz][ænd; ənd] [kɑ:kʻʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [ðəm'selvz] —
committees and grievances and cocksure little people like themselves —
委员会 和 不满 和 自负 小的 人们 喜欢 他们自己 —
[ænd; ənd][loʊ] ,
and lo ,
和 洛 ,

各种委员会、各种抱怨, 还有像他们自己一样自以为是的小人物——瞧,
[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æt məsfɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:kʻʊrnəs] [ænd; ənd][ˈhʌs(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] , [æz; əz]
out of an atmosphere of cocksureness and hustle they had stepped , as
出去 的 一个 气氛 的 自负 和 努力奋斗 他们 有 步 , 作为
[aɪ ˈti:] [si:md] [wɪð aʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,
it seemed without warning ,
它 似乎 没有 警告 ,
他们从一种趾高气扬、匆匆忙忙的气氛中走了出来, 似乎毫无预兆。

[ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['peɪ](ə)ns [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
into one of mystery and the endless patience of the earth .
进入 一 的 神秘 和 这 无尽的 耐心 的 这 地球 .
进入一个充满神秘和地球无尽耐心的世界。

[aʊt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊvər'paʊərɪŋ] [pi:s] ,
Out here , in this strange overpowering peace ,
出去 这里 , 在 这 奇怪的 压倒性的 和平 ,
置身于此, 在这片奇异而压倒性的宁静之中,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r] ['eθɪk(ə)l] ;
it was difficult to be conscious of grievances political or ethical ;
它 曾是 难的 到 是 有意识的 的 不满 政治的 或者 伦理道德 ;
[ɪn'sted] [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] ,
instead came a new ,
反而 来了 一个 新的 ,
很难意识到政治或道德上的不满; 取而代之的是一种新的.....

[ʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪn'ædɪkwəsi] [ænd; ənd] ['frɪŋkɪdʒ] , [ə; eɪ] [sens]
undefined and uneasy sense of personal inadequacy and shrinkage , a sense
不明确的 和 不安 感觉 的 个人的 不足 和 收缩 , 一个 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ʌnə'lauəd] - [fɔ:r; fər] ,
of the unknown and hitherto unallowed - for ,
的 这 未知 和 迄今为止 不允许 - 为了 ,
一种难以名状、令人不安的个人不足感和萎缩感, 一种对未知和以往不被允许之事的恐惧感,

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər][ˈræbɪd][ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] [fə'la:səfɪ]
a fear of something undreamed of in their rabid and second - hand philosophy
一个 害怕 的 某物 未曾预料到的 的 在 他们的 狂犬病 和 第二 - 手 哲学
.....
: : : : :
.....
他们狂热而陈旧的哲学思想中, 隐藏着对某种未曾设想过的事物的恐惧.....

[nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ˈri:zənd] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Not that they reasoned after this fashion ,
不是 那 他们 有理智的 后 这 时尚 ,
当然，他们的推理方式并非如此。

[ɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtremər] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
or were capable of analysing the source of the tremor that mingled with
或者 是 有能力的 的 分析 这 来源 的 这 震颤 那 混合 和
[ðer; ðər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpleʒər] ,
their physical pleasure ,
他们的 身体的 乐趣 ,
或者能够分析伴随身体快感而来的颤抖的来源，

[ðer; ðər] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ;
their sheer delight of the eye ;
他们的 透明 喜 的 这 眼睛 ;
它们赏心悦目；

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [ɪn] [ˈsi:kret] (
but before they had been in the valley many hours they sympathized in secret)
但 前 他们 有 到过 在 这 谷 许多 小时 他们 同情 在 秘密 ((
[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ]) [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] - [kənˈsɪstənt] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlʌvliːnəs] ,
they did not know why) **with Madame Amberg's consistent avoidance of its loveliness** ,
他们 做过 不是 知道 为什么) 和 夫人 - 持续的 回避 的 它是 可爱 ,
但还没到山谷里好几个小时，他们就暗自同情（他们自己也不知道为什么）安伯格夫人一再回避山谷的美丽。

[sɔ:] [ˈheɪzɪli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌkɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] [waɪ] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [preɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbju:ti:z] ,
saw hazily and without comprehension why, for all her praise of its beauties ,
锯 朦胧地 和 没有 理解 为什么 , 为了 全部 她 称赞 的 它是 美女 ,
她迷迷糊糊地、不解地看到，尽管她对它的美赞不绝口，为什么

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊθ] [tu:; tə] [dwell] [ðer; ðər] .
she was so loth to dwell there .
她 曾是 所以 洛斯 到 住 那里 .
她非常乐意住在那里。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] ,
The place, though they knew it not ,
这 地方 , 尽管 他们 知道 它 不是 ,
虽然他们并不知道，但那个地方

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈterər] [tu:; tə]
was a New Idea to them — and therefore a shadow of terror to
曾是 一个 新的 主意 到 他们 — 和 所以 一个 阴影 的 恐怖 到
[ðer; ðər] [ˈpætərnd] [ænd; ənd] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃənz] .
their patterned and settled convictions .
他们的 图案 和 定居 定罪 .

对他们来说，这是一种新思想——因此，对他们根深蒂固的信念来说，这是一种恐怖的阴影。
[æz; əz] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [ˈɔ:rgənəɪzd] [ænd; ənd] [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] [maɪndz] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [æt; ət]
As such their organized and regulated minds shrank from it at
作为 这样的 他们的 组织 和 受监管 思想 缩小 从 它 在
[wʌns] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] — [ˈkɔ:ʃəsli] [æpriˈhensɪv] [lest] [ðə; ði] [nu:] [aɪˈdi:ə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtæmpər]
once and instinctively — cautiously apprehensive lest the New Idea should tamper
一次 和 本能地 — 谨慎地 忧虑 免得 这 新的 主意 应该 篡改
[wɪð; wɪθ] [əkˈseptɪd] [brɪˈli:fs] ,
with accepted beliefs ,
和 公认 信仰 ,
因此，他们有组织、有秩序的思维立刻本能地对它产生了抵触情绪——谨慎地担心新思想会动摇既有的信念。

他们之前所缺乏的，是对源于内心深处的美的洞察力。

[ðə; ði] ['wʌndər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [moʊst] ['hæpi] [lʌv]
the wonder created by their own most happy love
这 想知道 创建 经过 他们的 自己的 最多 快乐的 爱

他们之间最幸福的爱情所创造的奇迹.....

[ðeɪ] ['fɑ:ləʊd] [ðer; ðər] [gaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn] ['saɪləns] ,
They followed their guide for the most part in silence ,
他们 随后 他们的 指导 为了 这 最多 部分 在 沉默 ,

他们大多数时候都默默地跟随向导。

[rɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [hɪz; ɪz] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
relieved that he had ceased his well - meaning attempts to make them
松了口气 那 他 有 停止 他的 出色地 - 意义 尝试 到 制作 他们
[ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['dʒɑ:rgən] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ,
understand his jargon , and speaking ,
理解 他的 行话 , 和 请讲 ,

他终于停止了那些好心却试图让他们理解他那些专业术语的努力，他松了口气，然后开始说话。

[wen] [ðeɪ] [spu:k] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪn] ['vɔɪsɪz] ['loʊɜ:d] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
when they spoke at all , in voices lowered almost to a whisper .
什么时候 他们 辐 在 全部 , 在 声音 降低 几乎 到 一个 耳语 .

他们说话的时候，声音低得几乎像耳语。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ˈrɪːzeldə] ['kwɪərɪd] , [stɪl] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" Griselda queried , still under her breath .
" 格里塞尔达 查询 , 仍然 在下面 她 气息 .

格里塞尔达低声问道。

" [ðæt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] ['faɪər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɑ:tɪŋ] ['slæntwaɪz] ['oʊvər][ðə; ði]
" That " was a flash of blue fire ahead of them darting slantwise over the
" 那 " 曾是 一个 闪光 的 蓝色的 火 前方 的 他们 飞镖 斜向 超过 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .

“那”是一道蓝色的火焰，斜斜地掠过溪流。

['leɪtər] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] ['faɪər] [ment] ['kɪŋfɪʃər] ;
Later they learned to understand that a flash of blue fire meant kingfisher ;
之后 他们 学习 到 理解 那 一个 闪光 的 蓝色的 火 意思是 翠鸟 ;

后来他们才知道，一道蓝色的火光代表翠鸟；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['wɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌnɑ:n'plʌst] , [ænd; ənd] ['hæzədɪd] ['oʊnli] ,
but for the moment William shook his head , nonplussed , and hazarded only ,
但 为了 这 片刻 威廉 摇晃 他的 头 , 不知所措 , 和 危险的 仅有的 ,
" [ɪts] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
" It's a bird .
" 它是 一个 鸟 .

但威廉此刻却摇了摇头，一脸茫然，只是试探性地说道：“这是一只鸟。”

" [fɔ:r; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [ðəm'selvz] ;
" For half - an - hour or so it was only the birds and themselves ;
" 为了 一半 - 一个 - 小时 或者 所以 它 曾是 仅有的 这 鸟类 和 他们自己 ;

“大约半个小时的时间里，只有鸟儿和它们自己；

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊɪŋ] [ˈvæli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [kaʊz] [ˈnʌzəlɪŋ] [ðə; ði]
then at a turn in the narrowing valley they came in sight of cows nuzzling the
然后 在 一个 转动 在 这 收窄 谷 他们 来了 在 视线 的 牛 亲昵 这
[ˈpɑːstʃəz] .
pastures .
牧场 .

然后，在山谷变窄的一个转弯处，他们看到了正在牧场上蹭来蹭去的牛群。

[ˈsevrəl] [kaʊz] , [pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] ;
Several cows , parti - coloured black and white like the cows of a Noah's Ark ;
一些 牛 , 派对 - 有色 黑色的 和 白色的 喜欢 这 牛 的 一个 诺亚的 方舟 ;
[ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] [ɑːn] ,
and , further on ,
和 , 更远 在 ,

几头牛，黑白相间，像诺亚方舟里的牛一样；再往前走，

[ə; eɪ][ˈtaɪni][fɑːrm] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ɪts] [pætʃ] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈgɑːrdn] .
a tiny farm house standing close up to the trees in its patch of vegetable garden .
一个 微小的 农场 房子 常设 关闭 向上 到 这 树木 在 它是 修补 的 蔬菜 花园 .
一座小小的农舍矗立在菜园里的树木旁。

[ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [ˈæmbɜːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfɑːrmhaʊs] ;
They knew from Madame Amberg of the existence of the tiny farmhouse ;
他们 知道 从 夫人 安伯格 的 这 存在 的 这 微小的 农家 ;
他们从安伯格夫人那里得知了那座小农舍的存在；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] " [duː] " [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ]
it was an old woman living there who would " do " for them during
它 曾是 一个 老的 女士 活的 那里 WHO 会 " 做 " 为了 他们 期间
[ðer; ðər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈkɑːtɪdʒ] — [kʊk] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈtaɪdi][ɪn]
their stay at the neighbouring cottage — cook and clean and make tidy in
他们的 停留 在 这 邻接 小屋 — 厨师 和 干净的 和 制作 整齐的 在
[rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [weɪdʒ] .
return for a moderate wage .
返回 为了 一个 缓和 工资 .

住在那里的是一位老妇人，在他们住在隔壁小屋期间，她会为他们“做事”——做饭、打扫卫生、整理房间，以换取适度的工资。

[ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkenəld] [ˌnɑːndrɪˈskrɪpt] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʌflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The barking of a kennelled nondescript brought the old woman shuffling to the
这 叫声 的 一个 犬舍 不伦不类 带来 这 老的 女士 洗牌 到 这
[dɔːr] — [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] ([prɪˈzuːməbli]) [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]
door — to welcome them (presumably) in her native tongue and to take
门 — 到 欢迎 他们 (想必) 在 她 本国的 舌头 和 到 拿
[ðer; ðər] [ˈmeʒər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈruːd] ,
their measure from head to heel with a pair of shrewd ,
他们的 措施 从 头 到 脚跟 和 一个 一对 的 精明 ,
一只被关在狗舍里、不知名的狗的吠叫声引来了老妇人蹒跚着走到门口——（大概）是用她的母语欢迎他们，并用一双精明的眼睛从头到脚打量他们一番。

[ˈsʌŋkən] [aɪz] .
sunken eyes .
凹陷 眼睛 .

眼窝深陷。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɜːrɪb(ə)l] [gˈriːtɪŋz] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəm]
Of her verbal greetings they understood nothing but the mention of Madame
的 她 口头 问候 他们 理解 没有什么 但 这 提到 的 夫人
[ˈæmbɜːɡ] ; [bʌt; bət] ,
Amberg ; but ,
安伯格 ; 但 ,

他们只听懂了她口头上的问候，只听懂了她提到安贝格夫人；但是，

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪˈnʌf] ,
having looked them up and down enough ,
拥有 看起来 他们 向上 和 向下 足够的 ;
仔细打量过他们之后，

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈʌfəld] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
the old lady shuffled back into her kitchen for the key of the revolutionist's
这 老的 女士 洗牌 后退 进入 她 厨房 为了 这 钥匙 的 这 -
[ˈprɑːpərti] .
property .
财产 .

老太太蹒跚地回到厨房，去拿革命者房子的钥匙。
[ʃiː; ʃi] [riːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ˈstjuːpæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] —
She reappeared with the key in one hand and a copper stewpan in the other —
她 再次出现 和 这 钥匙 在 一 手 和 一个 铜 炖锅 在 这 其他 —
[hweəˈwɪð] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [ædˈvæns] ,
wherewith she waved the signal to advance ,
以及 她 挥手 这 信号 到 进步 ;
她再次出现时，一手拿着钥匙，一手拿着铜炖锅——她用炖锅挥舞着信号示意大家前进。

[ænd; ənd] [ˈʌfəld] [ɔːf] [ɪn] [ˈgaɪd(ə)ns] , [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
and shuffled off in guidance , ahead of her grandson and the visitors .
和 洗牌 离开 在 指导 , 前方 的 她 孙子 和 这 访客 .
然后她迈着步子，引导着队伍，走在孙子和来访者前面。

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊəz] [mɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdwaɪndlɪŋ] [pæθ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn]
A quarter of an hour's more walking on a dwindling path brought them in
一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 步行 在 一个 逐渐减少 小路 带来 他们 在
[saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsɪlvən] [ˈhʌnɪmuːn] [əˈboʊd] ;
sight of their sylvan honeymoon abode ;
视线 的 他们的 森林 蜜月 住所 ;
沿着越来越窄的小路又走了十五分钟，他们终于看到了林间蜜月住所；

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊdmən] ,
it had originally been built for the use of a woodman ,
它 有 起初 到过 建造 为了 这 使用 的 一个 樵夫 ,
它最初是为伐木工人建造的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
and was a four - roomed cottage on the edge of the wood overlooking
和 曾是 一个 四 - 房间 小屋 在 这 边缘 的 这 木头 俯瞰
[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kaʊz] .
the stream and the pasture of the black - and - white cows .
这 溪流 和 这 牧场 的 这 黑色的 - 和 - 白色的 牛 .
那是一座四室小屋，位于树林边缘，可以俯瞰小溪和黑白花奶牛的牧场。

[ˈmædəm] - ([ðeɪ] [nuː] [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [neɪm]) [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʌəd]
Madame Peys (they knew at least her name) unlocked the door and ushered
夫人 - (他们 知道 在 至少 她 姓名) 已解锁 这 门 和 引导
[ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
them into the kitchen ,
他们 进入 这 厨房 ;
佩伊斯夫人（他们至少知道她的名字）打开门，把他们领进了厨房。
[wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] [bægz] .
where the boy deposited their bags .
在哪里 这 男生 已存 他们的 包 .
男孩们把行李放在那里。

第四章

[ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [noʊ] [ˈmædəm] [ˈæmbəʒ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd]
The cottage was what any one who know Madame Amberg might have expected
这小屋曾是有什么任何一WHO知道夫人安伯格可能有的预期的
[hɜ:r; hər] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] .
her cottage to be .
她小屋到是 .

这间小屋正如任何认识安伯格夫人的人所预期的那样。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈspɑ:rsli] [ˈfɜ:rniʃt] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [ðer; ðər]
It was sparsely furnished , except with explosive literature ; there
它曾是稀疏地提供 , 除了和爆炸物文学 ; 那里
[wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [tʃerʒ] ,
were very few chairs ,
是 非常 很少 椅子 ,

房间里陈设简陋, 除了几本爆炸性书籍外, 几乎没有其他东西; 椅子也很少。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fju:] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [dɪˈkreɪtʊ:d] , [bʌt; bət] [ˈnu:mərəs] [træktʃ][ænd; ənd] [ˈpæmfliʃ] [ɪn]
and those few verging on decrepitude , but numerous tracts and pamphlets in
和 那些 很少 接近 在 衰老 , 但 很多的 小册子 和 小册子 在
[ˈdaɪvəz][ˈsɪvəlaɪzd][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
divers civilized languages :
潜水员 文明 语言 :

还有少数几本已经破旧不堪, 但却有大量用各种文明语言写成的小册子和宣传册。

[ˈkɪtʃɪn] [ju:ˈtensɪlz][wɜ:r; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈtʃi:flɪ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈæbsəns] ,
Kitchen utensils were conspicuous chiefly by their absence ,
厨房 餐具 是 显眼的 主要 经过 他们的 缺席 ,
厨房用具最引人注目的地方就是它们的缺失。

[ænd; ənd] [prɪˈzu:məbli] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [rɪˈlaɪd] [kənˈsɪstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:pər] [ˈstju:pæn]
and presumably the owner relied consistently on the loan of the copper stewpan
和 想必 这 所有者 依赖 始终 在 这 贷款 的 这 铜 炖锅
[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [ɡests] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] .
which had accompanied her guests from the farm .
哪个 有 伴随 她 客人 从 这 农场 :
想必主人一直都依赖于从农场借来的铜炖锅, 那是她的客人带来的。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɔ:lz][wɜ:r; wər] [əˈdɔ:rnd] [baɪ] [ˈfəʊtəɡræfs] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [flaɪ]
On the other hand , the kitchen walls were adorned by photographs , more or less fly
在 这 其他 手 , 这 厨房 墙壁 是 装饰 经过 照片 , 更多的 或者较少的 飞
- [bloʊn] ,
- **blown** ,
- 吹 ,

另一方面, 厨房的墙上挂满了照片, 大多都沾满了苍蝇的痕迹。

[ʌv; əv] [ˈveriəs] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪkstˈri:mɪsts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪnd] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ˈroʊzə]
of various political extremists , and a signed presentment of Rosa
的 各种各样的 政治的 极端分子 , 和 一个 签名 呈报 的 罗莎
[ˈlʌksəmbə:g; lju:ksɔŋˈbu:r] [əˈdɔ:rnd] [ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈmæntlpi:s] .
Luxemburg adorned a bedroom mantelpiece .
卢森堡 装饰 一个 卧室 壁炉架 :

卧室壁炉架上摆放着各种政治极端分子的画像, 以及罗莎·卢森堡的签名画像。

[waɪl] [ˈmædəm] - [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stu:] - [pæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈket(ə)] ,
While Madame Peys made play with the stew - pan and a kettle ,
尽管 夫人 - 制成 玩 和 这 炖 - 平底锅 和 一个 壶 ,
佩斯夫人一边玩着炖锅和水壶, 一边.....

[ðə; ði] [ˈhʌnimu:n] [ˈkʌp(ə)l] [ˌʌnˈpækt] [ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðer; ðər] [nu:] [doʊˈmeɪn] : [sti:l]
the honeymoon couple unpacked their bags and examined their new domain : still
这 蜜月 夫妻 拆开包装 他们的 包 和 检查 他们的 新的 领域 : 仍然
, [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] ,
, **to a certain extent** ,
, 到 一个 肯定 程度 ,

这对蜜月夫妇打开行李，环顾他们的新家：尽管如此，在某种程度上，

[əʊvəˈɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈloʊnlɪnəs] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] ; [sti:l] , [ˌʌnˈnoʊn] [tu:; tə] [ðəmˈselvz]
overawed by the silence and loneliness around it ; still , unknown to themselves
敬畏 经过 这 沉默 和 孤独 大约 它 ; 仍然 , 未知 到 他们自己
,
,
,

他们被周围的寂静和孤独所震撼；然而，他们自己却浑然不知。

[ˈspi:kɪŋ] [mɔ:r] [ˈdʒentli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ðæŋ; ðən][ˈju:zuəl] .
speaking more gently and with more hesitation than usual .
请讲 更多的 轻轻地 和 和 更多的 犹豫 比 通常 :

说话比平时更轻柔，也更犹豫。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpæmfli:ts] ,
It was the familiar tang of the books and pamphlets ,
它 曾是 这 熟悉的 唐 的 这 图书 和 小册子 ,

那是熟悉的书籍和小册子的味道。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] [kræmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:pt] ,
with which the shelves were crammed and the floor was heaped ,
和 哪个 这 货架 是 拥挤 和 这 地面 曾是 堆积如山 ,

货架上塞满了东西，地上也堆满了东西。

[ðæt] [fɜ:rst][ɪˈvaɪvd] [ðer; ðər][ˈkwaiətɪd] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] .
that first revived their quieted spirits and created a sense of home .
那 第一的 复活 他们的 安静 烈酒 和 创建 一个 感觉 的 家 :

首先，它唤醒了他们沉寂已久的心灵，并创造了一种家的感觉。

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:krəsi] , [ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] ,
Woman and Democracy , even on the backs of books ,
女士 和 民主 , 甚至 在 这 背部 的 图书 ,

妇女与民主，甚至印在书的封底上，

[hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][ænd; ənd] [ˈtrʌmpɪt] - [kɔ:l] ,
had power to act as a tonic and trumpet - call ,
有 力量 到 行为 作为 一个 补品 和 喇叭 - 称呼 ,

具有起到滋补和号角作用的功效，

[tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [wer] [əˈloʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
to reflect the atmosphere of noise and controversy where alone they could
到 反映 这 气氛 的 噪音 和 争议 在哪里 独自的 他们 可以

[bri:ð] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] .
breathe with comfort .
呼吸 和 舒适 :

反映了喧嚣和争议的氛围，在那里，他们才能独自感到舒适。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈkɑ:nʃəs] [rɪˈli:f] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv]
With unconscious relief they turned from the window and the prospect of
和 无意识 宽慰 他们 转向 从 这 窗户 和 这 前景 的

[ðə; ði] [ˈvæli] , [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtenəntɪd] ,
the valley , green and untenanted ,
这 谷 , 绿色的 和 空置的 ,

他们不自觉地松了口气，转过身去，不再看窗外那片绿树成荫、空无一人的山谷。

[tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [br'haɪnd][ðə; ði] ['frendli]
to entrench themselves against the assaults of the unknown behind the friendly
到 防御工事 他们自己 反对 这 袭击 的 这 未知 在后面 这 友好的
[ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvə'flaʊd] [frʌm; frəm] ['mædəm] - [di:l] [bʊk] -
and familiar volumes that had overflowed from Madame Amberg's deal book -
和 熟悉的 卷 那 有 溢出 从 夫人 - 交易 书 -
[ʃelvz] [tuː; tə] ['mædəm] - [ʌn'kɑ:pɪtɪd] [flɔːr] .
shelves to Madame Amberg's uncarpeted floor .
货架 到 夫人 - 未铺地毯 地面 .

为了抵御未知的攻击，他们躲在那些从安伯格夫人特价书架上堆到她未铺地毯的地板上的熟悉而友好的书籍后面。

['kɒnɪŋ] [ðem; ðəm] , ['hændlɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] ,
Conning them , handling them and turning their pages ,
骗局 他们 , 处理 他们 和 转弯 他们的 页面 ,
欺骗他们，操控他们，翻阅他们的书页，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪm'peɪ(ə)nt] [ɪn'tɑ:lərəns] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk]
they were again on the solid ground of impatient intolerance ; they were back
他们 是 再次 在 这 坚硬的 地面 的 不耐烦 不容忍 ; 他们 是 后退
[ə'mʌŋst] [ðer; ðər] [oʊn] ,
amongst their own ,
在 他们的 自己的 ,

他们再次陷入了不耐烦和偏执的泥潭；他们又回到了自己人中间。

[ðer; ðər] ['tʃerɪʃt] ['səːntɪz] .
their cherished certainties .
他们的 珍爱 确定性 .
他们珍视的确定性。

['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [bel'fɔːr] ['bæks] [felt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌns] [mɔːr] [br'niːθ] [hɪm; ɪm] ;
William in the presence of Belfort Bax felt his feet once more beneath him ;
威廉 在 这 在场 的 贝尔福特 巴克斯 毛毡 他的 脚 一次 更多的 下面 他 ;
[^rɪ'zeldə] ,
Griselda ,
格里塞尔达 ,

威廉在贝尔福特·巴克斯面前，再次感到双脚稳稳地立在脚下；格里塞尔达，

['rekəɡnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæmflet] [baɪ] ['krɪstəbel] ['pæŋk'hɜːrst] , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌblɪd] [baɪ][ðə; ði]
recognizing a pamphlet by Christabel Pankhurst , ceased to be troubled by the
识别 一个 小册子 经过 克里斯塔贝尔 潘克赫斯特 , 停止 到 是 麻烦 经过 这
[ˌloʊnlɪnəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
loneliness around her ,
孤独 大约 她 ,
她认出了一本克里斯特贝尔·潘克赫斯特的小册子，不再为周围的孤独而烦恼。

[gruː] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs]
grew animated and raised her voice
生长 动画 和 提高 她 嗓音
她变得激动起来，提高了嗓门.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] [mes] [wɪtʃ] ['mædəm] [prə'duːst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['stjuːpæn] ,
And the savoury mess which Madame produced from her stewpan ,
和 这 咸味的 混乱 哪个 夫人 生产 从 她 炖锅 ,
还有夫人从炖锅里炖出来的那堆美味佳肴，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊ] [les] ['eksələnt] ['kɔːfi] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
combined with the no less excellent coffee that followed ,
合并 和 这 不 较少的 出色的 咖啡 那 随后 ,
再加上随后享用的同样美味的咖啡，

[dɪˈspeld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjædɒs] [ʌv; əv][ðə; ði]
dispelled for the moment the sense of mystery and the shadow of the
驱散 为了 这 片刻 这 感觉 的 神秘 和 这 阴影 的 这
[nuː] [aɪˈdiːə] .
New Idea .
新的 主意 :

暂时驱散了神秘感和新思想的阴影。

[ðə; ði] [ˈjædɒs] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] ;
The shadow obtruded itself more than once during the next three weeks or so ;
这 阴影 突兀 本身 更多的 比 一次 期间 这 下一个 三 周 或者 所以 ;
在接下来的三周左右时间里，这道阴影不止一次地出现；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [wið; wɪθ] [fer] [səkˈses] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
but on the whole they managed with fair success to be in the country
但 在 这 所有的 他们 管理 和 公平的 成功 到 是 在 这 国家
[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪməˈmɔːriəl] [ˈvæli] [ə; eɪ]
and not of it — to create in the heart of their immemorial valley a
和 不是 的 它 — 到 创造 在 这 心 的 他们的 远古的 谷 一个
[ˈlɪt(ə)][ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd] [ætˈmæsɪr] [ʌv; əv][ˈtruːli] [ədˈvænst] [səˈbɜːrbiə] .
little refuge and atmosphere of truly advanced suburbia .
小的 避难所 和 气氛 的 真的 先进的 郊区 :

但总的来说，他们成功地做到了身处乡村却不属于乡村——在他们古老的山谷中心创造了一个小小的避难所，营造出一种真正先进的郊区氛围。

[ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [aːˈdenz] [ˈvæli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstʌdi]
Their existence in the Ardennes valley was one of mutual affection and study
他们的 存在 在 这 阿登 谷 曾是 一 的 相互的 感情 和 学习
— [baɪ] [wɪtʃ] [ˈlætər] [tɜːrm] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈprɪnsəpli] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ðeɪ] [əˈɡriːd]
— by which latter term they understood principally the reading of books they agreed
— 经过 哪个 后者 学期 他们 理解 主要 这 阅读 的 图书 他们 同意
[wið; wɪθ] .
with :
和 :

他们在阿登山谷的生活充满了相互的感情和学习——他们所说的学习主要是指阅读他们认同的书籍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkerz] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] [ʌv; əv] [ˈhʌʊskiːpɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈblɪsfəli] [ænd; ənd]
From the cares and worries of housekeeping they were blissfully and
从 这 关心 和 担忧 的 家政 他们 是 幸福地 和
[ɪnˈtaɪərli] [friː] ;
entirely free ;
完全 自由的 ;

他们摆脱了家务的烦恼和忧虑，过上了幸福而彻底的自由生活；

[ˈmædəm] - [dɪd][ðer; ðər] [ˈkeɪtərɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [toʊl] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]
Madame Peys did their catering , taking toll , no doubt , of their simplicity and
夫人 - 做过 他们的 餐饮服务 , 采取 收费 , 不 怀疑 , 的 他们的 简单 和
[ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [frentʃ] ,
ignorance of French ,
无知 的 法语 ,
佩伊夫人负责他们的餐饮，这无疑加剧了他们的淳朴和对法语的无知。

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][wið; wɪθ][tækt][ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
but taking it with tact and discretion .
但 采取 它 和 策略 和 审慎 :

但要谨慎小心地处理。

[hɜːr; hər] [bɪlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wiːkli] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈrɪːzeldə] [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Her bills were a weekly trouble to Griselda but not on account of their
她 账单 是 一个 每周 麻烦 到 格里塞尔达 但 不是 在 帐户 的 他们的
[lenkθ; lenθ] ;
length ;
长度 ;

格里塞尔达每周都会因为账单而烦恼，但不是因为账单的篇幅长短；

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [disˈlaɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər]
what she disliked was the embarrassing moment when she strove to conceal her
什么 她 不喜欢 曾是 这 尴尬的 片刻 什么时候 她 努力 到 隐藏 她
[kəmˈpliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈaɪtəmz][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtoʊt(ə)] [æz; əz] [set]
complete ignorance of the items and difficulty in grasping the total as set
完全的 无知 的 这 项目 和 困难 在 抓握 这 全部的 作为 放
[fɔːrθ] [ɪn] [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['saɪfərz] .
forth in un - English - looking ciphers .
前进 在 联合国 - 英语 - 寻找 密码 .

她最讨厌的是那种尴尬的时刻：她努力掩饰自己对这些项目的完全无知，以及难以理解用看起来不像英语的密码表示的总金额。

[ðer; ðər] [ˈtaɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [dʌn] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] ['ædɪkwətli] , [ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Their tidying was also done daily and adequately , their cooking more than
他们的 整理 曾是 还 完毕 日常的 和 充分 , 他们的 烹饪 更多的 比
['ædɪkwətli] ;
adequately ;
充分 ;

他们的家务每天都做得井井有条，而且做得非常到位；他们的饭菜也做得非常出色；

['mædəm] - [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [set][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Madame Peys called them in the morning , set the house to rights and their
夫人 - 称为 他们 在 这 早晨 , 放 这 房子 到 权利 和 他们的
['veriəs] [miːlz] ['ɡoʊɪŋ] ,
various meals going ,
各种各样的 餐 去 ,

佩斯夫人早上把他们叫来，把房子收拾妥当，并安排好他们的各种饭菜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
and looked in at intervals during the day ,
和 看起来 在 在 间隔 期间 这 天 ,

并且白天会不时地查看一下。

[dɪˈpɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [kʊkt] [ænd; ənd][leɪd] .
departing for the last time when supper was cooked and laid .
离开 为了 这 最后的时间 什么时候 晚餐 曾是 煮熟 和 铺设 .

晚饭做好摆好后，他们最后一次离开了。

[ðer; ðər] ['deɪlɪ] ['duːɪŋz] [fel] ['næt(ə)rəli][ˈɪntuː] [ruːˈtiːn] ;
Their daily doings fell naturally into routine ;
他们的 日常的 行为 跌倒 自然 进入 常规 ;

他们的日常生活自然而然地形成了规律；

[ðeɪ] [roʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːfɪ] ['stiːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊv] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
they rose of a morning to coffee steaming on the stove ; and , having
他们 玫瑰 的 一个 早晨 到 咖啡 蒸煮 在 这 火炉 ; 和 , 拥有
[daɪˈdʒestɪd][ðer; ðər] ['brekfəst] ,
digested their breakfast ,
消化 他们的 早餐 ,

他们清晨起床，炉子上正冒着热气的咖啡；早餐后，

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [prə'si:did] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
they usually proceeded to walk a little ,
他们 通常 继续 到 走 一个 小的 ;
他们通常会继续往前走一小段路,

[kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪz][baɪ] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ri:d]
concluding the exercise by sitting under the trees with a book which William read
总结 这 锻炼 经过 坐着 在下面 这 树木 和 一个 书 哪个 威廉 读
[ə'laʊd] [tu:; tə] [ˈrɪ'zeldə] .
aloud to Griselda .
大声 到 格里塞尔达 .
最后, 威廉和格里塞尔达坐在树下, 威廉大声地把一本书读给格里塞尔达听, 结束了这次练习。

[ðeɪ] ['lʌntʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['pɪknɪk] ['fæ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [hoʊm] ;
They lunched sometimes in picnic fashion , sometimes at home ;
他们 午餐 有时 在 野餐 时尚 , 有时 在 家 ;
他们有时以野餐的方式吃午饭, 有时在家吃午饭;

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [tʊk] [ə'nʌðər] [stroʊl][ɔ:r][sæt][æt; ət] [hoʊm] ['ri:dɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['lɪt(ə)]
in the afternoon took another stroll or sat at home reading , with happy little
在 这 下午 采取 其他 漫步 或者 卫星 在 家 阅读 , 和 快乐的 小的
['ɪntə.lu:dz] [ʌv; əv] [tɔ:k] .
interludes of talk .
插曲 的 讲话 .
下午, 我又出去散步, 或者坐在家里看书, 期间不时和朋友们愉快地聊聊天。

[ɑ:n] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ðeɪ] [meɪd] [smɔ:l] [ɪks'kə:ʒənz] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['vɪlɪdʒəz]
On two or three days they made small excursions to one of the neighbouring villages
在 二 或者 三 天 他们 制成 小的 短途旅行 到 一 的 这 邻接 村庄
;
;
;
;
两三天里, 他们会去邻近的村庄进行短途旅行;

[ɑ:n] ['ʌðər] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ænd; ænd][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
on others William , with a pen and a frown of importance ,
在 其他的 威廉 , 和 一个 笔 和 一个 皱眉 的 重要性 ;
对其他人来说, 威廉拿着笔, 眉头紧锁, 一副严肃认真的样子。

[wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æftər] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] ;
would establish himself at the table after lunch was cleared away ;
会 建立 他自己 在 这 桌子 后 午餐 曾是 已清除 离开 ;
午餐过后, 他会在餐桌旁坐下;

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][trækt][ɪn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] ['kwɛstʃən] ,
he had a tract in hand on the Woman Question ,
他 有 一个 通道 在 手 在 这 女士 问题 ,
他手里拿着一份关于妇女问题的宣传册,

[ænd; ænd] [ˈrɪ'zeldə] ['dʒɛntli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv][ðər; ðər]
and Griselda gently but firmly insisted that even in the first ecstasy of their
和 格里塞尔达 轻轻地 但 牢牢 坚持 那 甚至 在 这 第一的 狂喜 的 他们的
['hʌnɪmu:n] [hi:; hi][ʊd; ʒəd][nɔ:t] [leɪ] [aɪ'ti:] [ə'saɪd] .
honeymoon he should not lay it aside .
蜜月 他 应该 不是 躺 它 旁边 .
格里塞尔达温柔而坚定地坚持, 即使在蜜月的最初狂喜中, 他也不应该把它放在一边。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɜ:rk] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
Having a due sense of the value of his epoch - making work , he did not
拥有 一个 到期的 感觉 的 这 价值 的 他的 时代 - 制作 工作 , 他 做过 不是
[rɪˈkwaɪər] [mʌt] ˈpresɪŋ] ;
require much pressing ;
要求 很多 紧迫 ;

他充分认识到自己划时代作品的价值，所以不需要太多施压；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd] ˈskrɪbəlɪd] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
and while he frowned and scribbled and frowned and paused , she would
和 尽管 他 皱眉 和 潦草的 和 皱眉 和 暂停 , 她 会
[sɪt][baɪ] ˈri:diŋ] ,
sit by reading ,
坐 经过 阅读 ,

当他皱着眉头涂涂画画，皱着眉头停顿片刻时，她就坐在旁边看书。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [glæns] [ʌp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪl] .
and now and again glance up that she might meet his eye and smile .
和 现在 和 再次 瞥一眼 向上 那 她 可能 见面 他的 眼睛 和 微笑 .

她时不时会抬起头，希望能与他对视，对他微笑。

[lɔ:ŋ] ˈæftərwərdz] , [mʌnθs] ˈæftərwərdz] ,
Long afterwards , months afterwards ,
长的 然后 , 几个月 然后 ,

很久以后，几个月以后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɜ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [ment]
when he had forgotten the epoch - making work and all he had meant
什么时候 他 有 被遗忘的 这 时代 - 制作 工作 和 全部 他 有 意思是
[tu:; tə] [pru:v] [baɪ][aɪ ˈti:] ,
to prove by it ,
到 证明 经过 它 ,

当他忘记了那部划时代的著作以及他原本打算通过这部著作证明的一切时，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ˈrɪzn] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
he would remember how she had risen and come behind him ,
他 会 记住 如何 她 有 升起 和 来 在后面 他 ,

他会记得她是如何起身走到他身后的，

[ˈsmu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʌ:ndlɪŋ] [hɪz; ɪz] ˈrʌfld] [her] [ænd; ənd] ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
smoothing and fondling his ruffled hair and bending over to kiss him .
平滑 和 爱抚 他的 褶皱的 头发 和 弯曲 超过 到 吻 他 .

她抚摸着 he 蓬乱的头发，弯下腰亲吻他。

[hi:; hi] [wʊd] [drɔ:p][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:rz] ,
He would drop his pen and lift his face to hers ,
他 会 降低 他的 笔 和 举起 他的 脸 到 她的 ,

他会放下笔，抬起头看向她。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [ˈfu:lɪfnəs] .
sometimes in silence and sometimes murmuring foolishness .
有时 在 沉默 和 有时 淙淙 愚蠢 .

有时沉默不语，有时低声说些傻话。

[ɪn] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ˈpi:sf(ə)] [deɪz] [krept] [baɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ˈsɔ:ri] [ðæt] , [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
In time , as the peaceful days crept by , they were sorry that , yielding to a
在 时间 , 作为 这 和平 天 悄悄地爬经过 , 他们 是 对不起 那 , 屈服 到 一个
[roʊˈmæntɪk] [ˈɪmpʌls] ,
romantic impulse ,
浪漫的 冲动 ,

随着平静的日子渐渐过去，他们开始后悔当初屈服于浪漫的冲动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] ['ni:ðər] ['peɪpər][nɔ:r] ['letər] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ['fɔrwədɪd] ['dɔrɪŋ] [ðer; ðər]
they had directed that neither paper nor letter should be forwarded during their
他们 有 指导 那 两者都不 纸 也不 信 应该 是 转发 期间 他们的
[æbsəns] .
absence .
缺席 .

他们曾指示，在他们不在期间，任何文件或信件都不得递送。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprəʊɪ'bi(ə)n] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [waɪl] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn]
As a result of this prohibition their entire correspondence while they stayed in
作为 一个 结果 的 这 禁令 他们的 全部的 一致 尽管 他们 入住 在
[ðə; ði] ['væli] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][wʌn] ['pɪktʃər] - [ˌpəʊstkɑ:rd] [dɪ'spætʃ] [baɪ] ['mædəm] ['æmbə:g] [frʌm; frəm]
the valley consisted of one picture - postcard despatched by Madame Amberg from
这 谷 由.....组成 的 一 图片 - 明信片 已派送 经过 夫人 安伯格 从
[ˈlɪvəpu:l] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [embɑ:r'keɪʃn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['lektʃər] [tʊr]
Liverpool at the moment of her embarkation for an extended lecture tour
利物浦 在 这 片刻 的 她 登船 为了 一个 扩展 演讲 旅游
[ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
in the States .
在 这 各州 .

由于这项禁令，他们在山谷期间的所有通信仅限于安伯格夫人从利物浦寄出的一张明信片，当时她正准备前往美国进行长期巡回演讲。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sent] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪg'zu:bərənt] [ə'fekʃ(ə)n] ,
It was sent three days after their wedding , and expressed exuberant affection ,
它 曾是 发送 三 天 后 他们的 婚礼 , 和 表达 旺盛 感情 ,
[ə'fektɪv] [wɜ:ld] .
这封信是在他们婚礼三天后寄出的，表达了他们浓浓的爱意。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrlɪ] ['lækɪŋ] [ɪn] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] .
but was singularly lacking in news of the outside world .
但 曾是 单独地 缺乏 在 消息 的 这 外部 世界 .
[ə'fektɪv] [wɜ:ld] .
但这里却完全缺乏外界的消息。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bi(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kən'fes] ['feɪljər] [ænd; ənd] [sə'dʒest] ['bɔ:rdəm] ,
To remove the prohibition would be to confess failure and suggest boredom ,
到 消除 这 禁令 会 是 到 承认 失败 和 建议 无聊 ,
[ə'fektɪv] [wɜ:ld] .
取消禁令就等于承认失败，也等于暗示厌倦。

['ðerfɔ:r] ['ni:ðər] ['ventʃəd] [tu:; tə][hɪnt][æt; ət][aɪ'ti:]; [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
therefore neither ventured to hint at it ; all the same ,
所以 两者都不 冒险 到 暗示 在 它 ; 全部 这 相同的 ,
[ə'fektɪv] [wɜ:ld] .
因此两人都不敢暗示此事；尽管如此，

[ðeɪ] [nu:] [ɪn][ðer; ðər] ['si:kret] ['hɑ:rts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊvə'reɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'sɔ:rsflnəs] .
they knew in their secret hearts that they had overrated their resourcefulness .
他们 知道 在 他们的 秘密 心 那 他们 有 被高估了 他们的 足智多谋 .
[ə'fektɪv] [wɜ:ld] .
他们内心深处都知道，自己高估了自己的足智多谋。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [pɔ:ld; pæld][ɑ:n] [i:tʃ] ['lðər] — [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ'ti:];
It was not that they palled on each other — far from it ;
它 曾是 不是 那 他们 苍白 在 每个 其他 — 远的 从 它 ;
[ə'fektɪv] [wɜ:ld] .
他们之间并非关系不睦——恰恰相反；

[bʌt; bət][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [ɪn]
but part at least of their mutual attraction was their mutual interest in
但 部分 在 至少 的 他们的 相互的 景点 曾是 他们的 相互的 兴趣 在
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .
certain subjects and limited phases of activity .
肯定 主题 和 有限的 阶段 的 活动 .

但他们彼此吸引的部分原因在于他们对某些主题和有限的活动领域有着共同的兴趣。

[ˈmædəm] - [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈlaɪbrəri] ,
Madame Amberg's revolutionary library ,
夫人 - 革命性的 图书馆 ,

安贝格夫人的革命性图书馆

[ˈvæljuəb(ə)] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪˈstræktɪŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]
valuable as it was in distracting their thoughts from the silence and
有价值的 作为 它 曾是 在 分散注意力 他们的 想法 从 这 沉默 和
[ˈbjʊːti] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪˈfendɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ,
beauty around them and defending them against the unknown ,
美丽 大约 他们 和 防守 他们 反对 这 未知 ,

虽然它能分散他们对周围宁静和美丽的注意力，并保护他们免受未知的侵扰，但仍然很有价值。

[kʊd; kəd] [nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [wɜːrli] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːsɪŋ] [snaːrli] [ænd; ənd]
could not entirely supply the place of daily whirl and unceasing snarl and
可以 不是 完全 供应 这 地方 的 日常的 旋转 和 不断 咆哮 和
[ˈɑːrgjʊmənt] ;
argument ;
争论 ;

无法完全取代日常的喧嚣、无休止的争吵和争论；

[ˈwɪljəm] [ˈpaɪnd] [ˌʌnˈkɑːnʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [ænd; ənd]
William pined unconsciously for the din and dust of the platform and
威廉 松开 不知不觉 为了 这 din 和 灰尘 的 这 平台 和
[ˈɡrɪːzeldə] [mɪst] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈtempər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wɜːrkt] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
Griselda missed the weekly temper into which she worked herself in sympathy with
格里塞尔达 错过 这 每周 脾气 进入 哪个 她 工作 她自己 在 同情 和
[hɜːr; hər] [ˈwiːkli] [ˌsʌfrəˈdʒet] .
her weekly Suffragette .
她 每周 妇女参政论者 .

威廉不知不觉地怀念着站台上的喧嚣和尘土，而格里塞尔达则怀念着每周与她每周的女权主义者们一起经历的那种情绪。

[ʃiː; ji] [mɪst] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æet; ət] [læst] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˌʌtərəns] — [leɪt] [ɑːn] [ə; eɪ]
She missed it so much that at last she was moved to utterance — late on a
她 错过 它 所以 很多 那 在 最后的 她 曾是 已搬 到 发声 — 晚的 在 一个
[stiːl] ,
still ,
仍然 ,

她如此想念它，以至于最终在深夜静静地说道：

[ˈhevi] [ˈiːvniŋ] [ɪn] [ˈɔːɡəst] ,
heavy evening in August ,
重的 晚上 在 八月 ,

八月的一个沉重夜晚

[wen] [wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmʌtər] [æz; əz] [ʌv; əv]
when once or twice there had come up the valley a distant mutter as of
什么时候 一次 或者 两次 那里 有 来 向上 这 谷 一个 遥远 低声 作为 的
[ˈθʌndər] .
thunder .
雷 .

曾经有一两次，山谷里传来远处像雷声一样的低沉隆隆声。

" [dɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈdʒentli] , [æz; əz] [deɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
" **Dear** , " **she said gently** , **as they sat by the window after supper** ,
" 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 , 作为 他们 卫星 经过 这 窗户 后 晚餐 ,

“亲爱的,”晚饭后，他们坐在窗边，她温柔地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **I don't know how you feel about it** ,
" 我 不 知道 如何 你 感觉 关于 它 ,

我不知道你对此有何感想，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [hɪr] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] ['pi:sf(ə)] .
but I am beginning to think that our life here is almost too peaceful .
但 我 是 开始 到 思考 那 我们的 生活 这里 是 几乎 也 和平 .

但我开始觉得，我们在这里的生活似乎太平静了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tuː; tə][saɪt] [hɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [bʌt; bət]
It is beautiful to sit here together and dream and forget the world — but

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][wiː; wi][ɑ:r; ər][tuː; tə] [li:d] ?
is it a preparation for the life we are to lead ?
是 它 一个 准备 为了 这 生活 我们 是 到 带领 ?

大家坐在这里一起做梦，忘却尘世烦恼，这固然美好——但这能为我们即将过的生活做好准备吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌprepə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] ?
Is it a preparation for our work ?
是 它 一个 准备 为了 我们的 工作 ?

这是为我们的工作做准备吗？

" ['wɪljəm] [saɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
" **William sighed a gentle sigh of relief** ,
" 威廉 叹了口气 一个 温和的 叹 的 宽慰 ,

威廉轻轻地松了口气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn][ə; eɪ] [skwi:z] [ʌv; əv] [ə'ɡri:mənt] [ænd; ənd]
and his hand went out to his wife's in a squeeze of agreement and

['grætɪtʊ:d] .
gratitude .
感激 .

他伸出手握住妻子的手，以示赞同和感激。

[æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
As usual ,
作为 通常 ,

照常，

[ðər; ðər][maɪndz][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tweɪn] [hæd; həd] [bɪn]
their minds had jumped together and the thought of twain had been

['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn] .
uttered by the lips of one .
说出 经过 这 嘴唇 的 一 .

他们的思绪不谋而合，其中一人脱口而出“两人”这个名字。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've been thinking the same thing myself** , " **he said** .
" 我已经 到过 思维 这 相同的 事物 我 , " 他 说 .

“我自己也一直在想同样的事情，”他说。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [strʌk] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌnz] .
" **It has struck me more than once** .
" 它 有 击 我 更多的 比 一次 .

“我不止一次被这种感觉所震撼。”

[æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
As you say , it's beautiful here in the heart of the country — nothing could be
作为 你 说 , 它是 美丽的 这里 在 这 心 的 这 国家 — 没有什么 可以 是
[mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
more beautiful .
更多的 美丽的 .

正如你所说, 这里地处国土中心, 风景优美——没有比这更美的地方了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['wʌndəʒd] , [ɪ'speɪli] ['leɪtli] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['enəvɪtɪŋ] .
But I have wondered , especially lately , if it isn't enervating .
但 我 有 想知道 , 尤其 最近 , 如果 它 不是 使人疲惫 .
[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [pər'hæps] ;
It is good for some people , perhaps ;
它 是 好的 为了 一些 人们 , 也许 ;
或许对某些人来说是好事;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][eɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] — — "
but when you have an aim in life and the fighting spirit in you — — "
但 什么时候 你 有 一个 目的 在 生活 和 这 斗争 精神 在 你 — — "
但是, 当你有了人生目标和奋斗精神——"

" [jes] , " [^ri'zeldə] [flɛrd] [rɪ'spɔːnsɪvli] , " [ɪts] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz]
" Yes , " Griselda flared responsively , " it's the fighting spirit — and the Cause
" 是的 , " 格里塞尔达 喇叭口 积极响应 , " 它是 这 斗争 精神 — 和 这 原因
[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .
calling to us .
呼叫 到 我们 .
“是的,”格里塞尔达回应道, “这是战斗精神——是事业在召唤我们。”

[aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] ['getɪŋ] ['lɑʊdər] [ænd; ənd] ['lɑʊdər] ; [wiː; wi][kɑːnt] [stænd][ə'saɪd] ['eni]
I've been hearing the call getting louder and louder ; we can't stand aside any
我已经 到过 听力 这 称呼 获得 更大声 和 更大声 ; 我们 不能 站立 旁边 任何
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,
我听到的呼声越来越高; 我们不能再袖手旁观了。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd] .
we haven't the right to stand aside .
我们 还没有 这 正确的 到 站立 旁边 .
我们没有权利袖手旁观。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [haʊ] [dɜr] [aɪ] — [rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [wen] , [ðɜr; ðər][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l]
How can I — how dare I — rest and enjoy myself when , there are noble
如何 能 我 — 如何 敢 我 — 休息 和 享受 我 什么时候 , 那里 是 高贵
['wɪmɪn] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] ['fri:dəm] ,
women struggling for freedom ,
女性 挣扎 为了 自由 ,
我怎能——我怎敢——休息享乐? 还有那么多高贵的女性在为自由而奋斗!

['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] ['fri:dəm] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][flæg] ['flaɪɪŋ] — — ?
suffering for freedom , keeping the flag flying — — ?
痛苦 为了 自由 , 保持 这 旗帜 飞行 — — ?
为自由而受苦, 让旗帜高高飘扬——?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [lɪt(ə)] [hʌmbʌg] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [fɔ:rs]
" **And the unconscious little humbug clasped her hands and , from force**
" 和 这 无意识 小的 骗子 紧握 她 双手 和 , 从 力量
[ʌv; əv][hæbɪt] , [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
of habit , rose to her feet ,
的 习惯 , 玫瑰 到 她 脚 ,
"然后, 那个不知不觉的小骗子双手合十, 出于习惯, 站了起来。"

[ə'dresɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ˈɔ:diəns] .
addressing an imaginary audience .
解决 一个 假想 观众 .
对着假想的听众讲话。

[ˈwɪljəm] , [æn; ən] [i:kwəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [hʌmbʌg] , [ˈɔ:lsou][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kɪst]
William , an equally unconscious humbug , also rose to his feet and kissed
威廉 , 一个 同样地 无意识 骗子 , 还 玫瑰 到 他的 脚 和 亲吻
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

威廉, 一个同样毫无戒心的骗子, 也站起身来吻了她。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðouz] [hæpi] [ænd; ənd] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd][ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ɪnklɪ'nei(ə)n]
It was one of those happy and right - minded moments in which inclination
它 曾是 一 的 那些 快乐的 和 正确的 - 有思想 时刻 在 哪个 倾角
[ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ˈdu:ti] ,
agrees with duty ,
同意 和 责任 ,
这是一个令人愉悦且合情合理的时刻, 此时此刻, 意愿与责任完美契合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][əd'maɪər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs]
and they were able to admire themselves and each other for a sacrifice
和 他们 是 有能力的 到 钦佩 他们自己 和 每个 其他 为了 一个 牺牲
[wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] .
which had cost them nothing .
哪个 有 成本 他们 没有什么 .
他们能够为自己和彼此做出的牺牲感到自豪, 而这种牺牲对他们来说没有任何损失。

[ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ˈteɪkən] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈspi:di] [dɪ'pɑ:rtər] [tu:; tə]
The decision taken , there remained only the details of their speedy departure to
这 决定 已采取 , 那里 剩余 仅有的 这 细节 的 他们的 迅速 离开 到
[ˈset(ə)] .
settle .
定居 .
决定已定, 剩下的只有安排他们迅速离开的细节问题。

[ðer; ðər][fɜ:rst][ɪm'peɪ(ə)nt] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] [ˈbrʌslz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ,
Their first impatient impulse was to leave for Brussels on the morrow ,
他们的 第一的 不耐烦 冲动 曾是 到 离开 为了 布鲁塞尔 在 这 明天 ,
他们迫不及待的第一个念头就是第二天就动身前往布鲁塞尔。

[bʌt; bət][ɑ:n] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [su:n] .
but on consideration they decided that the morrow would be too soon .
但 在 考虑 他们 决定 那 这 明天 会 是 也 很快 .
但经过考虑, 他们认为明天时间太早了。

[ɪn'vestrɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [taɪm] - [ˈteɪbl] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Investigation of a local time - table revealed the fact that the connection with
调查 的 一个 当地的 时间 - 桌子 揭晓 这 事实 那 这 联系 和
[ˈbrʌslz] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtɑ:lərəb(ə)] [kə'nek(ə)n] — [ment] [ə; eɪ][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
Brussels — the only tolerable connection — meant a start in the very early morning ;
布鲁塞尔 — 这 仅有的 可容忍的 联系 — 意思是 一个 开始 在 这 非常 早期的 早晨 ;
对当地航班时刻表的调查显示, 与布鲁塞尔的联系（唯一可以接受的联系）意味着要在清晨很早的时候出发；

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rt] [ment] [æŋ; əŋ] [ˌoʊvərˈhaɪt] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fa:rm] - [bɔɪ] , [frɪˈli:peɪ] ,
but an early start meant an overnight warning to the farm - boy , Philippe ,
但 一个 早期的 开始 意思是 一个 过夜 警告 到 这 农场 - 男生 , 菲利普 ,
但早起意味着农家男孩菲利普要提前一晚收到警告。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dfɪ] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər][bægz][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] — [ænd; ənd]
that his services would be needful to carry their bags to the station — and
那 他的 服务 会 是 需要 到 携带 他们的 包 到 这 车站 — 和
[ðə; ði][fa:rm] - ['pi:p(ə)] ,
the farm - people ,
这 农场 - 人们 ,
他们需要他的帮助, 把行李搬到车站——还有那些农民们,

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [went] [tu:; tə][bed] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [baɪ] [naʊ]
all of them , went to bed soon after the sun and were certainly by now
全部 的 他们 , 去 到 床 很快 后 这 太阳 和 是 当然 经过 现在
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .
太阳落山后不久, 他们就都上床睡觉了, 现在肯定都已经睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈfɜ:rðər] , [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ] [wer] [faɪˈnænʃ(ə)l] ['mætərz] [wɜ:r; wər]
There was , further , the old lady to settle with where financial matters were
那里 曾是 , 更远 , 这 老的 女士 到 定居 和 在哪里 金融的 事情 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,
此外, 还有那位老太太需要处理财务事宜。

[ænd; ənd][aɪˈti:] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; hər][ɪˈledʒəb(ə)l] [bɪl] .
and it always took time to make out her illegible bill .
和 它 总是 采取 时间 到 制作 出去 她 无法辨认 账单 .
而且, 辨认她那字迹潦草的账单总是要花很长时间。

[ɑ:n] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈðerfɔ:r] , [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] .
On reflection , therefore , they decided for the following day .
在 反射 , 所以 , 他们 决定 为了 这 下列的 天 .
因此, 经过考虑, 他们决定改在第二天。

" [aɪ][hoʊp] , " [^riˈzeldə] ['medɪtətɪd] ,
" **I hope , " Griselda meditated ,**
" 我 希望 , " 格里塞尔达 冥想 ,
“我希望,”格里塞尔达沉思道。

" [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['mædəm] - [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wi:; wi][wa:nt][ðə; ði] [bɔɪ]
" **that I shall be able to make Madame Peys understand that we want the boy**
" 那 我 将 是 有能力的 到 制作 夫人 - 理解 那 我们 想 这 男生
[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the first thing in the morning .
这 第一的 事物 在 这 早晨 .
“我一定要让佩伊斯夫人明白, 我们希望第二天一早就能见到这个孩子。”

[aɪ][ɪkˈspekt][ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪbl]
I expect she will see what I mean if I show her the train in the time - table
我 预计 她 将要 看 什么 我 意思是 如果 我 展示 她 这 火车 在 这 时间 - 桌子
[ænd; ənd] [seɪ] - [frɪˈli:peɪ] ,
and say ' Philippe ,
和 说 - 菲利普 ,
如果我给她看时刻表上的火车, 然后说“菲利普”, 我想她就会明白我的意思了。

- [ænd; ɐnd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][bægz] .
' **and point to the bags** .
- 和 观点 到 这 包 .

并指着那些袋子。

[ðæt] [ɔ:t] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] .
That ought to make it clear .
- 那 应该 到 制作 它 清除 .

这样应该就清楚了。

[aɪ 'ti:] ['ræðər] [dɪ'træktz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'brɔ:d] — [nɔ:t] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
It rather detracts from the enjoyment of being abroad — not being able to
- 它 相当 减损 从 这 享受 的 存在 国外 — 不是 存在 有能力的 到
[meɪk] ['pi:p(ə)l] [ʌndər'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
make people understand what you say .
- 制作 人们 理解 什么 你 说 .

无法让别人听懂你在说什么，这多少会降低出国旅行的乐趣。

[ˈɪntə,lakən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['weɪtəz] [spuːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [kwɔ:t]
Interlaken was much more convenient in that way ; all the waiters spoke English quite
- 因特拉肯 曾是 很多 更多的 方便的 在 那 方式 ; 全部 这 服务员 辐 英语 相当
['naɪsli] .
nicely .
- 很好 .

在这方面，因特拉肯方便得多；所有的服务员英语都说得很好。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] .
And the understanding is even more difficult than the speaking .
- 和 这 理解 是 甚至 更多的 难的 比 这 请讲 .

理解比表达更难。

[tuː; tə] - [naɪt] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'wei] [hɑːrd][tuː; tə][em 'iː][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
To - night Madame was talking away hard to me all the time she was
- 到 - 夜晚 夫人 曾是 说 离开 难的 到 我 全部 这 时间 她 曾是
['kʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ,
cooking our supper ,
- 烹饪 我们的 晚餐 ,

今晚夫人一边做晚饭一边跟我大声说话，语气很重。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [aʊt] [wʌn] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] — ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .
but I couldn't make out one word she said — only that she was very excited .
- 但 我 不能 制作 出去 一 单词 她 说 — 仅有的 那 她 曾是 非常 兴奋的 .

但我一个字也没听清她说了什么——只知道她非常兴奋。

[aɪ] [sed] , - [wiː] , [wiː] , - ['evri] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] , [br'kəz, br'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] ,
I said , ' Oui , oui , ' every now and then , because she seemed to expect it ,
- 我 说 , - 是的 , 是的 , - 每一个 现在 和 然后 , 因为 她 似乎 到 预计 它 ,

我时不时地说一声“Oui, oui”，因为她似乎期待着我这么说。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] ['saːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌp'set] .
and I was sorry to see her upset .
- 和 我 曾是 对不起 到 看 她 沮丧的 .

看到她难过，我感到很遗憾。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [ɪl] ,
I thought perhaps one of the people at the farm was ill ,
- 我 想法 也许 一 的 这 人们 在 这 农场 曾是 患病的 ,

我当时想，或许农场里有人生病了。

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɪns] , [soʊ] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi]
but I've seen her son and his wife and the boy since , so it can't be
但 我已经 已见 她 儿子 和 他的 妻子 和 这 男生 自从 , 所以 它 不能 是
[ðæt] .
that .
那 .

但我后来见过她的儿子、儿媳和他们的儿子，所以不可能是他们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ɔ:r] [pər'hæps]
she may have other relations in some other part of the country — or perhaps
她 可能 有 其他 关系 在 一些 其他 部分 的 这 国家 — 或者 也许
[sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [hæpənd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] .
something has happened to one of the cows .
某物 有 发生 到 一 的 这 牛 .

她可能在国内其他地方还有其他亲戚——或者，也许是其中一头牛出了什么事。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] .
I could see she was worried .
我 可以 看 她 曾是 担心 .

我看得出来她很担心。

" [ðeɪ] [sæt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊ:kt] [ɪn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]
" **They sat until late side by side by the open window and talked in snatches of**
" 他们 卫星 直到 晚的 边 经过 边 经过 这 打开 窗户 和 谈话 在 抢夺 的
[ðə; ði] [wɜ:rld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] — [ðə; ði] [dɪr] ,
the world they were going back to — the dear ,
这 世界 他们 是 去 后退 到 — 这 亲爱的 ,

他们并肩坐在敞开的窗边，一直聊到深夜，断断续续地谈论着他们即将回去的世界——亲爱的，

[fə'mɪliər] , [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [əd'vænst] .
familiar , self - important world of the agitated and advanced .
熟悉的 , 自己 - 重要的 世界 的 这 激动 和 先进的 .

这是一个熟悉的、自以为是的、躁动不安且思想前卫的世界。

[ɪts] [dʌst] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] , [ɪts] ['klæmə] [ɔ:l'redɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrɪz] ;
Its dust was already in their nostrils , its clamour already in their ears ;
它是 灰尘 曾是 已经 在 他们的 鼻孔 , 它是 叫嚣 已经 在 他们的 耳朵 ;

尘土已钻进他们的鼻孔，喧嚣已灌入他们的耳中；

[ɪn] [θri:] [deɪz] [mɔ:ɹ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)] ['tɜ:rbjələnt]
in three days more they would be in it once again with their own little turbulent
在 三 天 更多的 他们 会 是 在 它 一次 再次 和 他们的 自己的 小的 湍流
[fəʊk] .
folk .
民间 .

再过三天，他们又要和他们自己那群桀骜不驯的小伙伴们一起卷入其中了。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['vælju:] ,
The mere thought increased their sense of their own value ,
这 仅仅 想法 增加 他们的 感觉 的 他们的 自己的 价值 ,

仅仅是这个想法就增强了他们的自我价值感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊ:kt] [ænd; ənd] [plænd] ,
and they grew gay and excited as they talked and planned ,
和 他们 生长 同性恋 和 兴奋的 作为 他们 谈话 和 计划 ,

他们一边交谈一边计划，变得越来越兴奋，越来越开心。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃʌtɪŋ] [aʊt] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]
instinctively turning their backs on the window and shutting out sight and sound
本能地 转弯 他们的 背部 在 这 窗户 和 关闭 出去 视线 和 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pi:s] ,
of the country peace ,
的 这 国家 和平 ,
他们本能地背对着窗户，隔绝了乡村的宁静，看不到也听不到声音。

[ðə; ði] [ə'presɪv] [pi:s] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt] .
the oppressive peace in which they had no part .
这 压迫性的 和平 在 哪个 他们 有 不 部分 .
他们无缘参与的那种压抑的和平。
" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][du:][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
" What shall we do to - morrow , darling ?
" 什么 将 我们 做 到 - 明天 , 亲爱的 ?
“亲爱的，我们明天做什么呢？”

" [^ri'zeldə] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Griselda asked at length :
" 格里塞尔达 问 在 长度 :
格里塞尔达详细地问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pra:ɪmptɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu;; tə][bi:: bi][ˈoʊvər]
The question was prompted by her longing for to - morrow to be over
这 问题 曾是 提示 经过 她 渴望 为了 到 - 明天 到 是 超过
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['meθəd] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒʊs] [aɪ'ti:][tu;; tə]
and her mind was in search of some method for inducing it to
和 她 头脑 曾是 在 搜索 的 一些 方法 为了 诱导 它 到
[pæs] [wɪð; wɪθ] ['swɪftnəs] .
pass with swiftness .
经过 和 速度 .
她之所以会问这个问题，是因为她渴望明天快点过去，她的脑海里一直在寻找某种方法让明天迅速过去。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ,
They considered the point with that object in view ,
他们 经过考虑的 这 观点 和 那 目的 在 看法 ,
他们以那个物体为参照物来考虑这个问题。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [deɪ] [pru:v] [faɪn] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and decided that should the day prove fine they would spend it away from the
和 决定 那 应该 这 天 证明 美好的 他们 会 花费 它 离开 从 这
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
他们决定，如果天气晴朗，就离开小屋去其他地方度过这一天。

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
taking their lunch with them .
采取 他们的 午餐 和 他们 .
他们带着午餐去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp] [θru:] [ðə; ði] [wʊdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [haɪts] [wɪtʃ]
There was a winding path leading up through the woods to the heights which
那里 曾是 一个 绕线 小路 领导 向上 通过 这 树林 到 这 高度 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪks'plɔ:d] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ;
they had not yet explored except for a short distance ;
他们 有 不是 然而 探索 除了 为了 一个 短的 距离 ;
有一条蜿蜒的小路穿过树林通往山顶，除了短短一段路程外，他们还没有探索过山顶；

[ðeɪ] [wʊd] [stɑ:rt] [aʊt] , [prə'vɪzənd] , [su:n] ['æftər] ['brekfəst] , [tu:; tə][gəʊ] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [led]
they would start out , provisioned , soon after breakfast , to go where the path led
他们 会 开始 出去 , 已配置 , 很快 后 早餐 , 到 去 在哪里 这 小路 引领
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们早餐后不久便会带着补给出发，沿着小路前行。

[ænd; ənd] [i:t] [ðer; ðər] [mi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] .
and eat their meal on the hill - top .
和 吃 他们的 一顿饭 在 这 爬坡道 - 顶部 .

他们在山顶上用餐。

[ðen] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] , ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [nekst]
Then home to supper , settlement with Madame , and an early departure next
然后 家 到 晚餐 , 沉降 和 夫人 , 和 一个 早期的 离开 下一个
['mɔ:rnɪŋ]
morning :
早晨 :

然后回家吃晚饭，和夫人商量好一切，第二天一早便要出发.....

[soʊ] [ðeɪ] [plænd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ,
So they planned comfortably and without misgiving ,
所以 他们 计划 舒适地 和 没有 疑虑 ,

所以他们安心地制定了计划，毫无顾虑。

[waɪl] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:ðd] [ɪn][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪzər] ['bætərd] [æt; ət] [li:ʒ] .
while the world seethed in the melting - pot and the Kaiser battered at Liège .
尽管 这 世界 沸腾 在 这 融化 - 锅 和 这 凯撒 伤痕累累 在 列日 .

当世界在熔炉中沸腾，而德皇在列日遭受重创时。

" [ɪf] [ɪts] [faɪn] , " ['wɪljəm] ['kɔ:ʃənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][bed] .
" If it's fine , " William cautioned again as they mounted the stairs to bed .
" 如果 它是 美好的 , " 威廉 警告 再次 作为 他们 安装 这 楼梯 到 床 .

“如果可以的话,”威廉一边说着，一边走上楼梯去睡觉。

" [aɪv] [hɜ:rd] ['θʌndər] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [soʊ][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm] [ɪn]
" I've heard thunder several times in the distance , so we may have a storm in
" 我已经 听到 雷 一些 时代 在 这 距离 , 所以 我们 可能 有 一个 风暴 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

“我听到远处传来好几次雷声，所以明天早上可能会有暴风雨。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz][noʊ] [stɔ:rm] [ɔ:r] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" There was no storm or sign of a storm in the morning .
" 那里 曾是 不 风暴 或者 符号 的 一个 风暴 在 这 早晨 .

“早上没有暴风雨，也没有任何暴风雨的迹象。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] , [ˈrɪ'zeldə] [sed] ;
It must have passed over , Griselda said ;
它 必须 有 通过了 超过 , 格里塞尔达 说 ;

格里塞尔达说，它肯定已经过去了；

[fi:; ji][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɪts] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mʌtɜ:ɪŋz] [fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]
she had listened to its faint and distant mutterings for half - an - hour
她 有 听着 到 它是 头晕的 和 遥远 低语 为了 一半 - 一个 - 小时
[bɪ'fɔ:r] [fi:; ji] [fel] [ə'sli:p] .
before she fell asleep .
前 她 跌倒 睡着了 .

她听着它微弱而遥远的低语声半个小时后才睡着。

[ðer; ðər] [mi:l] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [nu:] - [leid] [egz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] [æz; əz][ˈju:zuəl]
Their meal of coffee and new - laid eggs was waiting on the stove as usual
他们的 一顿饭 的 咖啡 和 新的 - 铺设 鸡蛋 曾是 等待 在 这 火炉 作为 通常
，
，
，

他们像往常一样，在炉子上准备好了咖啡和新鲜鸡蛋作为餐食。

[ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] ['vænɪft] [æz; əz][ˈju:zuəl] [bɪˈfɔ:r] [ðei] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk]
and Madame Peys had vanished as usual before they came down to partake
和 夫人 - 有 消失了 作为 通常 前 他们 来了 向下 到 参加
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

佩伊斯夫人像往常一样在他们下来享用之前就消失了。

[ðei] [hɑ:rd] - [bɔɪld] [mɔ:r] [egz] [waɪl] [ðei] ['brekfəstɪd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [mi:l] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
They hard - boiled more eggs while they breakfasted , and , the meal disposed of ,
他们 难的 - 煮沸 更多的 鸡蛋 尽管 他们 早餐 , 和 , 这 一顿饭 处置 的 ,

他们早餐时又煮了一些鸡蛋，然后把早餐吃完了。

[set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [kʌt] ['plentɪf(ə)] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['fɜ:rnɪʃ] [ðer; ðər] ['bæskɪt]
set to work to cut plentiful sandwiches and otherwise furnish their basket
放 到 工作 到 切 丰富 三明治 和 否则 提供 他们的 篮子
.
:
.

开始动手切制大量的三明治，并把篮子装满。

[æz; əz][ðer; ðər] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [dɪd][nɑ:t] [li:d] [ðem; ðəm] [pæst][ðə; ði] [fɑ:rm] ,
As their road up the hill did not lead them past the farm ,
作为 他们的 路 向上 这 爬坡道 做过 不是 带领 他们 过去的 这 农场 ,
因为他们上山的路并没有经过农场，

[ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [pʊt] [ɪn][æen; ən] [ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]
and Madame Peys had not yet put in an appearance for the process of
和 夫人 - 有 不是 然而 放 在 一个 外貌 为了 这 过程 的
[ˈtɑdiŋ] [ʌp] ,
tidying up ,
整理 向上 ,

佩伊斯夫人还没有露面参与收拾整理工作。

['wɪljəm] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][lɑ:rdʒ] [raʊnd] - [hænd][ɑ:n][æen; ən] ['envəloʊp] [ðə; ði][wɜ:rd] " ['sɔ:rtɪ] ,
William inscribed in large round - hand on an envelope the word " Sorti ,
威廉 铭文 在 大的 圆形的 - 手 在 一个 信封 这 单词 " 排序 ,
威廉用圆体大字在信封上写下了“Sorti”这个词。

" [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['haʊski:pər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l]
" as a sign to their housekeeper that the preparation of a midday meal
" 作为 一个 符号 到 他们的 管家 那 这 准备 的 一个 正午 一顿饭
[wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] ;
was unnecessary ;
曾是 不必要 ;

“以此向管家示意无需准备午餐；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , ['du:li] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and having placed the announcement on the kitchen table , duly weighted with
和 拥有 放置 这 公告 在 这 厨房 桌子 , 正式地 加权 和
[ə; eɪ] ['sɔ:sər] ,
a saucer ,
一个 碟子 ,

然后将公告放在厨房桌子上，桌子上放了一个碟子压住公告，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn][wʌŋ][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] , [ænd; ənd][set] [aʊt] .
he took the basket on one arm , his wife on the other , and set out .
他 采取 这 篮子 在 一 手臂 , 他的 妻子 在 这 其他 , 和 放 出去 .
他一手拎着篮子, 一手搂着妻子, 出发了。

[ðeɪ] [met] [nɑːt][ə; eɪ][soul] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pæθ] —
They met not a soul that morning as they mounted the winding little path —
他们 遇见 不是 一个 灵魂 那 早晨 作为 他们 安装 这 绕线 小的 小路 —
[ˈsʌmwʌt] [ˈsləʊli] ,
somewhat slowly ,
有些 缓慢地 ,

那天早上, 他们沿着蜿蜒的小路缓慢地向上走, 途中没有遇到任何人。
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd]
for the winding little path was not only longer than they had expected
为了 这 绕线 小的 小路 曾是 不是 仅有的 更长 比 他们 有 预期的

[bʌt; bət] [ˈveri] [stiːp] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] .
but very steep in places .
但 非常 陡 在 地方 .

这条蜿蜒的小路不仅比他们预想的要长, 而且有些地方非常陡峭。

[ˈfɜːrðər] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Further , the day was hot even under the trees ,
更远 , 这 天 曾是 热的 甚至 在下面 这 树木 ,
此外, 即使在树荫下, 天气也很热。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtft] [ðer; ðər][ɡoʊl] , [ðə; ði] [haɪts] [ðæt]
and they rested more than once before they reached their goal , the heights that
和 他们 休息 更多的 比 一次 前 他们 达到 他们的 目标 , 这 高度 那
[kraʊnd] [ðə; ði] [ˈvæli] ;
crowned the valley ;
加冕 这 谷 ;

在到达目的地——山谷之巅——之前, 他们不止一次地休息;

[ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [biːtʃ] - [trʌŋk] ,
rested with their backs against a beech - trunk ,
休息 和 他们的 背部 反对 一个 山毛榉 - 树干 ,
它们背靠着一棵山毛榉树干休息,

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋz] [pæst]
and talked of themselves and what interested them — of meetings past
和 谈话 的 他们自己 和 什么 感兴趣的 他们 — 的 会议 过去的

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ,
and to come ,
和 到 来 ,
他们谈论自己和自己感兴趣的事——过去和即将举行的会议,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈpɑːrtɪ] ,
of the treachery of the Labour Party ,
的 这 背信弃义 的 这 劳动 派对 ,
工党的背叛,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪts]
of the wickedness of the Government and the necessity for terrifying its
的 这 邪恶 的 这 政府 和 这 必要性 为了 恐怖 它是
[ˈmembər] [baɪ] [nuː] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈtæktɪks] .
members by new and astounding tactics .
成员 经过 新的 和 惊人 策略 .
政府的邪恶以及用新的、令人震惊的手段恐吓其成员的必要性。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wen] [ðə; ði] [haɪts] [ə'blaɪ] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [geɪnd] ;
The idea had been to lunch when the heights above them were gained ;
这 主意 有 到过 到 午餐 什么时候 这 高度 多于 他们 是 获得 ;

原本的计划是等他们到达高处后再一起吃午饭；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,
but the weight of the basket made itself felt in the heat ,
但 这 重量 的 这 篮子 制成 本身 毛毡 在 这 热 ;

但炎热的天气里，篮子的重量让人感到不适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər][goʊl] [wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][aɪ'ti:]
and they were still some distance from their goal when they decided it

[wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] ['laɪtn] [aɪ'ti:] .

was time to lighten it .
曾是 时间 到 减轻 它 .

当他们决定减轻负担时，距离目标还有一段距离。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['fæ(ə)n] , [eɪt] [wel] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ,
They did so in the customary fashion , ate well and heartily ,
他们 做过 所以 在 这 习惯 时尚 , 吃 出色地 和 衷心地 ;

他们照例这样做，吃得饱饱的，吃得也很开心。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rid] [ɪntərv(ə)][fɔ:r; fər][dar'dʒestʃən][wɜ:r; wər][i:v(ə)n] [les]
and although they allowed an unhurried interval for digestion were even less

[ɪnθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ʌp'hɪl] [wɔ:k] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
enthusiastic about their uphill walk than they had been before partaking of

[lʌntʃ] .

lunch .
午餐 .

尽管他们留出了一段悠闲的时间来消化食物，但他们对上坡路的热情却比吃午饭之前还要低。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z]
It was a relief to them when at last they emerged from the trees

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [haɪ] [ə'blaɪ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['entəɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ]
and found themselves high above the valley and entering on a wide stretch

[ʌv; əv] ['ʌplənd] ;

of upland ;
的 高地 ;

当他们终于走出树林，发现自己身处山谷上方，进入一片广阔的高地时，他们都松了一口气；

[ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['ʌplənd] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'træk(ə)n] ,
the wide stretch of upland had no particular attraction ,
这 宽的 拉紧 的 高地 有 不 特别的 景点 ,

这片广袤的高地并没有什么特别的吸引力。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [di'nəʊtɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwent] [rɪ'tɜ:rn]
but it denoted the limits of their excursion and a consequent return

[daʊn'hɪl] .

downhill .
下坡 .

但这表明他们的远足已经结束，接下来他们将返回下坡路。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:v] [ə'baʊt] [bɪn] [fa:r] [ɪ'nʌf] ?

" Don't you think we've about been far enough ?
" 不 你 思考 我们已经 关于 到过 远的 足够的 ?

“你不觉得我们已经走得够远了吗？ ”

" [ˈrɪːzeldə] [səˈdʒestɪd] .
" **Griselda suggested** .
" 格里塞尔达 建议 .

格里塞尔达建议道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡler] [naʊ] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli]
" **There's rather a glare now we're out of the wood , and it's not particularly**
" 有 相当 一个 强光 现在 是 出去 的 这 木头 , 和 它是 不是 特别
[ˈprɪti] [hɪr] .
pretty here .
漂亮的 这里 .

“现在我们走出了树林，阳光很刺眼，这里景色并不好看。”

" [ˈwɪljəm] [əˈɡri:d] [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] — [ˈædɪŋ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪdə] , [ðæt] [ə; eɪ] [rest]
" **William agreed whole - heartedly — adding , however , as a rider , that a rest**
" 威廉 同意 所有的 - 衷心地 — 添加 , 然而 , 作为 一个 骑士 , 那 一个 休息
[wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈhoʊmwərd] ,
was desirable before they started homeward ,
曾是 理想 前 他们 开始 回家 ,

威廉完全同意——不过，作为一名骑手，他补充说，在启程回家之前休息一下是必要的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][raɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz]
and that if they went as far as the rise in the ground a hundred yards
和 那 如果 他们 去 作为 远的 作为 这 上升 在 这 地面 一个 百 码
[tu:; tə][ðer; ðər] [raɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [kwat] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌvju:] ,
to their right they would probably have quite a good view ,
到 他们的 正确的 他们 会 大概 有 相当 一个 好的 看法 ,

如果他们走到右侧一百码外的高地上，他们可能会看到相当不错的景色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈspektrɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [ˌbri:z] .
and he expected there would be a nice breeze .
和 他 预期的 那里 会 是 一个 好的 微风 .

他原本以为会有阵阵微风。

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [noʊl] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˌbri:z]
In accordance with these expectations they mounted the knoll , found the breeze
在 根据 和 这些 期望 他们 安装 这 小丘 , 成立 这 微风
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvju:] [ðeɪ] [ɪkˈspektrɪd] ,
and the view they expected ,
和 这 看法 他们 预期的 ,

正如他们所预期的那样，他们登上了小山丘，看到了他们所期待的微风和景色。

[ænd; ənd][səbˈsaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] .
and subsided in the shade of a bush .
和 平静下来 在 这 阴影 的 一个 衬套 .

然后，她躲进了灌木丛的阴凉处。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈti:] ,
If they had but known it ,
如果 他们 有 但 已知 它 ,

如果他们早知道的话，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [ˈtʊrɪsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]
they were the last tourists of their race who for many and many a day
他们 是 这 最后的 游客 的 他们的 种族 WHO 为了 许多 和 许多 一个 天
[tu:; tə] [kʌm] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
to come were to look on the scene before them .
到 来 是 到 看 在 这 场景 前 他们 .

他们是这个种族最后一批游客，在接下来的许多天里，他们将目睹眼前的景象。

[hæd; həd][ðeɪ][bʌt; bət][noʊn][aɪˈti:] , [ðeɪ][wʊd][ˈsɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][skænd][aɪˈti:][mɔ:r][ˈki:nli] ;
Had they but known it , they would certainly have scanned it more keenly ;
有 他们 但 已知 它 , 他们 会 当然 有 扫描 它 更多的 敏锐地 ;
[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

如果他们事先知道这一点, 肯定会更加仔细地检查; 但事实并非如此。

[ðeɪ][ˈsɜ:veɪd][ðə; ði][waɪd][ˈlændskeɪp][kənˈtentɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][pərˈtɪkjələr][ɪnˈθu:ziæzəm] .
they surveyed the wide landscape contentedly , but with no particular enthusiasm .
他们 调查 这 宽的 景观 心满意足地 , 但 和 不 特别的 热情 .

他们心满意足地环顾着广阔的景色, 但并没有特别的热情。

[ɑ:n][ˈevri][saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈraʊndɪd][ˈʌpləndz] — [ə; eɪ][ˈteɪbl] - [lænd][ˈdʒentli]
On every side of them were the rounded uplands — a table - land gently
在 每一个 边 的 他们 是 这 圆润 高地 — 一个 桌子 - 土地 轻轻地
[ˈswelɪŋ][ænd; ənd][kleft][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ˈwʊdɪd][ˈvæli:z] .
swelling and cleft here and there by wooded valleys .
肿胀 和 裂 这里 和 那里 经过 树木繁茂的 山谷 .

它们四周都是圆润的高地——一片缓缓隆起的台地, 不时被树木繁茂的山谷分割开来。

[ɑ:n][ðer; ðər][raɪt][wʌz; wəz][ðə; ði][di:p][kleft][frʌm; frəm][wɪt][ðeɪ][hæd; həd][ˈmaʊntɪd][θru:] [ðə; ði]
On their right was the deep cleft from which they had mounted through the
在 他们的 正确的 曾是 这 深的 裂 从 哪个 他们 有 安装 通过 这
[wʊdz] ;
woods ;
树林 ;

他们的右侧是一道深沟, 他们就是从那里穿过树林上来的;

[ænd; ənd][bɪfɔ:r][ðəm; ðəm][ðə; ði][graʊnd][dra:pt][ˈfɑ:rpli][tu:; tə][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][klɪf] ,
and before them the ground dropped sharply to the edge of a cliff ,
和 前 他们 这 地面 掉落 尖锐地 到 这 边缘 的 一个 悬崖 ,
他们面前的地面陡然下降到悬崖边缘。

[ðə; ði][ˈbaʊndri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪdər][kleft][ˈrʌnɪŋ][æt; ət][raɪt][ˈæŋɡlz][tu:; tə][ðer; ðər][oʊn][gri:n]
the boundary of a wider cleft running at right angles to their own green
这 边界 的 一个 更广泛 裂 跑步 在 正确的 角度 到 他们的 自己的 绿色的
[ˈvæli][ʌv; əv][ˈsaɪləns] .
valley of silence .
谷 的 沉默 .

一条更宽阔的裂缝的边界, 与他们自己的绿色寂静山谷呈直角。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][əˈbɔ:ŋ][ðɪs][ˈwaɪdər][kleft][ðæt][ðə; ði][ˈreɪlweɪ][ræn] ,
It was along this wider cleft that the railway ran ,
它 曾是 沿着 这 更广泛 裂 那 这 铁路 跑 ,
铁路就沿着这条较宽的裂缝延伸。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bræntʃ][laɪn][ðæt][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ([soʊ][ðeɪ][θɔ:t]) [wʌz; wəz][tu:; tə][teɪk][ðəm; ðəm]
the little branch line that to - morrow (so they thought) was to take them
这 小的 分支 线 那 到 - 明天 (所以 他们 想法) 曾是 到 拿 他们
[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒɜ:rni] .
on the first stage of their journey .
在 这 第一的 阶段 的 他们的 旅行 .

他们以为明天(他们当时是这么想的)会乘坐那条小支线, 开始他们旅程的第一阶段。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][pɜ:rtʃ][ɑ:n][ðə; ði][hɪl] - [tɑ:p][ðeɪ][kʊd; kəd][si:] [ðə; ði][θri:] [ˈrɪbənz][ʌv; əv][dɑ:rk]
From their perch on the hill - top they could see the three ribbons of dark
从 他们的 栖息 在 这 爬坡道 - 顶部 他们 可以 看 这 三 丝带 的 黑暗的
[træk] ,
track ,
追踪 ,

从他们位于山顶的位置上, 可以看到三条深色的铁轨。

[waɪt] [roʊd][ænd; ənd] [ˈʃædəʊd] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [fɪld] [ðə; ði] [ˈvæli] .
white road and shadowed river which between them filled the valley .
白色的 路 和 阴影 河 哪个 之间 他们 已填 这 谷 .
白色的道路和阴影笼罩的河流横亘其间，填满了山谷。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɔ:k] [dʒʌtɪd] [ˈfɔ:rwəd][ɑ:n][ðer; ðər] [left] , [ˈhaɪdɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] ,
The wall of rock jutted forward on their left , hiding , as they knew ,
这 墙 的 岩石 突出的 向前 在 他们的 左边 , 隐藏 , 作为 他们 知道 ,
他们知道，左侧突出的岩壁遮蔽了什么。

[ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv]
the wayside railway station at which they had arrived and the cluster of
这 路边 铁路 车站 在 哪个 他们 有 到达的 和 这 簇 的
[ni:t] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ;
neat houses beside it ;
整洁的 房屋 旁 它 ;
他们到达的路边火车站和旁边整齐的房屋群；

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bend][noʊ] [les] [ʃɑ:rp] — [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:]
to the right again there was a bend no less sharp — and between the two
到 这 正确的 再次 那里 曾是 一个 弯曲 不 较少的 锋利的 — 和 之间 这 二
[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈempti] [roʊd] .
a stretch of empty road .
一个 拉紧 的 空的 路 .
右边又是一个同样急弯的弯道——而两者之间则是一段空旷的道路。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [sed] [ˈʁiːzeldə] , [ˌjɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfænɪŋ] [hɜ:rˈself] ,
" It's very pretty , " said Griselda , yawning and fanning herself ,
" 它是 非常 漂亮的 , " 说 格里塞尔达 , 打哈欠 和 扇形 她自己 ,
“真漂亮,”格里塞尔达打着哈欠，一边扇着风一边说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [kwɑɪt][soʊ][hɑ:t] .
" but I wish it wasn't quite so hot .
" 但 我 希望 它 不是 相当 所以 热的 .
但我希望天气不要那么热。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
I suppose there's nothing left to drink ?
我 认为 有 没有什么 左边 到 喝 ?
看来已经没东西可喝了？

" [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][ləst][dra:p][æt; ət] [lʌntʃ] .
" William was sorry there wasn't — they had finished the last drop at lunch .
" 威廉 曾是 对不起 那里 不是 — 他们 有 完成的 这 最后的 降低 在 午餐 .
威廉很遗憾没有了——他们在午餐时把最后一滴都喝光了。

[ˈʁiːzeldə] [saɪd] , [stretʃt] [hɜ:rˈself] [aʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Griselda sighed , stretched herself out on her elbow , with her face towards the
格里塞尔达 叹了口气 , 拉伸 她自己 出去 在 她 弯头 , 和 她 脸 向 这
[ˈi:stərn] [blʌf] ,
eastern bluff ,
东 虚张声势 ,
格里塞尔达叹了口气，用手肘撑起身子，脸朝向东边的悬崖。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˈklʌmɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈhɔ:smən] — [ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] - [laɪk]
and saw coming round it a group of three or four horsemen — little toy - like
和 锯 未来 圆形的 它 一个 团体 的 三 或者 四 骑兵 — 小的 玩具 - 喜欢
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
只见有三四个骑兵绕着它走来——骑的都是些玩具般的小马。

[ˈkæriŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔɪ] [ˈmen][pæst] [ˈtriːz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [bʊʃɪz] .
carrying little toy men past trees that looked like bushes .
携带 小的 玩具 男人 过去的 树木 那 看起来 喜欢 灌木丛 .

抱着小玩具人走过看起来像灌木丛的树。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkwɪkli] ; [ðə; ði] [ˈtɔɪ] - [laɪk] [ˈhɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ˈkæntəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈrɪbən]
They were moving quickly ; the toy - like horses were cantering on the white ribbon
他们 是 移动 迅速地 ; 这 玩具 - 喜欢 马匹 是 慢跑 在 这 白色的 丝带
[ʌv; əv][roʊd] .
of road .
的 路 .

它们移动得很快；这些玩具般的马儿在白色的道路上轻快地奔跑着。

[^rɪˈzeldə] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [wɑːtʃ]
Griselda pointed them out to William , and the pair leaned forward to watch
格里塞尔达 尖 他们 出去 到 威廉 , 和 这 一对 倾斜 向前 到 手表
[ðem; ðəm][pæs] ,
them pass ,
他们 经过 ,

格里塞尔达指给威廉看，两人便向前倾身，看着他们经过。

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪˈloʊ] .
hundreds of feet below .
数百 的 脚 以下 .

数百英尺之下。

" [ðeə(r)] [ˈskæmpəriŋ] [əˈbɔːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeɪ] [məst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
" They're scampering along , " she said ; " they must be in a hurry .
" 它们是 四处奔跑 沿着 , " 她 说 ; " 他们 必须 是 在 一个 匆忙 .

“他们正飞奔而去,”她说; “他们一定很着急。”

[wʌt] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɪr] — [laɪk] [ˈɪnsektz] !
What funny little things they look from here — like insects !
什么 有趣的 小的 事物 他们 看 从 这里 — 喜欢 昆虫 !

从这里看它们真是滑稽的小东西——像昆虫一样!

[ðeɪl] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [noʊ] , [ðeɪv] [stɔːpt]
They'll be out of sight in a minute — no , they've stopped : : : :
他们会 是 出去 的 视线 在 一个 分钟 — 不 , 他们有 停止

他们马上就会消失在视线里——不，他们已经停下了.....

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðeə(r)] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] .
I believe they're turning back .
我 相信 它们是 转弯 后退 .

我相信他们会回头。

" [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhɔːlɪd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ]
" The funny little things had halted simultaneously at the foot of the jutting
" 这 有趣的 小的 事物 有 停止 同时地 在 这 脚 的 这 突出
[klɪf] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd]
cliff which hid the village and the station from the eyes of William and
悬崖 哪个 隐藏 这 村庄 和 这 车站 从 这 眼睛 的 威廉 和
[^rɪˈzeldə] .
Griselda .
格里塞尔达 .

“这些滑稽的小家伙同时停在了突出的悬崖脚下，悬崖遮蔽了村庄和车站，威廉和格里塞尔达看不到它们。”

[æz; əz] [^ri'zeldə] [hæd; həd] [sed] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [aɪ 'ti:]
As Griselda had said , in another moment they would have been round it
作为 格里塞尔达 有 说 , 在 其他 片刻 他们 会 有 到过 圆形的 它
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and out of sight ,
和 出去 的 视线 ,
正如格里塞尔达所说, 再过一会儿, 他们就能绕过它, 消失在视线之外了。

[ænd; ənd] ['fɪftɪ] [mɔ:r] [ja:dz] [ɔ:r][soʊ] [brɪ'a:nd] [ðə; ði] [bend] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə]
and fifty more yards or so beyond the bend would have brought them to
和 五十 更多的 码 或者 所以 超过 这 弯曲 会 有 带来 他们 到
[ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the outskirts of the village .
这 郊区 的 这 村庄 .
再往前走大约五十码, 就到了村子的边缘。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [dru:] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [wʌn] ['ʌni] ['lɪt(ə)]
Instead , they halted and drew together for an instant ; then one funny little
反而 , 他们 停止 和 画 一起 为了 一个 立即的 ; 然后 一 有趣的 小的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
相反, 他们停了下来, 凑近了一会儿; 然后发生了一件有趣的小事,

[dɪ'tætɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] , ['skæmpəd] ['bækwərdz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] [hi:; hi][hæd; həd]
detaching himself from the group , scampered backwards by the road he had
分离 他自己 从 这 团体 , 四处逃窜 向后 经过 这 路 他 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,
他脱离了人群, 沿着来时的路向后逃去。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['skæmpərɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['i:stwərd] [blʌf] .
and continued scampering till he rounded the eastward bluff .
和 持续 四处奔跑 直到 他 圆润 这 向东 虚张声势 .
然后他继续奔跑, 直到绕过东边的悬崖。
[hɪz; ɪz] ['ɪnsektz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [rɪ'meɪnd] [gru:pt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
His insects of companions remained grouped where he had left them ,
他的 昆虫 的 同伴 剩余 分组 在哪里 他 有 左边 他们 ,
他那些昆虫同伴仍然聚集在他离开时的地方。

[ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['ɪftɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
their horses shifting backwards and forwards on the white surface of the road .
他们的 马匹 转变 向后 和 前进 在 这 白色的 表面 的 这 路 .
他们的马匹在白色的路面上前后摇摆。

" [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , " [^ri'zeldə] [kən'klu:did] ['aɪdli] , " [aɪ][ɪk'spekt]
" They're waiting for him to come back , " Griselda concluded idly , " I expect
" 它们是 等待 为了 他 到 来 后退 , " 格里塞尔达 结束 闲散地 , " 我 预计
[ðeɪv] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] .
they've forgotten something .
他们有 被遗忘的 某物 .
“他们正等着他回来呢,”格里塞尔达漫不经心地总结道, “我想他们肯定忘了什么事。”

" [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['hɔ:smən] ['kə:vɪŋ] [ɪn]
" What they had forgotten proved to be a column of horsemen curving in
" 什么 他们 有 被遗忘的 已证实 到 是 一个 柱子 的 骑兵 弯曲 在
[swɪft] [ænd; ənd] [ɔ:rdərli] ['fæ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stwərd] [blʌf] .
swift and orderly fashion round the foot of the eastward bluff .
迅速 和 秩序 时尚 圆形的 这 脚 的 这 向东 虚张声势 .
“他们忘记的是, 一队骑兵正以迅捷有序的方式绕着东侧悬崖的底部行进。

[aɪˈti:] [keɪm] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪv] [laɪn] ,
It came on , a supple and decorative line ,
它 来了 在 , 一个 柔软 和 装饰性的 线 ,
它出现了, 一条柔和而装饰性的线条,

[ˈbendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈstreɪtnd] .
bending with the bend and straightening as the valley straightened .
弯曲 和 这 弯曲 和 拉直 作为 这 谷 拉直 .
随着山谷的弯曲而弯曲, 随着山谷的变直而变直。

" [ˈsoʊldʒərz] , " [sed] [ˈwɪljəm] ,
" Soldiers , " said William ,
" 士兵 , " 说 威廉 ,
“士兵们,”威廉说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rθədə:ks][ˈæksent][ʌv; əv] [kənˈtempt] — [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] [hi:; hi] [wʊd]
with the orthodox accent of contempt — following with a pleasure he would
和 这 正统 口音 的 鄙视 — 下列的 和 一个 乐趣 他 会
[nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] .
not for worlds have admitted the sinuous windings of the troop .
不是 为了 世界 有 承认 这 蜿蜒 绕组 的 这 部队 .
带着正统的轻蔑口吻——带着一种他无论如何也不会允许的愉悦, 跟随队伍蜿蜒曲折的行进。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][men][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fju:] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] ;
There is in the orderly movement of men an attraction which few can resist ;
那里 是 在 这 秩序 移动 的 男人 一个 景点 哪个 很少 能 抵抗 ;
人类有序的行动有一种难以抗拒的吸引力;

[aɪˈti:] [əˈpi:lɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [elɪˈmentri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [laɪk]
it appealed even to his elementary sense of the rhythmic , and he , like
它 上诉 甚至 到 他的 初级 感觉 的 这 节奏 , 和 他 , 喜欢
[ˈrɪˈzeldə] ,
Griselda ,
格里塞尔达 ,
它甚至触动了她最基本的节奏感, 他和格里塞尔达一样,

[bent] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈklætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ˈekəʊd]
bent forward to watch and to listen to the distant clatter of hoofs echoed
弯曲 向前 到 手表 和 到 听 到 这 遥远 哒 的 蹄子 回声
[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
back from the walls of the valley .
后退 从 这 墙壁 的 这 谷 .
俯身向前, 观看并聆听远处山谷墙壁上传来的马蹄声。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔ:smən] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [blʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklætər]
As the horsemen swung out of sight round the westward bluff and the clatter
作为 这 骑兵 摇摆 出去 的 视线 圆形的 这 向西 虚张声势 和 这 哒
[ʌv; əv] [hu:f] - [bi:ts] [ˈdedənd] ,
of hoof - beats deadened ,
的 蹄 - 节拍 麻木 ,
骑兵们绕过西边的悬崖消失在视线中, 马蹄声也渐渐沉寂下来。

[hi:; hi] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ? "
he held up a finger , and Griselda asked , " What is it ? "
他 握住 向上 一个 手指 , 和 格里塞尔达 问 , " 什么 是 它 ? "
他竖起一根手指, 格里塞尔达问:“这是什么?”

" [ˈɡʌnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Guns , " he said .
" 枪支 , " 他 说 .
“枪,”他说。

" ['kænən] — [dəʊnt][ju:; jə] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
" **Cannon — don't you hear them ?**
" 大炮 — 不 你 听到 他们 ？

“加农炮——你没听到吗？”

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] ; [ə; eɪ] [sɔ:ft] , [nɑ:t] [ʌn'plɪzɪŋ] [θʌd] , [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" **She did ; a soft , not unpleasing thud , repeated again and again ,**
" 她 做过 ； 一个 柔软的 , 不是 令人不快 砰的一声 , 重复 再次 和 再次 ,
“她做到了；一声轻柔的、并不难听的闷响，一遍又一遍地重复着。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] .
and coming down the breeze from the northward .
和 未来 向下 这 微风 从 这 向北 .
北风吹来。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [mə'nu:vər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **It must be manoeuvres , " he explained .**
" 它 必须 是 机动 , " 他 解释 .
“这一定是某种策略,”他解释道。

" [ðæts] [wʌt] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] .
" **That's what those soldiers are doing .**
" 那就是 什么 那些 士兵 是 正在做 .
“那些士兵就是在做这件事。”

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:təm] [mə'nu:vər] . "
I expect it's what they call the autumn manoeuvres . "
我 预计 它是 什么 他们 称呼 这 秋天 机动 . "
我猜这就是他们所谓的秋季演习吧。

" ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɜ:rdər] , " [^ri'zeldə] ['kɑ:mentəd] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði][ɔ:rθəda:ks] [saɪ] .
" **Playing at murder , " Griselda commented , producing the orthodox sigh .**
" 玩耍 在 谋杀 , " 格里塞尔达 评论 , 生产 这 正统 叹 .
“玩过家家杀人游戏,”格里塞尔达评论道，同时发出了一声典型的叹息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [freɪz] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪfɪst] ['ɔ:rətər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪd]
She had heard the phrase used by a pacifist orator in the Park and considered
她 有 听到 这 短语 用过的 经过 一个 和平主义者 演说者 在 这 公园 和 经过考虑的
[aɪ 'ti:][æpt][ænd; ənd] ['telɪŋ] .
it apt and telling .
它 易于 和 讲述 .

她在公园里听到一位和平主义演说家说过这句话，觉得这句话很贴切，也很有启发性。

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bru:tlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊldʒərz]
" **What a waste of time — and what a brutalizing influence on the soldiers**
" 什么 一个 浪费 的 时间 — 和 什么 一个 残暴 影响 在 这 士兵
[ðəm'selvz] !
themselves !
他们自己 !
“真是浪费时间——而且对士兵本身也产生了多么残酷的影响！”

[ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn] ['næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] !
Ah , if only women had a say in national affairs !
啊 , 如果 仅有的 女性 有 一个 说 在 国家的 事务 !
唉，要是女性在国家事务中能有发言权就好了！

" . . . [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [ɡlɪb] [ɔ:'reɪ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [lʌvd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər]
" . . . **and she made the customary glib oration on her loved and familiar**
" . . . 和 她 制成 这 习惯 油嘴滑舌 演讲 在 她 喜爱 和 熟悉的
[tekst] .
text .
文本 .
“.....然后她就她喜爱和熟悉的文本发表了惯常的油嘴滑舌的演说。”

[brʻfɔ:r] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈwɪljəm] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [əˈgen] — [ˈniːdləsli] ,
Before it was quite finished , William held up his finger again — needlessly ,
前 它 曾是 相当 完成的 , 威廉 握住 向上 他的 手指 再次 — 不必要的 ,
话还没说完, 威廉又举起了一根手指——完全没必要。

[fɔ:r; fər] [^riˈzeldə] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] .
for Griselda had stopped short on her own initiative .
为了 格里塞尔达 有 停止 短的 在 她 自己的 倡议 .
因为格里塞尔达是主动止步的。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:ts] ,
This time it was a crackle of sharp little shots ,
这 时间 它 曾是 一个 裂纹 的 锋利的 小的 镜头 ,
这一次是一阵噼里啪啦的短促枪声,

[nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheviərðənˈleɪ] [ˈgʌnz] ,
not far away and softened like the sound of the heavier guns ,
不是 远的 离开 和 软化 喜欢 这 声音 的 这 较重 枪支 ,
不远处传来柔和的声响, 像重型火炮的声音一样。

[bʌt; bət] [kəmˈpærətɪvli] [klaʊz][æt; ət][hænd][ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪrz] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈsi:v] [ðem; ðəm] ,
but comparatively close at hand and , if their ears did not deceive them ,
但 比较 关闭 在 手 和 , 如果 他们的 耳朵 做过 不是 欺骗 他们 ,
但相对来说近在咫尺, 而且, 如果他们的耳朵没有欺骗他们的话,

[dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwestwəd] [blʌf] .
just beyond the westward bluff .
只是 超过 这 向西 虚张声势 .
就在西侧悬崖的另一端。

" [ðeə(r)] [priˈtendɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , " [^riˈzeldə] [sed] .
" **They're pretending to fight in the village , " Griselda said .**
" 它们是 假装 到 斗争 在 这 村庄 , " 格里塞尔达 说 .
“他们在村子里假装打架,”格里塞尔达说。

" [haʊ] [ˈsɪli] !
" **How silly !**
" 如何 愚蠢的 !
“真是愚蠢! ”

[ˈfaɪərɪŋ][ɔ:f] [ˈgʌnz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [bɪˈli:v] [tuː; tə] [ʃu:t] [ˈpi:p(ə)l] . "
Firing off guns and making believe to shoot people . "
射击 离开 枪支 和 制作 相信 到 射击 人们 . "
鸣枪并假装射杀他人。

" [ˈmɪlɪtərɪzəm] , " [ˈwɪljəm] [əˈsentɪd] , " [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪli] .
" **Militarism , " William assented , " is always silly .**
" 军国主义 , " 威廉 同意 , " 是 总是 愚蠢的 .
“军国主义,”威廉赞同道, “总是愚蠢的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tekst] , [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv]
" **And he , in his turn , enlarged on his favourite text , the impossibility of**
" 和 他 , 在 他的 转动 , 放大 在 他的 最喜欢的 文本 , 这 不可能 的
[ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈwɔ:rfer] ,
international warfare ,
国际的 战争 ,
“而他则进一步阐述了他最喜欢的论点, 即国际战争是不可能的,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] [ˈgroʊɪŋ] [ˌsɑːlɪˈdærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ˈklæsɪz] — [hɪz; ɪz]
owing to the ever - growing solidarity of the European working - classes — his
欠款 到 这 曾经 - 生长 团结 的 这 欧洲的 在职的 - 课程 — 他的
[ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːməli] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkrækl] [frəm; frəm] [brɪˈloʊ]
little homily being punctuated here and there by a further crackle from below .
小的 讲道 存在 标点符号 这里 和 那里 经过 一个 更远 裂纹 从 以下 .

由于欧洲工人阶级的团结日益增强——他的简短布道不时被来自底层的进一步的抗议声所打断。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [səˈfɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈɡrɪˈzeldə] [hæd; həd][ˈduːli] [əˈɡriːd] ,
When he had enlarged sufficiently and Griselda had duly agreed ,
什么时候 他 有 放大 足够 和 格里塞尔达 有 正式地 同意 ,
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈpraɪvət] [laɪf][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] :
he returned as it were to private life and suggested :
他 返回 作为 它 是 到 私人的 生活 和 建议 :

当他长大到一定程度，格里塞尔达也正式同意后，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈpraɪvət] [laɪf][ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] :
he returned as it were to private life and suggested :
他 返回 作为 它 是 到 私人的 生活 和 建议 :
他仿佛回归了私人生活，并提出：

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈrestɪd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] ?
" If you're feeling more rested , shall we make a start ?
" 如果 你是 感觉 更多的 休息 , 将 我们 制作 一个 开始 ?
“如果你感觉休息得更充分了，我们是不是可以开始了？”

[ɪts] [ˈkuːlər] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] .
It's cooler under the trees .
它是 冷却器 在下面 这 树木 .
树荫下比较凉爽。

" [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [weɪ] ,
" They started , accordingly , on their homeward way ,
" 他们 开始 , 因此 , 在 他们的 回家 方式 ,
于是，他们便踏上了回家的路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] :
which was even longer than the route they had taken in the morning :
哪个 曾是 甚至 更长 比 这 路线 他们 有 已采取 在 这 早晨 :
这条路线甚至比他们早上走的路线还要长：

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɔːŋ]
one little wood path was very like another and they managed to take a wrong
一 小的 木头 小路 曾是 非常 喜欢 其他 和 他们 管理 到 拿 一个 错误的
[ˈtɜːrnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

其中一条小木路看起来和另一条非常相似，结果他们走错了路。

[ber] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdiːtʊr] .
bear too much to the right and make a considerable detour .
熊 也 很多 到 这 正确的 和 制作 一个 大量 車輛改道 .
向右偏得太远，绕了一大圈。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈθɜːrstɪ] ,
When the cottage came in sight they were both thirsty ,
什么时候 这 小屋 来了 在 视线 他们 是 两个都 渴 ,
当小屋出现在眼前时，他们俩都感到口渴。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ləst] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and secretly relieved that their last excursion was over .
和 偷偷 松了口气 那 他们的 最后的 短途旅行 曾是 超过 .
他们暗自松了口气，因为最后一次旅行终于结束了。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第3/9页

" [wi:l] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪt] - [læmp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] ,
" **We'll put on the spirit - lamp and have some tea** ,
" 出色地 放 在 这 精神 - 灯 和 有 一些 茶 ,
“我们点上酒精灯，喝点茶吧。”

" [^ri'zeldə] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Griselda announced as they pushed open the door** .
" 格里塞尔达 宣布 作为 他们 推动 打开 这 门 .
“格里塞尔达一边说着，一边推开了门。”

" [oʊ] [dɪr] !
" **Oh dear** !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！”

[ɪts] ['lʌvli] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [soʊ] [su:n] .
it's lovely to think we shall be in London so soon .
它是 迷人的 到 思考 我们 将 是 在 伦敦 所以 很快 .
想到我们很快就要去伦敦了，真是太好了。

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ə; eɪ] ['strɔ:beri] [aɪs] !
How I would love a strawberry ice !
如何 我 会 爱 一个 草莓 冰 !
我好想吃草莓冰沙啊！

[ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks] ?
Where's the match - box ?
在哪里？ 这 匹配 - 盒子 ？

火柴盒在哪儿？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] - [læmp] ['kɪndld]
" **It was not until the match - box was found and the spirit - lamp kindled**
" 它 曾是 不是 直到 这 匹配 - 盒子 曾是 成立 和 这 精神 - 灯 点燃
[ðæt] ['wɪljəm] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that William discovered on the kitchen table a mystery in the shape of a
那 威廉 发现 在 这 厨房 桌子 一个 神秘 在 这 形状 的 一个
[ˈdɑ:kjʊmənt] .
document .
文档 .

“直到找到火柴盒并点燃酒精灯后，威廉才在厨房的桌子上发现了一个神秘的文件。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪm'poʊzɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ˈdɑ:kjʊmənt] , [nɑ:t]['oʊvər] [kli:n] ,
It was an unimposing looking document , not over clean ,
它 曾是 一个 不具压迫感 寻找 文档 , 不是 超过 干净的 ,
这是一份看起来毫不起眼的文件，也不算干净整洁。

[ɪn'daɪtɪd] [ɪn]['pens(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ðæt]
indicted in pencil on the reverse of the half - sheet of paper on which William that
被起诉 在 铅笔 在 这 撤销 的 这 一半 - 床单 的 纸 在 哪个 威廉 那
['mɔ:rniŋ] [hæd; həd] [rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] " ['sɔ:rti] .
morning had written his announcement of " Sorti .
早晨 有 书面 他的 公告 的 " 排序 .
在威廉那天早上写下“Sorti”公告的那张半张纸的背面，用铅笔写着控告。

" [laɪk] ['wɪljəmz] [ə'naʊnsmənt] , [ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [frent] ,
" **Like William's announcement , the communication was in French ,**
" 喜欢 威廉的 公告 , 这 沟通 曾是 在 法语 ,
"和威廉的声明一样, 这次的沟通也是用法语进行的。"

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] — [prɪ'zu:məbli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [frent] [ɪf] [wʌn] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ;
of a kind — presumably uneducated French if one judged by the writing ;
的 一个 种类 — 想必 未受过教育 法语 如果 — 评判 经过 这 写作 ;
从字迹判断, 大概是一位未受过教育的法国人;

[ænd; ənd][laɪk] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ([ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ['mædəm] -)
and like William the author of the communication (in all likelihood Madame Peys)
和 喜欢 威廉 这 作者 的 这 沟通 (在 全部 可能性 夫人 -)
[hæd; həd] [pleɪst] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kraʊnd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had placed it in the centre of the table and crowned it with a
有 放置 它 在 这 中心 的 这 桌子 和 加冕 它 和 一个
[ˈsɔ:sər] [brɪˈfɔ:r] ['li:vɪŋ] .
saucer before leaving .
碟子 前 离开 .
就像威廉一样, 这封信的作者 (很可能是佩斯夫人) 把它放在桌子中央, 并在离开前用碟子盖住它。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es] , " ['wɪljəm] [rɪ'mɑ:kt] ['daʊtfəli] .
" **I suppose it must be for us , " William remarked doubtfully .**
" 我 认为 它 必须 是 为了 我们 , " 威廉 评论 怀疑地 .
"我想这一定是给我们用的,"威廉疑惑地说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [kæn; kən][ju:; jʊ] ? "
" **I can't make out a word of it — can you ? "**
" 我 不能 制作 出去 一个 单词 的 它 — 能 你 ? "
我一个字都听不懂——你能听懂吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ,
" **Of course not ,**
" 的 课程 不是 ,
当然不是,

" [^rɪ'zeldə] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɑ:s] [ʌv; əv] [,ɪrɪ'teɪ(ə)n] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" **Griselda returned with a spice of irritation — she was tired and her**
" 格里塞尔达 返回 和 一个 香料 的 刺激 — 她 曾是 疲劳的 和 她
[bu:ts] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
boots hurt her .
靴子 伤害 她 .
格里塞尔达回来时带着一丝恼怒——她很累, 而且靴子磨得她疼。

" [aɪ] ['kudnt] [rɪ:d] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['raɪtɪŋ] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] .
" **I couldn't read that ridiculous writing if it was English .**
" 我 不能 读 那 荒谬的 写作 如果 它 曾是 英语 .
"如果那是英文, 我根本看不懂那种荒谬的文字。"

[ɪts] [ðæt] ['sɪli] [oʊld] ['wʊmən] , ['mædəm] - , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
It's that silly old woman , Madame Peys , I suppose ;
它是 那 愚蠢的 老的 女士 , 夫人 - , 我 认为 ;
我想, 一定是那个傻老太太佩伊斯夫人吧;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [ju: 'es] ['letərz] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [wi:; wi] [kɑ:nt]
but what is the good of her writing us letters when she knows we can't
但 什么 是 这 好的 的 她 写作 我们 信件 什么时候 她 知道 我们 不能
[rɪ:d] [ðem; ðəm] ? "
read them ? "
读 他们 ? "
但她明知我们看不懂, 写信给我们又有什么用呢?

" [pər'hæps] , " ['wɪljəm] [sədʒestɪd] , " [ɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʊk] ['aʊər; ɑːr]
" **Perhaps** , " **William suggested** , " **it's to say she won't be able to cook our**
" 也许 , " 威廉 建议 , " 它是 到 说 她 惯于 是 有能力的 到 厨师 我们的
['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
supper to - night ? "
晚餐 到 - 夜晚 ? "

“或许,”威廉猜测道, “是说她今晚不能给我们做晚饭了? ”

" ['veri] ['laɪkli] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'griːd] , [ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [stiːl] [mɔːr] [prə'naʊnst] .
" **Very likely** , " **his wife agreed** , **the spice of irritation still more pronounced** .
" 非常 可能 , " 他的 妻子 同意 , 这 香料 的 刺激 仍然 更多的 发音 .

“很有可能,”他的妻子同意道, 语气中带着一丝恼怒。

" [ɪf] [ðæts] [aɪ 'tiː] ,
" **If that's it** ,
" 如果 那就是 它 ,

“如果就是这样的话,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [egz] — [wiː; wi] [juːst] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊld] [miːt] [fɔːr; fər]
we shall have to do with eggs — we used up the cold meat for
我们 将 有 到 做 和 鸡蛋 — 我们 用过的 向上 这 寒冷的 肉 为了
[ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æɪ; ət] [lʌntʃ] ,
sandwiches at lunch ,
三明治 在 午餐 ,

我们只能用鸡蛋凑合了——午餐时我们把冷肉都用来做三明治了。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and there's nothing else in the house .
和 有 没有什么 别的 在 这 房子 .

屋里没有其他东西了。

[wiːd] ['betər] [ɡoʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [wen] [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] [ænd; ænd][faɪnd] [aʊt]
We'd better go round to the farm when we've had our tea and find out
我们会 更好的 去 圆形的 到 这 农场 什么时候我们已经 有 我们的 茶 和 寻找 出去
[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] — ['stʊːpɪd][oʊld] [θɪŋ] !
what she wants — stupid old thing !
什么 她 想要 — 愚蠢的 老的 事物 !

我们喝完茶后最好去农场看看她想要什么——这个愚蠢的老家伙!

['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [hɪr] [ɔːr][nɑːt] ,
Whether she comes here or not ,
无论 她 来 这里 或者 不是 ,

无论她来不来,

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ænd]['ɔːrdər][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
we must see her to get the bill and order the boy for the morning .
我们 必须 看 她 到 得到 这 账单 和 命令 这 男生 为了 这 早晨 .

我们必须见她才能拿到账单, 并预定早上那个男孩。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [muːv] [ə'nʌðər] [step] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tiː] .
But I don't mean to move another step till I've had my tea .
但 我 不 意思是 到 移动 其他 步 直到我已经 有 我的 茶 .

但我没喝茶之前, 不会再往前走了一步。

" [ˈtʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ti:] , [^ri'zeldə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bu:ts] [ɔ:f][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [eɪkɪŋ] [fi:t]
They had their tea , Griselda with her boots off and her aching feet
他们 有 他们的 茶 , 格里塞尔达 和 她 靴子 离开 和 她 疼痛 脚
[ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ;
resting on a chair ;
休息 在 一个 椅子 ;

她们喝茶的时候, 格里塞尔达脱掉了靴子, 酸痛的双脚放在椅子上休息;

[ænd; ənd][^æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [læpt] [ʌp] [tu:] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kʌps] [hɜ:r; hər] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [səb'saɪdɪd]
and after she had lapped up two comfortable cups her irritation subsided
和 后 她 有 圈速 向上 二 舒服的 杯子 她 刺激 平静下来
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [self] .
and she was once again her pleasant and chattering little self .
和 她 曾是 一次 再次 她 令人愉快的 和 喋喋不休 小的 自己 .

喝了两杯舒舒服服的饮料后, 她的烦躁情绪消退了, 又变回了那个快乐又爱说话的小家伙。

[ˈwɪljəm] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [rest] , [ˌvɒləntɪəd] , [ðʊv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
William , to give her a further rest , volunteered , though with some
威廉 , 到 给 她 一个 更远 休息 , 自愿 , 尽管 和 一些
[ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

为了让她能多休息一会儿, 威廉虽然有些犹豫, 但还是自告奋勇地答应了。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][^vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ə'loʊn] ; [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
to make the visit to the farm alone ; in his mind , as in her own ,
到 制作 这 访问 到 这 农场 独自的 ; 在 他的 头脑 , 作为 在 她 自己的 ,
he went alone to the farm to see the place by himself .
独自一人去农场参观; 在他看来, 就像在她自己看来一样,

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈskɑ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,
Griselda was the French scholar of the pair ,
格里塞尔达 曾是 这 法语 学者 的 这一对 ,
she was the French scholar of the pair .
格里塞尔达是两人中的法国学者。

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [hu:m] [ˈmædəm] -
a reputation due to the fact that it was she to whom Madame Peys
一个 名声 到期的 到 这 事实 那 它 曾是 她 到 谁 夫人 -
[prɪ'fɜ:rd] ,
preferred ,
首选 ,
she preferred her to whom Madame Peys was more attached .
因为佩伊斯夫人更喜欢她, 所以她落得个名声。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər][^ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [ri'mɑ:ks] .
as a rule , to address her unintelligible remarks .
作为 一个 规则 , 到 地址 她 无法理解 评论 .
she addressed her remarks in a way that was completely unintelligible .
通常情况下, 是为了回应她那些令人费解的言论。

[^ri'zeldə] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][ɔ:fər] [kɔ:st][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
Griselda knew what the offer cost him and generously declined to take advantage
格里塞尔达 知道 什么 这 提供 成本 他 和 慷慨地 拒绝 到 拿 优势
[ʌv; əv][aɪ 'ti: — [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:r] [rɪ'pəʊz] [brɪ'fɔ:r] [ɪn'keɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
of it — stipulating only for a few minutes more repose before encasing her
的 它 — 规定 仅有的 为了 一个 很少 分钟 更多的 休息 前 包裹 她
[ˈwɪri] [fi:t] [ə'gen] [ɪn] [bu:ts] .
weary feet again in boots .
厌倦 脚 再次 在 靴子 .

格里塞尔达知道这个提议的代价, 但她大方地拒绝了——只要求在重新穿上靴子之前再休息几分钟。

[ðə; ði] [fju:] [ˈmɪnɪts] [dru:] [aʊt][^ɪntu:] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] ,
The few minutes drew out into half - an - hour or more ,
这 很少 分钟 画 出去 进入 一半 - 一个 - 小时 或者 更多的 ,
she was able to do so .
原本几分钟的时间, 变成了半小时甚至更久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæ,dʊʊz] [wɜːr; wər] [ˈlenkθənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [wen] [ðei] [ˈsta:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [wɔ:k]
and the shadows were lengthening in the valley when they started on their walk
和 这 阴影 是 延长 在 这 谷 什么时候 他们 开始 在 他们的 走
[tuː; tə][ðə; ði][fɑ:rm] .
to the farm .
到 这 农场 .

当他们开始步行前往农场时，山谷里的影子渐渐拉长了。

[ðei] [ˈsta:rtɪd] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] , [ðə; ði] [waɪf] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ;
They started arm - in - arm , the wife leaning on the husband ;
他们 开始 手臂 - 在 - 手臂 , 这 妻子 倾斜 在 这 丈夫 ;
他们一开始是手挽着手，妻子靠在丈夫身上；

[bʌt; bət] [wen] [ðei] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [^riˈzeldə] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm]
but when they came in sight of the house Griselda took her arm from
但 什么时候 他们 来了 在 视线 的 这 房子 格里塞尔达 采取 她 手臂 从
[ˈwɪljəmz] [ænd; ənd] [ðei] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][əˈpɑ:rt] .
William's and they drew a little apart .
威廉的 和 他们 画 一个 小的 除 .

但当他们看到房子时，格里塞尔达松开了威廉的胳膊，两人稍微拉开了距离。

[ðei] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [prəˈpraɪətɪz] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [stɜ:rd] ,
They need not have troubled to observe the minor proprieties ; not a soul stirred ,
他们 需要 不是 有 麻烦 到 观察 这 次要的 礼仪 ; 不是 一个 灵魂 搅拌 ,
他们无需费心遵守那些细枝末节的礼仪；没有一个人感到不安。

[nɑ:t][ə; eɪ] [noʊz] [ˈʊʊd] [ɪtˈself] [æz; əz] [ðei] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
not a nose showed itself as they opened the little wooden gate of the garden
不是 一个 鼻子 显示 本身 作为 他们 打开 这 小的 木制的 门 的 这 花园
[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
and made for the open door .
和 制成 为了 这 打开 门 .

他们打开花园的小木门，走向敞开的大门，却不见一个鼻子露出来。

[ðei] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,
They were both of them unobservant of country sights and sounds ,
他们 是 两个都 的 他们 昧 的 国家 景点 和 声音 ,
他们俩对乡村的景色和声音都漠不关心。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðei] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ɪn] [veɪn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd]
and it was not until they had knocked in vain on the open door and
和 它 曾是 不是 直到 他们 有 敲门 在 徒劳 在 这 打开 门 和
[kɔːld] [ɪn] [veɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns]
called in vain on the name of Madame Peys that they were struck by the absence
称为 在 徒劳 在 这 姓名 的 夫人 - 那 他们 是 击 经过 这 缺席
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .
of the usual noises of the farm .
的 这 通常 噪音 的 这 农场 .

直到他们徒劳地敲响敞开的大门，徒劳地呼喊着佩伊斯夫人的名字时，他们才注意到农场里往常的喧闹声消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] [kaʊz] [nɔːr] [krəʊɪŋ] [ænd; ənd] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpoʊltri] ;
There was neither lowing of cows nor crowing and clucking of poultry ;
那里 曾是 两者都不 低 的 牛 也不 鸣叫 和 咯咯叫 的 家禽 ;
既没有牛的哞叫声，也没有家禽的啼鸣和咯咯声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɑːndrɪˈskript] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈherəldɪd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the nondescript of a dog who usually heralded the approach of a
和 这 不伦不类 的 一个 狗 WHO 通常 被预言 这 方法 的 一个
[ˈvɪzɪtər] [baɪ] [ˈstræŋɡlɪŋ] [tʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [voʊˈsɪfərəs] [ˈkeɪnəɪn] [kɜːrs] ,
visitor by strangling tugs at his chain and vociferous canine curses ,
游客 经过 勒死 拖船 在 他的 链 和 喧闹的 犬类 诅咒 ,
还有一条毫不起眼的狗，它通常会用力拉扯链子和发出响亮的犬吠声来宣告访客的到来。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðer; ðər] ['ædvent] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
for once had allowed their advent to pass unchallenged .

为了 一次 有 允许 他们的 来临 到 经过 未受挑战 .

这一次，他们竟然没有受到任何阻碍就出现了。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd]
They realized suddenly that there was a strange silence from the kennel and

他们 已实现 突然 那 那里 曾是 一个 奇怪的 沉默 从 这 狗窝 和

[tɜːrnd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .

turned simultaneously to look at it .

转向 同时地 到 看 在 它 .

他们突然意识到狗舍里一片诡异的寂静，于是同时转头看去。

" [ɪts] [ɑːd] , " [sed] ['wɪljəm] .

" It's odd , " said William .

" 它是 奇怪的 , " 说 威廉 .

“真奇怪，”威廉说。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

" I suppose they've all gone out , and taken the dog with them . "

" 我 认为 他们有 全部 已消失 出去 , 和 已采取 这 狗 和 他们 . "

“我想他们都出去了，还把狗也带走了。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] ? " [sed] [^ri'zeldə] ['sʌd(ə)nli] .

" Where are the cocks and hens ? " said Griselda suddenly .

" 在哪里 是 这 公鸡 和 母鸡 ? " 说 格里塞尔达 突然 .

“公鸡和母鸡在哪里？”格里塞尔达突然问道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kwɪrɪ] ,

As if in answer to her query ,

作为 如果 在 回答 到 她 询问 ,

仿佛是为了回答她的疑问，

[ə; eɪ] ['skrægi] ['pʊlɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːkwərd] [eɪdʒ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmjɑːrd] [geɪt]
a scraggy pullet at the awkward age appeared on the top of the farmyard gate

一个 瘦弱的 小母鸡 在 这 尴尬的 年龄 出现 在 这 顶部 的 这 农场 门

,

┆

,

一只瘦弱的小母鸡出现在农场大门顶上，它正值尴尬的年纪。

[flæpt] [graʊnd] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] [sɔɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
flapped groundwards and proceeded to investigate the neighbouring soil with a

拍打 地面 和 继续 到 调查 这 邻接 土壤 和 一个

['sɪrɪːz] [ʌv; əv] ['bɪznəslaɪk] [peks] .

series of businesslike pecks .

系列 的 商业化 啄食 .

扑扇着翅膀朝地面飞去，然后用一系列认真的啄击来探查周围的土壤。

[ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [jɑːrd] [wens] [ðə; ði] ['pʊlɪt] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Their eyes turned towards the yard whence the pullet had emerged in search of

他们的 眼睛 转向 向 这 院子 何处 这 小母鸡 有 出现 在 搜索 的

[hɜːr; hər] ['juːzuəl] ['bevi] [ʌv; əv] ['feðərd] [kəm'pænjənz] ;

her usual bevy of feathered companions ;

她 通常 一群 的 羽毛 同伴 ;

他们的目光转向院子，小母鸡从那里出来寻找她平常的一群羽毛伙伴；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sætɪsfɑɪd] [kɪlʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][æz; əz][fɪ:; fɪ]['sa:mpld][ə; eɪ] [si:d] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ekəʊd]
but the satisfied cluck of the bird as she sampled a seed remained unechoed
但 这 使满意 咕 的 这 鸟 作为 她 抽样 一个 种子 剩余 未回声
[ænd; ənd] [ʌn'ænsərd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] ['kɑ:mɾəd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
and unanswered and brought no comrade to the spot .
和 未解答 和 带来 不 同志 到 这 点 .

但是，当这只鸟儿品尝种子时，它满足的咯咯声却无人回应，也没有引来任何同伴。

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði]['fæməli][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lenθi]
Obviously the family excursion was unlikely to be accompanied by a lengthy
明显地 这 家庭 短途旅行 曾是 不太可能 到 是 伴随 经过 一个 冗长
[prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['poultɾi] ;
procession of poultry ;
游行 的 家禽 ;
显然，这次家庭出游不太可能伴随着一大群家禽的游行；

[ænd; ənd] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] [meɪd] [fɔ:r; fər]
and moved by a common impulse of wonder William and Griselda made for
和 已搬 经过 一个 常见的 冲动 的 想知道 威廉 和 格里塞尔达 制成 为了
[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] [bɪ'jɑ:nd] . . .
the gate and surveyed the farmyard beyond . . .
这 门 和 调查 这 农场 超过 . . .
威廉和格里塞尔达出于共同的好奇心，走向大门，眺望着门后的农场.....

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv]['baɪər][ænd; ənd]['steɪb(ə)l][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [waɪd] , ['ʌn'tenəntɪd] ['i:ðər] [baɪ] [hɔ:rs]
The doors of byre and stable were standing wide , untenanted either by horse
这 门 的 牛棚 和 稳定的 是 常设 宽的 , 空置的 任何一个 经过 马
[ɔ:r][baɪ] [kaʊ] ,
or by cow ,
或者 经过 奶牛 ,
马厩和牛棚的大门敞开着，里面空无一人，既没有马也没有牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [fɑ:rm] - [kɑ:rts][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
and the two farm - carts had vanished .
和 这 二 农场 - 购物车 有 消失了 .
两辆农用马车不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk] [skwer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ['ma:rkɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t]
There was a small dark square in the corner of the yard marking the spot
那里 曾是 一个 小的 黑暗的 正方形 在 这 角落 的 这 院子 标记 这 点
[wer] ['jestərdeɪ] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['mʌðər] [hæd; həd] [kept] [wa:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd]['oʊvər][ə; eɪ]
where yesterday an imprisoned mother had kept watch and ward over a
在哪里 昨天 一个 被监禁 母亲 有 保留 手表 和 病房 超过 一个
['beɪkɜ:z] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ə'træktɪv] ['jeləʊ] - ;
baker's dozen of attractive yellow downlings ;
面包师的 打 的 吸引人的 黄色的 - ;

院子角落里有一个小小的黑色方块，标志着昨天一位被监禁的母亲曾在这里照看十三只漂亮的黄色小绒球；

[naʊ] [ðə; ði][dɑ:rk] [skwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [tʃɪks] [ænd; ənd] [sel] .
now the dark square was the only trace of mother , chicks and cell .
现在 这 黑暗的 正方形 曾是 这 仅有的 痕迹 的 母亲 , 小鸡 和 细胞 .
现在，那块黑色的方块是母鸡、小鸡和鸡舍的唯一痕迹。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['wɪljəm] , " [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ri:d] [wɒts] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] ['peɪpər] .
" I wish , " said William , " that we could read what's written on that paper .
" 我 希望 , " 说 威廉 , " 那 我们 可以 读 是什么 书面 在 那 纸 .
“我希望,”威廉说,“我们能读懂那张纸上写的内容。”

[wʌt] [kæen; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ? "
What can have happened to them all ?"
什么 能 有 发生 到 他们 全部 ? "
他们究竟经历了什么？

" [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪv] [gɔːn] , " [ˈrɪːzeldə] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n]
" **What's happened to them is that they've gone , " Griselda returned with decision**
" 是什么 发生 到 他们 是 那 他们有 已消失 , " 格里塞尔达 返回 和 决定
.
:
.

“他们已经走了,”格里塞尔达斩钉截铁地回答道。
" [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] — [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [teɪk] [ðer; ðər] [kaʊz] [ænd; ənd]
" **And gone for a good long time — people don't take their cows and**
" 和 已消失 为了 一个 好的 长的 时间 — 人们 不 拿 他们的 牛 和
[ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd][kɑːrt] - [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end] .
chickens and cart - horses with them when they go for a week - end .
鸡 和 大车 - 马匹 和 他们 什么时候 他们 去 为了 一个 星期 - 结尾 .
“而且一走就是很长一段时间——人们周末外出时不会带着牛、鸡和拉车的马一起走。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [fɑːrm] . " **I suppose they're moving and taking another farm . "**
我 认为 它们是 移动 和 采取 其他 农场 . "
我猜他们是要搬家，去租另一处农场。

" [jiː; jɪ] - [iːz] ? " [ˈwɪljəm] [əˈgriːd] [ˈdaʊtəfəli] .
" **Ye - es ? " William agreed doubtfully .**
" 叶 - es ? " 威廉 同意 怀疑地 .
“是吗?”威廉疑惑地应了一声。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪd] [hæv; həv] [muːvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ˈnəʊtɪs] —
" **But I shouldn't have thought they'd have moved at such short notice —**
" 但 我 不应该 有 想法 他们会 有 已搬 在 这样的 短的 注意 —
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðəʊz] [ˈænɪmlz] .
with all those animals .
和 全部 那些 动物 .
“但我没想到他们会在这么短的时间内搬家——而且他们还带着那么多动物。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeə(r)] [ˈmuːvɪŋ] ,
Of course , if they're moving ,
的 课程 , 如果 它们是 移动 ,
当然，如果他们要搬家的话，

[ðeɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪv] [left] — [ðəʊz] [speɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːlbærəʊ]
they'll come back for what they've left — those spades and the wheelbarrow
他们会 来 后退 为了 什么 他们有 左边 — 那些 黑桃 和 这 独轮车
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
and the furniture .
和 这 家具 .
他们会回来拿回他们留下的东西——那些铁锹、手推车和家具。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] . . .
There are a lot of things still in the kitchen . . .
那里 是 一个 很多 的 事物 仍然 在 这 厨房 . . .
厨房里还有很多东西.....

[ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] . " **they may come to fetch them to - night . "**
他们 可能 来 到 拿来 他们 到 - 夜晚 . "
他们今晚可能会来接他们。

" [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ˈhoʊpfəli] .
" **They're sure to , " his wife said hopefully .**
" 它们是 当然 到 , " 他的 妻子 说 希望 .
“他们肯定会会的,”他的妻子满怀希望地说。

" [bɪ'saɪdʒ] , [ˈmædəm] - [wʊd] [ˈnevər] [li:v] [ju:ˈes] [wɪˈðəʊt] [mɪlk] [ɔ:r] [prəˈvɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Besides** , **Madame Peys would never leave us without milk or provisions for the**
" 除了 , 夫人 - 会 绝不 离开 我们 没有 牛奶 或者 条款 为了 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] — [ʃi:z] [mʌt] [tu:] [kənˈsɪdərət] .
morning — she's much too considerate .
早晨 — 她是 很多 也 周到 .

“此外，佩伊斯夫人绝不会让我们早上没有牛奶或食物——她太体贴了。”

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðə; ði] [nu:] [fɑ:rm] [ˈɪznt] [fɑ:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [i:ðər] [kʌm] [hɜ:rˈself] [ɔ:r] [send] [frɪˈli:peɪ] .
I daresay the new farm isn't far off , and she'll either come herself or send Philippe .
我 敢说 这 新的 农场 不是 远的 离开 , 和 壳 任何一个 来 她自己 或者 发送 菲利普 .

我敢说新农场离得不远，她要么亲自来，要么派菲利普来。

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪkˈsplɛɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Then we must explain about the train to - tomorrow morning .
然后 我们 必须 解释 关于 这 火车 到 - 明天 早晨 .

那么我们必须解释一下明天早上的火车安排。

" [ˈwɪljəm] , [stɪl] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] - [ˈɑ:ptɪmɪzəm] , [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən]
" **William , still doubtful in spite of Griselda's optimism , paused at the half - open**
" 威廉 , 仍然 疑 在 尽管如此 的 - 乐观 , 暂停 在 这 一半 - 打开
[dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
door of the kitchen ,
门 的 这 厨房 ,

尽管格里塞尔达很乐观，但威廉仍然心存疑虑，他停在半开的厨房门前。

[pʊʃt] [aɪˈti:] [mɔ:r] [ˈwaɪdli] [əˈdʒɑ:r][ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ɪn] [ˈdi:teɪl] .
pushed it more widely ajar and surveyed the interior in detail .
推动 它 更多的 广泛 半开 和 调查 这 内部的 在 细节 .

将它推开得更大一些，仔细观察了内部情况。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] .
" **They must have started in rather a hurry , " he commented** .
" 他们 必须 有 开始 在 相当 一个 匆忙 , " 他 评论 .

“他们肯定是匆忙开始的，”他评论道。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ment] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The comment was justified by the disordered appearance of the room ,
这 评论 曾是 合理的 经过 这 混乱 外貌 的 这 房间 ,

房间的凌乱景象印证了这一评论。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈli:zərli] [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
suggesting a departure anything but leisurely and packing anything but
建议 一个 离开 任何事物 但 悠闲 和 包装 任何事物 但
[məˈθɑ:dɪkl] .
methodical .
有条不紊 .

暗示着一次绝非悠闲的出发，以及一次绝非有条不紊的打包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ˌʌptɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wer] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was an arm - chair upturned by the hearth where the ashes of the
那里 曾是 一个 手臂 - 椅子 翻转 经过 这 炉 在哪里 这 灰烬 的 这
[wʊd] [ˈfaɪər] [stɪl] [gləʊd] [ænd; ənd] [ˈrednd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] ,
wood fire still glowed and reddened in places ,
木头 火 仍然 发光 和 发红 在 地方 ,

壁炉旁有一把翻倒的扶手椅，木柴燃烧后的灰烬仍在闪烁，有些地方已经泛红。

[bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃerz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
but all the other chairs had vanished .
但 全部 这 其他 椅子 有 消失了 .

但其他椅子都不见了。

[ðə; ði] ['hevi] ['teɪbl̩] [wʌz; wəz] [sti:l̩] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [wʌn]
The heavy table was still in the centre of the room , but a smaller one
这 重的 桌子 曾是 仍然 在 这 中心 的 这 房间 , 但 一个 较小的 一
[hæd; həd] [gɔ:n] ,
had gone ,
有 已消失 ,

那张沉重的桌子仍然摆在房间中央，但一张较小的桌子已经不见了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [pænz][wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [ðæt] ['ɪməd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
and several pans were missing from the row that shimmered on the wall
和 一些 平底锅 是 丢失的 从 这 排 那 闪闪发光 在 这 墙
[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
opposite the fireplace .
对面的 这 壁炉 .

壁炉对面墙上闪闪发光的一排平底锅中，少了几个。

[ðə; ði] [kə'neɪrɪz] [keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['məentpi:s] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;
The canary's cage and the clock on the mantelpiece had departed ;
这 金丝雀的 笼 和 这 钟 在 这 壁炉架 有 已离开 ;
[kæ'neɪrɪz] [keɪdʒ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;
金丝雀的笼子和壁炉架上的钟都不见了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] ['kʌbəd] ['stændɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][wʌz; wəz]['raɪf(ə)l̩][ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents]
and the china cupboard standing wide open was rifled of part of its contents
和 这 中国 橱柜 常设 宽的 打开 曾是 步枪 的 部分 的 它是 内容
— [ə'pærəntli] [ə; eɪ][ˈrændəm] [sɪ'leɪk(ə)n] .
— **apparently a random selection .**
— 显然 一个 随机的 选择 .

敞开的瓷器柜被翻动了一部分物品——显然是随机挑选的。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][wʌn] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃekərd] ['teɪbl̩] - [klɔ:θ] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
On the floor in one corner was a large chequered table - cloth knotted into a
在 这 地面 在 一 角落 曾是 一个 大的 方格 桌子 - 布 打结的 进入 一个
[ˈbʌnd(ə)l̩][ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] ,
bundle and containing ,
捆 和 包含 ,

角落的地板上放着一块大大的格子桌布，它被打成一团，里面装着：

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɪts] ['bʌldʒɪz] , [ə; eɪ] [kə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [noʊn] [tu:; tə]
judging by its bulges , a collection of domestic objects of every shape known to
评判 经过 它是 凸起 , 一个 收藏 的 国内的 对象 的 每一个 形状 已知 到
[ðə; ði] ['haʊswaɪf] .
the housewife .
这 家庭主妇 .

从它鼓胀的形状来看，里面装满了家庭主妇所能想到的各种形状的家用物品。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] [ænd; ənd] ['bædli] [kʊkt]
It lay discarded at the foot of the stairs like a bursting and badly cooked
它 躺 经过 丢弃 在 这 脚 的 这 楼梯 喜欢 一个 爆发 和 糟糕 煮熟
[ˈpʊdɪŋ] ;
pudding ;
布丁 ;

它像一块爆裂的、没煮熟的布丁一样，被丢弃在楼梯脚下；

[ɪts][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l̩][saɪz][ænd; ənd] [ʌn'wi:ldi] ['kɑ:ntər] [ə'kaʊntɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
its formidable size and unwieldy contour accounting in themselves for the
它是 强大 尺寸 和 笨重 轮廓 会计 在 他们自己 为了 这
[ˈhaʊs,hoʊldz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][ə'bændən][aɪ 'ti:] . . .
household's decision to abandon it . . .
家庭的 决定 到 放弃 它 . . .

它庞大的体积和笨重的外形本身就足以解释这家人决定放弃它的原因.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][pleɪs] — [æz; əz][ɪn][ɔ:l][dis'mæntld][ɔ:r][pɑ:rʃəli][dis'mæntld][ru:mz; rʊmz]
There was about the place — as in all dismantled or partially dismantled rooms
那里 曾是 关于 这 地方 — 作为 在 全部 拆卸 或者 部分 拆卸 房间
— [æn; ən][ɪn'deɪnət][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˈmelənkɑ:li] ；
— an indefinite suggestion of melancholy ；
— 一个 不定 建议 的 忧郁 ；
整个地方——就像所有被拆卸或部分拆卸的房间一样——弥漫着一种难以言喻的忧郁气氛；

[ˈwɪljəm][ænd; ənd][^ri'zeldə][wɜ:r; wər][ˈkɑ:nʃəs][ʌv; əv][ɪts][ˈɪnfluəns][æz; əz][ðeɪ][stʊd][ɪn][ðə; ði]
William and Griselda were conscious of its influence as they stood in the
威廉 和 格里塞尔达 是 有意识的 的 它是 影响 作为 他们 站立 在 这
[ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:] [noʊn][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)] [ʌv; əv]
centre of the kitchen which they had hitherto known only as a model of
中心 的 这 厨房 哪个 他们 有 迄今为止 已知 仅有的 作为 一个 模型 的
[ˈɔ:rdərli][ə'reɪndʒmənt] ．
orderly arrangement ．
秩序 安排 ．
威廉和格里塞尔达站在厨房中央，意识到了它的影响。此前，他们只知道厨房是一个井然有序的典范。

" [aɪ][ˈwʌndər][həʊ][ɒ:n] [ðeɪ][wɪl][bi:; bi] ， " [^ri'zeldə][sed] ，
" I wonder how long they will be ， " Griselda said ．
" 我 想知道 如何 长的 他们 将要 是 ， " 格里塞尔达 说 ，
格里塞尔达说：“我不知道它们会持续多久。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈhʌzbənd][keɪm][aʊt][ɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ][ˈsʌnlaɪt] ．
as she and her husband came out into the dying sunlight ．
作为 她 和 她 丈夫 来了 出去 进入 这 垂死 阳光 ．
她和丈夫走到了即将落日的阳光下。

" [aɪˈti:] [ˈɪznt][ˈeni][gʊd][ˈhæŋɪŋ][ə'baʊt][hɪr] ；
" It isn't any good hanging about here ；
" 它 不是 任何 好的 绞刑 关于 这里 ；
“在这里闲逛没什么好处；

[ɪf][ˈnoʊbə:di][hæz; həz][tɜ:rnd][ʌp][wi:; wi][kæn; kən][stroʊl][daʊn][ə'gen][ˈæftər][ˈsʌpər] ．．．
if nobody has turned up we can stroll down again after supper ．．．
如果 无人 有 转向 向上 我们 能 漫步 向下 再次 后 晚餐 ．．．
如果没人来，我们可以晚饭后再次散步.....

[aɪ][ˈwʌndər][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][meɪk][æn; ən][ˈɑ:mlət] — [aɪv][ˈɔ:f(ə)n][wɑ:tʃt][hɜ:r; hər][du:][aɪˈti:] ，
I wonder if I could make an omelette — I've often watched her do it ．
我 想知道 如果 我 可以 制作 一个 煎蛋卷 — 我已经 经常 观看 她 做 它 ；
我想知道我能不能做个煎蛋卷——我经常看她做。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈdʌznt][si:m][soʊ][ˈveri][ˈdɪfɪkəlt] ．
and it doesn't seem so very difficult ．
和 它 不 似乎 所以 非常 难的 ．
而且看起来似乎并没有那么难。

[həʊ][ˈloʊnli][ðæt][ˈtʃɪkɪn][lʊks][ˈpʊkɪŋ][ə'baʊt][baɪ][ɪt'self] ．
How lonely that chicken looks poking about by itself ．
如何 孤独 那 鸡 看起来 戳 关于 经过 本身 ．
那只独自四处乱窜的小鸡看起来好孤单。

" [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈɡɔːki] [ˈpʊlɪt] [æz; əz][aɪˈtiː] [klʌkt] [ænd; ənd] [pekt] [ɪn][ɪts] [ˈləʊnlɪnəs]
" Her eye followed the gawky pullet as it clucked and pecked in its loneliness
" 她 眼睛 随后 这 笨拙 小母鸡 作为 它 咯咯叫 和 啄食 在 它是 孤独
[əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)] [ˈɡɑːrdn] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][hænd] [[ɑːt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt]
about the vegetable garden — and suddenly her hand shot out and caught
关于 这 蔬菜 花园 — 和 突然 她 手 射击 出去 和 捕捉
[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] .
at her husband's arm .
在 她 丈夫的 手臂 .

“她的目光追随着那只笨拙的小母鸡，看着它在菜园里孤独地咯咯叫着啄食——突然，她的手猛地伸出去，抓住了她丈夫的胳膊。”

" [ˈwɪljəm] , " [[iː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɪspər] , " [wɒts] [ðæt] ? "
" William , " she said in a queer little whisper , " what's that ? "
" 威廉 , " 她 说 在 一个 酷儿 小的 耳语 , " 是什么 那 ? "
"威廉,"她用一种奇怪的低语说道,“那是什么?”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?”

" [ˈwɪljəm] [ˈkwɪəriɪd] , [hæf] - [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [klʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspər] .
" William queried , half - startled by the clutch and the whisper .
" 威廉 查询 , 一半 - 惊慌 经过 这 离合器 和 这 耳语 .
威廉问道, 被那突如其来的举动和低语吓了一跳。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [ðæt] [hiːp] . . . [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈguːsberi] [bʊʃɪz] !
" Don't you see ? — that heap . . . beyond the gooseberry bushes !
" 不 你 看 ? — 那 堆 . . . 超过 这 醋栗 灌木丛 !
“你没看见吗? ——那堆东西.....在醋栗丛那边!”

" [hiː; hi] [lʊkt] [wer] [[iː; ji] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][fiː; ji] [felt] [hɪm; ɪm] [θrɪl] ,
" He looked where she pointed , and she felt him thrill ,
" 他 看起来 在哪里 她 尖 , 和 她 毛毡 他 刺激 ,
“他顺着她指的方向看去, 她感觉到他心头一震。”

[æz; əz][fiː; ji] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [θrɪld] [wen] [hɜːr; hər][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;
as she herself had thrilled when her hand went out to his arm ;
作为 她 她自己 有 激动不已 什么时候 她 手 去 出去 到 他的 手臂 ;
当她的手伸向他的手臂时, 她自己也感到无比激动;

[ˈniːðər] [spəʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈhʌʃɪŋ]
neither spoke as they went towards the end of the garden , instinctively hushing
两者都不 辐 作为 他们 去 向 这 结尾 的 这 花园 , 本能地 嘘
[ðər; ðər] [ˈfʊtsteps] . . .
their footsteps . . .
他们的 脚步声 . . .

两人一路沉默地走向花园尽头, 本能地压低了脚步声.....

[ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈguːsberi] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maʊnd]
The soft earth beyond the gooseberry bushes had been heaped into a long mound
这 柔软的 地球 超过 这 醋栗 灌木丛 有 到过 堆积如山 进入 一个 长的 冢
,
.
,
.

鹅莓丛后面的松软泥土被堆成了一个长长的土堆。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑ:ləteri] [ˈpʊlɪt] [wʌz; wəz] [kʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] -
and the solitary pullet was clucking and pecking at the side of a new -
和 这 孤 小母鸡 曾是 咯咯叫 和 啄食 在 这 边 的 一个 新的 -
[meɪd] [greɪv] .
made grave .
制成 严重 .

那只孤零零的小母鸡咯咯叫着，啄着一座新挖的坟墓。

[ðeɪ] [stʊd] [ˈləkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [dʌm] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zɪli] [ˈfɪrf(ə)] [ɪn][ðə; ði]
They stood looking down at it in silence — dumb and uneasily fearful in the
他们 站立 寻找 向下 在 它 在 沉默 — 哑的 和 不安地 可怕 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [bɪˈjɑ:nd] [ðer; ðər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈfæðəmiŋ] .
presence of a mystery beyond their powers of fathoming .
在场 的 一个 神秘 超过 他们的 权力 的 探究 .

他们站在那里，默默地俯视着它——面对着超出他们理解能力的神秘事物，他们既哑口无言，又感到不安和恐惧。

[ðə; ði] [ˈempti] , [ʌnˈtaɪdi] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædəʊs]
The empty , untidy house behind them was suddenly a threat and a shadow
这 空的 , 凌乱 房子 在后面 他们 曾是 突然 一个 威胁 和 一个 阴影
;
;
;
;

他们身后那栋空荡荡、凌乱不堪的房子突然变成了一种威胁和阴影；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] . . .
so was the loneliness and all - enclosing silence of the valley : : :
所以 曾是 这 孤独 和 全部 - 封闭 沉默 的 这 谷 : : :
山谷里弥漫着孤独和令人窒息的寂静.....

[ðə; ði][dæmp] [ˈga:rdn] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [sti:l] [freʃ] [ænd; ənd] [blæk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈtɜ:rnɪŋ] ;
The damp garden earth was still fresh and black from its turning ;
这 潮湿 花园 地球 曾是 仍然 新鲜的 和 黑色的 从 它是 转弯 ;

花园里潮湿的泥土还很新鲜，因为翻动过而呈黑色；

[hu:'evər] [leɪ] [ˈʌndər] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ənd] ,
whoever lay under it could have lain but an hour or two ; and ,
谁 躺 在下面 它 可以 有 莱恩 但 一个 小时 或者 二 ; 和 ,
躺在下面的人可能只躺了一两个小时；而且，

[lest][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˌfeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [wʌt] [,aɪ ˈti:] [ˈkʌvəd]
lest the unmistakable shape of the mound should fail to indicate what it covered
免得 这 毋庸置疑 形状 的 这 冢 应该 失败 到 表明 什么 它 涵盖
;
;
;

以免这土堆独特的形状未能表明它覆盖着什么。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [red] [spreɪ] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd]
some one had laid on it a red spray torn from a rose - bush and
一些 一 有 铺设 在 它 一个 红色的 喷 撕裂 从 一个 玫瑰 - 衬套 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [strɪŋ] [hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
with a stick and a knot of string had fashioned a cross for the
和 一个 戳 和 一个 结 的 细绳 有 造型 一个 叉 为了 这
[hed] .
head .
头 .

有人在上面放了一束从玫瑰丛中撕下的红色枝条，并用一根棍子和一团绳子做成了一个十字架，用来固定头部。

[tu:] [krɔ:st] [ˈheɪz(ə)l] [ʃu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [brɪˈtəʊkənd] [ðæt][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]
Two crossed hazel shoots and a handful of roses betokened that a spirit
二 交叉 榛 芽 和 一个 少数 的 玫瑰 标记 那 一个 精神
[hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gə:d] [hu:] [geɪv] [aɪˈti:] .
had returned to the God Who gave it .
有 返回 到 这 上帝 WHO 给予 它 。

两根交叉的榛树枝和几朵玫瑰象征着灵魂已经回归赐予它的神。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgreɪvsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
As they stood at the graveside in the peace of the evening ,
作为 他们 站立 在 这 墓地 在 这 和平 的 这 晚上 ,
[ðə; ði] [ˈka:nstənt] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈgʌnz] [sent][ə; eɪ] [loʊ] - [ˈspəʊkən] [θret] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] ;
the constant mutter of distant guns sent a low - spoken threat along the valley ;
这 持续的 低声 的 遥远 枪支 发送 一个 低的 - 说 威胁 沿着 这 谷 ;
[ˈdɪstənt] [ˈgʌnz] [sent][ə; eɪ] [loʊ] - [ˈspəʊkən] [θret] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] ;
远处不断传来的隆隆枪声，如同低语般威胁着整个山谷；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðer; ðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [tu:; tə] [ɡɪv]
but they were too much engrossed in their thoughts and surroundings to give
但 他们 是 也 很多 全神贯注 在 他们的 想法 和 周围环境 到 给
[aɪˈti:] [ɪr] [ɔ:r] [hi:d] ,
it ear or heed ,
它 耳朵 或者 注意 ,
[aɪˈti:] [ɪr] [ɔ:r] [hi:d] ,
但是他们太专注于自己的思绪和周围环境，以至于没有听进去或注意到。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʊlɪt] [hu:] [raʊzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈstu:pər][ʌv; əv] [dʌm]
and it was the pullet who roused them from their stupor of dumb
和 它 曾是 这 小母鸡 WHO 唤醒 他们 从 他们的 昏迷 的 哑的
[əˈsta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

是那只小母鸡把他们从震惊得说不出话的恍惚状态中唤醒了过来。

[ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈstɪlnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [nɪr] ,
Encouraged by their stillness , she drew near ,
鼓励 经过 他们的 寂静 , 她 画 靠近 ,
[ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈstɪlnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [nɪr] ,
受到他们静默的鼓舞，她走近了他们。

[ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klɪpt] [wɪŋz] [əˈlaɪt] [ˈʌndər]
surveyed the mound and with a flap of her clipped wings alighted under
调查 这 冢 和 和 一个 瓣膜 的 她 剪辑 翅膀 下车 在下面
[ðə; ði] [krɔ:s] .
the cross .
这 叉 。

她环顾了一下土堆，然后拍打着修剪过的翅膀，落在了十字架下。

[ˈwɪljəm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] " [ʃu:] " [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] ,
William instinctively bent forward to "shoo" her away ,
威廉 本能地 弯曲 向前 到 " 嘘 " 她 离开 ,
[ˈwɪljəm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] " [ʃu:] " [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] ,
威廉本能地弯下腰去“赶”她走，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [fled] [ˈprəʊˈtest, ˈprəu-] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈseɪfər] [ˈneɪbərhʊd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]
and as she fled protesting to a safer neighbourhood the husband and
和 作为 她 逃亡 抗议 到 一个 更安全 邻里 这 丈夫 和
[waɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [mu:vd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
wife for the first time moved and spoke .
妻子 为了 这 第一的 时间 已搬 和 辐 。

当她逃离到更安全的街区进行抗议时，这对夫妻第一次有了肢体接触并交谈起来。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?
" **What can have happened ?**
" 什么 能 有 发生 ？

究竟发生了什么事？

" [^ri'zeldə] ['wɪspəd] .
" **Griselda whispered** .
" 格里塞尔达 低声说道 .

格里塞尔达低声说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — — ['wɪljəm] , [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] ?
" **Do you think — — William , you don't think there has been a murder ?**
" 做 你 思考 — — 威廉 , 你 不 思考 那里 有 到过 一个 谋杀 ？
“你认为——威廉，你不认为发生了谋杀案吗？”

" ['wɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðʊʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
" **William shook his head , though not with excess of confidence** .
" 威廉 摇晃 他的 头 , 尽管 不是 和 过量的 的 信心 .
威廉摇了摇头，但语气中并没有过分自信。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [krɔ:s] , " [hi:; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzɪz] .
" **There's the cross , " he objected , " and the roses** .
" 有 这 叉 , " 他 反对 , " 和 这 玫瑰 .
“那里有十字架，”他反对道，“还有玫瑰。”

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [wʊd] ['hɑ:rdli] [pʊt] ['roʊzɪz] — — "
A murderer would hardly put roses — — "
一个 凶手 会 几乎 放 玫瑰 — — "
杀人犯不太可能送玫瑰花——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [^ri'zeldə] ['wɪspəd] [bæk] .
" **I don't know , " Griselda whispered back** .
" 我 不 知道 , " 格里塞尔达 低声说道 后退 .
“我不知道，”格里塞尔达低声回答道。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] ['du:ɪŋ] [sʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] — [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn]
" **You hear of criminals doing such strange things — and perhaps it was done**
" 你 听到 的 罪犯 正在做 这样的 奇怪的 事物 — 和 也许 它 曾是 完毕
[ˈheɪstɪli] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] ,
hastily , in a quarrel ,
草草 , 在 一个 争吵 ,
“你听说过罪犯做出一些奇怪的事情——也许是在争吵中仓促做出的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [rɪ'pentɪd] [æt; ət][wʌnz]
and the murderer repented at once
和 这 凶手 悔改 在 一次
凶手立刻忏悔了.....

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['peɪpər][ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n]
For all we know that paper on our kitchen table may be a confession
为了 全部 我们 知道 那 纸 在 我们的 厨房 桌子 可能 是 一个 忏悔
说不定我们厨房桌上的那张纸就是一份忏悔录.....

[aɪ] ['wʌndər] [hu:z] [greɪv] [aɪ 'ti:][ɪz] — [ɪf] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - .
I wonder whose grave it is — if it's one of the Peys .
我 想知道 谁 严重 它 是 — 如果它是 — 的 这 - .
我想知道这是谁的坟墓——如果是佩伊家族的成员的话。

[ɪts] [soʊ] [ɑ:d] [ðer; ðər][ɔ:l] ['hævɪŋ] [ɡɔ:n] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ]
It's so odd their all having gone — there must be something wrong
它是 所以 奇怪的 他们的 全部 拥有 已消失 — 那里 必须 是 某物 错误的
他们都走了，真奇怪——肯定出什么事了.....

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪv] [ɡɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɑːd] [ðəm'selvz] ?
You don't suppose they've gone off to hide themselves ?
你 不 认为 他们有 已消失 离开 到 隐藏 他们自己 ?

你觉得他们是不是躲起来了？

" [ˈwɪljəm] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hær][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][faːrm] - [jɑːrd] [staːk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" **William reminded her of the absence of the farm - yard stock — and she**
" 威廉 提醒 她 的 这 缺席 的 这 农场 - 院子 库存 — 和 她
[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [ˈhɑːrdli][biː; bi][soʊ] [ˈfuːliʃ] [æz; əz]
admitted that a family seeking to elude justice would hardly be so foolish as
承认 那 一个 家庭 寻求 到 躲避 正义 会 几乎 是 所以 愚蠢 作为
[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [kaʊz] ,
to attempt to conceal itself from the police in the company of seven cows ,
到 试图 到 隐藏 本身 从 这 警察 在 这 公司 的 七 牛 ,
威廉提醒她农场里没有牲畜——她承认，一个想要逃避法律制裁的家庭不太可能愚蠢到试图带着七头牛躲避警察。

[tuː] [kɑːrt] - [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['pəʊltrɪ] .
two cart - horses and an entire colony of poultry .
二 大车 - 马匹 和 一个 全部的 殖民地 的 家禽 .

两匹拉车的马和一整群家禽。

[nɔːr] , [wen] [ʌn'traːdn] [wʊdz] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
Nor , when untrodden woods lay around them ,
也不 , 什么时候 未踏足的 树林 躺 大约 他们 ,

即使周围是人迹罕至的树林，

[wʊd] [ðeɪ] [kɔːl] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktɪm] [ɪn][ə; eɪ]
would they call attention to the crime by placing the grave of their victim in a
会 他们 称呼 注意力 到 这 犯罪 经过 放置 这 严重 的 他们的 受害者 在 一个
[ˈpraːmɪnənt] [pə'zɪ](ə)n [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
prominent position in the garden ;
著名的 位置 在 这 花园 ;

他们会把受害者的坟墓放在花园的显眼位置，以此引起人们对这起罪行的关注吗？

[waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn]
while it was difficult to think of the Peys family , as they had known
尽管 它 曾是 难的 到 思考 的 这 - 家庭 , 作为 他们 有 已知
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然很难想象他们记忆中的佩斯一家是什么样子，

[æz; əz] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [ə'kɒmplɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] : [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][soʊ] [ˈtʃɪri] [ænd; ənd]
as murderers and accomplices of murderers : the old lady so cheery and
作为 杀人犯 和 同谋 的 杀人犯 : 这 老的 女士 所以 欢快的 和
[ʃruːd] ,
shrewd ,
精明 ,

作为杀人犯和杀人犯的同谋：那位开朗而精明的老太太，

[hɜːr; hær] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [ʌnɪn'telɪdʒəbli] [ˈfrendli] , [ænd; ənd] [fɪ'liːpeɪ] [soʊ] [ˈlaʊtiʃ] [ɡʊd]
her son and his wife so unintelligibly friendly , and Philippe so loutishly good
她 儿子 和 他的 妻子 所以 难以理解 友好的 , 和 菲利普 所以 粗鲁地 好的
- [ˈneɪtʃərd] .
- **natured .**
- 自然 .

她的儿子和儿媳热情得令人难以置信，而菲利普则粗鲁却又心地善良。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] —
For a while a gruesome fascination held them to the side of the grave —
为了 一个 尽管 一个 令人毛骨悚然 魅力 握住 他们 到 这 边 的 这 严重 —
[ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪˈzeldə] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
and then Griselda quivered and said suddenly ,
和 然后 格里塞尔达 颤抖 和 说 突然 ,
一阵令人毛骨悚然的迷恋将她们吸引到坟墓边——然后格里塞尔达颤抖着突然说道：

" [lets] [ɡoʊ][hoʊm] .
" **Let's go home .**
" 我们来吧 去 家 .

我们回家吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
" **They walked away softly and closed the gate softly behind them ; and ,**
" 他们 步行 离开 轻轻 和 关闭 这 门 轻轻 在后面 他们 ; 和 ,
他们轻手轻脚地走开了，轻轻地关上了身后的大门；然后，

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkwɪkənd] [ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] .
once they were well beyond it , instinctively quickened their footsteps .
一次 他们 是 出色地 超过 它 , 本能地 加速 他们的 脚步声 .
一旦他们远远越过那里，便本能地加快了脚步。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
They walked arm - in - arm , speaking little , on their way back to the cottage ,
他们 步行 手臂 - 在 - 手臂 , 请讲 小的 , 在 他们的 方式 后退 到 这 小屋 ,
他们手挽着手，一路几乎没有说话，就这么走回了小屋。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪˈhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɑːləteri]
and it was not until they were almost on the threshold of their solitary
和 它 曾是 不是 直到 他们 是 几乎 在 这 临界点 的 他们的 孤
[ˈhoʊmsted] [ðæt] [aɪˈtiː] [strʌk] [ðem; ðəm] [ðæt] [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər]
homestead that it struck them that perhaps they would only be fulfilling their
家园 那 它 击 他们 那 也许 他们 会 仅有的 是 满足 他们的
[ˈliːɡ(ə)] [ˈduːti] [baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [meɪd]
legal duty by informing the local authorities of the presence of the new - made
合法的 责任 经过 通知 这 当地的 当局 的 这 在场 的 这 新的 - 制成
[ɡreɪv] .
grave .
严重 .

直到他们几乎走到自己孤零零的家园门口时，他们才意识到，或许只有将新挖的坟墓告知地方当局，他们才算是履行了自己的法律义务。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][aɪˈdiːə] , [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][æftər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [rɪˈdʒektɪd][aɪˈtiː] : [fɔːr; fər]
They discussed the idea , considered it , and after discussion rejected it : for
他们 讨论 这 主意 , 经过考虑的 它 , 和 后 讨论 拒绝 它 : 为了
[wʌŋ] [θɪŋ] ,
one thing ,
— 事物 ,

他们讨论了这个想法，考虑过之后，经过一番讨论后否决了它：原因有以下几点：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
there was the language difficulty ,
那里 曾是 这 语言 困难 ,
存在语言障碍。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈʃɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [frʌm; frəm] [enˈtæŋgəlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]
for another the natural shrinking of the foreigner from entangling himself in
为了 其他 这 自然的 收缩 的 这 外国人 从 纠缠 他自己 在
[ʌnˈhoʊn] [ˈpraːsesɪz] [ʌv; əv] [lɔː] — [ɪnˈvɑːlɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈtenʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
unknown processes of law — involving possible detention for the purpose of giving
未知 流程 的 法律 — 涉及 可能的 拘留 为了 这 目的 的 给予
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .

另一方面，外国人自然会避免让自己卷入未知的法律程序——包括可能因提供证据而被拘留。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][əˈweɪt] [ɪˈvents] ,
They decided that it would be better for the present to await events ,
他们 决定 那 它 会 是 更好的 为了 这 展示 到 等待 活动 ,
他们认为，就目前而言，最好还是静观其变。

[ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃt] [ˈfæməli] .
and hope for the return of some member of the vanished family .
和 希望 为了 这 返回 的 一些 成员 的 这 消失了 家庭 .
并希望失踪家庭成员能够归来。

[ɪn][ˈæftər] [deɪz] , [wen] [ˈæftər] [ɪˈvents] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kluː] ,
In after days , when after events had given him a clue ,
在 后 天 , 什么时候 后 活动 有 给定 他 一个 线索 ,
后来，当之后发生的事情给他带来一些线索时，

[ˈwɪljəm] [freɪmd] [hɪz; ɪz][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti]
William framed his solution to the mystery of the grave and the empty
威廉 框 他的 解决方案 到 这 神秘 的 这 严重 和 这 空的
[ˈfɑːrmhaʊs] — [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pərˈhæps][wʌz; wəz][nɔːt] [kəˈrekt] [æz; əz][tuː; tə][ˈdiːteɪl] [bʌt; bət]
farmhouse — a solution which perhaps was not correct as to detail but
农家 — 一个 解决方案 哪个 也许 曾是 不是 正确的 作为 到 细节 但
[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ɪn] [ˈsʌbstəns] .
was certainly right in substance .
曾是 当然 正确的 在 物质 .

威廉为坟墓和空农舍之谜提出了他的解决方案——这个解决方案在细节上或许并不正确，但在实质上肯定是正确的。

[sʌm; səm] [ˈfliːɪŋ] [ˈbeldʒən] , [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] , [hæd; həd] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [aʊtˈrʌn] [ɔːr]
Some fleeing Belgian , wounded to death , had found strength to outrun or
一些 逃离 比利时人 , 受伤 到 死亡 , 有 成立 力量 到 超越 或者
[aʊtˌraɪd] [ðə; ði][ˈuː,lɑːn; ˈjuː,lɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn] ,
outride the Uhlan ,
超过 这 枪骑兵 ,
一些身负重伤、奄奄一息的比利时逃兵，竟奇迹般地挣脱了乌兰骑兵的追击，或骑着马逃走了。

[ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈvæli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]
and seeking a refuge in the hidden valley had brought his news to the
和 寻求 一个 避难所 在 这 隐 谷 有 带来 他的 消息 到 这
[ˈfɑːrmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,
他躲进隐蔽的山谷时，把消息带回了农舍。

[ænd; ənd][daɪd][ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərəns] .
and died after giving it utterance .
和 死亡 后 给予 它 发声 .
说出这句话后便去世了。

[ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] [hæd; həd] ['berɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [fled] [frʌm; frəm]
Those who heard it had buried him in haste , and straightway fled from
那些 WHO 听到 它 有 埋葬 他 在 匆忙 , 和 立刻 逃亡 从
[ðə; ði] [ɪn'veɪdər] — [fled] ['klʌmzɪli] ,
the invader — fled clumsily ,
这 侵略者 — 逃亡 笨拙地 ,
听到消息的人匆匆将他埋葬, 然后立刻逃离入侵者——逃跑的姿态十分笨拙。

[wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kɑ:rt] [ænd; ənd] ['kæt(ə)] , [li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['skɪrɪbəld] ,
with horse and cart and cattle , leaving their scribbled ,
和 马 和 大车 和 牛 , 离开 他们的 潦草的 ,
带着马车和牛群, 留下他们潦草的字迹,
[ʌn'ri:dəbl] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbsənt] ['tenənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
unreadable warning to the absent tenants of the cottage .
无法阅读 警告 到 这 缺席的 租户 的 这 小屋 .
给不在小屋里的房客的无法辨认的警告。

['weðər] [ðeɪ] [fled] [fɑ:r] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,
Whether they fled far and successfully ,
无论 他们 逃亡 远的 和 成功地 ,
无论他们是否成功远逃,

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [,əʊvə'teɪkən] [ænd; ənd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [held] [fæst] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] ['bæriər]
or whether they were overtaken and in due course held fast behind the barrier
或者 无论 他们 是 被超越 和 在 到期的 课程 握住 快速地 在后面 这 障碍
[ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['aɪərn] [ðæt] [ʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkwests] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
of flesh and iron that shut off the German and his conquests from the
的 肉 和 铁 那 关闭 离开 这 德语 和 他的 征服 从 这
[rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] — [ðæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['nevər] [nu:] .
rest of the civilized world — that William and Griselda never knew .
休息 的 这 文明 世界 — 那 威廉 和 格里塞尔达 绝不 知道 .
或者他们是否被征服, 并最终被牢牢地困在血肉之躯和钢铁的屏障之后, 将德国人及其征服地与文明世界的其他部分隔绝开来——威廉和格里塞尔达永远也无从知晓。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʌn'fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [klu:] ,
In the meantime , unfurnished with any clue ,
在 这 与此同时 , 未配备家具 和 任何 线索 ,
与此同时, 在没有任何线索的情况下,

[ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['fjʊəri] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['skeɪðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] [wʌz; wəz]
unknowing of the wild fury that in its scathing of the civilized world was
无知 的 这 荒野 愤怒 那 在 它是 尖刻 的 这 文明 世界 曾是
['ʃætərɪŋ] [ðer; ðər] [moʊst] ['tʃerɪʃt] [ɪ'lu:ʒnz] ,
shattering their most cherished illusions ,
破碎 他们的 最多 珍爱 幻觉 ,
他们丝毫不知那股狂暴的怒火正肆虐着文明世界, 粉碎着他们最珍视的幻想。

[ðeɪ] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
they sought in vain for an explanation ,
他们 寻求 在 徒劳 为了 一个 解释 ,
他们徒劳地寻求解释。

[ænd; ənd] — [wɪ'dəʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ɪn'tu:] [wɜ:rdz] — [lɪt] [ðə; ði] [læmp] ['ɜ:rlɪər] [ðæən; ðən] [ˈju:ʒuəl]
and — without putting the fact into words — lit the lamp earlier than usual
和 — 没有 推杆 这 事实 进入 字 — 点燃 这 灯 早些时候 比 通常
[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [boʊlt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and took care to bolt the door .
和 采取 关心 到 螺栓 这 门 .
而且——虽然没有明说——他比平时更早地点了灯, 并且小心地把门门上了。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [læt] ,
Usually it was fastened only on the latch ,
通常 它 曾是 系紧 仅有的 在 这 门锁 ,
通常它只固定在门闩上,

[soʊ] [ðæt] [ˈmædəm] [kʊd; kəd][let] [hɜːrˈself][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
so that Madame could let herself in with the early morning ;
所以 那 夫人 可以 让 她自己 在 和 这 早期的 早晨 ;
这样,夫人就可以在清晨自行进入;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz] [ʌnˈfrendli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈvæli] [held] [ðeɪ]
but to - night the darkness was unfriendly and the lonely valley held they
但 到 - 夜晚 这 黑暗 曾是 不友好 和 这 孤独 谷 握住 他们
[nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈθretnɪŋ] .
knew not what of threatening .
知道 不是 什么 的 威胁 .

但今晚的黑暗并不友好,寂静的山谷里潜藏着他们不知道的威胁。

[^riˈzeldə] , [ʌnˈiːzɪli] [ˈpɒndəɪŋ] [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Griselda , uneasily pondering on other matters , had no mind to give to the
格里塞尔达 , 不安地 沉思 在 其他 事情 , 有 不 头脑 到 给 到 这
[ɪkˈspɛrɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːmlət] ,
experiment of an omelette ,
实验 的 一个 煎蛋卷 ,
格里塞尔达心事重重,想着其他事情,根本没心思尝试做煎蛋卷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][pleɪn] [bɔɪld] [egz] — [bɔɪld] [hɑːrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ]
and their supper was plain boiled eggs — boiled hard while she sat with
和 他们的 晚餐 曾是 清楚的 煮沸 鸡蛋 — 煮沸 难的 尽管 她 卫星 和
[ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,
wrinkled brow ,
皱 眉头 ,

他们的晚餐是白水煮蛋——煮得全熟,而她则眉头紧锁地坐在那里看着。

[ʌnˈhɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] .
unheeding of the flight of minutes .
不理睬 的 这 航班 的 分钟 .
浑然不觉时间飞逝。

[waɪl] [ðeɪ] [sʌpt] ,
While they supped ,
尽管 他们 喝 ,
他们用餐时,

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɔːr][ə; eɪ][heɪl][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] ;
their ears were always on the alert for a footstep or a hail from without ;
他们的 耳朵 是 总是 在 这 警报 为了 一个 脚步 或者 一个 冰雹 从 没有 ;
他们时刻竖起耳朵,警惕着外面的脚步声或呼喊声;

[ænd; ənd][pərˈhæps][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [brɪˈfɔːr]
and perhaps for that reason they noticed as they had never noticed before
和 也许 为了 那 原因 他们 注意到 作为 他们 有 绝不 注意到 前
[ðə; ði] [feɪnt] [ˈɡoʊstli] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ðə; ði] [naɪt] - [ˈkɔːlɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɪvər]
the faint ghostly noises of the country — the night - calling bird and the shiver
这 头晕的 幽灵般的 噪音 的 这 国家 — 这 夜晚 - 呼叫 鸟 和 这 颤抖
[ʌv; əv] [liːvz] [wen] [ðə; ði] [er] [stɜːrd] [ænd; ənd] [saɪd] .
of leaves when the air stirred and sighed .
的 树叶 什么时候 这 空气 搅拌 和 叹了口气 .

或许正因如此,他们才注意到这个国家以前从未注意到过的微弱的、幽灵般的声音——夜间鸣叫的鸟儿和空气流动叹息时树叶的颤动。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] [pɔ:z] ,
They talked with effort and frequent pause ,
他们 谈话 和 努力 和 频繁 暂停 ,
他们说话吃力, 而且经常停顿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [glæns] [θroʊn] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
and with now and again a glance thrown sideways at the open window
和 和 现在 和 再次 一个 瞥一眼 抛掷 侧身 在 这 打开 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ˈblæk nəʊs] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] ;
and the forest blackness behind it ;
和 这 森林 黑 在后面 它 ;
时不时地, 他还会侧目瞥一眼敞开的窗户和窗后漆黑的森林;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][blaɪndz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪl] ,
there were no blinds to the windows , and but for the still ,
那里 是 不 百叶窗 到 这 视窗 , 和 但 为了 这 仍然 ,
窗户上没有百叶窗, 除了静止的灯光,

[ˈhevi] [hi:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfa:sənd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɔ:rist]
heavy heat they would have fastened the shutters and barred out the forest
重的 热 他们 会 有 系紧 这 百叶窗 和 禁止 出去 这 森林
[ˈblæk nəʊs] .
blackness .
黑 .
酷热难耐时, 他们会关上百叶窗, 将森林的黑暗隔绝在外。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [ru:m] [hæd; həd][nɑ:t][bəʊθ]
Perhaps they would have borne with the heat of a closed room had not both
也许 他们 会 有 出生 和 这 热 的 一个 关闭 房间 有 不是 两个都
[bɪn] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðer; ðər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
been ashamed to confess their fear of the window .
到过 羞愧 到 承认 他们的 害怕 的 这 窗户 .
如果不是都羞于承认自己害怕窗户, 或许他们就能忍受封闭房间里的闷热了。

[ɪn][bəʊθ][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][hju:ˈmænəti] ,
In both their minds was the sense of being very far removed from humanity ,
在 两个都 他们的 思想 曾是 这 感觉 的 存在 非常 远的 已移除 从 人类 ,
他们两人都觉得自己与人类社会格格不入。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hju:ˈmænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pæθ] [ænd; ənd]
the knowledge that between them and humanity was a lonely path and
这 知识 那 之间 他们 和 人类 曾是 一个 孤独 小路 和
[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɔ:z] [set][ˈoʊpən] — [ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd][hæf] [dɪsˈmæntld] [wɪð; wɪθ]
a house with its doors set open — a house deserted and half dismantled with
一个 房子 和 它是 门 放 打开 — 一个 房子 荒凉的 和 一半 拆卸 和
[ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ɡreɪv] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
a nameless grave before it .
一个 无名 严重 前 它 .

他们知道, 在他们和人类之间, 是一条孤独的道路, 还有一栋敞开大门的房子——一栋荒废的、半拆毁的房子, 门前有一座无名坟墓。
[ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ][wɜ:r; wər] ,
Unimaginative as they both were ,
缺乏想象力 作为 他们 两个都 是 ,
尽管他们俩都缺乏想象力,

[ðeɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌfli] [taɪd] [krɔːs] [ænd; ənd][ɪts][ˈhændfʊl]
they pictured the grave in the darkness with its roughly tied cross and its handful
他们 如图所示 这 严重 在 这 黑暗 和 它是 大致 系 叉 和 它是 少数
[ʌv; əv] [ˈwɪltɪŋ] [ˈroʊzbʌd] .
of wilting rosebuds .
的 枯萎 玫瑰花蕾 .

他们想象着黑暗中的坟墓，上面粗糙地绑着十字架，还有几朵枯萎的玫瑰花蕾。

[ðeɪ] [went] [ʌpˈsterz] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
They went upstairs earlier than usual ,
他们 去 楼上 早些时候 比 通常 ,

他们比平时更早上楼了。

[ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [felt] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈloʊ] [wɜːr; wər]
chiefly because they felt more comfortable when the windows below were
主要 因为 他们 毛毡 更多的 舒服的 什么时候 这 视窗 以下 是

[ˈfɑːsənd] .
fastened .
系紧 .

主要原因是他们觉得楼下的窗户关上后更安心。

[ˈwɪljəm] , [ˈkʌmɪŋ] [læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,
William , coming last with the candle ,
威廉 , 未来 最后的 和 这 蜡烛 ,

威廉最后拿着蜡烛过来。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈædɪd] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
took the added precaution of turning the key in the door at the foot of the
采取 这 额外 预防 的 转弯 这 钥匙 在 这 门 在 这 脚 的 这

[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;

他还采取了额外的预防措施，在楼梯脚下的门上转动了钥匙；

[ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] ,
and Griselda , though she made no remark ,
和 格里塞尔达 , 尽管 她 制成 不 评论 ,

而格里塞尔达虽然没有发表任何评论，

[hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
heard the click of the lock with a secret throb of relief .
听到 这 点击 的 这 锁 和 一个 秘密 搏动 的 宽慰 .

听到锁扣咔哒一声，心中暗暗涌起一丝解脱。

[ʌpˈsterz] [ðeɪ] [bɪˈgæən][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ʌnˈdresɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪˈzeldə] ,
Upstairs they began by a little pretence of undressing — and then Griselda ,
楼上 他们 开始 经过 一个 小的 虚伪 的 脱衣服 — 和 然后 格里塞尔达 ,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
with her hair down her back ,
和 她 头发 向下 她 后退 ,

楼上，他们先是假装脱衣服——然后格里塞尔达披散着头发，

[sæt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] ,
sat close to William , with his coat off ,
卫星 关闭 到 威廉 , 和 他的 外套 离开 ,

他脱下外套，坐在威廉旁边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [hændz][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [ˈʌndə,təʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər]
and they held hands and talked in undertones in the intervals of listening for
和 他们 握住 双手 和 谈话 在 弦外之音 在 这 间隔 的 聆听 为了
[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] .
a footstep .
一个 脚步 .

他们手牵着手，一边低声交谈，一边倾听脚步声。

[ðə; ði] [ˈfʊtstep] [ˈnevər] [keɪm] ;
The footstep never came ;
这 脚步 绝不 来了 ;

脚步声始终没有出现；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [ˈmɪdnɑ:t] [ðæt] — [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈhæbɪts][ʌv; əv]
but it was not until close upon midnight that — knowing the early habits of
但 它 曾是 不是 直到 关闭 之上 午夜 那 — 会心 这 早期的 习惯 的
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:rm] — [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [,aɪ ˈti:][ænd; ənd]
the former tenants of the farm — they gave up all hope of hearing it and
这 以前的 租户 的 这 农场 — 他们 给予 向上全部 希望 的 听力 它 和
[bɪˈɡæən][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ,
began to discuss their plans for the following day ,
开始 到 讨论 他们的 计划 为了 这 下列的 天 ,

但直到午夜时分，他们才放弃了听到铃声的希望，因为他们了解这片农场以前佃户们早起的习惯，于是开始讨论第二天的计划。

[ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈzʌmp](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈmu:v] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ]
on the presumption that they must leave the cottage and remove their luggage
在 这 假定 那 他们 必须 离开 这 小屋 和 消除 他们的 行李
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

假设他们必须离开小屋并独自搬走行李。

[sʌt] [ʌnˈeɪɪdɪd] [rɪˈmu:v(ə)l] [ment] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n] —
Such unaided removal meant an earlier uprising than they had counted on —
这样的 未受帮助 移动 意思是 一个 早些时候 起义 比 他们 有 计数 在 —
[sɪns] [ɪf] [ˈmædəm] [dɪd][nɑ:t] [prɪˈpər] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [ðeɪ] [ni:dz] [mʌst; məst] [prɪˈpər] [,aɪ ˈti:]
since if Madame did not prepare their breakfast they needs must prepare it
自从 如果 夫人 做过 不是 准备 他们的 早餐 他们 需求 必须 准备 它
[ðəmˈselvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

这种不借助外力的驱逐意味着起义比他们预想的要早——因为如果夫人不准备早餐，他们就必须自己准备；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈri:ələɪzd] , [ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [noʊ] [bɪˈŋɡər] .
and this misfortune realized , they decided to sit up no longer .
和 这 不幸 已实现 , 他们 决定 到 坐 向上 不 更长 .

意识到这一不幸之后，他们决定不再坐立不安。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈbɜ:rnɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
They went to bed , but left the candle burning — as they said to each other ,
他们 去 到 床 , 但 左边 这 蜡烛 燃烧 — 作为 他们 说 到 每个 其他 ,
他们上床睡觉了，但留下蜡烛还燃着——正如他们彼此所说：

[lest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
lest one of the Peys family should knock them up during the night .
免得 一 的 这 - 家庭 应该 敲 他们 向上 期间 这 夜晚 .

免得佩斯家的某个人在夜里把她们搞大肚子。

[ˈniːðər] [slept] [mʌtʃ] , [ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [ˈnɜːrvəs] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv]
Neither slept much , partly from nervous uneasiness and partly from fear of
两者都不 睡着了 很多 , 部分 从 紧张的 不安 和 部分 从 害怕 的
[ˌəʊvəˈsliːpɪŋ] ;
oversleeping ;
睡过头 ;

两人都没怎么睡，一部分原因是紧张不安，一部分原因是害怕睡过头；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gest] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] , [ˈniːðər] [wʊd] [hæv; həv]
but if they had guessed what a day would bring forth , neither would have
但 如果 他们 有 猜对了 什么 一个 天 会 带来 前进 , 两者都不 会 有
[slept] [æt; ət] [ɔːl] .
slept at all .
睡着了 在 全部 .

但如果他们预料到今天会发生什么，他们俩肯定彻夜难眠。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊz] [ˌʌnˈkæːtnd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt]
They had left their bedroom windows uncurtained , that the morning light
他们 有 左边 他们的 卧室 视窗 未遮挡的窗帘 , 那 这 早晨 光
[maɪt] [ˈweɪkən][ðem; ðəm] ,
might waken them ,
可能 唤醒 他们 ,

他们没有拉上卧室的窗帘，希望晨光能唤醒他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [sʌn] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]
and they were hardly later than the August sun in opening their eyes on the
和 他们 是 几乎 之后 比 这 八月 太阳 在 开幕 他们的 眼睛 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他们睁开双眼看向世界的时间，几乎和八月的太阳一样早。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈsnætʃɪz] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][bed]
Though they had slept but little , and by snatches , they turned out of bed
尽管 他们 有 睡着了 但 小的 , 和 经过 抢夺 , 他们 转向 出去 的 床
[wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] ;
without regret ;
没有 后悔 ;

虽然他们睡眠时间很短，但他们还是断断续续地从床上爬起来，毫无悔意；

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌsʌnlaɪt] [brɔːt] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [ˈhɔːrər]
the flood of sunlight brought warmth into their hearts and the shadowy horror
这 洪水 的 阳光 带来 温暖 进入 他们的 心 和 这 阴暗的 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wəz; wəz] [ˈlɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ;
of the night before was lifted with the mists of the valley ;
的 这 夜晚 前 曾是 抬起 和 这 薄雾 的 这 谷 ;

阳光洒满大地，温暖了他们的心房，前夜的阴霾和山谷的薄雾也随之消散；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [pleɪs] , [wʌns] [ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [mɪˈstɪrɪəs] , [wəz; wəz] [naʊ] [ˈæktɪvli]
but all the same the place , once only faintly mysterious , was now actively
但 全部 这 相同的 这 地方 , 一次 仅有的 淡淡的 神秘 , 曾是 现在 积极
[məˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ,
malicious and distasteful ,
恶意 和 令人厌恶的 ,

然而，这个地方，原本只是略带神秘感，现在却变得充满恶意，令人厌恶。

[wʌz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lə:kɪŋ] [dred] .
was tainted with a lurking dread .
曾是 受污染的 和 一个 潜伏 恐惧 .

笼罩着一种挥之不去的恐惧。

[ðʌs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['ædɪd]
Thus to their pleasure at the thought of noise and London was added
因此 到 他们的 乐趣 在 这 想法 的 噪音 和 伦敦 曾是 额外
[rɪ'li:f] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑ:lətu:d] [groʊn] ['fɪrf(ə)l] [sɪnz] ['jestərdeɪ] .
relief at the prospect of escape from a solitude grown fearful since yesterday .
宽慰 在 这 前景 的 逃脱 从 一个 孤独 生长 可怕 自从 昨天 .

因此，想到喧嚣和伦敦，他们感到高兴，而想到可以逃离自昨天以来就令人恐惧的孤独，他们又感到如释重负。

[ðeɪ] [drest] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['spɪrɪts] ;
They dressed with haste and rising spirits ;
他们 穿着 和 匆忙 和 上升 烈酒 ;

他们匆忙穿好衣服，精神抖擞；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [dʒɔɪ][ðæt] [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] [fju:] [pə'zeɪnz]
and it was with undisguised joy that they collected their few possessions
和 它 曾是 和 不加掩饰的 喜悦 那 他们 集 他们的 很少 财产

[ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðer; ðər][hoʊld] - ['ɔlz] .
and stuffed them into their hold - alls .
和 填充 他们 进入 他们的 抓住 - 所有 .

他们毫不掩饰地高兴地收拾好仅有的几件物品，塞进手提袋里。

['wɪljəm] , [hu:z] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tɪd] [ɪn]
William , whose toilet and preparations for the journey were completed in
威廉 , 谁 洗手间 和 准备工作 为了 这 旅行 是 完全的 在

[æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,
advance of his wife's ,
进步 的 他的 妻子的 ,

威廉的梳洗和出行准备工作都比妻子提前完成。

[dɪ'sendɪd] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['æbsəns]
descended first to the kitchen , where , in the continued and regretted absence
下降 第一的 到 这 厨房 , 在哪里 , 在 这 持续 和 后悔 缺席

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊski:pər] ,
of their housekeeper ,
的 他们的 管家 ,

他们先下楼来到厨房，由于管家仍然不在，这让他们感到非常遗憾。

[hi:; hi] ['strʌɡld] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['brekfəst] [waɪl] [^'ri:zeldə] ['fɪnɪft] [hɜ:r; hər]
he struggled valiantly with the making of breakfast while Griselda finished her
他 挣扎 英勇地 和 这 制作 的 早餐 尽管 格里塞尔达 完成的 她

['pækɪŋ] .
packing .
包装 .

格里塞尔达收拾行李的时候，他正努力地准备早餐。

[ðə; ði] [mi:l] [soʊ] [prɪ'perd] [fel] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [sək'ses] ;
The meal so prepared fell short of complete success ;
这 一顿饭 所以 准备 跌倒 短的 的 完全的 成功 ;

这样准备的饭菜并不尽如人意；

['kɔ:fi] [æz; əz] [bru:d] [baɪ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['bevərɪdʒ] [æz; əz] ['kɔ:fi] [prɪ'perd] [baɪ]
coffee as brewed by William was not the same beverage as coffee prepared by
咖啡 作为 酿造 经过 威廉 曾是 不是 这 相同的 饮料 作为 咖啡 准备 经过

['mædəm] - ,
Madame Peys ,
夫人 - ,

威廉冲泡的咖啡与佩斯夫人冲泡的咖啡并非同一种饮料。

[nɔːr][wɜːr; wər][ɪts][ˈtɛpɪd] [ətˈrækʃnz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈjuːzuəl][ænd; ənd]
nor were its tepid attractions enhanced by the absence of their usual and
也不 是 它是 温热 景点 增强型 经过 这 缺席 的 他们的 通常 和
[ˈplɛntɪf(ə)l][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] .
plentiful ration of milk .
丰富 配给 的 牛奶 .

由于没有了往常充足的牛奶供应，它原本就乏善可陈的吸引力也没有增强。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈmɪlk]les] [bʌt; bət]
Thanks to the defection of the Peys family , they were not only milkless but
谢谢 到 这 叛逃 的 这 - 家庭 , 他们 是 不是 仅有的 无乳 但
[ˈeglis] ;
eggless ;
无蛋 ;

由于佩斯家族的叛逃，他们不仅没有牛奶，也没有鸡蛋了；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd]
and such remains of bread and butter as they could find in the cupboard
和 这样的 遗迹 的 面包 和 黄油 作为 他们 可以 寻找 在 这 橱柜
[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .
were the only accompaniment to William's suggestion of coffee .
是 这 仅有的 伴奏 到 威廉的 建议 的 咖啡 .

橱柜里仅剩的面包和黄油，是威廉提议喝咖啡的唯一佐餐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪsk][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the circumstances there was but little temptation to risk the loss of the
在 这 情况 那里 曾是 但 小的 诱惑 到 风险 这 损失 的 这
[ˈbrʌslz] [treɪn][baɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst]
Brussels train by lingering over the table and less than five minutes sufficed
布鲁塞尔 火车 经过 挥之不去的 超过 这 桌子 和 较少的 比 五 分钟 足够了
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [miːl] .
for their simple meal .
为了 他们的 简单的 一顿饭 .

在这种情况下，他们几乎没有理由冒险错过布鲁塞尔的火车，在餐桌旁逗留太久，因此他们只用了不到五分钟就吃完了这顿简单的饭菜。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspætʃ] [aɪˈtiː] ,
Having despatched it ,
拥有 已派送 它 ,

发出之后，

[ðeɪ] [stræpt] [ðer; ðər][hoʊld] - [ˈɔlz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ˈbrɪskli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
they strapped their hold - alls and stepped out briskly on their way to the
他们 绑带 他们的 抓住 - 所有 和 步 出去 轻快地 在 他们的 方式 到 这
[ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [hoʊm] — [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstwərd] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd]
station and home — the sun still low on the eastward ridge of the valley and
车站 和 家 — 这 太阳 仍然 低的 在 这 向东 岭 的 这 谷 和
[ðə; ði] [duː] [stɪl] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
the dew still heavy on the grass .
这 露 仍然 重的 在 这 草 .

他们系好手提包，轻快地出发前往车站和家——此时太阳还低垂在山谷东侧的山脊上，草地上还挂着厚厚的露水。

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
They hardly turned to look back at the cottage ,
他们 几乎 转向 到 看 后退 在 这 小屋 ,

他们几乎没回头看一眼小屋。

[soʊ][glæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ;
so glad were they to leave it behind them ;
所以 高兴的 是 他们 到 离开 它 在后面 他们 ;

他们多么庆幸能离开那里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] [ðeɪ][sped] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɑɪt]
and in the elation of their spirits they sped down the path with a quite
和 在 这 欣喜 的 他们的 烈酒 他们 加速 向下 这 小路 和 一个 相当
[ʌn'nesəsəri] [heɪst] .
unnecessary haste .
不必要 匆忙 .

他们兴高采烈地沿着小路飞奔而去，速度快得完全没有必要。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [sæŋ]
They were escaping from nature and solitude , and their hearts sang
他们 是 逃脱 从 自然 和 孤独 , 和 他们的 心 唱
[tʃɪrəli] [ʌv; əv] ['bluːmzbəri] .
cheerily of Bloomsbury .
兴高采烈地 的 布卢姆斯伯里 .

他们逃离了自然和孤独，心中充满了对布卢姆斯伯里的向往。

[wen] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
When they rounded the bend in the path that brought them within sight of the
什么时候 他们 圆润 这 弯曲 在 这 小路 那 带来 他们 之内 视线 的 这
[fɑːrm][ðer; ðər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ;
farm their first thought was that the missing family had returned ;
农场 他们的 第一的 想法 曾是 那 这 丢失的 家庭 有 返回 ;

当他们沿着小路转过弯，看到农场时，他们首先想到的是失踪的一家人回来了；

[fɔːr; fər][aʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [wɜːr; wər] [θriː] ['hɔːrsɪz] , ['stændɪŋ] ['raɪdərləs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hedz]
for outside the gate were three horses , standing riderless and with heads
为了 外部 这 门 是 三 马匹 , 常设 无骑手 和 和 头部
[nɪr] [tə'geðər] .
near together .
靠近 一起 .

因为大门外站着三匹马，没有骑手，马头挨得很近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [riːə'ʃʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]
There was something reassuring in the sight of the beasts as they stood in
那里 曾是 某物 令人安心 在 这 视线 的 这 野兽 作为 他们 站立 在
[ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz] ,
the sunlight shifting and flicking their tails ,
这 阳光 转变 和 轻弹 他们的 尾巴 ,

这些野兽沐浴在阳光下，摆动着尾巴，这景象让人感到一丝安心。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ;
something that gave the lie to the terrors of the night before ;
某物 那 给予 这 说谎 到 这 恐怖 的 这 夜晚 前 ;
某种东西揭穿了前一晚的恐惧；

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [brɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [men] ,
the presence of horses betokened the presence of men ,
这 在场 的 马匹 标记 这 在场 的 男人 ,
马匹的出现表明有人在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [men] ['dɪsɪpɪtɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [bruːdɪd]
and the presence of men dissipated the sense of mystery that had brooded
和 这 在场 的 男人 消散 这 感觉 的 神秘 那 有 沉思
[oʊvər][æn; ən] ['emptɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] [ɪn][ɪts] ['gɑːrdn] .
over an empty house with a nameless grave in its garden .
超过 一个 空的 房子 和 一个 无名 严重 在 它是 花园 .

男人的出现驱散了笼罩在这座空房子上、花园里有一座无名坟墓的神秘感。

[^rɪ'zeldə] [druː] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][fɪː; fɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðeɪ]
Griselda drew a comfortable breath of relief as she supposed they
格里塞尔达 画 一个 舒服的 气息 的 宽慰 作为 她 据称 他们
[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔ:l] [ɪn][ænd; ənd][ˈset(ə)l][ðə; ðɪ][ləst] ['wi:ks] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - .
had time to call in and settle the last week's bill with Madame Peys .
有 时间 到 称呼 在 和 定居 这 最后的 本周 账单 和 夫人 - .

格里塞尔达长舒一口气，她觉得他们有时间去拜访佩伊斯夫人，结清上周的账单。

" [aɪ][duː] [wɪ] , " [fɪː; fɪ] [ˈpɒndəd] [rɪ'gretfəli] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [fɪː; fɪ] [sez] .
" I do wish , " she pondered regretfully , " that I could understand what she says .
" 我 做 希望 , " 她 沉思 遗憾的是 , " 那 我 可以 理解 什么 她 说道 .
"我真希望，"她遗憾地想，"我能听懂她说的话。"

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [fʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] — [ə'baʊt] [ðæt] [greɪv] . . .
I must say I should like to know what the explanation is — about that grave . . .
我 必须 说 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 解释 是 — 关于 那 严重 . . .
我必须说，我很想知道那座坟墓究竟是怎么回事.....

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'veɪ] [ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ,
I suppose they've come back to fetch away the rest of the furniture ,
我 认为 他们有 来 后退 到 拿来 离开 这 休息 的 这 家具 ,
我猜他们是回来把剩下的家具搬走的。

[ænd; ənd] [θɪŋz] — [ðouz] [ɑːnt] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] , [ðou] ! "
and things — those aren't their horses , though ! "
和 事物 — 那些 不是 他们的 马匹 , 尽管 ! "
还有一些东西——不过那些不是他们的马！

" [noʊ] , " ['wɪljəm] [ə'sentɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [sli:k] [strɔːŋ] [biːsts] , " [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli][gɑːt]
" No , " William assented , considering the sleek strong beasts , " they have only got
" 不 , " 威廉 同意 , 考虑 这 光滑 强的 野兽 , " 他们 有 仅有的 得到
[kɑːrt] - [ˈhɔːrsɪz] . . .
cart - horses . . .
大车 - 马匹 . . .
“不，”威廉打量着这些身姿矫健、体格健壮的牲畜，同意道，“他们只有拉车的马.....”

[aɪ] ['wʌndər] . " . . .
I wonder : " : : : .
我 想知道 . " . . .
我想知道。” ...

[ə; eɪ][mæn] [stept] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt]
A man stepped suddenly out from behind the shifting horses — so suddenly that
一个 男人 步 突然 出去 从 在后面 这 转变 马匹 — 所以 突然 那
[ðeɪ] [bəuθ] [ˈstɑːrtɪd] .
they both started .
他们 两个都 开始 .

一个男人突然从奔跑的马匹后面走了出来——太突然了，以至于马匹和男人都吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdlz] [ˈgæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had been standing by the gate with the bridles gathered in his hand ,
他 有 到过 常设 经过 这 门 和 这 缰绳 聚集 在 他的 手 ,
他当时站在门口，手里拿着缰绳。

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [^rɪ'zeldə] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n]
hidden by his charges from William and Griselda as they had been hidden
隐 经过 他的 收费 从 威廉 和 格里塞尔达 作为 他们 有 到过 隐
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .
他的监护人把他藏了起来，不让威廉和格里塞尔达知道，就像他们之前对他隐瞒一样。

[wen] , [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː] [saɪt] , [hiː; hi] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz]
When , hearing their voices , he stepped into sight , he stood with his heels
什么时候 , 听力 他们的 声音 , 他 步 进入 视线 , 他 站立 和 他的 高跟鞋
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

听到他们的声音, 他走到他们面前, 双脚并拢站着。

[ˈveri] [ˈɪrekt] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈskwerli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdɪli] [bɪlt] ,
very erect and staring at them — a young man squarely and sturdily built ,
非常 直立 和 凝视 在 他们 — 一个 年轻的 男人 完全 和 坚固地 建造 ,
一个身材魁梧、体格健壮的年轻人, 笔直地站着, 直直地盯着他们。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [blæk] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
with under his helmet a reddish face and a budding black moustache .
和 在下面 他的 头盔 一个 微红 脸 和 一个 萌芽 黑色的 胡子 .

头盔下露出一张红润的脸和正在萌发的黑色胡须。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈɡreɪʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
He was clad in a tight - fitting greyish uniform , and a sword hung by his
他 曾是 覆膜 在 一个 紧的 - 配件 灰蒙蒙的 制服 , 和 一个 剑 悬挂 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

他身穿一套紧身的灰色制服, 腰间挂着一把剑。

[hiː; hi][stɛərd][ænd; ənd][ðə; ði] [per] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ˈkjʊriəsli] [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ]
He stared and the pair stared back at him — curiously but not quite so
他 凝视 和 这 一对 凝视 后退 在 他 — 奇怪的是 但 不是 相当 所以
[ˈoʊpənli] .
openly .
公然 .

他盯着他们看, 那两人也盯着他看——眼神好奇, 但并不像他那样直白。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [ˈʌriˈzeldə] [ˈkɑːməntəd] — [ˈædɪŋ] , [laɪk] [ˈwɪljəm] ,
" **It's a soldier ,** " **Griselda commented — adding , like William ,**
" 它是 一个 士兵 , " 格里塞尔达 评论 — 添加 , 喜欢 威廉 ,
" 他是个士兵, " 格里塞尔达评论道——并像威廉一样补充说,

" [aɪ] [ˈwʌndər] — — " [ðeɪ] [bəuθ] [ˈwʌndəˈd] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd]
" **I wonder — — " They both wondered so much that they hesitated and**
" 我 想知道 — — " 他们 两个都 想知道 所以 很多 那 他们 犹豫了一下 和
[ˈslækənd] [ðer; ðər] [peɪs] ;
slackened their pace ;
松弛 他们的 步伐 ;

“我想知道——”他们俩都充满了好奇, 以至于犹豫了一下, 放慢了脚步;

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæn][bʌt; bət] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv][ðə; ði][faːrm] .
the presence of a military man but complicated the problem of the farm .
这 在场 的 一个 军队 男人 但 复杂的 这 问题 的 这 农场 .
军人的出现反而使农场的问题变得更加复杂。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] , [aɪˈtiː][riˈvaɪvd] [ðer; ðər] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv]
Coupled with the absence of the Peys family , it revived their suspicions of
耦合 和 这 缺席 的 这 - 家庭 , 它 复活 他们的 怀疑 的
[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

再加上佩斯一家不在, 这让他们再次怀疑起前一晚发生的事情。

[ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪstɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] . . . [ænd; ənd]
their suspicions of crime and a hasty flight from justice . . . and
他们的 怀疑 的 犯罪 和 一个 仓促 航班 从 正义 . . . 和
[ɪnʌːlənt'erəli] [ðer; ðər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
involuntarily their eyes turned to the garden ,
不由自主 他们的 眼睛 转向 到 这 花园 ,
他们怀疑有人犯罪，急于逃避法律制裁.....他们的目光不由自主地转向了花园。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['guːsberi] [bʊʃɪz] .
and sought the outline of the grave beyond the gooseberry bushes .
和 寻求 这 大纲 的 这 严重 超过 这 醋栗 灌木丛 .
然后，他越过醋栗丛，寻找坟墓的轮廓。

" [aɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] , " [^ri'zeldə] ['wɪspəd] , " [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt]
" **It really does look , " Griselda whispered , " as if there was something — not**
" 它 真的 做 看 , " 格里塞尔达 低声说道 , " 作为 如果 那里 曾是 某物 — 不是
[raɪt] .
right .
正确的 .
“看起来确实不太对劲，”格里塞尔达低声说，“好像有什么地方不对劲。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] [ræpt] [aʊt][ə; eɪ] [laʊd] ['mɑːnəsɪləbl] ;
" **As she whispered the soldier rapped out a loud monosyllable ;**
" 作为 她 低声说道 这 士兵 说唱 出去 一个 大声 单音节 ;
“当她低声说话时，士兵大声敲击出一个单音节词；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌnsiː;eɪtɪd] [soʊ] ['kɜːrtli] [ænd; ənd] [ʃɑːrpli] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
it was enunciated so curtly and sharply that they started for the second time
它 曾是 清晰的 所以 简短地 和 尖锐地 那 他们 开始 为了 这 第二 时间
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɑːləntəri] [hɔːlt] .
and came to an involuntary halt .
和 来了 到 一个 非自愿 停止 .
他的话语如此简短有力，以至于他们第二次起身时不由自主地停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['flʌstərd] —
For the space of a second or two they stood open - mouthed and flustered —
为了 这 空间 的 一个 第二 或者 二 他们 站立 打开 - 嘴巴 和 慌乱 —
[ænd; ənd] [ðen] [^ri'zeldə] ,
and then Griselda ,
和 然后 格里塞尔达 ,
他们愣在那里，张着嘴，慌乱不已，足足有一两秒钟——然后，格里塞尔达出现了。

[rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] [ə'pɪnʃən] .
recovering from the shock , expressed her indignant opinion .
恢复中 从 这 震惊 , 表达 她 愤怒 观点 .
从震惊中回过神来后，她表达了愤慨的意见。

" [haʊ] [ruːd] !
" **How rude !**
" 如何 粗鲁的 !
“太没礼貌了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ʃaʊt] [æt; ət][juː 'es] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
" **What does he shout at us like that for ? "**
" 什么 做 他 喊 在 我们 喜欢 那 为了 ? "
他为什么那样冲我们大吼大叫？

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [kən'dʒektʃəd] , " [hi:; hi] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə][stɔ:p] . "
" I suppose , " her husband conjectured , " he wants us to stop . "
" 我 认为 , " 她 丈夫 推测 , " 他 想要 我们 到 停止 . "
"我想,"她丈夫推测道,“他是想让我们停下来。”

" [wel] , " [sed] [^ri'zeldə] , " [wi:; wi][hæv; həv] [stɔ:pt] .
" Well , " said Griselda , " we have stopped .
" 出色地 , " 说 格里塞尔达 , " 我们 有 停止 .
"好了,"格里塞尔达说,“我们已经停下来了。”

" [hɜ:r; hær] [təʊn] [wʌz; wəz] ['netəld] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] .
" Her tone was nettled and embittered .
" 她 语气 曾是 荨麻 和 愤懑 .
她的语气恼怒而愤懑。

[aɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hær][tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It annoyed her to realize that , involuntarily and instinctively , she had
它 恼怒 她 到 意识到 那 , 不由自主 和 本能地 , 她 有
[əu'beɪd] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)] ['ɔ:rdər] ;
obeyed an official order ;
服从 一个 官方的 命令 ;
她恼怒地意识到,自己不由自主地、本能地服从了官方命令;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ,
it was not ,
它 曾是 不是 ,
并非如此。

[ʃi:; ʃi] [felt] [wʌt] [hɜ:r; hær] ['lɪdər] [wʊd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['treɪnɪŋ]
she felt what her Leaders would expect from a woman of her training
她 毛毡 什么 她 领导人 会 预计 从 一个 女士 的 她 训练
[ænd; ənd][kælɪbər] .
and calibre .
和 口径 .
她感受到了领导们对像她这样训练有素、能力出众的女性的期望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][nɔ:t] [fɪr] [ðæt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hær] — [fɔ:r; fər] ,
It was that and not fear that disconcerted her — for ,
它 曾是 那 和 不是 害怕 那 不安 她 — 为了 ,
让她感到不安的并非恐惧,而是那种感觉——因为,

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [rʌf] ['mænər] ,
after the first shock of surprise at the man's rough manner ,
后 这 第一的 震惊 的 惊喜 在 这 男人的 粗糙的 方式 ,
在最初对男子粗鲁举止感到震惊之后,

['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r][hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əʊvə'ɔ:d] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
neither she nor her husband were in the least overawed ; on the contrary ,
两者都不 她 也不 她 丈夫 是 在 这 至少 敬畏 ; 在 这 相反 ,
她和她丈夫丝毫没有被打倒;相反,

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bægrɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
as they stood side by side with their baggage in their hands ,
作为 他们 站立 边 经过 边 和 他们的 行李 在 他们的 双手 ,
他们肩并肩站着,手里都拎着行李。

[geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,
gazing into the sunburnt face of the soldier ,
凝视 进入 这 晒伤 脸 的 这 士兵 ,
凝视着士兵被晒伤的脸庞,

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [ðeɪ] [felt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃiːz] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt]
something of the contempt they felt for his species was reflected in their light
某物 的 这 鄙视 他们 毛毡 为了 他的 物种 曾是 反映 在 他们的 光
- [bluː] [aɪz] .
- blue eyes .
- 蓝色的 眼睛 .

他们浅蓝色的眼睛里流露出对他们这个种族的轻蔑之情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ˈwɪljəmz] [pərˈhæps][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr]
Of the two pairs of light - blue eyes William's perhaps were the more
的 这 二 对 的 光 - 蓝色的 眼睛 威廉的 也许 是 这 更多的
[kənˈtemptʃuəs] :
contemptuous :
轻蔑的 :

两双浅蓝色眼睛中，威廉的眼睛或许更显轻蔑：

[hɪz; ɪz][ˈænti] - [ˈmɪlɪtərɪzəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [həˈbɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɪnˈgreɪnd] [ðæn; ðən] - .
his anti - militarism was more habitual and ingrained than Griselda's .
他的 反对 - 军国主义 曾是 更多的 习惯性的 和 根深蒂固 比 - .

他的反军国主义思想比格里塞尔达的更加根深蒂固，也更加习以为常。

[wʌt] [ˈwɪljəm] [lʊkt] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ([ðə; ði][ˈsoʊldʒər]) [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ˈlɪt(ə)]
What William looked at was a creature (the soldier) of whom he knew little
什么 威廉 看起来 在 曾是 一个 生物 (这 士兵) 的 谁 他 知道 小的
[ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌt] ;
and talked much ;
和 谈话 很多 ;

威廉看到的是一个他知之甚少却滔滔不绝的生物（士兵）；

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ˈpjʊərli] [ˈɪnsələ] ,
his experience of the man of war was purely insular ,
他的 经验 的 这 男人 的 战争 曾是 纯粹 岛屿 ,

他对战争的了解完全局限于个人视角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and his attitude towards him would have been impossible in any but a
和 他的 态度 向 他 会 有 到过 不可能的 在 任何 但 一个
[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] .
native of Britain .
本国的 的 英国 .

除了英国人之外，任何人都不可能对他有这种态度。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈloʊər] [ˈmɪd(ə)] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [kæst]
He came of a class — the English lower middle — which the rules of caste
他 来了 的 一个 班级 — 这 英语 降低 中间 — 哪个 这 规则 的 种姓
[ænd; ənd] [trəˈdɪ](ə)n [ʌv; əv] [ˈsentʃərɪz] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;
and tradition of centuries debarred from the bearing of arms ;
和 传统 的 几个世纪 被禁止 从 这 轴承 的 武器 ;

他出身于英国的下层中产阶级，按照几个世纪以来的种姓制度和传统，这个阶级的人是不允许携带武器的；

[ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn] [ðɪs] [kəˈnek](ə)n] ,
a class which might , in this connection ,
一个 班级 哪个 可能 , 在 这 联系 ,

在这方面，一个可能

[hæv; həv] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [niːdz] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈroʊən] .
have adapted to its own needs the motto of the House of Rohan .
有 改编 到 它是自己的 需求 这 座右铭 的 这 房子 的 罗汉 .

罗翰家族的座右铭已根据自身需要进行了调整。

" [rwa:][en i:][pju:ɪ] ; [prɪns][en i:] - ; ['rouən][dʒi:] [swi:] ,
" Roi ne puis ; prince ne daigne ; Rohan je suis ,
" 国王 ne 然后 ; 王子 ne - ; 罗汉 杰 苏伊斯 ,
" "Roi ne puis ; 王子ne daigne ; Rohan je suis ,

" [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['su:təbli] ['ɪŋɡli] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['felouz] [æz; əz] , " might have been suitably englished in the mouths of William's fellows as , " 可能 有 到过 适当地 英文 在 这 嘴 的 威廉的 伙伴们 作为 , " [ɔ:fɪsər] [aɪ] ['kænɔ:t] [bi:; bi] ; Officer I cannot be ; 官 我 不能 是 ; 威廉的同伴们可能会用更通俗易懂的方式表达出来：“我不能当军官；

[praɪvət] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] ; ['treɪdzmən] [ɔ:r][klɜ:rk][aɪ][eɪ'em] . private I will not be ; tradesman or clerk I am . 私人的 我 将要 不是 是 ; 零售商 或者 职员 我 是 . 我不会做普通人；我会做商人或职员。

" ['fɜ:rðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " Further , he had lived in surroundings where the soldier was robbed of his 更远 , 他 有 居住地 在 周围环境 在哪里 这 士兵 曾是 被抢劫 的 他的 [ˈterərz] ; terrors ; 恐怖 ; 此外，他所处的环境中，士兵们不再感到恐惧；

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] to him the wearer of the king's uniform was not only a person to 到 他 这 佩戴者 的 这 国王的 制服 曾是 不是 仅有的 一个 人 到 [hu:m] [ju:; jʊ] [əɪ(j)u:d] [æt; ət] ['leɪbər] [ˈmi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɪr] , whom you alluded at Labour meetings with the certainty of raising a jeer , 谁 你 暗示 在 劳动 会议 和 这 肯定 的 提高 一个 嘲笑 , 在他看来，身穿国王制服的人不仅仅是工党集会上你一提到就会引来嘲笑的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][æt; ət] [hu:m] ['straɪkɜ:z] [θru:] ['brɪk,bæts] [ænd; ənd] ['bɒtlz] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] but a target at whom strikers threw brickbats and bottles with energy 但 一个 目标 在 谁 前锋 扔 砖头 和 瓶子 和 活力 [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ɪm'pjʊ:nəti] . and practical impunity . 和 实际的 免责 . 但罢工者却肆无忌惮地向它投掷砖块和瓶子，几乎不受任何惩罚。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['tɑ:rgɪt] [groʊ] ['restɪv] [ˈʌndər] [ði:z] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] Should the target grow restive under these attentions and proceed to return 应该 这 目标 生长 不安分 在下面 这些 注意 和 继续 到 返回 [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] , them in kind , 他们 在 种类 , 如果目标对象对这些关注感到不满，并采取以牙还牙的行动，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [di'naunst] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [foʊmd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [pres] , it was denounced in Parliament , foamed at by the Press , 它 曾是 谴责 在 议会 , 泡沫 在 经过 这 按 , 它遭到议会谴责，也遭到媒体的猛烈抨击。 [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃəld] [æz; əz][ə; eɪ][sɑ:p][tu:; tə] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪbər] . and possibly court - martialled as a sop to indignant Labour . 和 可能 法庭 - 军事化的 作为 一个 肥皂 到 愤怒 劳动 . 并可能被送上军事法庭，以此安抚愤怒的工党。

[ðʌs] [ˈhændɪkæpt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈædvərseri] . . .
Thus handicapped it could hardly be looked on as a formidable adversary . . .
因此 残疾人 它 可以 几乎 是 看起来 在 作为 一个 强大 对手 . . .
[ænd; ænd] [ˈwɪljəm] ,
and William ,
和 威廉 ,

因此，它受限于自身实力，很难被视为一个强大的对手.....而威廉，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] , [stɛərd][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] [ˈhɔːrsmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
without a thought of fear , stared the field - grey horseman in the eyes .
没有 一个 想法 的 害怕 , 凝视 这 场地 - 灰色的 骑手 在 这 眼睛 .

她没有丝毫畏惧，直视着那位身穿灰蓝色马甲的骑手的眼睛。

[ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] [ˈhɔːrsmən] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
The field - grey horseman , on his side ,
这 场地 - 灰色的 骑手 , 在 他的 边 ,

那位身穿灰蓝色骑兵服的骑手，在他这边，

[stɛərd][ðə; ði] [pɜː] [ʌv; əv] [siˈvɪljənz] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]
stared the pair of civilians up and down — with a glance that matched the
凝视 这 一对 的 平民 向上 和 向下 — 和 一个 瞥一眼 那 匹配 这
[ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈdres] — [ʌnˈtɪl] ,
courtesy of his recent manner of address — until ,
礼貌 的 他的 最近的 方式 的 地址 — 直到 ,

他上下打量着那两个平民——眼神与他最近彬彬有礼的称呼方式相符——直到，

[ˈhævɪŋ] [ˈsɜːrveɪd] [ðem; ðəm] [səˈfɪjntli] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
having surveyed them sufficiently , he called over his shoulder to some one
拥有 调查 他们 足够 , 他 称为 超过 他的 肩膀 到 一些 一
[ʌnˈsiːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
unseen within the house .
看不见 之内 这 房子 .

他仔细观察了一番后，回头向屋里某个看不见的人喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laʊd] - [vɔɪst] [heɪl] [ðæt]
There was something in his face and the tone of his loud - voiced hail that
那里 曾是 某物 在 他的 脸 和 这 语气 的 他的 大声 - 配音 冰雹 那
[meɪd] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈrɪːzeldə] [stɜːr] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ;
made the temper of Griselda stir within her ;
制成 这 脾气 的 格里塞尔达 搅拌 之内 她 ;

他脸上的表情和他大声喊叫的语气，让格里塞尔达的脾气变得焦躁不安；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for the second time that morning she wished for a command of the
和 为了 这 第二 时间 那 早晨 她 希望 为了 一个 命令 的 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ænd; ænd]
language of the country — this time for the purposes of sharp and
语言 的 这 国家 — 这 时间 为了 这 目的 的 锋利的 和
[ˈskeɪðɪŋ] [rɪˈbjuːk] .
scathing rebuke .
尖刻 训斥 .

那天早上，她第二次希望自己能掌握这个国家的语言——这次是为了进行尖锐而刻薄的斥责。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈdɪɡnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
As a substitute she assumed the air of cold dignity with which she had
作为 一个 代替 她 假定 这 空气 的 寒冷的 尊严 和 哪个 她 有
[ˈentəd] [ðə; ði][ˈtæksi][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprəʊtest][æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
entered the taxi on the night of her protest at the meeting .
进入 这 出租车 在 这 夜晚 的 她 反对 在 这 会议 .

她摆出一副冷峻而庄重的姿态，就像她在抗议会议当晚坐上出租车时那样。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈwɪljəm] , " [ˈʃiːʃi] [sed] .
" **Come on , William , " she said .**
" 来 在 , 威廉 , " 她 说 .

“走吧，威廉，”她说。

" [dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [daɪ] .
" **Don't take any notice of him , dear .**
" 不 拿 任何 注意 的 他 , 亲爱的 .

亲爱的，别理他。

" [ðə; ði] [ədˈvaɪs] , [ðuː] [wel] [ment] , [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
" **The advice , though well meant , was unfortunate .**
" 这 建议 , 尽管 出色地 意思是 , 曾是 不幸 .

“虽然这个建议是出于好意，但却很不幸。”

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [bəʊθ] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
As William attempted to follow both it and his wife ,
作为 威廉 尝试过 到 跟随 两个都 它 和 他的 妻子 ,

威廉试图同时兼顾这件事和他的妻子，

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌf] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed]
the soldier moved forward and struck him a cuff on the side of the head
这 士兵 已搬 向前 和 击 他 一个 袖口 在 这 边 的 这 头

[ðæt] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈniːtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] .
that deposited him neatly on the grass .
那 已存 他 整齐地 在 这 草 .

士兵上前一步，一拳击中他的头部侧面，把他打倒在草地上。

[^riˈzeldə] ,
Griselda ,
格里塞尔达 ,

格里塞尔达，

[huː] — [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [əˈfɪ(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət]
who — in order to convey her contempt for official authority and disgust at
WHO — 在 命令 到 传达 她 鄙视 为了 官方的 权威 和 厌恶 在

[əˈfɪ(ə)l] [ˈɪnsələns] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪntɪdli] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd]
official insolence — had been pointedly surveying the meeting of hill and
官方的 傲慢 — 有 到过 尖锐地 测量 这 会议 的 爬坡道 和

[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

她为了表达对官方权威的蔑视和对官方傲慢的厌恶，特意眺望山丘与地平线的交汇处。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [wæk] [ænd; ənd] [ˈskʌf(ə)] , [ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [ɡrʌnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæsp] ; [ænd; ənd] [tɜːrnd]
heard a whack and scuffle , a guttural grunt and a gasp ; and turned
听到 一个 猛击 和 扭打 , 一个 喉音 咕哝 和 一个 喘气 ; 和 转向

[tuː; tə] [siː] [ˈwɪljəm] ,
to see William ,
到 看 威廉 ,

听到一声重击和扭打声，一声低沉的咕哝和一声喘息；转过身，看到威廉。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ˈlaɪɪŋ] [praʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .
with a hand to his cheek , lying prone at the feet of his assailant .
和 一个 手 到 他的 脸颊 , 说谎 易于 在 这 脚 的 他的 袭击者 .

他一手捂着脸颊，俯卧在袭击者的脚边。

[ʃiː, ʃi] ['rʌʊndɪd] [ɑːn][ðə, ði][mæn] [laɪk] [ə, eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌsʌfrə'dʒet]
She rounded on the man like a lion , and perhaps , with her suffragette
她 圆润 在 这 男人 喜欢 一个 狮子 , 和 也许 , 和 她 妇女参政论者
['treɪnɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] ,
training behind her ,
训练 在后面 她 ,

她像狮子一样扑向那个男人，或许，凭借着她接受过的妇女参政论者训练，

[wʊd] [hæv; həv]['ləendɪd] [hɪm; ɪm][ə, eɪ] [kʌf] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ;
would have landed him a cuff in his turn ;
会 有 登陆 他 一个 袖口 在 他的 转动 ;

如果他反击，也会挨一顿揍；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː, ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd]
but as she raised her arm it was caught from behind
但 作为 她 提高 她 手臂 它 曾是 捕捉 从 在后面

但她刚举起手臂，就被后面的人抓住了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] ['helpləs] [ɪn][ðə, ði][græsp][ʌv; əv][ə, eɪ]['sekənd] [greɪ] - [klæd]
and she found herself suddenly helpless in the grasp of a second grey - clad
和 她 成立 她自己 突然 无助 在 这 抓牢 的 一个 第二 灰色的 - 覆膜
['soʊldʒər] — [huː] ,
soldier — who ,
士兵 — who ,

她突然发现自己无力反抗，落入了第二个身穿灰色制服的士兵手中——那名士兵

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz] [heɪl] , [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə, ði] [haʊs] .
when he heard his comrade's hail , had come running out of the house .
什么时候 他 听到 他的 同志的 冰雹 , 有 来 跑步 出去 的 这 房子 .

听到战友的呼喊声，他便从房子里跑了出来。

" [let] [em 'iː][goʊ] , " [ʃiː, ʃi] [kraɪd] ,
" Let me go , " she cried ,
" 让 我 去 , " 她 哭 ,

“放开我！”她哭喊道。

['rɪgəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp][æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['rɪgəld] [ə'fɔːr,tʌɪm] [ɪn][ðə, ði][hændz][ʌv; əv][ə, eɪ]
wriggling in his grasp as she had wriggled aforetime in the hands of a
扭动 在 他的 抓牢 作为 她 有 扭动 之前 在 这 双手 的 一个
['lʌndən] [pə'liːsmən] ,
London policeman ,
伦敦 警察 ,

她像之前在伦敦警察手中挣扎那样，在他手中扭动着身子。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['deftli] [ɑːn][ðə, ði] [ʃɪnz] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kɪk] ['rɑːbərt]
and kicking him deftly on the shins as she had been wont to kick Robert
和 踢 他 巧妙地 在 这 小腿 作为 她 有 到过 惯于 到 踢 罗伯特
[ɑːn][hɪz; ɪz] .
on his :
在 他的 .

她灵巧地踢了他的小腿，就像她以前经常踢罗伯特的小腿一样。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə, ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [kɜːrs]
For answer he shook her to the accompaniment of what sounded like curses
为了 回答 他 摇晃 她 到 这 伴奏 的 什么 听起来 喜欢 诅咒
— [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['viːəməntli] ,
— shook her vehemently ,
— 摇晃 她 强烈地 ,

为了得到答案，他用力摇晃她，同时发出类似咒骂的声音——他用力地摇晃她。

[tɪl] [hɜːr; hər][hæt] [keɪm] [ɔːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [fel] [daʊn] ,
till her hat came off and her hair fell down ,
直到 她 帽子 来了 离开 和 她 头发 跌倒 向下 ,
直到她的帽子掉了，头发也散落下来。

[tɪl] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈrætld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
till her teeth rattled and the landscape danced about her .
直到 她 牙齿 摇晃 和 这 景观 跳舞 关于 她 .
直到她牙齿打颤，周围的景色都仿佛在她身边舞动。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ɪnˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niː]
When he released her , with the final indignity of a butt with the knee
什么时候 他 发布 她 , 和 这 最终的 侮辱 的 一个 屁股 和 这 膝盖
[ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
in the rear ,
在 这 后部 ,
当他放开她时，最后还用膝盖顶着她的屁股，让她颜面尽失。

[fiː; ji] [kəˈlæpst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [saɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] , [dɪsˈrepjətəbl] [hiːp] .
she collapsed on the grass by her husband's side in a crumpled , disreputable heap .
她 倒塌 在 这 草 经过 她 丈夫的 边 在 一个 皱巴巴的 , 声名狼藉的 堆 .
她瘫倒在丈夫身旁的草地上，狼狈不堪，狼狈不堪。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [fiː; ji] [leɪ] [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] — [ʌnˈtɪl] ,
There for a minute or two she lay gasping and inarticulate — until ,
那里 为了 一个 分钟 或者 二 她 躺 喘息 和 不善言辞 — 直到 ,
她躺在那里喘息着，说不出话来，持续了一两分钟——直到，

[æz; əz][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈdʒaɪreɪt] ,
as her breath came back and the landscape ceased to gyrate ,
作为 她 气息 来了 后退 和 这 景观 停止 到 旋转 ,
当她恢复呼吸，周围的景色也不再摇曳时，

[fiː; ji] [ˈdrægd] [hɜːrˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm]
she dragged herself up into a sitting position and thrust back the hair from
她 拖拽 她自己 向上 进入 一个 坐着 位置 和 推力 后退 这 头发 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她挣扎着坐起身，把挡住眼睛的头发拨到耳后。

[ˈwɪljəm] , [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [əˈweɪ] ,
William , a yard or two away ,
威廉 , 一个 院子 或者 二 离开 ,
威廉，离这里一两码远，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːkboʊn] ;
was also in a sitting position with his hand pressed against his cheekbone ;
曾是 还 在 一个 坐着 位置 和 他的 手 按下 反对 他的 颧骨 ;
他当时也保持着坐姿，一只手按在颧骨上；

[waɪl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ɪn] [fiːld] - [greɪ] , [əˈpærəntli] [ˈsnæpɪŋ] [aʊt] [ˈkwestʃənz] .
while over him stood the assailants in field - grey , apparently snapping out questions .
尽管 超过 他 站立 这 袭击者 在 场地 - 灰色的 , 显然 啪啪 出去 问题 .
袭击者们身穿军灰色制服，站在他上方，似乎在盘问他。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , " [fiː; ji] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈprəʊtest] [ˈfiːbli] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd]
" I don't understand , " she heard him protest feebly , " I tell you I don't understand
" 我 不 理解 , " 她 听到 他 反对 虚弱地 , " 我 告诉 你 我 不 理解
.
:
.
“我不明白，”她听到他无力地抗议道，“我告诉你我不明白。”

[^riˈzeldə] , [ka:nt][ju:; jə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ðem; ðəm][ðæt][aɪ][dəʊnt] [spi:k] [frent] ？ " **Griselda , can't you explain to them that I don't speak French ?** " 格里塞尔达 , 不能 你 解释 到 他们 那 我 不 说话 法语 ？ "

格里塞尔达, 你能不能跟他们解释一下我不会说法语？

" [kəmprɛndz] [ˈpa:] , " [sed] [^riˈzeldə] , [ˈswɒləʊɪŋ] [bæk] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] . **" Comprends pas , " said Griselda , swallowing back tears of rage .** " 理解 帕斯 , " 说 格里塞尔达 , 吞咽 后退 眼泪 的 愤怒 .

“我不明白,”格里塞尔达强忍着愤怒的泪水说道。

" [kəmprɛndz] [ˈpa:] — [soʊ] [its] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [jʊr; jər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:ˈes] . **" Comprends pas — so it's not a bit of good your talking to us .** " 理解 帕斯 — 所以 它是 不是 一个 少量 的 好的 你的 说 到 我们 .

“我完全不明白——所以你跟我们说话一点用都没有。”

[ˈpa:rlɛɪ][ˈpa:] [fra:ŋˈseɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [priˈvent] [em ˈi:][frʌm; frəm] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] [ju:; jə][fɔ:r; fər] [ðɪs] **Parlez pas français — but that won't prevent me from reporting you for this** parlez 帕斯 法语 — 但 那 惯于 防止 我 从 报道 你 为了 这 [dɪsˈgreɪsfl] [əˈsɔ:lt] . **disgraceful assault .** 可耻 突击 .

Parlez pas français——但这并不会阻止我举报你这种可耻的袭击行为。

[ju:; jə] [ˈkaʊədʒ] — [ju:; jə][əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈkaʊədʒ] ！ **You cowards — you abominable cowards !** 你 懦夫 — 你 可恶 懦夫 ！

你们这些懦夫——你们这些可恶的懦夫！

[jʊə(r)] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈli:s] [æt; ət][hoʊm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . **You're worse than the police at home , which is saying a good deal .** 你是 更糟 比 这 警察 在 家 , 哪个 是 说 一个 好的 交易 .

你比你家乡的警察还糟糕, 这可不是随便说说。

[aɪ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈselvz] . **I wonder you're not ashamed of yourselves .** 我 想知道 你是 不是 羞愧 的 你们自己 .

我真想知道你们难道不感到羞耻吗？

[aɪv] [bɪn] [əˈrestɪd] [θri:] [taɪmz] [ænd; ænd] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [laɪk] [ðɪs] . **I've been arrested three times and I've never been treated like this .** 我已经 到过 被捕 三 时代 和 我已经 绝不 到过 治疗 喜欢 这 .

我被捕过三次, 从来没有受到过这样的对待。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [fi:ld] - [greɪ] [si:zd] [ˈwɪljəm] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ænd; ænd] **" At this juncture one of the men in field - grey seized William by the collar and** " 在 这 契机 — 的 这 男人 在 场地 - 灰色的 查获 威廉 经过 这 衣领 和 [prəˈsi:did] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] — [ɪksˈtræktɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [rɪˈsesɪz] [ə; eɪ] [pɜ:rs] , **proceeded to turn out his pockets — extracting from their recesses a purse ,** 继续 到 转动 出去 他的 口袋 — 提取 从 他们的 凹陷处 一个 钱包 ,

“这时, 一个身穿野战灰制服的人抓住威廉的衣领, 开始翻他的口袋——从口袋深处掏出一个钱包,

[ə; eɪ][paɪp] , [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡri:n] - [ˈkʌvəd] [ˈkʊks] [ˈtɪkɪt] . **a pipe , a handkerchief , a fountain pen , and a green - covered Cook's ticket .** 一个 管道 , 一个 手帕 , 一个 喷泉 笔 , 和 一个 绿色的 - 涵盖 库克的 票 .

一根烟斗、一块手帕、一支钢笔和一张绿色封面的库克客栈票据。

[hi:; hi] [snæpt] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈlæstɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˈtɪkɪt] , **He snapped back the elastic on the Cook's ticket ,** 他 啪啪 后退 这 松紧带 在 这 库克的 票 ,

他猛地拉回了厨师票上的松紧带。

[ænd; ənd] [tʰɜːrnd] [ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] .
and turned the leaves that remained for the journey home .

和 转向 这 树叶 那 剩余 为了 这 旅行 家 .

然后翻动剩下的树叶，踏上回家的旅程。

" [ˈlʌndən] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjələɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaʊəlz] [ɪn] [ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n]
" London , " he ejaculated suddenly , pronouncing the vowels in un - English fashion .

" 伦敦 , " 他 射精 突然 , 发音 这 元音 在 联合国 - 英语 时尚 .
[æz; əz] [əʊ] .
as O's .

作为 O's .

“伦敦,”他突然脱口而出，用非英语的方式把元音发成 O 的音。

" [ˈlʌndən] !
" London !
" 伦敦 !

“伦敦!

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈekəʊd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
" his companion echoed him — and then , as if moved by a common .

" 他的 伴侣 回声 他 — 和 然后 , 作为 如果 已搬 经过 一个 常见的 .
[ˈɪmpʌls] ,
impulse ,

冲动 , 他的同伴附和着他——然后，仿佛受到某种共同冲动的驱使，

[ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhaɪnz] .
they called on the name of Heinz .

他们 称为 在 这 姓名 的 亨氏 .

他们呼唤着亨氏的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] [heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈkɪtʃɪn] ,
There was an answering hail from the farmhouse kitchen ,

那里 曾是 一个 回答 冰雹 从 这 农家 厨房 ,

农舍厨房里传来一阵回应的呼喊声。

[wens] [ɪˈfjuːd] [ˈprɑːmptli] [ə; eɪ] [ˈfæti] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
whence issued promptly a fattish young man with a mug in his hand ,

何处 发布 及时 一个 肥胖 年轻的 男人 和 一个 马克杯 在 他的 手 ,

于是，一个身材略胖的年轻人手里拿着一个杯子走了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhelmit] [ˈtɪltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .
and a helmet tilted on his nose .

和 一个 头盔 斜 在 他的 鼻子 .

他鼻子上歪戴着头盔。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [^riˈzeldə] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˈræpɪd][ænd; ənd]
With him the assailants of William and Griselda entered into rapid and

和 他 这 袭击者 的 威廉 和 格里塞尔达 进入 进入 迅速的 和 .
[ˈθroʊti] [ekspləˈneɪʃənz] ;
throaty explanations ;

喉音 解释 ;

与他一起，袭击威廉和格里塞尔达的人开始快速而沙哑地解释起来；

[hwerˈæt] [ˈhaɪnz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsɛntɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə]
whereat Heinz nodded assentingly as he advanced down the garden path to

哪里 亨氏 点头 同意地 作为 他 先进的 向下 这 花园 小路 到 .
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,

这 门 ,

于是海因茨点头表示同意，沿着花园小路走向大门。

[sə'vi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [pɪgz] - - [aɪz] .
surveying the captives with interest and a pair of little pigs' - eyes .
测量 这 俘虏 和 兴趣 和 一个 一对 的 小的 猪 - - 眼睛 .

饶有兴致地打量着俘虏们，眼神像小猪一样炯炯有神。

[ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hi; hi] [li:nd] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] , [mʌg] [ɪn][hænd] ,
Having reached the gate he leaned over it , mug in hand ,
拥有 达到 这 门 他 倾斜 超过 它 , 马克杯 在 手 ,
他走到大门前，俯身倚在门上，手里拿着杯子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ˈɡrɪzeldə] .
and looked down at William and Griselda .
和 看起来 向下 在 威廉 和 格里塞尔达 .

然后低头看着威廉和格里塞尔达。

" ['ɪŋɡlɪʃ] ,
" **English** ,
" 英语 ,

“英语，

" [hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɪkər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][soʊ]
" **he said in a voice that was thicker than it should have been at so**
" 他 说 在 一个 嗓音 那 曾是 较厚 比 它 应该 有 到过 在 所以
[ˈɜ:rlɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
early an hour of the morning ;
早期的 一个 小时 的 这 早晨 ;

“他用比清晨这个时间应有的更沙哑的声音说道；

" ['ɪŋɡlɪʃ] — [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? . . .
" **English — you come from London ? . . .**
" 英语 — 你 来 从 伦敦 ? . . .

“英语？你是伦敦人吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] .
I have been two years in London ; that is why I speak English .
我 有 到过 二 年 在 伦敦 ; 那 是 为什么 我 说话 英语 .

我在伦敦生活了两年，所以我会说英语。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛrdresər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [roʊd] [tu:] ['jɪrz] ;
I was with a hairdresser in the Harrow Road two years ;
我 曾是 和 一个 理发师 在 这 耙 路 二 年 ;

我在哈罗路的一家理发店工作了两年；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [strænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪndʒl][ænd; ənd] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ænd; ənd]
and I know also the Strand and the Angel and Buckingham Palace and
和 我 知道 还 这 斯特兰德 和 这 天使 和 白金汉 宫殿 和
[ðə; ði] [ˈelɪfənt] .
the Elephant .
这 大象 .

我还知道斯特兰德街、天使雕塑、白金汉宫和大象雕塑。

" ([hi; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [təˈpɑ:ɡrəfi] .)
" (**He was plainly proud of his acquaintance with London topography .**)
" (他 曾是 显然 自豪的 的 他的 熟人 和 伦敦 地形 .)

(他显然对自己熟悉伦敦地形感到自豪。)

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [noʊ] ,
" **All of them I know ,**
" 全部 的 他们 我 知道 ,

“我认识他们所有人，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ][jæl; jəl] [ʃʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][maɪ] [frendz] .
" **and when we arrive in London I shall show them all to my friends** .
" 和 什么时候 我们 到达 在 伦敦 我 将 展示 他们 全部 到 我的 朋友们 .
等我们到了伦敦，我会把它们都带给我的朋友看。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [klæd]
" **He waved his hand vaguely and amiably to indicate his grey - clad**
" 他 挥手 他的 手 依稀 和 友好地 到 表明 他的 灰色的 - 覆膜
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
他含糊而友好地挥了挥手，示意他身穿灰色衣服的同伴们。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t][gʊʊ] [bæk] [ðer; ðər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]
" **You come from London , but you shall not go back there , because you**
" 你 来 从 伦敦 , 但 你 将 不是 去 后退 那里 , 因为 你
[ɑ:r; ər] [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪzənəz] .
are now our prisoners .
是 现在 我们的 囚犯 .
“你们来自伦敦，但你们不能再回去了，因为你们现在是我们的囚犯。”

[aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [dæm] [bæd] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæm] [bæd] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd]
I drink your damn bad health and the damn bad health of your country and
我 喝 你的 该死 坏的 健康 和 这 该死 坏的 健康 的 你的 国家 和
[ðə; ði] [dæm] [bæd] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] .
the damn bad health of your king .
这 该死 坏的 健康 的 你的 国王 .
我愿为你糟糕的健康状况、你国家的糟糕健康状况以及你国王糟糕的健康状况干杯。

" [hi:; hi] ['su:tɪd] [ðə; ði][ækj(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [mʌg] ;
" **He suited the action to the word and drained his mug** ;
" 他 适合 这 行动 到 这 单词 和 排水 他的 马克杯 ;
他言行一致，一饮而尽；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dreɪnd] [aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ 'ti:] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] ,
and having drained it till it stood upright upon his nose ,
和 拥有 排水 它 直到 它 站立 直立 之上 他的 鼻子 ,
他把水倒干，直到水直立在他的鼻子上。

[prə'si:did] [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['fætər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪk] [pæθ] .
proceeded to throw it over his shoulder to shatter on the brick path .
继续 到 扔 它 超过 他的 肩膀 到 破碎 在 这 砖 小路 .
然后他把它从肩后扔了出去，摔在砖路上摔得粉碎。

['weðər] [frʌm; frəm]['næt(ə)rəl] [gʊd] ['tempər] [ɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pou'teɪən] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Whether from natural good temper or the cheering effect of potations his face
无论 从 自然的 好的 脾气 或者 这 欢呼 影响 的 饮料 他的 脸
[wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv]
was wreathed in an amiable smile as he crossed his arms on the bar of
曾是 花环 在 一个 可亲 微笑 作为 他 交叉 他的 武器 在 这 酒吧 的
[ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] —
the gate and continued to address his audience —
这 门 和 持续 到 地址 他的 观众 —
不知是天生性情温和，还是酒后提神，他脸上挂着和蔼的笑容，双臂交叉搭在门栏上，继续向听众讲话——

" [wi:; wi][jæl; jəl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fisər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪzənəz] ,
" **We shall take you to our officer and you will be prisoners** ,
" 我们 将 拿 你 到 我们的 官 和 你 将要 是 囚犯 ,
“我们会把你们带到我们的军官那里，你们将成为囚犯。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [spaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] .

and if you are spies you will be shot .

和 如果 你 是 间谍 你 将要 是 射击 .

如果你是间谍，你会被枪毙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sʊð][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

" There was something so impossible about the announcement that William and

" 那里 曾是 某物 所以 不可能的 关于 这 公告 那 威廉 和

[^ri'zeldə] [felt] [ðer; ðər] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Griselda felt their courage return with a rush .

格里塞尔达 毛毡 他们的 勇气 返回 和 一个 匆忙 .

“这个消息如此不可思议，以至于威廉和格里塞尔达感到勇气瞬间回来了。”

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðʊʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] ['haɪnz] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['haɪnz]

Moreover , though the words of Heinz were threatening the aspect of Heinz

而且 , 尽管 这 字 的 亨氏 是 威胁 这 方面 的 亨氏

[wʌz; wəz][nɑːt] ;

was not ;

曾是 不是 ;

此外，虽然亨氏的言辞具有威胁性，但亨氏本人却并非如此；

[hɪz; ɪz][fæt] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪ'niːbriɪtɪd] [smaɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs]

his fat young face with its expansive and slightly inebriated smile was ridiculous

他的 胖的 年轻的 脸 和 它是 广阔的 和 轻微地 醉酒 微笑 曾是 荒谬的

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈterɪfaɪɪŋ] ,

rather than terrifying ,

相当 比 恐怖 ,

他那张肥胖的年轻脸庞，带着灿烂而略显醉意的笑容，与其说是可怕，不如说是滑稽。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helmt] .

even under the brim of a helmet .

甚至 在下面 这 帽檐 的 一个 头盔 .

即使在头盔帽檐下。

['wɪljəm] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ə'kwɑɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] - ['herdresɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

William , thankful for the English acquired during the two years ' hairdressing in the

威廉 , 感恩 为了 这 英语 获得 期间 这 二 年 - 理发 在 这

['hæroʊ] [roʊd] ,

Harrow Road ,

耙 路 ,

威廉很感激在哈罗路当理发师的两年里学到的英语。

[əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['soʊbər][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

admonished him with a firmness intended to sober and dismay .

告诫 他 和 一个 硬度 故意的 到 清醒 和 沮丧 .

用严厉的语气训斥了他，意在让他清醒和沮丧。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɪli] [dʒʊʊks] .

" This is not a time for silly jokes .

" 这 是 不是 一个 时间 为了 愚蠢的 笑话 .

现在不是开玩笑的时候。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .

I am afraid that you do not realize the seriousness of the situation .

我 是 害怕的 那 你 做 不是 意识到 这 严肃 的 这 情况 .

恐怕你还没有意识到事态的严重性。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [aɪ 'ti:][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɒl] [rɪˈpɔ:rt][tu:; tə][jɜ; jər] [sjuˈpiəriəz] — [wen] [ju:; jʊ]
I shall feel it my duty to make a full report to your superiors — when you
我 将 感觉 它 我的 责任 到 制作 一个 满的 报告 到 你的 上级 — 什么时候 你
[wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
will find it is no laughing matter .
将要 寻找 它 是 不 笑 事情 .

我会尽我所能向上级汇报此事——到那时你就会发现这绝非儿戏。

[maɪ][waɪf] [ænd; ənd][aɪ] , [prəˈsi:diŋ] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪ](ə)n] ,
My wife and I , proceeding quietly to the station ,
我的 妻子 和 我 , 进行中 悄悄 到 这 车站 ,
[hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [əˈsɔ:ltɪd] [baɪ][jɜ; jər] [tu:] [kəmˈpænjənz] .
have been grossly and violently assaulted by your two companions .
有 到过 粗略地 和 暴力 袭击 经过 你的 二 同伴 .
你遭到两名同伴的严重暴力袭击。

[wi:; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ][ˌpra:vəˈkeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈkɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
We gave them no provocation , and the attack was entirely uncalled for .
我们 给予 他们 不 挑衅 , 和 这 攻击 曾是 完全 未命名 为了 .
我们没有挑衅他们，这次袭击完全是无缘无故的。

[aɪ] [rɪˈpi:t] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [aɪ 'ti:][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
I repeat , I shall feel it my duty to report their conduct in the very
我 重复 , 我 将 感觉 它 我的 责任 到 报告 他们的 执行 在 这 非常
[ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [tɜ:rmz] .
strongest terms .
最强 条款 .
我重申，我有责任以最强烈的措辞举报他们的行为。

" [hi:; hi] [felt] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈpru:f] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [mɔ:r] [wert] [hæd; həd]
" **He felt as he spoke that the reproof would have carried more weight had**
" 他 毛毡 作为 他 辐 那 这 责备 会 有 携带 更多的 重量 有
[aɪ 'ti:] [bɪn] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pəˈzɪ](ə)n] ;
it been delivered in a standing position ;
它 到过 发表 在 一个 常设 位置 ;
“他边说边觉得，如果站着斥责他，那责备会更有分量；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [ri:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [kʌf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ænd; ənd][hi:; hi]
but his head still reeled from the stinging cuff it had received and he
但 他的 头 仍然 卷曲 从 这 刺痛 袖口 它 有 已收到 和 他
[felt] ['seɪfər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
felt safer where he was — on the ground .
毛毡 更安全 在哪里 他 曾是 — 在 这 地面 .
但他的头仍然因为刚才受到的剧烈抽打而感到一阵眩晕，他觉得待在地上更安全。

[aɪ 'ti:] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [əˈpærənt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [əˈpɑ:n] ['haɪnz] [wʌz; wəz]
It annoyed him that the only apparent effect of his words upon Heinz was
它 恼怒 他 那 这 仅有的 明显 影响 的 他的 字 之上 亨氏 曾是
[ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈlredi] [waɪd][ænd; ənd] ['aʊlɪ] [smaɪl] .
a widening of his already wide and owlish smile .
一个 扩大 的 他的 已经 宽的 和 猫头鹰般的 微笑 .
令他恼火的是，他的话对海因茨的唯一明显影响，就是让海因茨原本就咧得老大、像猫头鹰一样的笑容更加灿烂了。

" [oʊ] , [ju:l] [rɪˈpɔ:rt] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , you'll report their conduct , will you ?**
" 哦 , 你会 报告 他们的 执行 , 将要 你 ?
“哦，你会举报他们的行为，对吧？ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [ˈθɪkli] .
" he repeated pleasantly and thickly .
" 他 重复 愉快 和 浓密 .

他语气愉快而浑厚地重复道。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ju:; jə] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] , [oʊld][sʌn] ?
" And who will you report it to , old son ?
" 和 WHO 将要 你 报告 它 到 , 老的 儿子 ?

“那你打算向谁汇报呢，老伙计？”

" [ˈwɪljəm] [ˈstɪfnd] [æt; ət][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] ,
" William stiffened at the familiarity ,
" 威廉 僵硬 在 这 熟悉 ,

威廉因这种熟悉感而身体僵硬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plai][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ˈkoʊldəz][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ðæn; ðən] [ðæt]
and the tone of his reply was even colder and more dignified than that
和 这 语气 的 他的 回复 曾是 甚至 更冷 和 更多的 凝重 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [rɪ'bju:k] .
of the original rebuke .
的 这 原来的 训斥 .

他的回应语气比最初的斥责更加冷漠、更加庄重。

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pə'li:s] [ə'θɔ:rəti] ; [aɪ][[æ;l; əl][nɑ:t] [li:v] [ˈbeldʒəm] [ʌn'tɪl] [maɪ] [kəm'pleɪnt]
" To the nearest police authority ; I shall not leave Belgium until my complaint
" 到 这 最近的 警察 权威 ; 我 将 不是 离开 比利时 直到 我的 抱怨
[hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
has been attended to .
有 到过 参加 到 .

“向最近的警察局报案；在我的投诉得到处理之前，我不会离开比利时。”

[ɪf] [ˈnesəseri] [aɪ][[æ;l; əl] [ə'plai] [fɔ:r; fər] [rɪ'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑ:ns(ə)] [ɪn] [ˈbrʌslz] .
If necessary I shall apply for redress to the British Consul in Brussels .
如果 必要的 我 将 申请 为了 纠正 到 这 英国 领事 在 布鲁塞尔 .

如有必要，我将向英国驻布鲁塞尔领事馆申请救济。

" [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhaɪnz] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈaʊstɪd] [baɪ][æn; ən]
" The expansive smile on the face of Heinz was suddenly ousted by an
" 这 广阔的 微笑 在 这 脸 的 亨氏 曾是 突然 被驱逐 经过 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
expression of infinite astonishment .
表达 的 无限 惊讶 .

“海因茨脸上灿烂的笑容突然被无比惊讶的表情所取代。”

[hɪz; ɪz][fæt] [tʃɪn] [dra:pt] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈhelmtɪ] ,
His fat chin dropped , his little eyes widened , and he pushed back his helmet ,
他的 胖的 下巴 掉落 , 他的 小的 眼睛 扩大 , 和 他 推动 后退 他的 头盔 ,
他胖乎乎的下巴垂了下来，小眼睛睁得大大的，然后把头盔往后推了推。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ster] [ðə; ði] [ˈbetər] [æt; ət] [ˈwɪljəm] .
that he might stare the better at William .
那 他 可能 盯 这 更好的 在 威廉 .

这样他就能更好地注视威廉了。

" [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] — [ˈsləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtɪf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
" Say it again , he demanded — slowly and as if doubtful of his ears ,
" 说 它 再次 , " 他 要求 — 缓慢地 和 作为 如果 疑 的 他的 耳朵 ,
“再说一遍，”他命令道——语速缓慢，仿佛怀疑自己的耳朵。

" [ju:; jə][[æ;l; əl] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑ:ns(ə)] — [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑ:ns(ə)][æt; ət] [ˈbrʌslz] ? "
" You shall apply to the British Consul — the British Consul at Brussels ? "
" 你 将 申请 到 这 英国 领事 — 这 英国 领事 在 布鲁塞尔 ? "

“你应该向英国领事——英国驻布鲁塞尔领事——提出申请吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['wɪljəm] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmlɪ] ; [ænd; ənd] [^ri'zeldə] ['ekəud] " ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly , " William assured him firmly ; and Griselda echoed " Certainly .
" 当然 , " 威廉 保证 他 牢牢 ; 和 格里塞尔达 回声 " 当然 .
" 当然 , " 威廉 坚定地 向他 保证 ; 格里塞尔达 也 附和道 : " 当然 。 "

" [ðə; ði] [θret] [ðei] [dʒʌdʒd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaird] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
" The threat they judged had made the desired impression ,
" 这 威胁 他们 评判 有 制成 这 想要的 印象 ,
" 他们认为 这种 威胁 已经 达到了 预期的 效果 ,

[fɔ:r; fər][soʊ][blæŋk][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['haɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tu:]
for so blank and disturbed was the countenance of Heinz that his two
为了 所以 空白的 和 不安 曾是 这 面容 的 亨氏 那 他的 二
[kəm'pænjənz] [broʊk] [ˈɪntu:] [ˈgʌtərəl] ['kwestʃənɪŋ] .
companions broke into guttural questioning .
同伴 打破 进入 喉音 提问 .

海因茨的脸色茫然，神情不安，以至于他的两个同伴都低声问道。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ['herdresər] [tʃekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self]
The former hairdresser checked them with a gesture and addressed himself
这 以前的 理发师 已检查 他们 和 一个 手势 和 已解决 他自己
[wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] ['wɪljəm] .
once more to William .
一次 更多的 到 威廉 .

这位前理发师用手势确认了一下，然后再次向威廉致意。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['bɑ:mi] [ɑ:n][ðə; ði] ['krʌmpɪt] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" I think , " he announced , " you are balmy on the crumpet , both of you .
" 我 思考 , " 他 宣布 , " 你 是 芳香 在 这 烤饼 , 两个都 的 你 .
" 我想 , " 他 宣布道 , " 你们俩都对烤饼情有独钟 。 "

['bɑ:mi] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
Balmy , " he repeated ,
芳香 , " 他 重复 ,
" 和煦的 , " 他 重复道 。

['sterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
staring from one to the other and apparently sobered by the shock of his
凝视 从 一 到 这 其他 和 显然 清醒 经过 这 震惊 的 他的
[oʊn] [ə'sta:ɪnɪʃmənt] .
own astonishment .
自己的 惊讶 .

他目光在两人之间来回游移，似乎被自己刚才的惊讶震惊得有些清醒了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ['pɪgz] - [aɪz] — [hi:; hi] [li:nd] [jet]
Suddenly a gleam of intelligence lit up his little pig's - eyes — he leaned yet
突然 一个 闪耀 的 智力 点燃向上 他的 小的 猪的 - 眼睛 — 他 倾斜 然而
[ˈfɜ:rðər] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
further over the gate ,
更远 超过 这 门 ,

突然，他那双小猪般的眼睛里闪过一丝机智——他又向前探身，越过栅栏。

[ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] ['kwɪərɪd] —
pointed a finger and queried —
尖 一个 手指 和 查询 —
他指着一根手指问道——

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] ? "
" You do not read the newspapers ? "
" 你 做 不是 读 这 报纸 ? "
你不看报纸吗？

" [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪ][du:] , " [ˈwɪljəm] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **As a rule I do** , " **William informed him** ,
" 作为 一个 规则 我 做 , " 威廉 知情的 他 ,
" 我通常都会这么做,"威廉告诉他。

" [bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈeni] [ˈleɪtli] — [nɑ:t] [sɪns] [wi;; wi][left] [ˈɪŋɡlənd] . "
" **but we have not seen any lately — not since we left England** . "
" 但 我们 有 不是 已见 任何 最近 — 不是 自从 我们 左边 英格兰 . "
" 但是自从我们离开英国以来, 最近就没见过这种情况了。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ ˈti:] [sɪns] [ju;; jʊ][left] [ˈɪŋɡlənd] ?
" **And how long is it since you left England ?**
" 和 如何 长的 是 它 自从 你 左边 英格兰 ?
" 你离开英国有多久了?"

" [ˈwɪljəm] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [θri:] [wi:ks] .
" **William told him it was over three weeks** .
" 威廉 讲述 他 它 曾是 超过 三 周 .
" 威廉告诉他, 已经超过三个星期了。

" [θri:] [wi:ks] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈpi:tɪd] ,
" **Three weeks , the other repeated** ,
" 三 周 , " 这 其他 重复 ,
" 三个星期,"另一个人重复道。

" [θri:] [wi:ks] [wɪˈðəʊt] [ˈnju:z,peɪpəz] . . . [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [spi:k] [frentʃ] , [eɪ] ? "
" **three weeks without newspapers . . . and I think you do not speak French , eh ?** "
" 三 周 没有 报纸 . . . 和 我 思考 你 做 不是 说话 法语 , 嗯 ? "
" 三个星期没报纸了.....我想你不会说法语吧? "

" [maɪ] [waɪf] , " [ˈwɪljəm] [ˈænsər] , " [ˌʌndəˈstændz] [aɪ ˈti:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **My wife , William answered , understands it — a little** .
" 我的 妻子 , " 威廉 回答 , " 明白 它 — 一个 小的 .
" 我的妻子,"威廉回答说, “略懂一些。”

[bʌt; bət][wi;; wi] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] [spi:k] [aɪ ˈti:] .
" **But we neither of us speak it** .
" 但 我们 两者都不 的 我们 说话 它 .
" 但我们俩都不会说这种语言。

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈpa:dnəbli] [ˈɪrɪteɪtɪd] ,
" **His manner was pardonably irritated** ,
" 他的 方式 曾是 可以原谅的 受刺激 ,
" 他的态度可以理解地有些恼火,

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpru:d(ə)nt][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [pɔɪnt]
" **and if he had not judged it imprudent he would have refused point**
" 和 如果 他 有 不是 评判 它 轻率的 他 会 有 拒绝 观点
- [blæŋk][tu;; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəsələs] [ˈkætəkɪzəm] .
- **blank to answer this purposeless catechism** .
- 空白的 到 回答 这 无目的 教理问答 .

如果他认为回答这个毫无意义的教义问答不是不明智的, 他就会断然拒绝回答。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rdnəbl] [ˌɪrɪˈteɪf(ə)n] [ˈlesnd] [wen] [əˈmju:zmənt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [geɪnd] [ðə; ði]
" **Nor was his pardonable irritation lessened when amusement once more gained the**
" 也不 曾是 他的 情有可原 刺激 减少 什么时候 娱乐 一次 更多的 获得 这
[ˈʌpər] [hænd][ɪn] [ˈhaɪnz] .
" **upper hand in Heinz** .
" 上 手 在 亨氏 .

当海因茨再次被逗乐的气氛所感染时, 他那情有可原的恼怒并没有减轻。

[ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈhɑːrti] [ˈlæftər] — [rɒkt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd]
Suddenly and unaccountably he burst into hearty laughter — rocked and trembled
突然 和 无故 他 爆裂 进入 爽朗 笑声 — 摇滚 和 颤抖
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,

他突然毫无征兆地放声大笑——笑得浑身颤抖，笑得前仰后合。

[ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
holding to the gate and wiping the tears from his cheeks .
保持 到 这 门 和 擦拭 这 眼泪 从 他的 脸颊 .

他扶着大门，擦去脸上的泪水。

[wətˈevər] [ðə; ði][dʒoʊk][aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [huː] , [wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Whatever the joke it appealed also to his comrades , who , once it was
任何 这 开玩笑 它 上诉 还 到 他的 同志们 , WHO , 一次 它 曾是
[ɪmˈpɑːtɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈhaɪnzɪz] [ˈpærəkˌsɪzəmz] ,
imparted between Heinz's paroxysms ,
传授 之间 亨氏 阵发性 ,

无论这笑话是什么，他的同伴们也都很喜欢，一旦在海因茨发作间隙听到这个笑话，他们就会听进去。

[dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ɪkˈskwɪzɪt] [mɜːrθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
joined their exquisite mirth to his own .
加入 他们的 精美的 欢笑 到 他的 自己的 .

他将他们的欢笑融入了自己的欢笑之中。

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn] [ˈnɔɪzi] [ˈmerɪmənt] , [waɪl] [ˈrɪˈzeldə] , [waɪtfeɪst] [ænd; ənd] [taɪt] -
The three stood swaying in noisy merriment , while Griselda , whitefaced and tight -
这 三 站立 摇晃 在 嘈杂 欢乐 , 尽管 格里塞尔达 , 白脸 和 紧的 -
[lɪpt] ,
lipped ,
嘴唇 ,

三人喧闹地摇晃着身体，欢声笑语，而格里塞尔达则脸色苍白，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [left] [aɪ] [əˈweɪtɪd] [ɪn] [əˈkjuːt][ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt]
and William with a fast disappearing left eye awaited in acute and indignant
和 威廉 和 一个 快速地 消失 左边 眼睛 等待中 在 急性 和 愤怒
[dɪsˈkʌmfərt] [sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] [ðæt] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌnˈtaɪmli] .
discomfort some explanation of a jest that struck them as untimely .
不适 一些 解释 的 一个 笑话 那 击 他们 作为 不合时宜 .

威廉的左眼正在迅速消失，他焦急而愤慨地等待着有人解释一个在他看来很不合时宜的玩笑。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊnli] [wen] [ˈhaɪnz] [hæd; həd] [læft] [hɪmˈself] [aʊt] .
It came only when Heinz had laughed himself out .
它 来了 仅有的 什么时候 亨氏 有 笑了 他自己 出去 .

直到海因茨笑得喘不过气来，它才出现。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [stiːl] [ˈwiːkənd]
Wiping the tears once more from his eyes , and with a voice still weakened
擦拭 这 眼泪 一次 更多的 从 他的 眼睛 , 和 和 一个 嗓音 仍然 减弱
[baɪ] [ˈplezərəbəl] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,
by pleasurable emotion ,
经过 令人愉悦的 情感 ,

他再次擦去眼角的泪水，声音仍因愉悦的情绪而略显虚弱。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈpɑːlɪft] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən]
he gave them in simple and unpolished language the news of the European
他 给予 他们 在 简单的 和 未经打磨的 语言 这 消息 的 这 欧洲的
[ˈkætəklɪzəm] .
cataclysm .
灾难 .

他用简单朴实的语言向他们传达了欧洲灾难的消息。

" [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [dæm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪgnərənt] [ˈsɪli] [fuːlz] .

" **I tell you something , you damn little ignorant silly fools .**
" 我 告诉 你 某物 , 你 该死 小的 无知 愚蠢的 傻瓜 .

“我告诉你们，你们这些该死的无知愚蠢的小笨蛋。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbeldʒəm] .

There is a war since you came to Belgium .
那里 是 一个 战争 自从 你 来了 到 比利时 .

你来到比利时后，这里就一直处于战争状态。

" [ˈprɑːbəbli] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [dʒest] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər]
" **Probably they thought it was a drunken jest , for they made no answer**

[brɪˈʤɑːnd] [ə; eɪ] [ster] ,

beyond a stare ,
超过 一个 盯 ,

“他们可能以为这是醉汉的玩笑，所以除了盯着我看之外，什么也没说。”

[ænd; ənd] [ˈhaɪnz] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

and Heinz proceeded with enjoyment .
和 亨氏 继续 和 享受 .

亨氏继续愉快地进行着。

" [ə; eɪ][wɔːr] .

" **A War .**
" 一个 战争 .

一场战争。

[ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] .

The Greatest that ever was .
这 最 那 曾经 曾是 .

史上最伟大的人。

[ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [ˈɔːstriə] — [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd]
Germany and Austria — and Russia and France and Belgium and

[ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈsəːvjə] .

England and Servia .
英格兰 和 塞尔维亚 .

德国和奥地利——以及俄罗斯、法国、比利时、英国和塞尔维亚。

" [hiː; hi] [spuːk] [ˈsloʊli] ,

" **He spoke slowly ,**
" 他 辐 缓慢地 ,

他说话很慢，

[ˈdraːpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [feɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] [tɪkt] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]
dropping out his words that none might fail of their effect and ticked off on a

[ˈfɪŋɡər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [iːt] [bəˈlɪdʒərənt] .

finger the name of each belligerent .
手指 这 姓名 的 每个 好战的 .

他断断续续地说着，确保这些话不会失去效果，然后用一根手指逐一念出了每个交战国的名字。

" [ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈdʒɜːrmən] [truːps] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
" **Our brave German troops have conquered Belgium and that is why we are**

[hɪr] .

here .
这里 .

“我们勇敢的德国军队征服了比利时，这就是我们来到这​​里的原因。”

[wi:; wi][jæl; jəl][ˈɔ:lsoʊ] [teɪk] [ˈpærɪs][ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl][ˈɔ:lsoʊ] [teɪk] [ˈpi:təzbə:g] [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl]
We shall also take Paris and we shall
我们 将 还 拿 巴黎 和 我们 将 还 拿 圣彼得堡 和 我们 将
[ˈɔ:lsoʊ] [teɪk] [ˈlʌndən] .
also take London .
还 拿 伦敦 .

我们还要攻占巴黎，我们还要攻占圣彼得堡，我们还要攻占伦敦。

[wi:; wi][jæl; jəl] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ˈri:dʒənt] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈlestər] [skwer] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
We shall march through Regent Street and Leicester Square and over
我们 将 行进 通过 摄政 街道 和 莱斯特 正方形 和 超过
[wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:] [brɪdʒ] .
Waterloo Bridge .
滑铁卢 桥 .

我们将穿过摄政街和莱斯特广场，跨过滑铁卢桥。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkaɪzər] [ˈvɪlhəlm,ˈwɪl-][jæl; jəl] [meɪk] [pi:s] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [teɪk]
Our Kaiser Wilhelm shall make peace in Westminster Abbey , and we shall take
我们的 凯撒 威廉 将 制作 和平 在 威斯敏斯特 修道院 , 和 我们 将 拿
[əˈweɪ] [ɔ:l][jʊər; jər] [ˈkɑ:lənɪz] .
away all your colonies .
离开 全部 你的 殖民地 .

我们的德皇威廉将在威斯敏斯特教堂缔结和平，我们将夺取你们所有的殖民地。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] , [ju:; jʊ] [dæm] [ˈlɪt(ə)l] [fu:lz] ?
What do you think of that , you damn little fools ?
什么 做 你 思考 的 那 , 你 该死 小的 傻瓜 ?

你们这些该死的小蠢货，对此有何感想？

" [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsteɪtmənts] [tu:] [lɑ:rdʒ][æz; əz][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsteɪtmənts] [tu:] [waɪld][fɔ:r; fər] [ˈeni]
" There are statements too large as there are statements too wild for any
" 那里 是 声明 也 大的 作为 那里 是 声明 也 荒野 为了 任何
[bʌt; bət][ðə; ði][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [tu:; tə][græsp][æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈhɪrɪŋ] .
but the unusually imaginative to grasp at a first hearing .
但 这 异常地 富有想象力的 到 抓牢 在 一个 第一的 听力 .

“有些言论过于夸张，有些言论过于离奇，以至于除了极富想象力的人之外，没有人能在第一次听证会上理解。

[ˈni:ðər] [ˈwɪljəm] [nɔ:r] [^riˈzeldə] [hæd; həd][ˈevər] [entərˈteɪnd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʊərəˈpi:ən] [wɔ:r] ;
Neither William nor Griselda had ever entertained the idea of a European War ;
两者都不 威廉 也不 格里塞尔达 有 曾经 娱乐 这 主意 的 一个 欧洲的 战争 ;

威廉和格里塞尔达都从未想过会爆发欧洲战争；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [entərˈteɪnd] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [frendz] [ɔ:r][ðər; ðər] [ˈpæmflɪts] .
it was not entertained by any of their friends or their pamphlets .
它 曾是 不是 娱乐 经过 任何 的 他们的 朋友们 或者 他们的 小册子 .

他们的朋友和宣传册上都没有刊登过这篇文章。

[ˈru:mər] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [ɪnˈvenʃənz]
Rumours of war they had always regarded as foolish and malicious inventions
谣言 的 战争 他们 有 总是 认为 作为 愚蠢 和 恶意 发明
[set] [əˈfloʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪntrəst] [ʌv; əv][ˈkæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd] [kənˈsɜ:rvətɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
set afloat in the interest of Capitalism and Conservatism with the object of
放 漂浮 在 这 兴趣 的 资本主义 和 保守主义 和 这 目的 的
[daɪˈvɜ:rtɪŋ] [əˈten](ə)n] [frʌm; frəm][ˈsoʊ](ə)l] [rɪˈfɔ:rm] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkwestʃən] ;
diverting attention from Social Reform or the settlement of the Woman Question ;
转移注意力 注意力 从 社会的 改革 或者 这 沉降 的 这 女士 问题 ;

他们一直认为战争谣言是愚蠢的、恶意的捏造，是资本主义和保守主义为了转移人们对社会改革或解决妇女问题的注意力而散布的；

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] , [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ,
and to their ears , still filled with the hum of other days ,
和 到 他们的 耳朵 , 仍然 已填 和 这 哼 的 其他 天 ,
在他们耳边, 依然回荡着往日的嗡嗡声:

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˈhaɪnz] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
the announcement of Heinz was even such a foolish invention .
这 公告 的 亨氏 曾是 甚至 这样的 一个 愚蠢 发明 .
亨氏的公告简直就是个愚蠢的发明。

[nɔːr] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈkriːd(ə)ns] ,
Nor , even had they given him credence ,
也不 , 甚至 有 他们 给定 他 信任 ,
即使他们没有相信他,

[wʊd] [ðeɪ] [ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈmoʊmənts][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [pərˈtɜːrbd] [ɔːr] [əˈlɑːrmd]
would they in these first inexperienced moments have been greatly perturbed or alarmed
会 他们 在 这些 第一的 缺乏经验 时刻 有 到过 非常 忐忑 或者 惊慌
;
;
;

在最初缺乏经验的时刻, 他们会感到非常不安或惊慌吗?

[ðer; ðər][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈɪɡnərəns] [wʌz; wəz][soʊ] [prəˈfaʊnd] ,
their historical ignorance was so profound ,
他们的 历史 无知 曾是 所以 深刻的 ,
他们的历史无知如此之深,

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [soʊ] [ɔːŋ] [ænd; ʌnd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv][wɔːr] ,
they had talked so long and so often in terms of war ,
他们 有 谈话 所以 长的 和 所以 经常 在 条款 的 战争 ,
他们谈论战争的次数太多、时间太长了,

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [ˌneɪʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈskʌf(ə)]
that they had come to look on the strife of nations as a glorified scuffle
那 他们 有 来 到 看 在 这 冲突 的 国家 作为 一个 光荣的 扭打
[ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpærŋkɪhɜːrst] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .
on the lines of a Pankhurst demonstration .
在 这 线条 的 一个 潘克赫斯特 示范 .

他们开始把国家间的冲突看作是一场类似于潘克赫斯特示威游行的、经过美化的冲突。

[ðʌs] [^ˈriːzeldə] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] [sʌfrəˈdʒet] ,
Thus Griselda , taught by The Suffragette ,
因此 格里塞尔达 , 教授 经过 这 妇女参政论者 ,
因此, 格里塞尔达受到了妇女参政论者的教导。

[juːst] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] " [ˈbæt(ə)] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [roʊ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ʌnd]
used the one word " battle " for a small street row and the fire and
用过的 这 一 单词 " 战斗 " 为了 一个 小的 街道 排 和 这 火 和
[ˈslɔːtər] [ʌv; əv] [ˈaɪˌləʊ] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [juːst] [aɪ ˈtiː] ,
slaughter of Eylau — or would have so used it ,
屠宰 的 埃劳 — 或者 会 有 所以 用过的 它 ,
用“战斗”一词来形容一场小小的街头冲突, 以及埃劳的火灾和屠杀——或者说, 他本会这样使用这个词。

[hæd; həd][fiː; ji] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv] [ˈaɪˌləʊ] .
had she known of the slaughter of Eylau .
有 她 已知 的 这 屠宰 的 埃劳 .
如果她知道埃劳惨遭屠杀的话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['haɪnzɪz] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈru:ɪŋ][ænd; ənd] [ˈθʌndər] [left] [hɜ:r; həɹ]
And that being the case , Heinz's revelation of ruin and thunder left her
和 那 存在 这 案件 , 亨氏 启示 的 废墟 和 雷 左边 她
[ka:m] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋli] [soʊ] .
calm — disappointingly so .
冷静的 — 令人失望地 所以 .
既然如此，海因茨所揭示的毁灭和雷霆之声并没有让她感到平静——这令人失望。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈbɜːftɪli] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈtɔːkɪŋ]
" I think , " she said loftily , in answer to his question , " that you are talking
" 我 思考 , " 她 说 傲慢地 , 在 回答 到 他的 问题 , " 那 你 是 说
[ˈæbsəluːt] [ˈnɑːnsɛns] .
absolute nonsense .
绝对 废话 .
她傲慢地回答他的问题说：“我认为，你在胡说八道。”

" [ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [fjuː] [men] [huː] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhaɪnz]
" There are few men who like to be balked of a sensation and Heinz
" 那里 是 很少 男人 WHO 喜欢 到 是 犹豫不决 的 一个 感觉 和 亨氏
[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
was not among them .
曾是 不是 之中 他们 .
“很少有人喜欢错过任何精彩的体验，亨氏也不例外。”

[hiː; hi] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑːmʃel] .
He reddened with annoyance at the lack of success of his bombshell .
他 发红 和 烦恼 在 这 缺少 的 成功 的 他的 重磅炸弹 .
他的重磅消息未能奏效，他恼怒得满脸通红。
" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You do not believe it , " he said .
" 你 做 不是 相信 它 , " 他 说 .

“你不相信，”他说。
" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈdʒɜːrmən] [truːps] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd] [wɪl]
" You do not believe that our brave German troops have taken Belgium and will
" 你 做 不是 相信 那 我们的 勇敢的 德语 军队 有 已采取 比利时 和 将要
[ˈʃɔːrtli] [teɪk] [ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] ?
shortly take Paris and London ?
不久 拿 巴黎 和 伦敦 ?
“你不相信我们勇敢的德国军队已经占领了比利时，并且很快就会占领巴黎和伦敦吗？ ”

[ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
Very well , I will teach you .
非常 出色地 , 我 将要 教 你 .
好的，我会教你。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I will show you .
我 将要 展示 你 .
我会给你看。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [[ɑːt] [ʃɔːr; fər]
You shall come with us to our officer and you shall be shot for
你 将 来 和 我们 到 我们的 官 和 你 将 是 射击 为了
[ˈspʌɪz] .
spies .
间谍 .
你将跟我们去见我们的军官，你会被当作间谍枪毙。

" [hi:; hi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
" He came through the gate and clambered into his saddle , his companions
" 他 来了 通过 这 门 和 攀爬 进入 他的 鞍 , 他的 同伴
[ˈfɑ:lʊŋ] [su:t] ;
following suit ;
下列的 套装 ;

他穿过大门，翻身上马，他的同伴们也跟着上马；

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪzeldə] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['skræmbld] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ɪn]
William and Griselda instinctively scrambled to their feet and stood gazing up in
威廉 和 格里塞尔达 本能地 打乱 到 他们的 脚 和 站立 凝视 向上 在
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [greɪ] ['maʊntɪd] [men] .
uncertainty at the three grey mounted men .
不确定 在 这 三 灰色的 安装 男人 .

威廉和格里塞尔达本能地爬了起来，茫然地抬头望着三个骑马的灰衣男子。

" [get] [ɑ:n] , " [sed] ['haɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ;
" Get on , " said Heinz with a jerk of his head down the valley ;
" 得到 在 , " 说 亨氏 和 一个 混蛋 的 他的 头 向下 这 谷 ;
"上来吧,"海因茨说着，猛地朝山谷下方点了点头；

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪzeldə] [sti:l] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [klæp][tu:; tə]
and as William and Griselda still stood and gazed his hand went clap to
和 作为 威廉 和 格里塞尔达 仍然 站立 和 凝视 他的 手 去 拍 到
[hɪz; ɪz] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [flæft] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ʃi:θ] .
his side and a sword flashed out of its sheath .
他的 边 和 一个 剑 闪光灯 出去 的 它是 鞘 .

威廉和格里塞尔达仍然站着凝视着，这时他的手一挥，剑就从剑鞘中闪出。

[ˈrɪzeldə] [ʃri:kt] [ɪn] ['terər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [flæft] ['oʊvər] ['wɪljəmz] [hed] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] [bɔ:ld]
Griselda shrieked in terror as it flashed over William's head — and William bawled
格里塞尔达 尖叫 在 恐怖 作为 它 闪光灯 超过 威廉的 头 — 和 威廉 嚎啕大哭
[ænd; ənd] [raɪðd] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['oʊldər] .
and writhed with pain as it came down flat on his shoulder .
和 扭动 和 疼痛 作为 它 来了 向下 平坦的 在 他的 肩膀 .

当它从威廉的头顶掠过时，格里塞尔达惊恐地尖叫起来——而当它重重地砸在威廉的肩膀上时，威廉嚎啕大哭，痛苦地扭动着身体。

" [get] [ɑ:n] , " ['haɪnz] [rɪ'pi:tɪd] — ['ædɪŋ] , " [dæm] [ju:; jʊ] !
" Get on , " Heinz repeated — adding , " damn you !
" 得到 在 , " 亨氏 重复 — 添加 , " 该死 你 !
"上车,"海因茨重复道，并补充道，“该死的！ ”

" [ænd; ənd] [wɜ:rs] — [æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [went] [ʌp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪzeldə]
" and worse — as the blade went up again ; and William and Griselda
" 和 更糟 — 作为 这 刀刃 去 向上 再次 ; 和 威廉 和 格里塞尔达
[əu'beɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] ['fɜ:rðər] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
obeyed him without further hesitation .
服从 他 没有 更远 犹豫 .

“更糟糕的是——刀刃再次举起；威廉和格里塞尔达毫不犹豫地服从了他。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər][ˈwɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdz] ;
Their heads were whirling and their hearts throbbing with rage ;
他们的 头部 是 旋转 和 他们的 心 悸动 和 愤怒 ;
他们头晕目眩，怒火中烧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃʊkt] [bæk] [ɪts][ˈvɜ:rb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [pæθ] —
but they choked back its verbal expression and stumbled down the valley path —
但 他们 窒息 后退 它是 口头 表达 和 踉跄 向下 这 谷 小路 —
[ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [bru:t] [fɔ:rs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜ:rlɪd] [ˈkrʌmblɪŋ] [əˈbʌʊt][ðem; ðəm] .
in the clutch of brute force and with their world crumbling about them .
在 这 离合器 的 蛮力 力量 和 和 他们的 世界 摇摇欲坠 关于 他们 .
但他们强忍住言语的冲动，跌跌撞撞地沿着山谷小路走下去——被蛮力控制，他们的世界在他们周围崩塌。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɔ:k] — [ɔ:r] [ˈræðər] [tra:t] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bru:zd] ,
It was a most unpleasant walk — or rather trot ; they were bruised ,
它 曾是 一个 最多 令人不快的 走 — 或者 相当 小跑 ; 他们 是 瘀伤 ,
这是一次非常不愉快的散步——或者更确切地说是小跑；他们身上都带着瘀伤。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] ,
they were aching from the handling they had received ,
他们 是 疼痛 从 这 处理 他们 有 已收到 ,
他们因遭受的粗暴对待而浑身疼痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [keɪm] [ɪn][ˈsɒbz][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] .
and their breath came in sobs from the pace they were forced to keep up .
和 他们的 气息 来了 在 啜泣 从 这 步伐 他们 是 强制 到 保持 向上 .
他们被迫跟上步伐，呼吸都变得断断续续，像是抽泣。

[dɪd] [ðeɪ] [ˈslækən] [aɪˈti:][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔ:kɪŋ]
Did they slacken it even for an instant and fall level with the walking
做过 他们 放松 它 甚至 为了 一个 立即的 和 落下 等级 和 这 步行
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
他们有没有哪怕一瞬间放松缰绳，跌落到与行走的马匹齐平的位置？

[ˈhaɪnz] [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə] " [ˈhɜ:ri] , [ju:; jʊ] [swaɪn] ! " [ænd; ənd] [flæʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]
Heinz shouted an order to " Hurry , you swine ! " and flashed up his
亨氏 喊叫 一个 命令 到 " 匆忙 , 你 猪 ! " 和 闪光灯 向上 他的
[ˈθretnɪŋ] [sɔ:rd] ;
threatening sword ;
威胁 剑 ;
海因茨大声命令道：“快点，你们这些猪猡！”并亮出了他那把威慑性的剑；

[ˌwerəˈpɑ:n] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ˈdeɪndʒərəs] [ri:tʃ] ,
whereupon , to keep out of its painful and possibly dangerous reach ,
于是 , 到 保持 出去 的 它是 痛苦 和 可能 危险的 抵达 ,
因此，为了远离它带来的痛苦和潜在的危险，

[ðeɪ] [fɔ:rst] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈefərt] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈæmblɪŋ] [ˈkæntər] .
they forced themselves to a further effort and broke into a shambling canter .
他们 强制 他们自己 到 一个 更远 努力 和 打破 进入 一个 蹒跚 慢跑 .
他们强迫自己继续努力，然后蹒跚地小跑起来。

[ðə; ði] [swet] [pɔ:d] [ɔ:f][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈæmbəld] [ænd; ənd] [gɑ:spt] ,
The sweat poured off them as they shambled and gasped ,
这 汗 倾倒 离开 他们 作为 他们 混乱 和 倒吸一口气 ,
他们踉跄着，气喘吁吁，汗水顺着他们的身体流淌下来。

[ˈkæstɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvɪzəb(ə)]
casting anxious glances at the horses ' heads behind them ; and their visible
铸件 焦虑的 眼神 在 这 马匹 - 头部 在后面 他们 ; 和 他们的 可见的
[dɪˈstres] ,
distress ,
痛苦 ,
他们焦急地回头望向身后的马头；马儿们脸上明显流露出痛苦。

[ðer; ðər] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪmpətənt] ['æŋgər] ,
their panting and their impotent anger ,
他们的 喘息 和 他们的 阳痿 愤怒 ,
他们气喘吁吁，怒火无力，
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌ; əv] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'streɪnd] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə] ['haɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was a source of obvious and unrestrained gratification to Heinz and his
曾是 一个 来源 的 明显的 和 不受约束的 满足感 到 亨氏 和 他的
['dʒoʊviəl] [kəm'pænjənz] .
jovial companions .
欢乐的 同伴 .

这给海因茨和他的快乐伙伴们带来了显而易见的、毫无保留的满足感。

[ðeɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪvz] - ['klʌmzi] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['gæləp] ['fæstər] .
They jeered at the captives ' clumsy running and urged them to gallop faster .
他们 嘲笑 在 这 俘虏 - 笨拙 跑步 和 敦促 他们 到 驰骋 快点 .
他们嘲笑俘虏们笨拙的奔跑，并催促他们跑得更快。

[wen] [ˈrɪ'zeldə] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʌsək] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [hɜ:r; hər][lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
When Griselda tripped over a tussock and sprawled her length on the grass ,
什么时候 格里塞尔达 绊倒了 超过 一个 簇草 和 蔓延 她 长度 在 这 草 ,
格里塞尔达被一丛草绊倒，四肢摊开躺在草地上。

[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ['daʊnfɔ:l] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['bægɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'pi:t]
they applauded her downfall long and joyously and begged her to repeat
他们 鼓掌 她 倒台 长的 和 欣喜地 和 乞求 她 到 重复
[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
the performance .
这 表现 .

他们长时间、兴高采烈地为她的失败鼓掌，并恳求她再表演一次。

[ðə; ði] [dʒɪrɪz] [hɜ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] ,
The jeers hurt more than the shaking ,
这 嘲笑 伤害 更多的 比 这 摇晃 ,
嘲笑比摇晃更伤人。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['stægərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌ; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]
and she staggered to her feet with tears of wretchedness and outraged
和 她 交错 到 她 脚 和 眼泪 的 悲惨 和 义愤填膺
[ˈdɪgnəti] ['rʌnɪŋ] ['oʊpənli] [daʊn] [hɜ:r; hər] [noʊz] — ['si:kɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sens] [ʌ; əv] ['mɔ:rəl]
dignity running openly down her nose — seeking in vain for that sense of moral
尊严 跑步 公然 向下 她 鼻子 — 寻求 在 徒劳 为了 那 感觉 的 道德
[su:prɪ'b:rəti] [ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['mɑ:rtərdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sə'steɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪn]
superiority and satisfaction in martyrdom which had always sustained her en
优势 和 满意 在 殉道 哪个 有 总是 持续 她 英文
[ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['selz] [ʌ; əv][baʊ; boʊ] [stri:t] .
route to the cells of Bow Street .
路线 到 这 细胞 的 弓 街道 .

她踉跄着站起身来，悲惨和尊严受辱的泪水顺着鼻尖流了下来——她徒劳地寻找着那种道德优越感和殉道带来的满足感，这种感觉一直支撑着她走向鲍街监狱的牢房。

[fi:; ji] [heɪtɪd] [ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɪzərɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld]
She hated the three men who jeered at her miseries and could have killed
她 憎恨 这 三 男人 WHO 嘲笑 在 她 苦难 和 可以 有 被杀
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;
them with pleasure ;
他们 和 乐趣 ;
她恨透了那三个嘲笑她不幸遭遇的男人，恨不得杀了他们。

[ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈræθ] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
every fibre of her body was quivering with wrath and amazement .
每一个 纤维 的 她 身体 曾是 颤抖 和 愤怒 和 惊愕 .

她全身的每一根神经都因愤怒和惊奇而颤抖。

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ] [nɔːr] [ˈwɪljəm] [kəd; kəd] [spiːk] — [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [breθ] [left] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
Neither she nor William could speak — they had no breath left in them to
两者都不 她 也不 威廉 可以 说话 — 他们 有 不 气息 左边 在 他们 到
[spiːk] ;
speak ;
说话 ;

她和威廉都说不出话来——他们已经没有力气说话了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第4/9页

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃæmbəld] [ə'bi:ŋ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər][hɑ:t][ˈfeɪsɪz]
but every now and then as they shambled along they turned their hot faces
但 每一个 现在 和 然后 作为 他们 混乱 沿着 他们 转向 他们的 热的 面孔

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [sɔ:] ,
to look at each other — and saw ,
到 看 在 每个 其他 — 和 锯 ,

但他们时不时地拖着脚步走着，会转过头，用滚烫的脸庞互相看着对方——然后发现，

[i:tʃ] , [ə; eɪ] [bɪ'ʌvɪd] ['kʌʊntənəns] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][dæmp][wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] ,
each , a beloved countenance red with exertion and damp with perspiration ,
每个 , 一个 心爱 面容 红色的 和 用力 和 潮湿 和 汗 ,

每一张面容都因劳累而通红，因汗水而湿润，令人心生怜爱。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['oʊpən] [maʊθ]
a pair of bewildered blue eyes and a gasping open mouth
一个 一对 的 困惑 蓝色的 眼睛 和 一个 喘息 打开 嘴

一双茫然的蓝眼睛和一张张开的、喘不过气的嘴.....

[soʊ] [ðeɪ] [trətɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [hju'mɪlieɪtɪd] , [dɪ'fevld] , [ɪn'dɪgnənt] ,
So they trotted down the valley , humiliated , dishevelled , indignant ,
所以 他们 小跑 向下 这 谷 , 受辱 , 蓬头垢面 , 愤怒 ,

于是他们垂头丧气、衣衫褴褛、义愤填膺地沿着山谷小跑而下。

[bʌt; bət] [sti:l] [ɪn'kredʒələs] — [waɪl] [ðer; ðər][wɜ:rlɪd] ['krʌmbld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['jʊrəp]
but still incredulous — while their world crumbled about them and Europe
但 仍然 难以置信 — 尽管 他们的 世界 崩溃了 关于 他们 和 欧洲

['θʌndəd] [ænd; ənd][bled] .
thundered and bled .
雷鸣 和 出血 .

但仍然难以置信——当他们的世界在他们周围崩塌，欧洲战火纷飞、鲜血淋漓时。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [naɪn'ti:n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
Looking back on the morning in the month of August , nineteen hundred and
寻找 后退 在 这 早晨 在 这 月 的 八月 , 十九 百 和

[fɔ:r'ti:n] ,
fourteen ,
十四 ,

回想起1914年8月的那个早晨，

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wɔ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˌʌndə'stændz] [aɪ 'ti:] ,
when he made his first acquaintance with war as the soldier understands it ,
什么时候 他 制成 他的 第一的 熟人 和 战争 作为 这 士兵 明白 它 ,

当他第一次以士兵的身份体验到战争时，

['wɪljəm] ['tʌli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fɪr] , ['ri:əl] [fɪr] ,
William Tully realized that fear , real fear ,
威廉 塔利 已实现 那 害怕 , 真实的 害怕 ,

威廉·塔利意识到，恐惧，真正的恐惧，

[wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrt][ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈwɪtnɪst][ðə; ði][ˈfuːtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɒstɪdʒz] .
was absent from his heart until he witnessed the shooting of the hostages .
曾是 缺席的 从 他的 心 直到 他 目击者 这 射击 的 这 人质 .

直到他亲眼目睹人质被枪杀，这件事才从他的心中消失。

[ʌnˈtɪl][ðæt][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ʌnkənˈvɪnst][, [ænd; ənd] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌnkənˈvɪnst] ,
Until that moment he had been unconvinced , and , because unconvinced ,
直到 那 片刻 他 有 到过 不信服 , 和 , 因为 不信服 ,
[ʌnəˈfreɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ɪnˈdɪgnənt] ,
unafraid ; he had been indignant ,
无所畏惧 ; 他 有 到过 愤怒 ,

直到那一刻，他一直心存疑虑，也正因为心存疑虑，所以并不害怕；他一直感到愤慨。

[ˈflʌstərd][, [ˈfɪzɪkli][sɔːr][ænd; ənd][ɪnkənˈviːniənst] ;
flustered , physically sore and inconvenienced ;
慌乱 , 身体 疮 和 不便 ;

心烦意乱，身体酸痛，行动不便；

[bʌt; bət][ˈɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstʌbərn][brɪˈliːf][ðæt][ðə; ði][peɪnz]
but always at the back of his mind was the stubborn belief that the pains
但 总是 在 这 后退 的 他的 头脑 曾是 这 固执的 信仰 那 这 疼痛
[ænd; ənd][ɪnˈdɪgnɪtiːz][ɪnˈdɔːrd][baɪ][hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʊd][biː; bi][ˈdɪrli][peɪd][fɔːr; fər]
and indignities endured by himself and his wife would be dearly paid for
和 侮辱 忍受 经过 他自己 和 他的 妻子 会 是 亲爱的 有薪酬的 为了

[baɪ][ðə; ði][, ˌpəːpiˈtreɪtə] .
by the perpetrators .
经过 这 犯罪者 .

但他始终坚信，他和妻子所遭受的痛苦和屈辱，一定会让作恶者付出沉重的代价。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈsiːv][æz; əz][jet][ʌv; əv][noʊ][steɪt][ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪn][wɪt][lɔː][ænd; ənd][ðə; ði]
He could conceive as yet of no state of society in which Law and the
他 可以 构想 作为 然而 的 不 状态 的 社会 在 哪个 法律 和 这
[ˈbɑːdɪli][ɪˈmjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːsf(ə)] [ˈsɪtɪzn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ʌltɪmət][ˈprɪnsəp(ə)l] ;
bodily immunity of the peaceful citizen was not the ultimate principle ;
身体上的 免疫 的 这 和平 公民 曾是 不是 这 最终的 原则 ;

他认为，在任何社会状态下，法律和和平公民的人身豁免权都不是最终原则；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋ][greɪ][bətəˈleɪən][ʌv; əv][ˈɪnfəntri][ˈplɑːdɪŋ][ˈdʌstɪli]
and even the sight of a long grey battalion of infantry plodding dustily
和 甚至 这 视线 的 一个 长的 灰色的 营 的 步兵 缓慢地 尘土飞扬地
[ˈwestwərd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd][nɑːt][kənˈvɪnst][hɪm; ɪm][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]
westward on the road by the river had not convinced him of war and the
向西 在 这 路 经过 这 河 有 不是 确信 他 的 战争 和 这

[ˈmiːnɪŋ][ʌv; əv][wɔːr] .
meaning of war .
意义 的 战争 .

即使看到一长队灰色的步兵沿着河边的道路，尘土飞扬地向西行进，也没有让他相信战争和战争的意义。

[ðeɪ][keɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈtrʌdʒɪŋ][ˈtɔːrənt][ʌv; əv][men][æz; əz][ðeɪ][dɪˈbaʊtʃ; -ˈbuːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvæli]
They came on the trudging torrent of men as they debouched from the valley
他们 来了 在 这 艰难跋涉 激流 的 男人 作为 他们 出港 从 这 谷
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][roʊd] ;
on to the main road ;
在 到 这 主要的 路 ;

他们跟随人潮，从山谷涌向大路；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkæptərz] [ˈhɔːltɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kloʊz]
and their captors halted them on the grass at the roadside until the close
和 他们的 俘虏者 停止 他们 在 这 草 在 这 路边 直到 这 关闭
[greɪ] [ræŋks][hæd; həd] [pæst] .
grey ranks had passed .
灰色的 排名 有 通过了 .
他们的俘虏把他们拦在路边的草地上，直到密集的灰色队伍通过。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [wɜːr; wər] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈrespɪt] [ænd; ənd]
William and Griselda were thankful for the few minutes ' respite and
威廉 和 格里塞尔达 是 感恩 为了 这 很少 分钟 - 喘息 和
[ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] ;
breathing - space ;
呼吸 - 空间 ;
威廉和格里塞尔达很感激这短暂的喘息和喘息空间；

[ðeɪ] [waɪpt] [ðer; ðər][hɑːt][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [meɪd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtɛmpt] [tuː; tə][ˈtaɪdi][hɜːr; hər]
they wiped their hot faces and Griselda made ineffectual attempts to tidy her
他们 擦拭 他们的 热的 面孔 和 格里塞尔达 制成 无效 尝试 到 整齐的 她
[ˈtʌmbld] [her] .
tumbled hair .
翻滚 头发 .
他们擦了擦滚烫的脸，格里塞尔达徒劳地试图整理她凌乱的头发。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈpresɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈheəpɪnz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]
She was reminded by her pressing need of hairpins that they had left their
她 曾是 提醒 经过 她 紧迫 需要 的 发夹 那 他们 有 左边 他们的
[bægz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
bags on the scene of their misfortune ,
包 在 这 场景 的 他们的 不幸 ,
她急需发夹，这才想起他们把行李落在了遭遇不幸的现场。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] [geɪt] ; [ðeɪ] [kənˈvɜːst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɜːs] [ɪn] [ˈʌndəˌtəʊnz] ,
outside the farmhouse gate ; they conversed about the loss in undertones ,
外部 这 农家 门 ; 他们 交谈 关于 这 损失 在 弦外之音 ,
在农舍大门外，他们低声谈论着失去的一切。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəˌd] [ɪf] [ðə; ði][bægz] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] .
and wondered if the bags would be recovered .
和 想知道 如果 这 包 会 是 恢复 .
并想知道这些袋子是否能被找回。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [həʊps] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈloʊnlnɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were not without hopes , taking into account the loneliness of the
他们 是 不是 没有 希望 , 采取 进入 帐户 这 孤独 的 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood
邻里
考虑到这片街区的偏僻荒凉，他们并非毫无希望.....

[wen] [ðə; ði] [bəˈtæliən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl][ʌv; əv] [əˈtɛndənt] [greɪ] [kɑːrts] , [hæd; həd] [pæst] ,
When the battalion , with its tail of attendant grey carts , had passed ,
什么时候 这 营 , 和 它是 尾巴 的 服务员 灰色的 购物车 , 有 通过了 ,
当这支营队连同后面跟着的一长串灰色马车经过时，
[ˈhaɪnz] [ˈbɜːrdərd] [ðem; ðəm][ˈfɔːrwərd] [əˈɡen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] ,
Heinz ordered them forward again — and they moved on ,
亨氏 订购 他们 向前 再次 — 和 他们 已搬 在 ,
海因茨再次命令他们前进——他们继续前进。

[ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ][brˈhaɪnd][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][greɪ][kɑːrts] ,
fifty yards or so behind the last of the grey carts ,
五十 码 或者 所以 在后面 这 最后的 的 这 灰色的 购物车 ;
在最后一辆灰色马车后方大约五十码处,

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɡoʊl][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
and trusting that their goal was at hand .
和 信任 那 他们的 目标 曾是 在 手 .
他们相信目标近在眼前。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [juː ˈes][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , " [ˈʁiːzeldə] [pæntɪd] [ˈhoʊpfəli] .
" **If they're only taking us as far as the village** , " **Griselda panted hopefully** .
" 如果 它们是 仅有的 采取 我们 作为 远的 作为 这 村庄 ; " 格里塞尔达 喘息 希望 .
“如果他们只是把我们送到村子那里就好了，”格里塞尔达气喘吁吁地满怀希望地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪnətʃər] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n] [brˈtwiːn]
They were — to the familiar little village with its miniature railway station between
他们 是 — 到 这 熟悉的 小的 村庄 和 它是 微型 铁路 车站 之间
[ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪf] .
the river and the cliff .
这 河 和 这 悬崖 .
他们回到了熟悉的小村庄，村庄里有一座迷你火车站，位于河流和悬崖之间。

[ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [plɒdɪd] [ˈdʌstɪli] [θruː] [ænd; ənd][pæst][aɪ ˈtiː] ,
The column of infantry plodded dustily through and past it ,
这 柱子 的 步兵 蹒跚而行 尘土飞扬地 通过 和 过去的 它 ;
步兵纵队扬起尘土，艰难地穿过并经过那里。

[bʌt; bət] [ˈhaɪnz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪr] - [ɡɑːrd] [ˈoʊnli] [hæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd]
but Heinz followed the rear - guard only halfway down the street before he shouted
但 亨氏 随后 这 后部 - 警卫 仅有的 半 向下 这 街道 前 他 喊叫
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][hɔːlt] .
to his prisoners to halt .
到 他的 囚犯 到 停止 .
但海因茨只跟着后卫部队走了半条街，就大声命令囚犯们停下。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlækrəti][bɔːrn][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
They halted — with an alacrity born of relief and a sense of the wisdom
他们 停止 — 和 一个 敏捷 出生 的 宽慰 和 一个 感觉 的 这 智慧
[ʌv; əv][praːmpt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] — [brˈfɔːr] [æn; ən] [ʌnpriˈtenʃəs] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ]
of prompt obedience to orders — before an unpretentious white building with
的 迅速的 服从 到 订单 — 前 一个 朴实无华 白色的 建筑 和
[ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈsteɪʃənd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
a sentry stationed on either side of the door .
一个 哨兵 驻 在 任何一个 边 的 这 门 .

他们停了下来——带着如释重负的轻松和对迅速服从命令的明智感——在一座不起眼的白色建筑物前，门的两侧各站着一名哨兵。

[ˈhaɪnz] [swʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Heinz swung himself down from his horse and went into the house ,
亨氏 摇摆 他自己 向下 从 他的 马 和 去 进入 这 房子 ;
海因茨从马上跳下来，走进了房子。

[ˈliːvɪŋ] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈʁiːzeldə] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
leaving William and Griselda in charge of his comrades and standing at the
离开 威廉 和 格里塞尔达 在 收费 的 他的 同志们 和 常设 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
side of the road .
边 的 这 路 .
他留下威廉和格里塞尔达照看他的同伴，自己则站在路边。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .

William and Griselda looked about them .
威廉和格里塞尔达看起来关于他们 .

威廉和格里塞尔达环顾四周。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [ɪˈnʌf]
They had passed through the place several times and were accustomed enough

他们 有 通过了 通过 这 地方 一些 时代 和 是 习惯 足够的
[tuː; tə][ɪts][ˈjuːʒuəl] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər]
to its usual appearance to be aware of the change that had come over

到 它是 通常 外貌 到 是 意识到的 的 这 改变 那 有 来 超过

[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他们曾多次路过这个地方，对它以往的样貌早已习以为常，因此能够察觉到它发生的变化。

[ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [greɪ] [kɑːrts][brɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [træmp] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði][end]
The rumbling grey carts behind which they had tramped were already at the end

这 隆隆声 灰色的 购物车 在后面 哪个 他们 有 践踏 是 已经 在 这 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;
of the village ;
的 这 村庄 ;

他们跟在后面隆隆驶过的灰色马车已经到了村子的尽头；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]
they could see all the sunlit length of the street and take stock of the

他们 可以 看 全部 这 阳光照射 长度 的 这 街道 和 拿 库存 的 这

[nuː] [ʌnfəˈmɪliər] [laɪf] [wɪtʃ] [fɪld] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
new unfamiliar life which filled it from end to end .
新的 陌生 生活 哪个 已填 它 从 结尾 到 结尾 .

他们可以看到整条街道沐浴在阳光下，并仔细观察从头到尾充满的陌生新生活。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [ˈmæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] ; [æn; ən] [ɑːd] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][aɪərn][ˈɔːrdər]
It was a life masculine and military ; an odd mixture of iron order

它 曾是 一个 生活 男性 和 军队 ; 一个 奇怪的 混合物 的 铁 命令

[ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] ;
and disorder ;
和 紊乱 ;

那是一种充满男性气息和军事化的生活；一种铁一般的秩序与混乱的奇特混合体；

[ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ˈduːti][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [iːz] .

of soldiers on duty and soldiers taking their ease .
的 士兵 在 责任 和 士兵 采取 他们的 舒适 .

执勤的士兵和休息的士兵。

[ðə; ði] [striːt] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ʌnˈtaɪdi][ænd; ənd] [ˈlɪtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] ;
The street itself was untidy and littered as they had never seen it before ;

这 街道 本身 曾是 凌乱 和 垃圾 作为 他们 有 绝不 已见 它 前 ;

街道脏乱不堪，垃圾遍地，他们以前从未见过这样的景象；

[ɪts] [ˈsentər] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [klɪr] , [soʊ] [ðæt] [ˈtræfɪk] [maɪt] [pæs] [ʌnˈhɪndəd] ,
its centre had been swept clear , so that traffic might pass unhindered ,

它是 中心 有 到过 扫荡 清除 , 所以 那 交通 可能 经过 畅通无阻 ,

中心区域已被清扫干净，以便交通畅通无阻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒetsəm][ʌv; əv] [ˈfrægməntəri]
but the sides of the road were strewn with a jetsam of fragmentary

但 这 侧面 的 这 路 是 散落的 和 一个 残骸 的 片段

[ˈlʌmbər] .
lumber .
木材 .

但道路两旁散落着大量碎木。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [kɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [wi:l] [sæt] ['klʌmzɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [nɜ:]
A country cart that had lost a wheel sat clumsily in front of the church near
一个 国家 大车 那 有 丢失的 一个 车轮 卫星 笨拙地 在 正面 的 这 教会 靠近
[ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈbrʊkən] ['pɑ:təri] ,
a jumble of broken pottery ,
一个 杂乱 的 破碎的 陶器 ,
一辆丢了轮子的乡村马车笨拙地停在教堂前，旁边散落着一堆碎陶器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['neɪbər] [baɪ] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [strɔ:] .
and a chair with its legs in the air was neighboured by trusses of straw .
和 一个 椅子 和 它是 腿 在 这 空气 曾是 邻近的 经过 桁架 的 稻草 .
一把椅腿朝天的椅子旁边是一排排稻草桁架。

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] [dɔ:z] [stʊd] ['waɪdli] ['oʊpən] — [hɜr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [haʊs]
All down the street the doors stood widely open — here and there a house
全部 向下 这 街道 这 门 站立 广泛 打开 — 这里 和 那里 一个 房子
[wɪð; wɪθ] [stɑ:rd] [ɔ:r] ['fætərd] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ʌn'kempt] [ænd; ənd] [fər'lɔ:rnli] ['fæbi] .
with starred or shattered windows looked unkempt and forlornly shabby .
和 星形 或者 破碎 视窗 看起来 蓬头垢面 和 凄凉地 破旧 .
整条街上的房屋都敞开着大门——不时有几栋房子，窗户上有星星点点的破损，显得破败不堪，凄凉凄凉。

[brɪ'ɑ:nd] ['fɪvəd] [peɪnz] [ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)l] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] ['krɑ:kəri] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər]
Beyond shivered panes and occasional litter of damaged crockery and furniture
超过 瑟瑟发抖 窗格 和 偶然 垃圾 的 损坏的 陶器 和 家具
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] ['vaɪələns] ;
there was no sign of actual violence ;
那里 曾是 不 符号 的 实际的 暴力 ;
除了破碎的窗户和偶尔散落的破损餐具和家具外，没有其他暴力迹象；

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] ['skɜ:rmɪʃ] [brɪ'twi:n] [rɪ'tri:tɪŋ]
the encounter that had taken place there — a cavalry skirmish between retreating
这 遇到 那 有 已采取 地方 那里 — 一个 骑兵 小规模冲突 之间 撤退
[ˈbeldʒən][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['dʒɜ:rmən] — [hæd; həd] [left] [fju:] ['treɪsɪz] [brɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
Belgian and advancing German — had left few traces behind it .
比利时人 和 前进 德语 — 有 左边 很少 痕迹 在后面 它 .
在那里发生的那场遭遇战——比利时撤退的骑兵与德国推进的骑兵之间的小规模冲突——几乎没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] [sɪ'vɪljənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rdli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [wɜ:r; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
The civilians of the village , with hardly an exception , were invisible .
这 平民 的 这 村庄 , 和 几乎 一个 例外 , 是 无形的 .
村里的平民百姓，几乎无一例外，都如同隐形人一般。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [tu:]
The landlord of the café was serving his soldier customers , and two
这 房东 的 这 咖啡店 曾是 服务 他的 士兵 顾客 , 和 二
['leɪbərər] [wɜ:r; wər] [ʌn'ləʊdɪŋ] [sæks] ,
labourers were unloading sacks ,
劳工 是 卸货 麻袋 ,
咖啡馆老板正在招待他的士兵顾客，两名工人正在卸货。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlɜ:z] [dreɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑ:rd] ;
from a miller's dray under the eye of a guard ;
从 一个 米勒的 货车 在下面 这 眼睛 的 一个 警卫 ;
在卫兵的注视下，从磨坊主的货车上下来；

[ænd; ənd] [wen] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æn; ən]
and when William and Griselda had been waiting for a few minutes an
和 什么时候 威廉 和 格里塞尔达 有 到过 等待 为了 一个 很少 分钟 一个
[oʊld][mæn] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] [ˈhɜːrɪdli] [frɑm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] — [ˈmɜːrdʒɪŋ]
old man crossed the road hurriedly from opposite house to house — emerging
老的 男人 交叉 这 路 匆匆 从 对面的 房子 到 房子 — 新兴
[frɑm; frəm] [ˈfeltər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [frɑm; frəm][ɪts] [ˈbɜːroʊ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]
from shelter like a rabbit from its burrow and vanishing with a swift
从 庇护所 喜欢 一个 兔子 从 它是 洞穴 和 消失 和 一个 迅速
[ˈrʌnɪŋ] [ˈhɑːb(ə)l] .
running hobble .
跑步 跛行 .

威廉和格里塞尔达等了几分钟后，一位老人匆匆穿过马路，从对面的房子走到另一边——像兔子从洞里钻出来一样从遮蔽处出来，然后蹒跚着跑了起来，消失不见了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] , [ðeɪ] [sɔː] [ˈoʊnli] [tuː] — [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][na:t][tuː; tə] [fərˈget] [ˈiːzəli] .
As for women , they saw only two — whom they were not to forget easily .
作为 为了 女性 , 他们 锯 仅有的 二 — 谁 他们 是 不是 到 忘记 容易地 .
至于女人，他们只见到了两个——他们很难轻易忘记她们。

[ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ;
They stood , the two women , a few yards away on the further side of the road ;
他们 站立 , 这 二 女性 , 一个 很少 码 离开 在 这 更远 边 的 这 路 ;
两名女子站在路对面几码远的地方；

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈhaɪnz][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]
almost opposite the door by which Heinz had disappeared and with their eyes
几乎 对面的 这 门 经过 哪个 亨氏 有 消失 和 和 他们的 眼睛
[kənˈtɪnjuəli] [ˈfɪkst] [ɑːn][aɪˈtiː] .
continually fixed on it .
持续 固定的 在 它 .
几乎就在海因茨消失的那扇门对面，他们的目光一直盯着那扇门。

[wʌn] — [ðə; ði] [ˈeldər] — [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈhedɪd] ,
One — the elder — was stout and grey - headed ,
— — 这 长老 — 曾是 肥硕 和 灰色的 - 标题 ,
其中一位——年纪较大的那位——身材矮胖，头发花白。

[ˈveri] [ˈniːtli] [drest] [ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈwʊlən] [skaːrf][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [hɜːr; hər]
very neatly dressed in black with a black woollen scarf on her shoulders ; her
非常 整齐地 穿着 在 黑色的 和 一个 黑色的 羊毛 围巾 在 她 肩膀 ; 她
[hændz][wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd] ,
hands were folded ,
双手 是 折叠 ,
她身着一身整洁的黑色服装，肩上搭着一条黑色羊毛围巾；双手交叉放在胸前。

[ˈmiːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
meeting on her breast ,
会议 在 她 胸部 ,
相遇在她胸前，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [waɪl] [hɜːr; hər] [lɪps]
and every now and then she bent her head over them while her lips
和 每一个 现在 和 然后 她 弯曲 她 头 超过 他们 尽管 她 嘴唇
[muːvd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsaʊndləsli] .
moved slowly and soundlessly .
已搬 缓慢地 和 无声地 .
她时不时地低下头，嘴唇缓慢而无声地翕动着。

[æʔ; ət] [sʌʔ] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [hɜːr; həʔ] [aɪz] ,
At such moments she closed her eyes ,
在 这样的 时刻 她 关闭 她 眼睛 ,
每当这时, 她都会闭上眼睛。

[bʌʔ; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; həʔ] [hed] [ə'gen] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
but when she lifted her head again they turned steadily to the door .
但 什么时候 她 抬起 她 头 再次 他们 转向 稳步 到 这 门 .
但当她再次抬起头时, 他们却径直走向门口。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həʔ][wʌz; wəz] ['tɔːləʔ] [ænd; ənd] ['ʌŋgəʔ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
The woman who stood beside her was taller and younger , middle - aged ,
这 女士 WHO 站立 旁 她 曾是 更高 和 年轻 , 中间 - 老年人 ,
['ʌpraɪʔ] , [ænd; ənd]['æŋgʒələʔ] ;
upright , and angular ;
直立 , 和 角度 ;
站在她旁边的女人个子更高, 年纪更轻, 中年, 身姿挺拔, 棱角分明;

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ,
she also wore a black dress ,
她 还 穿着 一个 黑色的 裙子 ,
她还穿了一件黑色连衣裙。

[ænd; ənd] [ə'blʌʊ] [hɜːr; həʔ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['jelʊʊ] [fɪʔəʔ] [æŋ; ən] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [blæk] [hæt] — [ə; eɪ]
and above her sharp and yellowish features an unbecoming black hat — a
和 多于 她 锋利的 和 淡黄色 特征 一个 不体面 黑色的 帽子 — 一个
[haɪ] - [kraʊnd] [hæt][wɪð; wɪθ] [ʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌsti] [blæk] ['baʊz, 'boʊz] .
high - crowned hat with upstanding and rusty black bows .
高的 - 加冕 帽子 和 正直 和 生锈的 黑色的 弓 .

在她棱角分明、略带黄色的脸上, 戴着一顶不相称的黑色帽子——一顶高高的帽子, 上面系着直立的、锈迹斑斑的黑色蝴蝶结。

[wʌʔ] [strʌk] [juː; jʊ] [ə'baʊʔ] [hɜːr; həʔ][æʔ; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz][hɜːr; həʔ] [ɪk'striːm] [rɪ'spektə'bɪləʔi]
What struck you about her at the first glance was her extreme respectability
什么 击 你 关于 她 在 这 第一的 瞥一眼 曾是 她 极端 体面
— [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌʊ; əʊ][hɜːr; həʔ] [liːn] ['ʃəʊldəz] ,
— **in the line of her lean shoulders** ,
— 在 这 线 的 她 倾斜 肩膀 ,
她最先吸引你的是她极度的端庄——从她修长的肩膀线条就能看出这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['daʊdəli] [kən'venʃən(ə)l] [hæt] ; [æʔ; ət][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; həʔ] [maʊθ] [wʌz; wəz]
in the dowdily conventional hat ; at a second , the fact that her mouth was
在 这 邋遢地 传统的 帽子 ; 在 一个 第二 , 这 事实 那 她 嘴 曾是
[ə; eɪ][laɪn] ,
a line ,
一个 线 ,
她戴着那顶老土的帽子; 一瞬间, 注意到她嘴唇紧抿成一条线。

[soʊ] ['taɪtli] [wɜːr; wəʔ][hɜːr; həʔ][lɪps] [kəm'prest] .
so tightly were her lips compressed .
所以 紧紧 是 她 嘴唇 压缩 .
她的嘴唇紧紧地抿着。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʔ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
She also stood with her eyes fixed on the door .
她 还 站立 和 她 眼睛 固定的 在 这 门 .
她也目不转睛地盯着门。

['wɪljəm] [ænd; ənd] [^riːzeldə] [lʊkt] [æʔ; ət][ðə; ði] [per] ['kjʊriəsli] ;
William and Griselda looked at the pair curiously ;
威廉 和 格里塞尔达 看起来 在 这 一对 奇怪的是 ;
威廉和格里塞尔达好奇地看着他们俩;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
it was odd and uncomfortable to see them standing at the side of
它 曾是 奇怪的 和 不舒服 到 看 他们 常设 在 这 边 的
[ðə; ði][round] ,
the road ,
这 路 ,

看到他们站在路边，感觉很奇怪，也很不自在。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ˈdʌstɪd] [baɪ] [ˈpæsn̩] [kɑːrz] , [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
their clothes dusted by passing cars , not moving or speaking to each other .
他们的 衣服 掸去灰尘 经过 通过 汽车 , 不是 移动 或者 请讲 到 每个 其他 .
他们的衣服被过往车辆扬起的灰尘，一动不动，彼此也不说话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈsoʊldʒərz][ɪn]
For the rest , from end to end of the street there were only soldiers in
为了 这 休息 , 从 结尾 到 结尾 的 这 街道 那里 是 仅有的 士兵 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

至于其他方面，从街道的一端到另一端，看到的只有士兵。

[ˈsoʊldʒərz] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnɔɪzi] [iːz] [æt; ət][ðə; ði][teɪblz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][kæˈfeɪ] — [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Soldiers taking their noisy ease at the tables outside the café — any number of
士兵 采取 他们的 嘈杂 舒适 在 这 表格 外部 这 咖啡店 — 任何 数字 的
[ðem; ðəm] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [griːn] [teɪblz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˈlændlɔːrd][ræn][tuː; tə]
them crowded round the little green tables while the sweating landlord ran to
他们 挤 圆形的 这 小的 绿色的 表格 尽管 这 出汗 房东 跑 到
[ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ɔːr][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
and fro with a jug or a tray of glasses and an obvious desire to
和 弗 和 一个 水壶 或者 一个 托盘 的 眼镜 和 一个 明显的 欲望 到
[prəˈpɪʃieɪt] .
propitiate .
安抚 .

士兵们在咖啡馆外的桌子旁喧闹地闲聊——许多士兵围坐在绿色的小桌子旁，而汗流浹背的老板端着水壶或一盘玻璃杯来回奔走，显然是想讨好他们。

[ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz] , [les] [ˈnɔɪzi] , [led][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ˈwɔːtər] ;
Other soldiers , less noisy , led a string of horses to water ;
其他 士兵 , 较少的 嘈杂 , 引领 一个 细绳 的 马匹 到 水 ;
其他士兵则安静地牵着一队马去喝水；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][faɪl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈraɪfəlz] [ˈgraʊndɪd] ,
and a rigid file of them with rifles grounded ,
和 一个 死板的 文件 的 他们 和 步枪 接地 ,
他们列队站岗，步枪一字排开。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ]
was drawn up on the further side of the street not far from the waiting
曾是 绘制 向上 在 这 更远 边 的 这 街道 不是 远的 从 这 等待
[ˈwɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

画作画在街道对面，离等候的妇女们不远；

[sʌm; səm] [ten] [ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈmoʊʃnləs] [ˈhelmitɪd] [ɔːˈtɑːmətə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] ,
some ten or a dozen of motionless helmeted automata , with a young officer ,
一些 十 或者 一个 打 的 静止不动 戴头盔 自动机 , 和 一个 年轻的 官 ,
[ə; eɪ] [ˈrʌdi] - [feɪst] [bɔɪ] ,
a ruddy - faced boy ,
一个 红润 - 面对 男生 ,

大约十几个一动不动的戴头盔的自动人偶，还有一个年轻的军官和一个面色红润的男孩，

[ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈruːd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

pacing up and down the road in front of them .
踱步 向上 和 向下 这 路 在 正面 的 他们 ；

在他们面前的路上来回踱步。

[θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][ˈrɒʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪːzeldə] [sɔː] [əˈnʌðər]
 Through a gap in the row of white houses William and Griselda saw another

[gruːp] [ʌv; əv][men][ɪn][ðer; ðər] [ʒɜːrt] - [sliːvz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪn] — [ðə; ði][laɪn] [ðæt]
 group of men in their shirt - sleeves at work on the railway line — the line that

[ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈbrʌslz] ；
 should have taken them to Brussels ；
应该 有 已采取 他们 到 布鲁塞尔 ；

透过一排白色房屋的缝隙，威廉和格里塞尔达看到另一群穿着衬衫袖子的男人正在铁路上工作——这条铁路本应带他们去布鲁塞尔；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈperɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [wei] ；
 they seemed to be repairing some damage to the permanent way ；
他们 似乎 到 是 维修 一些 损害 到 这 永恒的 方式 ；

他们似乎在修复永久道路的一些损坏；

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsoʊldʒər] [məˈkænɪks] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪd]
 and further down the village two or three soldier mechanics were busied

[ɪnˈkwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [greɪ] [kɑːr] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
 inquisitively at the bonnet of a heavy grey car drawn up at the side of the

[ˈruːd] .
 road .
路 ；

在村子更远处，两三名士兵机械师正饶有兴致地在路边停着的一辆灰色重型汽车的引擎盖前忙碌着。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ˈʌðər] [ˈhevi] [greɪ] [kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] [ˈrʌmbld]
 While they waited and watched other heavy grey cars of the same pattern rumbled

[ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [aɪˈtiː] ；
 into the street and along it ；
进入 这 街道 和 沿着 它 ；

他们一边等待，一边看着其他同样款式的灰色重型汽车隆隆驶入街道，沿着街道行驶；

[ænd; ənd][ˈmoʊtər][ˈsaɪkəlz][wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [huːtɪd] [ænd; ənd] [klærŋkt] [pæst][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈvænɪʃ]
 and motor cycles one after another hooted and clanked past them to vanish

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðərɪŋ] [treɪl][ʌv; əv] [dʌst] .
 in a smothering trail of dust .
在 一个 窒息 踪迹 的 灰尘 ；

一辆接一辆的摩托车鸣着喇叭、哐当哐当地从他们身边驶过，消失在一片令人窒息的尘土之中。

[ɪn][ˈæftər] [deɪz] [ˈwɪljəm] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
 In after days William tried vainly to recall what he felt and thought in the long

[hɔːt] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈhaɪnz] [tuː; tə] [ˌriːəˈpɪr] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
 hot minutes while they waited for Heinz to reappear and for something to

[ˈhæpən] .
 happen .
发生 ；

之后的几天里，威廉徒劳地试图回忆起在漫长而炎热的几分钟里，当他们等待海因茨再次出现，等待事情发生的时候，他的感受和想法。

[hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪrsə] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['fɑ:lʊd]
He supposed that it was the fiercer sensations of the time that followed
他 据称 那 它 曾是 这 更凶猛 感觉 的 这 时间 那 随后
[wɪtʃ] ['dedənd] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [aʊər] [ɔ:r] [soʊ] [dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]
which deadened the impressions of the half - hour or so during which they stood in
哪个 麻木 这 印象 的 这 一半 - 小时 或者 所以 期间 哪个 他们 站立 在
[ðə; ði] ['sʌni] [stri:t] [ɪk'spektɪŋ] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ;
the sunny street expecting they knew not what ;
这 阳光明媚 街道 期待 他们 知道 不是 什么 ;

他认为，正是随后一段时间里更加强烈的感受，才使他们在阳光明媚的街道上站了大约半个小时，却不知道自己想要的是什么，而留下的印象变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [rɪ'membə] , [ænd; ənd] [rɪ'membə] ['vɪvɪdli] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] [[oʊ]
and though he remembered , and remembered vividly , the outward show
和 尽管 他 记得 , 和 记得 生动地 , 这 向外 展示
[ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɪts] ['dʌsti] [roʊd] ,
and manner of the place — its dusty road ,
和 方式 的 这 地方 — 它是尘土飞扬 路 ,
虽然他记得，而且记得非常清楚，这个地方的外观和风貌——尘土飞扬的道路，

[ɪts] ['swɔ:rmɪŋ] ['soʊldʒərz] ,
its swarming soldiers ,
它是 蜂拥而至 士兵 ,
它蜂拥而至的士兵，

[ɪts] ['pæsɪŋ] [kɑ:rz][ænd; ənd]['saɪkəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['saɪlənt] ['wɪmɪn] — [ðə; ði]
its passing cars and cycles and the bearing of the two silent women — the
它是 通过 汽车 和 循环 和 这 轴承 的 这 二 沉默的 女性 — 这
['meməri] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [maɪnd] .
memory brought with it no hint of his accompanying attitude of mind .
记忆 带来 和 它 不 暗示 的 他的 陪同 态度 的 头脑 .
来来往往的汽车和自行车，以及两个沉默女人的举止——这段记忆丝毫没有让他联想到当时的心情。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmɪd]
All he knew was that he had not been seriously alarmed
全部 他 知道 曾是 那 他 有 不是 到过 严重地 惊慌
他只知道他自己并没有真正感到恐慌.....

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [sək'ses] [hæd; həd] [hi:; hi] [ænd; ənd]
He might have recalled his impressions with more success had he and
他 可能 有 召回 他的 印象 和 更多的 成功 有 他 和
[^rɪ'zeldə] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [nu:] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] ;
Griselda discussed at the time their new and surprising experiences ;
格里塞尔达 讨论 在 这 时间 他们的 新的 和 奇怪 经历 ;
如果他和格里塞尔达当时讨论过他们新奇而令人惊讶的经历，他或许能更成功地回忆起自己的感受；

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [tʃekt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]
but an attempt to enter into conversation was promptly checked by one of
但 一个 试图 到 进入 进入 对话 曾是 及时 已检查 经过 一 的
[ðer; ðər] [ə'tendənt] [gɑ:rdz] .
their attendant guards .
他们的 服务员 守卫 .
但他试图与对方交谈的举动立即被一名随行警卫制止了。

[wʌt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [sed] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
What he actually said was unintelligible ,
什么 他 实际上 说 曾是 无法理解 ,
他说的那些话根本听不懂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðer'æftər] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [kən'sɪdərɪd]
but his manner conveyed his meaning and thereafter the captives considered
但 他的 方式 传递 他的 意义 和 此后 这 俘虏 经过考虑的
[ðer; ðər][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] ['saɪləns] .
their situation in silence .
他们的 情况 在 沉默 ；

但他的举止传达了他的意思，此后俘虏们默默地思考着自己的处境。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒz] [keɪm] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ；
He did not know how long it was before the hostages came out into the street ；
他 做过 不是 知道 如何 长的 它 曾是 前 这 人质 来了 出去 进入 这 街道 ；
他不知道人质们过了多久才被释放到街上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] — [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dɪ'stɪŋkt] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɜ:rsən(ə)l]
but he remembered — it was his first distinct memory of a vivid personal
但 他 记得 — 它 曾是 他的 第一的 清楚的 记忆 的 一个 生动 个人的
[ɪm'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ，
impression — the instantaneous thrill of relief and excitement with which ，
印象 — 这 瞬间 刺激 的 宽慰 和 激动 和 哪个 ；
但他记得——这是他第一次清晰地记得如此生动的个人印象——当时那种瞬间的解脱感和兴奋感，

[æftər][ðer; ðər] ['drɪri] [weɪt] ， [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪnz][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] -
after their dreary wait , he saw the first signs of movement at the sentry -
后 他们的 凄凉 等待 ， 他 锯 这 第一的 标志 的 移动 在 这 哨兵 -
[ˈɡɑ:rdɪd] [dɔ:r] .
guarded door .
守卫 门 ；

经过漫长的等待，他终于看到哨兵把守的大门前出现了动静。

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [keɪm] [aʊt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɑ:fɪsər] ， [hu:]
A man — a soldier — came out swiftly and went to the boy - officer , who
一个 男人 — 一个 士兵 — 来了 出去 迅速地 和 去 到 这 男生 - 官 ， who
[ðerə'pɑ:n] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] ；
thereupon stopped his pacing ；
于是 停止 他的 踱步 ；

一名男子——一名士兵——迅速走出来，来到那名少年军官面前，少年军官随即停止了踱步；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hi:lz] ， [ə; eɪ] [sə'lu:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ræpɪdli] [dɪ'lɪvəd] ；
there was a clicking of heels , a salute and a message rapidly delivered ；
那里 曾是 一个 点击 的 高跟鞋 ， 一个 礼炮 和 一个 信息 快速 发表 ；
一阵鞋跟碰撞声，一个敬礼，信息迅速传递；

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['ɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ， [hɪz; ɪz][men] [mu:vd] [æt; ət]
the boy - officer turned and shouted to his men and , his men moved at
这 男生 - 官 转向 和 喊叫 到 他的 男人 和 ， 他的 男人 已搬 在
[ðə; ði][wɜ:rd] ，
the word ，
这 单词 ；

那名少年军官转身向他的部下喊话，部下们听到这话立刻行动起来。

[ðer; ðər][ˈraɪfəlz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ， [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][wʌn] [wɪl] .
their rifles going to their shoulders , as if by the impulse of one will .
他们的 步枪 去 到 他们的 肩膀 ， 作为 如果 经过 这 冲动 的 — 将要 ；

他们的步枪纷纷举到肩上，仿佛是受了某种意志的驱使。

['wɪljəmz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ði] [ɔɪld] ['swɪftnəs] ， [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l]
William's eye was caught and held by the oiled swiftness , the mechanical
威廉的 眼睛 曾是 捕捉 和 握住 经过 这 涂油 速度 ， 这 机械的
[sɪməl'teɪniəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] ；
simultaneousness of the movement ；
同时性 的 这 移动 ；

威廉的目光被那流畅迅捷、机械同步的动作所吸引和吸引；

[hiː; hi][stɛəd][æːt; ət][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [naʊ][ˈrɪdʒɪdli][ɪnˈæktɪv] [əˈɡen] ,
he stared at the line of uniforms , now rigidly inactive again ,
他 凝视 在 这 线 的 制服 , 现在 严格地 不活跃 再次 ,
他盯着那排制服, 它们又一次僵硬地静止不动。

[tɪl][ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ][ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [hɪm; ɪm][ˈɜːrdʒəntli] [ˈsaɪdweɪz]
till a hand from behind gripped his collar and impelled him urgently sideways
直到 一个 手 从 在后面 紧握 他的 衣领 和 被迫 他 紧急 侧身
.
.
.

直到一只手从背后抓住他的衣领, 急忙将他向一侧拉开。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptəɹz][hæd; həd][əˈdɑːptɪd] [ðɪs][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt] [wei]
One of his captors had adopted this simple method of informing him that way
一 的 他的 俘虏者 有 已采用 这 简单的 方法 的 通知 他 那 方式
[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] -
must be made for those about to issue from the door of the sentry -
必须 是 制成 为了 那些 关于 到 问题 从 这 门 的 这 哨兵 -
[ˈɡɑːrdɪd] [haʊs] .
guarded house .
守卫 房子 .

其中一名俘虏他的人采用了这种方法来告知他, 必须为那些即将从哨兵把守的房子门口出来的人让路。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [ˈæŋɡrəli][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈrɪˈzeldə] , [ˈteɪkɪŋ]
He choked angrily and brought up against the wall — to which Griselda , taking
他 窒息 愤怒地 和 带来 向上 反对 这 墙 — 到 哪个 格里塞尔达 , 采取
[ˈwɔːrnɪŋ] , [hæd; həd][ˈheɪstli] [bækt] [hɜːrˈself] .
warning , had hastily backed herself .
警告 , 有 草草 支持的 她自己 .

他愤怒地哽咽着, 抵在墙上——格里塞尔达见状, 赶紧向墙边退去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɡæspɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] ; [ə; eɪ][ˈsoʊldʒəɹ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][,aɪˈtiː]
He was still gasping when the little procession came out ; a soldier leading it
他 曾是 仍然 喘息 什么时候 这 小的 游行 来了 出去 ; 一个 士兵 领导 它
.
.
.

他还在喘息, 这时一小队人马走了出来; 领头的是一名士兵。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈberənɪts] [fɪkst] — [tuː] [sɪˈvɪljənɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈɡeðəɹ] — [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] [mɔːr]
a couple more with bayonets fixed — two civilians walking together — a couple more
一个 夫妻 更多的 和 刺刀 固定的 — 二 平民 步行 一起 — 一个 夫妻 更多的
[ˈsoʊldʒəɹz][wɪð; wɪθ] [ˈberənɪts] [fɪkst] [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] [ˈɑːfɪsəɹ] ,
soldiers with bayonets fixed and last of all an officer ,
士兵 和 刺刀 固定的 和 最后的 的 全部 一个 官 ,

还有几个上了刺刀的人——两个并肩行走的平民——还有几个上了刺刀的士兵, 最后是一个军官。

[ə; eɪ] [ˈfætiʃ] , [ˈjʌŋɡɪʃ] , [məsˈtæɪjəʊd,-ˈtætəʊd][mæn] [huːm] [ðə; ði] [ˈsentriz] [ˈstɪfnd] [tuː; tə] [səˈluːt] .
a fattish , youngish , moustachioed man whom the sentries stiffened to salute .
一个 肥胖 , 年轻气盛的 , 留着胡子的 男人 谁 这 哨兵 僵硬 到 礼炮 .

一个身材略胖、年纪尚轻、留着胡子的男人, 哨兵们都肃然起敬地向他敬礼。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][men] ,
He came a little behind his men ,
他 来了 一个 小的 在后面 他的 男人 ,
他稍稍落后于他的部下,

[pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][step][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [freimd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
paused on the step and stood there framed in the doorway with his hand
暂停 在 这 步 和 站立 那里 框 在 这 门口 和 他的 手
[ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
resting on his sword ,
休息 在 他的 剑 ,
他停在台阶上, 站在门口, 一只手放在剑柄上, 身形被框住。

[ðə; ði] [ɪmˈba:dimənt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:njəs] [əˈθɔ:rəti] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [tu:] [siˈviljənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
the embodiment of conscious authority ; the others , the two civilians and their
这 实施例 的 有意识的 权威 ; 这 其他的 , 这 二 平民 和 他们的
[gɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,
他是自觉权威的化身; 其他人, 包括两名平民和他们的警卫,

[went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
went on to the middle of the road .
去 在 到 这 中间 的 这 路 .
继续走到路中央。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈhɔ:ltɪd] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈsmɑ:rtli] ,
There , in the middle of the road , they also halted — the soldiers smartly ,
那里 , 在 这 中间 的 这 路 , 他们 还 停止 — 这 士兵 聪明地 ,
在那里, 在路中央, 他们也停了下来——士兵们很机敏地,

[ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ʌnˈsɜ:rtnli] — [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [siˈviljənz] [ˈklɪrli] .
the captives uncertainly — and William saw the two civilians clearly .
这 俘虏 不确定性 — 和 威廉 锯 这 二 平民 清楚地 .
俘虏们茫然不知所措——而威廉却看得清清楚楚地看到了那两个平民。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ænd; ənd][roʊˈtʌnd][ˈlɪt(ə)] [mæn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪksti][tu:; tə][ˈsɪksti] -
One was a short and rotund little man who might have been sixty to sixty -
— 曾是 一个 短的 和 圆润 小的 男人 WHO 可能 有 到过 六十 到 六十 -
[faɪv][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)] [ˈtreɪdzmən] — [ˈnɪrli] [bɔ:ld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
five and might have been a local tradesman — nearly bald and with
五 和 可能 有 到过 一个 当地的 零售商 — 几乎 秃 和 和
[ˈdru:pɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
drooping moustaches ,
下垂 胡子 ,
其中一人身材矮胖, 可能六十到六十五岁, 可能是当地的商人——几乎秃顶, 留着下垂的胡子。

[ˈræðər] [laɪk][ə; eɪ] [staʊt] [ˈlɪt(ə)] [si:l] .
rather like a stout little seal .
相当 喜欢 一个 肥硕 小的 海豹 .
有点像一只矮壮的小海豹。

[ɪˈsenʃəli] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [ʌnpriˈtenjəs] [ˈkri:tjər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈeɪmɪŋ]
Essentially an ordinary and unpretentious creature , he was obviously aiming
本质上 一个 普通的 和 朴实无华 生物 , 他 曾是 明显地 瞄准
[æt; ət] [ˈdɪɡnəti] ;
at dignity ;
在 尊严 ;
他本质上是一个普通而朴实的人, 但显然他追求的是尊严;

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ðæt] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
his chin was lifted at an angle that revealed the measure of the roll of
他的 下巴 曾是 抬起 在 一个 角度 那 揭晓 这 措施 的 这 卷 的
[fæt] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ,
fat that rested on his collar ,
胖的 那 休息 在 他的 衣领 ,
他微微抬起下巴, 露出了领口处那圈赘肉的轮廓。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strʌt]; [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]
and he walked almost with a strut , as if he were attempting to
和 他 步行 几乎 和 一个 支撑 , 作为 如果 他 是 尝试 到
[ma:rt] .
march .
行进 ;

他迈着大步走着，仿佛要列队行进。

[ˈæftərwərdz] [ˈwɪljəm] [rɪ'membə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mænz] ['pɔ:rtli] ['stʌmək]
Afterwards William remembered that he had seen on the little man's portly stomach
然后 威廉 记得 那 他 有 已见 在 这 小的 男人的 肥胖的 胃
[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'sɪgnɪə] [ɔ:r] ['rɪbən] ;
some sort of insignia or ribbon ;
一些 种类 的 徽章 或者 丝带 ;
后来威廉想起，他曾在那个矮个子男人肥胖的肚子上看到某种徽章或丝带；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
at the time it conveyed nothing to him ,
在 这 时间 它 传递 没有什么 到 他 ,
当时这对他来说没有任何意义。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][təʊld][ˈleɪtə] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈtəʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪə] .
but he was told later that it was the outward token of a mayor .
但 他 曾是 讲述 之后 那 它 曾是 这 向外 令牌 的 一个 市长 .
但他后来得知，这只是市长的外在象征。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeləʊ] -
He remembered also that the little man's face was pale , with a sickly yellow -
他 记得 还 那 这 小的 男人的 脸 曾是 苍白 , 和 一个 病弱的 黄色的 -
[greɪ] ['pælə] ;
grey pallor ;
灰色的 苍白 ;
他还记得，那个矮个子男人的脸色苍白，带着病态的黄灰色。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [held] [ʌp][ðə; ði] ['dru:pɪŋ]
and that as he came down the steps with his head held up the drooping
和 那 作为 他 来了 向下 这 步骤 和 他的 头 握住 向上 这 下垂
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ˈkwɪvəd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][fæt] [tʃɪn] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [twɪtʃt] [spæz'mɑ:dɪkli] .
moustache quivered and the fat chin beneath it twitched spasmodically .
胡子 颤抖 和 这 胖的 下巴 下面 它 抽搐 间歇性地 .
当他昂着头走下台阶时，下垂的胡子颤抖着，胡子下的肥胖下巴也痉挛般地抽搐着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['pɪtɪf(ə)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)]
There was something extraordinarily pitiful about his attempt at a personal
那里 曾是 某物 非常 可怜 关于 他的 试图 在 一个 个人的
[ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] ['neɪtʃə] [hæd; həd] ['hoʊlli] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;
dignity which nature had wholly denied him ;
尊严 哪个 自然 有 完全 否认 他 ;
他试图维护一种自然完全剥夺了他的个人尊严，这种做法显得格外可悲；

[ˈwɪljəm] [felt] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn][aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ðə; ði] ['mi:nɪŋ]
William felt the appeal in it even before he grasped the situation the meaning
威廉 毛毡 这 上诉 在 它 甚至 前 他 抓住 这 情况 这 意义
[ænd; ʌnd] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊz] .
and need of the pose .
和 需要 的 这 姿势 .
威廉甚至在理解了这种情况、姿势的意义和必要性之前，就感受到了它的吸引力。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɔ:kt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɔz; wəz] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] —
The man who walked on his left hand was taller and some years younger —
这 男人 WHO 步行 在 他的 左边 手 曾是 更高 和 一些 年 年轻 —
[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
middle - aged ,
中间 - 老年人 ,

用左手走路的那个人个子更高，年纪也小几岁——中年人，

[ˈslaɪtli] [ˈstu:pɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [ˈgrɪzld] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .
slightly stooping and with slightly grizzled hair and beard .
轻微地 弯腰 和 和 轻微地 斑白 头发 和 胡须 .

他略微佝偻着背，头发和胡须也有些灰白。

[hi:; hi] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][æŋ; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsed(ə)nterɪ] [taɪp] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
He belonged to an ordinary sedentary type , and William , thinking him over
他 属于 到 一个 普通的 久坐的 类型 , 和 威廉 , 思维 他 超过
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

他属于那种普通的久坐族，威廉后来想起他时，心想：

[wɔz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsku:l-mæstər] , [ɔ:r][pərˈhæps][ə; eɪ][klɜ:rk] .
was inclined to set him down a schoolmaster , or perhaps a clerk .
曾是 倾斜 到 放 他 向下 一个 校长 , 或者 也许 一个 职员 .

倾向于把他安排为教师，或者可能是职员。

[hi:; hi] [wɔ:r] [sti:l] - [rɪmd] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt][wɔz; wəz] [ˈʃaɪni] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk]
He wore steel - rimmed eye - glasses and his black coat was shiny on the back
他 穿着 钢 - 带边 眼睛 - 眼镜 和 他的 黑色的 外套 曾是 闪亮的 在 这 后退
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] ;
and at the elbows ;
和 在 这 肘部 ;

他戴着钢圈眼镜，黑色外套的后背和肘部闪闪发亮；

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [pɑ:mˈpɑ:səti] ,
he had none of his fellow's pomposity ,
他 有 没有任何 的 他的 同伴们 华丽 ,

他丝毫没有同伴们那种自负劲儿。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and walked dragging his feet and with his eyes bent on the ground .
和 步行 拖拽 他的 脚 和 和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 .

他拖着脚步，低着头，眼睛盯着地面。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][ˈoʊnli] [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
He raised them only when , as they halted in the middle of the road ,
他 提高 他们 仅有的什么时候 , 作为 他们 停止 在 这 中间 的 这 路 ,

他只在他们停在路中央时才举起他们，

[ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌn] [wɜ:rd] ,
the respectable woman in black called out something — one word ,
这 可敬 女士 在 黑色的 称为 出去 某物 — — 单词 ,

那位身着黑衣的端庄女士喊出了一句话——一个词，

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [neɪm] — [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃouldər] .
perhaps his name — came up to him and caught him by the shoulder .
也许 他的 姓名 — 来了 向上 到 他 和 捕捉 他 经过 这 肩膀 .

或许他的名字——有人走上前去，抓住了他的肩膀。

[hi:; hi] [ˈænsəɹ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbri:fli] — [wið; wiθ] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜ:rd]
He answered her quickly and very briefly — with hardly more than a word
他 回答 她 迅速地 和 非常 简要地 — 和 几乎 更多的 比 一个 单词
— [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:;] [ˈæftəɹ][hi:; hi][hæd; həd][ˈspɔ:kən][ʃi:; ʃi] [stəd] [kwɑ:t] [sti:l] ,
— and for a second or two after he had spoken she stood quite still ,
— 和 为了 一个 第二 或者 二 后 他 有 说 她 站立 相当 仍然 ;
他迅速而简短地回答了她——几乎只用了一个词——在她说完之后，她愣住了一两秒钟。

[wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .
with her hand resting on his shoulder .
和 她 手 休息 在 他的 肩膀 .
她的手搭在他的肩膀上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜ:r; həɹ] [ˈsæloʊ] [feɪs] [kənˈtɔ:rtɪd] ,
Then , suddenly , her sallow face contorted ,
然后 , 突然 , 她 黄褐色 脸 扭曲的 ,
突然，她蜡黄的脸扭曲了过来。

[hɜ:r; həɹ] [θɪn] [maʊθ] [raɪðd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ðer; ðəɹ] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:;]
her thin mouth writhed and from it there came a cry that was too
她 薄的 嘴 扭动 和 从 它 那里 来了 一个 哭 那 曾是 也
[fɪɹs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [tu:;] [hɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [skri:m] ;
fierce to be called a groan and too hoarse to be called a scream ;
凶猛的 到 是 称为 一个 呻吟 和 也 嘶哑 到 是 称为 一个 尖叫 ;
她那薄薄的嘴唇扭动着，从中发出了一声叫喊，这叫喊太过凶猛，不能称之为呻吟，也太过沙哑，不能称之为尖叫；

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [ˈfɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgrɪzld] [mæn][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [li:n] [blæk]
she flung herself forward on the neck of the grizzled man and her lean black
她 扔 她自己 向前 在 这 脖子 的 这 斑白 男人 和 她 倾斜 黑色的
[ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [aɪ ˈti:] .
arms went round it .
武器 去 圆形的 它 .
她猛地扑到那个满脸胡茬的男人脖子上，她纤细黝黑的双臂环住了他的脖子。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] ,
He tried to speak to her again ,
他 尝试 到 说话 到 她 再次 ,
他再次尝试和她说话，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ;
but she silenced him by drawing down his head to her breast ;
但 她 沉默 他 经过 绘画 向下 他的 头 到 她 胸部 ;
但她将他的头拉到自己胸前，让他安静下来；

[ʃi:; ʃi] [held] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈti:][ðer; ðəɹ] ;
she held it to her breast and pressed it there ;
她 握住 它 到 她 胸部 和 按下 它 那里 ;
她把它抱在胸前，紧紧地贴在那里；

[ʃi:; ʃi] [rɒkt] [ænd; ənd] [swei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,
she rocked and swayed a little from side to side ,
她 摇滚 和 摇摆 一个 小的 从 边 到 边 ,
她轻轻地左右摇晃了一下，

[ˈfɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrɪzld] [her] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [stri:m] [ʌ; əv][ˈbroʊkən] [ɪnˈdɪrmənt] .
fondling the grizzled hair and kissing it to a stream of broken endearment .
爱抚 这 斑白 头发 和 接吻 它 到 一个 溪流 的 破碎的 爱称 .
抚摸着那蓬乱的头发，亲吻着它，断断续续地说出几句爱语。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ˈænim(ə)] , [əˈlaɪk] [ɪn][ɪts] [ʌnrɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][ɪts][ˈterəb(ə)] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
Her grief was animal , alike in its unrestraint and its terrible power of
她 悲伤 曾是 动物 , 同样 在 它是 放纵 和 它是 糟糕的 力量 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

她的悲痛如同野兽一般，既肆无忌惮又极具表现力；

[kənˈvenʃ(ə)n] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
convention fell away from her ;
习俗 跌倒 离开 从 她 ;

她摒弃了传统观念；

[ɪn][hɜːr; hər][ˈtaɪdi] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdaʊdi] [hæt] [ˈslɪpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ˈʃoʊldər] [ʃiː; ji]
in her tidy dress and with her dowdy hat slipping to one shoulder she
在 她 整齐的 裙子 和 和 她 土气的 帽子 滑倒 到 一 肩膀 她
[wʌz; wəz] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] [kruːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [meɪt]
was primitive woman crooning over her dying mate
曾是 原始 女士 低吟浅唱 超过 她 垂死 伴侣

她穿着整洁的裙子，戴着一顶老土的帽子，帽子滑到一侧肩膀上，她就像一个原始的女人，在垂死的伴侣身边低声吟唱.....

[wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [siːzɪd] [ænd; ənd] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæn] , [hɜːr; hər] [kɜːrvɪd] [ˈfɪŋgərz]
When she was seized and drawn away from her man , her curved fingers
什么时候 她 曾是 查获 和 绘制 离开 从 她 男人 , 她 弯曲 手指
[klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrmənts] .
clung to his garments .
紧紧抓住 到 他的 服装 .

当她被抓住并被从她的男人身边带走时，她弯曲的手指紧紧地抓着他的衣服。

[tuː] [ˈsoʊldʒərz][held][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ji] [raɪðd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈtʃoʊkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hɔːrs]
Two soldiers held her and she writhed between them choking out a hoarse
二 士兵 握住 她 和 她 扭动 之间 他们 窒息 出去 一个 嘶哑
[ɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
incoherent appeal to the officer standing in the frame of the doorway with his
语无伦次 上诉 到 这 官 常设 在 这 框架 的 这 门口 和 他的
[hænd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
hand on the hilt of his sword ;
手 在 这 剑柄 的 他的 剑 ;

两名士兵按住她，他们在之间扭动着身体，嘶哑地、语无伦次地向站在门口、手放在剑柄上的军官发出求救声；

[ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [ˈkraɪɪŋ] [hɜːrˈself] [hɔːsə] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈkæptərz] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði]
she went on crying herself hoarser as her captors urged her further down the
她 去 在 哭泣 她自己 嘶哑 作为 她 俘虏者 敦促 她 更远 向下 这
[striːt] [ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
street and at last ,
街道 和 在 最后的 ,

她哭得嗓子越来越哑，绑匪们催促她沿着街道继续往前走，最后，

[ɪn] [ˈmɜːrsi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ɑːn] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
in mercy to those who looked on , out of sight through an open doorway .
在 怜悯 到 那些 WHO 看起来 在 , 出去 的 视线 通过 一个 打开 门口 .

出于对旁观者的怜悯，他从敞开的门口消失了。

[ˈwɪljəm] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] .
William had his hands to his ears when the door shut .
威廉 有 他的 双手 到 他的 耳朵 什么时候 这 门 关闭 .
门关上时，威廉正捂着耳朵。

[nʊʊ][wʌn] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəɹ'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kraɪz] ,
No one , in spite of the persistence of her cries ,
不 一 , 在 尽管如此 的 这 持久性 的 她 哭泣 ;
尽管她哭喊不止, 却没有人理会她。

[keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ɪn'kwaiəɹ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gri:f] ;
came out into the street to inquire the cause of her grief ;
来了 出去 进入 这 街道 到 查询 这 原因 的 她 悲伤 ;
走到街上询问她悲伤的原因;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ˈæftərwəɹdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [hɪɹ] [ænd; ənd]
but it seemed to William afterwards that he had been aware here and
但 它 似乎 到 威廉 然后 那 他 有 到过 意识到的 这里 和
[ðəɹ; ðəɹ][ʌv; əv] [ˈfɜ:rtɪv] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ə'pɪɹd] [æt; ət] [ˈʌpəɹ] [ˈwɪndəʊz] .
there of furtive faces that appeared at upper windows .
那里 的 鬼鬼祟祟 面孔 那 出现 在 上 视窗 .
但威廉后来觉得, 他时不时会注意到楼上窗户里出现一些鬼鬼祟祟的面孔。

[waɪl] [ðeɪ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [ˈdaʊdi] [ˈwʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][mæn] [stʊd] [ˈmʊʊnləs] ,
While they forced the dowdy woman away from him her man stood motionless ,
尽管 他们 强制 这 土气的 女士 离开 从 他 她 男人 站立 静止不动 ;
当她们强行将那个衣着朴素的女人从他身边拉开时, 她的男人却一动不动地站在那里。

[tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
turned away from her with his head bent and his eyes on the ground ,
转向 离开 从 她 和 他的 头 弯曲 和 他的 眼睛 在 这 地面 ,
他低着头, 目光落在地上, 转过身去不看她。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsta:rtɪd] [wen] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒəɹ] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm]
so that he started when a soldier came up behind him and tapped him
所以 那 他 开始 什么时候 一个 士兵 来了 向上 在后面 他 和 轻敲 他
[ˈʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .
sharply on the arm .
尖锐地 在 这 手臂 .
所以他开始动弹, 这时一个士兵从他身后走过来, 狠狠地拍了一下他的胳膊。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒəɹ] — [hi:; hi][hæd; həd] [straɪps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] [ænd; ənd] [si:md] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
The soldier — he had stripes on his sleeve and seemed a person of
这 士兵 — 他 有 条纹 在 他的 袖子 和 似乎 一个 人 的
[ə'θɔ:ɹəti] — [held] [ə; eɪ] [ˈhæŋkəɹtʃɪf] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ;
authority — held a handkerchief dangling from his hand ;
权威 — 握住 一个 手帕 悬挂 从 他的 手 ;
这位士兵——他袖子上戴着条纹, 看起来像个有权威的人——手里拿着一块垂在地上的手帕;

[ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ˈɡrɪzld] - [ˈherd] [ˈkæptɪv] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [sti:l] - [rɪmd]
and , seeing it , the grizzled - haired captive removed his steel - rimmed
和 , 看到 它 , 这 斑白 - 头发 俘虏 已移除 他的 钢 - 带边
[ˈaɪɡlɑ:sɪz] .
eyeglasses .
眼镜 .
看到这一幕, 那位头发花白的俘虏摘下了他的钢圈眼镜。

" [dəʊnt] [lʊk] , " [sed] [ˈwɪljəm] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Don't look , " said William under his breath .
" 不 看 , " 说 威廉 在下面 他的 气息 .
“别看,”威廉低声说道。

" [^ri'zeldə] , [dəʊnt] [lʊk] .
" Griselda , don't look .
" 格里塞尔达 , 不 看 .
格里塞尔达, 别看。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˈmɔːrt(ə)] [fɪr] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən]
" **For the first time mortal fear had seized him by the throat and shaken**
" 为了 这 第一的 时间 凡人 害怕 有 查获 他 经过 这 喉 和 摇晃
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他第一次感受到了致命的恐惧，这种恐惧攫住了他的喉咙，让他浑身颤抖。”

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stəd] [brɪˈfɔːr] [deθ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [deθ]
He knew now that he stood before death itself , and the power to inflict death
他 知道 现在 那 他 站立 前 死亡 本身 , 和 这 力量 到 造成 死亡
,
,
,

他现在明白，他正站在死神面前，以及夺取死亡的力量面前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈwɔːtər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and his heart was as water within him .
和 他的 心 曾是 作为 水 之内 他 :

他内心如同水一般。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ([æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˈleɪtər][ɑːn]
His wife was beside him — and when he realized (as he did later on
他的 妻子 曾是 旁 他 — 和 什么时候 他 已实现 (作为 他 做过 之后 在
[wɪð; wɪθ] [jeɪm]) [ðæt] [ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [kɑːmprɪˈhen](ə)n]
with shame) that the spasm of terror in those first moments of comprehension
和 耻辱) 那 这 痉挛 的 恐怖 在 那些 第一的 时刻 的 理解
[hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
had been stronger than the spasm of pity ,
有 到过 更强 比 这 痉挛 的 遗憾 ,

他的妻子就在他身边——当他意识到（后来他羞愧地意识到）最初理解事件时，恐惧的痉挛比怜悯的痉挛更加强烈时，

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
he excused it by the fact of her presence .
他 已原谅 它 经过 这 事实 的 她 在场 :

他以她在场为由为自己的行为开脱。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪn][ɪts] [ˈfɔːrkæst] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [tʊk] [ˈtændʒəb(ə)] [feɪp] .
His fear in its forecast of evil took tangible shape .
他的 害怕 在 它是 预报 的 邪恶的 采取 有形 形状 :

他对邪恶的预感所带来的恐惧，最终变成了现实。

[^riˈzeldə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] ; [ʃiː; ʃi]
Griselda at his elbow had her eyes and her mouth wide open ; she
格里塞尔达 在 他的 弯头 有 她 眼睛 和 她 嘴 宽的 打开 ; 她
[wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊst] ,
was engrossed ,
曾是 全神贯注 ,

格里塞尔达在他身旁，眼睛和嘴巴都张得大大的；她全神贯注地听着。

[ˈfæsɪneɪtɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [moʊst] [ˈhɔːrəbli] [əˈfreɪd] , [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt]
fascinated — and he was afraid , most horribly afraid , that in her amazement
着迷 — 和 他 曾是 害怕的 , 最多 糟糕透了 害怕的 , 那 在 她 惊愕
, [hɜːr; hər] [ˈraɪtʃəs] [ˈpɪti] ,
, **her righteous pity** ,
, 她 正义 遗憾 ,

他被深深吸引——而且他非常害怕，极其害怕，在她惊叹和义愤填膺的怜悯中，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ][ɔːr][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ræθ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
she might say or do something that would bring down wrath upon them .
她 可能 说 或者 做 某物 那 会 带来 向下 愤怒 之上 他们 :

她可能会说或做一些会招致他们愤怒的事情。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [haʊ] [bəʊld][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ,
He remembered how bold she had been in the face of a crowd ,
他 记得 如何 大胆的 她 有 到过 在 这 脸 的 一个 人群 ,
他记得她当时在人群面前是多么大胆。

[haʊ] [ʌp'lɪftɪd] [baɪ][ˈseɪkrɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] ! . . .
how uplifted by sacred enthusiasm ! . . .
如何 提升 经过 神圣 热情 ! . . .
多么令人振奋的神圣热情啊！

[hi:; hi] [plʌkt] [hɜ:; hə] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] [wen] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɜ:; hə] [na:t][tu:; tə] [lʊk] —
He plucked her by the sleeve when he whispered to her not to look —
他 拨弦 她 经过 这 袖子 什么时候 他 低声说道 到 她 不是 到 看 —
[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [went] [ɑ:n] [ˈstɛrɪŋ] ,
but she went on staring ,
但 她 去 在 凝视 ,
他拽着她的袖子，低声告诉她别看——但她还是盯着看。

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][waɪd] - [maʊðd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʌnɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt]
wide - eyed and wide - mouthed , for the first time unresponsive to his touch
宽的 - 眼睛 和 宽的 - 嘴巴 , 为了 这 第一的 时间 无反应 到 他的 触碰
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and the sound of his voice .
和 这 声音 的 他的 嗓音 .
她睁大了眼睛，张大了嘴巴，第一次对他的触摸和声音没有反应。

[ðeɪ] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] — [ðə; ði][roʊ'tʌnd] [ˈpɑ:mpəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪər]
They bandaged the eyes of the two prisoners — the rotund pompous little mayor
他们 包扎 这 眼睛 的 这 二 囚犯 — 这 圆润 傲慢 小的 市长
[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsku:lmaɪstər] .
and the man who might have been a schoolmaster .
和 这 男人 WHO 可能 有 到过 一个 校长 .
他们蒙住了两个囚犯的眼睛——一个是身材圆润、傲慢自大的小市长，另一个看起来像是教师的男人。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈwɪljəm] [rɪ'membə] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tʌnd] [ˈmeɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ]
All his life William remembered the look of the rotund mayor with a bandage
全部 他的 生活 威廉 记得 这 看 的 这 圆润 市长 和 一个 绷带
[ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə][noʊz] - [tɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [ˈmʌstæf; mə'stæf]
covering him from forehead to nose - tip and his grey moustache
覆盖 他 从 前额 到 鼻子 - 提示 和 他的 灰色的 胡子
[ˈkwɪvərɪŋ] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][mæn][moʊst] [ˈpɪtɪfəli] [ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] ,
quivering beneath it — a man most pitifully afraid to die ,
颤抖 下面 它 — 一个 男人 最多 可怜地 害怕的 到 死 ,
威廉一生都记得那位圆滚滚的市长，他从额头到鼻尖都缠着绷带，灰色的胡须 在绷带下颤抖——一个极其害怕死亡的人。

[jet] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][daɪ][æz; əz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
yet striving to die as the situation demanded .
然而 努力 到 死 作为 这 情况 要求 .
然而，他却按照形势需要，努力赴死。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈna:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
And he remembered how , at the moment the bandage was knotted on the
和 他 记得 如何 , 在 这 片刻 这 绷带 曾是 打结的 在 这
[ˈmeɪɜ:z] [hed] ,
mayor's head ,
市长的 头 ,
他还记得，就在市长头上缠好绷带的那一刻，

[ðer; ðər] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [preɪɪŋ]
there stepped up to him quietly the stout old woman who had stood praying
那里 步 向上 到 他 悄悄 这 肥硕 老的 女士 WHO 有 站立 祈祷
[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
on the further side of the road with her eyes fixed upon the door .
在 这 更远 边 的 这 路 和 她 眼睛 固定的 之上 这 门 .
这时，一位身材矮胖的老妇人静静地走到他面前。她一直站在路对面祈祷，眼睛紧盯着那扇门。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkruːsəfɪks][ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [greɪ] [ˈmʌstæf; məˈstæf]
She held up a little crucifix and pressed it to the quivering grey moustache
她 握住 向上 一个 小的 十字架 和 按下 它 到 这 颤抖 灰色的 胡子
. . . .
: : : :
. . . .
她举起一个小十字架，把它按在颤抖的灰白胡须上.....

[^riˈzeldə] [klatʃt] [ˈwɪljəm] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ]
Griselda clutched William by the wrist and he thought she was going to cry
格里塞尔达 紧握 威廉 经过 这 手腕 和 他 想法 她 曾是 去 到 哭
[aʊt] .
out .
出去 .
格里塞尔达紧紧抓住威廉的手腕，威廉以为她要哭出来了。

" [daʊnt] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt] !
" Don't , darling , don't !
" 不 , 亲爱的 , 不 !
“别这样，亲爱的，别这样！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [oʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] ! " . . .
" Oh , darling , for both our sakes ! " . . .
" 哦 , 亲爱的 , 为了 两个都 我们的 清酒 ! " . . .
“哦，亲爱的，为了我们俩！ ”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈterər] [ænd; ənd]
He did not know whether it was his appeal or her own terror and
他 做过 不是 知道 无论 它 曾是 他的 上诉 或者 她 自己的 恐怖 和
[əˈmeɪzmənt] [ðæt] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [spiːtʃ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ]
amazement that restrained her from speech — but she stood in silence with
惊愕 那 克制 她 从 演讲 — 但 她 站立 在 沉默 和
[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
her fingers tightened on his wrist .
她 手指 收紧 在 他的 手腕 .

他不知道是他的恳求还是她自身的恐惧和惊讶让她说不出话来——但她只是默默地站在那里，手指紧紧地抓着他的手腕。
[hiː; hi] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈweɪ] [hɪmˈself] ;
He wished she would look away , he wished he could look away himself ;
他 希望 她 会 看 离开 , 他 希望 他 可以 看 离开 他自己 ;
他希望她能移开视线，他也希望自己能移开视线；

[hi:; hi] [traɪd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɑ:t] - [ˈsi:ɪŋ] [wʌz; wəz]
he tried for an instant to close his eyes , but the not - seeing was
他 尝试 为了 一个 立即的 到 关闭 他的 眼睛 , 但 这 不是 - 看到 曾是
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [saɪt] ,
worse than sight ,
更糟 比 视线 ,

他试着闭上眼睛，但看不见比看见更难受。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

and he had to open them again .
和 他 有 到 打开 他们 再次 .

他不得不重新打开它们。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kɑ:r] [rɔ:rd] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv] [dʌst] ;

As he opened them a car roared by raising a smother of dust ;
作为 他 打开 他们 一个 车 咆哮 经过 提高 一个 窒息 的 灰尘 ;

他打开车门时，一辆汽车轰鸣而过，扬起一阵尘土；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [ˈsetld] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈblaɪndfəʊldɪd] [men]

but as the cloud of its passage settled he saw that the two blindfolded men
但 作为 这 云 的 它是 通道 定居 他 锯 那 这 二 蒙眼 男人

[wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə] [ə; eɪ] [blæŋk] [wɔ:l] — [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [wɑ:ft] ,
were standing with their backs to a blank wall — a yellow - washed ,
是 常设 和 他们的 背部 到 一个 空白的 墙 — 一个 黄色的 - 洗过 ,

但当烟雾散去后，他看到两个蒙着眼睛的人背靠着一面空白的墙——一面粉刷成黄色的墙。

[eɪt] - [fʊt] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] - [tri:] [ˈdru:pɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪˈti:] .

eight - foot garden wall with the boughs of a pear - tree drooping over it .
八 - 脚 花园 墙 和 这 树枝 的 一个 梨 - 树 下垂 超过 它 .

八英尺高的花园围墙上垂着一棵梨树的枝条。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [wɑ:ft] [wɔ:l] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [raʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv]

It was opposite the yellow - washed wall , across the road , that the file of
它 曾是 对面的 这 黄色的 - 洗过 墙 , 穿过 这 路 , 那 这 文件 的

[ˈsoʊldʒərz] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] ;

soldiers was drawn up ;
士兵 曾是 绘制 向上 ;

士兵们列队站在马路对面，那堵粉刷成黄色的墙对面；

[ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈraɪfəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [bɔɪ] -

the captives were facing the muzzles of their rifles and the red - faced boy -
这 俘虏 是 面向 这 口套 的 他们的 步枪 和 这 红色的 - 面对 男生 -

[ˈɑ:fɪsər] [hæd; həd] [ˈsteɪfənd] [hɪmˈself] [ˈstɪfli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪl] .

officer had stationed himself stiffly at the farther end of the file .
官 有 驻 他自己 僵硬地 在 这 更远 结尾 的 这 文件 .

俘虏们面对着步枪的枪口，而那位满脸通红的少年军官则僵硬地站在队伍的另一端。

[ðə; ði] [dʌst] [ˈsetld] [ænd; ənd] [daɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈfɑ:ləʊd] ([soʊ] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə]

The dust settled and died down — and there followed (so it seemed to
这 灰尘 定居 和 死亡 向下 — 和 那里 随后 (所以 它 似乎 到

[ˈwɪljəm]) [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhæpən] .

William) an agony of waiting for something that would not happen .
威廉) 一个 痛苦 的 等待 为了 某物 那 会 不是 发生 .

尘埃落定，一切归于平静——（在威廉看来）随之而来的是等待不会发生的事情的煎熬。

[b:ŋ] [ˈbi:tɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ([θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [moʊst]) [waɪl] [tu:] [men]

Long beating seconds (three or four of them at most) while two men
长的 殴打 秒 (三 或者 四 的 他们 在 最多) 尽管 二 男人

[stʊd] [ˈʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈbændɪdʒd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈraɪfəlz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ;

stood upright with bandaged eyes and rifles pointed at their hearts ;
站立 直立 和 包扎 眼睛 和 步枪 尖 在 他们的 心 ;

漫长的几秒钟（最多三四秒），两名男子双眼蒙着绷带，步枪指着自己的心脏，笔直地站着；

[lɒːŋ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [waɪl] [ə; eɪ][bɜːrd] [ˈfluːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [per] - [triː] — [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] - [noʊt]
long beating seconds , while a bird fluted in the pear - tree — a whistle - note
长的 殴打 秒 , 尽管 一个 鸟 凹槽 在 这 梨 - 树 — 一个 哨 - 笔记
[ˈɪnfɪnətli] [ˈkerləs]
infinitely careless : : : :
无限地 粗心

漫长的秒针跳动着，梨树上的鸟儿鸣叫着——一声悠扬的哨音，漫不经心.....

[ænd; ənd] [ðen] ([θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !)
And then (thank God for it !)
和 然后 (感谢 上帝 为了 它 !)
然后（谢天谢地！）

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][wʌn]
a voice and a report that were as one . : : : :
一个 嗓音 和 一个 报告 那 是 作为 一 . : : : :
声音和报告融为一体.....

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrɪzld] [her] [θruː] [aʊt][æŋ; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈtɒpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
The man with the grizzled hair threw out an arm and toppled with his face
这 男人 和 这 斑白 头发 扔 出去 一个 手臂 和 倾覆 和 他的 脸
[ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
in the dust ;
在 这 灰尘 ;
那个头发灰白的男人伸出一只胳膊，脸朝下摔倒在尘土里；

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [slɪd] [ˈsaɪdweɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈdrɪblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
the mayor slid sideways against the wall with the blood dribbling from his
这 市长 滑行 侧身 反对 这 墙 和 这 血 运球 从 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
市长侧身滑倒在墙上，鲜血从他嘴角滴落。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ˌfʌndəˈmentəli] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ðæn; ðən][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Fundamentally William was no more of a coward than the majority of his
从根本上 威廉 曾是 不 更多的 的 一个 懦夫 比 这 多数 的 他的
[ˈfeləʊ] - [men] , [ænd; ənd] ,
fellow - men , and ;
同伴 - 男人 , 和 ,
从根本上讲，威廉并不比他的大多数同胞更懦弱，而且

[pʊt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
put to it ,
放 到 它 ,
也就是说，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈemjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [strʌt] [ˈgeɪmli]
he would have emulated the shivering little mayor and tried to strut gamely
他 会 有 模拟 这 瑟瑟发抖 小的 市长 和 尝试 到 支撑 勇敢地
[tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ;
to his end ;
到 他的 结尾 ;
他本会效仿那位瑟瑟发抖的小市长，昂首阔步地走向生命的尽头；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɪr] [bɪˈwɪldəd] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli]
it was as much sheer bewildered amazement as the baseness of bodily
它 曾是 作为 很多 透明 困惑 惊愕 作为 这 卑鄙 的 身体上的
[ˈterər] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ]
terror that had him by the throat when he saw the hostages done to death
恐怖 那 有 他 经过 这 喉 什么时候 他 锯 这 人质 完毕 到 死亡
— [ˈsɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
— **sickening and shaking him and** ,
— 令人作呕 和 摇晃 他 和 ,

当他看到人质被残忍杀害时，他既感到无比的困惑和震惊，又感到一种令人作呕、颤抖的恐惧，这种恐惧像扼住他的喉咙一样难受。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [diˈpraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] .
for the moment , depriving him of self - control .
为了 这 片刻 , 剥夺 他 的 自己 - 控制 .
暂时剥夺了他的自制力。

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [tuː; tə]
Never before , in all his twenty - eight years , had he seen a man come to
绝不 前 , 在 全部 他的 二十 - 八 年 , 有 他 已见 一个 男人 来 到
[hɪz; ɪz][end] ;
his end ;
他的 结尾 ;

在他二十八年的生命中，他从未见过一个人走到生命的尽头；

[soʊ][fɑːr] [deθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][wʌnz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈslaɪtli] ,
so far death had touched him only once , and but slightly ,
所以 远的 死亡 有 感动 他 仅有的 一次 , 和 但 轻微地 ,
到目前为止，死亡只触及过他一次，而且只是轻微的。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ;
by the unseen passing of a mother he had not loved ;
经过 这 看不见 通过 的 一个 母亲 他 有 不是 喜爱 ;
因为他不爱的母亲悄然离世；

[ðʌs] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈdaɪɪŋ] [wʊd] [ʌv; əv][ɪtˈself][hæv; həv] [səˈfaɪst]
thus the spectacle of violent and bloody dying would of itself have sufficed
因此 这 奇观 的 暴力 和 血腥 垂死 会 的 本身 有 足够了
[tuː; tə] [ʌnˈnɜːrv] [ænd; ənd][ʌnˈmæn][hɪm; ɪm] .
to unnerve and unman him .
到 令人不安 和 男人 他 .

因此，暴力血腥的死亡景象本身就足以让他感到不安和丧失男子气概。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈspektək(ə)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]
To the natural shrinking from that spectacle , to his natural horror at the
到 这 自然的 收缩 从 那 奇观 , 到 他的 自然的 恐怖 在 这
[ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [men] ,
slaying of helpless men ,
杀戮 的 无助 男人 ,

他天生就对这种景象感到畏缩，对杀害手无寸铁的人感到恐惧。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈnɔːziə] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈɪmpətənt] ,
to his pity and physical nausea was added the impotent ,
到 他的 遗憾 和 身体的 恶心 曾是 额外 这 阳痿 ,
除了令他感到怜悯和生理上的恶心之外，他还失去了性能力。

[ˈɡæspɪŋ] [kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈfeɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [ʌpˈruːtɪd] ,
gasping confusion of the man whose faith has been uprooted ,
喘息 困惑 的 这 男人 谁 信仰 有 到过 连根拔起 ,
信仰被彻底颠覆的男人，脸上满是喘息和困惑。

[hu:] [ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] .
who is face to face with the incredible .
WHO 是 脸 到 脸 和 这 极好的 .

谁将与不可思议之事面对面。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] — [ðə; ði] ['ʌɡli] [ænd; ənd]['bru:t(ə)]
Before his eyes had been enacted the impossible — the ugly and brutal
前 他的 眼睛 有 到过 已颁布 这 不可能的 — 这 丑陋的 和 野蛮
[ɪm'pɑ:səb(ə)] — [ænd; ənd] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] [wɜ:r; wər] ['ri:lɪŋ] .
impossible — and beneath his feet the foundations of the earth were reeling .
不可能的 — 和 下面 他的 脚 这 基础 的 这 地球 是 卷轴 .

在他眼前上演了不可能的事——丑陋而残酷的不可能的事——他脚下的地球根基都在摇摇欲坠。

[ðə; ði]['aɪərən] - [maʊðd] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:tʃɪŋ] [ˈkɑ:ləmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪðər'tu:] [pæst]
The iron - mouthed guns and the marching columns which had hitherto passed
这 铁 - 嘴巴 枪支 和 这 行军 列 哪个 有 迄今为止 通过了
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈpædʒənt] [tʊk] [laɪf][ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
him as a dusty pageant took life and meaning in his eyes ;
他 作为 一个 尘土飞扬 盛会 采取 生活 和 意义 在 他的 眼睛 ;

那些铁枪和行进的队伍，以前在他眼中只是一片尘土飞扬的景象，现在在他眼中却有了生命和意义；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
they were instruments of the ugly impossible .
他们 是 仪器 的 这 丑陋的 不可能的 .

它们是丑陋不可能之事的工具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmi:nɪŋ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [greɪv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] — [wens]
There was meaning too in the lonely grave and in the lonely house — whence
那里 曾是 意义 也 在 这 孤独 严重 和 在 这 孤独 房子 — 何处
[men][hæd; həd][fled] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] .
men had fled in terror of such scenes as his eyes had witnessed .
男人 有 逃亡 在 恐怖 的 这样的 场景 作为 他的 眼睛 有 目击者 .

那座孤寂的坟墓和那座孤寂的房子也蕴含着意义——人们曾因目睹他亲眼所见的景象而惊恐逃离。

[soʊ][fa:r] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
So far , to him ,
所以 远的 , 到 他 ,

到目前为止，对他来说，

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]['hju:mən] ['sævɪdʒrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv]['daɪvərz]
the limit of human savagery had been the feeding through the nose of divers
这 限制 的 人类 野蛮 有 到过 这 喂养 通过 这 鼻子 的 潜水员
[jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:] ,
young women who ,
年轻的 女性 WHO ,

人类野蛮的极限在于通过年轻潜水员的鼻子喂食她们的食物，

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪrəs][ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] ,
infected with the virus of martyrdom ,
已感染 和 这 病毒 的 殉道 ,

感染了殉道病毒，

[dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə][daɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]
demanded to be left to die — and now he had witnessed the killing of
要求 到 是 左边 到 死 — 和 现在 他 有 目击者 这 杀 的
[men] [hu:] [drɪ'zɑɪrd] [moʊst] ['ɡreɪtli] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
men who desired most greatly to live .
男人 WHO 想要的 最多 非常 到 居住 .

他要求被抛弃等死——而现在他却亲眼目睹了那些最渴望活下去的人被杀害。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:m][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] — [br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] — ['ænələɪz] ['i:ðər] [ðə; ði]
At the time he did not — because he could not — analyse either the
在 这 时间 他 做过 不是 — 因为 他 可以 不是 — 分析 任何一个 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] ;
elements of the situation or his own attitude towards it ;
元素 的 这 情况 或者 他的 自己的 态度 向 它 ;
当时他没有——因为他无法——分析形势的各个要素，也没有分析自己对形势的态度；

[bʌt; bət][hi;; hi] [nu:] ['æftərwərdz] , ['veɪɡli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,
but he knew afterwards , vaguely but surely ,
但 他 知道 然后 , 依稀 但 一定 ,
但他后来隐约但肯定地知道，

[ðæt][ɪn] [ðæt][wʌn] [br'wɪldərɪŋ] [ænd; ænd] ['ru:θləs] ['moʊmənt][ðə; ði][hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz]
that in that one bewildering and ruthless moment the heart of his faith was
那 在 那 一 扑朔迷离 和 无情 片刻 这 心 的 他的 信仰 曾是
[ʌp'ru:tɪd] — [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðæt][lɑ:rdʒ] [veɪɡ] ['entəti][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ,
uprooted — his faith in that large vague entity the People ,
连根拔起 — 他的 信仰 在 那 大的 模糊的 实体 这 人们 ,
在那令人困惑和残酷的一刻，他信仰的核心被彻底动摇了——他对那个庞大而模糊的实体“人民”的信仰。

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ænd] [tɔ:k] , [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
in the power of Public Opinion and Talk , in the power of the Good Intention .
在 这 力量 的 民众 观点 和 讲话 , 在 这 力量 的 这 好的 意图 .
...
:::
... .

在舆论和言论的力量下，在善意的力量下.....
[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hi;; hi][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['blʌndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði]
Until that moment he had confounded the blunder with the crime , the
直到 那 片刻 他 有 令人困惑 这 错误 和 这 犯罪 , 这
[mɪ'steɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:vəli] [ɪn'tenʃnd] .
mistaken with the evily intentioned .
错误 和 这 邪恶地 有意的 .

直到那一刻，他才把错误和犯罪混为一谈，把误会和恶意混淆起来。
[aɪ'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˌdɪsə'ɡri:] [wɪð; wɪθ]
It had not seemed to him possible that a man could disagree with
它 有 不是 似乎 到 他 可能的 那 一个 男人 可以 不同意 和
[hɪm; ɪm] [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ænd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
him honestly and out of the core of his heart ;
他 诚实地 和 出去 的 这 核 的 他的 心 ;
在他看来，一个人不可能发自内心地、诚实地反对他；

[aɪ'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtəs] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['raɪtəs]
it had not seemed to him possible that the righteous could be righteous
它 有 不是 似乎 到 他 可能的 那 这 正义 可以 是 正义
[ænd; ænd] [jet] [er] .
and yet err .
和 然而 犯错 .
在他看来，正直的人不可能犯错。

[hi;; hi] [nu:] [naʊ] , [æz; əz][baɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ðæt][hi;; hi] , [ˈfærədeɪ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] ,
He knew now , as by lightning flash , that he , Faraday , a thousand others ,
他 知道 现在 , 作为 经过 闪电 闪光 , 那 他 , 法拉第 , 一个 千 其他的 ,
他现在就像被闪电击中一样明白，他和法拉第，以及其他成千上万的人，

[ˈθroʊɪŋ] [skɔːrŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ˈθaʊz(ə)nd [pˈlætʃːmz] [ɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjʊərəˈpiːən] [wɔːr] ,
throwing scorn from a thousand platforms on the idea of a European War ,
投掷 轻蔑 从 一个 千 平台 在 这 主意 的 一个 欧洲的 战争 ;
[hæd; həd] [bɪn] ˈmædli ,
had been madly ,
有 到过 疯狂地 ;

在无数场合对欧洲战争的想法嗤之以鼻，这简直是疯了。

[ˈwaɪldli] , [rɪˈdɪkjələsli] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ˈnɑːlɪdʒ [stʌnd] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
wildly , ridiculously wrong — and the knowledge stunned and blinded him .
疯狂地 , 荒谬地 错误的 — 和 这 知识 目瞪口呆 和 失明 他 .

大错特错，荒谬至极——这个事实让他震惊不已，目瞪口呆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [wel] ,
They had meant so well ,
他们 有 意思是 所以 出色地 ,

他们的出发点是好的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] ˈfɔːlsli
they had meant so exceedingly well — and yet they had prophesied falsely
他们 有 意思是 所以 非常 出色地 — 和 然而 他们 有 预言 错误地
[ænd; ənd][fækt][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][laɪ] .
and fact had given them the lie .
和 事实 有 给定 他们 这 说谎 .

他们的出发点是好的——然而他们的预言却是错误的，事实揭穿了他们的谎言。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] ˈmoʊmənt[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ˈpɑːlətɪks[ðə; ði] ˈkaʊntərpɑːrt [ʌv; əv]
Until that moment he had been in what he called politics the counterpart of
直到 那 片刻 他 有 到过 在 什么 他 称为 政治 这 对应物 的
[ðə; ði] ˈkrɪstʃən] ˈsaɪəntɪst] ,
the Christian Scientist ,
这 基督教 科学家 ,

在此之前，他一直从事他所谓的政治活动，即基督教科学派的对应活动。

[dɪsˈpaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [naʊ] [læft] [traɪˈʌmfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
despising and denying the evil that now laughed triumphant in his face .
鄙视 和 否认 这 邪恶的 那 现在 笑了 凯 在 他的 脸 .

他憎恶并否认邪恶，而如今邪恶却在他面前得意地嘲笑他。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ˈtraɪʌmf [pərˈfɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] .
With its triumph perforce he was converted .
和 它是 胜利 强制 他 曾是 转换 .

它的成功迫使他皈依了基督教。

[wɔːr][wʌz; wəz] : [men] [wɜːr; wər] [ˈɑːt] [əˈɡenst] [wɔːlz] .
War was : men were shot against walls .
战争 曾是 : 男人 是 射击 反对 墙壁 .

战争就是：人们被撞到墙上射杀。

[kənˈvɜːrtɪd] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [feɪθ] .
Converted , though as yet he knew not to what form of unknown faith .
转换 , 尽管 作为 然而 他 知道 不是 到 什么 形式 的 未知 信仰 .

他皈依了宗教，但还不知道皈依的是哪种未知的信仰。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ded] ['bɑ:dɪz] — ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən][ɔ:r]
He did not see what became of the two dead bodies — whither they were taken or
他 做过 不是 看 什么 成为 的 这 二 死的 身体 — 往哪里去 他们 是 已采取 或者
[baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['berɪd] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berli] ['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
by whom they were buried — for they had barely fallen to the ground
经过 谁 他们 是 埋葬 — 为了 他们 有 仅仅 倒下 到 这 地面
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kloʊzd] [ðæt] [hi:; hi] [mɑ:t] [nɑ:t] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz]
and his eyes were still closed that he might not look on the blood that was
和 他的 眼睛 是 仍然 关闭 那 他 可能 不是 看 在 这 血 那 曾是
['drɪblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['mɑstæf; mə'stæf] [wen] [ə; eɪ][hænd] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['smɑ:rtli] [ɑ:n]
dribbling from the mayor's moustache when a hand tapped him smartly on
运球 从 这 市长的 胡子 什么时候 一个 手 轻敲 他 聪明地 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] ['haɪnz] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the shoulder and he found Heinz standing beside him .
这 肩膀 和 他 成立 亨氏 常设 旁 他 .

他没看到那两具尸体的下落——是被带走了还是被谁埋葬了——因为它们刚倒在地上，他的眼睛还闭着，以免看到市长胡子上滴落的鲜血。这时，一只手利落地拍了拍他的肩膀，他发现海因茨站在他旁边。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][men] ['mu:vɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] ,
He had a glimpse of men moving round the bodies ,
他 有 一个 一瞥 的 男人 移动 圆形的 这 身体 ,
他瞥见有人在尸体周围走动。
[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊtər] -
a glimpse of his wife's face staring and sickly , another of a passing motor -
一个 一瞥 的 他的 妻子的 脸 凝视 和 病弱的 , 其他 的 一个 通过 发动机 -
[ˈsaɪk(ə)] ,
cycle ,
循环 ,
他瞥见妻子呆滞而病态的脸，又瞥见一辆摩托车驶过。

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪnz] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['sentɪrɪz] [stʊd] [ɑ:n] [gɑ:rd] .
and then Heinz turned him to the door where the sentries stood on guard .
和 然后 亨氏 转向 他 到 这 门 在哪里 这 哨兵 站立 在 警卫 .
然后海因茨把他转向门口，那里有哨兵站岗。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [haʊs] ,
With his captor's hand on his shoulder he went into the low white house ,
和 他的 俘虏者的 手 在 他的 肩膀 他 去 进入 这 低的 白色的 房子 ,
俘虏的手搭在他的肩膀上，他走进了那栋低矮的白色房子。

[ə'bɔ:ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,
along a little passage on the ground floor and into a room on the right ,
沿着 一个 小的 通道 在 这 地面 地面 和 进入 一个 房间 在 这 正确的 ,
沿着一楼的小通道，进入右侧的房间，
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ˈrɪːzeldə] ['kʌmɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
at the back of the house ; Griselda coming after him ,
在 这 后退 的 这 房子 ; 格里塞尔达 未来 后 他 ,
在房子后面；格里塞尔达跟在他后面，

[stɪl] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
still staring and white - faced and likewise with a hand on her shoulder .
仍然 凝视 和 白色的 - 面对 和 同样地 和 一个 手 在 她 肩膀 .
她仍然呆呆地望着前方，脸色苍白，一只手搭在她的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌni] [wið; wiθ] [ˈwindəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] —
In the room — large and sunny with windows looking on to a garden —
在这 房间 — 大的 和 阳光明媚 和 视窗 寻找 在 到 一个 花园 —
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd] [ˈspektəklz] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
was a man in uniform and spectacles writing at a table ,
曾是 一个 男人 在 制服 和 眼镜 写作 在 一个 桌子 ,
房间里宽敞明亮，窗户正对着花园。房间里，一个身穿制服、戴着眼镜的男人正在桌前写作。

[ænd; ənd] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
and , erect and complacent beside him ,
和 , 直立 和 自满 旁 他 ,
而他身旁，站着的，是挺直身子、神态自若的，

[ðə; ði] [ˈfætɪʃ] [məsˈtæʃjəʊd,-ˈtætjəʊd] [ˈɑ:fɪsə] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tft] [ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
the fattish moustachioed officer who had watched the execution from the
这 肥胖 留着胡子的 官 WHO 有 观看 这 执行 从 这
[ˈdɔ:rstɛp] .
doorstep .
家门口 .
那个身材肥胖、留着胡子的军官从门口观看了行刑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][srɪˈgɑ:r][wið; wiθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ˈtremb(ə)] .
He was lighting a cigar with a hand that did not tremble .
他 曾是 灯光 一个 雪茄 和 一个 手 那 做过 不是 颤抖 .
他点燃雪茄的手没有颤抖。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈɡrɪːzeldə] [wɜ:r; wər] [ˈeskɔ:tid] [baɪ][ðer; ðər] [gɑ:rdz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
William and Griselda were escorted by their guards into the middle of the
威廉 和 格里塞尔达 是 护送 经过 他们的 守卫 进入 这 中间 的 这
[ru:m] [ænd; ənd][ˈplɑ:ntɪd] [ðer; ðər] ,
room and planted there ,
房间 和 已种植 那里 ,
威廉和格里塞尔达在卫兵的押送下来到房间中央，并被安置在那里。

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
standing in front of him .
常设 在 正面 的 他 .
站在他面前。

[ˈæftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈhaɪnzɪz] [θrets] ,
After what he had seen , and with the memory of Heinz's threats ,
后 什么 他 有 已见 , 和 和 这 记忆 的 亨氏 威胁 ,
目睹了这一切，又想起了海因茨的威胁，

[ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [bɪˈli:vd] [moʊst][ˈfɜ:rmlɪ] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][daɪ] ;
William Tully believed most firmly that he too was about to die ;
威廉 塔利 相信 最多 牢牢 那 他 也 曾是 关于 到 死 ;
威廉·塔利坚信自己也即将死去；

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðer; ðər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ([æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld]
and with the conviction there filled his heart (as it would have filled
和 和 这 定罪 那里 已填 他的 心 (作为 它 会 有 已填
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɑ:nɪst] [ˈlʌvər]) [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [ˈpɪti] [ˈfɔ:r; fər] [ˈɡrɪːzeldə] ,
the heart of any honest lover) a great and intolerable pity for Griselda ,
这 心 的 任何 诚实的 情人) 一个 伟大的 和 无法容忍 遗憾 为了 格里塞尔达 ,
他心中充满了（就像任何一个真诚的恋人心中都会有的那样）对格里塞尔达的巨大而难以忍受的怜悯之情。

[hɪz; ɪz] [nu:] - [meɪd] [waɪf] .
his new - made wife .
他的 新的 - 制成 妻子 .
他新娶的妻子。

[ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [wʊd] [biː; bi] [left] [wer] [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn] ,
She , the woman , would be left where he , the man ,
她 , 这 女士 , 会 是 左边 在哪里 他 , 这 男人 ,
她, 这个女人, 将被留在他, 这个男人身边。

[wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] — [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [lest][hiː; hi]
would be taken — and he dared not turn his head towards her lest he
会 是 已采取 — 和 他 敢于 不是 转动 他的 头 向 她 免得 他
[maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
might see her face instinct with the agony of the coming parting ,
可能 看 她 脸 本能 和 这 痛苦 的 这 未来 离别 ,
会被带走——他不敢回头看她, 唯恐看到她脸上因即将到来的离别而产生的痛苦表情。

[lest] , [fɔːˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
lest , foreseeing and resisting it ,
免得 , 预见 和 抵抗 它 ,
以免预见并抵制它,

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kruːn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈsæloʊ] -
she should fling her arms about him and croon over him as the sallow -
她 应该 一扔 她 武器 关于 他 和 轻哼 超过 他 作为 这 黄褐色 -
[feɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [rɪˈspektəbl] [blæk] [hæd; həd] [kruːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mæn] .
faced woman in respectable black had crooned over the head of her man .
面对 女士 在 可敬 黑色的 有 低吟浅唱 超过 这 头 的 她 男人 .
她应该像那位面色蜡黄、身着端庄黑衣的女子对着她的男人低吟浅唱那样, 张开双臂拥抱他, 对他发出温柔的歌声。

[hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋz] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌnˈnoʊn] , [hæd; həd][tɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz]
Her meanings , the meanings of a woman unknown , had torn at his
她 含义 , 这 含义 的 一个 女士 未知 , 有 撕裂 在 他的
[ˈɪnməʊst] [hɑːrt] ;
inmost heart ;
最 心 ;

她的话语, 一个陌生女人的话语, 深深刺痛了他的心;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ber] [aɪ ˈtiː] [wen] [^riˈzeldə] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
how should he bear it when Griselda , his darling ,
如何 应该 他 熊 它 什么时候 格里塞尔达 , 他的 亲爱的 ,
他该如何忍受格里塞尔达, 他心爱的女人,

[klʌŋ] [fæst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] ? . . .
clung fast to him and cried in vain for pity ? . . .
紧紧抓住快速地 到 他 和 哭 在 徒劳 为了 遗憾 ? . . .
她紧紧地抱着他, 徒劳地哭喊着求饶?

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] - [feɪs] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [hiː; hi][stɛəd]
That he might not see Griselda's face even with the tail of an eye he stared
那 他 可能 不是 看 - 脸 甚至 和 这 尾巴 的 一个 眼睛 他 凝视
[hɑːrd][ænd; ənd] [ˈstedəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [ˈʊʊldər] .
hard and steadily over the officer's shoulder .
难的 和 稳步 超过 这 警官们 肩膀 .
即使只看到格里塞尔达的一只眼睛, 他也看不清她的脸, 于是他紧紧地、坚定地盯着警官的肩膀上方。

[hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈɡaːt][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpeɪpər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [ɡreɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] ;
He never forgot the wall - paper beyond the well - filled grey uniform ;
他 绝不 忘了 这 墙 - 纸 超过 这 出色地 - 已填 灰色的 制服 ;
他始终没有忘记那身灰色制服背后隐藏的壁纸;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdɪndʒi][mʌd][ænd; ənd][ˈɔrɪndʒ][æz; əz][tuː; tə][graʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːndərəs][ˈpætərn]
it was dingy mud and orange as to ground with a ponderous pattern
它 曾是 昏暗的 泥 和 橙子 作为 到 地面 和 一个 沉重的 图案
[ʌv; əv][klʌmpt][ænd; ənd][ˈklaɪmɪŋ][ˈvedʒtəb(ə)lɪz].
of clumped and climbing vegetables.
的 成簇的 和 攀登 蔬菜 .

地面是脏兮兮的泥浆，呈橙色，上面密密麻麻地长满了成簇攀爬的蔬菜。

[ɪn][wʌn][spɑːt], [ˈɑ:pəzɪt][ðə; ði][ˈwɪndəʊ], [wer][ə; eɪ][bleɪz][ʌv; əv][ˈsʌnlaɪt][strʌk][aɪˈtiː],
In one spot, opposite the window, where a blaze of sunlight struck it,
在 一 点 , 对面的 这 窗户 , 在哪里 一个 火焰 的 阳光 击 它 ,
在窗户对面，阳光照射到的一处地方，

[ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][ˈɔrɪndʒ][wʌz; wəz][trænsˈfɪɡjəd][tuː; tə][ˈʃaɪnɪŋ][ɡoʊld]—[ænd; ənd][ˈwɪljəm][nuː]
the mud and orange was transfigured to shining gold — and William knew
这 泥 和 橙子 曾是 变形 到 灼灼 金子 — 和 威廉 知道
[ˈsʌd(ə)nli][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][siːn][ˈsʌnlaɪt][bɪˈfɔːr].
suddenly that he had never seen sunlight before.
突然 那 他 有 绝不 已见 阳光 前 .

泥土和橙色变成了闪亮的金色——威廉突然意识到，他以前从未见过阳光。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][sɔː][aɪˈtiː][æz; əz][ˈvɪvɪd][ˈɡlɔːri][frʌm; frəm][ˈhev(ə)n]—[wen][hɪz; ɪz][aɪz]（
For the first time he saw it as vivid glory from heaven — when his eyes (
为了 这 第一的 时间 他 锯 它 作为 生动 荣耀 从 天堂 — 什么时候 他的 眼睛（
[æz; əz][hiː; hi][θɔːt]）[wʊd][suːn][kloʊz][ɑːn][ɪts][ˈsplendər][fɔːr; fər][ˈevər].
as he thought) would soon close on its splendour for ever.
作为 他 想法 ） 会 很快 关闭 在 它是 辉煌 为了 曾经 .

他第一次看到了来自天堂的绚丽光辉——当时他以为自己的双眼很快就要永远闭上，无法再欣赏这壮丽的景象了。

[nɔːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][saɪt][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈevri][sens][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd][moʊst][ˈʃɑːrpli][ɪnˈtens];
Not only his sight but his every sense was alert and most sharply intense;
不是 仅有的 他的 视线 但 他的 每一个 感觉 曾是 警报 和 最多 尖锐地 激烈的 ;

不仅他的视力，而且他的所有感官都异常敏锐和强烈；

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ðə; ði][θʌdɪŋ][ʌv; əv][ˈɡʌnz][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns][wʌz; wəz][ˈθretnɪŋli][ˈnɪrər][æt; ət]
on a sudden the thudding of guns in the distance was threateningly nearer at
在 一个 突然 这 砰砰声 的 枪支 在 这 距离 曾是 威胁地 更近 在
[hænd],
hand,
手 ,

突然间，远处传来隆隆的枪声，而且越来越近，威胁迫近。

[ænd; ənd], [ɪn][ðə; ði][ɪntərv(ə)l][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ɡʌn]—[bəːsts],
and , in the interval between the gun - bursts ,
和 , 在 这 间隔 之间 这 枪 - 爆发 ,
并且在枪声的间隔期间，

[ə; eɪ][waːsp][ˈbiːtɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ]—[peɪn][fɪld][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a wasp beating up and down the window - pane filled the room with a
一个 黄蜂 殴打 向上 和 向下 这 窗户 - 窗格 已填 这 房间 和 一个
[ˈspɔɪt(ə)lɪ][ˈhʌmɪŋ].
spiteful humming.
恶毒的 哼唱 .

一只黄蜂在窗玻璃上上下下拍打，发出刺耳的嗡嗡声，充满了整个房间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][waɪl][hiː; hi][stʊd][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][duːm][hiː; hi][bɪˈliːvd][tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n],
It was while he stood waiting for the doom he believed to be certain ,
它 曾是 尽管 他 站立 等待 为了 这 厄运 他 相信 到 是 肯定 ,
当他站在那里等待他认为必然到来的厄运时，

[waɪl] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈdrest] [kɜ:rt]
while the German captain looked him up and down and addressed curt
尽管 这 德语 队长 看起来 他 向上 和 向下 和 已解决 简短
[ˌʌnɪˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ˈprɪz(ə)nər] — [ðæt] [ðər; ðər]
unintelligible questions to those who had made him their prisoner — that there
无法理解 问题 到 那些 WHO 有 制成 他 他们的 囚犯 — 那 那里
[stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ˌnæʃəˈnæləti]
stirred in the breast of William Tully the first faint sense of nationality
搅拌 在 这 胸部 的 威廉 塔利 这 第一的 头晕的 感觉 的 国籍

当德国上尉上下打量着他，并向俘虏他的人发出简短而难以理解的问题时——就在那时，威廉·塔利心中涌起了第一丝淡淡的民族意识。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪˈti:][æz; əz] [sʌt] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt]
He did not recognize it as such , and it was not to be expected that
他 做过 不是 认出 它 作为 这样的 , 和 它 曾是 不是 到 是 预期的 那
[hi:; hi][ʃʊd; jəd] ,
he should ,
他 应该 ,

他没有意识到这一点，而且也不应指望他能意识到。

[sɪns] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈstrenjuəs] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈmæʊldɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
since his life for the last few strenuous years had been largely moulded on the
自从 他的 生活 为了 这 最后的 很少 费力的 年 有 到过 很大程度上 模制 在 这
[ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:mbæt] [ænd; ənd]
principle that the love of one's country was a vice to be combated and
原则 那 这 爱 的 一个人的 国家 曾是 一个 副 到 是 对抗 和
[sniəd] [æt; ət] .
sneered at .
冷笑 在 .

因为在过去的几年里，他艰苦卓绝的生活很大程度上是建立在这样一种原则之上的：爱国是一种应该与之斗争并加以嘲笑的恶习。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [deɪ] [ˈɜ:rlɪər] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [hi:; hi]
If you had told him a short day earlier that the thought of the soil he
如果 你 有 讲述 他 一个 短的 天 早些时候 那 这 想法 的 这 土壤 他
[wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][kʊd; kəd] [mu:v] [ænd; ənd] [θrɪl] [ænd; ənd] [ˈʌplɪft] [hɪm; ɪm] ,
was born on could move and thrill and uplift him ,
曾是 出生 在 可以 移动 和 刺激 和 提升 他 ,

如果你早一天告诉他，想到他出生的那片土地，就能让他感动、激动、振奋，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][stɛəd][ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ðæt] [moʊst] [ˈfu:liʃ]
he would have stared and despised you as a jingo , that most foolish
他 会 有 凝视 和 被鄙视的 你 作为 一个 沙文主义 , 那 最多 愚蠢
[ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪd] [ʌv; əv] [səˈvaɪvəlz] ;
and degraded of survivals ;
和 退化的 的 幸存者 ;

他会像鄙视沙文主义者一样鄙视你，把你当成最愚蠢、最堕落的幸存者；

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ([æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t]) [ˈlʊkɪŋ] [ðər; ðər][ləst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ɡoʊld] [ðæt]
yet with his eyes (as he thought) looking their last on the blazing gold that
然而 和 他的 眼睛 (作为 他 想法) 寻找 他们的 最后的 在 这 炽烈 金子 那
[wʌz; wəz] [ˈsʌnlɑɪt] ,
was sunlight ,
曾是 阳光 ,

然而，他（自认为）最后一眼仍停留在耀眼的金色阳光上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] [səˈspɛndɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hed] ,
with the sword suspended over his trembling head ,
和 这 剑 暂停 超过 他的 发抖 头 ,
剑悬在他颤抖的头顶上方，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈrɪˈzeldə] ,
something that was not only his pitiful love for Griselda ,
某物 那 曾是 不是 仅有的 他的 可怜 爱 为了 格里塞尔达 ,

不仅仅是他对格里塞尔达那可怜的爱，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈdi:snt] [self] - [rɪˈspekt] ,
something that was more than his decent self - respect ,
某物 那 曾是 更多的 比 他的 体面的 自己 - 尊重 ,

这远不止是他那点可怜的自尊心那么简单。

[ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
fluttered and stirred within him and called on him to play the man .
飘动 和 搅拌 之内 他 和 称为 在 他 到 玩 这 男人 .

他内心涌动着一股悸动，召唤他扮演男人的角色。

[aɪˈti:] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪˈfɔ:r] [men][ʌv; əv][æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [reɪs] ,
It bade him straighten his back before men of an outlandish race ,
它 巴德 他 拉直 他的 后退 前 男人 的 一个 古怪的 种族 ,

它命令他挺直腰背，面对一群异族人。

[aɪˈti:] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈpli:dn] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] [bɪˈfɔ:r] [ðooz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
it bade him refrain from pleading and weakness before those who were not
它 巴德 他 避免 从 恳求 和 弱点 前 那些 WHO 是 不是

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
of his blood ;
的 他的 血 ;

它告诫他不要在非亲生骨肉的人面前乞求和示弱；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ]
and for the first time for many years he thought of himself as a
和 为了 这 第一的 时间 为了 许多 年 他 想法 的 他自己 作为 一个

[ˈnæʃ(ə)nəl] ,
national ,
国家的 ,

多年来，他第一次将自己视为一个国民。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [reɪs] .
a man of the English race .
一个 男人 的 这 英语 种族 .

一个英国人。

[nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəsli] [æz; əz] [jet] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdefɪnət] [sens] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd]
Not consciously as yet and with no definite sense of affection for England
不是 有意识地 作为 然而 和 和 不 定 感觉 的 感情 为了 英格兰

[ɔ:r] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ;
or impulse to stand by her and serve her ;
或者 冲动 到 站立 经过 她 和 服务 她 ;

虽然目前还没有意识到，也没有对英格兰产生明确的感情或支持她、为她服务的冲动；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] , [ʌnˈrɪ:zənɪŋ] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
but with a vague , unreasoning , natural longing for home and the narrow
但 和 一个 模糊的 , 不讲道理 , 自然的 渴望 为了 家 和 这 狭窄的

[θɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
things of home .
事物 的 家 .

但心中却怀有一种模糊的、非理性的、自然的对家和家的那些琐碎事物的渴望。

[aɪˈti:] [ˈmætəd] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlənd] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] [smɔ:l] , [səˈbɜ:r.bən] , [ˈkraʊdɪd]
It mattered not that the England he longed for was small , suburban , crowded
它 重要 不是 那 这 英格兰 他 渴望 为了 曾是 小的 , 郊区 , 挤
[ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪli] [prɪˈtenʃəs] ;
and noisily pretentious ;
和 喧闹地 装腔作势 ;

他所向往的英格兰是小而郊区化、拥挤且喧闹浮夸的，但这都无关紧要；

[hi:; hi] [kreɪvd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,
he craved for it in the face of death ,
他 渴望 为了 它 在 这 脸 的 死亡 ,
面对死亡，他依然渴望它。

[æz; əz] [ˈʌðər] [men] [kreɪv] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈspeɪʃəs] [ˈfenlənd,ˈfenlənd][ɔ:r][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðər; ðər]
as other men crave for their spacious fenlands or the sweep of their
作为 其他 男人 渴望 为了 他们的 宽敞 沼泽地 或者 这 扫 的 他们的
[ˈoʊpən] [daʊnz] .
open downs .
打开 下坡 .

就像其他男人渴望他们广阔的沼泽地或他们一望无际的丘陵一样。

[ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪ] [kɔ:l][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
England as he knew her called him , not with the noisy call of yesterday ,
英格兰 作为 他 知道 她 称为 他 , 不是 和 这 嘈杂 称呼 的 昨天 ,
他所熟悉的英格兰呼唤他，而不是像昨天那样喧闹地呼唤他。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [les] [ˈstraɪd(ə)nt][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtendər] ;
but in a voice less strident and more tender ;
但 在 一个 嗓音 较少的 刺耳的 和 更多的 投标 ;
但语气不再那么尖锐，而是更加温柔；

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][daɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
he knew now that it was dreadful to die away from her .
他 知道 现在 那 它 曾是 可怕 到 死 离开 从 她 .
他现在才知道，死在她身后是多么可怕。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ˈlʌndən] ,
Instinctively , thinking on London ,
本能地 , 思维 在 伦敦 ,
下意识地，我想到了伦敦。

[hi:; hi] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [fʊt] [faɪv][ænd; ənd] — [æz; əz][ðə; ði]
he drew himself up to the height of his five foot five and — as the
他 画 他自己 向上 到 这 高度 的 他的 五 脚 五 和 — 作为 这
[ˈmeɪər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [wʊd] - [bi:; bi] [dɪˈfaɪəns]
mayor had done before him — he lifted his chin in would - be defiance
市长 有 完毕 前 他 — 他 抬起 他的 下巴 在 会 - 是 蔑视
[ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] .
and dignity .
和 尊严 .

他挺直了身子，露出他五英尺五英寸的身高，然后——就像市长之前所做的那样——抬起下巴，以示蔑视和尊严。

[ðər; ðər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [səbˈdu:] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ] [bru:t]
There — with the attempt to subdue the trembling flesh and defy brute
那里 — 和 这 试图 到 征服 这 发抖 肉 和 违抗 蛮力
[ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ˈtɪrəni] — [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈmenz] [ˈkeɪsɪz] [ˈendɪd] .
insolence and tyranny — the resemblance between the two men's cases ended .
傲慢 和 暴政 — 这 相似 之间 这 二 男士 案例 结束 .
至此，随着试图压制颤抖的肉体，反抗野蛮的傲慢和暴政，这两个人的遭遇之间的相似之处就结束了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪljəm] [ræn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈendɪŋ] ;
For the time being William ran no risk of a violent and bloody ending ;
为了 这 时间 存在 威廉 跑 不 风险 的 一个 暴力 和 血腥 结束 ;

就目前而言，威廉不会面临暴力血腥的结局；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈfendɪd] [ðə; ði]
there was no further need of an example and he had offended the
那里 曾是 不 更远 需要 的 一个 例子 和 他 有 被冒犯了 这
[ˈkɑːŋkərər] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [pər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
conqueror only by his poor little presence .
征服者 仅有的 经过 他的 贫穷的 小的 在场 .

无需再举任何例子，他仅仅因为自己渺小的存在就冒犯了征服者。

[ˈfɜːrðər] — [ðoo] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [les] [ˈnoɪzɪli] [ænd; ənd]
Further — though he expressed his enjoyment of it less noisily and
更远 — 尽管 他 表达 他的 享受 的 它 较少的 喧闹地 和
[ɪmˈfætiːkli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θriː] [səˈboːdɪnɪts] [hæd; həd] [dʌn] — [ðə; ði] [ˈhjuːmə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
emphatically than his three subordinates had done — the humour of his
强调地 比 他的 三 下属 有 完毕 — 这 幽默 的 他的
[ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈhaɪnzɪz] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
prisoner's situation appealed to Heinz's superior officer almost as much as
囚犯的 情况 上诉 到 亨氏 优越的 官 几乎 作为 很多 作为
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈhaɪnz] [hɪmˈself] .
it had appealed to Heinz himself .
它 有 上诉 到 亨氏 他自己 .

此外，虽然他不像他的三个下属那样大声、热情地表达了他对这件事的喜爱，但海因茨的上级军官也几乎像海因茨本人一样，被他俘虏的处境所逗乐。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [pərˈseptəbli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːlɪŋ]
He grinned perceptibly as he questioned the couple in his somewhat halting
他 咧嘴一笑 明显地 作为 他 被质问 这 夫妻 在 他的 有些 停止
[ˈɪŋɡlɪʃ] ;
English ;
英语 ;

他用不太流利的英语向这对夫妇提问时，脸上露出了明显的笑容；

[ˈtʃʌkld] [ˈɔːdəbli] [wen] [ðeɪ] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [səˈboːrdɪnəts] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
chuckled audibly when they confirmed his subordinate's statement as to their
轻笑 可听见的 什么时候 他们 确认的 他的 下属的 陈述 作为 到 他们的
[kəmˈpliːt] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [ʌpˈhiːv(ə)l] ;
complete ignorance of the European upheaval ;
完全的 无知 的 这 欧洲的 动荡 ;

当他们证实他下属的说法，即他们对欧洲动荡局势一无所知时，他忍不住轻笑出声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [per] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ]
and when he had elicited the fact that the hapless pair had been spending
和 什么时候 他 有 引发的 这 事实 那 这 不幸的 一对 有 到过 开支
[ðer; ðər] [ˈhʌnɪmuːn] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [ˈvæliz] [ʌv; əv] [aːˈdenz] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr]
their honeymoon in the secluded valleys of Ardennes he removed his cigar
他们的 蜜月 在 这 僻 山谷 的 阿登 他 已移除 他的 雪茄
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][məsˈtæʃɪəʊd, -ˈtætʃəʊd][lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [mʌt] [ˈtʃʌk(ə)l] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈhɪndəd] .
from his moustachioed lips that he might chuckle long and unhindered .
从 他的 留着胡子的 嘴唇 那 他 可能 轻笑 长的 和 畅通无阻 .

当他得知这对倒霉的新婚夫妇正在阿登地区偏僻的山谷度蜜月时，他便从长着胡须的嘴唇上取下雪茄，以便能够长时间地、不受阻碍地大笑。

" [ˈhʌnɪmuːn] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [hɪz; ɪz] [staʊt] [ˈfəʊldəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] .
" **Honeymoon ,** " **he repeated , his stout shoulders trembling with merriment .**
" 蜜月 , " 他 重复 , 他的 肥硕 肩膀 发抖 和 欢乐 .

“蜜月，”他重复道，他那粗壮的肩膀因喜悦而颤抖。

" [ɪn][ə; eɪ][naɪs] , ['kwaiət] [pleɪs] , [wɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɪntə'ɹʌpt] [ziː] .

" **In a nice , quiet place , wiz no one to interrupt zee kissings .**
" 在 一个 好的 , 安静的 地方 , 巫师 不 一 到 打断 泽 接吻 .

在一个安静美好的地方，没有人会打扰他们的亲吻。

[ˈnevər] [maɪnd] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhʌnimuːn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
Never mind — you will have a very good honeymoon with us and you will
绝不 头脑 — 你 将要 有 一个 非常 好的 蜜月 和 我们 和 你 将要

[ˈveri] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][gʊθ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .

very soon be able to go back to England .
非常 很快 是 有能力的 到 去 后退 到 英格兰 .

没关系——你会和我们一起度过一个非常美好的蜜月，而且很快就能回英国了。

[dʒʌst][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃə:mən] [ˈɑːrmi][jæl; jəl][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

Just so soon as the Sherman Army shall have been there .
只是 所以 很快 作为 这 谢尔曼 军队 将 有 到过 那里 .

就在谢尔曼军队抵达那里之后不久。

[juː; jʊ][ʃʊd; jəd][biː; bi] [ˈveri] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː 'es] :

You should be very pleased that you are safe with us :
你 应该 是 非常 高兴 那 你 是 安全的 和 我们 :

你应该感到非常高兴，因为在我们这里你是安全的：

[aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] .

it is more dangerous to be in London .
它 是 更多的 危险的 到 是 在 伦敦 .

待在伦敦更危险。

" ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nə:vs] [tʃʊnd] [ʌp][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][ˈfaɪərɪŋ][ˈpaːrtɪ] , ['wɪðərd] ['mɪzrəbli]
" **William , with his nerves tuned up to face a firing party , withered miserably**
" 威廉 , 和 他的 神经 调谐 向上 到 脸 一个 射击 派对 , 干枯 惨痛地

[ˈʌndər] [ˈhevi] [dʒɑːkjə'lærəti] .

under heavy jocularly .
在下面 重的 滑稽 .

“威廉原本紧张得要命，准备接受枪决，却在大家的玩笑声中狼狈地退缩了。”

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He knew instinctively that his life was saved to him ;
他 知道 本能地 那 他的 生活 曾是 已保存 到 他 ;

他本能地知道自己的命是被救下来的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒɪr] ,

but the assurance of safety was conveyed in a jeer ,
但 这 保证 的 安全 曾是 传递 在 一个 嘲笑 ,

但这种安全保证却是以嘲讽的方式传达的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ([soʊ] [ˈɑːdli] [ɑːr; ər][wiː; wi] [meɪd]) [ðə; ði][dʒɪr] [hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and at the moment (so oddly are we made) the jeer hurt more than
和 在 这 片刻 (所以 奇怪 是 我们 制成) 这 嘲笑 伤害 更多的 比

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .

the assurance of safety relieved him .
这 保证 的 安全 松了口气 他 .

而此刻（我们人类的构造如此奇怪），嘲笑带给他的伤害远大于安全感带来的慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [strʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz]
He had mastered his anguish and strung himself up — to be treated as
他 有 精通 他的 痛苦 和 串 他自己 向上 — 到 是 治疗 作为

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [fʌn] ;

a figure of fun ;
一个 数字 的 乐趣 ;

他克服了内心的痛苦，把自己吊了起来——成为人们嘲笑的对象；

[ðə; ði] ['spektəklɪd] [klɜːrk][æ; tət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [hiː; hi]
the spectacled clerk at the writing - table was laughing so heartily that he
这 戴眼镜的 职员 在 这 写作 - 桌子 曾是 笑 所以 衷心地 那 他
[hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][waɪp][ðem; ðəm] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
had to remove his glasses and wipe them before he continued his
有 到 消除 他的 眼镜 和 擦拭 他们 前 他 持续 他的
['leɪbər] .
labours .
劳动 .

书桌前戴眼镜的职员笑得前仰后合，不得不摘下眼镜擦拭干净才能继续工作。

[ˈwɪljəm] ['tɪŋɡld] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['helpləs] [reɪdʒ][æz; əz] [ˈrɪːzeldə] ['tɪŋɡld] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
William tingled all over with helpless rage as Griselda tingled beside him .
威廉 刺痛 全部 超过 和 无助 愤怒 作为 格里塞尔达 刺痛 旁 他 .

威廉感到一阵阵无助的愤怒涌上心头，而身旁的格里塞尔达也同样感到一阵阵的刺痛。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] ['bɔːftɪli] [ðæt] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
But yesterday he would have told you loftily that both he and his wife
但 昨天 他 会 有 讲述 你 傲慢地 那 两个都 他 和 他的 妻子
[wɜːr; wər] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ,
were inured to public ,
是 受伤 到 民众 ,

但昨天他还会趾高气扬地告诉你，他和妻子都早已习惯了公众的关注。

[əˈbʌv] [ɔːl][tuː; tə] [əˈfɪ(ə)l] , [ˈrɪdɪkjʊːl] ;
above all to official , ridicule ;
多于 全部 到 官方的 , 嘲笑 ;

最主要的是官方的嘲笑；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]
but it is one thing to brave ridicule with an approving audience in the
但 它 是 一 事物 到 勇敢的 嘲笑 和 一个 批准 观众 在 这
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

但是，在众目睽睽之下勇敢面对嘲笑是一回事，而在另一回事上，周围却有观众表示赞同。

[əˈnʌðər] [tuː; tə] [feɪs] [,aɪ ˈtiː] [ˌʌnəˈpɔːdɪd] , [ˌʌnˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈheɪloʊ][ˌʌv; əv][ðə; ði]ˈmɑːrtər]
another to face it unapplauded , uncrowned with the halo of the martyr
其他 到 脸 它 无人喝彩 , 无冕者 和 这 光环 的 这 烈士

另一个人则要默默承受这一切，无人喝彩，没有殉道者的光环加冕.....

[ðeɪ] ['rednd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [waɪlst] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] ['wɪtɪsɪzəmz] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
They reddened and quivered whilst incomprehensible witticisms passed between the
他们 发红 和 颤抖 而 难以理解 妙语 通过了 之间 这
['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] .
captain and his clerk .
队长 和 他的 职员 .

他们脸涨得通红，浑身颤抖，而船长和他的书记员之间则说着一些莫名其妙的俏皮话。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪˈliːf] [wen] [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪːf] ['ɔːrdər] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]
It was an intense relief when a nod and a brief order signified that the
它 曾是 一个 激烈的 宽慰 什么时候 一个 点头 和 一个 简短的 命令 表示 那 这
[dʒest][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][æn; ən]
jest was sufficiently enjoyed and their audience with the captain at an
笑话 曾是 足够 享受 和 他们的 观众 和 这 队长 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

当船长点头并下达简短的命令，表示玩笑已经足够令人愉悦，他们与船长的会面也告一段落时，他们如释重负。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈθæŋkfl] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈhaɪnz] [ˈkɑːlərd]
They were too thankful even to resent the roughness with which Heinz collared
他们 是 也 感恩 甚至 到 怨恨 这 粗糙度 和 哪个 亨氏 项圈
[hɪz; ɪz][mæn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ˈkɑːlərd] [^riˈzeldə] .
his man while his comrade collared Griselda .
他的 男人 尽管 他的 同志 项圈 格里塞尔达 .
他们感激涕零，甚至没有怨恨海因茨粗暴地抓住他的同伴，而他的同伴则抓住了格里塞尔达。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ðæt] [strʌk] [ˈwɪljəm] [ˈleɪtər][ɑːn][wʌz; wəz] [ðɪs] —
One of the features of the interview that struck William later on was this —
— 的 这 特征 的 这 面试 那 击 威廉 之后 在 曾是 这 —
[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] [^riˈzeldə] [hæd; həd][ˈspʊkən][noʊ] [wɜːrdz] .
during all the long minutes that it lasted Griselda had spoken no words .
期间 全部 这 长的 分钟 那 它 持续 格里塞尔达 有 说 不 字 .
后来，威廉对这次采访的一个特点印象深刻——在长达几分钟的采访中，格里塞尔达一句话也没说。

[fɔːr; fər][wʌns] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ɡlɪb]
For once the tumult and amazement of her soul was beyond her glib
为了 一次 这 骚乱 和 惊愕 的 她 灵魂 曾是 超过 她 油嘴滑舌
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ðæt]
power of expression and it was only as they came into the open air that
力量 的 表达 和 它 曾是 仅有的 作为 他们 来了 进入 这 打开 空气 那
— [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒz] [daɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈkloʊzd] [hɜːr; hər]
— for the first time since she had seen the hostages die — she unclosed her
— 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已见 这 人质 死 — 她 未关闭 她
[lɪps][ænd; ənd] [spʊk] .
lips and spoke .
嘴唇 和 辐 .

这一次，她灵魂深处的激动和震惊超越了她伶俐的表达能力，直到他们来到户外，她才——自从亲眼目睹人质死亡以来——第一次张开嘴说话。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What are they going to do with us ?** " **she asked .**
" 什么 是 他们 去 到 做 和 我们 ? " 她 问 .
“他们要怎么处置我们？”她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜːks]
Her voice was husky and uncertain , and the words came out in little jerks
她 嗓音 曾是 沙哑 和 不确定 , 和 这 字 来了 出去 在 小的 混蛋
.
.
.
.

她的声音沙哑而颤抖，说话断断续续，一字一句地说不出来。

[ˈwɪljəm] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [noʊ] [ˈænsər] :
William gave the question no answer :
威廉 给予 这 问题 不 回答 :

威廉没有回答这个问题：

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdestəni] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈθɜːroʊ]
for one thing because his ignorance of their destiny was as thorough
为了 — 事物 因为 他的 无知 的 他们的 命运 曾是 作为 彻底
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] ;
as his wife's ;
作为 他的 妻子的 ;
原因之一是他对他们的命运一无所知，就像他妻子一样；

[fɜːr; fər] [əˈnʌðər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [spiːtʃ] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaɪnzɪz] [fɜːrm] [ɡrɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləɹ] ,
for another because speech , by reason of Heinz's firm grip on his collar ,
为了 其他 因为 演讲 , 经过 原因 的 亨氏 公司 紧握 在 他的 衣领 ,
另一个原因是, 由于海因茨紧紧抓住他的衣领, 他的言语.....

[wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
was so difficult as to be almost impossible .
曾是 所以 难的 作为 到 是 几乎 不可能的 .
难度之大, 几乎不可能完成。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [θɹʌst] [ˈtaɪtli] [bɪˈtwiːn] [ʒɜːrt] [ænd; ənd] [skɪn] ;
The man had his knuckles thrust tightly between shirt and skin ;
这 男人 有 他的 指关节 推力 紧紧 之间 衬衫 和 皮肤 ;
那人的指关节紧紧地插在衬衫和皮肤之间;

[ˈwɪljəm] [ˈpɜːrpəld] [ænd; ənd] [ɡɑːspt] [æz; əz] [hiː; hi] [trɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːləɹ] [stʌd]
William purpled and gasped as he trotted down the street with a collar stud
威廉 紫色 和 倒吸一口气 作为 他 小跑 向下 这 街道 和 一个 衣领 钉子
[ˈpresɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .
pressing on his windpipe .
紧迫 在 他的 气管 .
威廉脸色发紫, 喘着粗气, 沿着街道小跑着, 领扣压在他的气管上。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [keɪm] [ˈʌrɪˈzeldə] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ɡɑːrd] ;
Behind him when he started came Griselda and her guard ;
在后面 他 什么时候 他 开始 来了 格里塞尔达 和 她 警卫 ;
他出发时, 格里塞尔达和她的侍卫跟在他身后;

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [twɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]
as he could not twist his head to look over his shoulder he had no
作为 他 可以 不是 捻 他的 头 到 看 超过 他的 肩膀 他 有 不
[səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] ,
suspicion that the couples had parted company ,
怀疑 那 这 情侣 有 分手了 公司 ,
由于他无法扭头回头看, 所以他丝毫没有察觉到那对夫妇已经分道扬镳。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkæptər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ]
and it was not until his captor turned him sharply to the right down a
和 它 曾是 不是 直到 他的 俘虏者 转向 他 尖锐地 到 这 正确的 向下 一个
[baɪ] - [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] ,
by - road leading to the station that he discovered ,
经过 - 路 领导 到 这 车站 那 他 发现 ,
直到他的俘虏把他猛地转向右转, 沿着一条通往车站的小路走下去, 他才发现:

[ɪn] [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈeskɔːrt] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈfɑːləʊɪŋ]
in rounding the corner , that his wife and her escort were no longer following
在 四舍五入 这 角落 , 那 他的 妻子 和 她 护送 是 不 更长 下列的
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] .
in his footsteps .
在 他的 脚步声 .
转过街角, 他发现妻子和她的女伴不再跟在他身后了。

[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪdlɔːŋ] [ɡlɪmps] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [ə; eɪ] [saɪt]
The momentary sidelong glimpse he caught of the road gave him never a sight
这 瞬间 横 一瞥 他 捕捉 的 这 路 给予 他 绝不 一个 视线
[ʌv; əv] [ˈʌrɪˈzeldə] ;
of Griselda ;
的 格里塞尔达 ;
他瞥了一眼路边, 却始终没能看到格里塞尔达;

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [wɪˈðəʊt] [wɜːrd][ɔːr][saɪn] .
she had vanished without word or sign .
她 有 消失了 没有 单词 或者 符号 .

她一声不响地消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kɒd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈstuːpɪdli] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;
For a moment he could hardly believe it and walked on stupidly in silence ;
为了 一个 片刻 他 可以 几乎 相信 它 和 步行 在 愚蠢地 在 沉默 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他一时难以置信，呆呆地默默走着；然后，

[ðə; ði][ˈstuːpər] [ˈpæsiŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈterər] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈklæməɹ] .
the stupor passing , his terror found voice and he clamoured .
这 昏迷 通过 , 他的 恐怖 成立 嗓音 和 他 喧闹 .

麻木感消退后，他的恐惧爆发出来，他大声喊叫起来。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [waɪf] ?
" **Where's my wife ?**
" 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里？”

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [raɪðd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] .
" **he cried out and writhed instinctively to free himself .**
" 他 哭 出去 和 扭动 本能地 到 自由的 他自己 .

他大声喊叫，本能地扭动身体，想要挣脱束缚。

[hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈstræŋɡl] - [hoʊld] ,
His reward was a tightening of the German's strangle - hold ,
他的 报酬 曾是 一个 收紧 的 这 德国人的 扼杀 - 抓住 ,

他的回报是德国人加强了对他们的控制。

[sʌm; səm][moʊst] [ˈhɑːrti] [əˈbjuːs][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːtiːə] [kɪks] .
some most hearty abuse and some even heartier kicks .
一些 最多 爽朗 虐待 和 一些 甚至 更强壮 踢 .

有些辱骂极其狠毒，有些踢打更是毫不留情。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi][bɜːst][hɪz; ɪz] [ˈfʊθoʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
Under the punishment he lost his foothold and would have fallen but for
在下面 这 惩罚 他 丢失的 他的 立足点 和 会 有 倒下 但 为了

[ˈhaɪnzɪz] [klʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] ;
Heinz's clutch upon his collar ;
亨氏 离合器 之上 他的 衣领 ;

在惩罚之下，他失去了立足之地，若非海因茨一把抓住他的衣领，他恐怕早已摔倒在地。

[wen] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
when the punishment was over he was brought up trembling and choking .
什么时候 这 惩罚 曾是 超过 他 曾是 带来 向上 发抖 和 窒息 .

惩罚结束后，他被抱起来时浑身颤抖，喉咙哽咽。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ʌv; əv] [ˈtɔːments] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][æɪn; ən]
In that moment he suffered the fiercest of torments , the fire of an
在 那 片刻 他 遭受 这 最凶猛 的 折磨 , 这 火 的 一个

[ɪnɪˈfektʃuəl] [heɪt] .
ineffectual hate .
无效 恨 .

那一刻，他遭受了最剧烈的折磨，那是无力的仇恨之火。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈhaɪnz] [ænd; ənd][kɒd; kəd][hæv; həv][tɔːrɪn][hɪm; ɪm] ;
He hated Heinz and could have torn him ;
他 憎恨 亨氏 和 可以 有 撕裂 他 ;

他恨透了亨氏，恨不得把他撕成碎片；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][blaɪnd] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋɡər]
but he had been taught the folly of blind wrestling with the stronger
但 他 有 到过 教授 这 蠢事 的 瞎的 摔角 和 这 更强
[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ,
and , for Griselda's sake ,
和 , 为了 - 清酒 ,
但他早已明白盲目与强者搏斗的愚蠢之处, 而且, 为了格里塞尔达,

[hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ˈfjəri] [ænd; ənd] [krɪndʒd] .
he swallowed his fury and cringed .
他 吞咽 他的 愤怒 和 畏缩 .
他强忍住怒火, 畏缩了一下。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?
她在哪儿?

" [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [moʊst] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəli] [æz; əz] [ˈhaɪnz] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ˈfɔːrwəd] [əˈɡen] .
" **he begged most humbly and pitifully as Heinz thrust him forward again .**
" 他 乞求 最多 谦卑地 和 可怜地 作为 亨氏 推力 他 向前 再次 .
“当海因茨再次把他推到前面时, 他卑微而可怜地哀求着。

" [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪz] [seɪk] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf]
" **For mercy's sake tell me what you have done with my wife — with my wife**
" 为了 怜悯的 清酒 告诉 我 什么 你 有 完毕 和 我的 妻子 — 和 我的 妻子
? . . .
? : : :
? . . .

“看在上帝的份上, 告诉我你对我妻子做了什么——对我妻子做了什么?”
[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][let] [em ˈiː] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
If you will only let me know where she is ?
如果 你 将要 仅有的 让 我 知道 在哪里 她 是 ?
如果你能告诉我她在哪的话?

[ðæts] [ɔːl] — [dʒʌst][tuː; tə][let] [em ˈiː] [noʊ] .
That's all — just to let me know .
那就是 全部 — 只是 到 让 我 知道 .
仅此而已——只是想让我知道一下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [ɜːrdʒ] [əˈlɔːŋ]
" **He was answered by the silence of contempt and a renewed urge along**
" 他 曾是 回答 经过 这 沉默 的 鄙视 和 一个 更新 敦促 沿着
[ðə; ði][roʊd] ;
the road ;
这 路 ;

“他得到的只有轻蔑的沉默和沿途新的渴望;
[hiː; hi] [əuˈbeɪd] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kɒd; kəd][duː][noʊ] [ˈʌðər] ,
he obeyed because he could do no other ,
他 服从 因为 他 可以 做 不 其他 ,
他服从是因为他别无选择。

[ˈwɪmpərɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔːtʃənz] .
whimpering aloud in the misery of this new and sharpest of misfortunes .
呜咽 大声 在 这 苦难 的 这 新的 和 最锋利 的 不幸 .
在这场突如其来的、最严重的灾难面前, 他发出了一声呜咽。

[æz; əz][hiː; hi] [pled] [ænd; ənd] [ˈhwɪmpəd] [ˈterəb(ə)l] [θɔːts] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
As he pled and whimpered terrible thoughts came hurrying into his brain ;
作为 他 认罪 和 呜咽 糟糕的 想法 来了 匆忙 进入 他的 脑 ;
当他哀求呜咽时, 可怕的念头涌入他的脑海;

[ɔ:ɪ] [θɪŋz] [wɜ:ɾ; wəɾ][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪ:z] [ˈi:v(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈi:v(ə)l] [men] — [ænd; ənd]
all things were possible in these evil times and among these evil men — and
全部 事物 是 可能的 在 这些 邪恶的 时代 和 之中 这些 邪恶的 男人 — 和
[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] ,
there was a dreadful ,
那里 曾是 一个 可怕 ,
在那个邪恶的时代, 在这些邪恶的人中间, 一切皆有可能——而且还有可怕的.....

[ˈhɪdiəsli] [fəˈmɪliər] [freɪz] [əˈnɛnt] " [laɪˈsenʃəs] [ˈsoʊldʒəri] " :
hideously familiar phrase anent " licentious soldiery " :
极其可怕 熟悉的 短语 附近 " 淫乱 士兵 " :
关于“放荡的士兵行为”的令人毛骨悚然的熟悉短语:

[ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] [freɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt]
a phrase that had once been just a phrase and that was now a present
一个 短语 那 有 一次 到过 只是 一个 短语 和 那 曾是 现在 一个 展示
[ˈhɔ:ɾər] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:ɾd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:ɾnɪŋ] [hed] .
horror beating hard in his burning head .
恐怖 殴打 难的 在 他的 燃烧 头 .
原本只是一句短语, 如今却变成了一种挥之不去的恐惧, 在他灼热的脑袋里剧烈跳动。

[hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
He stumbled on with the tears running down his cheeks ,
他 踉跄 在 和 这 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 ,
他踉跄着继续前行, 泪水顺着脸颊流淌下来。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪspəriŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ðɪ] [neɪm]
and discovered suddenly that he was whispering under his breath the name
和 发现 突然 那 他 曾是 耳语 在下面 他的 气息 这 姓名
[ʌv; əv][gɑ:d] — [ɔ:ɪ] [θɪŋz] [els] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
of God — all things else having failed him .
的 上帝 — 全部 事物 别的 拥有 失败的 他 .
他突然发现自己在低声喃喃念诵上帝的名字——因为其他一切都无济于事了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfedɪŋ] [greɪt] [terz] [ʌnˈtɪl] [ˌhæfweɪ]
He did not realize that he was sobbing and shedding great tears until halfway
他 做过 不是 意识到 那 他 曾是 啜泣 和 脱落 伟大的 眼泪 直到 半
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [rouəd] [wen] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ɾmən] [ˈsoʊldʒər] [met] [ðem; ðəm] .
along the road when a German soldier met them .
沿着 这 路 什么时候 一个 德语 士兵 遇见 他们 .
直到走到半路遇到一名德国士兵, 他才意识到自己一直在啜泣, 泪流满面。

[ðə; ðɪ] [mæn][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [tɜ:ɾnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs]
The man as he passed turned his head to laugh at the sight of a face
这 男人 作为 他 通过了 转向 他的 头 到 笑 在 这 视线 的 一个 脸
[ˈɡroʊˈtesk] [ænd; ənd] [dɪˈstɔ:ɾtɪd] [ɪn][ɪts] [ˈretʃɪdnəs] ;
grotesque and distorted in its wretchedness ;
怪诞 和 扭曲 在 它是 悲惨 ;
那人经过时转过头, 看到一张面目狰狞、扭曲变形的脸, 不禁哈哈大笑;

[ˌwerəˈpɑ:n] [ðer; ðəɾ] [ˌflɛɾd] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn] [ˈwɪljəm] [ðæt] [nu:] [sens] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [brɪ:d]
whereupon there flared up again in William that new sense of blood and breed
于是 那里 喇叭口 向上 再次 在 威廉 那 新的 感觉 的 血 和 品种
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌjeɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wept] [bɪˈfɔ:ɾ] [ðɪ:z] —
and with it an instant rush of shame that he had wept before these —
和 和 它 一个 立即的 匆忙 的 耻辱 那 他 有 哭泣 前 这些 —
[ˈdʒɜ:mənz] !
Germans !
德国人 !
于是, 威廉心中再次燃起了对血统和出身的全新认知, 随之而来的是一阵强烈的羞愧, 因为他竟然在这些——德国人面前哭泣!

[hi:; hi] [gʌlpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] , [stroʊv] [tu:; tə] ['stɪf(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz]
He gulped back his tears , strove to stiffen his face and clenched his hands
他 吞咽 后退 他的 眼泪 , 努力 到 变硬 他的 脸 和 紧握 他的 双手
[tu:; tə] [ɪn'dʊr] .
to endure .
到 忍受 .

他强忍住泪水，努力保持面部僵硬，紧握双手忍耐。

[hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [keɪm] ['æftər][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns]
He had need in the hours that came after of all his powers of endurance
他 有 需要 在 这 小时 那 来了 后 的 全部 他的 权力 的 耐力
[ə'laɪk] [ʌv; əv] ['bɑ:di][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] .
alike of body and of mind .
同样 的 身体 和 的 头脑 .

接下来的几个小时里，他需要发挥出全部的体力和精神耐力。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɔ:l'redi] [si:md] [eɪdʒ] - [lɔ:n] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen]
The day that already seemed age - long was far from being at its height when
这 天 那 已经 似乎 年龄 - 长的 曾是 远的 从 存在 在 它是 高度 什么时候
[^ri'zeldə] [wʌz; wəz][^teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [hi:t] [tɪl] [kloʊz][ə'pɑ:n]
Griselda was taken away from him and all through the heat till close upon
格里塞尔达 曾是 已采取 离开 从 他 和 全部 通过 这 热 直到 关闭 之上
['sʌndaʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt] [tu:; tə][hɑ:rd] ['fɪzɪk(ə)l] [tɔɪl] .
sundown he was put to hard physical toil .
日落 他 曾是 放 到 难的 身体的 辛劳 .

漫长的一天似乎还没到尾声，格里塞尔达就被带走了。在酷热难耐的天气里，直到日落时分，他都被迫从事繁重的体力劳动。

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd]
Level with the village the railway line had been torn up and the little wayside
等级 和 这 村庄 这 铁路 线 有 到过 撕裂 向上 和 这 小的 路边
['steɪf(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [bɜ:rnt] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ;
station was a half - burnt mass of wreckage ;
车站 曾是 一个 一半 - 烧焦的 大量的 的 残骸 ;

与村庄齐平的铁路线已被拆除，路边的小车站变成了一片半烧毁的废墟；

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] ['beldʒənz][hæd; həd] [dʌŋ] [ðer; ðər][best][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ,
a detachment of retreating Belgians had done their best to destroy it ,
一个 分离 的 撤退 比利时人 有 完毕 他们的 最好的 到 破坏 它 ,
一支撤退的比利时分遣队曾竭尽全力摧毁它。

[hæd; həd] [dɪ'reɪld] [æŋ; ən] ['endʒɪn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [trʌks] [ænd; ənd] [dʌŋ] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ]
had derailed an engine and half a dozen trucks and done such damage
有 脱轨 一个 引擎 和 一半 一个 打 卡车 和 完毕 这样的 损害
[æz; əz] [taɪm] [ə'laʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [weɪ] .
as time allowed to a stretch of the permanent way .
作为 时间 允许 到 一个 拉紧 的 这 永恒的 方式 .

导致一辆机车和六节车厢脱轨，并在有限的时间内对一段永久轨道造成了破坏。

[ɪn][ɪts] [tɜ:rn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] [wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk][æt; ət][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
In its turn a detachment of Germans was hard at work at removal of the
在 它是 转动 一个 分离 的 德国人 曾是 难的 在 工作 在 移动 的 这
['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] ;
wreckage and repairs to the line ;
残骸 和 维修 到 这 线 ;

与此同时，一支德国分遣队正在努力清理残骸并修复防线；

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈsɜːrvɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [prest] [sʌtʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] [æz; əz][hæd; həd][ˈnɑːtɪ] [ˈfled] [æt; ət]
and into their service they had pressed such villagers as had not fled at
和 进入 他们的 服务 他们 有 按下 这样的 村民们 作为 有 不是 逃亡 在
[ðər; ðər] [əˈproʊtʃ] .
their approach .
他们的 方法 .

他们强迫那些在他们逼近时没有逃跑的村民为他们效力。

[ə; eɪ] [kaʊd] , [ʌnˈhæpi] [bənd] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ænd; ʌnd] [ˈswetɪd] , [dʌg] , [ˈkæɪɪd] [ˈloʊdz][ænd; ʌnd]
A cowed , unhappy band they toiled and sweated , dug , carried loads and
一个 胆怯 , 不开心 乐队 他们 辛勤劳作 和 汗流浹背 , 挖 , 携带 负载 和
[ˈlevld] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [sɔɪl] ;
levelled the broken soil ;
平整 这 破碎的 土壤 ;
一群畏缩、不快乐的人们辛勤劳作, 汗流浹背, 挖掘土地, 搬运重物, 平整破碎的土地;

[sʌm; səm] [ˈstuːpɪdli] [səbˈmɪsɪv] , [sʌm; səm] [ˈoʊpənli] [ˈsʌlən] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈkæptərz] , [sʌm; səm] [ˈpɪtiəbli]
some stupidly submissive , some openly sullen to their captors , some pitiously
一些 愚蠢地 顺从者 , 一些 公然 忧郁 到 他们的 俘虏者 , 一些 可悲地
[ˈiːgər] [tuː; tə] [pliːz] :
eager to please :
渴望的 到 请 :

有些愚蠢地顺从, 有些公开地对俘虏者闷闷不乐, 有些可怜地渴望取悦他们:

[ɔːl] [sɜːfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ʌnd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈnekst]
all serfs for the time being and all of them ignorant of what the next
全部 农奴 为了 这 时间 存在 和 全部 的 他们 无知 的 什么 这 下一个
[ˈaʊər] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈterər] [ɔːr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
hour might bring forth of further terror or misfortune .
小时 可能 带来 前进 的 更远 恐怖 或者 不幸 .

他们暂时都是农奴, 而且他们都不知道下一小时可能会带来更大的恐怖或不幸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈkæptɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd] ,
To this captive little company William Tully was joined ,
到 这 俘虏 小的 公司 威廉 塔利 曾是 加入 ,
威廉·塔利也加入了这支被俘虏的小队伍。

[ˈhændɪd] [ˈoʊvər][baɪ] [ˈhaɪnz] [tuː; tə][ɪts] [ˈtæskmæstər] — [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ˈmoʊst]
handed over by Heinz to its taskmaster — to become of them all the most
递交 超过 经过 亨氏 到 它是 监工 — 到 变得 的 他们 全部 这 最多
[ˈpɪtiəbl] ,
pitiable ,
可怜的 ,

亨氏将它们交给监工——结果却使它们成为其中最可怜的一个,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [set][tuː; tə][bend] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ʌnd][ˈjuːz]
because for the first time in all his days set to bend his back and use
因为 为了 这 第一的 时间 在 全部 他的 天 放 到 弯曲 他的 后退 和 使用
[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [ɪn] [ˈdaʊnrʌɪt] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
his muscles in downright labour of the body .
他的 肌肉 在 彻头彻尾 劳动 的 这 身体 .

因为这是他有生以来第一次弯下腰, 用尽全身力气进行真正的体力劳动。

[wʌt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈhɑːrdʃɪp] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [ˈtɔːrment] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ;
What to others was merely hardship , to him became torment unspeakable ;
什么 到 其他的 曾是 仅仅 困境 , 到 他 成为 折磨 无法形容 ;
[hiː; hi] [ˈwɪrɪd] , [hiː; hi] [ˈswetɪd] ,
he wearied , he sweated ,
他 疲惫 , 他 汗流浹背 ,
对别人来说只是困苦, 对他来说却成了难以言喻的折磨; 他疲惫不堪, 汗流浹背,

[hi:; hi] [eɪkt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] .
he **ached** **from** **head** **to** **heel** .
他 疼痛 从 头 到 脚跟 .

他浑身酸痛。

[wen] [hi:; hi] [pɒld] [æt; ət] [ˈhevi] [ˈrekɪdʒ] [hi:; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [sɔ:ft] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgərz] ;
When **he** **pulled** **at** **heavy** **wreckage** **he** **cut** **his** **soft** **clumsy** **fingers** ;
什么时候 他 拉 在 重的 残骸 他 切 他的 柔软的 笨拙 手指 ;

当他拉扯沉重的残骸时，他笨拙的手指被割伤了；

[wen] [hi:; hi] [ˈdrægd] [ə; eɪ][loʊd][ɔ:r] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ʌnəˈkʌstəmd] [bæk] .
when **he** **dragged** **a** **load or** **carried** **it** **he** **strained** **his** **unaccustomed** **back** .
什么时候 他 拖拽 一个 加载 或者 携带 它 他 紧张 他的 不习惯 后退 .

当他拖拽或搬运重物时，他那不习惯的背部会拉伤。

[hɪz; ɪz][hændz] [bled] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] [ænd; ənd][ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [pɔ:d] [ɔ:f][him; ɪm] ;
His **hands** **bled** **and** **blistered** **and** **the** **drops** **of** **perspiration** **poured** **off** **him** ;
他的 双手 出血 和 起泡的 和 这 滴 的 汗 倾倒 离开 他 ;

他的双手血淋淋的，起了水泡，汗珠顺着他的身体往下滴；

[wen] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ˈsləʊli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪnəs] [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] ,
when **he** **worked** **slowly** **because** **of** **his** **weariness** **or** **lack** **of** **skill** ,
什么时候 他 工作 缓慢地 因为 的 他的 疲劳 或者 缺少 的 技能 ,

当他因为疲惫或技能不足而工作缓慢时，

[əˈθɔ:ɾəti] [meɪd] [noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɑ:loʊd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] .
authority **made** **no** **allowance** **for** **either** **and** **a** **blow** **often** **followed** **a** **curse** .
权威 制成 不 津贴 为了 任何一个 和 一个 吹 经常 随后 一个 诅咒 .

当局对这两种情况都不予考虑，咒骂之后往往会伴随着拳打脚踢。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn,kɑ:mprɪˈhensəb(ə)] [ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [ˈfəʊtɪd] [æt; ət][him; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rʌn]
Sometimes **incomprehensible** **orders** **were** **shouted** **at** **him** **and** **he** **would** **run**
有时 难以理解 订单 是 喊叫 在 他 和 他 会 跑步

[tu:; tə] [əˈbeɪ] [kənˈfju:zədli] ,
to **obey** **confusedly** ,
到 服从 困惑地 ,

有时有人朝他喊出他听不懂的命令，他会茫然地跑过去服从。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [mi:tɪd] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪlətɔ:ri] — [ˈgesɪŋ]
for **fear** **of** **the** **punishment** **meted** **out** **without** **mercy** **to** **the** **dilatory** — **guessing**
为了 害怕 的 这 惩罚 已记录 出去 没有 怜悯 到 这 拖拉 — 猜测

[æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][him; ɪm] ,
at **what** **was** **required** **of** **him** ,
在 什么 曾是 必需的 的 他 ,

由于害怕拖延者会受到毫不留情的惩罚——他只能猜测自己应该做什么，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈraɪtli] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrɔ:ŋli] .
sometimes **rightly** **and** **sometimes** **wrongly** .
有时 没错 和 有时 错 .

有时正确，有时错误。

[ðə; ði] [deɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmʌdld] [ˈterər] [ænd; ənd]
The **day** **remained** **on** **his** **mind** **as** **an** **impression** **of** **muddled** **terror** **and**
这 天 剩余 在 他的 头脑 作为 一个 印象 的 混乱 恐怖 和

[ˈpænɪk] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ʌnˈsi:sɪŋ] .
panic **intense** **and** **unceasing** .
恐慌 激烈的 和 不断 .

那一天在他心中留下了挥之不去的印象，一种混乱的恐惧和恐慌强烈而持续不断。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [wəd] [lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]
When he thought he was not being watched he would lift his head from
 什么时候 他 想法 他 曾是 不是 存在 观看 他 会 举起 他的 头 从
 [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ænd; ɐnd] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [wei] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlɪmps]
his toil and strain his eyes this way and that in the hope of a glimpse
 他的 辛劳 和 拉紧 他的 眼睛 这 方式 和 那 在 这 希望 的 一个 一瞥
 [ʌv; əv] [ˈɡrɪːzeldə] .
of Griselda .
 的 格里塞尔达 .

当他觉得没人注意他的时候，他就会从劳作中抬起头，四处张望，希望能瞥见格里塞尔达的身影。

[ʌn'spi:kəbli] [greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr]

Unspeakably greater than his fear for himself was the measure of his fear

难以言喻的 更大的 比 他的 害怕 为了 他自己 曾是 这 措施 的 他的 害怕

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

for his wife .

为了 他的 妻子 .

他对妻子的担忧，远比自己对自己的担忧要强烈得多。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['sʌmwɜː] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][held] [bɑː] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [hi:; hi]
He knew that somewhere she must be held by force in the same way that he
他 知道 那 某处 她 必须 是 握住 经过 力量 在 这 相同的 方式 那 他

[wəz; wəz] [held] ,
was held ,
曾是 握住 ,

他知道，她一定像他一样，被强行囚禁在某个地方。

[ˈʌðərwaɪz] [ʃiːʃi] [wʊd] [hæv; həv] [soʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] , [ænd; ənd] ,
otherwise she would have sought him out long ere this , and ,
否则 她 会 有 寻求 他 出去 长的 埃雷 这 , 和 ,
否则她早就去找他了，而且，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [nɔ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ɔ:r] [spi:k] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]
even if not allowed to approach or speak would have managed to see him
 甚至 如果 不是 允许 到 方法 或者 说话 会 有 管理 到 看 他

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][səm; səm][saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi][set][æt; ət][rest] .
and make him some sign that his heart might be set at rest .
 和 制作 他 一些 符号 那 他的 心 可能 是 放 在 休息 .

即使不被允许接近或与他交谈，也会设法见到他，并向他表达一些心意，让他感到心安。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪdɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd]
His brain was giddy with undefined horror and once or twice he started
他的 脑 曾是 头晕 和 不明确的 恐怖 和 一次 或者 两次 他 开始

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˈrɪːzeldə] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and raised his head imagining that Griselda was calling to him .
和 提高 他的 头 想象 那 格里塞尔达 曾是 呼叫 到 他 .

他的大脑因莫名的恐惧而眩晕，他一两次惊醒并抬起头，以为是格里塞尔达在呼唤他。

Once when he looked up his eye caught the bluff towering over the valley and

一次 什么时候 他 看起来 向上 他的 眼睛 捕捉 这 虚张声势 参天 超过 这 谷 和

he remembered with an incredulous shock that it was only yesterday that

他 记得 和 一个 难以置信 震惊 那 它 曾是 仅有的 昨天 那

he and his wife ,

他 和 他的 妻子 ,

有一次，他抬头望去，目光落在了高耸于山谷之上的悬崖上，他难以置信地震惊地想起，就在昨天，他和妻子.....

[stretʃt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ,
stretched out on the turf ,
拉伸 出去 在 这 草皮 ;

躺在草坪上，

[hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ 'ti:]
had watched the galloping of the ants of soldiers beneath it — that it
有 观看 这 疾驰 的 这 蚂蚁 的 士兵 下面 它 — 那 它
[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'dɪfrəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn]
was not a day since they had listened indifferently to the mutter of guns in
曾是 不是 一个 天 自从 他们 有 听着 漠不关心 到 这 低声 的 枪支 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [su:'prɪər] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [mə'nu:vər] [ænd; ənd][ðə; ði]
the distance and talked with superior detachment of manoeuvres and the
这 距离 和 谈话 和 优越的 分离 的 机动 和 这
['fɑ:li] [ʌv; əv] ['mɪlɪtərɪzəm] .
folly of militarism .
蠢事 的 军国主义 .

他曾目睹士兵如蚂蚁般在下方奔跑——就在不久前，他们还漠然地听着远处隆隆的炮声，并以超然的姿态谈论着军事行动和军国主义的愚蠢。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:rt] - [kra:pt] [tɜ:rf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ʌn'mu:vɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
Side by side on the short - cropped turf they had watched unmoved and listened
边 经过 边 在 这 短的 - 裁剪 草皮 他们 有 观看 不动 和 听着
[wɪ'dəʊt] [mɪs'gɪvɪŋ] .
without misgiving .
没有 疑虑 .

他们并肩站在修剪整齐的草坪上，面无表情地看着，毫无戒心地听着。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [neɪ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] — [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Only yesterday — nay , only this morning when the sun rose — the world was the
仅有的 昨天 — 不 , 仅有的 这 早晨 什么时候 这 太阳 玫瑰 — 这 世界 曾是 这
[wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [hel] .
world and not hell .
世界 和 不是 地狱 .

就在昨天——不，就在今天早上太阳升起的时候——世界还是世界，而不是地狱。

[hi:; hi] [nu:] [ðoʊ] , [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ægəni] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [hi:d] ,
He knew though , engrossed by his private agony , he did not give it much heed ,
他 知道 尽管 , 全神贯注 经过 他的 私人的 痛苦 , 他 做过 不是 给 它 很多 注意 ,
然而，他内心深处却充满了痛苦，并没有太在意这些。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hevi] ['træfɪk] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði]
that all the afternoon there was heavy traffic on the road that ran through the
那 全部 这 下午 那里 曾是 重的 交通 在 这 路 那 跑 通过 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

整个下午，穿过村庄的道路上交通都非常拥堵。

['træfɪk] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ;
traffic going this way and that ;
交通 去 这 方式 和 那 ;

车辆来来往往；

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪts]['rʌmb(ə)] [keɪm]
now and again through the clatter of the work around him its rumble came
现在 和 再次 通过 这 哒 的 这 工作 大约 他 它是 隆隆 来了
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
to his ears .
到 他的 耳朵 .

时不时地，在周围嘈杂的工作声中，它的隆隆声会传入他的耳中。

[ˈnɔɪzɪ] [kɑːrɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈɡʌnz] ,
Noisy cars went by and heavy guns ,
嘈杂 汽车 去 经过 和 重的 枪支 ,

嘈杂的汽车驶过，还有沉重的枪声。

[ˈredʒɪmənts][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ænd; ənd][wʌnz][ɔːr] [twais] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [hɔːrs] [ðæt]
regiments of infantry and once or twice a company of swift - moving horse that
军团 的 步兵 和 一次 或者 两次 一个 公司 的 迅速 - 移动 马 那

[sped] [ˈwestwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv] [dʌst] .
sped westward in a flurry of dust .
加速 向西 在 一个 阵雪 的 灰尘 .

数个步兵团，还有一两次一支行动迅速的骑兵连，扬起一阵尘土向西疾驰。

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt] ,
As the hot ,
作为 这 热的 ,

随着天气炎热，

[ɪnˈdʌstriəs] [ˈaʊərz] [krɔːld] [baɪ][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈterər] [fɔːr; fər] [ˈʌriˈzeldə] [wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
industrious hours crawled by even his terror for Griselda was swallowed up in the
勤劳 小时 爬行 经过 甚至 他的 恐怖 为了 格里塞尔达 曾是 吞咽 向上 在 这
[ˈnʌmɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈbiːɪŋ] ,
numbing and all - pervading sense of bodily exhaustion and ill - being ,
麻木 和 全部 - 普遍存在 感觉 的 身体上的 疲惫 和 患病的 - 存在 ,

辛勤劳作的时光仿佛凝固，就连他对格里塞尔达的恐惧也被麻木而无处不在的身体疲惫和不适感所吞噬。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs nəʊs] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [hed] , [pɑːrtɪt] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bæk] .
in the consciousness of throbbing head , parched mouth and miserable back .
在 这 意识 的 悸动 头 , 干渴 嘴 和 悲惨的 后退 .

在剧烈头痛、口干舌燥、腰酸背痛的意识中。

[æt; ət] [mɪdˈdeɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [wɜːr; wər] [dəʊld] [aʊt][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred]
At midday when the captives were doled out a ration of meat and bread
在 正午 什么时候 这 俘虏 是 施 出去 一个 配给 的 肉 和 面包
[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] ;
he lay like a log for the little space during which he was allowed to rest ;
他 躺 喜欢 一个 日志 为了 这 小的 空间 期间 哪个 他 曾是 允许 到 休息 ;

中午时分，俘虏们被分发了肉和面包，他像根木头一样躺着，在被允许休息的短暂时间里一动不动；

[ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] , [hiː; hi] [ˈdredɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kɔːl]
and , resting , he dreaded from the bottom of his soul the inevitable call
和 , 休息 , 他 令人恐惧的 从 这 底部 的 他的 灵魂 这 不可避免的 称呼
[bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .
back to work .
后退 到 工作 .

休息的时候，他从心底里害怕着那不可避免的回去工作的召唤。

[wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] , [ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] ;
With it all was the hopeless , the terrifying sense of isolation ;
和 它 全部 曾是 这 绝望 , 这 恐怖 感觉 的 隔离 ;

伴随这一切的，还有绝望和可怕的孤独感；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsʌfərəz] ,
he was removed even from his fellow - sufferers ,
他 曾是 已移除 甚至 从 他的 同伴 - 受害者 ,

他甚至被剥夺了与其他受苦者相处的权利。

[held] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [nɑ:t] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eɪliən] [spi:tʃ] [bʌt; bət] [baɪ]
held apart from them not only by the barrier of their alien speech but by
握住 除 从 他们 不是 仅有的 经过 这 障碍 的 他们的 外星人 演讲 但 经过
[hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['fi:blnəs] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
his greater feebleness and greater physical suffering .
他的 更大的 虚弱 和 更大的 身体的 痛苦 .

他不仅因为语言不通而与他们隔绝，还因为他身体更加虚弱，承受着更大的痛苦。

['oʊnli] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðʊʊz] [sʌn] - ['smɪtn] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ['aʊərz] [dɪd] [hi:; hi] [fi:l] [hɪm'self] [ə'kɪn] [tu:; tə]
Only once during those sun - smitten and aching hours did he feel himself akin to
仅有的 一次 期间 那些 太阳 - 迷恋 和 疼痛 小时 做过 他 感觉 他自己 类似的 到
[eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [wen] [ə; eɪ] [flæt] - [kæpt] ,
any of the men around him — when a flat - capped ,
任何 的 这 男人 大约 他 — 什么时候 一个 平坦的 - 封顶 ,

在那烈日炙烤、汗流浹背的几个小时里，他只有一次觉得自己和周围的人一样——当时一个戴着鸭舌帽的人，

['stɜ:rdi] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən] ['soʊldʒər] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mænɪfɛst] [ʌn'fɪtnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,
sturdy young German soldier , taking pity on his manifest unfitness for the work ,
结实的 年轻的 德语 士兵 , 采取 遗憾 在 他的 显现 不健康 为了 这 工作 ,
[ˈmʌtəd] [sʌm; səm] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ,
muttered some good - natured ,
低声说道 一些 好的 - 自然 ,

一位身强力壮的年轻德国士兵，看到他明显不适合这项工作，心生怜悯，便好心地低声说道：

[ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] .
incomprehensible encouragement and handed him a bottle to drink from .
难以理解 鼓励 和 递交 他 一个 瓶子 到 喝 从 .

他给予他莫名其妙的鼓励，并递给他一个水瓶喝水。

[ðə; ði] [ɑ:rp] [teɪst] [ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] ['blesɪŋ] [tu:; tə] ['wɪljəmz] [draɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd]
The sharp taste of beer was a liquid blessing to William's dry tongue and
这 锋利的 品尝 的 啤酒 曾是 一个 液体 祝福 到 威廉的 干燥 舌头 和
[pɑ:rtʃt] [θroʊt] ;
parched throat ;
干渴 喉 ;

啤酒的辛辣味道对威廉干渴的舌头和喉咙来说简直是液体的慰藉；

[hi:; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɪn] [greɪt] [gʌlps] [tɪl] [hi:; hi] [tʃoʊkt] ;
he tilted the bottle and drank in great gulps till he choked ;
他 斜 这 瓶子 和 喝 在 伟大的 咕咚咕咚 直到 他 窒息 ;

他倾斜瓶子，大口大口地喝，直到呛到；

[hwɛr'æɪt] [ðə; ði] [flæt] - [kæpt] ['dʒɜ:rmən] [bɔɪ] - ['soʊldʒər] [læft] [kən'sʊmɪdli] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
whereat the flat - capped German boy - soldier laughed consumedly but not unkindly .
哪里 这 平坦的 - 封顶 德语 男生 - 士兵 笑了 消耗 但 不是 不友善的 .

这时，戴着鸭舌帽的德国少年兵放声大笑，但笑声并不刻薄。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʃædʊz] [wɜ:r; wər]
It must have been well on in the afternoon — for the shadows were
它 必须 有 到过 出色地 在 在 这 下午 — 为了 这 阴影 是
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['lenθən] [ðʊʊ] [ðə; ði] [sʌn] [bə:nd] ['hɑ:tlɪ] [æz; əz] ['evər] — [wen] ['oʊvər] [ðə; ði]
beginning to lengthen though the sun burned hotly as ever — when over the
开始 到 加长 尽管 这 太阳 烧伤 热 作为 曾经 — 什么时候 超过 这

['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd]
noises of the toil around him and over the rumble of traffic on the road
噪音 的 这 辛劳 大约 他 和 超过 这 隆隆 的 交通 在 这 路
[ðə; ði] [pər'sɪstənt] [bi:t] [ʌv; əv] ['gʌnz] [brɪ'keɪm] [laʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] ['noʊtɪsəb(ə)] .
the persistent beat of guns became loud enough to make itself noticeable .
这 执着的 打 的 枪支 成为 大声 足够的 到 制作 本身 显 .

当时一定已经是下午时分了——尽管太阳依旧炙烤着大地，但影子却开始拉长——这时，在周围劳作的喧嚣和道路上隆隆的交通声中，持续不断的枪声变得足够响亮，足以引起人们的注意。

[ɔ:ɪ] [deɪ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] ；
All day William had heard it at intervals ；
全部 天 威廉 有 听到 它 在 间隔 ；
威廉一整天都时不时地听到这个声音；

[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ:f] [rest] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['fri:kwənt] [bʌt; bət] [ˈdɪstənt] ；
during his brief rest at midday it had been frequent but distant ；
期间 他的 简短的 休息 在 正午 它 有 到过 频繁 但 遥远 ；
在他中午短暂休息期间，这种声音虽然频繁但很遥远；

[naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [spɜ:rt] ['ɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɪrnəs] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈræpɪd] ， ['fri:kwənt] ，
now it had spurted into sudden nearness and was rapid , frequent ,
现在 它 有 喷涌而出 进入 突然 接近 和 曾是 迅速的 ， 频繁 ，
[kənˈtɪnjuəs] ．
continuous ．
连续的 ．
现在它突然变得非常接近，而且速度很快，频率很高，持续不断。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['tɔɪlərz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd]
A little group of his fellow - toilers looked up from their work as they heard
一个 小的 团体 的 他的 同伴 - 辛勤劳作者 看起来 向上 从 他们的 工作 作为 他们 听到
[ðə; ði] [saʊnd] ，
the sound ，
这 声音 ，
听到声音，他的几个工友从干活中抬起头来。

[dru:] ['kloʊzər] [təˈgeðər] [ænd; ænd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈmʌtɜ:ɪŋz] [tɪl] [æn; ən] [ˈɔ:rdər] [tʃekt] [ðem; ðəm]
drew closer together and exchanged mutterings till an order checked them
画 更近 一起 和 交换 低语 直到 一个 命令 已检查 他们
[ˈʃɑ:rpli] ；
sharply ；
尖锐地 ；
他们靠得更近了，互相低声交谈，直到一声命令才让他们停了下来；

[ænd; ænd] [ˈi:v(ə)n] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [wʌz; wəz] [ræpt] [aʊt] [wʌn] [skwer] - [ˈʃoʊldərd] ，
and even after the order was rapped out one square - shouldered ，
和 甚至 后 这 命令 曾是 说唱 出去 一 正方形 - 肩部 ，
即使命令已经下达，一个肩膀宽阔的人，
[braʊn] - [feɪst] ['kʌntrɪmən] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə] [ster] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌbərnli]
brown - faced countryman continued to stare down the valley with stubbornly
棕色的 - 面对 同胞 持续 到 盯 向下 这 谷 和 固执地

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [aɪz] ．
determined eyes ．
决定 眼睛 ．
这位肤色黝黑的乡下人继续用坚定的目光凝视着山谷。

['wɪljəmz] [aɪz] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] ， [ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
William's eyes followed the countryman's , and for a moment saw nothing but
威廉的 眼睛 随后 这 乡亲们 ， 和 为了 一个 片刻 锯 没有什么 但
[wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [brɪˈfɔ:r] — [klɪfs] ，
what he had seen before — cliffs ，
什么 他 有 已见 前 — 悬崖 ，
威廉的目光顺着那乡下人的目光望去，片刻间，他看到的只有之前看到的東西——悬崖峭壁。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ha:t] [blu:] [skaɪ] ， [wɪðəʊt] [ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv] [klaʊd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ； [ðen] ，
the river and the hot blue sky , without a feather of cloud to it ; then ,
这 河 和 这 热的 蓝色的 天空 ， 没有 一个 羽毛 的 云 到 它 ； 然后 ，
河流和湛蓝的天空，万里无云；然后，

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ðer; ðər] [pʌft] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] ,
suddenly , away down the valley , there puffed out a ball of white smoke ,
突然 , 离开 向下 这 谷 , 那里 膨胀的 出去 一个 球 的 白色的 抽烟 ,
突然, 山谷下方冒出一团白烟,

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd] [əˈnʌðər] .
and before it had faded another .
和 前 它 有 褪色 其他 .
还没等它褪色, 又一个消失了。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstʌbərn] [aɪz] [grʌntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd]
The man with the stubborn eyes grunted something beneath his breath and
这 男人 和 这 固执的 眼睛 哼哼 某物 下面 他的 气息 和
[tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
turned again to his work ;
转向 再次 到 他的 工作 ;
那个眼神固执的男人低声咕哝了几句, 又转过身继续干活;

[ˈwɪljəm] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [pʌfs] ,
William , continuing to gaze curiously at the bursting puffs ,
威廉 , 继续 到 目光 奇怪的是 在 这 爆发 泡芙 ,
威廉继续好奇地盯着那些爆裂的烟雾,

[wʌz; wəz] [riˈmaɪnɪdɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈləʊdər] [[aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪd]
was reminded of his duties by a louder shout and the threat of a lifted
曾是 提醒 的 他的 职责 经过 一个 更大声 喊 和 这 威胁 的 一个 抬起
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .
一声更响亮的喊叫和举起的手臂的威胁提醒了他自己的职责。

[hiː; hi] , [tuː] , [bent] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
He , too , bent again and with haste to his work ;
他 , 也 , 弯曲 再次 和 和 匆忙 到 他的 工作 ;
他也再次弯下腰, 急忙投入工作;

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈfɜːrtɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [siː] [ˈɔːlweɪz] [ðəʊz] [bəˈsts] [ʌv; əv]
to look up furtively as the thunder deepened and see always those bursts of
到 看 向上 偷偷摸摸 作为 这 雷 加深 和 看 总是 那些 爆发 的
[ˈfloʊtɪŋ] [klaʊd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [hɔːt] [həˈraɪz(ə)n] .
floating cloud down the valley or against the hot horizon .
漂浮的 云 向下 这 谷 或者 反对 这 热的 地平线 .
随着雷声越来越大, 人们偷偷地抬头望去, 总能看到山谷下方或炽热的地平线上飘荡着朵朵云。

[hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [ˈræðər] [gest] ,
He knew , or rather guessed ,
他 知道 , 或者 相当 猜对了 ,
他知道, 或者更确切地说, 他猜到了,

[ɪn] [ˈæftər] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈmɪləteri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtempərd]
in after days when his sublime ignorance of all things military had been tempered
在 后 天 什么时候 他的 升华 无知 的 全部 事物 军队 有 到过 淬火
[baɪ] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpəz] ,
by the newspapers ,
经过 这 报纸 ,
后来, 当他对军事事务的无知被报纸逐渐消磨殆尽之后,

[baɪ] [ˈdeɪli] [wɔːr] - [tɔːk] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈæktʃuəl] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] ,
by daily war - talk and by actual contact with the soldier ,
经过 日常的 战争 - 讲话 和 经过 实际的 接触 和 这 士兵 ,
通过日常的战争谈话和与士兵的实际接触,

[ðæt][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][əˈpɪərəns][ʌv; əv][ðʊʊz][ˈbɜ:rstɪŋ][pʌfs][hæd; həd][ˈɪndɪkeɪtɪd][sʌm; səm][ˈtempərəri]
that the sudden appearance of those bursting puffs had indicated some temporary
那 这 突然 外貌 的 那些 爆发 泡芙 有 表明的 一些 暂时的
[ænd; ənd][ˈloʊk(ə)l][tʃek][tu:; tə][ðə; ði][ədˈvænsɪŋ][ˈdʒɜ:rmən][dɪˈvɪʒnɪz] ,
and local check to the advancing German divisions ,
和 当地的 查看 到 这 前进 德语 部门 ;
这些突然出现的熊熊烈焰表明, 德军的推进受到了暂时的局部阻碍。

[ðæt][ə; eɪ][frentʃ][ɔ:r][ˈbeldʒən][fɔ:rs][mʌst; məst][hæv; həv][pʊʃt][ɔ:r][fɔ:t][ɪts][wei][əˈkrɔ:s][ðə; ði]
that a French or Belgian force must have pushed or fought its way across the
那 一个 法语 或者 比利时人 力量 必须 有 推动 或者 战斗 它是 方式 穿过 这
[traɪˈæŋɡjələɹ][pləˈtoʊ][bɪˈtwi:n][ðə; ði][mju:z; mə:z][ænd; ənd][ɪts][ˈtrɪbjətəri] ;
triangular plateau between the Meuse and its tributary ;
三角形 高原 之间 这 默兹河 和 它是 支流 ;
一支法国或比利时军队一定是强行推进或战斗穿过了默兹河及其支流之间的三角形高原;

[mʌst; məst][hæv; həv][ˈdrɪvɪn][bɪˈfɔ:r][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈdʒɜ:mənz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈɔkjupaɪn][aɪˈti:] ,
must have driven before them the Germans in the act of occupying it ,
必须 有 驱动 前 他们 这 德国人 在 这 行为 的 占领 它 ;
一定是他们把正在占领该地的德国人赶到了他们前面。

[mʌst; məst][hæv; həv][brɔ:t][ʌp][ðer; ðər][ˈɡʌnz][ænd; ənd][kəˈmɑ:ndɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ]
must have brought up their guns and commanded for the moment a
必须 有 带来 向上 他们的 枪支 和 命令 为了 这 片刻 一个
[stretʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætərəl][ˈvæli][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)nɪz][əˈbɔ:nɪŋ][aɪˈti:] .
stretch of the lateral valley and the line of communications along it .
拉紧 的 这 侧 谷 和 这 线 的 通讯 沿着 它 .
他们肯定已经调集了枪支, 暂时控制了山谷的一段区域以及沿线的交通线。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][left][ɔ:nɪŋ][ɪn][ʌnməˈlestɪd][pəˈzeɪn][ðerˈʌv] ; [ˈnɪrər][ˈɡʌnz][ˈænsər][aɪˈti:]
It was not left long in unmolested possession thereof ; nearer guns answered it
它 曾是 不是 左边 长的 在 未受干扰 拥有 其中 ; 更近 枪支 回答 它
[ˈswɪftli][frʌm; frəm][ɔ:l][dəˈrek](ə)nɪz] ,
swiftly from all directions ,
迅速地 从 全部 方向 ;
它并未在不受干扰的情况下长时间占据该地; 来自四面八方的近处枪炮迅速予以还击。

[frʌm; frəm][ˈʌðər][haɪts][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvæli] ; [ˈʃelz][hwaɪnd][ˌoʊvərˈhed] , [frʌm; frəm]
from other heights and from the valley ; shells whined overhead , from
从 其他 高度 和 从 这 谷 ; 贝壳 抱怨 开销 , 从
[taɪm][tu:; tə][taɪm][ðə; ði][ɡraʊnd][ʃʊk] ,
time to time the ground shook ,
时间 到 时间 这 地面 摇晃 ;
从其他高处和山谷传来炮弹的呼啸声, 不时有地面震动。

[ænd; ənd][aɪˈti:][dɔ:nd][əˈpɑ:n][ˈwɪljəm] , [æz; əz][hi:; hi][ləkt][ænd; ənd][ˈlɪsnd] , [ðæt][wʌt][hi:; hi]
and it dawned upon William , as he looked and listened , that what he
和 它 黎明 之上 威廉 , 作为 他 看起来 和 听着 , 那 什么 他
[sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] .
saw was a battle .
锯 曾是 一个 战斗 .
威廉看着, 听着, 突然意识到, 他所看到的是一场战斗。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][mɔ:r][ɪmˈprest][baɪ][ðə; ði][θɔ:t][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]
At first he was more impressed by the thought than he was by the
在 第一的 他 曾是 更多的 印象深刻 经过 这 想法 比 他 曾是 经过 这
[æktʃuˈæləti] — [sɪns][ðə; ði][ɪˈfekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][bɪˈɡɪnɪŋ][ˈterəb(ə)l] .
actuality — since the effects of the conflict were not in the beginning terrible .
现实 — 自从 这 效果 的 这 冲突 是 不是 在 这 开始 糟糕的 .
起初, 他更关注的是这个想法, 而不是实际情况——因为冲突的影响在初期并不严重。

[tru:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈθretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən]
True there was something threatening in the near - by thudding of a German
真的 那里 曾是 某物 威胁 在 这 靠近 - 经过 砰砰声 的 一个 德语
[ˈbætəri] [wen] [fɜ:rst][aɪ ˈti:] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] .
battery when first it made itself heard .
电池 什么时候第一的 它 制成 本身 听到 .

的确，当德军炮兵阵地第一次发出隆隆炮声时，附近确实传来了一些威胁感。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hɑ:rm][æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪnˈfliktɪd] [wʌz; wəz] [ʌnˈsi:n] [baɪ] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][fɜ:r; fər][ðə; ði] [speɪs]
But such harm as it inflicted was unseen by William , and for the space
但 这样的 伤害 作为 它 造成的 曾是 看不见 经过 威廉 , 和 为了 这 空间
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
of an hour
的 一个 小时

但威廉并未察觉到它造成的伤害，而且持续了一个小时。

[ɔ:r][soʊ][aɪ ˈti:] [dru:] [noʊ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stʊd] [ʌnˈtʌtʃt] [ænd; ənd]
or so it drew no returning fire and the village stood untouched and
或者 所以 它 画 不 返回 火 和 这 村庄 站立 未受触碰 和
[ʌnˈdæmɪdʒd] .
undamaged .
未受损 .

因此，它没有招致任何还击，村庄毫发无损。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [dru:] [ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈdi:pənd] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] ; [bəuθ] [saɪdz] ,
But as the evening drew in the thunder deepened and quickened ; both sides ,
但 作为 这 晚上 画 在 这 雷 加深 和 加速 ; 两个都 侧面 ,
[aɪ ˈti:] [wʊd] [si:m] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,

但随着夜幕降临，雷声越来越响，越来越急促；似乎双方都是如此。

[hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [,ri:ɪnˈfɔ:smənts] , [ænd; ənd][ˈgʌnz] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər][frʌm; frəm] [nu:] [ænd; ənd]
had brought up reinforcements , and guns opened fire from new and
有 带来 向上 增援部队 , 和 枪支 打开 火 从 新的 和
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪsɪz] , [frʌm; frəm] [haɪts] ,
unexpected places , from heights ,
意外 地方 , 从 高度 ,

援军已经赶到，枪声从意想不到的新地点，从高处响起。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:lz] .
from behind garden walls .
从 在后面 花园 墙壁 .
[ˈfrʌm ˈbɪh aɪnd ˈgɑ:rdn wɔ:lz]
从花园围墙后面。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [əˈlɔ:n] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɜ:dʒd][wɪð; wɪθ] [ʌnˈdʒentəlnəs] [baɪ] [ˈhaɪnz][ə; eɪ]
Down the road along which William had been urged with ungentleness by Heinz a
向下 这 路 沿着 哪个 威廉 有 到过 敦促 和 不温柔 经过 亨氏 一个
[gʌn] - [ti:m] [ˈklætərd] [ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡld][æt; ət] [ˈbreɪknek] [spi:d] ;
gun - team clattered and jingled at breakneck speed ;
枪 - 团队 咔嗒咔嗒地 和 叮当作响 在 断颈 速度 ;
[ˈwɪljəm ˈfɔ:st ˈdʒɪŋɡld ˈbrɛknek spɪd]
威廉沿着海因茨粗暴地催促的那条路走去，

只见一支炮队以惊人的速度叮当作响地疾驰而去；

[aɪ ˈti:] [pʊld] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪn] ,
it pulled up close to the railway line ,
它 拉 向上 关闭 到 这 铁路 线 ,
[ˈwɪljəm ˈfɔ:st ˈdʒɪŋɡld ˈbrɛknek spɪd]
它停在了靠近铁路线的地方，

[nɑ:t] [ˈfɪftɪ] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]
not fifty yards from the spot where the prisoners were working in the shadow
不是 五十 码 从 这 点 在哪里 这 囚犯 是 在 职的 在 这 阴影
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tri:z] ;
of a clump of young trees ;
的 一个 丛 的 年轻的 树木 ;

距离囚犯们在一丛幼树的阴影下劳作的地方不到五十码；

[ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈswɪftli] [ɪn] [pəˈzɪ(ə)n] ,
the gun was placed swiftly in position ,
这 枪 曾是 放置 迅速地 在 位置 ,
枪支迅速就位。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][led] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈɪntərv(ə)][ðə; ði] [men] [bɪˈɡæn] [tu:; tə]
the horses were led away and after a momentary interval the men began to
这 马匹 是 引领 离开 和 后 一个 瞬间 间隔 这 男人 开始 到
[ˈfaɪər] — [ˈstedəli] ,
fire — steadily ,
火 — 稳步 ,

马匹被牵走后，过了一会儿，士兵们开始持续射击。

[ˈswɪftli] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rdər] .
swiftly , on the order .
迅速地 , 在 这 命令 .
迅速，按命令。

[ˈwɪljəm] [wɑ:tɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] [tɪl] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈsmɑ:rtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
William watched them with his mouth wide open till reminded smartly of his
威廉 观看 他们 和 他的 嘴 宽的 打开 直到 提醒 聪明地 的 他的
[ˈaɪdlɪnəs] ;
idleness ;
懒惰 ;

威廉张着嘴看着他们，直到突然想起自己的懒惰；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [swɪft] , [prɪˈsaɪs] [ænd; ʌnd] [məˈʃi:n] - [laɪk] .
they were so swift , precise and machine - like .
他们 是 所以 迅速 , 精确的 和 机器 - 喜欢 .
它们如此迅速、精准，如同机器一般。

[aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ]
It required an effort of the imagination to remember what they were doing
它 必需的 一个 努力 的 这 想像力 到 记住 什么 他们 是 正在做
.
:
.

需要发挥想象力才能记住他们当时在做什么。

" [ˈkɪlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] , " [ðoʊz] [men][ɑ:r; ər] [ˈkɪlɪŋ] !
" **Killing , " he said to himself , " those men are killing !**
" 杀戮 , " 他 说 到 他自己 , " 那些 男人 是 杀 !
“杀戮,”他自言自语道,“这些人正在杀人! ”

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [laɪk] [waɪl] [ðeɪ] [kɪld] ?
" **And he found himself wondering what their faces looked like while they killed ?**
" 和 他 成立 他自己 好奇 什么 他们的 面孔 看起来 喜欢 尽管 他们 被杀 ?
他不禁好奇，他们在杀人时脸上是什么表情？

[ˈweðər] [ðeɪ] [laɪkt] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ? . . .
Whether they liked doing it ? . . .
无论 他们 喜欢 正在做 它 ? . . .

他们喜欢做这件事吗？

[hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ˈleɪtər] ([wən] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈmɪləteri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)])
He supposed later (when that first ignorance of things military was a little
他 据称 之后 (什么时候 那 第一的 无知 的 事物 军队 曾是 一个 小的
[les] [sə'blaɪm]) [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmi:diət] [ˈneɪbərʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
less sublime) that the firing from the immediate neighbourhood of the village
较少的 升华) 那 这 射击 从 这 即时 邻里 的 这 村庄
[hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪnˈflɪktɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pouziŋ] [ˈfɔ:rsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] ;
had at first inflicted but little damage on the opposing forces on the heights ;
有 在 第一的 造成的 但 小的 损害 在 这 反对 力量 在 这 高度 ;
后来 (当他对军事的最初无知不再那么高尚时) , 他推测, 从村庄附近发射的炮火起初并没有对高地上的敌军造成多大损失;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ˈpræktɪkli] [ʌnˈænsərd] [tɪl] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [ˈsʌnset] ,
at any rate it remained practically unanswered till close upon sunset ,
在 任何 速度 它 剩余 几乎 未解答 直到 关闭 之上 日落 ;
总之, 直到日落时分, 这个问题几乎没有得到解答。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɔ:r] [ˈbeldʒən] [ˈɡʌnə(r)] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈfaɪər][əˈpɑ:n] [ˈenəmi] [ˈhɪrər] , [mɔ:r]
the French or Belgian gunners concentrating their fire upon enemies nearer , more
这 法语 或者 比利时人 炮手 集中 他们的 火 之上 敌人 更近 , 更多的
[əˈɡresɪv] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈvʌlnərəbli] [pleɪst] .
aggressive , or more vulnerably placed .
挑衅的 , 或者 更多的 脆弱 放置 .
法国或比利时炮兵集中火力攻击距离更近、更具攻击性或位置更易受攻击的敌人。

[pər'hæps] ([hi:; hi] [ˈnevər] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n]) [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
Perhaps (he never knew for certain) they had got the better , for the time
也许 (他 绝不 知道 为了 肯定) 他们 有 得到 这 更好的 , 为了 这 时间
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ;
或许 (他始终无法确定) 他们暂时占了上风。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [mɔ:r] [əˈɡresɪv] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [əˈpounənts] ;
of those other more aggressive or more vulnerable opponents ;
的 那些 其他 更多的 挑衅的 或者 更多的 易受伤害的 对手 ;
其他更具攻击性或更易受攻击的对手;

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [,rɪ:,ɪnˈfɔ:smənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pʊʃ]
perhaps they had received reinforcements which had enabled them to push
也许 他们 有 已收到 增援部队 哪个 有 已启用 他们 到 推
[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] [ɔ:r][hæd; həd][æt; ət][ləst] [bɪn] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˌhɪðərˈtu:] [ɪnɪˈfektʃuəl] ;
higher up the valley or had at last been punished by a fire hitherto ineffectual ;
更高 向上 这 谷 或者 有 在 最后的 到过 受到惩罚 经过 一个 火 迄今为止 无效 ;
也许他们得到了增援, 得以向山谷更高处推进; 或者他们最终遭到了一场之前一直无效的大火的惩罚;

[wətˈevər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɡru:] [red] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] ,
whatever the cause , as the sun grew red to the westward ,
任何 这 原因 , 作为 这 太阳 生长 红色的 到 这 向西 ;
无论原因是什么, 随着太阳向西逐渐变红,

[ə; eɪ][fɜ:rst] [ʃel] [skri:md] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ]
a first shell screamed on to the dusty road outside the village and burst in a
一个 第一的 壳 尖叫 在 到 这 尘土飞扬 路 外部 这 村庄 和 爆裂 在 一个
[ˈpɑ:ðər] [ʌv; əv] [smʊk] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [klɒdz] .
pother of smoke and flying clods .
其他 的 抽烟 和 飞行 土块 .
第一枚炮弹呼啸着落在村外尘土飞扬的道路上, 爆炸时激起一阵浓烟和飞溅的石块。

[ˈwɪljəm] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrst][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][klaʊd] [raɪz] ;
William heard the burst and saw the cloud rise ;
威廉 听到 这 爆裂 和 锯 这 云 上升 ;
威廉听到爆炸声，看到云层升腾；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [raʊnd] - [aɪd] [wen] [əˈhʌðər] [fel] [skriːmd] [ˌoʊvərˈhed] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [ˈbɪlɪt] [ɪn]
he was still round - eyed when another shell screamed overhead to find its billet in
他 曾是 仍然 圆形的 - 眼睛 什么时候 其他 壳 尖叫 开销 到 寻找 它是 坯料 在
[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbætəri] ,
a garden wall a few yards behind the battery ,
一个 花园 墙 一个 很少 码 在后面 这 电池 ,
他仍然睁大眼睛，这时又一枚炮弹呼啸着从头顶飞过，击中了炮台后方几码远的一堵花园墙。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði][stoʊnz] [ðerˈʌv] [ænd; ənd] [spˈlɪntərɪŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæp(ə)l] - [triː] .
scattering the stones thereof and splintering the boughs of an apple - tree .
散射 这 石头 其中 和 分裂 这 树枝 的 一个 苹果 - 树 .
将其中的石头散落一地，并折断苹果树的枝条。

[ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈbroʊkən][ˈfrægmənts] [keɪm] [ˈpætərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] ;
A shower of broken fragments came pattering about the station ;
一个 淋浴 的 破碎的 片段 来了 打节拍 关于 这 车站 ;
一阵阵破碎的碎片噼里啪啦地落在车站里；

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] [ˈstjuːpɪfaɪd][baɪ][peɪn][ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə][ʌndərˈstænd]
William was perhaps too much stupefied by pain and weariness to understand
威廉 曾是 也许 也 很多 目瞪口呆 经过 疼痛 和 疲劳 到 理解
[ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][bʌt; bət] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] [ænd; ənd]
the extent of his danger but several of his fellows stirred uneasily and
这 程度 的 他的 危险 但 一些 的 他的 伙伴们 搅拌 不安地 和
[tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [speɪdz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ˈhedlɔːŋ] [flaɪt] .
two of them threw down their spades and started in headlong flight .
二 的 他们 扔 向下 他们的 黑桃 和 开始 在 一头扎 航班 .
威廉或许是因为疼痛和疲惫而麻木，无法理解自己所处的危险程度，但他的几个同伴不安地动了动，其中两人扔下铁锹，拔腿就跑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ˈswɪftli] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][ɪn][ðer; ðər]
They were brought up swiftly by the threat of a bayonet in their
他们 是 带来 向上 迅速地 经过 这 威胁 的 一个 刺刀 在 他们的
[pæθ] ;
path ;
小路 ;
他们很快就被刺刀的威胁所震慑；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [bæk] [ˈsʌlənli] [dʌm] ,
one of them came back sullenly dumb ,
一 的 他们 来了 后退 闷闷不乐地 哑的 ,
其中一个闷闷不乐地回来了，一言不发。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪmpərɪŋ] [əˈlaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the other whimpering aloud with a hand pressed to his face .
这 其他 呜咽 大声 和 一个 手 按下 到 他的 脸 .
另一个人捂着脸，低声呜咽。

[ˈwɪljəm] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [wer] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfrægmənt] [hæd; həd] [kɔːt]
William saw that his cheek was bleeding where a flying fragment had caught
威廉 锯 那 他的 脸颊 曾是 出血 在哪里 一个 飞行 分段 有 捕捉
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
威廉发现自己的脸颊被飞溅的碎片划破了，正在流血。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [nə:st] [hɪz; ɪz][tɔ:rn] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'məʊnd]
He was looking at the man as he nursed his torn face and bemoaned
他 曾是 寻找 在 这 男人 作为 他 护理 他的 撕裂 脸 和 哀叹
[hɪm'self] [wen] [ə; eɪ][θɜ:rd] [fel] [strʌk] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ru:f] .
himself when a third shell struck what remained of the station roof .
他自己 什么时候 一个 第三 壳 击 什么 剩余 的 这 车站 屋顶 .
他看着那个男人捂着被撕裂的脸，一边自言自语，一边看着第三枚炮弹击中了车站残存的屋顶。

[ˈwɪljəm] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔ:r][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ]
William did not know whether he fell on his face instinctively or was thrown by
威廉 做过 不是 知道 无论 他 跌倒 在 他的 脸 本能地 或者 曾是 抛掷 经过
[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] ;
the force of the explosion ;
这 力量 的 这 爆炸 ;
威廉不知道自己是出于本能脸朝下摔倒在地，还是被爆炸的冲击力抛了出去；

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæf] - ['defnd] [ænd; ənd]
he remembered only that as he scrambled to his feet , half - deafened and
他 记得 仅有的 那 作为 他 打乱 到 他的 脚 , 一半 - 耳聋 和
[ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] ,
crying for help ,
哭泣 为了 帮助 ,
他只记得自己挣扎着站起来，耳聋了一半，哭喊着求救。

[hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ə; eɪ] ['setlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:]
he saw through a settling cloud of dust the disappearing backs of some three
他 锯 通过 一个 安顿 云 的 灰尘 这 消失 背部 的 一些 三
[ɔ:r] [fɔ:r] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
or four men who were all of them running away from him .
或者 四 男人 WHO 是 全部 的 他们 跑步 离开 从 他 .
他透过渐渐落下的尘土，看到三四个男人的背影渐渐消失，他们都在逃离他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] ['terər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['tɔ:rment] [ʌv; əv]
He was seized with a mortal terror of being left alone in this torment of
他 曾是 查获 和 一个 凡人 恐怖 的 存在 左边 独自的 在 这 折磨 的
[ˈθʌndər] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] ;
thunder and disaster ;
雷 和 灾难 ;
他害怕独自一人承受这雷鸣和灾难的折磨；

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:rt] , [pər'hæps][hɜ:rt][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,
he believed he must be hurt , perhaps hurt to the death ,
他 相信 他 必须 是 伤害 , 也许 伤害 到 这 死亡 ,
他觉得自己肯定受伤了，或许会伤重不治。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第5/9页

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ʌnd][self] - ['pɪtɪ] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt]
and a pang of rage and self - pity went through him at the thought
和 一个 疼痛 的 愤怒 和 自己 - 遗憾 去 通过 他 在 这 想法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
of his desertion by his fellows .
的 他的 逃兵 经过 他的 伙伴们 .

想到自己被同伴抛弃，他心中涌起一阵愤怒和自怜。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['æftər][ðə; ðɪ] ['vænɪʃɪŋ] [bæks] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] , [ə'bjʊːzɪŋ]
He started after the vanishing backs , calling out to them to wait , abusing
他 开始 后 这 消失 背部 , 呼叫 出去 到 他们 到 等待 , 滥用

[ænd; ʌnd] [ə'piːlɪŋ] ,
and appealing ,
和 上诉 ,

他开始追赶那些消失的背影，一边喊着让他们等着，一边辱骂和恳求。

[ænd; ʌnd] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər]['ruːɪn][æz; əz][hiː; hi][ræn] .
and stumbling over ruin as he ran .
和 踉跄 超过 废墟 作为 他 跑 .

他奔跑时被废墟绊倒。

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['enəmi] - [reɪndʒ] ,
The distant gunners had found their enemies ' range ,
这 遥远 炮手 有 成立 他们的 敌人 - 范围 ,

远处的炮手们已经摸清了敌人的射程。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['jaːdʒ] [wen] [hiː; hi] ['dʌkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θret]
and he had not made half a dozen yards when he ducked to the threat
和 他 有 不是 制成 一半 一个 打 码 什么时候 他 躲闪 到 这 威胁

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [[el] [ðæt] [bɜːrst] ,
of another shell that burst ,
的 其他 壳 那 爆裂 ,

他还没跑出六码远，就因为另一枚炮弹爆炸的威胁而躲闪。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as he thought , close beside him .
作为 他 想法 , 关闭 旁 他 .

他想着，就在他身边。

[hiː; hi] [krɪndʒd] [ænd; ʌnd] ['fɪvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['klʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
He cringed and shivered for a moment , covering his eyes with his hands ;
他 畏缩 和 瑟瑟发抖 为了 一个 片刻 , 覆盖 他的 眼睛 和 他的 双手 ;

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'ɪndʒərd] ,
then , finding himself uninjured ,
然后 , 寻找 他自己 未受伤 ,

他畏缩了一下，浑身颤抖，用手捂住了眼睛；然后，发现自己毫发无损。

['dɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)], [stɪl] ['ʃɪːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] ['gæspɪŋ] [aʊt] , " [gɑːd] , [oʊ]
darted off at an angle , still shielding his eyes and gasping out , " God , oh
飞镖 离开 在 一个 角度 , 仍然 屏蔽 他的 眼睛 和 喘息 出去 , " 上帝 , 哦

[gɑːd] — [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] ,
God — for mercy's sake ,
上帝 — 为了 怜悯的 清酒 ,

他斜着身子冲了出去，仍然捂着眼睛，喘着气说：“上帝啊，哦，上帝——看在上帝的份上，

[oʊ][gɑ:d] !
oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

" [hi:; hi] [nu:] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['bɑ:di] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][daɪ] ,
" **He knew in every fibre of his trembling body that he was about to die** ,
" 他 知道 在 每一个 纤维 的 他的 发抖 身体 那 他 曾是 关于 到 死 ,
“他颤抖的身体里每一根神经都明白，他即将死去。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [ment] [nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈrɪːzeldə] .
and his prayer was meant not only for himself but for Griselda .
和 他的 祷告 曾是 意思是 不是 仅有的 为了 他自己 但 为了 格里塞尔达 .
他的祈祷不仅是为了他自己，也是为了格里塞尔达。

[æz; əz][hi:; hi][ræn][ɑ:n][ˈblaɪndli] , [æn; ən][ˈænim(ə)l][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈrɪ:zənɪŋ] ,
As he ran on blindly , an animal wild and unreasoning ,
作为 他 跑 在 盲目地 , 一个 动物 荒野 和 不讲道理 ,
他像野兽一样，盲目地奔跑着，毫无理智可言。

[ə; eɪ][hænd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'blʌv] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)][ænd; ənd][hi:; hi] [skri:md] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
a hand caught him above the ankle and he screamed aloud with rage
一个 手 捕捉 他 多于 这 踝 和 他 尖叫 大声 和 愤怒
[ænd; ənd] ['terər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [held] [fæst] .
and terror at finding himself held fast .
和 恐怖 在 寻找 他自己 握住 快速地 .
一只手抓住了他的脚踝上方，他发现自己被牢牢抓住后，愤怒和恐惧让他大声尖叫起来。

" [let] [em 'i:][goʊ] , " [hi:; hi][kraɪd] ['strʌɡlɪŋ] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][hænd] [stiɪ] [gript] ,
" **Let me go , he cried struggling ; then , as the hand still gripped** ,
" 让 我 去 , " 他 哭 挣扎 ; 然后 , 作为 这 手 仍然 紧握 ,
“放开我！”他挣扎着喊道；然后，那只手仍然紧紧地抓着他，

[bent] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [hɪm'self] [fri:] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] — [ə; eɪ]
bent down to wrest himself free and looked into a face that he knew — a
弯曲 向下 到 夺取 他自己 自由的 和 看起来 进入 一个 脸 那 他 知道 — 一个
[jʌŋ] [plʌmp] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [flæt] ['dʒɜ:rmən][kæp] .
young plump face with a budding moustache surmounted by a flat German cap .
年轻的 丰满 脸 和 一个 萌芽 胡子 克服 经过 一个 平坦的 德语 帽 .
他弯下腰挣脱束缚，看到了一张他熟悉的脸——一张年轻圆润的脸，长着初生的胡须，头上戴着一顶德国平顶帽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [naʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['æɡəni] ,
It was twisted now into a grin of agony ,
它 曾是 扭曲 现在 进入 一个 咧嘴笑 的 痛苦 ,
他的笑容扭曲成痛苦的模样。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [bɔɪ] - ['soʊldʒər] [hu:]
but all the same he recognized the face of the German boy - soldier who
但 全部 这 相同的 他 认可 这 脸 的 这 德语 男生 - 士兵 WHO
[hæd; həd] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv]
had dealt kindly with him that afternoon in the matter of the bottle of
有 已处理 亲切地 和 他 那 下午 在 这 事情 的 这 瓶子 的
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

但他还是认出了那张脸，那是那天下午在啤酒的事情上友好地帮助过他的德国少年兵。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][bæk][ænd; ənd][ˈkʌvəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈdaʊnwərdz][wɪð; wɪθ]
He was lying on his back and covered from the middle downwards with
他 曾是 说谎 在 他的 后退 和 涵盖 从 这 中间 向下 和
[ə; eɪ][ˈlɪtər][ʌv; əv][ˈbroʊkən][bi:m][ænd; ənd][ˈaɪərnwɜ:rk][bloʊn][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
a litter of broken beam and ironwork blown away from the ruin of the
一个 垃圾 的 破碎的 光束 和 铁工 吹 离开 从 这 废墟 的 这
[ˈsteɪ](ə)n].
station .
车站 .

他仰面躺着，从腰部以下盖满了从车站废墟中被吹落的断裂的梁木和铁器。

[ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrekəɡˈnɪ](ə)n][ɑ:n][ˈwɪljəm][wʌz; wəz][ˈkjʊriəsli][ænd; ənd][ˈɪnstəntli][ˈsoʊbəɪŋ];
The effect of the recognition on William was curiously and instantly sobering ;
这 影响 的 这 认出 在 威廉 曾是 奇怪的是 和 即刻 令人清醒 ;
威廉被认可后，这种反应出人意料地让他立刻清醒过来；

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][hel][wer][ðə; ði][ɡraʊnd][ri:ld][ænd; ənd][men][ræn]
he was no longer alone in the hell where the ground reeled and men ran
他 曾是 不 更长 独自的 在 这 地狱 在哪里 这 地面 卷曲 和 男人 跑
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm];
from him ;
从 他 ;

他不再孤身一人身处地狱，大地颤抖，人们纷纷逃离他；

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər][æən; ən][ˈæənɪm(ə)l][waɪld][ænd; ənd][ʌnˈri:zənɪŋ],
he was no longer an animal wild and unreasoning ,
他 曾是 不 更长 一个 动物 荒野 和 不讲道理 ,
他不再是野蛮无理的野兽了，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdefɪnət][ˈhju:mən][rɪˈleɪ](ə)nʃɪp][tu:; tə][ðə; ði][bɔɪ][ˈlaɪɪŋ][ˈbroʊkən][æt; ət]
but a man with a definite human relationship to the boy lying broken at
但 一个 男人 和 一个 定 人类 关系 到 这 男生 说谎 破碎的 在
[hɪz; ɪz][fi:t].
his feet .
他的 脚 .

但这个人与躺在他脚下奄奄一息的男孩之间有着确凿的人际关系。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə][lɪft][ðə; ði][ˈrekɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][krʌʃt][ˈlegz][ænd; ənd][tɔ:kt][æz; əz][hi:; hi]
He began to lift the wreckage from the crushed legs and talked as he
他 开始 到 举起 这 残骸 从 这 碎 腿 和 谈话 作为 他
[dɪd][soʊ],
did so ,
做过 所以 ,

他开始从被压碎的双腿上移开残骸，一边移一边说话。

[fəˈɡetɪŋ][ðæt][ðə; ði][ˈwu:ndɪd][mæn][ɪn][ɔ:l][ˈlaɪklihʊd][ʌndərˈstʊd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
forgetting that the wounded man in all likelihood understood not a word of his
遗忘 那 这 受伤 男人 在 全部 可能性 理解 不是 一个 单词 的 他的
[ˈɪŋɡlɪ].
English .
英语 .

他却忘记了，受伤的男子很可能一句英语都听不懂。

"[ɔ:l][raɪt], [aɪl][get][aɪˈti:][ɔ:f], [aɪl][help][ju:; jʊ].
" **All right , I'll get it off , I'll help you** .
" 全部 正确的 , 患病的 得到 它 离开 , 患病的 帮助 你 .
“好的，我把它取下来，我帮你。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɡʊd][tu:; tə][emˈi:] [ˈɡɪvɪŋ][emˈi:][ə; eɪ][drɪŋk], [soʊ][aɪl][steɪ][ænd; ənd][help][ju:; jʊ].
You were good to me giving me a drink , so I'll stay and help you .
你 是 好的 到 我 给予 我 一个 喝 , 所以 患病的 停留 和 帮助 你 .
你给了我饮料，对我很好，所以我留下来帮你。

[ˈlðərwaɪz] [aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [weɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [juː; jə] [siː] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]
Otherwise I oughtn't to wait , not a minute — you see , I must look for my
否则 我 不应该 到 等待 , 不是 一个 分钟 — 你 看 , 我 必须 看 为了 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

否则我就一刻也不能等——你知道，我必须去找我的妻子。

[maɪ][fɜːrst][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [jɪːz] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [jɪ; jɪ][ɪz] .
My first duty is to her — she's my wife and I don't know where she is .
我的 第一的 责任 是 到 她 — 她是 我的 妻子 和 我 不 知道 在哪里 她 是 .

我的首要责任是照顾她——她是我妻子，但我不知道她在哪里。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [liːv] [juː; jə] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jə][dɪd][fɔːr; fər][em ˈiː] [ðɪs]
But I won't leave you like this because of what you did for me this
但 我 惯于 离开 你 喜欢 这 因为 的 什么 你 做过 为了 我 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

但因为你今天下午为我做了那样的事，我不会就这样离开你。

" [hiː; hi] [rentʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfætərd] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋɡld] [ˈrekɪdʒ] [tɪl] [ðə; ðɪ]
" **He wrenched and tugged at the shattered and entangled wreckage till the**
" 他 扭动 和 拉扯 在 这 破碎 和 纠缠 残骸 直到 这
[bɔɪ] [ˈfriːkt] [əˈlaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrment] — [ðə; ðɪ][kraɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsɪstɪd] ,
boy shrieked aloud in his torment — the cry terrified William and he desisted ,
男生 尖叫 大声 在 他的 折磨 — 这 哭 恐惧 威廉 和 他 停止 ,
“他用力拉扯着破碎缠绕的残骸，直到男孩痛苦地尖叫起来——这声尖叫吓坏了威廉，他便停了下来。”

[ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
wringing his hands .
拧干 他的 双手 .

他搓着手。

" [aɪm] [ˈsɑːrɪ] , [aɪm] [ˈsɑːrɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪ ˈtiː] .
" **I'm sorry , I'm sorry , but I couldn't help it** .
" 我是 对不起 , 我是 对不起 , 但 我 不能 帮助 它 .

“对不起，对不起，但我控制不住自己。”

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jə][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdʒentlər][aɪ] [wʊd] ,
God knows I didn't mean to hurt you and if I could be gentler I would ,
上帝 知道 我 没有 意思是 到 伤害 你 和 如果 我 可以 是 更温和 我 会 ,
上帝知道我不是故意要伤害你的，如果我能更温柔一些，我一定会这么做。

[bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ˈdæmnəbli] , [ˈdæmnəbli] [ˈhevi] .
but it's so damnably , damnably heavy .
但 它是 所以 该死的 , 该死的 重的 .

但它真是重得要命。

[oʊ] [gɔːd] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [help][em ˈiː] , [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] !
Oh God , if some one would come and help me , if someone would only come !
哦 上帝 , 如果 一些 一 会 来 和 帮助 我 , 如果 某人 会 仅有的 来 !

天哪，如果有人能来帮帮我就好了，如果有人能来就好了！

[juː; jə] [siː] [ɪts] [soʊ] [ˈhevi] [aɪ][kɑːnt] [muːv] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jə] .
You see it's so heavy I can't move it without hurting you .
你 看 它是 所以 重的 我 不能 移动 它 没有 受伤 你 .

你看它太重了，我搬动它就会伤到你。

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə] [ɪrɪz] [ðæt] [hɜ:rd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]
" **He explained and apologized to ears that heard not for the boy had**
" 他 解释 和 道歉 到 耳朵 那 听到 不是 为了 这 男生 有
[ˈfeɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] ;
fainted in his pain ;
昏厥 在 他的 疼痛 ;

“他向无人听见的人们解释并道歉，因为男孩疼得昏了过去；

[hɪz; ɪz] [di:p] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [meɪd] [ekstrɪ'keɪʃən] [ˈɪziə] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [tʌɡd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
his deep unconsciousness made extrication easier and William tugged again at the
他的 深的 无意识 制成 脱困 更轻松 和 威廉 拉扯 再次 在 这
[ˈlʌmbər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [tʌɡd] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
lumber until he had tugged it away .
木材 直到 他 有 拉扯 它 离开 .

他的深度昏迷使脱困变得容易得多，威廉再次用力拉扯木头，直到把它拉开。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈmænz] [ˈlegz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rentʃt] [ænd; ənd] [ˈblɑ:di] [mæs] ; [ˈwɪljəm]
One of the wounded man's leg's was a wrenched and bloody mass ; William
— 的 这 受伤 男人的 腿的 曾是 一个 扭动 和 血腥 大量的 ; 威廉
[ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
shuddered at the sight ,
颤抖 在 这 视线 ,

其中一名伤者的腿血肉模糊，扭曲成一团；威廉看到这一幕不禁打了个寒颤。

[lʊkt] [daʊn] [ˈstu:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ-d] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
looked down stupidly at the dead white face and wondered what was to be
看起来 向下 愚蠢地 在 这 死的 白色的 脸 和 想知道 什么 曾是 到 是
[dʌn] — [ðen] ,
done — then ,
完毕 — 然后 ,

他呆呆地低头看着那张死气沉沉的白脸，不知所措——然后，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [traɪd] ,
feeling that something must at least be tried ,
感觉 那 某物 必须 在 至少 是 尝试 ,
感觉至少应该尝试一下，

[pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði][ɪ'nɜ:rt] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [lɪft] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
put his arms round the inert body and strove to lift it from the ground .
放 他的 武器 圆形的 这 惰性 身体 和 努力 到 举起 它 从 这 地面 .

他用双臂环抱住那具静止的尸体，努力想把它从地上抬起来。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ˈbreθləsnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The only results were breathlessness on his part and a groan from the
这 仅有的 结果 是 呼吸困难 在 他的 部分 和 一个 呻吟 从 这
[ʌn'kɑ:nʃəs] [ˈdʒɜ:rmən] .
unconscious German .
无意识 德语 .

唯一的结果是他气喘吁吁，而昏迷的德国人则发出了一声呻吟。

[ˈwɪljəm] [dra:pt] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [groʊn] , [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
William dropped him instantly on hearing the groan , trembling at the idea of
威廉 掉落 他 即刻 在 听力 这 呻吟 , 发抖 在 这 主意 的
[ɪn'flɪktɪŋ] [jet] [mɔ:ɹ] [ˈsʌfərɪŋ] ,
inflicting yet more suffering ,
造成 然而 更多的 痛苦 ,

听到呻吟声，威廉立刻把他扔了下来，一想到要给他带来更多痛苦，他就浑身颤抖。

[tɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [^rɪ'zeldə] ,
torn by the thought of Griselda ,
撕裂 经过 这 想法 的 格里塞尔达 ,
想到格里塞尔达，她内心无比纠结。

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [jet] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈsoʊldʒər] [wɪˈðəʊt] [eɪd] .
longing to go and yet ashamed to leave the boy - soldier without aid .
渴望 到 去 和 然而 羞愧 到 离开 这 男生 - 士兵 没有 援助 .

既渴望前往，又羞于抛下这名少年兵独自前行。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][lɔːŋɡər][bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːr; fər] [freɪ] [ɪkˈsploʊʒn] [ænd; ənd] [kræʃ]
He might have hesitated longer but a for fresh explosion and crash
他 可能 有 犹豫了一下 更长 但 一个 为了 新鲜的 爆炸 和 碰撞
[ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈmeɪsənri] ;
of falling masonry ;
的 坠落 石工 ;

他本可以再犹豫一会儿，但随后又发生了爆炸，砖石坠落的声音再次响起；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈskriːmɪŋ] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] — [æŋ; ən] [eɪ] ,
it was followed by a long - drawn screaming intolerable to hear — an Aie ,
它 曾是 随后 经过 一个 长的 - 绘制 尖叫 无法容忍 到 听到 — 一个 艾伊 ,
[eɪ] , [eɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈbɔːdɪli] [peɪn] .
Aie , Aie of unspeakable bodily pain .
艾伊 , 艾伊 的 无法形容 身体上的 疼痛 .

随后传来一阵令人难以忍受的长长尖叫声——一声声难以言喻的肉体痛苦的“哎呀，哎呀，哎呀”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌntɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [bɪˈjɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] ,
With a sudden sense of being hunted , being driven beyond endurance ,
和 一个 突然 感觉 的 存在 猎杀 , 存在 驱动 超过 耐力 ,
突然间，他感到自己被追捕，濒临崩溃边缘。

[ˈwɪljəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpətənt] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsiːn]
William turned and shook his impotent fists in the direction of the unseen
威廉 转向 和 摇晃 他的 阳痿 拳头 在 这 方向 的 这 看不见
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 .

威廉转身，朝着看不见的枪炮方向挥舞着无力的拳头。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][staːp][wʌn][ˈmoʊmənt] ?
" **Can't you stop one moment ?**
" 不能 你 停止 一 片刻 ?

“你就不能停下来一会儿吗？ ”

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪdɪˈɑːtɪkli] , [ˈheɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **he screamed idiotically , hating them and dancing with rage .**
" 他 尖叫 愚蠢地 , 憎恨 他们 和 跳舞 和 愤怒 .

他像个傻子一样尖叫，恨透了他们，愤怒地跳着舞。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][staːp] , [juː; jʊ][ˈdevəlz] — [juː; jʊ][ˈdevəlz] !
" **Can't you stop , you devils — you devils !**
" 不能 你 停止 , 你 魔鬼 — 你 魔鬼 !

“你们这些恶魔就不能停下来吗——你们这些恶魔！ ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ?
Don't you see I'm only trying to help him ?
不 你 看 我是 仅有的 尝试 到 帮助 他 ?

难道你看不出来我只是想帮他吗？

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [ˈeni] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈenəmi] [ɑːrˈtɪləri] ,
" **If he had ever made any distinction between friend and enemy artillery ,**
" 如果 他 有 曾经 制成 任何 区别 之间 朋友 和 敌人 炮兵 ,

“如果他曾经区分过友军炮兵和敌军炮兵，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪˈtiː] [naʊ] ;
he had lost all idea of it now ;
他 有 丢失的全部 主意 的 它 现在 ;

他现在已经完全忘记了这件事；

[ðə; ði][ˈɡʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpraɪvət][ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn][ˈʌv; əv][hɪm'self] ,
the guns for the moment were a private persecution of himself ,
这 枪支 为了 这 片刻 是 一个 私人的 迫害 的 他自己 ,
此刻, 枪支对他而言是一种私人的自我迫害。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːnʃəs][ˈoʊnli][ˈʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈfəʊlli][ænd; ənd][ˈbruːtəli][ˈbulɪd][baɪ][ˈmɑːnstrəs]
and he was conscious only of being foully and brutally bullied by monstrous
和 他 曾是 有意识的 仅有的 的 存在 肮脏的 和 残酷地 被欺凌 经过 滔天
[fɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][huːm][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][ænd; ənd][æt; ət][huːm][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd][spæt] .
forces with whom he argued and at whom he cursed and spat .
力量 和 谁 他 争论 和 在 谁 他 被诅咒的 和 争吵 .
他只意识到自己被可怕的力量卑鄙残暴地欺凌, 他与这些力量争吵、咒骂、吐口水。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ˈʌv; əv][wʌt][hæd; həd][wʌns][bɪn][ə; eɪ][hɔːrs][ðæt][brɔːt][hɪm; ɪm][əˈɡen]
It was the sight of what had once been a horse that brought him again
它 曾是 这 视线 的 什么 有 一次 到过 一个 马 那 带来 他 再次
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsensɪz] .
to his senses .
到 他的 感官 .
看到那曾经是匹马的尸体, 让他重新恢复了理智。

[hɪz; ɪz][aɪ][fel][ɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi][dɑːnst][ɪn][hɪz; ɪz][mæd][ɪˈneptɪtuːd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði]
His eye fell on it as he danced in his mad ineptitude at the side of the
他的 眼睛 跌倒 在 它 作为 他 跳舞 在 他的 疯狂的 无能 在 这 边 的 这
[ˈhelpləs][ˈdʒɜːrmən] ;
helpless German ;
无助 德语 ;
当他笨拙地在无助的德国人身边疯狂跳舞时, 他的目光落在了它上面;

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][tiːm][ðæt][ˈɡæləpt][ə; eɪ][ɡʌn][daʊn][ðə; ði][baɪ] - [raʊd][ænd; ənd]
it had been one of the team that galloped a gun down the by - road and
它 有 到过 一 的 这 团队 那 疾驰 一个 枪 向下 这 经过 - 路 和
[wʌz; wəz][naʊ][ə; eɪ][pʌlp][ˈʌv; əv][rɔː] [fleʃ] ,
was now a pulp of raw flesh ,
曾是 现在 一个 纸浆 的 生的 肉 ,
它曾是沿着小路飞奔而来的队员之一, 现在已经变成了一滩血肉模糊的肉泥。

[krʌʃt][boʊn] , [ænd; ənd][moʊst][ˈhɪdiəsli][ˈskætərd][ˈentrəl] .
crushed bone , and most hideously scattered entrail .
碎 骨 , 和 最多 极其可怕 疏散 内脏 .
骨头碎裂, 内脏更是惨不忍睹地散落一地。
[hiː; hi][stɛəd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði][ˈhɔːrər] , [ɪnˈkredʒələs][ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] — [ðen]
He stared for a moment at the horror , incredulous and frozen — then
他 凝视 为了 一个 片刻 在 这 恐怖 , 难以置信 和 冷冻 — 然后
[ˈsɪkənd] ,
sickened ,
恶心 ,

他愣愣地盯着眼前恐怖的景象, 难以置信, 动弹不得——然后感到一阵恶心。
[tɜːrnd][ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈloʊðɪŋ] .
turned and ran from it in a passion of physical loathing .
转向 和 跑 从 它 在 一个 热情 的 身体的 厌恶 .
出于生理上的厌恶, 他转身就跑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔːr][tuː][hiː; hi][ræn][hiː; hi][nuː][nɑːt][ˈwɪðər] — [streɪt][əˈhed] ,
For a minute or two he ran he knew not whither — straight ahead ,
为了 一个 分钟 或者 二 他 跑 他 知道 不是 往哪里去 — 直的 前方 ,
他跑了一两分钟, 不知道往哪跑——一直往前跑,

[ˈeniwə] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrər] ; [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʃudəriŋ] [ˈsɪknəs]
anywhere to be away from the horror ; then , as his shuddering sickness
任何地方 到 是 离开 从 这 恐怖 ; 然后 , 作为 他的 颤抖 疾病
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

只想远离那场恐怖；然后，随着他剧烈的恶心感过去，

[ðer; ðər] [rʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [^riˈzeldə] ,
there rushed back the thought of Griselda ,
那里 匆忙 后退 这 想法 的 格里塞尔达 ,
格里塞尔达的身影瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈprəʊtɪ] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and he reproached himself that he had halted even for a moment
和 他 受责备 他自己 那 他 有 停止 甚至 为了 一个 片刻
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] ;
and even for a purpose of mercy ;
和 甚至 为了 一个 目的 的 怜悯 ;
他责备自己，竟然哪怕只是一瞬间，哪怕是出于怜悯之心，也不应该停下来。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [bəʊθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv]
all his energies both of mind and body were turned to the finding of
全部 他的 能量 两个都 的 头脑 和 身体 是 转向 到 这 寻找 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .
他倾尽全力，身心都投入到寻找妻子这件事上。

[ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [preɪd] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [daɪd] [təˈgeðər]
They must die , he was sure of it ; he prayed only that they died together
他们 必须 死 , 他 曾是 当然 的 它 ; 他 祈祷 仅有的 那 他们 死亡 一起
.
:
.

他确信他们必死无疑；他只祈祷他们能一起死去。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːld] [ˈgɑːdnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
The way he had taken lay outside the walled gardens between the village and
这 方式 他 有 已采取 躺 外部 这 有围墙的 花园 之间 这 村庄 和
[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [laɪn] ;
the railway line ;
这 铁路 线 ;
他所走的路位于村庄和铁路线之间的围墙花园外；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] — " [^riˈzeldə] , [^riˈzeldə] ! " — [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
and as he ran he called her — " Griselda , Griselda ! " — in a voice that
和 作为 他 跑 他 称为 她 — " 格里塞尔达 , 格里塞尔达 ! " — 在 一个 嗓音 那
[hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [kɔːt] [hɪmˈself] ,
he hardly caught himself ,
他 几乎 捕捉 他自己 ,
他一边跑一边喊她——“格里塞尔达，格里塞尔达！”——声音大得他自己都几乎控制不住。

[soʊ] [pərˈsɪstənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
so persistent was the uproar of the guns .
所以 执着的 曾是 这 骚动 的 这 枪支 .
枪声持续不断。

[wen] [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dis'membəd] [hɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd]
When he fled from the neighbourhood of the dismembered horse he had
什么时候 他 逃亡 从 这 邻里 的 这 肢解 马 他 有
[left] [bi'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
left behind him the path leading directly to the main street of the
左边 在后面 他 这 小路 领导 直接地 到 这 主要的 街道 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] — [wɪt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [eɪm] [tuː; tə] [ri:t] [sɪns] [ðər; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn]
village — which it was his aim to reach since there he had last seen
村庄 — 哪个 它 曾是 他的 目的 到 抵达 自从 那里 他 有 最后的 已见

[^riˈzeldə] .
Griselda .
格里塞尔达 .

当他逃离那匹被肢解的马的附近时，他留下了一条直接通往村庄主街的小路——这是他此行的目的，因为他最后一次见到格里塞尔达就是在那里。

[ˈsiːkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ˈhɔːlɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Seeking another way to it , he halted when he came to a door in the wall ,
寻求 其他 方式 到 它 , 他 停止 什么时候 他 来了 到 一个 门 在 这 墙 ,
他想寻找其他方法，结果在墙上的一扇门前停了下来。

[ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['æŋgrəli] [ə'genst] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː]
wrestled with the latch and flung himself angrily against it ; it
摔跤 和 这 闩锁 和 扔 他自己 愤怒地 反对 它 ; 它
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [lɒkt] ,
resisted , locked ,
抵抗 , 已锁定 ,

他与门闩搏斗，愤怒地撞向它；门闩纹丝不动，锁上了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] [ə'gen] , [stiːl] ['pæntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪr] [neɪm] .
and he ran on again , still panting out his wife's dear name .
和 他 跑 在 再次 , 仍然 喘息 出去 他的 妻子的 亲爱的 姓名 .

他继续跑着，一边气喘吁吁地喊着妻子亲爱的名字。

[ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː]
Twenty yards further on he came to another door in the wall and this time it
二十 码 更远 在 他 来了 到 其他 门 在 这 墙 和 这 时间 它
[ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
opened to his hand .
打开 到 他的 手 .

再往前走二十码，他来到墙上的另一扇门前，这次门向他的手敞开了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkeɪɑːs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪz; ɪz]
In the garden beyond was no sign of the chaos that had overwhelmed his
在 这 花园 超过 曾是 不 符号 的 这 混乱 那 有 不堪重负 他的
[wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
world since the morning .
世界 自从 这 早晨 .

花园之外，丝毫没有早晨以来笼罩着他世界的混乱景象。

[æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈbɔːrdər] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərli] [ˈflaʊərz] , [ɪˈspæljə; e-] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [tuː] [ˈrʌdi]
An orderly border of orderly flowers , espaliered walls and a tree or two ruddy
一个 秩序 边界 的 秩序 花朵 , 棚架式 墙壁 和 一个 树 或者 二 红润
[wɪð; wɪθ] [ˈæplz] ;
with apples ;
和 苹果 ;

整齐排列的花坛，修剪整齐的墙面，还有一两棵挂满苹果的红褐色树木；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfeɪvn] [plɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:nɪst] [ɡræs][æn; ən] [ˈempti] [ˈbæskɪt] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
and on a shaven plot of the greenest grass an empty basket chair with
和 在 一个 剃光 阴谋 的 这 最绿色 草 一个 空的 篮子 椅子 和
[brˈsɑ:d] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [rɪˈpəʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pɔ:z] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
beside it a white cat reposing with her paws tucked under her chin .
旁 它 一个 白色的 猫 休息 和 她 爪子 塞进去 在下面 她 下巴 .
在一片修剪过的翠绿草地上，放着一把空的藤椅，旁边是一只白猫，它把爪子夹在下巴底下休息。

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [def] , [ɔ:r][ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [ɪnˈtrepɪd] ;
The white cat may have been deaf , or she may have been merely intrepid ;
这 白色的 猫 可能 有 到过 聋 , 或者 她 可能 有 到过 仅仅 强悍 ;
这只白猫可能是聋的，也可能只是胆大妄为；

[wətˈevər] [ðə; ði] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nflɪkt] [ænd; ənd]
whatever the cause her nerves were unaffected by the fury of conflict and
任何 这 原因 她 神经 是 不受影响 经过 这 愤怒 的 冲突 和
[ʃi:; ji] [dəʊzd] [səˈri:nli] [ˈʌndər] [ʃel] - [ˈfaɪər] ,
she dozed serenely under shell - fire ,
她 打盹 平静地 在下面 壳 - 火 ,
无论是什么原因，战火的猛烈都丝毫没有影响到她的神经，即使在炮火纷飞中，她也能安然入睡。

[ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdɪɡnəti] .
the embodiment of comfortable dignity .
这 实施例 的 舒服的 尊严 .
舒适与尊严的完美体现。

[ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwerəli] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪ] [wen] [ˈwɪljəm] [rʌʃt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdn] ; [bʌt; bət]
She opened a warily observant eye when William rushed into her garden ; but
她 打开 一个 谨慎地 观察者 眼睛 什么时候 威廉 匆忙 进入 她 花园 ; 但
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [fed] [kæt] ,
being a well - fed cat ,
存在 一个 出色地 - 美联储 猫 ,
当威廉冲进她的花园时，她睁开警惕的眼睛观察着；但作为一只吃得饱饱的猫，

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈdefərəns] , [ʃi:; ji] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [prɪˈkɔ:ʃn] .
and accustomed to deference , she took no further precaution .
和 习惯 到 尊重 , 她 采取 不 更远 预防 .
她早已习惯了别人的恭敬，所以没有采取进一步的预防措施。

[ʃi:; ji] [stɜ:rd] [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [pæst][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊs] ,
She stirred not even when he hurried past her to her dwelling - house ,
她 搅拌 不是 甚至 什么时候 他 慌忙 过去的 她 到 她 住宅 - 房子 ,
即使他匆匆从她身边走过，回到她的住处，她也没有动弹。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [aɪ ˈti:][baɪ][æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [rest]
and as he entered it by an open window her nose descended to rest
和 作为 他 进入 它 经过 一个 打开 窗户 她 鼻子 下降 到 休息
[ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfoʊldɪd] [pɔ:z] .
on her folded paws .
在 她 折叠 爪子 .
当他从敞开的窗户进入屋内时，她的鼻子垂下来，搁在了她折叠起来的爪子上。

[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [ræn][ˈɪntu:] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [left] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [maɪnd]
The room he ran into through the open window left no impression on the mind
这 房间 他 跑 进入 通过 这 打开 窗户 左边 不 印象 在 这 头脑
[ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] ;
of William Tully ;
的 威廉 塔利 ;
威廉·塔利从敞开的窗户跑进的房间并没有给他留下任何印象；

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪˈtiː][mʌst; məst]
it was dark after the sunlight outside , and he supposed it must
它 曾是 黑暗的 后 这 阳光 外部 , 和 他 据称 它 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˈempti] .
have been empty .
有 到过 空的 .

外面阳光灿烂，里面却一片漆黑，他猜想里面一定是空无一人。

[hiː; hi][went] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
He went rapidly along the short passage beyond it , making for the front door ;
他 去 快速 沿着 这 短的 通道 超过 它 , 制作 为了 这 正面 门 ;
[hɪ; hi] [wənt] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪˈtiː] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
他 去 快速 沿着 这 短的 通道 超过 它 , 制作 为了 这 正面 门 ;

他迅速沿着后面的短通道走去，朝大门走去；

[hiː; hi][met] [noʊ][wʌn] , [hɜːrd] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [wen]
he met no one , heard no one , and his fingers were touching the latch when
他 遇见 不 一 , 听到 不 一 , 和 他的 手指 是 接触 这 门锁 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

他没遇到任何人，也没听到任何人的声音，当他的手指触碰到门闩时，他看到了.....

[θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ]
through an open door to the right of him , the figure of a kneeling
通过 一个 打开 门 到 这 正确的 的 他 , 这 数字 的 一个 跪着
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

透过他右侧敞开的门，可以看到一个跪着的女人的身影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [staʊt] ,
She was stout ,
她 曾是 肥硕 ,
[θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ]
通过 一个 打开 门 到 这 正确的 的 他 , 这 数字 的 一个 跪着
[ˈwʊmən] .
女士 .

她身材敦实，

[drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
dressed in black and grey - headed and she knelt leaning on a chair in the
穿着 在 黑色的 和 灰色的 - 标题 和 她 跪下 倾斜 在 一个 椅子 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [flɔːr] ;
middle of the polished floor ;
中间 的 这 抛光 地面 ;

她身穿黑衣，头发灰白，跪在光洁的地板中央，倚靠在一把椅子上；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klaːspt]
her eyes were closed , her lips moved , and her hands were clasped
她 眼睛 是 关闭 , 她 嘴唇 已搬 , 和 她 双手 是 紧握
[ˌʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .
under her chin .
在下面 她 下巴 .

她双眼紧闭，嘴唇翕动，双手交叠放在下巴底下。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [fiːt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ]
The sound of William's feet did not reach her through the tumult of fighting
这 声音 的 威廉的 脚 做过 不是 抵达 她 通过 这 骚乱 的 斗争
[wɪˈðəʊt] ,
without ,
没有 ,

威廉的脚步声没有传到她那里，因为外面正发生激烈的战斗。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] .
nor did he stay to disturb her .
也不 做过 他 停留 到 打扰 她 .
[hɜːr; hər] [steɪ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] .
他也没有留下来打扰她。

[wen] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [hel] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm]
When he lived in the world and not hell it would have seemed to him
什么时候 他 居住地 在 这 世界 和 不是 地狱 它 会 有 似乎 到 他
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪn'tru:ɪd] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] ['wʊmənʒ] ['praɪvəsi][ænd; ənd]
strange and unfitting that he should intrude on an old woman's privacy and
奇怪的 和 不合适 那 他 应该 侵入 在 一个 老的 女性的 隐私 和
['si:krət] [prer] ;
secret prayer ;
秘密 祷告 ;

当他生活在人间而不是地狱时，他会觉得打扰一位老妇人的隐私和秘密祈祷是奇怪且不合适的；

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'fɪtɪŋ] [ɔ:r][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
now nothing was strange , nothing unfitting or impossible
现在 没有什么 曾是 奇怪的 , 没有什么 不合适 或者 不可能的

现在一切都很正常，没有什么不合时宜或不可能的事情.....

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['kæts] ['mɪstrəs] ,
He supposed that she was the white cat's mistress ,
他 据称 那 她 曾是 这 白色的 猫的 情妇 ,

他猜测她是那只白猫的主人。

['nəʊtɪd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [θɔ:t]
noted without emotion that her cheeks were wet with tears and thought
著名的 没有 情感 那 她 脸颊 是 湿的 和 眼泪 和 想法

['veɪɡli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ,
vaguely that her face was familiar ,
依稀 那 她 脸 曾是 熟悉的 ,

他面无表情地注意到她脸颊上挂着泪痕，隐约觉得这张脸很眼熟。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['sʌmwər] [bɪ'fɔ:r] .
that he had seen it somewhere before .
那 他 有 已见 它 某处 前 .

他觉得以前在某个地方见过它。

['æftərwərdz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][him; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒz] [daɪd][ɪn]
Afterwards it came to him that he had seen it when the hostages died in
然后 它 来了 到 他 那 他 有 已见 它 什么时候 这 人质 死亡 在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

后来他才意识到，他早上看到人质死亡时，就已经看到了这一幕。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [preɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd]
that it was she who had prayed in the road with folded hands and
那 它 曾是 她 WHO 有 祈祷 在 这 路 和 折叠 双手 和

[prest] [hɜ:r; hər]['kru:səfɪks][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɜ:ʒ] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
pressed her crucifix to the mayor's long grey moustache .
按下 她 十字架 到 这 市长的 长的 灰色的 胡子 .

原来是她双手合十在路边祈祷，并将十字架贴在市长长长的灰色胡须上。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] , [ðen] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wel] - [fed] [ɪn'dɪfrənt] [kæt]
He wondered , then , what became of her and her well - fed indifferent cat
他 想知道 , 然后 , 什么 成为 的 她 和 她 出色地 - 美联储 冷漠 猫

.
:
.

他不禁想知道，她和她那只吃得饱饱的、冷漠的猫后来怎么样了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ; ['meni] [wi:ks] ['æftərwərdz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
That was afterwards , many weeks afterwards ; for the time being he had no
那 曾是 然后 , 许多 周 然后 ; 为了 这 时间 存在 他 有 不
[ˈɪntrəst] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
interest to give her ,
兴趣 到 给 她 ,
那是之后的事了, 好几周之后的事了; 当时他根本没兴趣给她什么。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ʌv; əv] [ˈrɪ'zeldə] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
his thoughts were only of Griselda and the means by which she might be
他的 想法 是 仅有的 的 格里塞尔达 和 这 方法 经过 哪个 她 可能 是
[faʊnd] .
found .
成立 .
他满脑子想的都是格里塞尔达以及如何找到她。

[hɪz; ɪz][plæn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][plæn] ,
His plan , so far as it could be called a plan ,
他的 计划 , 所以 远的 作为 它 可以 是 称为 一个 计划 ,
他的计划, 如果可以称之为计划的话,

[wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]
was to run from house to house in the village street until he came to
曾是 到 跑步 从 房子 到 房子 在 这 村庄 街道 直到 他 来了 到
[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæptɪv] ;
the place where she was captive ;
这 地方 在哪里 她 曾是 俘虏 ;
他挨家挨户地跑遍了村里的街道, 直到找到她被囚禁的地方;

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv]
but when he stepped into the road it was to find it impossible of
但 什么时候 他 步 进入 这 路 它 曾是 到 寻找 它 不可能的 的
[ˈpæsɪdʒ] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd][ˈvi:ək(ə)lɪz] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [stretʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
passage by reason of the men and vehicles that choked the stretch in front of
通道 经过 原因 的 这 男人 和 车辆 那 窒息 这 拉紧 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
但当他走到路上时, 却发现前面的路段被人和车辆堵得水泄不通。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [θru:] , [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - ['æmbjələns] , [ˈgoʊɪŋ] ['i:stwərd]
Almost opposite the door he came through , a motor - ambulance , going eastward
几乎 对面的 这 门 他 来了 通过 , 一个 发动机 - 救护车 , 去 向东
[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊd] ,
with its load ,
和 它是 加载 ,
几乎就在他进来的那扇门对面, 一辆救护车正载着病人向东驶去。

[hæd; həd] [kə'laidɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæmjə'niʃ(ə)n] ['wægən] [ˈgoʊɪŋ] [west] ,
had collided with an ammunition wagon going west ,
有 碰撞 和 一个 弹药 车皮 去 西方 ,
与一辆西行的弹药车相撞,

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [mɔ:r] [ˌæmjə'niʃ(ə)n] ['wægənz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [hɔ:rs]
thus bringing to a standstill more ammunition wagons and a battery of horse
因此 带来 到 一个 停顿 更多的 弹药 马车 和 一个 电池 的 马
- [ɑ:r'tɪləri] ,
- artillery ,
- 炮兵 ,
从而导致更多弹药车和一支骑炮兵部队停滞不前。

[ɪts] [ˈfɔːrmoʊst] [ræŋks] [θroʊn] [bəək] [ɪn] [kənˈfjuːz(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [skɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
its foremost ranks thrown back in confusion by a threatening skid of the ambulance .
它是 首先 排名 抛掷 后退 在 困惑 经过 一个 威胁 滑行 的 这 救护车 .

救护车突然急刹车，吓得它最前排的士兵们慌乱地后退。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwɪslɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm]
There was much whistling , and shouting of orders in the attempt to reform
那里 曾是 很多 吹口哨 , 和 喊叫 的 订单 在 这 试图 到 改革
[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [roʊd] ;
and clear the road ;
和 清除 这 路 ;

为了整顿秩序、清理道路，现场充满了口哨声和命令声；

[ˈhɔːrsɪz] [rɪəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [men]
horses reared from the suddenness with which they were pulled up and men
马匹 饲养 从 这 突然 和 哪个 他们 是 拉 向上 和 男人
[ræn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [ðem; ðəm] .
ran to their heads to steady them .
跑 到 他们的 头部 到 稳定的 他们 .

马匹因被突然勒住而扬蹄，人们赶紧跑到马头边稳住它们。

[waɪl] [ðə; ði] [lɒkt] [wiːlz] [wɜːr; wər] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] ,
While the locked wheels were wrestled with ,
尽管 这 已锁定 车轮 是 摔跤 和 ,
在与锁死的车轮搏斗的过程中，

[ə; eɪ] [ˈbændɪdʒd] [ˈblʌdi] [feɪs] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] ; [ðə; ði] [pres] [swei]
a bandaged bloody face peered round the tail of the ambulance ; the press swayed
一个 包扎 血腥 脸 窥视 圆形的 这 尾巴 的 这 救护车 ; 这 按 摇摆
[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

一张缠着绷带、血迹斑斑的脸从救护车尾部探了出来；记者们来回摇晃着。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [muːv] ,
filling the road from side to side , and William , unable to move ,
填充 这 路 从 边 到 边 , 和 威廉 , 无法 到 移动 ,
道路被泥浆填满，威廉动弹不得。

[ˈflætnd] [bəək] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] ,
flattened back against the door from which he had issued ,
扁平的 后退 反对 这 门 从 哪个 他 有 发布 ,
他背靠着刚才出来的那扇门，身子扁平地贴在了墙上。

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [hiːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrestɪv] [hɔːrs] .
out of reach of the wicked heels of a restive horse .
出去 的 抵达 的 这 邪恶 高跟鞋 的 一个 不安分 马 .

远离躁动骏马的利爪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [əˈrest] [hɪm; ɪm] ,
For the first moment he expected some one to seize and arrest him ,
为了 这 第一的 片刻 他 预期的 一些 一 到 抢占 和 逮捕 他 ,
他起初以为会有人抓住他逮捕他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [naːt] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and had he not unthinkingly closed the door behind him he would have
和 有 他 不是 不假思索地 关闭 这 门 在后面 他 他 会 有
[biːt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] ;
beat a hasty retreat ;
打 一个 仓促 撤退 ;

如果他不是下意识地关上了身后的门，他就会匆匆逃走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈblʌdiə] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪr] [wɜːrk][ɑːn][hænd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkərəːlɪŋ] [ʌv; əv]
but there was bloodier and busier work on hand than the corraling of
但 那里 曾是 更血腥 和 更繁忙 工作 在 手 比 这 围捕 的
[streɪ] [siˈvɪljənz] ,
stray civilians ,
流浪 平民 ,

但当时还有比围捕流落街头的平民更血腥、更棘手的任务要做。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [tʌt][t] [ɔːr] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði]
and no man touched or questioned him as he pressed himself against the
和 不 男人 感动 或者 被质问 他 作为 他 按下 他自己 反对 这
[ni:t] [ɡriːn] - [ˈpeɪntɪd] [dɔːr] .
neat green - painted door .
整洁的 绿色的 - 绘 门 .

他紧紧贴着那扇整洁的绿色油漆门，没有人碰他，也没有人盘问他。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wið; wiθ][ðer; ðər] [oʊn] [moʊst][ˈɜːrdʒənt] [kənˈsɜːrnz] , [nɑːt][ə; ei][ˈsoʊldʒər][soʊ] [mʌt] [æz; əz]
Struggling with their own most urgent concerns , not a soldier so much as
挣扎 和 他们的 自己的 最多 紧迫的 担忧 , 不是 一个 士兵 所以 很多 作为
[ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] ;
noticed him ;
注意到 他 ;

士兵们都忙于处理自己最紧迫的事情，没有一个士兵注意到他；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn] [ˈwɪljəm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [hiːlz] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm]
and it was borne in on William that if the wicked heels had caught him
和 它 曾是 出生 在 在 威廉 那 如果 这 邪恶 高跟鞋 有 捕捉 他
[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] ,
and kicked his life out ,
和 踢 他的 生活 出去 ,

威廉心中明白，如果那些恶徒抓住了他，夺走了他的生命，

[nɑːt][ə; ei][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈiːðər] .
not a man would have noticed that either .
不是 一个 男人 会 有 注意到 那 任何一个 .

男人也不会注意到这一点。

[ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ə; ei] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈsləʊli] [ˈraɪzɪŋ] [blæk] [smoʊk] — [ænd; ənd]
Further down the street was a cloud of slowly rising black smoke — and
更远 向下 这 街道 曾是 一个 云 的 缓慢地 上升 黑色的 抽烟 — 和
[ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [aɪˈtiː][ə; ei] [ˈbænər] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [traɪˈʌmfəntli] ;
suddenly through it a banner of flame leaped up and waved triumphantly ;
突然 通过 它 一个 横幅 的 火焰 跳跃 向上 和 挥手 凯旋而归 ;

街道更远处，一团缓缓升起的黑烟——突然，一道火焰旗帜从烟中跃起，胜利地飘扬着；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪdi] [tuː] - [ˈstɔːrɪd] [ˈhʌʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set][əˈfaɪr][baɪ][ə; ei] [ˈjel] .
one of the tidy two - storied houses had been set afire by a shell .
— 的 这 整齐的 二 - 有故事的 房屋 有 到过 放 着火 经过 一个 壳 .

其中一栋整洁的两层楼房被炮弹引燃。

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [fler] [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈviːək(ə)lz] [kəmˈpoʊzɪd]
As William watched the resplendent flare the crowd round the two vehicles composed
作为 威廉 观看 这 灿烂 耀斑 这 人群 圆形的 这 二 车辆 由
[ɪtˈself][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ˈɔːrdər] ,
itself into something like order ,
本身 进入 某物 喜欢 命令 ,

威廉注视着那绚丽的焰火，两辆车周围的人群也逐渐恢复了秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæmbjələns] — [ɪts][ˈdraɪvər] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] ,
and the ambulance — its driver , by the excited movements of his mouth ,
和 这 救护车 — 它是 司机 , 经过 这 兴奋的 移动 的 他的 嘴 ,
还有救护车——从司机激动的嘴部动作就能看出，

[sti:l] [ˈʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ˈæŋɡri] [ˌekspləˈheɪʃənz] — [wɒz; wəz] [bækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
still shouting out angry explanations — was backed from the path of the
 仍然 喊叫 出去 生气的 解释 — 曾是 支持的 从 这 小路 的 这
 [ədˈvænsɪŋ] [tru:ps] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈkrɪpld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
advancing troops and thrust crippled against the wall .
 前进 军队 和 推力 残疾的 反对 这 墙 .
 仍然愤怒地大声解释着——被逼退到前进的部队面前，瘫倒在墙上。

[ðə; ði][ˈɡʌnz][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði][ˈwægənz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [stɜ:rd] [ˈfɔ:rwərd] —
The guns on one side of the road , the wagons on the other stirred forward —
 这 枪支 在 一 边 的 这 路 , 这 马车 在 这 其他 搅拌 向前 —
 [æt; ət][fɜ:rst] [ˈsləʊli] ,
at first slowly ,
 在 第一的 缓慢地 ,

道路一侧的炮火, 另一侧的马车缓缓向前移动——起初速度很慢。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][laɪn] ['streɪtnd] [ɪt'self] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt(ə)] [ʌv; əv] [ɪn'kri:siŋ] [spi:d] .
then , **as** **the** **line** **straightened** **itself** **out** , **with** **a** **rattle** **of** **increasing** **speed** .
 然后 , 作为 这 线 拉直 本身 出去 , 和 一个 嘎嘎作响 的 增加 速度 .
 然后, 随着线路逐渐变直, 发出越来越快的咔嗒声。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ə'faɪə] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪd]
As they passed the house afire the smoke rolled down on them and hid
 作为 他们 通过了 这 房子 着火 这 抽烟 滚动 向下 在 他们 和 隐藏
 [ðem; ðəm][frəm; frəm] [wɪljəmz] [saɪt] .
them from William's sight .
 他们 从 威廉的 视线 .

当他们经过着火的房子时，浓烟滚滚而下，遮蔽了他们的视线，威廉看不见他们了。

[ˈtʃæptər]	[eks]
CHAPTER	X
章	X

第十章

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt][nəʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['hi:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋz] ,
With the conviction that no one was heeding his comings and goings ,
 和 这 定罪 那 不 一 曾是 听从 他的 来访 和 行进 ,
 他坚信没有人会注意到他的行踪,

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] ,
a certain amount of assurance came back to William Tully ,
 一个 肯定 数量 的 保证 来了 后退 到 威廉 塔利 ,
 威廉·塔利恢复了一定的信心。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [wei] [klɪəd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and as the way cleared before him he set off down the street without any
 和 作为 这 方式 已清除 前 他 他 放 离开 向下 这 街道 没有 任何
 [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] .
attempt at concealment .
 试图 在 隐蔽 .

道路畅通后，他毫不掩饰地沿着街道出发了。

[bɑɪ] [haʊs] [tuː tə] [haʊs] [vɪzɪ'teɪʃn] [hiː hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [ðə; ði] [vɪlɪdʒ] ;
By house to house visitation he sought for his wife through the village ;
 经过 房子 到 房子 探视 他 寻求 为了 他的 妻子 通过 这 村庄 ;
 他挨家挨户地在村里寻找妻子;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
it was there she had been taken from him ,
 它 曾是 那里 她 有 到过 已采取 从 他 ,
 她就是在那里被带离他的。

倒了翻倒在地，在一個房間裏，也就是廚房裏，堆平施人的大堆土，

[ə; eɪ] [ˈblækənd] [ˈfrɪz(ə)] [ʌv; əv] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]
a blackened frizzle of meat in a frying - pan filled the air with a smell of
一个 变黑 蓬松 的 肉 在 一个 煎炸 - 平底锅 已填 这 空气 和 一个 闻 的
[ˈbɜːrniŋ] .
burning .
燃烧 .

煎锅里焦黑的肉块散发出焦糊味，空气中弥漫着一股难闻的气味。

[ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈempti] ;
The third house he thought likewise empty ;
这 第三 房子 他 想法 同样地 空的 ;

他认为第三栋房子也同样是空的；

[ˌdaʊnˈsterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪtər] — [ˌoʊvərˈθroʊn] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [fuːd] [hæf] [ˈiːtn]
downstairs there was the same litter — overthrown furniture and food half eaten
楼下 那里 曾是 这 相同的 垃圾 — 被推翻 家具 和 食物 一半 吃
[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
on the table ;
在 这 桌子 ;

楼下也一样一片狼藉——家具被掀翻，桌子上剩了一半吃剩的食物；

[bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈʌpər] [ruːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [θriː]
but opening the door of an upper room he came on a woman with three
但 开幕 这 门 的 一个 上 房间 他 来了 在 一个 女士 和 三
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

但当他打开楼上房间的门时，却发现里面有一个带着三个孩子的女人。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstaːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
The woman started to her feet as the door opened ,
这 女士 开始 到 她 脚 作为 这 门 打开 ,

门打开的那一刻，女人站了起来。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tuː] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skɜːrt] ;
a child hugged to her bosom and other two clinging to her skirt ;
一个 孩子 拥抱 到 她 怀 和 其他 二 依恋 到 她 裙子 ;
一个孩子紧紧抱在她怀里，另外两个孩子则紧紧抓住她的裙子；

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] , [ˈpælid] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lɪps]
and William had a passing impression of a plump , pallid face with lips
和 威廉 有 一个 通过 印象 的 一个 丰满 , 苍白 脸 和 嘴唇
[əˈpɑːrt][ænd; ənd] [waɪd] ,
apart and wide ,
除 和 宽的 ,

威廉对那人留下的印象很模糊：一张肥胖苍白的脸，嘴唇微微张开。

[wet] [aɪz] , [hæf] - [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - [dɪˈfaɪənt] .
wet eyes , half - imploring and half - defiant .
湿的 眼睛 , 一半 - 恳求 和 一半 - 桀骜不驯 .

眼眶湿润，半是恳求半是反抗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] — [ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] — [bʌt; bət]
One of the children was crying — its mouth was rounded in a roar — but
一 的 这 孩子们 曾是 哭泣 — 它是 嘴 曾是 圆润 在 一个 吼 — 但
[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈvɪɡərəs] [pleɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaʊdər] [dɪn] [wɪˈðaʊt] .
you heard nothing of its vigorous plaint for the louder din without .
你 听到 没有什么 的 它是 蓬勃 感叹 为了 这 更大声 din 没有 .

其中一个孩子在哭——他的嘴巴张得圆圆的，发出咆哮声——但你却听不到他那充满力量的哀嚎，因为外面的喧闹声太大了。

[ˈwɪljəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəʃərɪŋ] ,
William made a gesture that he meant to be reassuring ,

威廉制成一个手势那他意思是到是令人安心，

威廉做了一个他本意是想安抚人的手势。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
shut the door and ran back into the street .

关闭这们和跑后退进入这街道。

关上门，跑回了街上。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ˈdespərətli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈhʌntɪd] [ɔːr] [ˈhʌntɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
He went in and out desperately , like a creature hunted or hunting ; and ,

他去在和出去绝望地，喜欢一个生物猎杀或者打猎；和，

他绝望地进进出出，就像猎物或被捕食的动物一样；而且，

[ˈhævɪŋ] [drɔːn] [blæŋk] [ɪn] [haʊs] [ˈæftər] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈdedli] [θɔːt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi]
having drawn blank in house after house , the deadly thought refused to be

拥有绘制空白的在房子后房子，这致命想法拒绝到是

[θɹʌst] [ænd; ənd] [kept] [ˈʌndər] .
thrust and kept under .

推力和保留在下面。

在挨家挨户尝试无果后，这个致命的念头始终无法被压抑，只能强忍着。

[ɪf] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] . . . [ˈeniwɛr] !
If they had taken her away , she might be . . . anywhere !

如果他们有已采取她离开，她可能是 . . . 任何地方！

如果他们把她带走了，她可能身在.....任何地方！

[iːst] [ɔːr] [west] , [ɡɔːn] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [noʊ] [kluː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːləʊɪŋ]
East or west , gone in any direction , and leaving no clue for her following

东方或者西方，已消失在任何方向，和离开不线索为了她下列的

.
:
.

无论是向东还是向西，无论朝哪个方向走，都不会留下任何线索供后人追踪。

[ˈeniwɛr] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [wɜːrld] , [wer] [men] [kɪld] [men][ænd; ənd] [maɪt]
Anywhere in a blind incomprehensible world , where men killed men and might

任何地方在一个瞎的难以理解世界，在哪里男人被杀男人和可能

[wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [laɪf] ,
was right , and life ,

曾是正确的，和生活，

在任何一个盲目、不可理解的世界里，人与人互相残杀，强权即真理，而生命，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] , [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn][æŋ; ən][ˈɔːrdʒi][ʌv; əv]
as he knew it from his childhood up , had ended in an orgy of

作为他知道它从他的童年向上，有结束在一个狂欢的

[ˈdevəlri] !
devilry !

魔鬼！

他从小就知道，这一切都以一场邪恶的狂欢告终！

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [waɪl] [ˈfelz] [skriːmd] [ænd; ənd][bɜːrst]
He went on running from house to house , while shells screamed and burst

他去在跑步从房子到房子，尽管贝壳尖叫和爆裂

[ænd; ənd][ˈɡʌnz] [ˈklætərd] [baɪ] ,
and guns clattered by ,

和枪支咔嚓咔嚓地经过，

他挨家挨户地跑，炮弹呼啸而过，枪声四起。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [geɪv] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and no man gave heed to his running or the tumult and torture of his
和 不 男人 给予 注意 到 他的 跑步 或者 这 骚乱 和 酷刑 的 他的
[fɪrɪz] .
fears .
恐惧 .

没有人理会他的奔跑，也没有人理会他恐惧的煎熬和痛苦。

[ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] — [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] .
Upstairs and down and out again — upstairs and down and out .
楼上 和 向下 和 出去 再次 — 楼上 和 向下 和 出去 .

上楼，下楼，再出去——上楼，下楼，再出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][læst] ;
He was nearing the end of the street when he found her at last ;
他 曾是 临近 这 结尾 的 这 街道 什么时候 他 成立 她 在 最后的 ;
他走到街尾时终于找到了她；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [haʊs] [sʌm; səm][ˌjɑ:dz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn]
in the upper back room of a little white house some yards beyond the building in
在 这 上 后退 房间 的 一个 小的 白色的 房子 一些 码 超过 这 建筑 在
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

在距离着火建筑几码远的一栋白色小房子的楼上后房间里，

[ænd; ənd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][spa:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈhɒstɪdʒz] [daɪ] .
and not far from the spot where they had seen the hostages die .
和 不是 远的 从 这 点 在哪里 他们 有 已见 这 人质 死 .

离他们目睹人质死亡的地方不远。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈləʊn][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [wen] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ;
She was alone and did not move when he flung the door open ;
她 曾是 独自的 和 做过 不是 移动 什么时候 他 扔 这 门 打开 ;
她独自一人，当他猛地推开门时，她一动不动；

[kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd]
crouched in a corner with her head on her knees , she neither saw nor heard
蹲着 在 一个 角落 和 她 头 在 她 膝盖 , 她 两者都不 锯 也不 听到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她蜷缩在角落里，头埋在膝盖上，既没看见他，也没听见他。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʊd] [feɪl][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
For an instant it seemed to him that his strength would fail him for
为了 一个 立即的 它 似乎 到 他 那 他的 力量 会 失败 他 为了
[ˈglædnəs] ,
gladness ,
欢乐 ,

那一瞬间，他感觉自己高兴得几乎要失去力气了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [held] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɪdɪnəs] [pæst] [hi:; hi]
and he staggered and held to the door ; as the giddiness passed he
和 他 交错 和 握住 到 这 门 ; 作为 这 眩晕 通过了 他
[ræn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
ran to her ,
跑 到 她 ,

他踉跄了一下，扶住门；眩晕感消退后，他跑向她。

[ˈbæblɪŋ] [ɪnˈbɔːdəbl] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
babbling **inaudible** **relief** , **and** **pulled** **the** **hands** **from** **her** **face** .
胡说 听不清 宽慰 , 和 拉 这 双手 从 她 脸 .

她含糊不清地发出解脱的低语，然后把手从脸上拿开。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnstənts] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][aɪˈtiː] , [waɪt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [mɑːrkt] , [wɪð; wɪθ]
He **had** **an** **instant's** **glimpse** **of** **it** , **white** **and** **tear** - **marked** , **with**
他 有 一个 即时 一瞥 的 它 , 白色的 和 撕 - 标记 , 和
[ˈswʊlən] [lɪps][ænd; ənd] [red] [aɪz] ;
swollen **lips** **and** **red** **eyes** ;
肿 嘴唇 和 红色的 眼睛 ;

他只瞥见了它一眼，脸色苍白，满是泪痕，嘴唇肿胀，眼睛通红；

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
then , **as** **his** **arms** **went** **round** **her** **and** **he** **had** **her** **up** **from** **the**
然后 , 作为 他的 武器 去 圆形的 她 和 他 有 她 向上 从 这
[floːr] ,
floor ,
地面 ,

然后，他搂住她，把她从地上扶了起来，

[aɪˈtiː] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊldə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
it **went** **down** **on** **his** **shoulder** **and** **was** **hidden** .
它 去 向下 在 他的 肩膀 和 曾是 隐 .

它滑落到他的肩膀上，被遮住了。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtreɪblɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
He **felt** **her** **clinging** **to** **him** , **trembling** **against** **him** ,
他 毛毡 她 依恋 到 他 , 发抖 反对 他 ,

他感觉到她紧紧地抱着他，在他怀里颤抖。

[ˈsɒbɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n]
sobbing **against** **him** **while** **he** **held** **her** **—** **and** **all** **his** **soul** **was** **a** **passion**
啜泣 反对 他 尽管 他 握住 她 — 和 全部 他的 灵魂 曾是 一个 热情
[ʌ; əv] [ɪnˈdɪrmənt] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs]
of **endearment** **and** **thankfulness**
的 爱称 和 感恩

她靠在他怀里啜泣，他抱着她——他心中充满了爱意和感激.....

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] — [pərˈhæps][lɔːŋɡər] — [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˈʌðər] , [ˈriːjuˈnaɪtɪd] :
So **for** **a** **minute** **or** **two** **—** **perhaps** **longer** **—** **they** **clung** **to** **each** **other** , **reunited** :
所以 为了 一个 分钟 或者 二 — 也许 更长 — 他们 紧紧抓住 到 每个 其他 , 重聚 :
[ʌnˈtɪl] [ˈwɪljəm] ,
until **William** ,
直到 威廉 ,

于是，他们紧紧相拥了一两分钟——或许更久——重逢了：直到威廉，

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌ; əv][ðər; ðər][ˈperəl] [rɪˈtɜːrɪŋ] , [sɔːt] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
his **sense** **of** **their** **peril** **returning** , **sought** **to** **urge** **his** **wife** **to** **the** **door** .
他的 感觉 的 他们的 危险 返回 , 寻求 到 敦促 他的 妻子 到 这 门 .

他再次感受到危险，便催促妻子到门口去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [hɜːr; hər] [hed] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊldə] ;
She **came** **with** **him** **for** **a** **step** **or** **two** , **her** **head** **still** **on** **his** **shoulder** ;
她 来了 和 他 为了 一个 步 或者 二 , 她 头 仍然 在 他的 肩膀 ;

她跟着他走了一两步，头还靠在他的肩膀上；

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [ˈresld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
then , suddenly , she shivered and wrestled in his arms , thrust him from
然后 , 突然 , 她 瑟瑟发抖 和 摔跤 在 他的 武器 , 推力 他 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后，她突然颤抖了一下，在他怀里挣扎，把他推开。

[rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [aɪˈtiː] , [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
rushed back to the end of the room and leaned against it , shaking with
匆忙 后退 到 这 结尾 的 这 房间 和 倾斜 反对 它 , 摇晃 和
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

她冲回房间尽头，靠在墙上，痛苦得浑身颤抖。

[hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈhɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] [prest] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ;
Her arm was raised over her hidden face and pressed against the wall ;
她 手臂 曾是 提高 超过 她 隐 脸 和 按下 反对 这 墙 ;
她抬起手臂遮住脸部，紧贴着墙壁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [brɪˈfɔːr] ,
and he saw what he had not seen before ,
和 他 锯 什么 他 有 不是 已见 前 ,
他看到了以前从未见过的景象。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sliːv] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleʃ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [rɪst] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈrednd] .
that the sleeve was torn and the flesh near the wrist bruised and reddened .
那 这 袖子 曾是 撕裂 和 这 肉 靠近 这 手腕 瘀伤 和 发红 .
袖子撕破了，手腕附近的皮肤淤青发红。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] — [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [her] [ðæt]
He saw also — his eyes being opened — that it was not only her hair that
他 锯 还 — 他的 眼睛 存在 打开 — 那 它 曾是 不是 仅有的 她 头发 那
[wʌz; wəz] [ˈtʌmbld] ;
was tumbled ;
曾是 翻滚 ;

他睁开双眼，看到不仅仅是她的头发凌乱不堪；

[ɔːl][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [dɪsˈɔːrdəd] [ænd; ənd] [əˈraɪ] .
all her dress was disordered and awry .
全部 她 裙子 曾是 混乱 和 错误 .
她的衣服凌乱不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ter; tɪ(ə)r] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈɑːrmpɪt] [wer] [ðə; ðɪ] [sliːv] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei]
There was another tear under the armpit where the sleeve had given way
那里 曾是 其他 撕 在下面 这 腋窝 在哪里 这 袖子 有 给定 方式
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌndər,ɪnɪn] [ˈoʊd] [θruː] [ðə; ðɪ][ɡæp]
and the white of her underlinen showed through the gap
和 这 白色的 的 她 下划线 显示 通过 这 差距

袖子撕裂处腋下还有另一处破口，露出了里面白色的内衣.....

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] ,
His heart cried out to him that she had struggled merely as a captive ,
他的 心 哭 出去 到 他 那 她 有 挣扎 仅仅 作为 一个 俘虏 ,
他内心深处感到无比痛心，她仅仅是作为俘虏而挣扎。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [bru:t] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd]
had been restrained by brute force from escaping — but his own eyes had
有 到过 克制 经过 蛮力 力量 从 逃脱 — 但 他的 自己的 眼睛 有
[si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
seen that she turned from him as if there was a barrier between them
已见 那 她 转向 从 他 作为 如果 那里 曾是 一个 障碍 之间 他们
,
.
,

他被蛮力制服，无法逃脱——但他亲眼看到她转过身去，仿佛他们之间有一道屏障。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][haɪd] [ðæt] [jet] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ]
as if there was something to hide that yet she wished him to know
作为 如果 那里 曾是 某物 到 隐藏 那 然而 她 希望 他 到 知道
仿佛有什么事她想隐瞒，却又希望他知道.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
For a moment he fought with the certainty ,
为了 一个 片刻 他 战斗 和 这 肯定 ,
他曾一度坚信这一点，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] :
and then it came down on him like a storm :
和 然后 它 来了 向下 在 他 喜欢 一个 风暴 :
然后，它像暴风雨一样向他袭来：

[fɔ:r; fər][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz] ['vɪvɪd] ,
for once in his life his imagination was vivid ,
为了 一次 在 他的 生活 他的 想像力 曾是 生动 ,
他一生中第一次拥有了如此丰富的想象力。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz]
and he saw with the eyes of his mind as clearly as with the eyes
和 他 锯 和 这 眼睛 的 他的 头脑 作为 清楚地 作为 和 这 眼睛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
of his body .
的 他的 身体 .

他用心灵之眼看得和用肉眼看得一样清楚。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)] ['di:teɪlz] , [hɜ:r; hər] [kraɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pɪtɪf(ə)] ['reslɪŋ] ;
All the details , the animal details , her cries and her pitiful wrestlings ;
全部 这 细节 , 这 动物 细节 , 她 哭泣 和 她 可怜 摔跤 ;
所有细节，动物的细节，她的哭喊声和她可怜的挣扎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] " [laɪ'senʃəs] ['soʊldʒəri] " [pə'sɒnə'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]
and the phrase " licentious soldiery " personified in the face of the man who
和 这 短语 " 淫乱 士兵 " 拟人化的 在 这 脸 的 这 男人 who
[hæd; həd] [bɪn] - [dʒeɪlər] .
had been Griselda's gaoler .
有 到过 - 看守 .

“放荡不羁的军人”这一说法，在格里塞尔达的狱卒脸上体现得淋漓尽致。

[raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌfli] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪ'braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:]
Round and roughly good - humoured in repose with black eyebrows and a blue
圆形的 和 大致 好的 - 幽默 在 休息 和 黑色的 眉毛 和 一个 蓝色的
- [blæk] [tʃɪn]
- black chin
- 黑色的 下巴

体态圆润，姿态温和，眉毛乌黑，下巴呈蓝黑色.....

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hɜr][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] — [dʒɜ:rk] [aʊt]
He caught her by the hands and said something to her — jerked out
他 捕捉 她 经过 这 双手 和 说 某物 到 她 — 猛地一抖 出去
[wɜ:rdz] [ðæt] ['stæməd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hɜr]
words that stammered and questioned — and she sobbed and turned her
字 那 结结巴巴 和 被质问 — 和 她 啜泣 和 转向 她
[feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen]
face from him again
脸 从 他 再次

他抓住她的手，对她说了些什么——断断续续、结结巴巴、充满疑问的话——她抽泣着，又把脸转开了.....
[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [ɔ:r] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
After that he could not remember what he felt or how long he stood in the
后 那 他 可以 不是 记住 什么 他 毛毡 或者 如何 长的 他 站立 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
middle of the room ,
中间 的 这 房间 ,

之后，他完全不记得自己当时的感觉，也不记得自己在房间中央站了多久。
[ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] ['stəriŋ] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] ['hi:vɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmbld]
oblivious of danger and staring at her heaving shoulders and the tumbled
浑然不觉 的 危险 和 凝视 在 她 起伏 肩膀 和 这 翻滚
[her] [ðæt] ['kʌvəd] [ðəm; ðəm] ;
hair that covered them ;
头发 那 涵盖 他们 ;

她全然不顾危险，目光落在自己起伏的肩膀和披散在肩上的秀发上；
[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [heɪtɪd]
but it seemed to him that he talked and moved his hands and hated
但 它 似乎 到 他 那 他 谈话 和 已搬 他的 双手 和 憎恨
— [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
— **and did not know what to do** .
— 和 做过 不是 知道 什么 到 做 .

但在他看来，他说话、挥舞双手、充满仇恨——却不知道该怎么办。
[ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['meɪzər] [ʌv; əv] ['helpləs]
In the end there must have come to him some measure of helpless
在 这 结尾 那里 必须 有 来 到 他 一些 措施 的 无助
[,ækwi'es(ə)ns] ,
acquiescence ,
默认 ,

最终，他必然产生了一种无奈的默许。
[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwaiətɪd][ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
or perhaps he was quieted and taken out of himself by the need of giving
或者 也许 他 曾是 安静 和 已采取 出去 的 他自己 经过 这 需要 的 给予
[help][tu:; tə] [^ri'zeldə] .
help to Griselda .
帮助 到 格里塞尔达 .

或许，他因为想要帮助格里塞尔达而变得安静下来，忘却了自己。
[ˈæftər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌnz] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd]
After how long he knew not he found himself once more with his arms around
后 如何 长的 他 知道 不是 他 成立 他自己 一次 更多的 和 他的 武器 大约
[hɜ:r; hɜr] ;
her ;
她 ;

他不知道过了多久，就发现自己再次搂住了她；

[ʃiː ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [hiː; hi] [kɪst] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; həɹ] [pɔːr] [her] .
she let him take her hand , he kissed it and stroked her poor hair .
她 让 他 拿 她 手 , 他 亲吻 它 和 抚摸 她 贫穷的 头发 .
她让他握住她的手, 他吻了吻她的手, 抚摸着她稀疏的头发。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][led] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
This time she came with him when he led her to the door ,
这 时间 她 来了 和 他 什么时候 他 引领 她 到 这 门 ,
这一次, 他领着她走到门口, 她就跟着他走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tə'geðəɹ] .
and they went down the stairway together .
和 他们 去 向下 这 楼梯 一起 .
他们一起下了楼梯。

[nɪr] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ʃiː ʃi][hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Near the street door she hesitated and halted , and he saw she had something to say .
靠近 这 街道 门 她 犹豫了一下 和 停止 , 和 他 锯 她 有 某物 到 说 .
走到街边门口时, 她犹豫了一下, 停了下来, 他看出她有话要说。

" [wer] [ɑːr; əɹ][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?
我们要去哪里？

" [ʃiː ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **she asked , with her lips to his ear .**
" 她 问 , 和 她 嘴唇 到 他的 耳朵 .
她凑到他耳边问道。

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [ə'weɪ] ?
" **Can we get away ?**
" 能 我们 得到 离开 ?
我们能逃走吗？

" [hiː; hi][tuʊld][hɜːr; həɹ][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ,
" **He told her he thought so ,**
" 他 讲述 她 他 想法 所以 ,
他告诉她他也是这么想的,

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [slɪp] [ə'weɪ] [ʌn'nɒʊtɪst] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
that now was the time when they might slip away unnoticed — trying to encourage
那 现在 曾是 这 时间 什么时候 他们 可能 滑 离开 未被察觉 — 尝试 到 鼓励
[hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmp](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtəɹ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] .
her by the assumption of a greater confidence than he felt .
她 经过 这 假设 的 一个 更大的 信心 比 他 毛毡 .
现在正是他们悄悄溜走的时候——他假装比自己更有信心, 以此来鼓励她。

['fɔːrtʃən] ['feɪvəɹd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmp](ə)n [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]
Fortune favoured them , however , and the assumption of confidence was
财富 受青睐 他们 , 然而 , 和 这 假设 的 信心 曾是
['dʒʌstɪfaɪd] ;
justified ;
合理的 ;
然而, 命运眷顾了他们, 他们的自信并非没有道理；

[ðoo] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] [hæd; həd] ['slækənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
though the bombardment had slackened as suddenly as it had begun ,
尽管 这 轰击 有 松弛 作为 突然 作为 它 有 开始 ,
虽然轰炸像开始时一样突然停止了,

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][ˈsoʊldʒəri] [left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd]
the remnant of German soldiery left in the place was still too much occupied
这 剩 的 德语 士兵 左边 在 这 地方 曾是 仍然 也 很多 占领
[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [siˈvɪljənz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈseɪfti] [ɪn]
with its own concerns to interfere with a couple of civilians seeking safety in
和 它是自己的 担忧 到 干扰 和 一个 夫妻 的 平民 寻求 安全 在
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [zoʊn] ,
the rear of the fire - zone ,
这 后部 的 这 火 - 区 ,

留在当地的残余德军士兵仍然忙于处理自己的事务，无暇顾及几个在火线后方寻求安全的平民。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
and no one paid any heed to them as they made their way along the
和 不 一 有薪酬的 任何 注意 到 他们 作为 他们 制成 他们的 方式 沿着 这
[striːt] .
street .
街道 .

他们沿着街道走去，没有人注意到他们。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈwestwərd] — [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡʌnz] — [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ]
They turned inevitably westward — away from the guns — down the road they
他们 转向 不可避免地 向西 — 离开 从 这 枪支 — 向下 这 路 他们
[hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] : [tuː] [ˈhʌntɪd] ,
had come that morning : two hunted ,
有 来 那 早晨 : 二 猎杀 ,

他们不可避免地转向西行——远离枪林弹雨——沿着早上来时的路走去：两个猎物，

[drɪˈfevld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjərz] , [ˈkiːpɪŋ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ænd] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
dishevelled little figures , keeping well to the wall and glancing over their
蓬头垢面 小的 数据 , 保持 出色地 到 这 墙 和 瞥了一眼 超过 他们的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

衣衫褴褛的小身影，紧贴着墙壁，不时回头张望。

[ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ˈwæɡənz] , [ʌv; əv][ˈɡʌnz] [ænd; ænd] [men] , [hæd; həd] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [aʊt]
The crush of wagons , of guns and men , had moved forward and out
这 压碎 的 马车 , 的 枪支 和 男人 , 有 已搬 向前 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
of the village ,
的 这 村庄 ,

成群的马车、枪支和士兵已经向前推进，离开了村庄。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
which , for the moment ,
哪个 , 为了 这 片刻 ,

就目前而言，

[siːmd] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][nɑːn] - [kəmˈbætnts] — [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈsaɪklɪst] [huː]
seemed clear of all but non - combatants — save for the ubiquitous cyclist who
似乎 清除 的 全部 但 非 - 战斗人员 — 节省 为了 这 无处不在 骑自行车的人 WHO
[dæʃt] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌst] .
dashed backwards and forwards in his dust .
虚线 向后 和 前进 在 他的 灰尘 .

除了随处可见的骑自行车的人在扬起的尘土中来回穿梭外，似乎没有其他非战斗人员。

[æ̃n; ə̃n] [ˈæ̃mbjələ̃ns] [w̃ʌz; w̃əz] [d̃ɪsˈtʃaːdʒ̃ɪŋ] [ɪ̃ts] [l̃oʊd] [æ̃t; ə̃t][ə̃; ẽɪ] [ˈb̃ɪldɪŋ] [w̃ens] [w̃eɪvd] [ð̃ə; ð̃i] [r̃ed]
An ambulance was discharging its load at a building whence waved the Red
一个救护车曾是出院它是加载在一个建筑何处挥手这红色的
[krɔːs] ,
Cross ,
叉 ,
一辆救护车正在一栋建筑物前卸下车上的物品，红十字会的旗帜从那里飘扬而出。

[æ̃nd; ə̃nd] [ñɪr] [æ̃t; ə̃t][h̃ænd] , [b̃ʌt; b̃ət][aʊ̃t] [ʌ̃v; ə̃v] [saɪ̃t] , [ə̃; ẽɪ] [ˈb̃ætəri] [w̃ʌz; w̃əz] [θ̃ʌdɪŋ] [ˈr̃egjələ̃rli] ;
and near at hand , but out of sight , a battery was thudding regularly ;
和靠近在在手 , 但出去 的 视线 , 一个 电池 曾是 砰砰声 经常 ;
就在附近，但看不见的地方，有一块电池正有规律地发出砰砰声；

[b̃ʌt; b̃ət][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [f̃juː] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈfɪg̃jə̃rz] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [striːt] [ɪ̃tˈself][ð̃er; ð̃ər][w̃ʌz; w̃əz] [ñʌn] [huːz]
but of the few uniformed figures in the street itself there was none whose
但 的 这 很少 制服 数据 在 这 街道 本身 那里 曾是 没有任何 谁
[ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][w̃ʌz; w̃əz][tuː; tə] [ˈɪntrə̃st] [h̃ɪmˈself] [ɪ̃n][ð̃er; ð̃ər] [ˈmuːvmə̃nts] .
business it was to interest himself in their movements .
商业 它 曾是 到 兴趣 他自己 在 他们的 移动 .
但街上为数不多的身穿制服的人中，没有一个人会关心他们的动向。

[ð̃eɪ] [ˈh̃ɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] [ˈʌð̃ər] [æ̃nd; ə̃nd] [h̃ʌgɪŋ] [ð̃ə; ð̃i][wɔːl] — [ɪkˈsept] [wen] [ə̃; ẽɪ]
They hurried on , clinging to each other and hugging the wall — except when a
他们 慌忙 在 , 依恋 到 每个 其他 和 拥抱 这 墙 — 除了 什么时候 一个
[hiːp] [ʌ̃v; ə̃v][ˈfɔːlən] [ˈbrɪkw̃ɜːrk] ,
heap of fallen brickwork ,
堆 的 倒下 砖砌体 ,
他们匆匆赶路，紧紧地抱在一起，贴着墙壁——除非遇到一堆掉落的砖块，

[ə̃; ẽɪ] [ˈderəlɪkt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɔːr] [ˈʌð̃ər] [ˈɑːbstək(ə)] [fɔːrst] [ð̃em; ð̃əm][aʊ̃t][ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [roʊd] .
a derelict vehicle or other obstacle forced them out into the road .
一个 废弃的 车辆 或者 其他 障碍 强制 他们 出去 进入 这 路 .
废弃车辆或其他障碍物迫使他们走到马路上。

[ð̃eɪ] [w̃ɜːr; w̃ər][ˈɔːlmoʊ̃st][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈentri] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈvɪlɪdʒ] [wen] [ð̃eɪ] [keɪ̃m] [əˈpɑːn] [sʌt] [æ̃n; ə̃n]
They were almost at the entry of the village when they came upon such an
他们 是 几乎 在 这 入口 的 这 村庄 什么时候 他们 来了 之上 这样的 一个
[ˈɑːbstək(ə)] :
obstacle :
障碍 :

他们几乎就要到达村口时，却遇到了这样的障碍：
[ð̃ə; ð̃i] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌ̃v; ə̃v][w̃ʌn][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][ˈend,moʊ̃st] [ˈhʌʊzɪz] [hæd; həd] [ˈevɪdə̃ntli] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə̃; ẽɪ]
the upper part of one of the endmost houses had evidently been struck by a
这 上 部分 的 一 的 这 最末端 房屋 有 显然 到过 击 经过 一个
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,
其中一栋最末端房屋的上部显然被炮弹击中过。

[fɔːr; fər][ə̃; ẽɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌ̃v; ə̃v] [ruːf] [æ̃nd; ə̃nd] [aʊ̃tˈsaɪd] [wɔːl] [hæd; həd] [ˈkrʌ̃mbld] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [ˈpæθweɪ]
for a large slice of roof and outside wall had crumbled to the pathway
为了 一个 大的 片 的 屋顶 和 外部 墙 有 崩溃了 到 这 路径
[bɪˈloʊ̃] .
below .
以下 .
屋顶和外墙的一大块都坍塌到了下面的小路上。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkrʌ̃mbld] [b̃ʌt; b̃ət][ˈriːs(ə̃)ntli] ,
It had crumbled but recently ,
它 有 崩溃了 但 最近 ,
它曾经摇摇欲坠，但最近.....

[sɪns] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [stiːl] ['klaʊdɪŋ] ['θɪkli] [ə'boʊv] [ðə; ði][ˈruːɪn][ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ]
since the dust was still clouding thickly above the ruin and veiling the roadway
自从 这 灰尘 曾是 仍然 云雾 浓密 多于 这 废墟 和 面纱 这 道路
[bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː];
beyond it ;
超过 它 ;

因为废墟上仍然尘土飞扬，遮蔽了废墟后面的道路；

[hens] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] [ɪts] ['bɔːrdərz] ,
hence , as they skirted its borders ,
因此 , 作为 他们 裙摆 它是 边界 ,

因此，当他们绕过其边界时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv]
it was not until he was actually upon them that they were aware of
它 曾是 不是 直到 他 曾是 实际上 之上 他们 那 他们 是 意识到的 的
[ə; eɪ][ˈmoʊtər] - ['saɪklɪst] ['spiːdɪŋ] ['fjʊəriəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .
a motor - cyclist speeding furiously out of the dusk .
一个 发动机 - 骑自行车的人 超速 愤怒地 出去 的 这 黄昏 .

直到他真的冲到他们面前，他们才注意到一个骑摩托车的人正从暮色中飞驰而来。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ə'weɪ] [hæd; həd] [draʊnd] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The roar of the battery a few yards away had drowned the whirr of his
这 吼 的 这 电池 一个 很少 码 离开 有 溺水 这 呼呼 的 他的
[mə'ʃiːn] ,
machine ;
机器 ,

几码外的电池轰鸣声盖过了他机器的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [ˈrɪːzeldə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
and Griselda was almost under it before she had warning of its coming .
和 格里塞尔达 曾是 几乎 在下面 它 前 她 有 警告 的 它是 未来 .

格里塞尔达几乎被巨浪吞没了，却还没来得及察觉到它的到来。

[ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['raɪdər] [jeld] [ænd; ənd] [swəːvd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]
The stooping rider yelled and swerved , but not enough to avoid her ; she
这 弯腰 骑士 大喊 和 急转弯 , 但 不是 足够的 到 避免 她 ; 她
[went] [daʊn] ,
went down ,
去 向下 ,

弯着腰的骑手大声喊叫并猛打方向盘，但还是没能躲开她；她摔倒了。

[flʌŋ] ['saɪdweɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['saɪklɪst] [ˈɔːlmoʊst][ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
flung sideways , while the cyclist almost ran on to the heap of rubble on his
扔 侧身 , 尽管 这 骑自行车的人 几乎 跑 在 到 这 堆 的 瓦砾 在 他的
[raɪt] — [ðen] ,
right — then ,
正确的 — 然后 ,

被甩到一边，骑车人差点跑到右侧的瓦砾堆上——然后，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [dæft] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
recovering his balance , dashed forward and was lost in the dusk .
恢复中 他的 平衡 , 虚线 向前 和 曾是 丢失的 在 这 黄昏 .

他稳住身形，向前猛冲，消失在暮色之中。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊməntəri] [swɜːrv] [ænd; ənd] ['stæɡər] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [laɪk][ə; eɪ][boʊlt][ɑːn]
Save for that momentary swerve and stagger , he had passed like a bolt on
节省 为了 那 瞬间 急转弯 和 错开 , 他 有 通过了 喜欢 一个 螺栓 在
[hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
his errand ,
他的 差事 ,

除了那短暂的拐弯和踉跄之外，他完成任务的速度快得像闪电一样。

[ˈliːvɪŋ] [ˈʁiːzeldə] [ˈkrʌmpld] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ˈwɪljəmz] [fiːt] .
leaving Griselda crumpled in the road at William's feet .
离开 格里塞尔达 皱巴巴的 在 这 路 在 威廉的 脚 ；

格里塞尔达瘫倒在威廉脚下的路边。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][ˈmɪʃhæp][moʊst] [ˈlʌkɪli] [əˈvɔɪdɪd] .
To his mind , no doubt , a mishap most luckily avoided .
到 他的 头脑 , 不 怀疑 , 一个 意外 最多 幸运的是 避免 ；

在他看来，这无疑是一场幸运地避免的意外。

[ˈʁiːzeldə] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [hɜːr; hær] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
Griselda lay without moving , her face to the dust ,
格里塞尔达 躺 没有 移动 , 她 脸 到 这 灰尘 ,

格里塞尔达一动不动地躺着，脸朝下趴在尘土里。

[ænd; ənd][fɔːr; fær][wʌn] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪljəm] [θɔːt] [ðə; ði][laɪf] [ˈbiːtn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hær] ;
and for one tortured moment William thought the life beaten out of her ;
和 为了 一 受折磨 片刻 威廉 想法 这 生活 被打败 出去 的 她 ；

在那痛苦的一瞬间，威廉以为她已经奄奄一息了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hær] , [hɜːr; hær][lɪps] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [moʊn] ,
but when he raised her , her lips moved , as if in a moan ,
但 什么时候 他 提高 她 , 她 嘴唇 已搬 , 作为 如果 在 一个 呻吟 ,

但当他把她抱起来时，她的嘴唇动了动，仿佛在呻吟。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hær][fɔːr; fær] [ˈseɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][fɪː; fɪ] [tɜːrnd]
and as he dragged her for safety to the side of the road she turned
和 作为 他 拖拽 她 为了 安全 到 这 边 的 这 路 她 转向

[hɜːr; hær] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
her head on his arm .
她 头 在 他的 手臂 ；

当他把她拖到路边以确保安全时，她把头转向他的手臂。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hær] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fær][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [pæntɪd] [tuː; tə][ɪts]
He laid her down while he ran for water from the river ; panted to its
他 铺设 她 向下 尽管 他 跑 为了 水 从 这 河 ； 喘息 到 它是
[brɪm] ,
brim ,
帽檐 ,

他把她放下，然后跑到河边打水；他气喘吁吁，

[soʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fær] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] , [brɔːt] [aɪˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [prest]
soaked his handkerchief for lack of a cup , brought it back and pressed
浸泡过 他的 手帕 为了 缺少 的 一个 杯子 , 带来 它 后退 和 按下
[aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈfɔːrhed] .
it to her forehead .
它 到 她 前额 ；

因为没有杯子，他把手帕浸湿，拿回来敷在她的额头上。

[hɜːr; hær] [aɪz] , [wen] [fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] ,
Her eyes , when she opened them ,
她 眼睛 , 什么时候 她 打开 他们 ,

她睁开眼睛的那一刻，

[wɜːr; wər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][hɜːr; hær][lɪps] [drɔːn] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hær] [tiːθ] ;
were glazed with pain and her lips drawn tightly to her teeth ;
是 釉面 和 疼痛 和 她 嘴唇 绘制 紧紧 到 她 牙齿 ；

她的双眼因疼痛而变得呆滞，嘴唇紧紧地贴着牙齿；

[wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hænd]
when he wanted to raise her to a sitting position she caught his hand
什么时候 他 通缉 到 增加 她 到 一个 坐着 位置 她 捕捉 他的 手
[θɹʌst] [aɪˈti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [waɪt] [feɪs] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
thrust it from her and lay with her white face working .
推力 它 从 她 和 躺 和 她 白色的 脸 在职的 :

当她想扶她坐起来时，她抓住他的手，一把推开，然后面色苍白地躺着。

[soʊ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [si:mɪd] [ˈaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd]
So she lay , for minutes that seemed hours , with her husband kneeling beside
所以 她 躺 , 为了 分钟 那 似乎 小时 , 和 她 丈夫 跪着 旁
[hɜ:r; hə]
her : : : :
她 :

于是她躺着，几分钟仿佛几个小时那么长，她的丈夫跪在她身边.....

[men] [pæst] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [steɪd] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [wʌnz] , [wen] [ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp] ,
Men passed them but stayed not ; and once , when William looked up ,
男人 通过了 他们 但 入住 不是 ; 和 一次 , 什么时候 威廉 看起来 向上 ;
人们从他们身边经过，但没有停留；有一次，当威廉抬头看时，

[ə; eɪ] [kɑ:r] [wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhelmtɪd] [ˈɑ:fəsərz] [ɪnˈsaɪd] [aɪˈti:] — [tu:] [ɪnˈtent] [ɑ:n] [ðer; ðər]
a car was speeding by with helmeted officers inside it — too intent on their
一个 车 曾是 超速 经过 和 戴头盔 警官 里面 它 — 也 意图 在 他们的
[oʊn] [ˈheɪsti] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər]
own hasty business of death to have so much as a glance to spare for
自己的 仓促 商业 的 死亡 到 有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 到 空闲的 为了
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈbɑ:dɪli] [peɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] .
a woman in agony of bodily pain and a man in agony of mind .
一个 女士 在 痛苦 的 身体上的 疼痛 和 一个 男人 在 痛苦 的 头脑 :

一辆车飞驰而过，车里坐着戴着头盔的警官——他们一心只想迅速执行杀戮任务，甚至没有多看一眼正在遭受身体痛苦折磨的妇女和正在遭受精神痛苦的男子。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ˈrɪzeldə] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] .
The night had come down before Griselda was able to move .
这 夜晚 有 来 向下 前 格里塞尔达 曾是 有能力的 到 移动 :
夜幕降临时，格里塞尔达还没来得及动弹。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔ:l] [ðə; ðɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈbætəri] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [les]
With its fall the near - by battery was silenced and the distant thunder less
和 它是 落下 这 靠近 - 经过 电池 曾是 沉默 和 这 遥远 雷 较少的
[ˈfri:kwənt] ;
frequent ;
频繁 :

随着它的倒塌，附近的炮台停止了运作，远处的雷声也变得不那么频繁了；

[soʊ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hə] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]
so that William was able to hear her when she spoke and asked him
所以 那 威廉 曾是 有能力的 到 听到 她 什么时候 她 辐 和 问 他
[tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hə] .
to lift her :
到 举起 她 :

这样，威廉就能听到她说话，并让她抱起她。

[hi:; hi] [ˈsɒbd] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hə] , [ˈdʒentli] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lest] [hi:; hi] [hɜ:rt]
He sobbed for joy as he lifted her , gently and trembling lest he hurt
他 啜泣 为了 喜悦 作为 他 抬起 她 , 轻轻地 和 发抖 免得 他 伤害
[hɜ:r; hə] ;
her ;
她 ;

他喜极而泣，小心翼翼地将她抱起，生怕弄伤她；

[ʃiː, ʃi][sæt] [ˈliːniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
she sat leaning on his arm ,
她 卫星 倾斜 在 他的 手臂 ;

她靠在他的手臂上坐着，

[ˈbriːðɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒɜːks] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt] [peɪnd]
breathing painfully and telling him in jerks that it was her side that pained

呼吸 痛苦地 和 讲述 他 在 混蛋 那 它 曾是 她 边 那 痛苦
[hɜːr; hər][moʊst] — [hɜːr; hər] [left] [saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,
her most — her left side and her left arm ,
她 最多 — 她 左边 边 和 她 左边 手臂 ;

她呼吸困难，断断续续地告诉他，最疼的是她的侧身——左侧和左臂。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][saɪd] .
but most of all her side .
但 最多 的 全部 她 边 .

但最重要的是她这一边。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː, ʃi] [siːmd] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] — [ˈhwɪmpəd]
At first she seemed dazed and conscious only of her sufferings — whimpered

在 第一的 她 似乎 茫然 和 有意识的 仅有的 的 她 苦难 — 呜咽
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈpɪtɪfəli] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [bʌt; bət][ˈæftər][ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ][ʃiː, ʃi]
about them pitifully with intervals of silence — but after ten minutes or so she

关于 他们 可怜地 和 间隔 的 沉默 — 但 后 十 分钟 或者 所以 她
[kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [tʌgd] [aɪ ˈtiː] .
caught his sleeve and tugged it .
捕捉 他的 袖子 和 拉扯 它 .

起初她似乎茫然不知所措，只意识到自己的痛苦——可怜兮兮地呜咽着，时而沉默不语——但大约十分钟后，她抓住他的袖子用力拉了一下。

" [lets] [get] [əˈweɪ] .
" **Let's get away** .
" 我们来吧 得到 离开 .

我们走吧。

[help] [em ˈiː][ʌp] !
Help me up !
帮助 我 向上 !

扶我起来！

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ʊd; ʌd] [rest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **He suggested that she should rest a little longer , but she urged him with**

颤抖 ,
trembling ,
发抖 ,

他建议她再休息一会儿，但她颤抖着催促他。

" [lets] [get] [əˈweɪ] !
" **Let's get away** !
" 我们来吧 得到 离开 !

我们逃走吧！

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] .
" **and he had perforce to raise her** .
" 和 他 有 强制 到 增加 她 .

他不得不抚养她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfi:vər][fɔ:r; fər] [flaɪt] [ðæt][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ʃiː; ʃi][kraɪd]
In spite of the fever for flight that had taken possession of her she cried
在 尽管如此 的 这 发烧 为了 航班 那 有 已采取 拥有 的 她 她 哭
[aʊt][æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɜ:r; həɪ][tuː; tə][hɜ:r; həɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [aɪz]
out as he helped her to her feet and stood swaying with her eyes
出去 作为 他 帮助 她 到 她 脚 和 站立 摇晃 和 她 眼睛
[ʃʌt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ti:θ] [ˈbɪtn] [hɑ:rd] [təˈgeðər] .
shut and her teeth bitten hard together .
关闭 和 她 牙齿 被咬 难的 一起 .

尽管她心中充满了逃离的渴望，但当他扶她站起来时，她还是哭喊着，摇摇晃晃地站着，双眼紧闭，牙齿紧紧咬在一起。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][hɜ:r; həɪ] [daʊn] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ə; eɪ] " [noʊ] , [noʊ] !
He would have lain her down again , but she signed a " No , no !
他 会 有 莱恩 她 向下 再次 , 但 她 签名 一个 " 不 , 不 !
他本想再次让她躺下，但她用手语表示“不，不！ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [əˈtempt] [ænd; ənd] [gript] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜ:rˈself] ; [ðen] , [ˈæftər]
" at the attempt and gripped at his shoulder to steady herself ; then , after
" 在 这 试图 和 紧握 在 他的 肩膀 到 稳定的 她自己 ; 然后 , 后
[ə; eɪ][ˈmʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
“他试图阻止她，她抓住他的肩膀稳住自己；然后，过了一会儿，

[ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɪ][ˈbɔ:di] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; həɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ]
guided his arm round her body , so that he could hold her without giving
引导 他的 手臂 圆形的 她 身体 , 所以 那 他 可以 抓住 她 没有 给予
[ʌnˈnesəsəri] [peɪn] .
unnecessary pain .
不必要 疼痛 .
他引导着自己的手臂环绕着她的身体，这样他就可以抱着她而不会给她带来不必要的痛苦。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [pres] [maɪ][saɪd] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪˈti:] .
" You mustn't press my side — I can't bear it .
" 你 不得 按 我的 边 — 我 不能 熊 它 :
“你不能按压我的侧腰——我受不了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔr; jər][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃʊldər] — —
But if you put your hand on my shoulder — —
但 如果 你 放 你的 手 在 我的 肩膀 — —
但如果你把手放在我的肩膀上——

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsneɪtlz] [peɪs] , [ˈrɪˈzeldə] [ˈliːnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n]
" They moved away from the village at a snail's pace , Griselda leaning heavily on
" 他们 已搬 离开 从 这 村庄 在 一个 蜗牛 步伐 , 格里塞尔达 倾斜 重度 在
[hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 :
“他们以蜗牛般的速度离开了村庄，格里塞尔达沉重地靠在丈夫身上。”

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈhʌʊzɪz] ;
Behind them at first was the red light from burning houses ;
在后面 他们 在 第一的 曾是 这 红色的 光 从 燃烧 房屋 ;
他们身后最初是燃烧房屋的红光；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːld] [ˈɑːnwərdz][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðəm; ðəm]
but as they crawled onwards the darkness of the valley closed in on them
但 作为 他们 爬行 开始 这 黑暗 的 这 谷 关闭 在 在 他们
[ʌnˈtɪl] ,
until ,
直到 ,

但随着他们继续爬行，山谷的黑暗逐渐将他们吞噬，直到.....

[ɪn][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
in the sombre shadow of the cliff ,
在 这 阴沉 阴影 的 这 悬崖 ,

在悬崖阴暗的阴影下，

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwaɪtɪʃ] [pætʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
William could only distinguish his wife's face as a whitish patch upon his
威廉 可以 仅有的 区分 他的 妻子的 脸 作为 一个 白色 修补 之上 他的
[ˈʃʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

威廉只能辨认出妻子的脸是他肩膀上的一块白色斑点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [groʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər]
When she groaned , as she did from time to time , he halted to give her
什么时候 她 呻吟 , 作为 她 做过 从 时间 到 时间 , 他 停止 到 给 她
[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

她时不时会呻吟，每当这时，他都会停下来让她舒服些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;
but she would never allow him to stand for more than a minute or two ;
但 她 会 绝不 允许 他 到 站立 为了 更多的 比 一个 分钟 或者 二 ;

但她绝不会让他站超过一两分钟；

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪnf(ə)] [breθs] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [tʌɡ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
after a few painful breaths there would come the tug of her fingers at his
后 一个 很少 痛苦 呼吸 那里 会 来 这 拖船 的 她 手指 在 他的
[kəʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwərd] [əˈɡen] .
coat that was the sign to move forward again .
外套 那 曾是 这 符号 到 移动 向前 再次 .

几口痛苦的呼吸之后，她的手指会拉扯他的外套，这是让她再次前进的信号。

[wʌns] [ɔːr] [twəɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
Once or twice she whispered to know if any one were coming after them ,
一次 或者 两次 她 低声说道 到 知道 如果 任何 一 是 未来 后 他们 ,

她曾一两次低声询问是否有人追来，

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ə; eɪ] - [ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
and he could feel her whole body a - quiver with fear at the thought .
和 他 可以 感觉 她 所有的 身体 一个 - 颤动 和 害怕 在 这 想法 .

他能感觉到，想到这件事，她全身都因恐惧而颤抖。

[bɑːrd] [ɪn][baɪ] [klɪf] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ænd][ˈrɪvər][tuː; tə] [left] , [ðeɪ] [kept] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] —
Barred in by cliff to right and river to left , they kept perforce to the road —
禁止 在 经过 悬崖 到 正确的 和 河 到 左边 , 他们 保留 强制 到 这 路 —
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

右侧是悬崖，左侧是河流，他们被迫沿着道路前进——或者说，

[ˈræðər] , [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [aɪˈtiː] .
" **rather , to the turf that bordered it .**
" 相当 , 到 这 草皮 那 带边框 它 .

更确切地说, 是与它相邻的那片草地。

[ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɪtˈself] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ;
" **The traffic on the road itself had not ceased with the falling of night ;**
" 这 交通 在 这 路 本身 有 不是 停止 和 这 坠落 的 夜晚 ;

夜幕降临后, 道路上的交通并未停止;

[kɑːrɜː][wɜːr; wər] [ˈklɑːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [ˈklɑːmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz][əˈlaɪv]
" **cars were coming up and guns were coming up and the valley was alive**
" 汽车 是 未来 向上 和 枪支 是 未来 向上 和 这 谷 曾是 活
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈrʌmb(ə)l] — [ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈrɪːzeldə] [ˈræŋk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz]
" **with their rumble — and at every passing Griselda shrank and her fingers**
" 和 他们的 隆隆 — 和 在 每一个 通过 格里塞尔达 缩小 和 她 手指
[ˈfɪvəd] [ɪn][ðer; ðər][ɡrɪp][əˈpɑːn] [ˈwɪljəmz] [sliːv] .
" **shivered in their grip upon William's sleeve .**
" 瑟瑟发抖 在 他们的 紧握 之上 威廉的 袖子 .

汽车驶来, 枪声响起, 山谷里顿时充满了隆隆声——每当汽车驶过, 格里塞尔达就畏缩一下, 紧紧抓住威廉袖子的手指也颤抖起来。

" [kɑːnt] [wiː; wi][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
" **Can't we get away from them ?**
" 不能 我们 得到 离开 从 他们 ?

我们能不能摆脱他们?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [æt; ət][ləst] .
" **she whispered at last .**
" 她 低声说道 在 最后的 .

她最后低声说道。

" [raɪt] [əˈweɪ] [ænd; ənd][haɪd] — [kɑːnt] [wiː; wi][tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] ?
" **Right away and hide — can't we turn off the road ?**
" 正确的 离开 和 隐藏 — 不能 我们 转动 离开 这 路 ?

“赶紧躲起来——我们能不能拐下路? ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈhelpləsli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] , [ʌnˈtɪl] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈentrəns]
" **He said helplessly that he did not know where , until they reached the entrance**
" 他 说 无助地 那 他 做过 不是 知道 在哪里 , 直到 他们 达到 这 入口

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈvæli] .
" **to their valley .**
" 到 他们的 谷 .

“他无奈地说, 他不知道该往哪里去, 直到他们到达山谷的入口。”

" [ɪts] [ɔːl] [klɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
" **It's all cliff — and the river on the other side .**
" 它是 全部 悬崖 — 和 这 河 在 这 其他 边 .

“这里全是悬崖——另一边是河流。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə]
" **She had known it without asking ; there was nothing for it but to**
" 她 有 已知 它 没有 问 ; 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到

[dræg][hɜːrˈself] [əˈlɔːŋ] .
" **drag herself along .**
" 拖 她自己 沿着 .

“她不用问也知道; 她别无选择, 只能拖着自己往前走。”

[tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] ['distəns] [wʌz; wəz]['nevər] - ['endɪŋ] ; - ['terər] [ʌv; əv] [ˈriːkæptjər]
To both the distance was never - ending; Griselda's terror of recapture
到 两个都 这 距离 曾是 绝不 - 结束 ; - 恐怖 的 夺回
[kə'mjuːnikeitɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
communicated itself to her husband ,
沟通 本身 到 她 丈夫 ,

对他们两人来说，距离似乎永无止境；格里塞尔达对再次被抓的恐惧也传递给了她的丈夫。
[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪvəd] ['iːv(ə)n][æz; əz][iː; jɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr] .
and he shivered even as she did at the rattle of a passing car .
和 他 瑟瑟发抖 甚至 作为 她 做过 在 这 嘎嘎作响 的 一个 通过 车 .
听到驶过的汽车发出嘎嘎声，他也像她一样瑟瑟发抖。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['jædoʊ] , ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ɪts] ['blæknəs] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]
Instinctively they kept to the shadow , stumbling in its blackness over the uneven
本能地 他们 保留 到 这 阴影 , 踉跄 在 它是 黑 超过 这 不均匀
[graʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪf] .
ground below the cliff .
地面 以下 这 悬崖 .

他们本能地待在阴影里，在黑暗中跌跌撞撞地走过悬崖下崎岖不平的地面。
[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [pə'troʊlɪŋ] ['hɔːsmən] ['hɔːlɪd] [nɪr] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
Once , when a couple of patrolling horsemen halted near them in the roadway ,
一次 , 什么时候 一个 夫妻 的 巡逻 骑兵 停止 靠近 他们 在 这 道路 ,
有一次，几个巡逻的骑兵在他们附近的路上停了下来，

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ænd; ənd][held][ðer; ðər] [breθ] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)]
they crouched and held their breath during an eternity of dreadful
他们 蹲着 和 握住 他们的 气息 期间 一个 永恒 的 可怕
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [waɪl] [ðeɪ] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] .
seconds while they prayed that they had not been noticed .
秒 尽管 他们 祈祷 那 他们 有 不是 到过 注意到 .

他们蹲着，屏住呼吸，在漫长而可怕的几秒钟里祈祷自己没有被人发现。
[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɔːpt] ['biːtɪŋ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən]
It seemed to William that his heart stopped beating when one of the horsemen
它 似乎 到 威廉 那 他的 心 停止 殴打 什么时候 一 的 这 骑兵
[wɔːkt] [hɪz; ɪz] [biːst] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;
walked his beast a yard or two nearer and flashed a light into their faces ;
步行 他的 兽 一个 院子 或者 二 更近 和 闪光灯 一个 光 进入 他们的 面孔 ;

威廉觉得，当其中一个骑手牵着马走近一两码，并用手电筒照向他们的脸时，他的心脏仿佛停止了跳动；
[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] ['sɜːveɪd] [ðəm; ðəm] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
but the man , having surveyed them , turned away indifferently and followed
但 这 男人 , 拥有 调查 他们 , 转向 离开 漠不关心 和 随后
[hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
his comrade down the road .
他的 同志 向下 这 路 .

但那人环顾四周后，漠然地转身，跟着他的同伴沿着路走了下去。
[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [led][ɪntuː][ðə; ði] ['væli]
That was just before they came to the gap in the heights that led into the valley
那 曾是 只是 前 他们 来了 到 这 差距 在 这 高度 那 引领 进入 这 谷
[ʌv; əv] ['saɪləns] .
of silence .
的 沉默 .

就在他们来到高地上的缺口，通往寂静山谷之前。
[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
As they entered it for the last time ,
作为 他们 进入 它 为了 这 最后 的时间 ,
当他们最后一次进入其中时，

[ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'ti:] [bɑ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
in both their minds was the thought that they might find it barred to them
在 两个都 他们的 思想 曾是 这 想法 那 他们 可能 寻找 它 禁止 到 他们
;
;
;

他们俩心里都想着，也许他们根本进不去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑ:rts] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [ɪntu:]
and the beating of their hearts was loud in their ears as they crept into
和 这 殴打 的 他们的 心 曾是 大声 在 他们的 耳朵 作为 他们 悄悄地爬 进入
[ɪts] ['frendli] ['jædəʊ] .
its friendly shadow .
它是 友好的 阴影 .

他们蹑手蹑脚地钻进那友好的阴影里，耳边回荡着他们砰砰的心跳声。

" [ðə; ði] [wʊdz] , " [ˈrɪ'zeldə] ['wɪspəd] .
" The woods , " Griselda whispered .
" 这 树林 , " 格里塞尔达 低声说道 .

“树林，”格里塞尔达低声说道。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌvər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
They turned into the woods and took cover ; and , with a yard or two ,
他们 转向 进入 这 树林 和 采取 覆盖 ; 和 , 和 一个 院子 或者 二 ,
他们转身走进树林，躲了起来；走了一两码后，

[ðə; ði] ['blæk nə s] [ˈʌndər][ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm] , ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [θɪŋz]
the blackness under the trees had closed in on them , blotting out all things
这 黑 在下面 这 树木 有 关闭 在 在 他们 , 印迹法 出去 全部 事物
[frʌm; frəm] [saɪt] .
from sight .
从 视线 .

树下的黑暗笼罩着他们，遮蔽了眼前的一切。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [wɔ:k] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
They halted because they could see to walk no further .
他们 停止 因为 他们 可以 看 到 走 不 更远 .

他们停了下来，因为他们看不清前方的路了。

" [let] [em 'i:] [daʊn] ,
" Let me down ,
" 让 我 向下 ,

让我失望了，

" [ˈrɪ'zeldə] [sed] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nu:] [baɪ][ðə; ði][gæsp][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" Griselda said — and her husband knew by the gasp in her voice that she
" 格里塞尔达 说 — 和 她 丈夫 知道 经过 这 喘气 在 她 嗓音 那 她
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] .
was at the end of her powers of endurance .
曾是 在 这 结尾 的 她 权力 的 耐力 .

“格里塞尔达说道——”她的丈夫从她声音中的喘息声中就知道她已经忍耐到了极限。

[hi:; hi] [ɪks'plɔ:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'stretʃt] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['ləʊərd]
He explored with an outstretched hand for a tree trunk and lowered
他 探索 和 一个 伸展 手 为了 一个 树 树干 和 降低
[hɜ:r; hər][ˈdʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ;
her gently to the ground with her back supported against it ;
她 轻轻地 到 这 地面 和 她 后退 有 反对 它 ;

他伸出手摸索着找到一截树干，然后轻轻地把她放到地上，让她背靠着树干；

[ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] [rɪˈliːf] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz]
she panted relief as he sat down beside her and groped for her fingers
她 喘息 宽慰 作为 他 卫星 向下 旁 她 和 摸索 为了 她 手指
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs]
in the darkness : : : :
在 这 黑暗 : : : :

他坐在她身边，在黑暗中摸索着她的手指，她如释重负地喘着气.....

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈθɪkɪst] [naɪt] .
So they sat holding to each other and enveloped in thickest night .
所以 他们 卫星 保持 到 每个 其他 和 被包裹 在 最厚 夜晚 :

于是他们相拥而坐，沉浸在浓重的夜色中。

[ðə; ðɪ] [ˈɡʌnz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈrʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] ,
The guns had died down altogether , and the rumble from the road ,
这 枪支 有 死亡 向下 共 , 和 这 隆隆 从 这 路 ,
枪声完全停止了，路上的隆隆声也消失了。

[ðoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] [wʌz; wəz] [dʌld] — [soʊ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
though almost continuous was dulled — so that William could hear his wife's
尽管 几乎 连续的 曾是 迟钝 — 所以 那 威廉 可以 听到 他的 妻子的
[ʌnˈiːv(ə)n] [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstelθi] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .
uneven breathing and the stealthy whisper of the trees .
不均匀 呼吸 和 这 隐秘的 耳语的 这 树木 :

虽然几乎持续不断的声音变得微弱——因此威廉可以听到妻子不均匀的呼吸声和树木悄悄的低语声。

[hiː; hi][sæt] [ˈhoʊldɪŋ] - [hænd][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈblæknəs] , [ə; eɪ][mæn] [deɪzd]
He sat holding Griselda's hand and staring into the blackness , a man dazed
他 卫星 保持 - 手 和 凝视 进入 这 黑 , 一个 男人 茫然
[ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] ;
and confounded ;
和 令人困惑 ;

他握着格里塞尔达的手，呆呆地望着黑暗，茫然不知所措；

[huː] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
who yesterday was happy lover and self - respecting citizen and to - day
WHO 昨天 曾是 快乐的 情人 和 自己 - 尊重 公民 和 到 - 天
[hæd; həd] [ˈsʌfərd] [straɪps] , [bɪn] [sleɪv] [ænd; ənd][ˈfjuːdʒətɪv] ,
had suffered stripes , been slave and fugitive ,
有 遭受 条纹 , 到过 奴隶 和 逃犯 ,

昨天还是幸福的恋人、自尊的公民，今天却遭受鞭答，沦为奴隶和逃犯。

[ˈlɜːrɪd] [ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)] [rɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .
learned the evil wrought on his wife .
学习 这 邪恶的 锻 在 他的 妻子 :

得知妻子遭受的邪恶行径。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] ;
Thinking on it afterwards , he wondered that he had closed an eye ;
思维 在 它 然后 , 他 想知道 那 他 有 关闭 一个 眼睛 ;

事后回想起来，他不禁纳闷自己是不是闭上了一只眼睛；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wen] , [ˈswɪftli] [ænd; ənd]
yet he had sat in the darkness but a very few minutes when , swiftly and
然而 他 有 卫星 在 这 黑暗 但 一个 非常 很少 分钟 什么时候 , 迅速地 和
[wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
without warning ,
没有 警告 ,

然而，他才在黑暗中坐了几分钟，突然间，毫无预兆地，

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sli:p] .
he fell into a heavy sleep .
他 跌倒 进入 一个 重的 睡觉 .

他很快进入了梦乡。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[hi:; hi] [wʊɔk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He woke with the blaze of the eastern sun in his eyes ,
他 觉醒 和 这 火焰 的 这 东 太阳 在 他的 眼睛 ,
他醒来时, 东方的阳光刺得他睁不开眼。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] [mɔ:s] ,
and on the first sensation of bewilderment at finding his bed was moss ,
和 在 这 第一的 感觉 的 困惑 在 寻找 他的 床 曾是 苔藓 ,
当他发现自己的床铺竟然是苔藓时, 他感到无比困惑。

[keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [self] - [rɪˈproʊtʃ] — [hi:; hi] [hæd; həd] [slept]
came a rush of remembrance and with it self - reproach — he had slept
来了 一个 匆忙 的 纪念 和 和 它 自己 - 责备 — 他 有 睡着了
[waɪl] [ˈrɪˈzeldə] [ˈsʌfərd] .
while Griselda suffered .
尽管 格里塞尔达 遭受 .
一阵回忆涌上心头, 随之而来的是深深的自责——格里塞尔达受苦的时候, 他却睡着了。

[hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [sti:l] [əˈsli:p] , [ˈhʌdld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [raɪt]
He knelt and bent over her as she lay still asleep , huddled on her right
他 跪下 和 弯曲 超过 她 作为 她 躺 仍然 睡着了 , 蜷缩着 在 她 正确的
[saɪd] ;
side ;
边 ;

他跪下, 俯身看着她, 她仍然睡着了, 蜷缩在右侧;

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] [krækt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪn]
her face was flushed , her lips were cracked , and she was breathing in
她 脸 曾是 酡 , 她 嘴唇 是 裂纹 , 和 她 曾是 呼吸 在
[ˈhevi] [ˈlɪt(ə)l] [snɔ:ts] .
heavy little snorts .
重的 小的 哼声 .

她脸涨得通红, 嘴唇干裂, 呼吸沉重而急促。

[æz; əz] [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [brʊɔk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
As he knelt and gazed the thunder of yesterday broke out in the distance ,
作为 他 跪下 和 凝视 这 雷 的 昨天 打破 出去 在 这 距离 ,
他跪在地上凝望, 昨天的雷声从远处再次响起。

[ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [wʊɔk] [ˈməʊnɪŋ] .
and Griselda stirred and woke moaning .
和 格里塞尔达 搅拌 和 觉醒 呻吟 .
格里塞尔达动了动, 呻吟着醒来。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [kraɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˈwɔ:tər] ,
Her first cry was for water ,
她 第一的 哭 曾是 为了 水 ,
她第一声啼哭就是要水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɜːrst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
and in the insistence of her thirst she was oblivious of everything but
和 在 这 坚持 的 她 口渴 她 曾是 浑然不觉 的 一切 但
[hɜːr; həɹ] ['bɜːrniŋ] [niːd] [tuː; tə] [sleɪk] [aɪ 'tiː] ;
her burning need to slake it ;
她 燃烧 需要 到 熄灭 它 ;

她极度口渴，除了渴望解渴之外，对其他一切都漠不关心；

[hiː; hi] [broʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑːdʒ] [ə'wei] ,
he broke cover and ran to the stream , some fifty yards away ,
他 打破 覆盖 和 跑 到 这 溪流 , 一些 五十 码 离开 ,
他冲出掩体，跑向大约五十码外的小溪。

[soʊkt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [taɪt] [kʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
soaked his handkerchief and made a tight cup of his hands .
浸泡过 他的 手帕 和 制成 一个 紧的 杯子 的 他的 双手 .
他浸湿了手帕，双手紧紧地拢成杯状。

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
The cup was a failure ,
这 杯子 曾是 一个 失败 ,
这个杯子失败了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [^riːzeldə] [wʌz; wəz] [spɪld]
and the little that was left in it when he reached Griselda was spilled
和 这 小的 那 曾是 左边 在 它 什么时候 他 达到 格里塞尔达 曾是 洒了
[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ;
when she tried to drink ;
什么时候 她 尝试 到 喝 ;
当他到达格里塞尔达身边时，瓶子里剩下的那一点点水在她试图喝的时候洒了出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [æt; ət] ['iːgərli] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [fɔːr; fər]
but the dripping handkerchief she sucked at eagerly and gave back for
但 这 滴落 手帕 她 真烂 在 急切地 和 给予 后退 为了
[ə'nʌðər] ['soʊkɪŋ] .
another soaking .
其他 浸泡 .
但她却急切地吮吸着滴水的手帕，然后又把它递回去让它再次浸湿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] ['kʌvər] [tuː; tə] [wet] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [fɜːrst]
He was about to break cover to wet it again when he caught sight first
他 曾是 关于 到 休息 覆盖 到 湿的 它 再次 什么时候 他 捕捉 视线 第一的
[ʌv; əv][wʌn] ,
of one ,
的 一 ,
他正准备再次潜入水中浇水，这时他首先看到了一个

[ðen] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [baɪ][ðə; ði][gæp] ; [ænd; ənd] [ʃræŋk]
then of half - a - dozen horsemen entering the valley by the gap ; and shrank
然后 的 一半 - 一个 - 打 骑兵 进入 这 谷 经过 这 差距 ; 和 缩小
[bæk] , ['kaʊərɪŋ] ,
back , cowering ,
后退 , 畏缩 ,

然后，六个骑兵从山口进入山谷；他们畏缩地退后，瑟瑟发抖。

['ɪntuː;][ðə; ði] ['frendli] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] — [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə]
into the friendly shelter of the tree - trunks — sick with uncertainty as to
进入 这 友好的 庇护所 的 这 树 - 树干 — 生病的 和 不确定 作为 到
['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
whether or no they had seen him .
无论 或者 不 他们 有 已见 他 .
躲进树干的庇护下——心中充满不安，不知道他们是否见过他。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [dis'maʊnt] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪt] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ;
He judged not when he saw them dismount and picket their horses ;
他 评判 不是 什么时候 他 锯 他们 下马 和 纠察 他们的 马匹 ;
他看到他们下马拴马，并没有妄加评判；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ]
and having watched them long enough to see that they were making
和 拥有 观看 他们 长的 足够的 到 看 那 他们 是 制作
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ,
preparations for a meal ,
准备工作 为了 一个 一顿饭 ;
观察了他们足够长的时间后，我发现他们正在准备吃饭。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɪ'zeldə] .
he turned and crept back to Griselda .
他 转向 和 悄悄地爬 后退 到 格里塞尔达 .
他转身悄悄溜回了格里塞尔达身边。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪspəd] [nuːz] .
The terror of yesterday came down on her when she heard his whispered news .
这 恐怖 的 昨天 来了 向下 在 她 什么时候 她 听到 他的 低声说道 消息 .
当她听到他低声说的消息时，昨天的恐惧再次袭来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][hæd; həd] [siːmd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [leɪn] [ˈkrʌmpld] [ɑːn]
A moment before she had seemed incapable of movement , lain crumpled on
一个 片刻 前 她 有 似乎 无法 的 移动 , 莱恩 皱巴巴的 在
[hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [rɪˈpʌlst] ,
her side and repulsed ,
她 边 和 反感 ,
就在片刻之前，她似乎动弹不得，蜷缩在地上，一副惊恐万状的样子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [ˈpetɪʃnɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈefɜːrts] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər] ;
with a feverish pettishness , his efforts to stir and raise her ;
和 一个 发烧 小气 , 他的 努力 到 搅拌 和 增加 她 ;
他带着一种焦躁不安的情绪，努力唤醒和抚养她；

[naʊ] [ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
now she clung to him and struggled to her feet ,
现在 她 紧紧抓住 到 他 和 挣扎 到 她 脚 ,
她紧紧抓住他，挣扎着站了起来。

[ˈiːv(ə)n] [peɪn] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪnstənt] [flaɪt] .
even pain forgotten in the passion for instant flight .
甚至 疼痛 被遗忘的 在 这 热情 为了 立即的 航班 .
甚至连痛苦也因对瞬间飞翔的渴望而被遗忘。

[soʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [fled] [əˈgen] : [fled] [ˈkrɔːlɪŋ] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] .
So , holding together , they fled again : fled crawling , they knew not whither .
所以 , 保持 一起 , 他们 逃亡 再次 : 逃亡 爬行 , 他们 知道 不是 往哪里去 .
于是，他们抱团再次逃亡：他们匍匐逃窜，不知何去何从。

[tuː] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈɡaɪdɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðer; ðər] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈfʊtsteps] :
Two instincts guided them and directed their stumbling footsteps :
二 本能 引导 他们 和 指导 他们的 踉跄 脚步声 :
两种本能指引着他们，引领着他们踉跄的脚步：

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [liːv] [faːr][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ðə; ði]
the instinct to leave far behind them the threat of the guns and the
这 本能 到 离开 远的 在后面 他们 这 威胁 的 这 枪支 和 这
[ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
instinct to keep out of sight .
本能 到 保持 出去 的 视线 .
他们本能地想要远离枪支的威胁，并躲藏起来。

[ðʌs] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Thus they held to the woods above the valley of silence ,
因此 他们 握住 到 这 树林 多于 这 谷 的 沉默 ,
于是, 他们便栖身于寂静山谷上方的树林中。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l] [pæðz] [ðæt] [led] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ; [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˈrʌfli] ,
avoiding all paths that led out into the open ; their direction , roughly ,
避免 全部 路径 那 引领 出去 进入 这 打开 ; 他们的 方向 , 大致 ,
避开所有通往开阔地带的路径; 他们的方向大致如下:

[wʌz; wəz] ['saʊθwərd] — [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ'ti:] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['drægd] [ə; eɪ][maɪl] , [ɔ:r]
was southward — though they did not know it — and they dragged a mile , or
曾是 向南 — 尽管 他们 做过 不是 知道 它 — 和 他们 拖拽 一个 英里 , 或者
[i:v(ə)n] [les] ,
even less ,
甚至 较少的 ,
方向是南边——尽管他们并不知道——他们拖着走了大约一英里, 甚至更短。

[wer] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [helθ] [maɪt] [meɪk] [faɪv] .
where a man in health might make five .
在哪里 一个 男人 在 健康 可能 制作 五 .
一个健康的男人可能挣五块钱。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] -
When they had gone some few hundred yards they struck the trickle of a hill -
什么时候 他们 有 已消失 一些 很少 百 码 他们 击 这 涓涓细流 的 一个 爬坡道 -
[saɪd] ['rɪvʊlət] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
side rivulet on its way to join the stream in the valley .
边 溪流 在 它是 方式 到 加入 这 溪流 在 这 谷 .
他们走了几百码后, 发现山坡上有一条涓涓细流, 正流向山谷中的溪流。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['bæb(ə)l] [ˈrɪːzeldə] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ,
At the sound of its babble Griselda cried out and tried to hasten , and ,
在 这 声音 的 它是 潺潺 格里塞尔达 哭 出去 和 尝试 到 趋 , 和 ,
听到它的咿呀声, 格里塞尔达尖叫起来, 并试图加快脚步,

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ'ti:] ,
when they came to it ,
什么时候 他们 来了 到 它 ,
当他们谈到这件事时,

[slɪpt] [daʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θrʌst] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [drɪŋk] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]
slipped down till she could thrust her face into the water and drink like the sun
滑倒了 向下 直到 她 可以 推力 她 脸 进入 这 水 和 喝 喜欢 这 太阳
- [pɑ:rtʃt] ['ɪzriələɪts] [huː] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪdiən] .
- **parched Israelites who marched with Gideon .**
- 干渴 以色列人 WHO 行军 和 基甸 .
她滑到水里, 把脸埋进水里, 像那些与基甸一起行军的、被烈日晒得干裂的以色列人一样畅饮。

[ðeɪ] [dræŋk] , [ðeɪ] ['dæbəld] [ɪn][aɪ'ti:] , [beɪðd] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,
They drank , they dabbled in it , bathed hands and feet ,
他们 喝 , 他们 浅尝辄止 在 它 , 洗澡 双手 和 脚 ,
他们喝了, 他们浅尝辄止地玩了玩, 还用它洗了手脚。

[ænd; ənd] [ˈrɪːzeldə] [wɔ:ʃt] [hɜ:r; həɪ]['broʊkən][saɪd] — ['tʌtʃɪŋ] [aɪ'ti:]['dʒɪndʒərli][ænd; ənd][nɑ:t] ['derɪŋ]
and Griselda washed her broken side — touching it gingerly and not daring
和 格里塞尔达 洗过 她 破碎的 边 — 接触 它 小心翼翼地 和 不是 大胆
[tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [keɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .
to pull away the linen that the blood had caked to the flesh .
到 拉 离开 这 亚麻布 那 这 血 有 蛋糕 到 这 肉 .
格里塞尔达清洗了她受伤的侧腹——她小心翼翼地触摸着伤口, 不敢扯掉沾满鲜血的亚麻布。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈwɪljəm] [helpt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fi:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdrægd] [ɑːn] [ˈfɜːrðər] .
After that William helped her to her feet and they dragged on further .
后 那 威廉 帮助 她 到 她 脚 和 他们 拖拽 在 更远 .
之后, 威廉扶她站了起来, 他们继续往前走。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈwɔːtər][ɪn] [əˈbʌndəns] , [ðeɪ] [faʊnd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] ;
If they found water in abundance , they found but little to eat ;
如果 他们 成立 水 在 丰富 , 他们 成立 但 小的 到 吃 ;
即使他们找到了充足的水源, 却几乎没有食物可吃;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [^riˈzeldə] [meɪd] [noʊ] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] ,
and though Griselda made no complaint of hunger ,
和 尽管 格里塞尔达 制成 不 抱怨 的 饥饿 ,
虽然格里塞尔达没有抱怨饥饿,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [went] [baɪ][aɪ ˈtiː] [naːd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈvaɪtlz] .
as the hours went by it gnawed at her husband's vitals .
作为 这 小时 去 经过 它 被啃咬 在 她 丈夫的 命脉 .
随着时间的流逝, 它一点点地侵蚀着她丈夫的生命。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] [pæθ] [leɪ] [ˈtʃiːfli] [θruː] [ˈbit,wʊd] [ber] [ʌv; əv] [ˈʌndərgroʊθ] ,
At first their path lay chiefly through beechwoods bare of undergrowth ,
在 第一的 他们的 小路 躺 主要 通过 山毛榉木 裸 的 灌木丛 ,
起初, 他们的路线主要穿过一片光秃秃的山毛榉林, 几乎没有灌木丛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] .
and they had been an hour or two on their way before they came to blackberry bushes .
和 他们 有 到过 一个 小时 或者 二 在 他们的 方式 前 他们 来了 到 黑莓 灌木丛 .
他们走了大约一两个小时才来到黑莓丛边。

[əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈwɪljəm] [fel] , [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [θɔːrnz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [ˈstriːpɪŋ] [ʌv; əv]
Upon these William fell , tearing his hands on the thorns by his eager stripping of
之上 这些 威廉 跌倒 , 撕裂 他的 双手 在 这 荆棘 经过 他的 渴望的 脱衣舞 的
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ;
the bushes ;
这 灌木丛 ;

威廉跌倒在这些荆棘上, 急于摘取灌木丛中的叶子, 双手被荆棘划破;
[^riˈzeldə] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʌvld] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ]
Griselda would hardly touch them , but he shovelled them into his mouth
格里塞尔达 会 几乎 触碰 他们 , 但 他 铲 他们 进入 他的 嘴

[ænd; ənd] [eɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [vəˈreɪʃəsli] .
and ate long and voraciously .
和 吃 长的 和 贪婪地 .
格里塞尔达几乎不碰它们, 但他却把它们狼吞虎咽地塞进嘴里, 狼吞虎咽地吃了很久。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪld] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [iːtn] [ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈbrekfəst]
He had toiled much the day before and eaten little — a scanty breakfast
他 有 辛勤劳作 很多 这 天 前 和 吃 小的 — 一个 稀少 早餐
[ænd; ənd][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [əˈlɔtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkæptərz][æt; ət] [mɪdˈdeɪ] —
and the scraps of bread and meat allotted by his captors at midday —
和 这 碎屑 的 面包 和 肉 分配 经过 他的 俘虏者 在 正午 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他前一天辛勤劳作, 却几乎没吃东西——早餐只吃了一点点, 中午才分到俘虏他的人分到的面包和肉屑——而且,

[ˈʌv(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
shovel as he might ,
铲 作为 他 可能 ,

他竭尽全力地铲着铲子，

[ðə; ði] [ˈberɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtʊːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [kreɪvd] [ænd; ənd] [driːmd]
the berries were a poor substitute for the meal he craved and dreamed
这 浆果 是 一个 贫穷的 代替 为了 这 一顿饭 他 渴望 和 梦见

[ʌv; əv] .
of .
的 .

这些浆果远不能代替他渴望和梦寐以求的那顿饭。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːl] [wɪt] [ˈfloʊtɪd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ˈfæntəm] [hæm]
That was a meal which floated before the eye of his mind as phantom ham
那 曾是 一个 一顿饭 哪个 漂浮 前 这 眼睛 的 他的 头脑 作为 幻影 火腿

[ænd; ənd] [egz] ,
and eggs ,
和 鸡蛋 ,

那顿饭就像幽灵般的火腿和鸡蛋，在他脑海中浮现出来。

[ˈfæntəm] [kʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [θɪk] [slæbz][ʌv; əv] [wel] - [ˈbʌtərd] [bred] ;
phantom cuts from the joint , thick slabs of well - buttered bread ;
幻影 削减 从 这 联合的 , 厚的 板 的 出色地 - 涂黄油的 面包 ;

关节处留下的幻影切口，厚厚的涂满黄油的面包片；

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɔːlɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ænd; ənd] [nɔː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək]
something solid that a man could set his teeth in and gnaw till his stomach
某物 坚硬的 那 一个 男人 可以 放 他的 牙齿 在 和 啃 直到 他的 胃

[wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] .
was satisfied .
曾是 使满意 .

一些坚硬的东西，可以让人咬住啃咬，直到吃饱为止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd]
He was ashamed of the way in which food and the longing for food
他 曾是 羞愧 的 这 方式 在 哪个 食物 和 这 渴望 为了 食物

[pəˈzest] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [dʒɔɪnt][wʌz; wəz]
possessed him — so that there were moments when the phantom joint was
拥有 他 — 所以 那 那里 是 时刻 什么时候 这 幻影 联合的 曾是

[mɔːr] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈɡrɪˈzeldə] [ɔːr][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] .
more present to his mind than Griselda or the fear of death itself .
更多的 展示 到 他的 头脑 比 格里塞尔达 或者 这 害怕 的 死亡 本身 .

他为自己被食物和对食物的渴望所控制而感到羞愧——以至于有时，他脑海中浮现的幻影般的食物比格里塞尔达或对死亡本身的恐惧还要多。

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈhʌŋɡər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊərz] , [ə; eɪ]
To the phase of violent and savage hunger succeeded , with hours , a
到 这 阶段 的 暴力 和 野蛮的 饥饿 成功了 , 和 小时 , 一个
[ˈɡɪdi] [ˈdriːmɪnəs] ,
giddy dreaminess ,
头晕 梦幻般的 ,

从极度饥饿的状态转变为几个小时后那种令人眩晕的梦幻状态。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
the result of growing exhaustion .
这 结果 的 生长 疲惫 .

这是疲惫不堪的结果。

[æz; əz][ðə; ði][dei][wɔːr][ɑːn][ænd; ənd][ɪgˈzɔːstʃən][ɪnˈkriːst][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
As the day wore on and exhaustion increased , his mind , like his body ,
作为 这 天 穿着 在 和 疲惫 增加 , 他的 头脑 , 喜欢 他的 身体 ,
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][wɜːrk][kəˈnektɪdlɪ] ;
refused to work connectedly ;
拒绝 到 工作 相互关联地 ;

随着时间推移, 疲惫感越来越强, 他的大脑就像他的身体一样, 拒绝协同工作;

[hɪz; ɪz][fiːt][ˈɔːf(ə)n][ˈstʌmblɪd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈkeɪpəblɪ][ʌv; əv][kənˈsekjətɪv][θɔːt] .
his feet often stumbled and he was incapable of consecutive thought .
他的 脚 经常 踉跄 和 他 曾是 无法 的 连续的 想法 .
他经常走路不稳, 而且无法进行连续思考。

[wʌns][hiː; hi][faʊnd][hɪmˈself][ˈsɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][^riˈzeldə][ˈʌndər][ə; eɪ][biːtʃ] - [triː] ,
Once he found himself sitting with Griselda under a beech - tree ,
一次 他 成立 他自己 坐着 和 格里塞尔达 在下面 一个 山毛榉 - 树 ,
有一次, 他发现自己和格里塞尔达坐在山毛榉树下,

[ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hær][ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd][kənˈsɪdəɪŋ][haʊ][ðeɪ][hæd; həd][kʌm][ðer; ðər][ænd; ənd][waɪ]
holding her fingers and considering how they had come there and why
保持 她 手指 和 考虑 如何 他们 有 来 那里 和 为什么
[ðeɪ][hæd; həd][ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ;
they had got to go on ;
他们 有 得到 到 去 在 ;

她握着自己的手指, 想着他们是如何走到这一步的, 以及他们为什么必须继续走下去;

[ænd; ənd][ˈwɑːndəɪŋ][ɔːf][ˈɪntuː][veɪɡ][ˌrekəˈlek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnaɪtli][ˈlʌvər][huː]
and wandering off into vague recollection of the story of a knightly lover who
和 漫游 离开 进入 模糊的 回忆 的 这 故事 的 一个 骑士精神 情人 WHO
[hæd; həd][ˈkæɪɪd][hɪz; ɪz][ˈmɪstrəs][lɔːŋ][maɪlz][θruː][ə; eɪ][ˈfɔːrɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
had carried his mistress long miles through a forest in his arms .
有 携带 他的 情妇 长的 英里 通过 一个 森林 在 他的 武器 .

于是, 他开始模糊地回忆起一个骑士情人的故事, 他曾抱着他的情妇, 跋涉了漫长的森林路程。

[ðə; ði][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪˈskeɪpt][hɪz; ɪz][ˈmeməri][ænd; ənd][hiː; hi][sɔːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
The details of the story escaped his memory and he sought for them
这 细节 的 这 故事 逃脱 他的 记忆 和 他 寻求 为了 他们
[wɪð; wɪθ][ˈpetɪʃ][ɪnˈsɪstəns] ;
with pettish insistence ;
和 小气 坚持 ;

故事的细节他记不起来了, 于是他执拗地寻找着;

[wɪð; wɪθ][pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm][aɪˈdiːə][bɔːrɪn][ʌv; əv][breɪn] - [fæg] ,
with perhaps at the back of his mind some idea , born of brain - fag ,
和 也许 在 这 后退 的 他的 头脑 一些 主意 , 出生 的 脑 - 同性恋 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

或许他脑子里潜藏着某种想法, 那是在脑子一片空白的时候产生的, 那就是:

[dɪd][hiː; hi][bʌt; bət][rɪˈmembər][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][seɪm][ˈsɜːrvɪs][fɔːr; fər][^riˈzeldə] .
did he but remember them , he could do the same service for Griselda .
做过 他 但 记住 他们 , 他 可以 做 这 相同的 服务 为了 格里塞尔达 .

但他没有, 但他记得他们, 他也可以为格里塞尔达做同样的事。

[hiː; hi][hæd; həd][suːn][lɔːst][ɔːl][sens][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkt][tuː; tə][haɪd][ˈnevər]
He had soon lost all sense of direction ; but the instinct to hide never
他 有 很快 丢失的全部 感觉 的 方向 ; 但 这 本能 到 隐藏 绝不
[left][hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

他很快就失去了方向感; 但躲藏的本能却从未离开过他。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r][twais] ； [wen] [ðə; ði] [wʊd] [si:md] [tu; tə][bi; bi] ['ʊpənɪŋ] [aʊt] ；
and once or twice , when the wood seemed to be opening out ,
和 一次 或者 两次 ； 什么时候 这 木头 似乎 到 是 开幕 出去 ；
有一两次，当木头似乎要裂开的时候，

[hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [tu; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d] [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ．
he drew his wife back to the solitude under the trees .
他 画 他的 妻子 后退 到 这 孤独 在下面 这 树木 ．
他把妻子拉回树荫下的幽静处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] [ðer; ðər] [rests] [baɪ][ðə; ði] [wei] [gru:] [b:ŋgər] ；
With the passing of the hours their rests by the way grew longer ；
和 这 通过 的 这 小时 他们的 休息 经过 这 方式 生长 更长 ；
随着时间的流逝，他们的休息时间也越来越长；

[^ri'zeldə] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [fi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ʊnli] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi]
Griselda was able to keep her feet for a few minutes only before she
格里塞尔达 曾是 有能力的 到 保持 她 脚 为了 一个 很少 分钟 仅有的 前 她
['mʌtəd] [ɔ:r] [saɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [hɔ:lt] ．
muttered or signed a request for another halt .
低声说道 或者 签名 一个 要求 为了 其他 停止 ．
格里塞尔达勉强站了几分钟，就低声嘟囔着或者用手势表示请求再次停车。

[hwer'æet] ['wɪljəm] [wʊd] ['loʊər] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃi; ʃi] [prɒpt] [hɜ:r'self] [ə'genst]
Whereat William would lower her to the ground where she propped herself against
哪里 威廉 会 降低 她 到 这 地面 在哪里 她 支撑 她自己 反对
[ə; eɪ] [tri:] - [trʌŋk] [ɔ:r] [leɪ] ['hʌdlɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] ．
a tree - trunk or lay huddled and silent with closed eyes .
一个 树 - 树干 或者 躺 蜷缩着 和 沉默的 和 关闭 眼睛 ．
而威廉则会把她放到地上，让她靠在树干上，或者蜷缩着身子，闭着眼睛，一言不发。

[æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] [hɔ:lt][hi; hi] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['helpləsli] [ə'sli:p] ； [pər'hæps] [^ri'zeldə] [dɪd][ðə; ði]
At one such halt he fell suddenly and helplessly asleep ; perhaps Griselda did the
在 一 这样的 停止 他 跌倒 突然 和 无助地 睡着了 ； 也许 格里塞尔达 做过 这
[seɪm] ；
same ,
相同的 ；
有一次停车时，他突然无意识地睡着了；也许格里塞尔达也是如此。

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] [hi; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] ['hevi]
for though the sun was high when he sat him down the woods were heavy
为了 尽管 这 太阳 曾是 高的 什么时候 他 卫星 他 向下 这 树林 是 重的
[wɪð; wɪθ] [blu:] [dʌsk] [wen] [ʃi; ʃi] [raʊzɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] ．
with blue dusk when she roused him by a tugging at his sleeve .
和 蓝色的 黄昏 什么时候 她 唤醒 他 经过 一个 拉扯 在 他的 袖子 ．
虽然他让他坐下时太阳高挂大地，但当她拉着他的袖子把他唤醒时，树林里已经笼罩着一层深蓝色的暮色。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ； [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [krækt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv]
She was craving again for water ; her lips were cracked for the want of
她 曾是 渴望 再次 为了 水 ； 她 嘴唇 是 裂纹 为了 这 想 的
[,aɪ 'ti:] ．
it .
它 ．
她又开始渴望喝水了；她的嘴唇因为缺水而干裂了。

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [went] ['blaɪndli][ɪn] [sɜ:rt] — ['hɔ:ltɪŋ] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [æz; əz] [mʌt] [tu:; tə]
They rose and went blindly in search — halting every few minutes as much to
他们 玫瑰 和 去 盲目地 在 搜索 — 停止 每一个 很少 分钟 作为 很多 到
[streɪn] [ðeə; ðər] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər]['rɪp(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˈrɪˈzeldə] [streŋθ] .
strain their ears for the longed - for ripple as to give Griselda strength .
拉紧 他们的 耳朵 为了 这 渴望 - 为了 波纹 作为 到 给 格里塞尔达 力量 .

他们起身，盲目地四处寻找——每隔几分钟就停下来，既是为了竖起耳朵寻找渴望已久的涟漪，也是为了给格里塞尔达补充体力。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][fɪ:; ji][wʌz; wəz][æt; ət] ['feɪlɪŋ] [pɔɪnt] ;
More than once she was at failing point ;
更多的 比 一次 她 曾是 在 失败 观点 ;
她不止一次濒临崩溃的边缘；

[soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [fɪ:; ji][ʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [waɪl] [hi:; hi] [ˈhʌntɪd] [ˈfɜ:rðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
so much so that he suggested she should lie down while he hunted further for a
所以 很多 所以 那 他 建议 她 应该 说谎 向下 尽管 他 猎杀 更远 为了 一个
[stri:m] .
stream .
溪流 .

他甚至建议她躺下，自己则继续寻找小溪。

[fɪ:; ji][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] — [ʌnˈri:znəbli] , [bʌt; bət]
She refused , trembling at the idea of being left alone — unreasonably , but
她 拒绝 , 发抖 在 这 主意 的 存在 左边 独自的 — 不合理地 , 但
[pər'hæps] [ˈwaɪzli] , [sɪns] [ˈwɪljəm] ,
perhaps wisely , since William ,
也许 明智地 , 自从 威廉 ,

她拒绝了，一想到要独自一人就浑身颤抖——这种想法或许不合情理，但也许也是明智的，因为威廉.....

[ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [wʊdz] , [maɪt] [wel] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
astray in the darkening woods , might well have had difficulty in finding his way
误入歧途 在 这 变暗 树林 , 可能 出色地 有 有 困难 在 寻找 他的 方式
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
to her again .
到 她 再次 .

在昏暗的树林里迷路，他很可能很难再找到她的路。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dʌsk] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:t] ;
The dusk was more than dusk before they found what they sought ;
这 黄昏 曾是 更多的 比 黄昏 前 他们 成立 什么 他们 寻求 ;
直到黄昏降临，他们才找到他们要找的东西；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] [dɪˈsendɪŋ] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
it was actual darkness of night descending to cover the earth .
它 曾是 实际的 黑暗 的 夜晚 下降 到 覆盖 这 地球 .

那是真正的夜幕降临，笼罩了大地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [pərˈfɔ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [ˈrɪˈzeldə] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] ;
They had halted perforce more than once when Griselda could go no further ;
他们 有 停止 强制 更多的 比 一次 什么时候 格里塞尔达 可以 去 不 更远 ;
当格里塞尔达无法继续前行时，他们不止一次被迫停下来；

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər] [θɜ:rst] [bə:nd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][fɪ:; ji][roʊz][ænd; ənd] ['strʌɡld] [ˈfɔ:rwərd]
but always her thirst burned her , and she rose and struggled forward
但 总是 她 口渴 烧伤 她 , 和 她 玫瑰 和 挣扎 向前
[ə'gen] .
again .
再次 .

但她的口渴始终折磨着她，她站起身来，再次艰难地向前走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ,
She was past speaking when they came on a clearing ,
她 曾是 过去的 请讲 什么时候 他们 来了 在 一个 清理 ,
他们来到一片空地时,她已经说不出话来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ræn] [θruː] [aɪ 'tiː] ,
and then on a stream that ran through it ,
和 然后 在 一个 溪流 那 跑 通过 它 ,
然后,沿着流经此地的溪流,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ə'wer] [wen] [ðeɪ] [trɔːd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [graʊnd] [æt; ət][ɪts] **of which they were only aware when they trod into the marshy ground at its**
的 哪个 他们 是 仅有的 意识到的 什么时候 他们 践踏 进入 这 沼泽地 地面 在 它是
brim .
brim .
帽檐 .
直到他们踏入沼泽边缘的泥泞地带,才意识到这一点。

[ʃiː; ʃi][dræŋk] ['heviːli] , [leɪ] [ˈhɜːrt][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
She drank heavily , lay inert and seemed to sleep .
她 喝 重度 , 躺 惰性 和 似乎 到 睡觉 .
她大量饮酒,一动不动地躺着,看起来像睡着了一样。

[pər'hæps][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
Perhaps because he had slept for so long in the afternoon her husband
也许 因为 他 有 睡着了 为了 所以 长的 在 这 下午 她 丈夫
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['weɪkfʊl] ;
was more wakeful ;
曾是 更多的 清醒 ;
或许是因为她丈夫下午睡了太久,所以比较清醒;

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prɒpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
for hours he sat with his eyes wide and his chin propped on his hands .
为了 小时 他 卫星 和 他的 眼睛 宽的 和 他的 下巴 支撑 在 他的 双手 .
他一连几个小时都睁大眼睛,双手托着下巴坐着。

[ˈæftər] [ˈnaɪtʃɔːl] [hæd; həd] [kʌm] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɡʌnz][ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈoʊnli]
After nightfall had come silence from the guns and at first the only
后 黄昏 有 来 沉默 从 这 枪支 和 在 第一的 这 仅有的
[saʊndz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrɪst] [saʊndz] — [naɪt] - [bɜːrd] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'siːn] ['wɔːtər]
sounds were forest sounds — night - bird talk and the lapping of unseen water
声音 是 森林 声音 — 夜晚 - 鸟 讲话 和 这 交叠 的 看不见 水
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .
夜幕降临后,枪声渐渐消失,起初只有森林里的声音——夜鸟的鸣叫和脚下看不见的水流拍打的声音。

[ˈleɪtər] [ˈ^rɪ'zeldə] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kɑːnvər'seɪʃənəl] ,
Later Griselda was restless and became conversational ,
之后 格里塞尔达 曾是 不安 和 成为 对话 ,
后来,格里塞尔达变得焦躁不安,开始喋喋不休。

[ˈtɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['brʊkənli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd] ['fiːvər][ænd; ənd] ['peɪnɪŋ] [noʊ]
talking rapidly and brokenly in a delirium of pain and fever and paying no
说 快速 和 破碎地 在 一个 谵妄 的 疼痛 和 发烧 和 付费 不
[hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][kɑːm][hɜːr; hər] .
heed to his efforts to answer and calm her .
注意 到 他的 努力 到 回答 和 冷静的 她 .
她因疼痛和发烧而神志不清,说话又快又断断续续,对他的回答和安抚努力置若罔闻。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [ʌŋkən'trəʊld] , [hæd; həd] [rɪ'tʃːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [tʃæn(ə)] ;
Her mind , uncontrolled , had returned to a familiar channel ;
她 头脑 , 不受控制 , 有 返回 到 一个 熟悉的 渠道 ;

她的思绪不受控制地回到了熟悉的轨道；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] ['krʌmbld] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
she was back in the world that had crumbled but yesterday ,
她 曾是 后退 在 这 世界 那 有 崩溃了 但 昨天 ,

她回到了昨天已经崩塌的世界。

['weɪdʒɪŋ][wɔːr][æz; əz][ʃiː; ji] [ʌndər'stʊd] [aɪ'tiː] [tɪl] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒz] [daɪ] .
waging war as she understood it till she saw the hostages die .
工资 战争 作为 她 理解 它 直到 她 锯 这 人质 死 .

她按照自己的理解发动战争，直到亲眼目睹人质死去。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)] [wɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtərdəm] ,
The Great Civil War that you fought with martyrdoms ,
这 伟大的 民用 战争 那 你 战斗 和 殉难 ,

你为之献出生命的伟大内战，

[wɪð; wɪθ]['prəʊtests][æt; ət] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] ['hæmərz] [ɑːn] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊz] — [hiː; hi][kʊd; kəd]
with protests at meetings and hammers on plate - glass windows — he could
和 抗议活动 在 会议 和 锤子 在 盘子 - 玻璃 视窗 — 他 可以

[hɪr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪŋkəʊ'shɪrəntli; ɪŋkəʊ'sherəntli] [ə'dresɪŋ] [æn; ən]
hear she was back in the thick of it incoherently addressing an
听到 她 曾是 后退 在 这 厚的 的 它 语无伦次 解决 一个

['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

会议期间有抗议活动，玻璃窗上也有锤子敲击声——他能听到她又回到了抗议的中心，语无伦次地对着听众讲话。

['snætʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] — ['æskwɪθ] , [mə'kenə] , [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər]
Snatches of old - time denunciation — Asquith , McKenna , the sins of the Labour
抢夺 的 老的 - 时间 谴责 — 阿斯奎斯 , 麦肯纳 , 这 罪孽 的 这 劳动

['pɑːrtɪ] — [ænd; ənd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪŋkɑːmpri'hensə'bɪləti] ,
Party — and , emerging from a torrent of incomprehensibility ,
派对 — 和 , 新兴 从 一个 激流 的 难以理解 ,

零星的旧式谴责——阿斯奎斯、麦肯纳、工党的罪行——以及，从一连串令人费解的话语中浮现出来，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .
the names of the Leaders of the Movement .
这 姓名 的 这 领导人 的 这 移动 .

该运动领导人的姓名。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ,
He listened , crouched in the darkness ,
他 听着 , 蹲着 在 这 黑暗 ,

他蹲在黑暗中倾听，

[ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] — [huː] [hæd; həd] [siːn] [men] [dɪs'membəd] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]
a starving fugitive — who had seen men dismembered and done to death in
一个 饥饿 逃犯 — WHO 有 已见 男人 肢解 和 完毕 到 死亡 在

[ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɪv(ə)] ;
a war that was not civil ;
一个 战争 那 曾是 不是 民用 ;

一个饥饿的逃亡者——他亲眼目睹了人们在非内战中被肢解和杀害；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['sta:rviŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [læf] [aʊt]
and suddenly , crouched and starving in the darkness , he began to laugh out
和 突然 , 蹲着 和 饥饿 在 这 黑暗 , 他 开始 到 笑 出去
[laʊd] .
loud .
大声 :

突然, 他蜷缩在黑暗中, 饥肠辘辘, 却放声大笑起来。

[hi:; hi] [rɪ'membə] — [kwɑɪt] ['pleɪnli] [hi:; hi] [rɪ'membə] — [ə; eɪ] ['letə] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli]
He remembered — quite plainly he remembered — a letter written to the daily
他 记得 — 相当 显然 他 记得 — 一个 信 书面 到 这 日常的
[pres] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt]
Press to point out with indignation that one of the Leaders of the Movement
按 到 观点 出去 和 愤慨 那 一 的 这 领导人 的 这 移动
[hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ʌŋk(ə)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:r]
had been hurt in the ankle in the course of the Great Civil War
有 到过 伤害 在 这 踝 在 这 课程 的 这 伟大的 民用 战争

他清楚地记得——他记得很清楚——他曾写信给日报, 义愤填膺地指出, 该运动的一位领导人在内战期间脚踝受伤.....

[hi:; hi]['oʊnli] [læft] ['bri:flɪ] ; [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
He only laughed briefly ; the echo of his own voice frightened him ,
他 仅有的 笑了 简要地 ; 这 回声 的 他的 自己的 嗓音 害怕 他 ,
他只是短暂地笑了笑; 自己声音的回响让他感到害怕。

[ænd; ənd][ɪts] ['kækl] [daɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
and its cackle died swiftly away .
和 它是 咯咯笑 死亡 迅速地 离开 :
它的咯咯声很快消失了。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [blæk] ['saɪləns][,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['blæsfəmi] ,
In the grave black silence it sounded like a blasphemy ,
在 这 严重 黑色的 沉默 它 听起来 喜欢 一个 亵渎神明 ,
在死寂的黑暗中, 这听起来像是亵渎神明。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɪk'skju:zɪŋli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][,aɪ 'ti:] .
and he told himself excusingly that he had not been able to help it .
和 他 讲述 他自己 抱歉地 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 帮助 它 :
他委婉地告诉自己, 他对此无能为力。

[wɪð; wɪθ][rest] [ænd; ənd] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɜ:rkt] [mɔ:r] ['i:zəli] ;
With rest and cessation of movement his brain worked more easily ;
和 休息 和 停止 的 移动 他的 脑 工作 更多的 容易地 ;
休息和停止活动后, 他的大脑运转得更轻松了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sævɪdʒ] ['hʌŋgə] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgə]
and with the passing of his first savage hunger he was no longer
和 和 这 通过 的 他的 第一的 野蛮的 饥饿 他 曾是 不 更长
[pri'a:kjuːpaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ni:dʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] .
preoccupied with the needs of his empty stomach .
心事重重 和 这 需求 的 他的 空的 胃 :
第一次强烈的饥饿感过去后, 他不再为饥饿而烦恼。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [dɪs'pæʃənətli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ;
He considered the situation , dispassionately and curiously detached from it ;
他 经过考虑的 这 情况 , 冷静地 和 奇怪的是 分离的 从 它 ;
[dɪ'saɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
deciding , with an odd lack of emotion ,
决定 , 和 一个 奇怪的 缺少 的 情感 ,
他冷静地审视着眼前的形势, 带着一种奇特的疏离感, 出人意料地做出了决定:

[ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
that to - morrow could not be as to - day .
那 到 - 明天 可以 不是 是 作为 到 - 天 .

明天不可能和今天一样。

[wətˈevər] [ðə; ði] [niːd] , [ˈrɪˈzeldə] [kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz]
Whatever the need , Griselda could walk no further ; he , for his part , was
任何 这 需要 , 格里塞尔达 可以 走 不 更远 ; 他 , 为了 他的 部分 , 曾是
[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] ;
incapable of dragging her ;
无法 的 拖拽 她 ;

无论出于何种需要, 格里塞尔达都再也走不动了; 而他, 也无法拖着她走;

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst][dʒʌst][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] .
when the light came they must just sit and wait .
什么时候 这 光 来了 他们 必须 只是 坐 和 等待 .

天亮的时候, 他们只需要坐着等待。

[hɪz; ɪz][maɪnd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ðeɪ]
His mind refused to trouble itself with details of what would happen if they
他的 头脑 拒绝 到 麻烦 本身 和 细节 的 什么 会 发生 如果 他们
[sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .
sat and waited too long .
卫星 和 等待 也 长的 .

他不愿去想如果他们坐着等太久会发生什么细节。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
Looking back at that night it seemed to him that he was not able to
寻找 后退 在 那 夜晚 它 似乎 到 他 那 他 曾是 不是 有能力的 到
[fiːl] [ˈveri] [mʌt] ;
feel very much ;
感觉 非常 很多 ;

回想起那个夜晚, 他觉得他当时似乎没什么感觉;

[hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
his capacity for emotion was exhausted , even as his body .
他的 容量 为了 情感 曾是 筋疲力尽的 , 甚至 作为 他的 身体 .

他的情感能力已经耗尽, 就像他的身体一样。

[wen] [ˈrɪˈzeldə] [stɜːrd] [ɔːr] [groʊn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] ,
When Griselda stirred or groaned he tried to shift her more comfortably ,
什么时候 格里塞尔达 搅拌 或者 呻吟 他 尝试 到 转移 她 更多的 舒适地 ,

格里塞尔达动弹或呻吟时, 他会试着调整她的姿势, 让她更舒服些。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;
when she gasped for water he helped her to bend down and drink ;
什么时候 她 倒吸一口气 为了 水 他 帮助 她 到 弯曲 向下 和 喝 ;

当她喘不过气来时, 他扶着她弯下腰喝水;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈterər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
but the power of imaginative terror had left him for the time being ,
但 这 力量 的 富有想象力的 恐怖 有 左边 他 为了 这 时间 存在 ,

但他暂时失去了想象中的恐惧感。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
and he no longer trembled and sickened at her suffering as he
和 他 不 更长 颤抖 和 恶心 在 她 痛苦 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfɜːrst] [strʌk] [daʊn] .
had done when she was first struck down .
有 完毕 什么时候 她 曾是 第一的 击 向下 .

他不再像她第一次倒下时那样, 因她的痛苦而颤抖和恶心。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɒʊz][ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [naɪt] ,
He fell into a doze in the last hours of night ,
他 跌倒 进入 一个 瞌睡 在 这 最后的 小时 的 夜晚 ;
夜深人静之时, 他昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrli] [ɡreɪ] .
and when his eyes opened the sky was a pearly grey .
和 什么时候 他的 眼睛 打开 这 天空 曾是 一个 珍珠般的 灰色的 .
他睁开眼时, 天空呈现珍珠般的灰色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ;
He could see a wide stretch of it over the tree - tops ;
他 可以 看 一个 宽的 拉紧 的 它 超过 这 树 - 最高额 ;
他可以看到树梢上方一大片区域;

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs]
for at the spot to which they had wandered in the uncertainty of darkness
为了 在 这 点 到 哪个 他们 有 漫步 在这 不确定 的 黑暗
[ðə; ði] [ˈɡruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [les] [kloʊz][ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] ,
the grouping of the trees was less close than it had been ,
这 分组 的 这 树木 曾是 较少的 关闭 比 它 有 到过 ;
因为在他们摸黑前行到的地方, 树木的间距比之前要大得多。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈjɑːnd] [ðəm; ðəm] .
and there was a suggestion of open space beyond them .
和 那里 曾是 一个 建议 的 打开 空间 超过 他们 .
而且, 远处似乎还有开阔的空间。

[^riˈzeldə] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnaːtɪd] [her] [streɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
Griselda lay sleeping or unconscious , with her knotted hair straying on her face ;
格里塞尔达 躺 睡眠 或者 无意识 , 和 她 打结的 头发 迷途 在 她 脸 ;
格里塞尔达躺着, 可能是睡着了, 也可能是昏迷了, 她打结的头发散落在脸上;

[hiː; hi] [smuːðd] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
he smoothed it away as he knelt beside her , took her hand and
他 平滑 它 离开 作为 他 跪下 旁 她 , 采取 她 手 和
[kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .
called her by name .
称为 她 经过 姓名 .
他跪在她身边, 抚平了她的泪水, 握住她的手, 叫着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][stɜːr] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
She gave no answer , and did not even stir when he kissed her .
她 给予 不 回答 , 和 做过 不是 甚至 搅拌 什么时候 他 亲吻 她 .
她没有回答, 甚至在他吻她时也没有动弹。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈterər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt]
The power of imaginative terror had returned to him , and he asked
这 力量 的 富有想象力的 恐怖 有 返回 到 他 , 和 他 问
[hɪmˈself] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] ? . . .
himself whether she were dying ? . . .
他自己 无论 她 是 垂死 ? . . .
想象中的恐惧再次涌上心头, 他不禁自问: 她是不是快要死了?

[hiː; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈfɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ]
He knelt beside her for a few minutes , fondling her hand and whispering
他 跪下 旁 她 为了 一个 很少 分钟 , 爱抚 她 手 和 耳语
,
.
,
他跪在她身边几分钟, 抚摸着她的手, 低声说道:

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðen] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [kɜːrs] [ænd; ənd] [əˈpiːl] ,
imploring her to speak — and then , in a mingled curse and appeal ,
恳求 她 到 说话 — 和 然后 , 在 一个 混合 诅咒 和 上诉 ,
恳求她开口——然后, 带着咒骂和恳求的语气,

[stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˈhev(ə)n] .
stretched his arms above his head towards heaven .
拉伸 他的 武器 多于 他的 头 向 天堂 .
他高举双臂, 指向天空。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kəˈlæpst] [bəuθ][ˈbɑːdɪli][ænd; ənd] [ˈmentəli]
The effort and emotion exhausted him ; he collapsed both bodily and mentally
这 努力 和 情感 筋疲力尽的 他 ; 他 倒塌 两个都 身体上的 和 精神上
,
,
,
过度用力 and 情绪让他精疲力竭; 他身心俱疲, 彻底崩溃了。

[slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
slipped back to the grass beside his wife and lay with his face to the
滑倒了 后退 到 这 草 旁 他的 妻子 和 躺 和 他的 脸 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
他滑回妻子身旁的草地上, 脸朝下躺着。

[wʌt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [nɔːt][wɜːrdz] ,
What roused him was the sound of a man's voice near him ; not words ,
什么 唤醒 他 曾是 这 声音 的 一个 男人的 嗓音 靠近 他 ; 不是 字 ,
让他惊醒的不是言语, 而是附近男人的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈhjuːmən] .
but a grunt of surprise unmistakably human .
但 一个 咕哝 的 惊喜 毫无疑问 人类 .
但一声惊讶的低吼, 无疑是人类发出的。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv]
He lifted his head and saw gazing at him from the opposite bank of
他 抬起 他的 头 和 锯 凝视 在 他 从 这 对面的 银行 的
[ðə; ði] [brʊk] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [grʌnt] .
the brook the man who had uttered the grunt .
这 溪 这 男人 WHO 有 说出 这 咕哝 .
他抬起头, 看到发出咕哝声的那个人正从溪流对岸盯着他。

[ə; eɪ][mæn] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][peɪl] , [ˈveri] [ˈfɪlθi] [ænd; ənd] [ˈmeni] [deɪz] [ˌʌnˈʃɔːn] ;
A man carrying a pail , very filthy and many days unshorn ;
一个 男人 携带 一个 桶 , 非常 污秽 和 许多 天 未剪毛 ;
一个提着水桶的男人, 浑身脏兮兮的, 头发好几天没刮了;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːkt] [kæp] [ˈflætnd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
with a peaked cap flattened on the back of his head ,
和 一个 巅峰 帽 扁平的 在 这 后退 的 他的 头 ,
他头戴一顶鸭舌帽, 帽檐压在后脑勺上。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmʌdɪd] [kəʊt][ænd; ənd] [luːs] [ˈtraʊzərz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [red] .
a dark muddied coat and loose trousers that had once been red .
一个 黑暗的 浑浊的 外套 和 松动的 裤子 那 有 一次 到过 红色的 .
一件沾满泥污的深色外套和一条曾经是红色的宽松裤子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [graɪm] [ænd; ənd][ɪts] [blæk] [sprəʊts] [ʌv; əv] [bɜːd] , [wʌz; wəz] [ˌriːəʃʊrɪŋ] [ɪn]
His face , for all its grime and its black sprouts of beard , was reassuring in
他的 脸 , 为了 全部它是 污垢 和 它是 黑色的 芽苗菜 的 胡须 , 曾是 令人安心 在
[ɪts] [ˈɪnrəst] ;
its interest ;
它是 兴趣 ;

尽管他满脸污垢，长着稀疏的黑胡子，但他的脸上却洋溢着令人安心的兴趣；

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈdʒɪbərɪʃ] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] [ɪrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈkaɪndli]
what he said was gibberish to William's ears , but the sound of it kindly
什么 他 说 曾是 胡言乱语 到 威廉的 耳朵 , 但 这 声音 的 它 亲切地
[ænd; ənd][ɪnˈkwɪərɪŋ] ,
and inquiring ,
和 查询 ,

在威廉听来，他说的话简直是胡言乱语，但听起来却很友善，充满询问的语气。

[ænd; ənd] , [wen] [ˈwɪljəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and , when William shook his head and pointed to his wife ,
和 , 什么时候 威廉 摇晃 他的 头 和 尖 到 他的 妻子 ,
威廉摇了摇头，指着他的妻子，

[hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪld] [peɪl][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [weɪdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [striːm] .
he set down his unfilled pail on the grass and waded across the shallow stream .
他 放 向下 他的 未填写 桶 在 这 草 和 涉水 穿过 这 浅的 溪流 .
他把空桶放在草地上，趟过浅浅的小溪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈrɪːzeldə] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər][tɔɪrɪd][hænd][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [mɔːr]
He looked at Griselda , touched her torpid hand gently and muttered more
他 看起来 在 格里塞尔达 , 感动 她 迟钝 手 轻轻地 和 低声说道 更多的
[ˈfrendli] [ˈdʒɪbərɪʃ] ;
friendly gibberish ;
友好的 胡言乱语 ;

他看着格里塞尔达，轻轻地碰了碰她迟钝的手，又咕哝了几句友好的胡言乱语；

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][pæt][ɑːn] [ˈwɪljəmz] [ˈʃʊldər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [weɪdɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [bæŋk]
finishing by a pat on William's shoulder before he waded back to the further bank
精加工 经过 一个 拍 在 威廉的 肩膀 前 他 涉水 后退 到 这 更远 银行
,
:
,

最后，他拍了拍威廉的肩膀，然后涉水回到了对岸。

[fɪld] [hɪz; ɪz][peɪl][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
filled his pail to the brim and walked away with it .
已填 他的 桶 到 这 帽檐 和 步行 离开 和 它 .
他把水桶装满水，然后提着水桶走了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ləst] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈpraɪmɪs] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [əˈmʌŋ]
He turned to fling back a last gesture of promise before he vanished among
他 转向 到 一扔 后退 一个 最后的 手势 的 承诺 前 他 消失了 之中
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

他转身向她做了最后一个承诺的手势，然后消失在树林中。

[ˈliːvɪŋ] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [ster] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [dʌm] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
leaving William to stare after him , motionless and dumb , and waiting for
离开 威廉 到 盯 后 他 , 静止不动 和 哑的 , 和 等待 为了
[ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] ,
something , he knew not what ,
某物 , 他 知道 不是 什么 ,

威廉呆立在那里，一动不动，哑口无言地望着他的背影，似乎在等待着什么，但他自己也不知道是什么。

[tu:; tə] ['hæpən] .
to happen .
到 发生 .

将会发生。

[wʌt] ['hæpənd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪl] - ['berər] ,
What happened , after an interval , was the reappearance of the pail - bearer ,
什么 发生 , 后 一个 间隔 , 曾是 这 再次出现 的 这 桶 - 持有人 ,
[ðɪs] [taɪm] ['maɪnəs][hɪz; ɪz][peɪl] ,
this time minus his pail ,
这 时间 减 他的 桶 ,

过了一段时间，提桶人再次出现，这次他没提桶了。

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənɪd] , [ɪn][ɪts] [sted] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmræd] .
but accompanied , in its stead , by a comrade .
但 伴随 , 在 它是 坚定 , 经过 一个 同志 .

但它身边却多了一位同志。

[ðə; ði] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['sɪmələri] [klæd] ; [ðə; ði] [tweɪn] [ɪ'mɜːrdʒd]
The comrade was scarcely less filthy and similarly clad ; the twain emerged
这 同志 曾是 几乎 较少的 污秽 和 相似地 覆膜 ; 这 马克·吐温 出现
[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,
from between the trees ,
从 之间 这 树木 ,

同伴也好不到哪里去，衣着也差不多；两人从树丛中走了出来。

[splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['ræpɪd] ['dʒɪbərɪʃ] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd]
splashed across the brook and exchanged rapid gibberish while they stood and
溅起 穿过 这 溪 和 交换 迅速的 胡言乱语 尽管 他们 站立 和
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈrɪːzeldə] .
looked down at Griselda .
看起来 向下 在 格里塞尔达 .

他们溅起水花，穿过小溪，一边站着一边低头看着格里塞尔达，彼此快速地交谈着。

[ˈfaɪnəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['wɪljəm] ,
Finally , one of them , addressing himself to William ,
最后 , 一 的 他们 , 解决 他自己 到 威廉 ,

最后，其中一人对威廉说道：

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə]
pointed to somewhere on the opposite bank and nodded with intent to
尖 到 某处 在 这 对面的 银行 和 点头 和 意图 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] ;
encourage ;
鼓励 ;

他指着对岸的某个地方，点头示意鼓励；

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [ˈrɪːzeldə] , [meɪd] [ə; eɪ] [sɪːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz]
whereupon the pair of them lifted Griselda , made a seat of their arms
于是 这 一对 的 他们 抬起 格里塞尔达 , 制成 一个 座位 的 他们的 武器
[ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɜːr; hər] .
and carried her .
和 携带 她 .

于是两人抬起格里塞尔达，用胳膊撑起身子，抬着她走了。

['wɪljəm] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] , [ˈlæːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ;
William followed them , lurching from weakness as he walked ;
威廉 随后 他们 , 踉踉跄跄 从 弱点 作为 他 步行 ;

威廉跟在他们身后，走路时因虚弱而步履蹒跚；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd, həd] [gɔ:n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prəˈseɪʃ(ə)n]
and after they had gone about a couple of hundred yards the little procession
和 后 他们 有 已消失 关于 一个 夫妻 的 百 码 这 小的 游行
[keɪm] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [wer] [ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [kɑ:r] ,
came out on to a highway where a hooded car ,
来了 出去 在 到 一个 公路 在哪里 一个 连帽的 车 ,
他们走了大约两百码后, 这支小小的队伍来到了一条公路上, 那里停着一辆蒙着引擎盖的汽车。

[æz; əz][ˈdɜ:rti][æz; əz][ɪts] [ˈgɑ:diənz] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
as dirty as its guardians , was drawn up at the side of the road .
作为 肮脏的 作为 它是 守护者 , 曾是 绘制 向上 在 这 边 的 这 路 .
它和它的守护者一样肮脏, 被拖到了路边。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ðə; ði] [tu:] [men] [pleɪst] [ˈrɪːzeldə] , [ˈleɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [daʊn] [ˈdʒentli]
On the floor of the car the two men placed Griselda , laying her down gently
在 这 地面 的 这 车 这 二 男人 放置 格里塞尔达 , 躺下 她 向下 轻轻地
[ænd; ənd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] ,
and arranging ,
和 安排 ,
两个男人把格里塞尔达放在车厢地板上, 轻轻地放下她, 并整理好。

[wɪð; wɪθ][kaɪnd] , [ˈdɜ:rti][hændz] ,
with kind , dirty hands ,
和 种类 , 肮脏的 双手 ,
用那双温柔而脏兮兮的手

[sʌm; səm] [ˈempti] [sæks] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪkɪft] [kaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪkɪft]
some empty sacks as a makeshift couch and a coat as a makeshift
一些 空的 麻袋 作为 一个 临时搭建 长椅 和 一个 外套 作为 一个 临时搭建
[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .
用几个空麻袋临时搭成沙发, 用一件外套临时当枕头。

[ðæt] [dʌn] , [ðeɪ] [saɪnd] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [tu:; tə] [klaɪm] [ɪn] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
That done , they signed to William to climb in beside his wife , and one of
那 完毕 , 他们 签名 到 威廉 到 爬 在 旁 他的 妻子 , 和 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
事情办妥后, 他们示意威廉爬到他妻子身边, 其中一人.....

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:blnəs] , [lent] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪlbɔ:rd] ,
noticing his feebleness , lent a hand to him over the tailboard ,
注意到 他的 虚弱 , 借出的 一个 手 到 他 超过 这 尾板 ,
注意到他虚弱的样子, 便伸手扶他过了车尾板。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tɪn] [mʌŋ]
while the other provided him with a hunk of bread and a large tin mug
尽管 这 其他 假如 他 和 一个 帅哥 的 面包 和 一个 大的 锡 马克杯
[ʌv; əv] [red] [waɪn] .
of red wine .
的 红色的 葡萄酒 .
而另一人则给了他一大块面包和一大杯红酒。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrævənəs]
His hunger returned with the taste of food , and he ate with a ravenous
他的 饥饿 返回 和 这 品尝 的 食物 , 和 他 吃 和 一个 贪婪的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,
食物的味道让他再次感到饥饿, 他狼吞虎咽地吃着。

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [tə'geðər] ；
gulping down bread and wine together ；
吞咽 向下 面包 和 葡萄酒 一起 ；

狼吞虎咽地吃着面包和酒；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [gʌlpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rætəlɪŋ] ['oʊvər]
before he had finished gulping the car had started and was rattling over
前 他 有 完成的 吞咽 这 车 有 开始 和 曾是 嘎嘎作响 超过
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

他还没来得及咽下嘴里的东西，汽车就已经发动了，在路上嘎嘎作响地行驶起来。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
he knew not whither .
他 知道 不是 往哪里去 .

他不知何去何从。

[wʊdz] [went] [baɪ][ðəm; ðəm][ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz] ； [ðeɪ] [spænd] ['rɪvəz] , [klaɪmd] [hɪlz] [ænd; ənd]
Woods went by them and open spaces ; they spanned rivers , climbed hills and
伍兹 去 经过 他们 和 打开 空间 ； 他们 跨越 河流 , 攀登 丘陵 和
[dɪ'sendɪd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['vælɪz] .
descended again into valleys .
下降 再次 进入 山谷 .

他们穿过树林和开阔地带；他们跨越河流，爬上山丘，然后又下到山谷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第6/9页

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [rʌf] ,
Sometimes the roads were rough ,
有时 这 道路 是 粗糙的 ,

有时路况很差,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɒʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ˈʌrɪˈzeldə] [wʊd] [ˈwɪmpər] [ænd; ʌnd][kraɪ] [aʊt] —
and at the jolting of the car Griselda would whimper and cry out —
和 在 这 剧烈震动 的 这 车 格里塞尔达 会 呜咽 和 哭 出去 —
[hwerˈæt] [ˈwɪljəm] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]
whereat William would try to soothe her with assurance that the worst was
哪里 威廉 会 尝试 到 舒缓 她 和 保证 那 这 最差 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

汽车颠簸时, 格里塞尔达会呜咽哭泣——而威廉则会安慰她, 向她保证最糟糕的时刻已经过去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ʌnd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn] [ˈkʌmfərt] .
they were safe and would soon be in comfort .
他们 是 安全的 和 会 很快 是 在 舒适 .

他们很安全, 很快就能过上舒适的生活。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] [koʊˈhɪrəntli] [ænd; ʌnd] [ˈhɑːrdli] [ˈevər]
He did not know if she understood ; she never spoke coherently and hardly ever
他 做过 不是 知道 如果 她 理解 ; 她 绝不 辐 连贯地 和 几乎 曾经
[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
opened her eyes .
打开 她 眼睛 .

他不知道她是否听懂了; 她说话总是断断续续的, 而且几乎从不睁开眼睛。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊdɪd] [maɪl][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ;
For the first wooded mile or two they had the road to themselves ;
为了 这 第一的 树木繁茂的 英里 或者 二 他们 有 这 路 到 他们自己 ;

在最初的一两英里林荫路上, 他们独享这条路;

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˈʌðər] [ˈtræfɪk] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈhedɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
after that they came across other traffic , the greater part of it heading in the
后 那 他们 来了 穿过 其他 交通 , 这 更大的 部分 的 它 标题 在 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

之后他们遇到了其他车辆, 大部分车辆都朝着同一个方向行驶。

[ˈmoʊstli] [ˈsʌðərli] , [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
mostly southerly , direction :
大多 南风 , 方向 .

大致朝南方向。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈverɪd] [ˈtræfɪk] , [məˈkænɪk(ə)l] , [hɔːrs] [ænd; ʌnd] [fʊt] : [ˈɡʌnz][ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [kɑːrz] ,
It was varied traffic , mechanical , horse and foot : guns and other cars ,
它 曾是 多种多样 交通 , 机械的 , 马 和 脚 : 枪支 和 其他 汽车 ,
交通状况复杂多样, 既有机动车、马车和步行车辆, 也有枪支和其他车辆。

[sʌm; səm] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒə'ni:və] [krɔ:s] ; [naʊ] [ə; eɪ]['kæv(ə)lɪ][pə'troʊl] , [naʊ] [ə; eɪ] ['dʌsti]
some signed with the Geneva cross ; now a cavalry patrol , now a dusty
一些 签名 和 这 日内瓦 叉 ; 现在 一个 骑兵 巡逻 , 现在 一个 尘土飞扬
[dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ;
detachment of infantry ;
分离 的 步兵 ;
有些人用日内瓦十字勋章签名; 有时是骑兵巡逻队, 有时是尘土飞扬的步兵分队;

[ænd; ənd] , [ɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒə] ['stræɡlə] , ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv][nɑ:n] - ['mɪləteri] ['weɪfearəz]
and , intermingled with soldier stragglers , little groups of non - military wayfarers
和 , 交织 和 士兵 掉队者 , 小的 团体 的 非 - 军队 旅行者
, [ɪn][kɑ:rts][ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ə'fɒt] .
, in carts and tramping afoot .
, 在 购物车 和 徒步旅行 步行 .
与掉队的士兵混杂在一起的, 还有三三两两的非军事旅行者, 他们有的坐着马车, 有的步行。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [gru:] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [æz; əz][ðə; ði] [maɪlz] [went] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ;
All these grew more frequent as the miles went under them ;
全部 这些 生长 更多的 频繁 作为 这 英里 去 在下面 他们 ;
随着里程的增加, 这些情况变得越来越频繁;

[soʊ] ['fri:kwənt] [æz; əz][tu:; tə]['hɪndər][ðer; ðər] ['prɑ:ɡres] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər]
so frequent as to hinder their progress , and finally , when they neared their
所以 频繁 作为 到 阻碍 他们的 进步 , 和 最后 , 什么时候 他们 接近 他们的
[destɪ'neɪ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,
如此频繁以至于阻碍了他们的行程, 最后, 当他们接近目的地时,

[brɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:l] .
bring the pace of the car to a crawl .
带来 这 步伐 的 这 车 到 一个 爬行 .
把车速降到最低。

[ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] — ['wɪljəm] ['nevər] [nu:] [ɪts] [neɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ld] ['vɪlɪdʒ] ,
Their destination — William never knew its name — was a white - walled village ,
他们的 目的地 — 威廉 绝不 知道 它是 姓名 — 曾是 一个 白色的 - 有围墙的 村庄 ,
他们的目的地——威廉始终不知道它的名字——是一个白墙村庄,

[wer'ʌv] [ðə; ði][wʌn] [lɔ:n] [stri:t] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ;
whereof the one long street was crowded with the traffic of humanity ;
其中 这 一 长的 街道 曾是 挤 和 这 交通 的 人类 ;
其中唯一一条长街上人来人往, 熙熙攘攘;

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['træfɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
the same kind of traffic they had passed on the road ,
这 相同的 种类 的 交通 他们 有 通过了 在 这 路 ,
他们遇到的车流和之前路上遇到的车流一样。

[bʌt; bət] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [ɪm'pi:did] [baɪ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['steɪʃənəri] [ɪn] ['hɔ:rsɪz] , [ɪn] [men]
but thickened and impeded by much that was stationary in horses , in men
但 增稠 和 受阻 经过 很多 那 曾是 静止的 在 马匹 , 在 男人
[ænd; ənd][ɪn] ['vi:ək(ə)lz] .
and in vehicles .
和 在 车辆 .
但由于马、人和车辆中许多静止的事物, 导致情况变得复杂和阻碍。

[ðə; ði][kɑ:r][dʒəʊltɪd][hæf] - [wei] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][stoʊn] - [peɪvd] [stri:t] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
The car jolted half - way along the stone - paved street and came to a
这 车 猛然一震 一半 - 方式 沿着 这 石头 - 铺砌路面 街道 和 来了 到 一个
['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ;
standstill in the company of three or four others ;
停顿 在 这 公司 的 三 或者 四 其他的 ;
汽车在石板路上颠簸了半路，停了下来，旁边还有三四个人；

[ɪts] ['gɑ:diənz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][peɪl] - ['berər] — [lʊkt] ['oʊvər]
its guardians descended and one of them — the pail - bearer — looked over
它是 守护者 下降 和 一 的 他们 — 这 桶 - 持有人 — 看起来 超过
[ðə; ði][teɪl][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['frendli] - [waɪz][tu:; tə] ['wɪljəm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei]
the tail and nodded in friendly - wise to William before he hurried away .
这 尾巴 和 点头 在 友好的 - 明智的 到 威廉 前 他 慌忙 离开 .
它的守护者们走了下来，其中一人——提桶的人——看了看尾巴，友好地向威廉点了点头，然后匆匆离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [weɪt] , [dʊrɪŋ] [waɪt] ['nʌθɪŋ] [pɜ:rsən(ə)l] ['hæpənd] — ['oʊnli]
There was a few minutes ' wait , during which nothing personal happened — only
那里 曾是 一个 很少 分钟 - 等待 , 期间 哪个 没有什么 个人的 发生 — 仅有的
[ðə; ði] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
the confused sound of voices ,
这 使困惑 声音 的 声音 ,
等待了几分钟，期间什么事也没发生——只有嘈杂的人声。

[ðə; ði] [kən'fju:zd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ['floʊɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [fi:t] , [wi:lz]
the confused sound of movement flowing incessantly , movement of feet , wheels
这 使困惑 声音 的 移动 流动 不已 , 移动 的 脚 , 车轮
[ænd; ənd] ['endʒɪnz] ;
and engines ;
和 发动机 ;
嘈杂的声响，持续不断的脚步声、车轮声和引擎声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm]
and then the man who had nodded from the tail of the car came
和 然后 这 男人 WHO 有 点头 从 这 尾巴 的 这 车 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,
然后，刚才在车尾点头的那个人又回来了。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['dɜ:rtɪ]['soʊldʒərz] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm'self] .
others with him — dirty soldiers like unto himself .
其他的 和 他 — 肮脏的 士兵 喜欢 到 他自己 .
与他同行的还有其他人——和他一样肮脏的士兵。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [spʊʊk] [tu:; tə] ['wɪljəm] , [tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] ;
One of these spoke to William , choosing his words with precision ;
— 的 这些 辐 到 威廉 , 选择 他的 字 和 精确 ;
其中一人与威廉交谈，措辞十分谨慎；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ][,eɪ 'em] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
and when he shook his head and answered , " I am English ,
和 什么时候 他 摇晃 他的 头 和 回答 , " 我 是 英语 ,
当他摇头回答说：“我是英国人”时

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔ:k] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʒe'stɪkjʊ'leɪʃn] .
" there was talk and much gesticulation .
" 那里 曾是 讲话 和 很多 手势 .
现场一片嘈杂，手势也很多。

([ˌaɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈbeldʒən]
(**It struck him later that they took him for a Flemish - speaking Belgian**
(它 击 他 之后 那 他们 采取 他 为了 一个 弗拉芒语 - 请讲 比利时人
[ænd; ənd][pərˈhæps][hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .)
and perhaps had tried him with a word or two of the language .)
和 也许 有 尝试 他 和 一个 单词 或者 二 的 这 语言 .)
(他后来才意识到，他们把他当成了讲弗拉芒语的比利时人，或许还试着跟他说过一两个弗拉芒语单词。)

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃn] [ðə; ði] [ˈteɪlbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]
To the accompaniment of talk and gesticulation the tailboard of the car
到 这 伴奏 的 讲话 和 手势 这 尾板 的 这 车
[wʌz; wəz][let] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ,
was let down and William ,
曾是 让 向下 和 威廉 ,
伴随着交谈和手势，汽车的后挡板被放下来，威廉，

[baɪ][saɪn] , [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
by sign , was invited to set foot on the ground ;
经过 符号 , 曾是 受邀 到 放 脚 在 这 地面 ;
通过手势，被邀请踏上这片土地；

[ˈhweər,æftər] [^riˈzeldə] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd][leɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌs]
whereafter Griselda was also lifted out and laid by the roadside on a truss
此后 格里塞尔达 曾是 还 抬起 出去 和 铺设 经过 这 路边 在 一个 桁架
[ʌv; əv] [heɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][prəˈɔːkjʊəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
of hay which some one had procured for the purpose .
的 干草 哪个 一些 一 有 采购 为了 这 目的 .
随后，格里塞尔达也被抬了出来，放在路边一捆干草上，这捆干草是有人特意为她准备的。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,
There she lay for another ten minutes or so ,
那里 她 躺 为了 其他 十 分钟 或者 所以 ,
她就这样躺了大约十分钟。

[ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [waɪl] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [flʊəd] [baɪ][hɜːr; hər] —
unaware of her surroundings while the stream of humanity flowed by her —
不知情 的 她 周围环境 尽管 这 溪流 的 人类 流动 经过 她 —
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,
她对周围的一切浑然不觉，任由人流从她身边流过——威廉

[hʌntʃt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdʌmli] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
hunched beside her on the hay , wondering dumbly what would happen to them
弓着背 旁 她 在 这 干草 , 好奇 默默地 什么 会 发生 到 他们
[nekst] .
next .
下一个 .
他蜷缩在她身旁的干草堆上，茫然地想着接下来他们会发生什么事。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋɡər] [əˈfreɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ɪˈnɪʃətɪv]
He knew himself among friends and was no longer afraid ; but all initiative
他 知道 他自己 之中 朋友们 和 曾是 不 更长 害怕的 ; 但 全部 倡议
[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
had left him ,
有 左边 他 ,
他知道自己身处朋友之中，不再感到害怕；但他所有的主动性都消失了。

[ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][ænd; ənd][aɪˈdiːə] .
all power of action and idea .
全部 力量 的 行动 和 主意 .
行动和思想的一切力量。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] . . .
He had a dull hope that some one was bringing a doctor . . .
他 有 一个 乏味的 希望 那 一些 一 曾是 带来 一个 医生 . . .

他隐隐抱有一丝希望，希望有人会带医生来.....

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][weɪt][ænd; ənd][ə'beɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ɡʊd]
meanwhile he could do nothing but wait and obey , and when his good
同时 他 可以 做 没有什么 但 等待 和 服从 , 和 什么时候 他的 好的
[sə'mæɪrɪtən] ,
Samaritan ,
撒玛利亚人 ,

与此同时，他除了等待和服从之外别无他法，而当他的好心人.....

[ðə; ðɪ] ['fɪlθɪ] ['lɪt(ə)]['soʊldʒər] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [hi:; hi][roʊz] ,
the filthy little soldier , came back and tapped him on the shoulder , he rose ,
这 污秽 小的 士兵 , 来了 后退 和 轻敲 他 在 这 肩膀 , 他 玫瑰 ,
[ˈpæsɪvli] [rɪ'spɑ:nsɪv] .
passively responsive .
被动地 响应式设计 .

那个肮脏的小士兵回来拍了拍他的肩膀，他站了起来，只是被动地回应着。

[ðə; ðɪ][mæn] [saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ˈrɪ'zeldə] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [əu'beɪd]
The man signed to him that they should lift Griselda between them ; he obeyed
这 男人 签名 到 他 那 他们 应该 举起 格里塞尔达 之间 他们 ; 他 服从
[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəltɪ] ,
with infinite difficulty ,
和 无限 困难 ,

那人示意他两人抬起格里塞尔达；他费了九牛二虎之力才照做。

[ˈpæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['efərt] ,
panting at the effort ,
喘息 在 这 努力 ,

气喘吁吁，努力地

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kæɪɪd] [hɜ:r; həɪ][sʌm; səm][ˌja:dz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rt] [ðæt]
and together they carried her some yards down the street to a cart that
和 一起 他们 携带 她 一些 码 向下 这 街道 到 一个 大车 那
[stʊd] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
stood pulled up and waiting — a long ,
站立 拉 向上 和 等待 — 一个 长的 ,

他们一起把她抬着沿着街道走了几码，来到一辆停在路边等候的马车旁——一辆长长的马车。

[moʊst] [ən] - ['ɪŋɡlɪ] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] [kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [pɜ:rtɪt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn'saɪd]
most un - English - looking country cart with a man perched in front and inside
最多 联合国 - 英语 - 寻找 国家 大车 和 一个 男人 栖息 在 正面 和 里面
[tu:] ['wɪmɪn] , ['meni] ['bʌndlz] ,
two women , many bundles ,
二 女性 , 许多 捆绑 ,

一辆看起来一点也不像英国乡村风格的马车，前面坐着一个男人，车里坐着两个女人和许多包裹。

[sʌm; səm] [dʌks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊt] .
some ducks and a goat .
一些 鸭子 和 一个 山羊 .

一些鸭子和一只山羊。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ;
One of the women was shrivelled and helpless with years ;
一 的 这 女性 曾是 干瘪 和 无助 和 年 ;

其中一名妇女因年老而变得干瘪无助；

[h3:r; hær] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][h3:r; hær] [nɑ:rlɪd] [ˈfɪŋgəz] [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][h3:r; hær] [ni:z]
her head in a handkerchief and her gnarled fingers holding to her knees
她 头 在 一个 手帕 和 她 盘根错节的 手指 保持 到 她 膝盖
,
:
,

她用手帕包着头，布满老茧的手指紧紧抓着膝盖。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [ˈhʌdlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][prəuˈtest, ˈprəu-] [ɡoʊt] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bent] , [blɪr] - [aɪd] [oʊld]
she sat huddled against the protesting goat , a lump of bent , blear - eyed old
她 卫星 蜷缩着 反对 这 抗议 山羊 , 一个 块 的 弯曲 , 模糊 - 眼睛 老的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

她蜷缩在抗议的山羊身边，像一团佝偻着身子、眼神迷离的老妇人。

[h3:r; hær] [kəmˈpænjən] [ɪn] [dɪsˈkʌmfərt] — [ˈpɑ:səbli] [h3:r; hær] [ˈdɔ:tər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈeldərli]
Her companion in discomfort — possibly her daughter — was a stout , elderly
她 伴侣 在 不适 — 可能 她 女儿 — 曾是 一个 肥硕 , 老年
[ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] ,
peasant woman ,
农民 女士 ,

与她一同感到不适的，可能是她的女儿，是一位身材矮胖、上了年纪的农妇。

[ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɪzld] - [ˈherd] [mæn] [hu:] [ˈɡaɪdɪd] [ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [ɡreɪ]
the counterpart in petticoats of the grizzled - haired man who guided a solid grey
这 对应物 在 衬裙 的 这 斑白 - 头发 男人 WHO 引导 一个 坚硬的 灰色的
-
farmhorse .
-
.

与那位驾驭着一匹健壮灰色农用马、头发花白的男子形成鲜明对比的是，她穿着衬裙。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈrɪˈzeldə] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈræpɪdlɪ] [ðə; ði] [waɪl] ,
She made room for Griselda , talking rapidly the while ,
她 制成 房间 为了 格里塞尔达 , 说 快速 这 尽管 ,

她给格里塞尔达腾出了地方，一边快速地说着话。

[ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] — [ˈθrʌstɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈbʌndlz] [tu:; tə]
in the straw at the bottom of the cart — thrusting ducks and bundles to
在 这 稻草 在 这 底部 的 这 大车 — 推进 鸭子 和 捆绑 到
[wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][wɪð; wɪθ][h3:r; hær] [ˈnɑ:tɪd] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][hændz] ;
one side of the vehicle with her knotted and energetic hands ;
一 边 的 这 车辆 和 她 打结的 和 精力充沛 双手 ;

在手推车底部的稻草堆里——她用那双粗壮有力的手，把鸭子和包裹推到车的一侧；

[pərˈhæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə]
perhaps she was striving to explain to William that it was impossible to
也许 她 曾是 努力 到 解释 到 威廉 那 它 曾是 不可能的 到
[əˈkɑ:mədeɪt] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪndʒər] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈfa:ləʊ] [ɑ:n] [fʊt] .
accommodate another passenger and that he must follow on foot .
容纳 其他 乘客 和 那 他 必须 跟随 在 脚 .

或许她是在努力向威廉解释，船上不可能再容纳另一位乘客，他必须步行跟随。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frend] [ɔ:r] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ] [səˈmæɪɪtən] , [fɔ:r; fər] ,
She may have been friend or acquaintance of the dirty Samaritan , for ,
她 可能 有 到过 朋友 或者 熟人 的 这 肮脏的 撒玛利亚人 , 为了 ,

她可能是那个肮脏的撒玛利亚人的朋友或熟人，因为

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:rt] [mu:vɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfrendli] [gaɪz] ;
as the cart moved off at a foot's pace , she waved to him in friendly guise ;
作为 这 大车 已搬 离开 在 一个 脚的 步伐 , 她 挥手 到 他 在 友好的 伪装 ;

马车以一英尺的速度缓缓驶离，她友好地向他挥手致意；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] ['flʊərɪŋ] ['saʊθwərd] [met]
there was a point where a stream of fugitives flowing southward met
那里 曾是 一个 观点 在哪里 一个 溪流 的 逃犯 流动 向南 遇见
[,riːn'fɔːsmənts] ['hʌrɪŋ] [nɔːrθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['pænɪk] - ['stri:kən] [ʃi:p] ,
reinforcements hurrying north — and a flock of panic - stricken sheep ,
增援部队 匆忙 北 — 和 一个 群 的 恐慌 - 受打击的 羊 ,
曾经有一股南下的逃亡者队伍与北上的援军相遇——还有一群惊慌失措的羊。

[kɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [tʃɑ:rdʒd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] ,
caught between the two , charged backwards and forwards ,
捕捉 之间 这 二 , 带电 向后 和 前进 ,
被夹在两者之间，来回冲撞，

[tuː; tə][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðer; ðær] ['swetɪŋ] ['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
to the yells of their sweating drivers and the anger of a captain of
到 这 喊叫 的 他们的 出汗 司机 和 这 愤怒 的 一个 队长 的
['kæv(ə)lɪ] .
cavalry .
骑兵 .
伴随着汗流浹背的司机们的叫喊声和骑兵上尉的愤怒。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [krɔ:s] - [roʊdz][ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz]['swʊlən][baɪ][ə; eɪ] [freʃ] ['rɪvjələt][ʌv; əv]
At almost every cross - roads the stream was swollen by a fresh rivulet of
在 几乎 每一个 叉 - 道路 这 溪流 曾是 肿 经过 一个 新鲜的 溪流 的
['fjʊdʒətɪv] — ['refjʊdʒiːz] ['hju:mən][ænd; ənd]['ænɪm(ə)] ;
fugitives — refugees human and animal ;
逃犯 — 难民 人类 和 动物 ;
几乎每个十字路口，溪流都会被一股股逃亡者的涌入所淹没——这些逃亡者既有人类也有动物；

[ðʌs] [æt; ət] [sʌtʃ] ['dʒəŋkʃənz][ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['sləʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔ:lt] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
thus at such junctions the pace was slower and a halt frequently called for
因此 在 这样的 交汇处 这 步伐 曾是 慢点 和 一个 停止 频繁地 称为 为了
.
:
.

因此，在这样的路口，行进速度会放慢，经常需要停下来。
[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['wɪljəm] [drɑ:pt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ; ['sʌmtaɪmz] ['laɪŋ] ['tɔ:rpɪd] [tɪl]
When it came William dropped down with thankfulness ; sometimes lying torpid till
什么时候 它 来了 威廉 掉落 向下 和 感恩 ; 有时 说谎 迟钝 直到
[ðə; ði][kɑ:rt] [mu:vd] [ɑ:n] ,
the cart moved on ,
这 大车 已搬 在 ,
马车开走后，威廉感激地瘫倒在地；有时他会呆呆地躺着，直到马车继续前行。

['sʌmtaɪmz] ['sætɪsfɑɪŋ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['kwentʃɪŋ] [θɜ:rst][wɪð; wɪθ] [fru:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənts]
sometimes satisfying hunger and quenching thirst with fruit from the regiments
有时 令人满意 饥饿 和 淬火 口渴 和 水果 从 这 军团
[ʌv; əv] ['ɔ:rtʃərd] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
of orchard trees that lined the sides of the road .
的 果园 树木 那 衬里 这 侧面 的 这 路 .
有时，人们会从路边成排的果树上摘些水果来充饥解渴。

[ðə; ði] [staʊt] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kaɪndli][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑ:rd] [feɪs] ['prɑ:mɪst] .
The stout peasant woman was more kindly than a hard face promised .
这 肥硕 农民 女士 曾是 更多的 亲切地 比 一个 难的 脸 承诺 .
这位身材魁梧的农妇人，外表冷峻，但内心却比她给人的印象要和善得多。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈkerf(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] — [ðə; ði][oʊld] [rek] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
She was careful and troubled about many things — the old wreck of humanity ,
她 曾是 小心 和 麻烦 关于 许多 事物 — 这 老的 破坏 的 人类 ;
[hɜːr; həɹ][lɪv; laɪv] - [stɔːk] ,
her live - stock ,
她 居住 - 库存 ;

她谨慎而忧虑，有很多事情——人类文明的残骸，她的牲畜，

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbʌndlɪz] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɔːst][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊm]
the safety of herself and her bundles — and she had lost her home
这 安全 的 她自己 和 她 捆绑 — 和 她 有 丢失的 她 家
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪvlɪhʊd] ;
and her livelihood ;
和 她 生计 ;

她自身和行李的安全都受到了威胁——而且她失去了家园和生计；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈrɪˈzeldə] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
but she found time to think of Griselda and do what she could for her
但 她 成立 时间 到 思考 的 格里塞尔达 和 做 什么 她 可以 为了 她
.
:
.

但她还是抽出时间想着格里塞尔达，尽自己所能帮助她。

[ʃiː, ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [strɔː] [ˈpɪlʊʊ] , [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
She arranged her straw pillow , wiped the dust from her face ,
她 安排 她 稻草 枕头 , 擦拭 这 灰尘 从 她 脸 ;
她整理好草枕，擦了擦脸上的灰尘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [ˈhoʊld][ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
and from time to time raised her that she might hold a cup to her
和 从 时间 到 时间 提高 她 那 她 可能 抓住 一个 杯子 到 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

并不时地把她抱起来，让她把杯子送到嘴边。

[ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] [ʃiː, ʃi] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [niːdz] ;
Somewhere about midday she attended to the general needs ;
某处 关于 正午 她 参加 到 这 一般的 需求 ;
大约中午时分，她处理了一般性事务；

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [dəʊld] [aʊt][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ɔːl] [raʊnd] — [hʌŋks] [ʌv; əv] [bred]
the cart was halted and she doled out a ration all round — hunks of bread
这 大车 曾是 停止 和 她 施 出去 一个 配给 全部 圆形的 — 帅哥 的 面包
[tʃɑːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [lʊʃ] [ænd; ənd] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈlɪkwɪd] [tʃiːz] .
chopped from a yard of loaf and portions of a half - liquid cheese .
切碎 从 一个 院子 的 面包 和 部分 的 一个 一半 - 液体 奶酪 .

马车停了下来，她给每个人分发了口粮——从一码长的面包上切下的大块面包和半液态的奶酪。

[ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈgaːtn] , [ænd; ənd] [ʃɛrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ;
William was not forgotten , and shared with the rest of the party ;
威廉 曾是 不是 被遗忘的 , 和 共享 和 这 休息 的 这 派对 ;
威廉没有被遗忘，而是与派对上的其他人分享了这份荣誉；

[ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ;
they ate with the cart drawn up in a field a little way from the road ;
他们 吃 和 这 大车 绘制 向上 在 一个 场地 一个 小的 方式 从 这 路 ;
他们把马车拉到离路不远的田野里吃饭；

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈgreɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ɡoʊt] [ˈteðəd] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:lz] ,
the horse grazing , the goat tethered to one of the wheels ,
这 马 放牧 , 这 山羊 系绳 到 一 的 这 车轮 ,
马在吃草, 山羊拴在车轮上。

[ðə; ði] [ˈpesnts] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡrɪzeldə] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
the peasants and William sitting on the ground and Griselda lying in her
这 农民 和 威廉 坐着 在 这 地面 和 格里塞尔达 说谎 在 她
[stro:ɪ] .
straw .
稻草 .

农民们和威廉坐在地上, 格里塞尔达躺在稻草堆里。
[ˈwɪljəm] [klaɪmd] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [kəʊkst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪn] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] ;
William climbed up beside her and coaxed a little wine between her lips ;
威廉 攀登 向上 旁 她 和 哄骗 一个 小的 葡萄酒 之间 她 嘴唇 ;
威廉爬到她身边, 哄着她喝了一小口酒;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈsaɪd] [ænd; ənd]
she had swallowed hardly a mouthful when she turned her head aside and
她 有 吞咽 几乎 一个 一口气 什么时候 她 转向 她 头 旁边 和
[pʊʃt] [ðə; ði] [mʌg] [ˈfi:blɪ] [əˈweɪ] .
pushed the mug feebly away .
推动 这 马克杯 虚弱地 离开 .

她还没咽下一口, 就把头扭到一边, 无力地把杯子推开。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʃʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [stroʊkt]
He was not sure if she responded when he spoke to her and stroked
他 曾是 不是 当然 如果 她 回应 什么时候 他 辐 到 她 和 抚摸
[hɜ:r; həɹ] [hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

他不确定当他跟她说话并抚摸她的手时, 她是否有回应;

[ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] [wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
she muttered once or twice but it was only a sound to his ears .
她 低声说道 一次 或者 两次 但 它 曾是 仅有的 一个 声音 到 他的 耳朵 .
她低声嘟囔了一两句, 但在他听来只是声音而已。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔ:ɪ] ,
For a moment — perhaps it was the raw ,
为了 一个 片刻 — 也许 它 曾是 这 生的 ,
那一刻——或许是因为那未经加工的.....

[red] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
red wine that had mounted to his head — there came over him a sort of
红色的 葡萄酒 那 有 安装 到 他的 头 — 那里 来了 超过 他 一个 种类 的
[ɪrɪˈteɪ(ə)n] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [pərˈsɪstənt] [ˈsaɪləns] .
irritation at her long and persistent silence .
刺激 在 她 长的 和 执着的 沉默 .

红酒的酒精让他头晕目眩——她长时间的沉默让他感到一阵烦躁。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [wɜ:rd] ;
She must know what it meant to see her suffer and have no word ;
她 必须 知道 什么 它 意思是 到 看 她 遭受 和 有 不 单词 ;
她一定知道眼睁睁看着她受苦却无能为力是什么滋味;

[hi:; hi] [felt] [fi:; fi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:rsɛlf] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)] [smaɪl]
he felt she might have tried to rouse herself to the extent of one little smile
他 毛毡 她 可能 有 尝试 到 唤醒 她自己 到 这 程度 的 一 小的 微笑
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
of comfort .
的 舒适 .

他觉得她或许曾试图振作起来，露出一个安慰的微笑。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['dʒɜ:rniŋ] [wer'ʌv] [hi:; hi] [nu:] [nɔ:t]
The afternoon was as the morning — a weary journeying whereof he knew not
这 下午 曾是 作为 这 早晨 — 一个 厌倦 旅程 其中 他 知道 不是
[ðə; ði] [gʊʊl] .
the goal .
这 目标 .

下午和上午一样——是一段疲惫的旅程，他不知道终点在哪里。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [plɒdɪd] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt] [hʌntɪt] [ə'mɪd] [ðer; ðər] ['bʌndlz] ,
The grey horse plodded , the women sat hunched amid their bundles ,
这 灰色的 马 蹒跚而行 , 这 女性 卫星 弓着背 之中 他们的 捆绑 ,
灰马步履蹒跚，女人们弓着背着包裹坐在那里。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [træmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blɪstərd] [fi:t] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [kɑ:rt] ;
and William tramped on his blistered feet at the tail of the creaking cart ;
和 威廉 践踏 在 他的 起泡的 脚 在 这 尾巴 的 这 嘎吱作响 大车 ;
威廉拖着布满水泡的双脚，跟在吱吱作响的马车尾部；

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'hed] [ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,
when he looked ahead the road , as far as his eye could reach ,
什么时候 他 看起来 前方 这 路 , 作为 远的 作为 他的 眼睛 可以 抵达 ,
当他向前望去，目光所及之处，道路尽头，

[wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['fju:dʒətɪv] [træmps] [ænd; ənd] ['fju:dʒətɪv] ['vi:ək(ə)lɪz] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
was dotted with fugitive tramps and fugitive vehicles — and when he
曾是 虚线 和 逃犯 流浪汉 和 逃犯 车辆 — 和 什么时候 他
[lʊkt] [bæk] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['fɑ:lʊʊŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] .
looked back there were others following in their tracks .
看起来 后退 那里 是 其他的 下列的 在 他们的 轨道 .

沿途散布着逃亡的流浪汉和逃亡的车辆——当他回头看时，发现还有其他人沿着他们的踪迹跟了上来。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] , [haʊ'evər] ,
For the most part , however ,
为了 这 最多 部分 , 然而 ,
但大多数情况下，

[hi:; hi] [lʊkt] ['ni:ðər] [bæk] [nɔ:r] ['fɔ:rwərd] [bʌt; bət] ['trʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd]
he looked neither back nor forward but trudged with his eyes on the ground
他 看起来 两者都不 后退 也不 向前 但 艰难跋涉 和 他的 眼睛 在 这 地面
[θru:] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [græs] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
through the whitened grass at the roadside .
通过 这 漂白 草 在 这 路边 .

他既不回头也不向前看，而是低着头，拖着沉重的步伐，穿过路边被白草覆盖的草地。

[noʊ] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [dʌst] ;
No rain had fallen for many days and the road was deep in dust ;
不 雨 有 倒下 为了 许多 天 和 这 路 曾是 深的 在 灰尘 ;
多日未下雨，道路尘土飞扬；

[aɪˈti:] [hʌŋ] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][kɑ:r] [went] [baɪ][aɪˈti:][roʊz] [ɪn] [klaʊdz] [laɪk] [smoʊk]
it hung heavy in the air and when a car went by it rose in clouds like smoke
它 悬挂 重的 在 这 空气 和 什么时候 一个 车 去 经过 它 玫瑰 在 云 喜欢 抽烟
.
:
.

它沉重地悬在空中，当汽车经过时，它会像烟雾一样升腾而起。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ænd; ənd] ['evri] ['mænz] [ˈɡɑ:rmənts][wɜ:r; wər] ['paʊdərd] [baɪ]
The trees were thick with it , and every man's garments were powdered by
这 树木 是 厚的 和 它 , 和 每一个 男人的 服装 是 粉末状 经过
[ɪts][ˈju:nɪfɔ:rm] [greɪ] .
its uniform grey .
它是 制服 灰色的 .

树上长满了这种粉末，每个人的衣服上都沾满了这种统一的灰色粉末。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðer; ðər] [wei] [led][ðem; ðəm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
More than once their way led them through a village — which might have
更多的 比 一次 他们的 方式 引领 他们 通过 一个 村庄 — 哪个 可能 有
[bɪn] [ˈɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] ,
been always the same village ,
到过 总是 这 相同的 村庄 ,

他们的路线不止一次地经过一个村庄——而这个村庄可能始终是同一个。

[soʊ] [əˈlaɪk] [wʌz; wəz][ɪts][ˈæspekt][ænd; ənd][ɪts] [ˈdu:ɪŋz] .
so alike was its aspect and its doings .
所以 同样 曾是 它是 方面 和 它是 行为 .

它的外观和行为都如此相似。

[ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wʊd] [bi:; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
Always some of the houses would be closed and some in the act of
总是 一些 的 这 房屋 会 是 关闭 和 一些 在 这 行为 的
[ˈemptɪŋ] ;
emptying ;
清空 ;

总有一些房子是关闭的，而另一些房子则正在清空物品；

[ɪn] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [si:n] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [heɪst] , [ʌv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [kɑ:rts] ,
in each and all was the same scene of miserable haste , of loading carts ,
在 每个 和 全部 曾是 这 相同的 场景 的 悲惨的 匆忙 , 的 加载中 购物车 ,
[ʌv; əv] [ˈfæməlɪz] ,
of families ,
的 家庭 ,

每一幅画中都呈现出同样的场景：匆忙而凄惨的景象，装载货物的马车，以及一家老小。

[skerd] [ænd; ənd] [ˈbə:dnd] , [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] .
scared and burdened , setting out on their flight to the southward .
害怕的 和 负担 , 环境 出去 在 他们的 航班 到 这 向南 .

他们惊恐万分，背负着沉重的负担，踏上了向南逃亡的旅程。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [gru:] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [ðæt] ,
It was a scene that grew so familiar to William that ,
它 曾是 一个 场景 那 生长 所以 熟悉的 到 威廉 那 ,

对威廉来说，这一幕已经如此熟悉，以至于

[ˈstæɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪrɪnəs] , [hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed]
staggering with the weight of his own weariness , he hardly turned his head
令人震惊 和 这 重量 的 他的 自己的 疲劳 , 他 几乎 转向 他的 头
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪˈti:] ;
to watch it ;
到 手表 它 ;

他疲惫不堪，步履蹒跚，几乎没转头去看。

[aɪˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][hɔːlts][aɪˈtiː] [kɔːzd] , [baɪ][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [məˈnuːvərɪŋ]
it affected him only by the halts it caused , by the need of manoeuvring
它 做作的 他 仅有的 经过 这 停止 它 导致 , 经过 这 需要 的 机动
[θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] .
through a crowd .
通过 一个 人群 .

它对他的影响仅限于造成的阻碍，以及需要在人群中穿行。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [spiːtʃ] ,
Cut off from his fellows by the lack of intelligible speech ,
切 离开 从 他的 伙伴们 经过 这 缺少 的 可理解的 演讲 ,
[hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)][æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,
he trudged on like an animal at the tail of the cart ,
他 艰难跋涉 在 喜欢 一个 动物 在 这 尾巴 的 这 大车 ,
[hɪm; ɪm] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ignorant as an animal of what the next hours might bring him .
无知 作为 一个 动物 的 什么 这 下一个 小时 可能 带来 他 .

由于无法清晰地说话，他与同伴们隔绝了。

[hɪm; ɪm] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ignorant as an animal of what the next hours might bring him .
无知 作为 一个 动物 的 什么 这 下一个 小时 可能 带来 他 .

他像牲口一样跟在车尾蹒跚而行。

[hɪm; ɪm] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ignorant as an animal of what the next hours might bring him .
无知 作为 一个 动物 的 什么 这 下一个 小时 可能 带来 他 .

他对接下来几个小时可能发生的事情一无所知，就像动物一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ænd]
There were moments when it seemed to him that he was asleep and
那里 是 时刻 什么时候 它 似乎 到 他 那 他 曾是 睡着了 和
[wʊd] [ˈʊrli] [ˈweɪkən] ;
would surely waken ;
会 一定 唤醒 ;

有时他觉得自己好像睡着了，随时都会醒来；

[wen] [hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ænd] [fiːl] [ðæt] [aɪˈtiː]
when he put out his hand to touch something and feel that it
什么时候 他 放 出去 他的 手 到 触碰 某物 和 感觉 那 它
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈriːəl] — [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈæks(ə)] ,
resisted and was real — a dusty axle ,
抵抗 和 曾是 真实的 — 一个 尘土飞扬 轴 ,

当他伸出手去触摸某样东西，感觉到它有阻力并且是真实的——一根沾满灰尘的车轴时，

[ə; eɪ] [geɪt] , [ə; eɪ] [wɔːl] , [ðə; ði] [ˈdʌsti] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːt] - [triː] .
a gate , a wall , the dusty bark of a fruit - tree .
一个 门 , 一个 墙 , 这 尘土飞扬 吠 的 一个 水果 - 树 .
[hɪm; ɪm] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ignorant as an animal of what the next hours might bring him .
无知 作为 一个 动物 的 什么 这 下一个 小时 可能 带来 他 .

一扇门，一堵墙，果树布满灰尘的树皮。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] ,
And there were other moments when the now was real ,
和 那里 是 其他 时刻 什么时候 这 现在 曾是 真实的 ,
[hɪm; ɪm] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ignorant as an animal of what the next hours might bring him .
无知 作为 一个 动物 的 什么 这 下一个 小时 可能 带来 他 .

还有一些时刻，当下是真实的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hævn; həv] [ˈnuːli] [ˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld]
and he seemed to have newly wakened from the dream of a world
和 他 似乎 到 有 新 醒来 从 这 梦 的 一个 世界
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ænd] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ænd] [miːlz] [ðæt] [keɪm] [ˈregjələrli] ,
impossible — of streets and stations and meals that came regularly ,
不可能的 — 的 街道 和 车站 和 餐 那 来了 经常 ,
[hɪm; ɪm] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [ˈaʊərz] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
ignorant as an animal of what the next hours might bring him .
无知 作为 一个 动物 的 什么 这 下一个 小时 可能 带来 他 .

他似乎刚刚从一个不可能的世界的梦中醒来——那个世界里有街道、车站，还有规律的饭菜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [hel] .
for a means of escape from hell .
 为了 一个 方法 的 逃脱 从 地狱 .
 为了逃离地狱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [snɔːtɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [ˈmedoʊ]
His eyes followed the train with longing as it snorted over a level meadow
他的 眼睛 随后 这 火车 和 渴望 作为 它 哼了一声 超过 一个 等级 草地
[ænd; ənd] [wuːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɪl] — [ˈfɑːləʊd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
and wound out of sight behind a hill — followed it with longing ,
和 伤口 出去 的 视线 在后面 一个 爬坡道 — 随后 它 和 渴望 ,
他的目光带着渴望, 追随着火车驶过平坦的草地, 蜿蜒消失在山后——他带着渴望追随着它。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌv] .
with something that was almost love .
和 某物 那 曾是 几乎 爱 .
那感觉几乎就是爱情。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ˈfɜːrðər] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˈlev(ə)] [ˈkrɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [keɪm] [əˈgen] [ɑːn]
A mile or two further they passed a level crossing and soon after came again on
一个 英里 或者 二 更远 他们 通过了 一个 等级 过境 和 很快 后 来了 再次 在
[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
a village .
一个 村庄 :
再往前走一两英里, 他们经过一个铁路道口, 不久之后又来到一个村庄。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ˈtrævəst] ,
It was larger than any they had so far traversed ,
它 曾是 更大的 比 任何 他们 有 所以 远的 穿越 ,
它比他们迄今为止穿越过的任何地形都要大。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [taɪmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
and in ordinary times must have been of a prosperous importance ;
和 在 普通的 时代 必须 有 到过 的 一个 繁荣 重要性 ;
在平常时期, 它一定具有重要的繁荣地位;

[naʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈboʊltɪd][ænd; ənd] [ˈʌtərd] ,
now many of its windows were bolted and shuttered ,
现在 许多 的 它是 视窗 是 螺栓连接 和 百叶窗 ,
现在它的许多窗户都被闭上了, 并装上了百叶窗。

[dɪˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] [huːm] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
denoting the flight of inhabitants whom others were preparing to follow .
表示 这 航班 的 居民 谁 其他的 是 准备 到 跟随 .
表示部分居民正在逃离, 其他人正准备跟随他们逃离。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [west] [wen] [ðeɪ] [rɪːtɪt] [ɪts] [ˈaʊtskɜːrts] .
The sun was red in the west when they reached its outskirts .
这 太阳 曾是 红色的 在 这 西方 什么时候 他们 达到 它是 郊区 .
当他们到达郊外时, 西边的太阳已经泛红。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ˌhæfweɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [peɪvd] [striːt] [ðæt] [ðer; ðər]
It was when they were about halfway along the wide paved street that there
它 曾是 什么时候 他们 是 关于 半 沿着 这 宽的 铺砌路面 街道 那 那里
[keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] — [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər]
came a loud cry from the cart — so loud and so sudden that the driver
来了 一个 大声 哭 从 这 马车 — 所以 大声 和 所以 突然 那 这 司机
[pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
pulled at his horse .
拉 在 他的 马 .
当他们沿着宽阔的柏油路行到大约一半路程时, 马车里传来一声响亮的叫喊——声音如此之大, 如此之突然, 以至于车夫勒住了他的马。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [kʌm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] - [feɪst] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ]
The cry had come from the hard - faced peasant woman who was leaning
这 哭 有 来 从 这 难的 - 面对 农民 女士 WHO 曾是 倾斜
[ˈoʊvər] [ˈʁiːzeldə] .
over Griselda .
超过 格里塞尔达 .

喊声是从俯身靠近格里塞尔达的那个面容冷峻的农妇那里传来的。

[ðə; ði][laɪf][ɪn] ['wɪljəm] [stʊd] [stiːl] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
The life in William stood still as he saw her face ,
这 生活 在 威廉 站立 仍然 作为 他 锯 她 脸 ,
威廉看到她的脸时, 仿佛生命都静止了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['bekən] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [twais] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:]
and she had to beckon to him twice before he moved to climb into
和 她 有 到 招手 到 他 两次 前 他 已搬 到 爬 进入
[ðə; ði][kɑ:rt] ;
the cart ;
这 大车 ;
她朝他招了两下手, 他才肯爬上马车。

[fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd][hæf] [dʒɜ:rk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] ['bʌndlz]
she gave him a hand as he climbed and half jerked him over the bundles
她 给予 他 一个 手 作为 他 攀登 和 一半 猛地一抖 他 超过 这 捆绑
.....
:: :: ::
.....
她帮他一把, 把他拉过那些包裹.....

[ˈʁiːzeldə] [hæd; həd][daɪd] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .
Griselda had died very quietly in the straw at the bottom of the cart .
格里塞尔达 有 死亡 非常 悄悄 在 这 稻草 在 这 底部 的 这 大车 .
格里塞尔达静静地死在了马车底部的稻草堆里。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[sʌm; səm][wʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Some one , he thought ,
一些 一 , 他 想法 ,
他心想, 肯定有人.....

[kept] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] [waɪl] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt] ;
kept him back from the body while they lifted it down from the cart ;
保留 他 后退 从 这 身体 尽管 他们 抬起 它 向下 从 这 大车 ;
在他们将尸体从推车上抬下来时, 他被拦在一旁;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ænd; ənd] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['pi:p(ə)] ['gæðəd] [raʊnd] ,
there was a stir and bustle and three or four people gathered round ,
那里 曾是 一个 搅拌 和 忙碌 和 三 或者 四 人们 聚集 圆形的 ,
周围一阵骚动, 三四个人围了过来。

[ˈhaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
hiding it for a moment from his sight .
隐藏 它 为了 一个 片刻 从 他的 视线 .
暂时把它藏起来, 不让他看到。

[wʌn] , [hiː; hi] [rɪ'membəɹ] , [hæd; həd][ðə; ði][goʊt][baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪn] [tuː; tə]
One , **he** **remembered** , **had** **the** **goat** **by** **the** **horns** **and** **was** **trying** **to**
— , 他 记得 , 有 这 山羊 经过 这 角 和 曾是 尝试 到
[dræɡ][aɪ'tiː][ə'saɪd] ;
drag **it** **aside** ;
拖 它 旁边 ;

他记得，其中一个抓住了山羊的角，正试图把它拖到一边；

[ðə; ði][goʊt][wʌz; wəz] [rɪ'fræktəri] , [kɪkt] [ænd; ənd] [bliːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self][ðə; ði] ['sentəɹ] [ʌv; əv]
the **goat** **was** **refractory** , **kicked** **and** **bleated** **and** **made** **itself** **the** **centre** **of**
这 山羊 曾是 耐火 , 踢 和 咩咩叫 和 制成 本身 这 中心 的
[ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .
a **scuffle** .
一个 扭打 .

这只山羊很不听话，又是踢又是叫，成了争斗的中心。

[ˈæftərwəɹdz] [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðəm; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪn] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Afterwards **he** **pushed** **through** **them** **all** **and** **stood** **looking** **down** **at** **his** **wife** .
然后 他 推动 通过 他们 全部 和 站立 寻找 向下 在 他的 妻子 .
随后他推开所有人，站在那里低头看着他的妻子。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] — [lɪmp] ,
As **he** **looked** **at** **her** **—** **limp** ,
作为 他 看起来 在 她 — 跛行 ,
他看着她——瘫软无力，

[wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːləŋ] [dʒɔː] — [ðer; ðər][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l]
with **glazed** **eyes** **and** **fallen** **jaw** **—** **there** **swam** **before** **his** **memory** **a** **pitiful**
和 釉面 眼睛 和 倒下 颚 — 那里 游泳 前 他的 记忆 一个 可怜
['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪɹ] [ˈrɪːzeldə] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæɪɪd] .
vision **of** **the** **dear** **Griselda** **he** **had** **married** .
想象 的 这 亲爱的 格里塞尔达 他 有 已婚 .

他眼神呆滞，下巴耷拉着——他脑海中浮现出他亲爱的妻子格里塞尔达可怜的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] — [ðɪs] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd][dɜːrt] — [ɪn][hɜːr; həɹ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
He **saw** **her** **—** **this** **huddle** **of** **rags** **and** **dirt** **—** **in** **her** **wedding** **garments** ,
他 锯 她 — 这 乱堆 的 破布 和 污垢 — 在 她 婚礼 服装 ,
[fʌst] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] ,
fussed **and** **dainty** ,
烦躁不安 和 纤巧 ,
他看见了她——这团破烂不堪、满身污垢的女子——穿着考究精致的结婚礼服，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bu'keɪ] [taɪd][wɪð; wɪθ] [sʌfrə'dʒet] ['rɪbənz] .
with **her** **bouquet** **tied** **with** **suffragette** **ribbons** .
和 她 花束 系 和 妇女参政论者 丝带 .
她手捧花束，花束上系着妇女参政论者的丝带。

[hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ,
He **remembered** **the** **expression** , **self** - **conscious** **and** **flushing** ,
他 记得 这 表达 , 自己 - 有意识的 和 冲洗 ,
他记得当时的表情，既局促不安又面红耳赤。

[hweə'wɪð] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
wherewith **she** **had** **given** **her** **hand** **that** **he** **might** **place** **the** **ring** **on** **her**
以及 她 有 给定 她 手 那 他 可能 地方 这 戒指 在 她
['fɪŋgəɹ] ;
finger ;
手指 ;

她伸出手，让他把戒指戴在她手指上；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst][ə'loʊn][æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,
and how , when they were first alone as man and wife ,
和 如何 ; 什么时候 他们 是 第一的 独自的 作为 男人 和 妻子 ;
以及当他们第一次单独作为夫妻相处时,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɔ:r] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [dru:] [aɪ ˈti:]
he had taken the hand that wore the ring and kissed it till she drew it
他 有 已采取 这 手 那 穿着 这 戒指 和 亲吻 它 直到 她 画 它
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他握住她戴着戒指的手，吻了起来，直到她把手抽回来。
[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [æt; ət][ˈbæɪ,hæm] , [ðə; ði] [ˈhændʃeɪk] ,
The crowd in the little house at Balham , the handshakes ,
这 人群 在 这 小的 房子 在 巴勒姆 , 这 握手 ,
巴勒姆小屋里的人群，握手，

[ðə; ði] [wel] - [ˈwɪʃɪŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ][kloʊz][ænd; ənd][soʊ][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv]
the well - wishing faces — they were all so close and so present that they gave
这 出色地 - 祝 面孔 — 他们 是 全部 所以 关闭 和 所以 展示 那 他们 给予
[ðə; ði][laɪ][tu:; tə] [ðɪs] [ded] [ˈwʊmən] [dra:pt] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
the lie to this dead woman dropped by the roadside .
这 说谎 到 这 死的 女士 掉落 经过 这 路边 .

那些充满祝福的面孔——它们都离得那么近，那么真实，以至于它们揭穿了这具被丢弃在路边的女尸的谎言。
[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈstu:pɪdli] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd][steərd] .
He looked down stupidly while the bystanders whispered and stared .
他 看起来 向下 愚蠢地 尽管 这 旁观者 低声说道 和 凝视 .
他呆呆地低着头，旁观者们窃窃私语，盯着他看。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [bɜ:ŋ] [hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈnɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
He did not know how long he sat beside her , nursing a dead hand in his own
他 做过 不是 知道 如何 长的 他 卫星 旁 她 , 护理 一个 死的 手 在 他的 自己的
;
;
;
;

他不知道自己在她身边坐了多久，独自一人抚摸着她冰冷的手；
[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
but he knew he hated and shrank from the people around him — a
但 他 知道 他 憎恨 和 缩小 从 这 人们 大约 他 — 一个
[gru:p] [ðæt] [kept] [ˈfɔ:miŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [geɪzd] [æt; ət]
group that kept forming and moving away and whispering as it gazed at
团体 那 保留 成型 和 移动 离开 和 耳语 作为 它 凝视 在
[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
himself and the body of his wife .
他自己 和 这 身体 的 他的 妻子 .

但他知道自己憎恨并躲避着周围的人——一群人不断地聚拢、散开，一边窃窃私语，一边盯着他和他妻子的身体。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] , [ˈnevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] ;
It was a changing little crowd , never more than a dozen or so ;
它 曾是 一个 变化 小的 人群 , 绝不 更多的 比 一个 打 或者 所以 ;
人群不多，而且总是变来变去，最多也就十几个人；

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [stɔ:pt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] , [ˈmʌtəd] [ˈkwɛstʃənz] , [hɜ:rd] [loʊ]
men and women who stopped in their passing by , muttered questions , heard low
男人 和 女性 WHO 停止 在 他们的 通过 经过 , 低声说道 问题 , 听到 低的
[ˈænsər] ,
answers ,
答案 ,
路过的男男女女驻足低声询问，听到低声的回答。

[lʊkt] [ˈkjʊəriəs] [ɔ:r] [ˈpɪtiŋ] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .
looked curious or pitying and moved on .
看起来 好奇的 或者 怜悯 和 已搬 在 .

神情好奇或怜悯地看了看，然后继续往前走。

[hi:; hi] [heitid] [ɪts] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] , [hi:; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈpɪti] , [diˈzaɪərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈləʊn]
He hated its inquisitiveness , he shrank from its pity , desiring to be alone
他 憎恨 它是 好奇心 , 他 缩小 从 它是 遗憾 , 渴望 到 是 独自的
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ded] .
with his dead .
和 他的 死的 .

他憎恨它的好奇，畏惧它的怜悯，只想与亡灵独处。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] [si:] [ɪts] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈpɪtiŋ] [ˈfeɪsɪz] [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
That he might not see its curious and pitying faces he pressed a hand over his
那 他 可能 不是 看 它是 好奇的 和 怜悯 面孔 他 按下 一个 手 超过 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

为了不去看那些好奇又怜悯的面孔，他用手捂住了眼睛。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [taɪm] — [ˈi:ðər] [ˈmɪnɪts] [ɔ:r] [ˈaʊərz] — [keɪm] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ðæt]
After some time — either minutes or hours — came a hand on his shoulder that
后 一些 时间 — 任何一个 分钟 或者 小时 — 来了 一个 手 在 他的 肩膀 那
[stɛɪd] [tɪl] [hi:; hi] [mu:vd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
stayed till he moved and looked up .
入住 直到 他 已搬 和 看起来 向上 .

过了一会儿——可能是几分钟，也可能是几小时——一只手搭在了他的肩膀上，直到他动了动，抬起头来，那只手才离开。

[hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pri:st] ; [wʌz; wəz] [staʊt] ,
He who had touched him wore the garb of a priest ; was stout ,
他 WHO 有 感动 他 穿着 这 外衣 的 一个 牧师 ; 曾是 肥硕 ,
[təʃtəd] [hɪm] [wɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pri:st] ; [wʌz; wəz] [staʊt] ,
触摸过他的人身穿祭司服，身材魁梧。

[nɔ:t] [ˈoʊvər] - [wel] [wɔ:ʃt] [ɔ:r] [brʌʃt] , [bʌt; bət] [ˈkaɪndli] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] .
not over - well washed or brushed , but kindly of manner and countenance .
不是 超过 - 出色地 洗过 或者 刷过 , 但 亲切地 的 方式 和 面容 .

虽然没有洗得特别干净整洁，但举止和面容都很和善。

[hi:; hi] [spʊk] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [steəd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ; [ˈwɪljəm] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪrɪtəbli] ,
He spoke while the crowd stared and listened ; William moved his head irritably ,
他 辐 尽管 这 人群 凝视 和 听着 ; 威廉 已搬 他的 头 易怒地 ,
[ˈmʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,

他讲话时，人群注视着他，侧耳倾听；威廉烦躁地摇了摇头，嘟囔着：

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **I can't understand what you say** ,
" 我 不能 理解 什么 你 说 ,
[aɪ] [kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
我听不懂你在说什么，

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ]
" **and would have covered his eyes again if he had not heard an English**
" 和 会 有 涵盖 他的 眼睛 再次 如果 他 有 不是 听到 一个 英语
[vɔɪs] [bɪˈsɑ:d] [hɪm; ɪm] .
voice beside him .
嗓音 旁 他 .

如果不是听到旁边传来一个英语声音，他可能又会捂住眼睛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [naʊ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]
It was a woman who had caught his words and now pushed through the
它 曾是 一个 女士 WHO 有 捕捉 他的 字 和 现在 推动 通过 这
[ˈbaɪstændəz] :
bystanders :
旁观者 :

听到他的话的是一位女士，她挤过围观人群走了过来：

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [twiːd] [koʊt][ænd; ənd][skɜːrt] ,
a tall young woman in tweed coat and skirt ,
一个 高的 年轻的 女士 在 粗花呢 外套 和 裙子 ,

一位身材高挑的年轻女子，身穿粗花呢外套和裙子。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [gruːp] .
who had stayed to look over the shoulders of the shifting group .
WHO 有 入住 到 看 超过 这 肩膀 的 这 转变 团体 .

留下来观察这群人移动的身后。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪŋɡlɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You are English ?** " **she said** .
" 你 是 英语 ? " 她 说 .

“你是英国人吗？”她问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [hiː; hi][stɛəd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He stared up at her for a moment , amazed at the sound of his**
" 他 凝视 向上 在 她 为了 一个 片刻 , 惊叹 在 这 声音 的 他的
[oʊn] [tʌŋ] .
own tongue .
自己的 舌头 .

他抬头盯着她看了一会儿，对自己舌头发出的声音感到惊讶。

" [maɪ][waɪf][ɪz] [ded] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪmˈself] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈlaʊd] ,
" **My wife is dead , he told her ; and , hearing himself say the words aloud ,**
" 我的 妻子 是 死的 , " 他 讲述 她 ; 和 , 听力 他自己 说 这 字 大声 ,
[ˈmaɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] , [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪmˈself] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈlaʊd] ,
"我妻子死了,"他告诉她；听到自己把这些话说出口，

[hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
he burst into a passion of sobbing .
他 爆裂 进入 一个 热情 的 啜泣 .

他突然放声痛哭。

[θruː] [aɪˈtiː][hiː; hi] [tʃʊkt] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈpiːlz] [tuː; tə] " [teɪk] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] — [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz]
Through it he choked incoherent appeals to " take them away — for God's
通过 它 他 窒息 语无伦次 上诉 到 " 拿 他们 离开 — 为了 神的
[seɪk] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [əˈloʊn] .
sake to let him be alone .
清酒 到 让 他 是 独自的 .

他透过它发出语无伦次的请求：“把他们带走——看在上帝的份上，让他一个人待着吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wept] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbrʊʊkənli] ,
" **He turned his face to the wall and wept , long and brokenly** ,
" 他 转向 他的 脸 到 这 墙 和 哭泣 , 长的 和 破碎地 ,

他转过脸，背对着墙壁，放声痛哭，哭声断断续续，久久不能平静。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊp] ;
as one who has nothing more to hope ;
作为 — WHO 有 没有什么 更多的 到 希望 ;

如同一个彻底绝望的人；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][fʊd; ʃəd] [wer] [ɪt'self] [aʊt] .
and for a time they left him till the paroxysm should wear itself out .
和 为了 一个 时间 他们 左边 他 直到 这 发作 应该 穿 本身 出去 .
他们暂时把他留在那里，直到他的病情自行缓解。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][læst][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hæd; həd] ['skætəd] ;
When he turned his head at last the crowd that he hated had scattered ;
什么时候 他 转向 他的 头 在 最后的 这 人群 那 他 憎恨 有 疏散 ;
当他终于转过头时，他所憎恶的人群已经散去了；

[pər'hæps][ðə; ði] [priːst] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
perhaps the priest and the Englishwoman had persuaded it away ,
也许 这 牧师 和 这 英国女人 有 被说服 它 离开 ;
或许是牧师和那位英国女子把它劝走了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
for they were the only two near him .
为了 他们 是 这 仅有的 二 靠近 他 .
因为他们是他身边仅有的两个人。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [θrʌst] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The Englishwoman , with her hands thrust deep into the pockets of her
这 英国女人 , 和 她 双手 推力 深的 进入 这 口袋 的 她
[twiːd] [kəʊt] ,
tweed coat ,
粗花呢 外套 ,
那位英国女士双手深深插在粗花呢外套的口袋里，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
was standing at his shoulder , waiting till he was ready to listen .
曾是 常设 在 他的 肩膀 , 等待 直到 他 曾是 准备好 到 听 .
他站在他身后，等着他准备好倾听。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Will you come with me ?** " **she asked** .
" 将要 你 来 和 我 ? " 她 问 .
“你愿意跟我一起去吗？”她问道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .
" **It will be better** .
" 它 将要 是 更好的 .
情况会好转的。

" [hɜːr; hər] [toʊn] , [ðəʊ] ['veri] ['dʒent(ə)] , [wʌz; wəz] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ænd; ʌnd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
" **Her tone , though very gentle , was authoritative and brought him**
" 她 语气 , 尽管 非常 温和的 , 曾是 权威性 和 带来 他
[ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
instinctively to his feet ;
本能地 到 他的 脚 ;
“她的语气虽然非常温柔，却很有权威，让他本能地站了起来；

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd] ['stæməd] [ðæt] [hiː; hi]
but once there he hesitated to follow her and stammered that he
但 一次 那里 他 犹豫了一下 到 跟随 她 和 结结巴巴 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] — —
could not leave — —
可以 不是 离开 — —
但到了那里，他却犹豫着不敢跟着她，结结巴巴地说他不能离开——

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **It will only be for a moment** .
" 它 将要 仅有的 是 为了 一个 片刻 .
“这只是暂时的。”

[ðə; ði] [pri:st] — [hi; hi] [wɪl] [si:] — [hi; hi] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] .

The priest — he will see — he will bring her .
这 牧师 — 他 将要 看 — 他 将要 带来 她 .

牧师——他会看到的——他会把她带来。

" [fi; ji] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ʌn'ri:zɪstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [ə; eɪ]
" She put a hand on his arm and led him unresisting down the street — a
" 她 放 一个 手 在 他的 手臂 和 引领 他 毫无抵抗力 向下 这 街道 — 一个
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:r] [soʊ] ,
hundred yards or so ,
百 码 或者 所以 ,

她把手放在他的胳膊上，牵着他沿着街道走了大约一百码，他没有反抗。

[pæst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] .
past the church and into a house standing back from the road in a garden .
过去的 这 教会 和 进入 一个 房子 常设 后退 从 这 路 在 一个 花园 .

穿过教堂，进入一栋位于路边花园中的房子。

[hi; hi] [nu:] [ˈæftəwərdz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈprezbɪteri] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
He knew afterwards that it was the village presbytery and that the little
他 知道 然后 那 它 曾是 这 村庄 长老会 和 那 这 小的
[ˈwʊmən] [hu:] [mu:vd] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [geɪt] [tu;; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [ɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
woman who moved aside from the garden gate to let them pass in was the
女士 WHO 已搬 旁边 从 这 花园 门 到 让 他们 经过 在 曾是 这
[ˈpri:sts] [ˈeldərli] [ˈhaʊski:pər] .
priest's elderly housekeeper .
牧师的 老年 管家 .

他后来才知道那是村里的牧师住宅，而从花园门口挪开让他们进去的小个子女人是牧师年迈的管家。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [spoʊk] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [frɛntʃ] , [noʊ] [daʊt] [tu;; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðer; ðər] [əˈraɪv(ə)l] ;
His companion spoke to her in French , no doubt to explain their arrival ;
他的 伴侣 辐 到 她 在 法语 , 不 怀疑 到 解释 他们的 到达 ;

他的同伴用法语和她交谈，无疑是为了解释他们的到来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [trɒtɪd] [əˈhed] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
and the old woman trotted ahead to the house ,
和 这 老的 女士 小跑 前方 到 这 房子 ,

老妇人小跑着朝房子走去，

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [tu;; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ðæt]
opened a door to the right and ushered them into a sitting - room that
打开 一个 门 到 这 正确的 和 引导 他们 进入 一个 坐着 - 房间 那
[smelt] [ʌv; əv] [ʌnˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] .
smelt of unopened window .
冶炼 的 未开封 窗户 .

他打开右边的一扇门，把他们领进一间客厅，客厅里弥漫着未开窗的气味。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ;
It was a ceremonious as well as a stuffy little room ;
它 曾是 一个 隆重 作为 出色地 作为 一个 闷 小的 房间 ;

那是一个既庄严肃穆又闷热的小房间；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [gʊd] [bʊks] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd] [stɪf] [tʃerz] [reɪndʒd]
there were good books lying on a table in the centre and stiff chairs ranged
那里 是 好的 图书 说谎 在 一个 桌子 在 这 中心 和 僵硬的 椅子 范围
[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
against the walls .
反对 这 墙壁 .

房间中央的桌子上摆放着一些好书，靠墙摆放着几把硬邦邦的椅子。

[ˈhævɪŋ] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] - [bækt] [tʃerz] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər]
Having offered them a couple of the stiff-backed chairs the housekeeper
拥有 提供 他们 一个 夫妻 的 这 僵硬的 - 支持的 椅子 这 管家
[wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈvɪdʒɪl][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [gert] ;
withdrew to her vigil at the garden gate ;
退出 到 她 守夜 在 这 花园 门 ;

女管家给了他们几把硬背椅后，便回到花园门口继续守夜；

[ˈwɪljəm] [sæt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
William sat where she had placed him , but the Englishwoman walked to the
威廉 卫星 在哪里 她 有 放置 他 , 但 这 英国女人 步行 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

威廉坐在她安排他坐的地方，但那位英国女人走到了窗边。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" I wish I could help you , " she said with her back towards him .
" 我 希望 我 可以 帮助 你 , " 她 说 和 她 后退 向 他 .
“我真希望我能帮到你，”她背对着他说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [siːmz] [ˈeni] [ɡʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ]
" I know nothing seems any good at such a time , but if there is anything you
" 我 知道 没有什么 似乎 任何 好的 在 这样的 一个 时间 , 但 如果 那里 是 任何事物 你
[waːnt] — —
want — —
想 — —

我知道在这种时候什么都显得不好，但如果你想要什么——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] , [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]
" She was giving him more than she knew by her presence , by speaking in
" 她 曾是 给予 他 更多的 比 她 知道 经过 她 在场 , 经过 请讲 在
[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [tʌŋ] ;
their common tongue ;
他们的 常见的 舌头 ;

“她的出现，她用他们共同的语言与他交谈，都给了他远超她自己所知的东西；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] ,
the sound of the familiar ,
这 声音 的 这 熟悉的 ,
熟悉的声音，

[kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
comprehensible English was as the breaking of an iron barrier between him
可理解的 英语 曾是 作为 这 打破 的 一个 铁 障碍 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
and the rest of mankind .
和 这 休息 的 人类 .

对他而言，能听懂英语就像打破了横亘在他和人类之间的一道铁壁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈtɔːkɪŋ] , [nɑːt] [ˈmaʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] .
She was talking to him — talking , not mouthing and making strange noises .
她 曾是 说 到 他 — 说 , 不是 嘴巴 和 制作 奇怪的 噪音 .

她在和他说话——是真真切切地说话，而不是发出奇怪的声音或胡言乱语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [juː; jʊ] [spʊk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfeləʊz] [ˌʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] ,
He was back in the world where you spoke and your fellows understood you ,
他 曾是 后退 在 这 世界 在哪里 你 辐 和 你的 伙伴们 理解 你 ,
他回到了那个你可以说话、你的同伴可以理解你的世界。

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈhju:mən] — [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
where you were human — intelligent ,
在哪里 你 是 人类 — 聪明的 ,

在那里, 你还是人类——聪明的,

[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] — [nɑːt][æn; ən][ˈænim(ə)l] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][nɑːd][ænd; ənd] [bek] [ɔːr] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [baɪ]
intelligible — not an animal guided by nod and beck or driven to labour by
可理解的 — 不是 一个 动物 引导 经过 点头 和 贝克 或者 驱动 到 劳动 经过
[bloʊz] .
blows .
打击 .

可理解的——不是靠点头示意或挥手驱使的动物, 也不是靠鞭打驱使的劳动者。

[ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [spiːtʃ] [ment] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsɪmpəθi] ,
Comprehensible speech meant not only sympathy ,
可理解的 演讲 意思是 不是 仅有的 同情 ,

能听懂的话语不仅意味着同情,

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈnaɪd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pent] [ænd; ənd][ˈswɒlən]
but the long - denied power of complaint — and the pent and swollen
但 这 长的 - 否认 力量 的 抱怨 — 和 这 五角星 和 肿
[ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
misery of his last few days was relieved by a torrent of words .
苦难 的 他的 最后的 很少 天 曾是 松了口气 经过 一个 激流 的 字 .

但是, 他长期以来被剥夺的抱怨能力, 以及他生命最后几天里积压的、膨胀的痛苦, 都因滔滔不绝的言语而得到释放。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .
She stood and listened while he sobbed and talked incoherently .
她 站立 和 听着 尽管 他 啜泣 和 谈话 语无伦次 .

她站在那里, 听着他一边抽泣一边语无伦次地说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [plæn][ɔːr] [ˈsiːkwəns] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] — [hiː; hi] [went] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]
There was small plan or sequence about his tale — he went backwards and
那里 曾是 小的 计划 或者 顺序 关于 他的 故事 — 他 去 向后 和
[ˈfɔːrwərdz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
forwards in it ,
前进 在 它 ,

他的故事没有什么条理或顺序——他一会儿讲过去, 一会儿讲现在, 来回穿梭。

[ˈstɑːrtɪd] [əˈfreʃ] [ænd; ənd] [left] [ɡæps] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]
started afresh and left gaps ; but she realized that he was telling it not
开始 重新 和 左边 差距 ; 但 她 已实现 那 他 曾是 讲述 它 不是
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbenɪfɪt] ,
for her benefit ,
为了 她 益处 ,

他重新开始讲述, 但留下了一些空白; 不过她意识到他讲述这些故事并不是为了她好。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈliːf] ,
but for his own relief ,
但 为了 他的 自己的 宽慰 ,

但为了他自己的解脱,

[let][hɪm; ɪm] [pɔːr] [hɪmˈself] [aʊt][ænd; ənd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [tɔːk]
let him pour himself out and refrained from interruption even when his talk
让 他 倒 他自己 出去 和 克制 从 中断 甚至 什么时候 他的 讲话
[wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈtæŋɡld] .
was most entangled .
曾是 最多 纠缠 .

让他畅所欲言, 即使他的谈话最混乱, 也不要打断他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]
She took it as a good sign when at last he paused and looked up to
她 采取 它 作为 一个 好的 符号 什么时候 在 最后的 他 暂停 和 看起来 向上 到
[æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] ,
ask of her what it all meant ,
问 的 她 什么 它 全部 意思是 ;

当他终于停下脚步，抬头问她这一切意味着什么时，她把这当作一个好兆头。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ?
what had happened , and where he was now ?
什么 有 发生 , 和 在哪里 他 曾是 现在 ?

发生了什么事？他现在在哪里？

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
She told him , as briefly as might be ,
她 讲述 他 , 作为 简要地 作为 可能 是 ,

她尽可能简短地告诉他：

[wʌt] [ˈhaɪnz] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [ʌpˈhiːv(ə)] [ænd; ənd][neɪʃəns] [æt; ət][grɪps]
what Heinz had told him — of a world in upheaval and nations at grips
什么 亨氏 有 讲述 他 — 的 一个 世界 在 动荡 和 国家 在 握把
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
with each other ;
和 每个 其他 ;

海因茨告诉他的世界正处于动荡之中，各国之间互相争斗；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
the same story if not from the same point of view .
这 相同的 故事 如果 不是 从 这 相同的 观点 的 看法 .

故事内容相同，只是视角不同。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [frentʃ] [sɔɪl] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gest])
She added that he was now on French soil (which he had not guessed)
她 额外 那 他 曾是 现在 在 法语 土壤 (哪个 他 有 不是 猜对了)
[sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeldʒən] [frʌnˈtɪr] ,
some miles from the Belgian frontier ,
一些 英里 从 这 比利时人 边境 ,

她补充说，他现在身处法国境内（他自己并没有猜到），距离比利时边境有几英里远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːsəb(ə)] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈɑːnwərd][baɪ]
and that it would be possible , she hoped , to make the journey onward by
和 那 它 会 是 可能的 , 她 希望 , 到 制作 这 旅行 向前 经过
[reɪl] .
rail .
轨 .

她希望能够乘火车继续接下来的旅程。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The French were falling back and the district had been warned of the
这 法语 是 坠落 后退 和 这 区 有 到过 警告 的 这
[ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] ;
likelihood of enemy occupation ;
可能性 的 敌人 职业 ;

法军正在撤退，该地区已接到敌军占领的警告；

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [ˈrəʊlɪŋ] -
she supposed that the needs of the army had absorbed the local rolling -
她 据称 那 这 需求 的 这 军队 有 吸收 这 当地的 滚动 -
[stɔːk] ,
stock ,
库存 ,

她推测，当地的铁路车辆都被军队占用了。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈpæsɪndʒər] [treɪn] [ɑːn][ðər; ðər] [smɔːl] [bræntʃ] [laɪn] [ðæt] [deɪ] .
for there had been no passenger train on their small branch line that day .
为了 那里 有 到过 不 乘客 火车 在 他们的 小的 分支 线 那 天 .
因为那天他们的小支线上没有一列客运列车。

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [wʌn][tuː; tə][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪː; ʃi]
The authorities , however , had promised one to Paris in the morning and she
这 当局 , 然而 , 有 承诺 一 到 巴黎 在 这 早晨 和 她
, [hɜːrˈself] ,
, **herself** ,
, 她自己 ,
然而, 当局承诺早上会给巴黎送去一趟, 而她本人也承诺过。

[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .
was waiting in the hope of obtaining a seat .
曾是 等待 在 这 希望 的 获得 一个 座位 .
当时正在等待, 希望能得到一个座位。

[ɪː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃʌflɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]
She hesitated and broke off at the sound of shuffling feet in the
她 犹豫了一下 和 打破 离开 在 这 声音 的 洗牌 脚 在 这
[ˈpæsɪdʒ] [aʊtˈsaɪd] — [sləʊ] [fiːt] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
passage outside — slow feet and uncertain ,
通道 外部 — 慢的 脚 和 不确定 ,
她听到外面走廊里传来拖沓的脚步声——缓慢而犹豫的脚步声——便停了下来。

[æz; əz][ʌv; əv] [men] [huː] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .
as of men who carried a burden .
作为 的 男人 WHO 携带 一个 负担 .
就像肩负重任的人一样。

[ˈwɪljəm] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈlaɪkwaɪz] [ænd; ənd] , [ˈɡesɪŋ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪzn]
William heard the sound likewise and , guessing its meaning , would have risen
威廉 听到 这 声音 同样地 和 , 猜测 它是 意义 , 会 有 升起
[ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
and gone to the door ;
和 已消失 到 这 门 ;
威廉也听到了这个声音, 他猜到了其中的含义, 便起身走向门口;

[bʌt; bət][ɪː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hiː; hi]
but she kept him to his seat with a hand on his shoulder and he
但 她 保留 他 到 他的 座位 和 一个 手 在 他的 肩膀 和 他
[əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
obeyed the touch because ,
服从 这 触碰 因为 ,
但她用一只手按住他的肩膀, 让他待在座位上, 他顺从了她的触碰, 因为.....

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
at the moment , it was easier to obey than to resist .
在 这 片刻 , 它 曾是 更轻松 到 服从 比 到 抵抗 .
当时, 服从比反抗容易得多。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈtremblɪd] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
He sat and trembled , twisting his fingers , while the shuffling died away into
他 卫星 和 颤抖 , 扭曲 他的 手指 , 尽管 这 洗牌 死亡 离开 进入
[ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] ,
momentary silence ,
瞬间 沉默 ,
他坐着, 浑身颤抖, 不停地绞着手指, 脚步声渐渐消失, 最终归于短暂的寂静。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈtræmplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] - [ˈberərz]
followed by trampling and the closing of a door as the burden - bearers
随后 经过 践踏 和 这 结束 的 一个 门 作为 这 负担 - 持有者
[went] [aʊt]
went out
去 出去

随后传来践踏声和关门声，扛担者们走了出去.....

[ðen] [ˈsaɪləns] [ə'gen] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgə] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [ðə; ði] [staʊt] [pri:st] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Then silence again , a much longer silence , till the stout priest entered the room ,
然后 沉默 再次 , 一个 很多 更长 沉默 , 直到 这 肥硕 牧师 进入 这 房间 ,
[ˈmu:vɪŋ] [ˈkwaɪətli] ,
moving quietly ,
移动 悄悄 ,
然后又是一阵沉默，漫长的沉默，直到那位身材魁梧的牧师悄无声息地走进房间。

[æz; əz][men][ɑ:r; ə] [əˈkʌstəmd] [tu;; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [noʊ] [saʊnd]
as men are accustomed to move in the neighbourhood of those whom no sound
作为 男人 是 习惯 到 移动 在 这 邻里 的 那些 谁 不 声音
[kæn; kən] [əˈraʊz] [ɔ:r][dɪ'stɜ:rb] .
can arouse or disturb .
能 引起 或者 打扰 .
人们习惯于在那些任何声音都无法惊扰或打扰的人的附近活动。

[hi;; hi] [spoʊk] [ˈsɔ:ftli] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][tu;; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [hu:] , ['hævɪŋ] ['lɪsnd]
He spoke softly at some length to the Englishwoman , who , having listened
他 辐 轻轻 在 一些 长度 到 这 英国女人 , WHO , 拥有 听着
[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ,
and nodded ,
和 点头 ,
他轻声细语地和那位英国女士说了很久，女士听了一会儿，不时点头。

[tɜ:rnd] [tu;; tə] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] [laɪk] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə][hɜ:r; hər] —
turned to William and told him that if he would like to go to her —
转向 到 威廉 和 讲述 他 那 如果 他 会 喜欢 到 去 到 她 —
—
—
—

威廉转向她，告诉他如果他去找她——

[hi;; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [pri:st] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu;; tə][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He followed the priest down the passage to a room at the back of the
他 随后 这 牧师 向下 这 通道 到 一个 房间 在 这 后退 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;
他跟着牧师沿着走廊来到房子后面的一个房间；

[wer'ɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv]
wherein , on a table , and covered by a sheet , they had laid the body of
其中 , 在 一个 桌子 , 和 涵盖 经过 一个 床单 , 他们 有 铺设 这 身体 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .
其中，他们将他妻子的尸体放在桌子上，用床单盖着。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['kændlɪz] ['bɜːrniŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
There were long candles burning around the table and on either side of her
那里 是 长的 蜡烛 燃烧 大约 这 桌子 和 在 任何一个 边 的 她
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['met(ə)l] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['rouzɪz] .
a little metal vase filled with roses .
一个 小的 金属 花瓶 已填 和 玫瑰 ；

桌子周围燃着长长的蜡烛，她两侧各放着一个装满玫瑰的小金属花瓶。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] [ə'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [tuː; tə] ['entər] ,
The priest stood aside in the doorway for William to enter ,
这 牧师 站立 旁边 在 这 门口 为了 威廉 到 进入 ；
牧师站在门口，让威廉进去。

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ;
bowed his head in a prayer and went out ;
鞠躬 他的 头 在 一个 祷告 和 去 出去 ；
他低头祈祷后走了出去；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['wɪljəm] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
when he had gone William crept to the table ,
什么时候 他 有 已消失 威廉 悄悄地爬 到 这 桌子 ；
他走后，威廉悄悄地走到桌边。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] — [ɑːn] [^ri'zeldə] ['daʊərd]
turned the sheet from her face and looked down — on Griselda dowered
转向 这 床单 从 她 脸 和 看起来 向下 — 在 格里塞尔达 嫁妆
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['dɪgnəti] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]
with a grave dignity that had never been hers while she lived
和 一个 严重 尊严 那 有 绝不 到过 她的 尽管 她 居住地

掀开盖在脸上的床单，低头看着格里塞尔达——她脸上带着一种生前从未有过的庄严尊严.....

[sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [wɔːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]
Some one had washed away the stains of the road and arranged the
一些 — 有 洗过 离开 这 污渍 的 这 路 和 安排 这
[dɪs'ɔːrdərd] [rægz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [dres] ;
disordered rags that had once been a dress ;
混乱 破布 那 有 一次 到过 一个 裙子 ；

有人洗去了路上的污渍，并将曾经是一件衣服的凌乱破布整理好了；

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [smuːðd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [θriː] - [deɪ] ['tæŋɡ(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [hændz]
the hair was smoothed out of its three - day tangle and her poor hands
这 头发 曾是 平滑 出去 的 它是 三 - 天 纠纷 和 她 贫穷的 双手
[krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
crossed on her breast .
交叉 在 她 胸部 ；

她的头发从三天来的凌乱中梳理顺了，她可怜的双手交叉放在胸前。

[hiː; hi] [steyd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['θɪkənd] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,
He stayed with her till dusk had thickened into darkness ,
他 入住 和 她 直到 黄昏 有 增稠 进入 黑暗 ；
他一直陪着她，直到暮色渐浓，夜幕降临。

[ˈsʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
sometimes standing at her side to look down on her face ,
有时 常设 在 她 边 到 看 向下 在 她 脸 ；
有时站在她身边，俯视着她的脸，

[ˈsʌmtaɪmz] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] .
sometimes bowed to his knees by the burden of the years without her .
有时 鞠躬 到 他的 膝盖 经过 这 负担 的 这 年 没有 她 ；
多年来没有她的陪伴，他有时会因此而痛苦得跪倒在地。

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv]
When the priest came back to rouse him he was crouched in the attitude of
什么时候 这 牧师 来了 后退 到 唤醒 他 他 曾是 蹲着 在 这 态度 的
[prer] ;
prayer ;
祷告 ;

当神父回来叫醒他时，他正蜷缩着身子祈祷。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [prer] ([ɪf] [sʌtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld]) [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɪtʃ:rn(ə)] [pəˈtɪ(ə)n]
but his prayer (if such it might be called) was only the eternal petition
但 他的 祷告 (如果 这样的 它 可能 是 称为) 曾是 仅有的 这 永恒 请愿
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] ,
of the bereaved ,
的 这 丧亲者 ,

但他的祈祷（如果可以称之为祈祷的话）只不过是丧亲者永恒的恳求而已。

" [wʊd] [gɔ:d] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪnˈsted] !
" Would God that I had died instead !
" 会 上帝 那 我 有 死亡 反而 !

“但愿死去的是我！ ”

" [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsekstən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [fled] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈru:mər] [ʌv; əv]
" The village sexton was of those who had already fled at the rumour of
" 这 村庄 教堂司事 曾是 的 那些 WHO 有 已经 逃亡 在 这 谣言 的
[ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˈdʒɜ:rmən] ;
the oncoming German ;
这 即将到来的 德语 ;

“村里的司事是那些听到德国人即将到来传闻就逃走的人之一；

[soʊ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ,
so that night the Englishwoman ,
所以 那 夜晚 这 英国女人 ,

那天晚上，那位英国女子

[hu:] [hæd; həd] [əˈkwaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [west] - [ˈkʌntri] [ˈgɑ:rdn] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
who had acquired in a west - country garden some skill in the handling of a
WHO 有 获得 在 一个 西方 - 国家 花园 一些 技能 在 这 处理 的 一个
[spɛɪd] ,
spade ,
铲 ,

他在西部乡村的花园里练就了一身使用铁锹的本领。

[tʊk] [tɜ:rnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bent] [oʊld] [ˈpez(ə)nt] [ɪn] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [fɔ:r; fər] [^riˈzeldə] .
took turns with a bent old peasant in digging a grave for Griselda .
采取 转弯 和 一个 弯曲 老的 农民 在 挖掘 一个 严重 为了 格里塞尔达 .

他们与一位佝偻的老农轮流为格里塞尔达挖坟。

[wen] [ˈdeɪlaɪt] [feɪld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] ;
When daylight failed them they dug by the shine of a lantern ;
什么时候 日光 失败的 他们 他们 挖 经过 这 闪耀 的 一个 灯笼 ;

天黑之后，他们就借着灯笼的光亮继续挖掘；

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈoʊvər] - [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [dʒɑ:b]
the Englishwoman was not over - imaginative or nervous but she found the job
这 英国女人 曾是 不是 超过 - 富有想象力的 或者 紧张的 但 她 成立 这 工作
[æn; ən] [ˈɪri] [wʌn] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [sɪns] [ðə; ði] [skwer] - [wɔ:ld] [ˈsemətəri] ,
an eerie one — the more so since the square - walled cemetery ,
一个 怪异 一 这 更多的 所以 自从 这 正方形 - 有围墙的 公墓 ,

这位英国女士既不爱胡思乱想，也不神经质，但她觉得这份工作很诡异——尤其是因为那是一座四面围墙的墓地。

[laɪk] [frentʃ] [ˈgreɪvjɑːdʒ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
like French graveyards in general ,
喜欢 法语 墓地 在 一般的 ;
就像法国的墓地一样，

[leɪ] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈvɪlɪdʒ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm]
lay well away from its village — and she was glad when the moment came
躺 出色地 离开 从 它是 村庄 — 和 她 曾是 高兴的什么时候 这 片刻 来了
[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [oʊˈteɪl] [diː]
to pay off her companion and return to her quarters in the little Hôtel de
到 支付 离开 她 伴侣 和 返回 到 她 四分之一 在 这 小的 酒店 德
[laː] [ger] .
la Gare .
拉 加尔 .

远离村庄——当她付清同伴的钱，回到她在小火车站旅馆的住处时，她很高兴。
[ˈʌðər] [fɔːrˈmælətɪz] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl][ðər; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Other formalities in connection with the funeral there were none — for the
其他 手续 在 联系 和 这 葬礼 那里 是 没有任何 — 为了 这
[ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] ,
reason that the maire and his clerk ,
原因 那 这 梅尔 和 他的 职员 ;
葬礼的其他手续并无其他——因为市长和他的办事员，

[huː] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsiːznz] [wʊd] [hæv; həv] [drɪˈvʊʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈsteɪʃənəri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
who in ordinary seasons would have devoted much time and stationery to the
WHO 在 普通的 季节 会 有 奉献 很多 时间 和 静止的 到 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ;
在往常的季节里，他们会花费大量的时间和精力来研究这个课题。

[hæd; həd] [drɪˈpɑːrtɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈaːkaɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
had departed that evening , bearing with them the archives of the
有 已离开 那 晚上 , 轴承 和 他们 这 档案 的 这
[ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] .
commune :
公社 .

当晚他们便离开了，带走了公社的档案。
[ˈwɪljəm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpriːsts] [ˈhɔːrsher] [ˈsoʊfə] ,
William , for his part , spent the night on the priest's horsehair sofa ,
威廉 , 为了 他的 部分 , 花费 这 夜晚 在 这 牧师的 马鬃 沙发 ;
威廉则在牧师的马鬃沙发上过夜。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈkændlɪz] [bəːnd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈbɔːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
next door to the room where the candles burned around the body of his wife .
下一个 门 到 这 房间 在哪里 这 蜡烛 烧伤 大约 这 身体 的 他的 妻子 .
隔壁房间，他妻子的遗体周围燃着蜡烛。

[frʌm; frəm] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [hiː; hi] [dəʊzɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ;
From weariness of the flesh he dozed now and again ;
从 疲劳 的 这 肉 他 打盹 现在 和 再次 ;
他因身体疲惫，时不时打个盹儿；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [leɪ] [ˈweɪkfəl] [ænd; ənd] [ˈstærɪŋ] [æt; ət] [ˈdɑːrkənəs] .
but for the greater part of the night lay wakeful and staring at darkness .
但 为了 这 更大的 部分 的 这 夜晚 躺 清醒 和 凝视 在 黑暗 .
但夜里大部分时间，他都睁着眼睛，凝视着黑暗。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsher] [ˈsoʊfə] [ʃʊk] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] ;
There were moments when the horsehair sofa shook beneath his sobbing ;
那里 是 时刻 什么时候 这 马鬃 沙发 摇晃 下面 他的 啜泣 ;
有好几次，他抽泣着，马鬃沙发都跟着震动起来；

[ænd; ænd][ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈlðər] [wen] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər]
and there were others when it seemed to him impossible that a horror
和 那里 是 其他的 什么时候 它 似乎 到 他 不可能的 那 一个 恐怖
[soʊ][ˈbruːt(ə)] [ænd; ænd][soʊ] [ˌʌndɪˈzːrvd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmæŋɡld] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrmləs] [laɪf] .
so brutal and so undeserved should have mangled his harmless life .
所以 野蛮 和 所以 不应得的 应该 有 残缺不全 他的 无害 生活 .
还有一些时候，他觉得如此残酷、如此不应承受的恐怖袭击，竟然会摧毁他无辜的生命，这简直不可思议。

[æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [krept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
At one such moment he crept from his couch ,
在 一 这样的 片刻 他 悄悄地爬 从 他的 长椅 ,
就在这时，他悄悄地从沙发上爬了起来。

[felt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] — [pəˈzest] [baɪ][sʌm; səm][waɪld]
felt his way across the room and into the passage — possessed by some wild
毛毡 他的 方式 穿过 这 房间 和 进入 这 通道 — 拥有 经过 一些 荒野
[ænd; ænd] [ˈʌnkənˈfest] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd] [ˈ^rɪˈzeldə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃiːtɪd] [ˈteɪbl]
and unconfessed thought that he might not find Griselda on the sheeted table
和 未坦白的 想法 那 他 可能 不是 寻找 格里塞尔达 在 这 床单 桌子
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [breɪst] .
with her hands crossed over her breast .
和 她 双手 交叉 超过 她 胸部 .

他摸索着穿过房间，来到走廊——心中涌起一个疯狂而又难以启齿的想法：他或许找不到格里塞尔达，她正双手交叉放在胸前，躺在铺着床单的桌子上。

[ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [aɪˈtiː] ,
The door , when he tried it ,
这 门 , 什么时候 他 尝试 它 ,
当他尝试打开门时，

[wʌz; wəz] [lɒkt] [ænd; ænd][ðə; ði] [kiː] [wɪðˈdrɔːn] — [ˈfɑːsənd] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpər]
was locked and the key withdrawn — fastened by the priest or his housekeeper
曾是 已锁定 和 这 钥匙 撤回 — 系紧 经过 这 牧师 或者 他的 管家
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
before they retired for the night ;
前 他们 退休 为了 这 夜晚 ;
门被锁上，钥匙被拔出——这是牧师或管家在睡前锁上的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ʌv; əv]
but when he knelt down to peer through the keyhole he could see two of
但 什么时候 他 跪下 向下 到 同伴 通过 这 锁孔 他 可以 看 二 的
[ðə; ði] [tɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ˈkændlɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊzɪz] [ðæt] [sʌm; səm]
the tall church candles and the vase with its bunch of white roses that some
这 高的 教会 蜡烛 和 这 花瓶 和 它是 束 的 白色的 玫瑰 那 一些
[wʌn][hæd; həd] [pleɪst] [nɪr] [hɜːr; hər] [hed] .
one had placed near her head .
一 有 放置 靠近 她 头 .

但当他跪下来透过钥匙孔往里看时，他看到了两根高高的教堂蜡烛，还有一束白玫瑰花瓶，那是有人放在她头旁边的。

[hiː; hi] [krept] [bæk] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðær] [ɪnˈdiːd] ,
He crept back , knowing that she lay there indeed ,
他 悄悄地爬 后退 , 会心 那 她 躺 那里 的确 ,
他蹑手蹑脚地往后退，知道她确实躺在那里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɪl] [aɪ 'tiː] ['sɔfənd] [frʌm; frəm] [blæk] ['ɪntuː] [greɪ]
and sat down to stare at the darkness till it softened from black into grey
和 卫星 向下 到 盯 在 这 黑暗 直到 它 软化 从 黑色的 进入 灰色的
.
:
.

然后他坐下来，凝视着黑暗，直到黑色渐渐变成灰色。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
The morning was still flushed in the east when the old woman came to him
这 早晨 曾是 仍然 配 在 这 东方 什么时候 这 老的 女士 来了 到 他
[wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ;
with bread and a bowl of coffee ;
和 面包 和 一个 碗 的 咖啡 ;

清晨，东方还泛着红晕，老妇人端着面包和一碗咖啡来到他面前；

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][ha:t] , [æərə'mætɪk][ænd; ənd] [swi:t] ,
the coffee was hot , aromatic and sweet ,
这 咖啡 曾是 热的 , 芳香 和 甜的 ,
咖啡很热，香气扑鼻，味道香甜。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [bruːd] [baɪ] ['mædəm] - — [ænd; ənd] ,
after the fashion of that which had once been brewed by Madame Peys — and ,
后 这 时尚 的 那 哪个 有 一次 到过 酿造 经过 夫人 - — 和 ,
仿照佩伊斯夫人曾经酿造的那种啤酒——而且，

[rɪ'membərɪŋ] ['brekfəsts] [nɑːt] [iːtn] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [terz] [drɑːpt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ['θɪkli] .
remembering breakfasts not eaten alone , his tears dropped into it thickly .
记住 早餐 不是 吃 独自的 , 他的 眼泪 掉落 进入 它 浓密 .
想起以前一个人吃早餐的日子，他的眼泪止不住地流了下来。

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] , ['sɪtɪŋ] [hʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsher] ['soʊfə] ,
While he ate , sitting humped on the edge of the horsehair sofa ,
尽管 他 吃 , 坐着 驼背 在 这 边缘 的 这 马鬃 沙发 ,
他一边吃东西，一边弓着背坐在马鬃沙发边缘。

[ðə; ði] [stri:t] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [ə'stəː][wɪð; wɪθ] ['træfɪk] , ['noʊməd][ænd; ənd] ['mɪləteri] ;
the street outside was already astir with traffic , nomad and military ;
这 街道 外部 曾是 已经 搅拌 和 交通 , 游牧民族 和 军队 ;
外面的街道上已经车水马龙，游牧民族和军人熙熙攘攘；

[ðoʊz] ['fjʊdʒətɪv] [huː] [hæd; həd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr]
those fugitives who had rested in the village for the night were once more
那些 逃犯 WHO 有 休息 在 这 村庄 为了 这 夜晚 是 一次 更多的
[ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
taking to the road ,
采取 到 这 路 ,
那些在村子里过夜的逃亡者们再次踏上了逃亡之路。

[ʌðər] ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['drɪblɪŋ] [ɪn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ,
other fugitives from the neighbourhood were dribbling in to join them ,
其他 逃犯 从 这 邻里 是 运球 在 到 加入 他们 ,
其他来自附近街区的逃犯也陆续加入他们。

[truːps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['jestərdeɪ] .
troops were moving up and to - day was even as yesterday .
军队 是 移动 向上 和 到 - 天 曾是 甚至 作为 昨天 .
部队正在推进，今天的情况和昨天一样。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [saɪnd] [hɪm; ɪm]
When he had finished his bread and coffee the old woman signed him
什么时候 他 有 完成的 他的 面包 和 咖啡 这 老的 女士 签名 他
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ,
to the kitchen sink ,
到 这 厨房 下沉 ,

他吃完面包喝完咖啡后，老妇人示意他去厨房水槽边。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]
where she furnished him with soap and a towel ; and , the process of
在哪里 她 提供 他 和 肥皂 和 一个 毛巾 ; 和 , 这 过程 的
[ˈwaːʃɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] ,
washing completed ,
洗涤 完全的 ,
[wɪð; wɪθ] [təʊəl] [hɪz; ɪz]
她给他准备了肥皂和毛巾；洗漱完毕后，

[ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,
she produced a clothes - brush ,
她 生产 一个 衣服 - 刷子 ,

她拿出了一把牙刷，

[led][hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [əˈtækt] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [steɪn]
led him out into the garden and attacked with vigour the mud and stain
引领 他 出去 进入 这 花园 和 遭到攻击 和 活力 这 泥 和 弄脏
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .
on his garments .
在 他的 服装 .

他领着他来到花园里，用力地擦洗他衣服上的泥污。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['pæsiʋli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['skauəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wen] [ðə; ði]
He was standing passively while she scoured at his shoulders when the
他 曾是 常设 被动地 尽管 她 彻底清洗 在 他的 肩膀 什么时候 这
['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [keɪm] [ʌp] ,
Englishwoman came up ,
英国女人 来了 向上 ,

她正在他肩膀上擦拭时，他只是被动地站着，这时那个英国女人走了过来。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['eniwər] [ɪk'sept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and , looking anywhere except at his face , put his wife's rings into his hands .
和 , 寻找 任何地方 除了 在 他的 脸 , 放 他的 妻子的 戒指 进入 他的 双手 .

然后，他目光游移不定，就是不看自己的脸，把妻子的戒指放在他手里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [nuː] [goʊld][bənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌnθs] [wer] [br'haɪnd]
There were two of them — the new gold band , with a month's wear behind
那里 是 二 的 他们 — 这 新的 金子 乐队 , 和 一个 月份 穿 在后面
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一共两枚——一枚是新买的金戒指，已经戴了一个月了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [hæf] - [huːp] — [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði]
and the little engagement half - hoop — and at sight of them the
和 这 小的 订婚 一半 - 箍 — 和 在 视线 的 他们 这
['hʌʊski:pər] ['siːst] [tuː; tə]['skaʊər][ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brʌʃ] .
housekeeper ceased to scour and crept away with her brush .
管家 停止 到 冲刷 和 悄悄地爬 离开 和 她 刷子 .

还有那小小的订婚半环——管家一看到它们，就停止了打扫，拿着刷子悄悄溜走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [veɪld] [ðəm; ðəm] ,
He looked down at them lying in his palm till the tears veiled them ,
他 看起来 向下 在 他们 说谎 在 他的 棕榈 直到 这 眼泪 含蓄 他们 ,

他低头看着躺在掌心的它们，直到泪水将它们完全包裹住。

[ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['taɪtli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
and knotted them slowly and tightly in a corner of his handkerchief .
和 打结的 他们 缓慢地 和 紧紧 在 一个 角落 的 他的 手帕 .

他慢慢地、紧紧地把手帕的一角打了个结。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['eniwer] [ɪk'sept] [æt; ət][hɪz; ɪz]
His companion cleared her throat and , still looking anywhere except at his
他的 伴侣 已清除 她 喉 和 , 仍然 寻找 任何地方 除了 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他的同伴清了清嗓子，目光仍然不肯看向他的脸。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə]['pærɪs] — ['veri] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][ləst] [wʌn][tu:; tə] [rʌn] — [wʊd]
told him that the train to Paris — very probably the last one to run — would
讲述 他 那 这 火车 到 巴黎 — 非常 大概 这 最后的 — 到 跑步 — 会
[bi:; bi] ['sta:tɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
be starting that morning .
是 开始 那 早晨 .

告诉他，开往巴黎的火车——很可能是最后一班——将在那天早上发车。

" [jes] ? " [hi:; hi] [sed] ['veɪgli] , ['kɑ:nfəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" **Yes ?** " **he said vaguely , conscious that she expected a reply** .
" 是的 ? " 他 说 依稀 , 有意识的 那 她 预期的 一个 回复 .

“嗯？”他含糊地应了一声，意识到她期待着他的回答。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['fju:nərəl][məst; məst] [teɪk] [pleɪs]
She explained that what she had meant was , the funeral must take place
她 解释 那 什么 她 有 意思是 曾是 , 这 葬礼 必须 拿 地方
[ɪ'mi:diətli]
immediately
立即地

她解释说，她的意思是，葬礼必须立即举行.....

[tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] [ʃi:; ʃi][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Chiefly for the sake of breaking the silence she supposed that his wife
主要 为了 这 清酒 的 打破 这 沉默 她 据称 那 他的 妻子
[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ?
was not a Roman Catholic ?
曾是 不是 一个 罗马 天主教 ?

她之所以猜测他的妻子不是罗马天主教徒，主要是为了打破沉默？

[hi:; hi] ['ænsər] " [noʊ] , " ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['hɑ:liha:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ðæt]
He answered " No , " staring at a row of hollyhocks and a butterfly that
他 回答 " 不 , " 凝视 在 一个 排 的 蜀葵 和 一个 蝴蝶 那
['kwɪvəd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
quivered above them .
颤抖 多于 他们 .

他回答“不”，目光落在一排蜀葵花和一只在花丛上方颤动的蝴蝶上。

[ʃi:; ʃi] [æskt] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [pri:st] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]
She asked , she explained , because in that case the priest would have read the
她 问 , 她 解释 , 因为 在 那 案件 这 牧师 会 有 读 这
['prɑ:pər] ['sɜ:rvis] .
proper service .
恰当的 服务 .

她解释说，她这样问是因为，如果那样的话，牧师就会诵读正确的祷文了。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . .
As it was : : :
作为 它 曾是 : : :

事情就是这样.....

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] — [biː; bi]
She hoped he would understand that they had done their best to — be
她 希望 他 会 理解 那 他们 有 完毕 他们的 最好的 到 — 是
[ˈrevərənt] .
reverent .
虔诚的 .

她希望他能理解，他们已经尽力做到——保持虔诚。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈdɪfəˌkəltɪz] — [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ɔːr]
But there were difficulties — so many of the tradesmen were leaving or
但 那里 是 困难 — 所以 许多 的 这 商人 是 离开 或者
[hæd; həd] [left] [ɔːlˈredi] .
had left already .
有 左边 已经 .

但困难重重——很多工匠要么正在离开，要么已经离开了。

[ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn]
Carpenters and so on
木匠 和 所以 在

木匠等等.....

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈstuːpɪdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈbʌtərflaɪ] ,
He listened stupidly with his eyes on the quivering butterfly ,
他 听着 愚蠢地 和 他的 眼睛 在 这 颤抖 蝴蝶 ,
他呆呆地听着，眼睛却盯着那只颤抖的蝴蝶。

[ˈdʌmli] [rɪˈbeljəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ðæt] [tɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] — [ænd; ənd]
dumbly rebellious at the cruelty that tore him even from the body — and
默默地 叛逆的 在 这 残酷 那 撕裂 他 甚至 从 这 身体 — 和
[aɪ ˈtiː] [ˈoʊnli] [dɔːnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈstʌmblɪŋ] [hɪnts] [wen] [ʃiː; ʃi] [led]
it only dawned on him what she meant by her stumbling hints when she led
它 仅有的 黎明 在 他 什么 她 意思是 经过 她 踉跄 提示 什么时候 她 引领
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wer] [ə; eɪ] [kɑːrt] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
him through the house to the front door where a cart stood waiting with the
他 通过 这 房子 到 这 正面 门 在哪里 一个 大车 站立 等待 和 这
[priːst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɔːsəz] [hed] .
priest at the horse's head .
牧师 在 这 马匹 头 .

他愚钝地反抗着这种残酷的折磨，这种折磨甚至将他从肉体上剥离——直到她领着他穿过房子来到前门，那里停着一辆
马车，牧师站在马头上，他才恍然明白她那些磕磕绊绊的暗示是什么意思。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑːrm] - [kɑːrt] , [ˈbɔːrəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈneɪbə] ;
It was a farm - cart , borrowed by the priest from a neighbour ;
它 曾是 一个 农场 - 大车 , 借来的 经过 这 牧师 从 一个 邻居 ;
那是一辆农用马车，是牧师从邻居那里借来的；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪːzeldə] [leɪ] [ˈkɔːfɪnləs] [ænd; ənd]
and on the floor of it that which had been Griselda lay coffinless and
和 在 这 地面 的 它 那 哪个 有 到过 格里塞尔达 躺 无棺材 和
[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
wrapped in a sheet .
包装 在 一个 床单 .

而格里塞尔达的遗体，没有棺材，裹在床单里，躺在地上。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ˈroʊzɪz] [ˈskætərd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
There were roses scattered on the folds of the sheet and the old
那里 是 玫瑰 疏散 在 这 折叠 的 这 床单 和 这 老的
[ˈfrentʃwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [ˈlɪt(ə)l] [ri:θ] [ʌv; əv]
Frenchwoman was waiting at the gate with a shapeless little wreath of
法国女人 曾是 等待 在 这 门 和 一个 无形 小的 花圈 的
[hɜ:r; hər][oʊn] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ˈɪntuː] [ˈwɪljəmz] [hænd]
her own manufacture which she pressed into William's hand .
她 自己的 生产 哪个 她 按下 进入 威廉的 手 ；

床单的褶皱里散落着玫瑰花，那位法国老妇人站在门口，手里拿着她自己制作的成形的小花环，塞到威廉的手里。
[ðeɪ] [set] [aʊt] , [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ,
They set out , a funeral procession of three ,
他们 放 出去 , 一个 葬礼 游行 的 三 ,
[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz] ;
which at other times would have drawn many curious glances ;
哪个 在 其他 时代 会 有 绘制 许多 好奇的 眼神 ;
[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz] ;
在其他时候，这会引来许多人好奇的目光；

[ðə; ði] [priːst] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ˈwɔːkɪŋ] [saɪd]
the priest leading the horse and William and the Englishwoman walking side
这 牧师 领导 这 马 和 威廉 和 这 英国女人 步行 边
[baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] .
by side at the rear of the cart .
经过 边 在 这 后部 的 这 大车 ；
[ðə; ði] [ˈsemətəri] [leɪ] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðer; ðær] [ˈstaːtɪŋ] -
The cemetery lay outside the village , a half - mile or so from their starting -
这 公墓 躺 外部 这 村庄 , 一个 一半 - 英里 或者 所以 从 他们的 开始 -
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
[ðə; ði] [ˈsemətəri] [leɪ] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðer; ðær] [ˈstaːtɪŋ] -
墓地位于村外，距离他们的出发点大约半英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˈweɪfeərəz] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [ˈbærd] [ðer; ðær]
and they passed wayfarers enough on the road , of whom some bared their
和 他们 通过了 旅行者 足够的 在 这 路 , 的 谁 一些 裸露 他们的
[ˈhedz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðəmˈselvz] ,
heads and crossed themselves ,
头部 和 交叉 他们自己 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˈweɪfeərəz] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [ˈbærd] [ðer; ðær]
他们在路上遇到了许多过路人，其中一些人脱下头巾，在胸前划十字。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær][oʊn] [ˈsɔːrəʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt]
and others were too busy with their own sorrows to give even a thought
和 其他的 是 也 忙碌的 和 他们的 自己的 悲伤 到 给 甚至 一个 想法
[tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
to the dead .
到 这 死的 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˈweɪfeərəz] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [ˈbærd] [ðer; ðær]
而其他则沉浸在自己的悲伤之中，甚至没有想到死者。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪvjaːrd] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt]
The gate of the graveyard was narrow and it was with difficulty that
这 门 的 这 墓地 曾是 狭窄的 和 它 曾是 和 困难 那
[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [məˈnuːvə] [bɪˈtwiːn] [ɪts][ˈpoʊsts] .
the cart was manoeuvred between its posts .
这 大车 曾是 操纵 之间 它是 帖子 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ˈweɪfeərəz] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [ˈbærd] [ðer; ðær]
墓地的大门很窄，马车很难从门柱间通过。

[æʔ; ət][æən; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈfju:nərəl][ðə; ði] [hɜ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
At an ordinary funeral the hearse would have remained in the road ;
在 一个 普通的 葬礼 这 灵车 会 有 剩余 在 这 路 ;
在一般的葬礼上，灵车会停在路中间；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈfju:nərəl][nɔ:ɪ][ˈɔ:rd(ə)neri] [deɪ] ,
but this was no ordinary funeral nor ordinary day ,
但 这 曾是 不 普通的 葬礼 也不 普通的 天 ,
但这并非一场普通的葬礼，也不是一个普通的日子。

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [nɑ:t][tu:; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈfʊtsɔ:r] [ˈfju:dʒətɪv][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and it was as well not to tempt the footsore fugitive by the sight of
和 它 曾是 作为 出色地 不是 到 诱惑 这 脚痛 逃犯 经过 这 视线 的
[ə; eɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] .
a vehicle unguarded .
一个 车辆 无人看守 ;
而且，最好不要让疲惫不堪的逃犯看到无人看守的车辆而铤而走险。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] [məˈnu:və] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] ,
Accordingly , the cart was manoeuvred through the gate before the priest ,
因此 , 这 大车 曾是 操纵 通过 这 门 前 这 牧师 ,
于是，马车被推着穿过大门，走在了祭司前面。

[ˈwɪljəm] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [^riˈzeldə] [ænd; ænd] [ˈkæɪɪd] [,aɪ ˈti:]
William and the Englishwoman lifted out the body of Griselda and carried it
威廉 和 这 英国女人 抬起 出去 这 身体 的 格里塞尔达 和 携带 它
[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
to the grave in the corner .
到 这 严重 在 这 角落 ;
威廉和那位英国女子抬出格里塞尔达的遗体，抬到角落的坟墓里。

[ðə; ði] [bent] - [bækt] [oʊld] [ˈleɪbərər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈsaɪd] [,aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [wʊd]
The bent - backed old labourer was sitting beside it on the mound that would
这 弯曲 - 支持的 老的 劳动者 曾是 坐着 旁 它 在 这 冢 那 会
[ˈɔ:rtli] [fɪl] [,aɪ ˈti:] ;
shortly fill it ;
不久 充满 它 ;
那个驼背的老工人坐在它旁边的小土堆上，不久之后，这个土堆就会把它填满；

[hi:; hi][roʊz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðəm; ðəm] ,
he rose when he saw them ,
他 玫瑰 什么时候 他 锯 他们 ,
他看见他们就站了起来。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ænd] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .
leaning on his spade and bared his grey hairs to the dead .
倾斜 在 他的 铲 和 裸露 他的 灰色的 头发 到 这 死的 ;
他倚着铁锹，向死者露出了灰白的头发。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [ˈʃæləʊ] — [bʌt; bət] , [ˈʃæləʊ] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði][ˈbɑ:di] , [ˈbi:ɪŋ]
The grave was shallow — but , shallow as it was , the body , being
这 严重 曾是 浅的 — 但 , 浅的 作为 它 曾是 , 这 身体 , 存在
[ˈkɔ:finləs] ,
coffinless ,
无棺材 ;
坟墓很浅——但是，尽管很浅，尸体却安葬于此，因为没有棺材。

[wʌz; wəz] [ˈlooʒɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [led] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [əˈsaɪd]
was lowered with difficulty and the Englishwoman led William a little way aside
曾是 降低 和 困难 和 这 英国女人 引领 威廉 一个 小的 方式 旁边
[ðæt][hiː; hi] [maɪ] [na:t] [wɑ:tʃ] [waɪ] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [pəˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][ləst]
that he might not watch while the priest and the peasant performed the last
那 他 可能 不是 手表 尽管 这 牧师 和 这 农民 执行 这 最后的
[ˈsɜ:rvis] [^riˈzeldə] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][mæn] ;
service Griselda would require of man ;
服务 格里塞尔达 会 要求 的 男人 ;

被艰难地放下后，英国女人领着威廉走到一边，以免他看到牧师和农民为格里塞尔达要求男人做的最后一件事；

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gru:p] [raʊnd]
he understood what she meant and stood with his back to the group round
他 理解 什么 她 意思是 和 站立 和 他的 后退 到 这 团体 圆形的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

他明白了她的意思，背对着坟墓周围的人群站了起来。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgrænɪt] [ˈtu:mstəʊn] [biˈdaɪznd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪv] [bi:d] [riθs] .
staring at a granite tombstone bedizened with massive bead wreaths .
凝视 在 一个 花岗岩 墓碑 涂漆的 和 大量的 珠子 花圈 .

凝视着一块饰有巨大珠串花环的花岗岩墓碑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [æz; əz][saɪn] [ðæt][hiː; hi] [maɪ] [tɜ:rn] ,
When she touched him on the shoulder , as sign that he might turn ,
什么时候 她 感动 他 在 这 肩膀 , 作为 符号 那 他 可能 转动 ,
[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
the priest was crossing himself at his prayers and the old man standing by
这 牧师 曾是 过境 他自己 在 他的 祈祷 和 这 老的 男人 常设 经过
[ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [nu:] [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] .
the heap of new turned earth .
这 堆 的 新的 转向 地球 .

牧师一边祈祷一边划着十字，老人站在一堆新翻起的泥土旁。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
He went to the edge of the grave ,
他 去 到 这 边缘 的 这 严重 ,
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ðen] [ˈstu:pɪdli] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] .
looked down at the crumpled sheet and then stupidly round at his neighbour .
看起来 向下 在 这 皱巴巴的 床单 和 然后 愚蠢地 圆形的 在 他的 邻居 .

他低头看了看皱巴巴的床单，然后傻傻地转头看向邻座。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [soʊ] ,
He said nothing , but she thought he was expecting something ; so ,
他 说 没有什么 , 但 她 想法 他 曾是 期待 某物 ; 所以 ,
[æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [stɪl] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
as the priest still prayed with closed eyes in silence ,
作为 这 牧师 仍然 祈祷 和 关闭 眼睛 在 沉默 ,

神父依然闭着眼睛，默默地祈祷着。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrei(ə)] [ˈʃaɪnəs] [wer] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd]
she struggled with the racial shyness where things of the spirit are concerned
她 挣扎 和 这 种族 害羞 在哪里 事物 的 这 精神 是 担心的
[ænd; ənd] , [ˈswɒləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] ,
and , swallowing her tears ,
和 , 吞咽 她 眼泪 ,

在谈及精神层面的事情时，她难以克服种族上的羞怯，强忍着泪水。

[spoʊk] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wɜːrdz][fɔːr; fər] [^riˈzeldə] .
spoke the funeral words for Griselda .
辐 这 葬礼 字 为了 格里塞尔达 .

为格里塞尔达致悼词。

" [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [rezəˈrek(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] : [hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn]
" **I am the Resurrection and the Life , saith the Lord : he that believeth in**
" 我 是 这 复活 和 这 生活 , 赛斯说 这 主 : 他 那 相信 在
[emˈiː] ,
Me ,
我 ,

“我是复活，我是生命，”耶和华说，“信我的人，

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] . . . "
though he were dead , yet shall he live . . .
尽管 他 是 死的 , 然而 将 他 居住 . . . "

他虽已死去，却仍将复活.....

" [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] . . .
" **Blessed are the dead that die in the Lord . . .**
" 蒙福 是 这 死的 那 死 在 这 主 . . .

“在主里而死的人有福了.....”

[ðeɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈleɪbər] . "
they rest from their labours . "
他们 休息 从 他们的 劳动 . "

他们停止了劳作，得以休息。

" [mæn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . .
" **Man that is born of woman hath but a short time to live . . .**
" 男人 那 是 出生 的 女士 有 但 一个 短的 时间 到 居住 . . .

“凡妇人所生的，寿命都十分短暂.....”

[hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] [ʌp][ænd; ənd][ɪz] [kʌt] [daʊn] . . . "
He cometh up and is cut down . . . "
他 到来 向上 和 是 切 向下 . . . "

他上来就被砍倒了.....

" [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][juːˈes] !
" **Lord have mercy upon us !**
" 主 有 怜悯 之上 我们 !

主啊，怜悯我们吧！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ;
" **It was all she could remember ;**
" 它 曾是 全部 她 可以 记住 ;

“她只能记得这些；

[ænd; ənd] [wen] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [eɪˈmen,ɑːˈmen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][oʊld] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and when William had whispered Amen they left the old peasant to his
和 什么时候 威廉 有 低声说道 阿门 他们 左边 这 老的 农民 到 他的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

威廉低声说了声“阿门”后，他们就让老农夫继续干活了。

第十三章

[æɪt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,
At the gate of the cemetery they parted from the priest ,
在这门的这公墓他们分手了从这牧师 ,
在墓地门口，他们与神父告别。

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈheɪ,kɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
who had charged himself with the immediate return of the haycart which he
WHO 有 带电 他自己 和 这 即时 返回 的 这 干草车 哪个 他
[hæd; həd] ['bɔːrəʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ] [fɑːrm] ;
had borrowed from a neighbouring farm ;
有 借来的 从 一个 邻接 农场 ;
他主动承担了立即归还从邻近农场借来的干草车的责任;

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋlɪ'wʊmənz] [θæŋks] ,
he shook hands with them , nodded kindly to the Englishwoman's thanks ,
他 摇晃 双手 和 他们 , 点头 亲切地 到 这 英国女人的 谢谢 ,
他与他们握手，并友好地点头回应了英国女士的谢意。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ə'ləːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
climbed into the cart and drove off along the dusty road .
攀登 进入 这 大车 和 驾驶 离开 沿着 这 尘土飞扬 路 .
他爬上马车，沿着尘土飞扬的道路驶离了现场。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][ɔːf(ə)n] ['wʌndə'd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]
They saw him no more and often wondered what became of him when the
他们 锯 他 不 更多的 和 经常 想知道 什么 成为 的 他 什么时候 这
[weɪv] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pæɪɪʃ] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
wave of Teutonic invasion swept over his parish and himself .
海浪 的 条顿 入侵 扫荡 超过 他的 教区 和 他自己 .
他们再也没见过他，常常想知道，当日耳曼人的入侵浪潮席卷他的教区和他本人时，他究竟去了哪里。

[ðer; ðər] [oʊn] [wei] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [fɜːrst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
Their own way lay in the opposite direction — first back to the village inn ,
他们的 自己的 方式 躺 在 这 对面的 方向 — 第一的 后退 到 这 村庄 客栈 ,
他们的路线则恰恰相反——先返回村里的客栈，

[wer] [ðə; ði] [ɪŋglɪ'wʊmən] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; həɹ][bæg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz]
where the Englishwoman picked up her bag and a package of provisions
在哪里 这 英国女人 挑选 向上 她 包 和 一个 包裹 的 条款
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
for the journey ,
为了 这 旅行 ,
那位英国女子在那里取回了她的行李和一包旅途所需的补给品。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]'steɪf(ə)n][tuː; tə] [ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
and then on to the station to await the arrival of the train .
和 然后 在 到 这 车站 到 等待 这 到达 的 这 火车 .
然后前往车站等候火车到来。

['wɪljəm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [ɪn'kjəriəsli] , [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [ɔːr] ['kɑːment] ;
William followed her incuriously , without question or comment ;
威廉 随后 她 好奇地 , 没有 问题 或者 评论 ;
威廉若无其事地跟在她身后，既没有提问也没有发表意见;

[ænd; ənd] [wen] [fiː; fi] [broʊk] ['saɪləns] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [ə'sentɪd] ,
and when she broke silence to explain what they were doing he assented ,
和 什么时候 她 打破 沉默 到 解释 什么 他们 是 正在做 他 同意 ,
当她打破沉默解释他们在做什么时，他表示同意。

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [əˈsentɪd] .
speaking with an effort and hardly knowing to what he assented .
请讲 和 一个 努力 和 几乎 会心 到 什么 他 同意 .
他说话很吃力，几乎不知道自己同意了什么。

[ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ˈpærɪs][hæd; həd] [bɪn] [əˈhaʊnst] [baɪ][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [əˈθɔ:ɾətɪz] [fɔ:r; fər][æən; ən]
The train to Paris had been announced by the station authorities for an
这 火车 到 巴黎 有 到过 宣布 经过 这 车站 当局 为了 一个
[ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
early hour in the morning ,
早期的 小时 在 这 早晨 ,
车站方面通知，开往巴黎的列车将于清晨某个时间发车。

[bʌt; bət] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdrægd] [ɑ:n][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˌæftərˈnu:n] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][pʊt] [ɪn][æən; ən] [əˈpɪrəns]
but morning dragged on and became afternoon before it put in an appearance
但 早晨 拖拽 在 和 成为 下午 前 它 放 在 一个 外貌
.
:
.
但上午过得很慢，直到下午才出现。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [θru:] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdləs] [ˈaʊərz] — [tɪl] [tu:] [əˈklɒk, əu-][ænd; ənd][ˈæftər] —
They waited through long and shadeless hours — till two o'clock and after —
他们 等待 通过 长的 和 无阴影 小时 — 直到 二 点钟 和 后 —
[æɪ; ət][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [wʊd] - [bi:; bi]
at the most insignificant of railway stations with a crowd of would - be
在 这 最多 微不足道 的 铁路 车站 和 一个 人群 的 会 - 是
[ˈpæsndʒə] ;
passengers ;
乘客 ;
他们在一个不起眼的火车站里，和一大群等待的乘客一起，在漫长而没有遮荫的地方等了几个小时——直到两点甚至更久；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [sweld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [krɔ:ld] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈflʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a crowd that swelled as the hours crawled on until it flowed from the
一个 人群 那 肿胀 作为 这 小时 爬行 在 直到 它 流动 从 这
[ˈplætfɔ:rm][fɑ:r] [əˈlɔ:n] [ðə; ði][laɪn] ,
platform far along the line ,
平台 远的 沿着 这 线 ,
随着时间推移，人群越来越密集，一直蔓延到站台上，沿着铁路线延伸很远的地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [treɪn] , [haʊˈevər] [kəˈpeɪʃəs] , [kʊd; kəd][əbˈzɔ:rb][ɪts]
and it seemed doubtful if any train , however capacious , could absorb its
和 它 似乎 疑 如果 任何 火车 , 然而 宽敞 , 可以 吸收 它是
[ˈswɔ:rmɪŋ] [ˈmʌltɪtu:d] .
swarming multitude .
蜂拥而至 民众 .
而且，无论火车多么宽敞，似乎都很难容纳如此众多的乘客。

[aɪ ˈti:][sæt] [ɪn] [ˈfæməlɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ænd; ənd] [kæmpt] [ænd; ənd] [ˈɪftɪd] [æz; əz][æən; ən] [ʌnˈtaɪdi]
It sat in families about the platform and camped and shifted as an untidy
它 卫星 在 家庭 关于 这 平台 和 露营 和 转移 作为 一个 凌乱
[frɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [træk] ;
fringe to the track ;
边缘 到 这 追踪 ;
它成群结队地栖息在站台上，像一群杂乱无章的动物一样在铁轨边缘游荡和迁徙；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɛrələs] , [ˈwiːprɪŋ] , [ˌæpəˈθetɪk] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] , [ɪn] [ˈpætʃɪz] , [ˌmælˈoʊdərəs]
it was querulous , weeping , apathetic — it was also , in patches , malodorous
它 曾是 抱怨的 , 哭泣 , 冷漠的 — 它 曾是 还 , 在 补丁 , 恶臭的

·
:
·

它怨声载道、哭泣不止、冷漠麻木——而且，有时还散发着难闻的气味。

[æɪt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [aɪˈtiː] , [ˈskwɑːlɪdli] [ɪˈnʌf] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈbʌldʒɪŋ]
At midday it picknicked , squalidly enough , out of bottles and bulging
在 正午 它 野餐 , 肮脏地 足够的 , 出去 的 瓶子 和 凸起
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,

中午时分，他们用瓶子和鼓鼓囊囊的手帕，狼狈地野餐起来。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈmoʊməntəri] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] ;
finding momentary distraction in the process ;
寻找 瞬间 分心 在 这 过程 ;
在这个过程中寻找短暂的消遣；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪts] [ˈmɪzəɪɪz] ,
for the rest it had nothing to do but exchange its miseries ,
为了 这 休息 它 有 没有什么 到 做 但 交换 它是 苦难 ,
至于其他的，它除了互相倾诉苦难之外，别无他事可做。

[ster] [æɪt; ət][ðə; ði] [kɜːrv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst] [raʊnd] ,
stare at the curve which the train must round ,
盯 在 这 曲线 哪个 这 火车 必须 圆形的 ,
盯着火车必须驶过的弯道，

[ˈlɪs(ə)n] [ʌnˈiːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd] [əˈseɪl] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][wɪð; wɪθ]
listen uneasily to the echo of artillery and assail the station - master with
听 不安地 到 这 回声 的 炮兵 和 攻击 这 车站 - 掌握 和
[kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈkwɪɪːz] [wenˈevər] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
complaining queries whenever he dared to show his face .
抱怨 查询 每当 他 敢于 到 展示 他的 脸 .
不安地听着炮火的回声，每当站长胆敢露面，就向他提出各种抱怨和质问。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðæt] [ˈhæpləs] [ænd; ənd] [ˈhæɪɪd] [əˈfɪʃ(ə)] — [huːz] [səˈbɔːdɪnɪts] [hæd; həd]
For the most part that hapless and harried official — whose subordinates had
为了 这 最多 部分 那 不幸的 和 疲惫不堪 官方的 — 谁 下属 有
[bɪn] [reft] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ˌmoʊbəleɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt]
been reft from him by mobilization and who was only too conscious that
到过 反射 从 他 经过 动员 和 WHO 曾是 仅有的 也 有意识的 那
[hɪz; ɪz] [taɪm] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sner] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] — [leɪ] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪnətʃər]
his time - table was a snare and a mockery — lay low in his miniature
他的 时间 - 桌子 曾是 一个 圈套 和 一个 嘲讽 — 躺 低的 在 他的 微型
[ˈɑːfɪs] ;
office ;
办公室 ;

这位不幸而疲惫不堪的官员——他的下属因动员而与他失散，而且他非常清楚自己的时间表是一个陷阱和嘲弄——大部分时间都待在他那间狭小的办公室里；

[wens] [hiː; hi] [piəd] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] [meɪk] [ˈæŋkʃəs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
whence he peered out now and again to make anxious estimate of the
何处 他 窥视 出去 现在 和 再次 到 制作 焦虑的 估计 的 这
[ˈnʌmbəɪz] [ðæt] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊd] [hɪz; ɪz][ˈplætˌfɔːrm] .
numbers that blackened and overflowed his platform .
数字 那 变黑 和 溢出 他的 平台 .

他时不时地向外张望，焦急地估计着那些遮蔽并淹没他平台的黑色数字。

[æz; əz][taɪm][wɛnt][ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði][θrɔ:n][gru:][ˈdensə] ,
As time went on and the throng grew denser ,
作为 时间 去 在 和 这 人群 生长 密度更高 ,
随着时间推移, 人群越来越密集,

[hi:; hi][geɪv][ʌp][hɪz; ɪz][ə'tempts][tu:; tə][ˈrekənsaɪl][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he gave up his attempts to reconcile the extent of the crowd with the
他 给予 向上 他的 尝试 到 调和 这 程度 的 这 人群 和 这
[ˈkju:bɪk][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhaɪli][ˌprɒblə'mætɪkl][ˈtreɪn] ,
cubic capacity of a highly problematical train ,
立方体 容量 的 一个 高度 有问题的 火车 ,
他放弃了试图调和人群规模与这列问题重重的火车的运力之间的矛盾的努力。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm] , [ɪn][dɪ'spɜr][ænd; ənd][fɔ:r; fər][gʊd] , [lɒkt][ðə; ði][dɔ:r][ɑ:n]
and retiring to his sanctum , in despair and for good , locked the door on
和 退休 到 他的 圣所 , 在 绝望 和 为了 好的 , 已锁定 这 门 在
[ɪn'tru:ʒ(ə)n][ænd; ənd][kəm'pleɪnt] .
intrusion and complaint .
入侵 和 抱怨 .
于是, 他绝望地退回到自己的圣所, 永远地锁上了门, 不让任何人打扰和抱怨。

[wen'evər] — [æz; əz][ˈhæpənd][nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n] — [æn; ən][ˈendʒɪn][wʌz; wəz][ˈsaɪtɪd]
Whenever — as happened not once , but often — an engine was sighted
每当 — 作为 发生 不是 一次 , 但 经常 — 一个 引擎 曾是 目击者
[ˈraʊndɪŋ][ðə; ði][kɜ:rv][tu:; tə][ðə; ði][ˈnɔ:rθwərd] ,
rounding the curve to the northward ,
四舍五入 这 曲线 到 这 向北 ,
每当——这种情况不止一次发生, 而是经常发生——人们看到一辆火车头沿着弯道向北行驶时,

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɪnstənt][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃn][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪtɪŋ][ˈmʌltɪtu:d]
there was instant bustle and expectation on the part of the waiting multitude
那里 曾是 立即的 忙碌 和 期待 在 这 部分 的 这 等待 民众
.
:
.

等候的人群顿时热闹起来, 充满了期待。

[ˈmeɪkʃɪft][ˈlʌɡɪdʒ][wʌz; wəz][kə'lektɪd][ænd; ənd][klʌtʃt][æt; ət] ,
Makeshift luggage was collected and clutched at ,
临时搭建 行李 曾是 集 和 紧握 在 ,
临时拼凑的行李被收集起来并紧紧抱在怀里。

[ˈmʌðərz][skri:md][tu:; tə][ðər; ðər][streɪŋ][jʌŋ][ˈfæməlaɪz][ænd; ənd][hə:did][ðəm; ðəm][tə'geðər][ɪn]
mothers screamed to their straying young families and herded them together in
母亲们 尖叫 到 他们的 迷途 年轻的 家庭 和 放牧 他们 一起 在
[ˈæŋkʃəs][ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈstrʌg(ə)l][ə'hed] ;
anxious preparation for the formidable struggle ahead ;
焦虑的 准备 为了 这 强大 斗争 前方 ;
母亲们对着四处游荡的年轻家人大声呼喊, 焦急地将他们聚集在一起, 准备迎接即将到来的艰苦战斗;

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌns][bʌt; bət][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][ə'ɪɑ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:ls][wʌn] , [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃnz][ɪn][veɪn] ,
but not once but often the alarm was a false one , the preparations in vain ,
但 不是 一次 但 经常 这 警报 曾是 一个 错误的 一 , 这 准备工作 在 徒劳 ,
但警报并非一次两次都是虚惊一场, 准备工作也往往徒劳无功。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtreɪn][sped][baɪ][wɪ'dəʊt][hɔ:lt] .
as the train sped by without halt .
作为 这 火车 加速 经过 没有 停止 .
火车呼啸而过, 没有停顿。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rʌn][pæst][wʌz; wəz][ə; ei][red][krɔːs][treɪn][wið; wiθ][ˈbændɪdʒd][men][ˈʃoʊɪŋ][æ; ət]
The first to run past was a Red Cross train with bandaged men showing at
这 第一的 到 跑步 过去的 曾是 一个 红色的 叉 火车 和 包扎 男人 显示 在
[ðə; ði][ˈwɪndəʊz];
the windows;
这 视窗 ;

最先驶过的是一列红十字会列车，车窗里可以看到缠着绷带的伤员；

[æ; əz][aɪˈtiː][slɪd][bɪˈtwiːn][ðə; ði][pˈlætfoːmz][ðə; ði][kraʊd][bʌzɪd][ɪts][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt][ænd; ənd][ðen]
as it slid between the platforms the crowd buzzed its disappointment and then
作为 它 滑行 之间 这 平台 这 人群 嗡嗡作响 它是 失望 和 然后
—[wið; wiθ][ðə; ði][ɪkˈsepʃn][ʌ; əv][sʌm; səm][fjuː][dɪˈtɜːrɪnd][ˈsoʊlz][huː][ˈventɪd][ðer; ðər][əˈnɔɪəns]
— **with the exception of some few determined souls who vented their annoyance**
— 和 这 例外 的 一些 很少 决定 灵魂 WHO 通风 他们的 烦恼
[ɪn][ræps][ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstɜːz][dɔːr] — [ˈsetlɪd][daʊn][ɪn][dɪˈdʒekʃn][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][ɪts]
in raps on the station - master's door — settled down in dejection to continue its
在 说唱 在 这 车站 - 硕士学位 门 — 定居 向下 在 沮丧 到 继续 它是
[ˈwɪrɪ][ˈweɪtɪŋ].
weary waiting.
厌倦 等待 .

当列车在站台间滑行时，人群发出失望的嗡嗡声，然后——除了少数几个意志坚定的人敲打站长的门以发泄不满之外——沮丧地安静下来，继续疲惫的等待。

[əˈnʌðər][hæf] - [ˈaʊər][ʌ; əv][ˈsweltərɪŋ][ɪmˈpeɪ(ə)ns][ænd; ənd][əˈgen][ðə; ði][ˈmʌðərz][ˈskriːmd]
Another half - hour of sweltering impatience and again the mothers screamed
其他 一半 - 小时 的 酷热 不耐烦 和 再次 这 母亲们 尖叫
[ænd; ənd][ˈraʊndɪd][ʌp][ðer; ðər][ˈfæməlɪz],
and rounded up their families,
和 圆润 向上 他们的 家庭 ,

又过了半个小时，闷热难耐的焦躁气氛再次爆发，母亲们又开始尖叫，并把家人都叫了过来。

[wið; wiθ][ðə; ði][seɪm][rɪˈzʌlt][æ; əz][bɪˈfoːr]; [ðɪs][taɪm][ðə; ði][rɪˈlentləs][ænd; ənd][ʌndɪˈleɪɪŋ][treɪn]
with the same result as before ; this time the relentless and undelaying train
和 这 相同的 结果 作为 前 ; 这 时间 这 狠 和 不拖延 火车
[wʌz; wəz][pækt],
was packed,
曾是 包装 ,

结果和上次一样；这一次，这列不知疲倦、一刻不停的火车挤满了人。

[nɑːt][wið; wiθ][ˈwuːndɪd][ˈsoʊldʒərz], [bʌt; bət][wið; wiθ][ˈrefʊdʒiːz][frʌm; frəm][ˈhaɪər][ʌp][ðə; ði][laɪn] — [laɪk]
not with wounded soldiers , but with refugees from higher up the line — like
不是 和 受伤 士兵 , 但 和 难民 从 更高 向上 这 线 — 喜欢
[ˈʌntəˈʌntu][ðəmˈselvz][bʌt; bət][mɔːr][ˈfɔːrtʃənət].
unto themselves but more fortunate.
到 他们自己 但 更多的 幸运 .

不是和受伤的士兵在一起，而是和来自战线更高处的难民在一起——他们和自己一样，但更幸运。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pækt][tuː; tə][ðə; ði][dɔːz][ænd; ənd][bɪˈɔːnd][ðə; ði][dɔːz] — [sɪns][men][wɜːr; wər]
It was packed to the doors and beyond the doors — since men were
它 曾是 包装 到 这 门 和 超过 这 门 — 自从 男人 是
[ˈhæŋɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈfʊtˌbɔːrd].
hanging on the footboards.
绞刑 在 这 脚踏板 .

车厢里挤满了人，一直挤到门口，甚至连门外都挤满了人——因为有人都挂在了车厢的踏板上。

[fɔːr; fər][ˈmeni][ˈriːz(ə)nz][ˈwɪljəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɡɑːrdɪən][əˈvɔɪdɪd][ðə; ði][ˈplætfoːrm][wer][ðə; ði]
For many reasons William and his guardian avoided the platform where the
为了 许多 原因 威廉 和 他的 监护人 避免 这 平台 在哪里 这
[kraʊd][wʌz; wəz][ˈθɪkɪst][ænd; ənd][sæt][ˈʌndər][ðə; ði][hedʒ][baɪ][ðə; ði][laɪn].
crowd was thickest and sat under the hedge by the line.
人群 曾是 最厚 和 卫星 在下面 这 对冲 经过 这 线 .

出于种种原因，威廉和他的监护人避开了人群最密集的站台，而是坐在队伍旁边的树篱下。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪri] [ˈsoʊdʒɜːrni][ʃiː; ji] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][pæst] [ˈraʊzɪŋ]
During the first hour or two of their weary sojourn she judged him past rousing
期间 这 第一的 小时 或者 二 的 他们的 厌倦 旅居 她 评判 他 过去的 振奋人心的
[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ；
and left him to his own thoughts ；
和 左边 他 到 他的 自己的 想法 ；

在他们疲惫的旅途最初的一两个小时里，她认为他已经无力再唤醒他，便让他独自沉思；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
and he sat by her side with his hands hugging his knees and
和 他 卫星 经过 她 边 和 他的 双手 拥抱 他的 膝盖 和
[ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ．
seemingly unconscious of her presence ．
似乎 无意识 的 她 在场 ．
他坐在她身边，双手抱膝，似乎没有意识到她的存在。

[ˈleɪtər] ， [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈdeɪ] ，
Later , about midday ,
之后 ， 关于 正午 ，

后来，大约中午时分，

[wen] [ʃiː; ji] [fed] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ʃiː; ji][hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
when she fed him from the store of provisions she had brought for the
什么时候 她 美联储 他 从 这 店铺 的 条款 她 有 带来 为了 这
[ˈdʒɜːrni] ，
journey ；
旅行 ；
她用旅途中携带的食物喂饱了他。

[ʃiː; ji] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [huː]
she essayed to rouse him by telling him how she had come there and who
她 尝试 到 唤醒 他 经过 讲述 他 如何 她 有 来 那里 和 who
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ．
she was ；
她 曾是 ．

她试图通过告诉他自己是如何来到这里的以及她是谁来唤醒他。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [heɪnz] ， [ˈɪdɪθ] [heɪnz] ； [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]
Her name was Haynes , Edith Haynes ; she had been some weeks in the
她 姓名 曾是 海恩斯 ， 伊迪丝 海恩斯 ； 她 有 到过 一些 周 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ，
neighbourhood ；
邻里 ；
她名叫海恩斯，伊迪丝·海恩斯；她在附近住了几个星期了。

[ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [frentʃ] [ˈkʌznz] ．
staying in the country house of some distant French cousins ．
入住 在 这 国家 房子 的 一些 遥远 法语 表兄弟姐妹 ．

住在几位远房法国表亲的乡间别墅里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] ， [suːn] [ˈæftər] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [broʊk] [aʊt] ， [ðæt] [prɔːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði]
They had been warned , soon after hostilities broke out , that proximity to the
他们 有 到过 警告 ， 很快 后 敌对行动 打破 出去 ， 那 邻近 到 这
[frʌnˈtɪr] [maɪt] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] ，
frontier might be dangerous ；
边境 可能 是 危险的 ；
战争爆发后不久，他们就被警告说，靠近边境可能很危险。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [li:v] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
but had been unable to leave owing to the illness of one of the family
但 有 到过 无法 到 离开 欠款 到 这 疾病 的 一 的 这 家庭

.
:
.
但 由于 家中 有人 生病, 一直 未能 离开。

[ˈjestərdeɪ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ˈpɑ:ɹəli] [rɪ'kʌvəd] ,
Yesterday the invalid , partially recovered ,
昨天 这 无效的 , 部分 恢复 ,

昨天, 这位病人部分康复了。

[hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t][ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r][prəʊ'kjʊəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ;
had been got off with her mother in a car procured with difficulty ;
有 到过 得到 离开 和 她 母亲 在 一个 车 采购 和 困难 ;

她和母亲乘坐一辆费尽周折才弄到的车下了车;

[æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ,
as it had other occupants and could not carry the whole party ,
作为 它 有 其他 居住者 和 可以 不是 携带 这 所有的 派对 ,

因为车上还有其他乘客, 不能容纳所有人,

[ʃi:; ʃi] — [mɪs] [heɪnz] — [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'hænd][ænd; ənd] ['fa:lʊs] [tu:; tə]['pæris]
she — Miss Haynes — had volunteered to remain behind and follow to Paris
她 — 错过 海恩斯 — 有 自愿 到 保持 在后面 和 跟随 到 巴黎

[baɪ][reɪl] .
by rail .
经过 轨 .

她——海恩斯小姐——自愿留下来, 乘火车前往巴黎。

['wɪljəm] ['lɪsnd] , [ə'keɪz(ə)nəli] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt][hi:; hi] ['lɪsnd] ;
William listened , occasionally nodding to show that he listened ;
威廉 听着 , 偶尔 点头 到 展示 那 他 听着 ;

威廉听着, 偶尔点头表示他在听;

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtɪf(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə]
in a way he was grateful for her presence , but nothing seemed to
在 一个 方式 他 曾是 感激的 为了 她 在场 , 但 没有什么 似乎 到

['mætər] . . . [ænd; ənd] ,
matter . . . and ,
事情 . . . 和 ,

从某种程度上说, 他感激她的陪伴, 但一切似乎都无关紧要.....

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈʌðər] [θɔ:ts] ,
seeing that it was as yet too early to help him to other thoughts ,
看到 那 它 曾是 作为 然而 也 早期的 到 帮助 他 到 其他 想法 ,

鉴于现在让他转念一想还为时过早,

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
she left him again to his silence .
她 左边 他 再次 到 他的 沉默 .

她再次离开, 留下他沉默不语。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][tuː] [wen] [ə; eɪ] [ˈnɪrɪŋ] [treɪn] [sləʊd] [daʊn] [æz; əz][aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n
It was after two when a nearing train slowed down as it reached the station
它 曾是 后 二 什么时候 一个 临近 火车 减速 向下 作为 它 达到 这 车站
— [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd]
— slowed down and came to a standstill to a tumult of pushing and
— 减速 向下 和 来了 到 一个 停顿 到 一个 骚乱 的 推动 和
[ˈʃaʊtɪŋ] .
shouting .
喊叫 .

两点过后，一列驶近火车在到达车站时减速——减速并停了下来，引发了一阵推搡和喊叫声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri][daɪˈmenʃ](ə)nz] — [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz]
It was a train of more than ordinary dimensions — a couple of engines
它 曾是 一个 火车 的 更多的 比 普通的 方面 — 一个 夫妻 的 发动机
[tuː; tə][æn; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [θɜːrd] - [klæs] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][vænz] — [bʌt; bət] [lɔːŋ] [æz; əz]
to an interminable line of third - class carriages and vans — but long as
到 一个 没完没了 线 的 第三 - 班级 马车 和 货车 — 但 长的 作为
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

这是一列规模远超寻常的火车——几台机车牵引着一长串绵延不绝的三等车厢和货车——但即便如此，它依然很长。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈpæsndʒə] .
it was none too long for the needs of the would - be passengers .
它 曾是 没有任何 也 长的 为了 这 需求 的 这 会 - 是 乘客 .

对于即将登机的乘客来说，时间并不算太长。

[vænz][ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] [əˈlaɪk] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [wel] [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmænəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Vans and carriages alike were already well stocked with humanity ; but the
范斯 和 马车 同样 是 已经 出色地 库存充足 和 人类 ; 但 这
[ˈʌðər] [hjuːˈmænəti][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
other humanity on the platform ,
其他 人类 在 这 平台 ,
货车和马车上都已挤满了人；但站台上其他人，

[ˈrendəd] [ˈdespərət] [baɪ][ɪts] [ˈweɪtɪŋ] , [həːld] [ɪtˈself][æ; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd]
rendered desperate by its waiting , hurled itself at the doors and pressed and
渲染 绝望的 经过 它是 等待 , 投掷 本身 在 这 门 和 按下 和
[fɔːt] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] .
fought a way in .
战斗 一个 方式 在 .

由于等待而变得绝望，它猛地冲向大门，拼命挤进去。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtræmplɪŋ] , [ɪkspaːstʃuˈleɪʃn] , [θrets] .
The sight was not pleasant — there was trampling , expostulation , threats .
这 视线 曾是 不是 令人愉快的 — 那里 曾是 践踏 , 解释 , 威胁 .

场面十分难看——有人践踏，有人斥责，有人威胁。

[ðə; ði][ˈæŋɡri] , [ˈfraɪt(ə)nd] [kraʊd] [wʌz; wəz][pæst] [ˈmaɪndɪŋ] [ɪts] [ˈmænərz] ,
The angry , frightened crowd was past minding its manners ,
这 生气的 , 害怕 人群 曾是 过去的 介意 它是 礼仪 ,
愤怒而惊恐的人群早已丧失了礼貌。

[ænd; ənd][æ; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːz] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [ɑːn][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒri]
and at times the rush for the doors was carried on almost with savagery
和 在 时代 这 匆忙 为了 这 门 曾是 携带 在 几乎 和 野蛮
;
;
;
;

有时，人们争先恐后地冲向门口，场面近乎野蛮；

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈbʌfɪtɪd] — [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪd] [bæk] — [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]
women were buffeted — and buffeted back — and children swept away in the
女性 是 颠簸 — 和 颠簸 后退 — 和 孩子们 扫荡 离开 在 这
[pres] .
press .
按 .

妇女们被冲击波冲击，儿童则被冲走。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈstəːdiə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtɔːləɹ] [ʌv; əv]
William and his friend — she was the sturdier as well as the taller of
威廉 和 他的 朋友 — 她 曾是 这 更坚固 作为 出色地 作为 这 更高 的
[ðə; ðɪ] [tuː] — [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [trʌk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [θɹʌst]
the two — clambered up the steps of a covered truck and were thrust
这 二 — 攀爬 向上 这 步骤 的 一个 涵盖 卡车 和 是 推力
[θruː] [ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈpresɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
through its opening by the weight of those pressing behind them .
通过 它是 开幕 经过 这 重量 的 那些 紧迫 在后面 他们 .

威廉和他的朋友——她比威廉更强壮也更高——爬上一辆有顶卡车的台阶，被身后拥挤的人的重量推着穿过了车厢。

[ðə; ðɪ] [trʌk] , [wen] [ðeɪ] [geɪnd] [aɪˈtiː] , [wʌz; wəz] [kloʊz] , [ˈiːv(ə)] - [smelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] ;
The truck , when they gained it , was close , evil - smelling and crowded ;
这 卡车 , 什么时候 他们 获得 它 , 曾是 关闭 , 邪恶的 - 闻起来 和 挤 ;

当他们追上卡车时，卡车停在他们附近，散发着难闻的气味，而且车里挤满了人；

[soʊ] [ˈkraʊdɪd] [ðæt] [ˈmeni] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] [speɪs]
so crowded that many had to keep their feet for lack of the floor space
所以 挤 那 许多 有 到 保持 他们的 脚 为了 缺少 的 这 地面 空间
[tuː; tə][sɪt] .
to sit .
到 坐 .

人太多了，以至于很多人因为没有足够的座位而只能站着。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] [ˈpleɪsɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] [ˈkwɪkli] —
When the struggle for places was over — and it was not over quickly —
什么时候 这 斗争 为了 地方 曾是 超过 — 和 它 曾是 不是 超过 迅速地 —
[ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [pækt] [end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈtrævələz] .
the train was packed end to end with sweating and exhausted travellers .
这 火车 曾是 包装 结尾 到 结尾 和 出汗 和 筋疲力尽的 旅行者 .

当争抢座位的战斗结束后——而且战斗并没有很快结束——火车车厢里挤满了汗流浹背、筋疲力尽的旅客。

[ðer; ðər] [ˈfaːloʊd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ðæt] [tuː; tə] [ðooz] [huː] [ɪnˈdɔrd] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈendləs] , [ə; eɪ] [krɔːl]
There followed a journey that to those who endured it seemed endless , a crawl
那里 随后 一个 旅行 那 到 那些 WHO 忍受 它 似乎 无尽的 , 一个 爬行
[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɔːlts] .
punctuated with halts .
标点符号 和 停止 .

接下来是一段漫长的旅程，对于那些经历过的人来说，这段旅程似乎永无止境，如同爬行一般，间或有停顿。

[ðə; ðɪ][hɔːlts][wɜːr; wər] [ˈlenθɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfriːkwənt] ;
The halts were lengthy as well as frequent ;
这 停止 是 冗长 作为 出色地 作为 频繁 ;

停车时间长且频繁；

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈsaɪdɪŋz] [wer] [ˈrefʊdʒiːz] [pərˈfɔːrs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [truːp] [treɪnz] ,
sometimes in sidings where refugees perforce gave place to troop trains ,
有时 在 壁板 在哪里 难民 强制 给予 地方 到 部队 火车 ,
有时是在难民被迫为运兵列车让路的支线上，

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˈdʒənʃjənz] [wer] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [ɪnˈdefɪnətli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd] [wer]
sometimes in junctions where they pulled up indefinitely at a platform and where
有时 在 交汇处 在哪里 他们 拉 向上 无限期 在 一个 平台 和 在哪里
[wɔːrn] - [aʊt] [əˈfɪ(ə)lz] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ə; eɪ] [freɪ] [stɑːrt] [wʊd]
worn - out officials could give no information as to when a fresh start would
磨损 - 出去 官员 可以 给 不 信息 作为 到 什么时候 一个 新鲜的 开始 会
[biː; bi] [meɪd] .
be made .
是 制成 .

有时在路口，列车会无限期地停靠在站台上，疲惫不堪的工作人员也无法提供何时重新发车的任何信息。

[ðə; ði] [weɪts] , [ˈweɪsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][baɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪnˈdʊrəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The waits , wearisome as they were , were by far more endurable than the
这 等待 , 令人厌倦的 作为 他们 是 , 是 经过 远的 更多的 可忍受的 比 这
[ˈretʃɪd] [ˈsteɪdʒɪz][ɪn] [bɪˈtwiːn] ;
wretched stages in between ;
可怜 阶段 在 之间 ;

等待虽然令人疲惫，但远比等待期间的痛苦阶段更容易忍受；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈswetɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [smelz] , [ʌv; əv] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [kræmpt]
which were stages of sweating heat and smells , of stifling and cramped
哪个 是 阶段 的 出汗 热 和 气味 , 的 令人窒息 和 狭窄
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

这些阶段包括出汗、发热、散发异味，以及令人窒息和局促不适的症状。

[ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [briːð] ;
On the platform , at least , it was possible to stretch and breathe ;
在 这 平台 , 在 至少 , 它 曾是 可能的 到 拉紧 和 呼吸 ;
至少在站台上，人们可以伸展身体，呼吸新鲜空气；

[ɪn][ðə; ði][vænz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [bæks] [ænd; ənd] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaʊlnəs] [ðæt] [ˈθɪkənd]
in the vans it was aching backs and bones and a foulness that thickened
在 这 货车 它 曾是 疼痛 背部 和 骨头 和 一个 纠缠 那 增稠
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪlz] .
with the miles .
和 这 英里 .

在面包车里，人们感到腰酸背痛、骨头酸痛，而且随着里程的增加，车厢里弥漫着越来越浓重的污浊气味。

[ˈtʃɪldrən] [wept] [ænd; ənd] [ˈsɪkənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [krɔːld] [baɪ][ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
Children wept and sickened as the hours crawled by and all through the
孩子们 哭泣 和 恶心 作为 这 小时 爬行 经过 和 全部 通过 这
[ˈdɑːrknəs] [ðer; ðər] [ˈkraɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈstɪld] ;
darkness their crying was never stilled ;
黑暗 他们的 哭泣 曾是 绝不 静止 ;

孩子们哭泣着，感到恶心，时间一分一秒地过去，整个黑暗中他们的哭声从未停止过；

[æz; əz] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪlɪŋ] [ɔːr][ˈæŋɡri] [haʊl] ,
as wretched little wailing or angry howl ,
作为 可怜 小的 哀嚎 或者 生气的 嚎 ,
像凄厉的哭声或愤怒的嚎叫，
[aɪ ˈtiː] [ˈmɪŋɡld] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ænd; ənd][klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
it mingled always with the throb and clank of the train .
它 混合 总是 和 这 搏动 和 铮铮 的 这 火车 .

它总是与火车的隆隆声和哐当声混杂在一起。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhektər] [ˈæftər][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
The delicate chill of morning was as nectar after the stench of the crowded
这 精美的 寒意 的 早晨 曾是 作为 花蜜 后 这 恶臭 的 这 挤
[naɪt] .
night .
夜晚 .

清晨的微凉如同甘露，驱散了夜晚拥挤喧嚣后的污浊。

[baɪ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈmɜːrsɪ] ,
By special mercy ,
经过 特别的 怜悯 ,

蒙受特别的恩典，

[dʒʌst][æz; əz] [dɑːn] [broʊk] [ðeɪ] [druː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
just as dawn broke they drew up in a siding with fields to the right and
只是 作为 黎明 打破 他们 画 向上 在 一个 壁板 和 字段 到 这 正确的 和
[left] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
left of them ;
左边 的 他们 ;

天刚破晓，他们就停在了一条支线上，两侧都是田野；

[ˈniːðər] [ˈwɪljəm] [nɔːr][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [wen] [ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ,
neither William nor his friend was asleep when the train stopped , and ,
两者都不 威廉 也不 他的 朋友 曾是 睡着了 什么时候 这 火车 停止 , 和 ,
火车停靠时，威廉和他的朋友都没有睡着。

[ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [rɪˈkʌmbənt] [ˈbɑːdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,
crawling over recumbent bodies on the floor of the van ,
爬行 超过 卧式 身体 在 这 地面 的 这 货车 ,

爬过面包车地板上躺着的尸体，

[ðeɪ] [draːpt] [daʊn] [ˈstɪfli] [frʌm; frəm][ðər; ðər][pen][ænd; ənd] [stəd] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] , [kuːl]
they dropped down stiffly from their pen and stood breathing in the clean, cool
他们 掉落 向下 僵硬地 从 他们的 笔 和 站立 呼吸 在 这 干净的 , 凉爽的
[wind] .
wind .
风 .

它们僵硬地从围栏里跳下来，站在那里，呼吸着清凉的空气。

[wɪð; wɪθ][ðər; ðər][dæmp] [kloʊðz] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈhiːtɪd] [ˈbɑːdɪz] , [ðeɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [er] [ˈɪntuː]
With their damp clothes sticking to their heated bodies, they sucked the air into
和 他们的 潮湿 衣服 粘性 到 他们的 加热 身体 , 他们 真烂 这 空气 进入
[ðər; ðər] [lʌŋz] — [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪljəm] ,
their lungs — even William ,
他们的 肺 — 甚至 威廉 ,

他们湿漉漉的衣服黏在滚烫的身体上，拼命地吸着空气——就连威廉也不例外。

[blaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] ,
blind with his misery ,
瞎的 和 他的 苦难 ,

被痛苦蒙蔽了双眼

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [ˈʌvlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈæftər][ðə; ði] [riːk]
conscious of the calm loveliness of morning on stretches of green after the reek
有意识的 的 这 冷静的 可爱 的 早晨 在 伸展 的 绿色的 后 这 臭
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] - [lɪt] [væn] .
of the lantern - lit van .
的 这 灯笼 - 点燃 货车 .

闻到灯笼照亮的货车散发出的刺鼻气味后，我意识到清晨绿地的宁静之美。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ʃʊdəɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][hændz] ,
His companion , shuddering at the sight of her hands ,
他的 伴侣 , 颤抖 在 这 视线 的 她 双手 ,
他的同伴看到她的双手, 不禁浑身颤抖。

[went] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] ; [hwer'æt] [ˈwɪljəm] ,
went in search of water and discovered a tap on the platform ; whereat William ,
去 在 搜索 的 水 和 发现 一个 轻敲 在 这 平台 ; 哪里 威廉 ,
[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
in his turn ,
在 他的 转动 ,
威廉去找水, 在站台上发现了一个水龙头; 于是, 他转身去接水。

[dræŋk] [ˈθɜːrstɪli] [ænd; ənd] [saʊst] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld]
drank thirstily and soused hands and face before they settled down in a field
喝 口渴地 和 已售罄 双手 和 脸 前 他们 定居 向下 在 一个 场地
[æɪ; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
at the side of the line .
在 这 边 的 这 线 .
他们痛饮一番, 把手和脸都弄湿了, 然后才在战线旁的田野里安顿下来。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [tɜːrf] , [ðeɪ] [ʃerɪd] [ðə; ði][ləɪst] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pækɪdʒ]
There , on the good green turf , they shared the last remnants of their package
那里 , 在 这 好的 绿色的 草皮 , 他们 共享 这 最后的 残余物 的 他们的 包裹
[ʌv; əv] [fuːd] ,
of food ,
的 食物 ,
在那片绿茵茵的草地上, 他们分享了剩下的最后一些食物。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][æən; ən][ˈæp(ə)l] [ə'piːs] .
some bread and an apple apiece .
一些 面包 和 一个 苹果 一块 .
每人一些面包和一个苹果。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] ['oʊnli]
for all the hours they had spent on the train they had accomplished only
为了 全部 这 小时 他们 有 花费 在 这 火车 他们 有 完成 仅有的
[sʌm; səm][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ˈpæɪs] ;
some half of the distance to Paris ;
一些 一半 的 这 距离 到 巴黎 ;
尽管他们在火车上花费了几个小时, 却只走了到巴黎路程的一半左右;

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪˈfreʃmənt] [ruːmz; rʊmz] — [kloʊzd] [ɔːr] [klɪrd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [truːps] — [kʊd; kəd][noʊ]
and as refreshment rooms — closed or cleared out by the troops — could no
和 作为 清爽 房间 — 关闭 或者 已清除 出去 经过 这 军队 — 可以 不
[lɔːŋgər][biː; bi] ['kɑʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələɪr] ,
longer be counted on to supply the needs of the traveller ,
更长 是 计数 在 到 供应 这 需求 的 这 游客 ,
由于茶点室——要么关闭, 要么被军队清空——再也无法满足旅行者的需求,

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈsʌstənəns] [tɪl] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrnɪz] [end] .
they had little prospect of further sustenance till they reached their journey's end .
他们 有 小的 前景 的 更远 维持 直到 他们 达到 他们的 旅程 结尾 .
在到达旅程终点之前, 他们几乎没有其他食物来源。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [smɔːl] [miːl] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][faːr][æz; əz] [ðeɪ] [diːmd] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn]
They ate their small meal sitting as far as they deemed safe from the train
他们 吃 他们的 小的 一顿饭 坐着 作为 远的 作为 他们 被认为 安全的 从 这 火车
[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪsˈɡɔːdʒd] — [eɪt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
and the crowd it had disgorged — ate it in silence ,
和 这 人群 它 有 吐出 — 吃 它 在 沉默 ,
他们找了个离火车和火车卸下的人群足够远的地方坐下, 默默地吃了顿简单的饭菜。

[fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [spi:tʃ] .
for William had not yet found speech .
为了 威廉 有 不是 然而 成立 演讲 .

因为威廉当时还不会说话。

[hɪz; ɪz] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˈfɔːrmləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
His world , for the time being , was formless and void , and , as such ,
他的 世界 , 为了 这 时间 存在 , 曾是 无形 和 空白 , 和 , 作为 这样的 ,
[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
incapable of expression .
无法 的 表达 .

他的世界暂时是无形的、空虚的，因此也无法表达。

[ɔ:l] [deɪ] [ðeɪ] [ˈtrævld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] : [ɪn][dʒəʊltɪd] [kraʊdz] ,
All day they travelled , as they had travelled on the day before : in jolted crowds ,
全部 天 他们 旅行 , 作为 他们 有 旅行 在 这 天 前 : 在 猛然一震 人群 ,
他们整天都在赶路，就像前一天一样：拥挤不堪的人群，

[ɪn][ˈskwɑːlər] , [ɪn] [hi:t] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
in squalor , in heat , to the sound of the misery of children .
在 肮脏不堪 , 在 热 , 到 这 声音 的 这 苦难 的 孩子们 .

在肮脏、炎热的环境中，伴随着孩子们的哭喊声。

[ðeɪ] [eɪkt] , [ðeɪ] [ˈwɪrɪd] , [ðeɪ] [ˈswetɪd] , [ðeɪ] [θəːstɪd] — [ðeɪ] [ˈhɔːlɪd] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ɑ:n]
They ached , they wearied , they sweated , they thirsted — they halted and lurched on
他们 疼痛 , 他们 疲惫 , 他们 汗流浹背 , 他们 口渴 — 他们 停止 和 踉跄了一下 在
[əˈgen] ;
again ;
再次 ;

他们浑身酸痛，疲惫不堪，汗流浹背，口渴难耐——他们停下脚步，踉跄地继续前行；

[tuː] [ˈwɪrɪd] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðeɪ] [ɪnˈdʊəd] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
too wearied even for impatience , they endured without complaint until even the
也 疲惫 甚至 为了 不耐烦 , 他们 忍受 没有 抱怨 直到 甚至 这
[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][pæst] [ˈkraɪɪŋ] .
children were past crying .
孩子们 是 过去的 哭泣 .

他们疲惫不堪，甚至没有一丝不耐烦，默默忍受，直到孩子们也哭干了眼泪。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wen] [ˈwɪljəm] , [ˈdraʊzɪli] [ˈstuːpɪd] ,
The sun was low on the horizon when William , drowsily stupid ,
这 太阳 曾是 低的 在 这 地平线 什么时候 威廉 , 昏昏欲睡地 愚蠢的 ,
太阳已经西斜，威廉昏昏欲睡，傻乎乎的。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑːrm] .
raised his head from his knees as his friend touched him on the arm .
提高 他的 头 从 他的 膝盖 作为 他的 朋友 感动 他 在 这 手臂 .

朋友碰了碰他的胳膊，他这才从跪着的姿势抬起头来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈstuːpɪdli] — [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ˈplɑːdɪŋ] [θruː] [ˈfɔːrɪst] ;
He looked up stupidly — the train was plodding through forest ;
他 看起来 向上 愚蠢地 — 这 火车 曾是 缓慢地 通过 森林 ;
他傻傻地抬头一看——火车正缓缓地穿过森林；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrnɪz] [end][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
he had ceased to hope for the journey's end and sat for the most
他 有 停止 到 希望 为了 这 旅程 结尾 和 卫星 为了 这 最多
[pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
part with his head on his knees in a dull ,
部分 和 他的 头 在 他的 膝盖 在 一个 乏味的 ,
他已经不再希望旅程结束，大部分时间都蜷缩在膝盖上，闷闷不乐地坐着。

[hæf] - [ˈdʊzɪŋ] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
half - dozing resignation .
一半 - 打盹 辞职 .

半梦半醒的无奈。

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][stɑ:p] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi][tʊʊld][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈferli] [su:n] .
" If we don't stop again , " she told him , " we ought to be in fairly soon .
" 如果 我们 不 停止 再次 , " 她 讲述 他 , " 我们 应该 到 是 在 相当 很快 .
"如果我们不再停下来,"她告诉他,“我们应该很快就能到了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ʃænˈtɪli] [wi:v] [rʌn] [θru:] .
I think that's Chantilly we've run through .
我 思考 那就是 尚蒂伊 我们已经 跑步 通过 .

我想我们已经游览完尚蒂伊了。

[wɪə(r)] [ˈʊnli][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] — [ɪn][ˈɔ:rd(ə)neri] [taɪmz] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] .
We're only half an hour from Paris — in ordinary times , that's to say .
是 仅有的 一半 一个 小时 从 巴黎 — 在 普通的 时代 , 那就是 到 说 .

我们距离巴黎只有半小时车程——当然,这是在正常情况下。

" [ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] — [ˈveri]
" The times were not ordinary and they took more than half an hour — very
" 这 时代 是 不是 普通的 和 他们 采取 更多的 比 一半 一个 小时 — 非常
[mʌt] [mɔ:r] — [tuː; tə][get][ˈʊʊvər][ðə; ði] [ˈtwenti] [ɑ:d] [maɪlz] .
much more — to get over the twenty odd miles .
很多 更多的 — 到 得到 超过 这 二十 奇怪的 英里 .

“当时的情况并不寻常,他们花了超过半个小时——远远不止半个小时——才走完这二十多英里。”

[ðeɪ] [sləʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd]
They slowed to a crawl for the last stretch of the journey , and outside
他们 减速 到 一个 爬行 为了 这 最后的 拉紧 的 这 旅行 , 和 外部
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

在旅程的最后一段路程中,他们的速度几乎降到了爬行状态,在巴黎郊外,

[brˈtwi:n] [ˈpærɪs][ænd; ənd][es ˈti:] . [ˈdenɪs] , [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [wel] [ˈæftər] [naɪt]
between Paris and St . Denis , they halted and waited till well after night
之间 巴黎 和 英石 . 丹尼斯 , 他们 停止 和 等待 直到出色地 后 夜晚
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
had fallen .
有 倒下 .

在巴黎和圣但尼之间,他们停下来等待,直到夜幕降临很久之后。

[bʌt; bət][æet; ət] [ɔ:n] [ləst][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kri:kt] [ænd; ənd]
But at long last the interminable wait was ended and they creaked and
但 在 长的 最后的 这 没完没了 等待 曾是 结束 和 他们 嘎吱作响 和
[krept] [ˈfɔ:rwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈplætˌfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ger] [diˈju] [nɔ:d] — [wer] [ˈwɪljəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
crept forward to a platform of the Gare du Nord — where William for the
悄悄地爬 向前 到 一个 平台 的 这 加尔 杜 诺德 — 在哪里 威廉 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] .
first time set foot in the capital of France .
第一的 时间 放 脚 在 这 首都 的 法国 .

但漫长的等待终于结束了,他们吱吱作响地缓缓走向巴黎北站的站台——威廉第一次踏上了法国首都的土地。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][sʊʊ][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] —
As he did so he remembered a fact that had hitherto slipped his memory —
作为 他 做过 所以 他 记得 一个 事实 那 有 迄今为止 滑倒了 他的 记忆 —
[ðæt] [ˈhaɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,
that Heinz and his companions ,
那 亨氏 和 他的 同伴 ,

这时,他想起了一个之前一直被她遗忘的事实——海因茨和他的同伴们,

[wen] [ðei] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
when they took his pocket - book , had left him without a penny .
什么时候 他们 采取 他的 口袋 - 书 , 有 左边 他 没有 一个 一分钱 .

他们拿走了他的钱包，让他身无分文。

[soʊ] [faɪr] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] ;
So far the loss of his purse had not troubled him ;
所以 远的 这 损失 的 他的 钱包 有 不是 麻烦 他 ;

到目前为止，丢失钱包这件事并没有让他感到困扰；

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [ðə; ði] [biːsts] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [bɪn] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðei] ;
he had lived as the beasts live and been cared for even as they ;
他 有 居住地 作为 这 野兽 居住 和 到过 关心 为了 甚至 作为 他们 ;

他像野兽一样生活，像野兽一样被照顾；

[bʌt; bət] [ˈpærɪs] [wʌz; wəz] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wer] [ˈmʌni] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
but Paris was civilization where money would be needed for a lodging .
但 巴黎 曾是 文明 在哪里 钱 会 是 需要 为了 一个 住宿 .

但巴黎是文明社会，在那里住宿需要花钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːsɔːrs] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] ,
He had no resource but his companion , and ,
他 有 不 资源 但 他的 伴侣 , 和 ,

他除了同伴之外别无依靠，而且，

[æz; əz] [ðei] [ˈdrɪftɪd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [mæs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] , [hiː; hi] [əˈpiːld]
as they drifted along with the slow - moving mass on the platform , he appealed
作为 他们 漂移 沿着 和 这 慢的 - 移动 大量的 在 这 平台 , 他 上诉
[pərˈfɔːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
perforce to her .
强制 到 她 .

当他们随着平台上缓慢移动的人群漂流时，他不得不向她求助。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] , " [aɪv] [gɔːt] [noʊ] [ˈmʌni] .
" I'm afraid , " he stammered , " I've got no money .
" 我是 害怕的 , " 他 结结巴巴 , " 我已经 得到 不 钱 .

“恐怕，”他结结巴巴地说，“我没有钱。”

[ðei] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] — [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] .
They took it away from me — the Germans .
他们 采取 它 离开 从 我 — 这 德国人 .

德国人把它从我身边夺走了。

" [ʃɪː; ʃɪ] [, ˈriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] [ˈbrɪskli] [wɪð; wɪθ] : " [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] — [aɪv] [gɔːt] [ˈplenti] .
" She reassured him briskly with : " Don't worry about that — I've got plenty .
" 她 放心 他 轻快地 和 : " 不 担心 关于 那 — 我已经 得到 很多 .

她干脆利落地向他保证：“别担心，我有很多。”

[aɪl] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [em ˈiː] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk]
I'll settle the hotel and the journey — you can pay me when we get back
患病的 定居 这 酒店 和 这 旅行 — 你 能 支付 我 什么时候 我们 得到 后退
[tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

酒店和旅费我来付——等我们回到伦敦你再付给我。

[stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [em ˈiː] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [duː] ;
Stick close to me , whatever you do ;
戳 关闭 到 我 , 任何 你 做 ;

无论做什么，都要待在我身边；

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [luːz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevə] [faɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] .
if I once lose you in this crowd I shall never find you again .
如果 我 一次 失去 你 在 这 人群 我 将 绝不 寻找 你 再次 :

如果我在这一人群中把你弄丢了，就再也找不到你了。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] , [əu'beɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]
" He replied with a mutter of thanks , and , obeying her injunction to
" 他 回复 和 一个 低声 的 谢谢 , 和 , 服从 她 禁令 到
[stɪk] [kloʊz] , [wʌz; wəz] [krʌʃt] ,
stick close , was crushed ,
戳 关闭 , 曾是 碎 ,

他低声道谢，然后听从她的吩咐紧紧依偎着她，被她压得喘不过气来。

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [pæst][ðə; ði] ['bæriər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
in her wake , past the barrier at the end of the platform ,
在 她 唤醒 , 过去的 这 障碍 在 这 结尾 的 这 平台 ,

在她身后，越过站台尽头的栏杆，

[pæst][ðə; ði] ['hiːtɪd] [ə'fɪ(ə)lɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
past the heated officials who were striving to deal with the needs of the
过去的 这 加热 官员 WHO 是 努力 到 交易 和 这 需求 的 这
[ɪnflʌks][ʌv; əv] ['refʊdʒiːz] ,
influx of refugees ,
流入 的 难民 ,

抛开那些正努力应对难民涌入需求的激烈官员们不谈，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
and finally out of the station .
和 最后 出去 的 这 车站 .

最后离开了车站。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɡer] [diː'ju] [nɔːd] ,
There , in the open space before the Gare du Nord ,
那里 , 在 这 打开 空间 前 这 加尔 杜 诺德 ,

在那里，在北站前的空地上，

[hiː; hi] [stept] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['naɪtmər] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz]
he stepped back suddenly from the world of nightmare into the world as
他 步 后退 突然 从 这 世界 的 恶梦 进入 这 世界 作为
[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [aɪ 'tiː] .
he had always known it .
他 有 总是 已知 它 .

他突然从噩梦般的世界退回到他一直以来所熟悉的世界。

[ðə; ði] [waɪd] , [lɪt] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd]
The wide , lit street in front of the station was filled with a moving and
这 宽的 , 点燃 街道 在 正面 的 这 车站 曾是 已填 和 一个 移动 和
[ˈevrɪdeɪ] [kraʊd] ,
everyday crowd ,
每天 人群 ,

车站前宽阔明亮的街道上挤满了熙熙攘攘的人群，他们每天都在忙碌地穿梭于大街小巷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][træm]
in his ears were the buzz of the taxi and the warning clang of the tram
在 他的 耳朵 是 这 嗡嗡声 的 这 出租车 和 这 警告 铛 的 这 电车
.
:
.

他耳边充斥着出租车的嗡嗡声和电车的警示声。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [tuː; tə][ˈhɔːrm(ə)] [səˈraʊndɪŋz] — [frʌm; frəm][bruːˈtæləti][ænd; ənd]
The change from the horrible to normal surroundings — from brutality and
这 改变 从 这 可怕 到 普通的 周围环境 — 从 残酷 和
[ˈfaʊlnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] — [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [ðæt]
foulness to the order of a great town — was so sudden and complete that
纠缠 到 这 命令 的 一个 伟大的 镇 — 曾是 所以 突然 和 完全的 那
[aɪˈtiː] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][koʊld][ˈwɔːtər] ;
it took away his breath like a swift plunge into cold water ;
它 采取 离开 他的 气息 喜欢 一个 迅速 暴跌 进入 寒冷的 水 ;

从可怕的环境到正常的环境——从残暴和肮脏到大城市的秩序——这种变化如此突然和彻底，让他像猛地跳入冰冷的水中一样喘不过气来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪnˈræpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts]
and as the life of the city enwrapped him and claimed him for its
和 作为 这 生活 的 这 城市 包裹 他 和 声称 他 为了 它是
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

当城市的生活将他包裹，并将他纳入其中时，

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈkreɪzi][ˈmoʊmənt][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]
for one crazy moment it seemed to him that the last few days were
为了 — 疯狂的 片刻 它 似乎 到 他 那 这 最后的 很少 天 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

在那疯狂的一瞬间，他觉得过去这几天发生的一切都是不可能发生的。

[ðer; ðər][fænˈtæstɪk] [ˈkruːəlti] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] . . . [ænd; ənd][hiː; hi]
Their fantastic cruelty was something that could not have been . . . and he
他们的 极好的 残酷 曾是 某物 那 可以 不是 有 到过 . . . 和 他
[ˈbːlmoʊst] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˈrɪːzeldə] .
almost looked round for Griselda .
几乎 看起来 圆形的 为了 格里塞尔达 .

他们残忍至极，简直难以置信.....他几乎要回头寻找格里塞尔达了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈɪdɪθ] [heɪnz] [nuː] [hɜːr; hər] [weɪ] [əˈbaʊt] [ˈpærɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hoʊˈtel][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [saɪd] -
Edith Haynes knew her way about Paris ; and the little hotel in a quiet side -
伊迪丝·海恩斯 知道 她 方式 关于 巴黎 ; 和 这 小的 酒店 在 一个 安静的 边 -
[ˈstriːt] ,
street ,
街道 ,

伊迪丝·海恩斯对巴黎了如指掌；还有那家位于僻静小巷里的小旅馆，

[wer] [ə; eɪ][ˈtæksɪ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
where a taxi deposited herself and her companion ,
在哪里 一个 出租车 已存 她自己 和 她 伴侣 ,
她和同伴被出租车司机送到了那里。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfeltərd] [hɜːr; hər][ɪn] [deɪz] [les] [ɪˈventf(ə)] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəs] , [ænd; ənd]
was one that had sheltered her in days less eventful and strenuous , and
曾是 — 那 有 避难所 她 在 天 较少的 多事 和 费力的 , 和
[wer] [ˈmædəm] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
where Madame , in consequence ,
在哪里 夫人 , 在 结果 ,

那是在她人生相对平静和艰辛的日子里庇护她的地方，因此，夫人

[wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][nɑ:t] [kən'temptʃuəs] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə] [ˈfeltər] [tu:] [leɪt]
was **compassionate** **and** **not** **contemptuous** **at** **being asked** **to** **shelter** **two** **late**
曾是 富有同情心 和 不是 轻蔑的 在 存在 问 到 庇护所 二 晚的
[ə'raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [ləst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd] [ʌn'taɪdɪnəs] .
arrivals in the last stage of dirt and untidiness .
到达 在 这 最后的 阶段 的 污垢 和 邋遢 .

面对两个迟到且衣衫褴褛的客人，他表现出了同情心，并没有轻蔑地要求他们收留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第7/9页

[ˈwɪljəm] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ,
William , **before** **he** **sat down** **to** **eat** ,

威廉 , 前 他 卫星 向下 到 吃 ,

威廉在坐下来吃饭之前,

[hæd; həd] [iksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][tɔːrən] [ˈɡɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][suːt] [ʌv; əv][æən; ən][ˈæbsənt] [sʌn] ,
had **exchanged** **his** **torn garments** **for** **the suit of an** **absent son** ,

有 交换 他的 撕裂 服装 为了 这 套装 的 一个 缺席的 儿子 ,

他用自己破烂的衣服换上了远房儿子的西装。

[kɔːld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ˌmoʊbələˈzeɪʃn] ;
called up on the first day of mobilization ;

称为 向上 在 这 第一的 天 的 动员 ;

在动员第一天被征召;

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [eɪk] [ænd; ænd] [dʌl] [ˈstuːpər][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
and **for all his** **ache** **and** **dull stupor of** **sorrow** ,

和 为了 全部 他的 疼痛 和 乏味的 昏迷 的 悲哀 ,

尽管他内心充满痛苦和悲伤带来的麻木,

[hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi] [waːt] [ɪn][hɑːt][ˈwɔːtər]
he knew something of the blessing of bodily relief when he washed in hot water

他 知道 某物 的 这 祝福 的 身体上的 宽慰 什么时候 他 洗过 在 热的 水

[ænd; ænd][wɔːz; wəz] [kliːn] .

and **was** **clean** .

和 曾是 干净的 .

他体会到了用热水洗澡后身体感到舒畅的幸福感。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [sliːp] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪːzeldə] [daɪd] ;
He had had no real sleep since the night before Griselda died ;

他 有 有 不 真实的 睡觉 自从 这 夜晚 前 格里塞尔达 死亡 ;

自从格里塞尔达去世的前一晚起, 他就没怎么睡过觉;

[naʊ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] [ænd; ænd] ,
now the need for it came down on him like a heavy cloud and ,

现在 这 需要 为了 它 来了 向下 在 他 喜欢 一个 重的 云 和 ,

现在, 这种需求像乌云一样压垮了他,

[greɪt] [æz; əz][wɔːz; wəz][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər] [fuːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən]
great as was also his need for food , **he could hardly keep his eyes open**

伟大的 作为 曾是 还 他的 需要 为了 食物 , 他 可以 几乎 保持 他的 眼睛 打开

[θruː] [ˈsʌpər] .
through supper .

通过 晚餐 .

他对食物的需求也非常强烈, 以至于他吃晚饭时几乎睁不开眼睛。

[wen] [hiː; hi] [wʊk] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ˌmɪdˈdeɪ] [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr]
When he woke next morning it was nearing midday and he had more

什么时候 他 觉醒 下一个 早晨 它 曾是 临近 正午 和 他 有 更多的

[ðæn; ðən] [slept] [ðə; ði] [klaːk] [raʊnd] .

than slept the clock round .

比 睡着了 这 钟 圆形的 .

第二天早上醒来时已接近中午, 他睡过了整整一小时。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn][tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi] [wʊk] ;
He pressed the bell as he had been told to do when he woke ;
他 按下 这 钟 作为 他 有 到过 讲述 到 做 什么时候 他 觉醒 ;
他醒来后按照吩咐按响了铃；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][roʊlz] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [ə; eɪ]
and with the coffee and rolls that arrived at the summons came a
和 和 这 咖啡 和 卷 那 到达的 在 这 传票 来了 一个
[penslɪd] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mentər] .
pencilled note from his mentor .
铅笔画 笔记 从 他的 导师 .
送来的咖啡和面包卷里还附有一张他导师用铅笔写的便条。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gʊ:n] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][hɜ:; hər] ['relatɪvz] ,
She had gone out to look up her relatives ,
她 有 已消失 出去 到 看 向上 她 亲属 ,
她出去寻找亲戚了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɪn'kwɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] [frʌm; frəm]
and also to inquire about the time and manner of the journey from
和 还 到 查询 关于 这 时间 和 方式 的 这 旅行 从
[ˈpærɪs][tu:; tə] [ˈlʌndən] ;
Paris to London ;
巴黎 到 伦敦 ;
并询问从巴黎到伦敦的旅程时间和方式；

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
she wrote that she might not be back at the hotel for some hours ,
她 写道 那 她 可能 不是 是 后退 在 这 酒店 为了 一些 小时 ,
她写道，她可能几个小时后才能回到酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:; hər] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ɪn'kloʊzd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['tæktfəli]
but the envelope that enclosed her communication enclosed likewise a tactfully
但 这 信封 那 内 她 沟通 内 同样地 一个 委婉地
[ˈprɒfəd] [loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ni:dz] [ʌv; əv][hɜ:; hər] ['feləʊ] - ['trævələrz] ['wɔ:rdroʊb] .
proffered loan for the immediate needs of her fellow - traveller's wardrobe .
提供的 贷款 为了 这 即时 需求 的 她 同伴 - 旅行者的 衣柜 .
但随信附上的信封里，还巧妙地提供了一笔贷款，用于满足她旅伴的燃眉之急，添置衣物。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'maɪndər][aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑ:rdli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
But for the reminder it would have hardly occurred to him that his
但 为了 这 提醒 它 会 有 几乎 发生 到 他 那 他的
['wɔ:rdroʊb][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪ'hu:əl] ;
wardrobe was in need of renewal ;
衣柜 曾是 在 需要 的 续期 ;
如果不是有人提醒，他几乎不会意识到自己的衣橱需要更新换代了；

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði][læst] [lɔ:ŋ] [deɪz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] , ['gaɪdɪd] ,
he had grown so accustomed in the last long days to being ordered , guided ,
他 有 生长 所以 习惯 在 这 最后的 长的 天 到 存在 订购 , 引导 ,
在过去漫长的日子里，他已经习惯了被人命令、被人指导。

[ɔ:r] ['drɪvɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:st][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['du:ɪŋz] .
or driven that he had lost the habit of directing his own doings .
或者 驱动 那 他 有 丢失的 这 习惯 的 导演 他的 自己的 行为 .
或者说，他已经失去了自主行事的习惯。

[æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['brekfəstɪd] , [drest] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][suːt][ʌv; əv] [mə'dæmz]
As it was , he breakfasted , dressed himself again in the suit of Madame's
作为 它 曾是 , 他 早餐 , 穿着 他自己 再次 在 这 套装 的 夫人的
[ˈæbsənt] [sʌn] ,
absent son ,
缺席的 儿子 ,

他吃过早餐后, 又穿上了夫人不在身边的儿子的西装。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [mædəm] [hɜːr'self] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈbɑːrbər][fɔːr; fər][æn; ən]
and was instructed by Madame herself where to find a barber for an
和 曾是 指示 经过 夫人 她自己 在哪里 到 寻找 一个 理发师 为了 一个
[ˌoʊvər'duː] [ˈjeɪv] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtfɪtər] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] .
overdue shave and an outfitter capable of English .
逾期 刮胡子 和 一个 服装商 有能力的 的 英语 .

夫人亲自告诉他哪里可以找到理发师刮胡子, 以及哪里可以找到会说英语的服装店老板。

[ðɪðər] [hiː; hi] [went] ,
Thither he went ,
那里 他 去 ,

他便去了那里。

[meɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
made his purchases mechanically and returned to the hotel with his
制成 他的 购买 机械地 和 返回 到 这 酒店 和 他的
[nuː] [suːt][ʌv; əv] [blæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] .
new suit of black in a parcel .
新的 套装 的 黑色的 在 一个 包裹 .

他机械地完成了购物, 然后带着包裹回到了酒店, 包裹里装着他的新黑色西装。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][ˈpærɪs] [striːts] ,
It seemed to him , as he walked the Paris streets ,
它 似乎 到 他 , 作为 他 步行 这 巴黎 街道 ,

当他漫步在巴黎街头时, 他觉得:

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [ænd; ənd] [spəʊk][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈmætər] ,
as he bought and paid and spoke of things that did not matter ,
作为 他 买 和 有薪酬的 和 辐 的 事物 那 做过 不是 事情 ,

他一边买买买, 一边说着一些无关紧要的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [bɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [^riˈzeldə] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ˈiːv(ə)n]
that his sense of loss and his longing for Griselda was stronger even
那 他的 感觉 的 损失 和 他的 渴望 为了 格里塞尔达 曾是 更强 甚至
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊərz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] .
than in the first hours after her death .
比 在 这 第一的 小时 后 她 死亡 .

他对格里塞尔达的失落感和思念之情甚至比她去世后的最初几个小时还要强烈。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ək'sentʃuətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd] , [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] ;
It was accentuated by his contact with the civilized , the normal ;
它 曾是 强调 经过 他的 接触 和 这 文明 , 这 普通的 ;

他与文明社会、正常社会的接触, 更加凸显了这一点;

[baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [^riˈzeldə] [bɪˈlɔːŋd] .
by the sights and sounds of the everyday world to which Griselda belonged .
经过 这 景点 和 声音 的 这 每天 世界 到 哪个 格里塞尔达 属于 .

通过格里塞尔达所处的日常世界的景象和声音。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ,
She had had no place in the strange French village where she died ,
她 有 有 不 地方 在 这 奇怪的 法语 村庄 在哪里 她 死亡 ,

她生前没有理由待在她最终死去的那个陌生的法国村庄。

[nʊʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][dɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [trʌk] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wer] [laɪf] ,
no place in the misery and dirt of the crowded truck ; but here where life ,
不 地方 在 这 苦难 和 污垢 的 这 挤 卡车 ; 但 这里 在哪里 生活 ;
在拥挤肮脏的卡车里，没有一处安身之地；但在这里，生命得以延续。

[tu:; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] , [wʌz; wəz][æz; əz][ʃu:zuəl] , [wer] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
to all seeming , was as usual , where the streets were like enough to
到 全部 似乎 , 曾是 作为 通常 , 在哪里 这 街道 是 喜欢 足够的 到
[ˈɪŋɡlɪʃ] [stri:ts] [tu:; tə] [prə'du:s] ,
English streets to produce ,
英语 街道 到 生产 ,
表面上看来，一切都和往常一样，街道与英国的街道非常相似，足以产生.....

[æftər] ['kʌntri] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv] ['blʌdʒed] , [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪr]
after country solitude and the savagery of bloodshed , the illusion of dear
后 国家 孤独 和 这 野蛮 的 流血事件 , 这 错觉 的 亲爱的
[fə,mɪli'ærəti] :
familiarity :
熟悉 :
经历了乡村的孤独和血腥的杀戮之后，取而代之的是亲切熟悉的幻觉：

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] .
here she should have walked with her arm in his .
这里 她 应该 有 步行 和 她 手臂 在 他的 :
她当时本应该挽着他的胳膊走的。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃæt] ,
Here she would have chatted ,
这里 她 会 有 聊天 ,
她本可以在这里和人聊天，

[hæv; həv] [geɪzd] [ɪn] [ʃɑ:p] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['bɑ:gɪnd] . . . [ænd; ənd] [lɔ:n] ['jɪrz] [feɪst] [hɪm; ɪm]
have gazed in shop windows and bargained . . . and long years faced him
有 凝视 在 店铺 视窗 和 讨价还价 . . . 和 长的 年 面对 他
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dedli] ['nevər][æz; əz][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
with their deadly never as he went his way without her .
和 他们的 致命 绝不 作为 他 去 他的 方式 没有 她 :
他曾凝视着商店橱窗，讨价还价.....漫长的岁月里，他独自一人走上没有她的路，面对着永不回头的痛苦。

['leɪtər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [nu:] [blæk]
Later , when he had returned to the hotel and changed into his new black
之后 , 什么时候 他 有 返回 到 这 酒店 和 已更改 进入 他的 新的 黑色的
[su:t] ,
suit ,
套装 ,
后来，当他回到酒店换上新买的黑色西装后，

[ə; eɪ][waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] ['ju:sləs] [reɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɜ:rd] - [flɔ:r]
a wild fit of useless rage came over him — and alone in his third - floor
一个 荒野 合身 的 无用 愤怒 来了 超过 他 — 和 独自的 在 他的 第三 - 地面
['bedru:m; 'bedrʊm][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['devəlz] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
bedroom he cursed the devils who had killed his wife ,
卧室 他 被诅咒的 这 魔鬼 WHO 有 被杀 他的 妻子 ,
他突然怒火中烧，独自一人在三楼的卧室里，咒骂着杀害他妻子的魔鬼。

[ðə; ði]['devəlz] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wɔ:r] .
the devils who had made the war .
这 魔鬼 WHO 有 制成 这 战争 :
发动战争的魔鬼们。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Under his breath , lest he should be heard in the corridor ,
在下面 他的 气息 , 免得 他 应该 是 听到 在 这 走廊 ,
他低声嘟囔着, 生怕被走廊里的人听见。

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][ðer; ðər][ˈiːv(ə)l] [ˈhedz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪnˈevɪtəbli] ,
he called down the vengeance of God on their evil heads , breaking inevitably ,
他 称为 向下 这 复仇 的 上帝 在 他们的 邪恶的 头部 , 打破 不可避免地 ,
他祈求上帝降下惩罚, 惩罚那些邪恶之徒, 最终必将他们击溃。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɔːr] [ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] [geɪv] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈlɪrɪkl] [remɪˈnɪsɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪblɪkl]
as his own store of invective gave out into lyrical reminiscence of that Biblical
作为 他的 自己的 店铺 的 谩骂 给予 出去 进入 抒情的 怀旧 的 那 圣经
[lɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪmˈbjuːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] [ʌv; əv]
lore with which his mother had imbued him through Sunday after Sunday of
知识 和 哪个 他的 母亲 有 注入 他 通过 星期日 后 星期日 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
his childhood ;
他的 童年 ;
他原本满腹牢骚的话语, 转而化作抒情的回忆, 诉说着母亲在他童年时期每个星期天都给他讲述的圣经故事;

[brɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɑːd] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪgˈhɔːrd] ([ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]
believing in the God whose existence he had usually ignored (and often
相信 在 这 上帝 谁 存在 他 有 通常 忽略 (和 经常
[ˈdaʊtɪd]) [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən][əˈvendʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [help] [ɪn][hɪz; ɪz]
doubted) because of his need of an avenger and a present help in his
怀疑) 因为 的 他的 需要 的 一个 复仇者 和 一个 展示 帮助 在 他的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
他开始相信上帝, 而他通常忽略 (甚至经常怀疑) 上帝的存在, 因为他需要一位复仇者, 并在困境中得到帮助。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] — [wʌz; wəz]
In that moment the God whom he sought — and it may be found — was
在 那 片刻 这 上帝 谁 他 寻求 — 和 它 可能 是 成立 — 曾是
[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həʊsts] ,
the Lord God of Hosts ,
这 主 上帝 的 主持人 ,
在那一刻, 他所寻求的神——而且或许可以找到——就是万军之耶和华。

[ðə; ði] [ˈmɑːti] [wʌn][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] , [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [sper] [nɑːt]
the Mighty One of Israel , Who was wont to strike the wicked and spare not
这 强大的 一 的 以色列 , WHO 曾是 惯于 到 罢工 这 邪恶 和 空闲的 不是
;
;
;
;
以色列的大能者, 祂素来惩罚恶人, 毫不留情;

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [sɒl] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
and the desire of his shaken and rebellious soul was even as the
和 这 欲望 的 他的 摇晃 和 叛逆的 灵魂 曾是 甚至 作为 这
[drɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sæŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪliən][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ˈbæbɪlən] .
desire of him who sang out his hatred by the alien waters of Babylon .
欲望 的 他 WHO 唱 出去 他的 仇恨 经过 这 外星人 水 的 巴比伦 .
他那颗颤抖而叛逆的灵魂的渴望, 与在巴比伦异乡水域边高声歌唱仇恨的人的渴望如出一辙。

[ðə; ði][hou'tel] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [pʊt][æn; ən][end][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪspəd] [prer] [ænd; ənd] [əˈnæθəmə] [baɪ]
The hotel chambermaid put an end to his whispered prayer and anathema by
这 酒店 女佣 放 一个 结尾 到 他的 低声说道 祷告 和 诅咒 经过
[ˈtæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [tu;; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
tapping on the door to inform him that lunch was waiting on the table .
窃听 在 这 门 到 通知 他 那 午餐 曾是 等待 在 这 桌子 .
酒店女服务员敲了敲门，打断了他低声的祈祷和咒骂，告诉他午餐已经摆在桌上了。

[ˈɪdɪθ] [heɪnz] ,
Edith Haynes ,
伊迪丝 海恩斯 ,

伊迪丝·海恩斯

[wen] [ʃi;; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [kʊd; kəd][bi;; bi] [meɪd]
when she returned in the late afternoon with news that the journey could be made
什么时候 她 返回 在 这 晚的 下午 和 消息 那 这 旅行 可以 是 制成
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [di:'ep] [ænd; ənd] [ˈfəʊkstəʊn] ,
on the following day by way of Dieppe and Folkestone ,
在 这 下列的 天 经过 方式 的 迪耶普 和 福克斯通 ,
当天下午晚些时候，她带回消息说，第二天可以经由迪耶普和福克斯通完成旅程。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] - [bɔ:t] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [^riˈzeldə] [ænd; ənd] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈʊʊvər]
found him clad in his new - bought mourning for Griselda and poring over
成立 他 覆膜 在 他的 新的 - 买 丧 为了 格里塞尔达 和 泡 超过
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈnju:z,peɪpəz] .
English newspapers .
英语 报纸 .
人们发现他穿着为格里塞尔达新买的丧服，正在仔细阅读英文报纸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ˈpɪti] ,
His eyes were still haggard and moved her to pity ,
他的 眼睛 是 仍然 枯槁 和 已搬 她 到 遗憾 ,
他眼神依旧憔悴，令她心生怜悯。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈstu:pər][ʌv; əv] [ɡri:f] [hæd; həd] [pæst]
but she took it as a good sign that his stupor of grief had passed
但 她 采取 它 作为 一个 好的 符号 那 他的 昏迷 的 悲伤 有 通过了
[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ([æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈkwestʃən] [tʊld][hɜ:r; hər]) [tu;; tə] [fi:l] [ə; eɪ]
and that he had begun (as his first question told her) to feel a
和 那 他 有 开始 (作为 他的 第一的 问题 讲述 她) 到 感觉 一个
[ni:d] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪnˈfərˈmeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmʌnθs] [ɡæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ]
need for more information which might bridge the month's gap in his knowledge
需要 为了 更多的 信息 哪个 可能 桥 这 月份 差距 在 他的 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] .
of the outer world .
的 这 外 世界 .
但她认为这是一个好兆头，表明他的悲痛麻木已经过去，而且（正如他的第一个问题告诉她的那样）他开始感到需要更多信息，以弥补这一个月来他对外部世界的了解空白。

[ʃi;; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdi:teɪl][æz; əz][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [pəˈzeɪn] ,
She gave him , with such detail as she had in her possession ,
她 给予 他 , 和 这样的 细节 作为 她 有 在 她 拥有 ,
她尽其所能地详细地告诉了他：

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ˌðerˈʌv] :
the story of the outbreak of war and the causes thereof :
这 故事 的 这 暴发 的 战争 和 这 原因 其中 :
战争爆发及其原因的故事：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ̩][hiː; hi] ['lɜːrnið] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə]
and from her he learned for the first time of the ultimatum to
和 从 她 他 学习 为了 这 第一的 时间 的 这 最后通牒 到
['sə:vjə] ,
Servia ,
塞尔维亚 ,

他第一次从她那里得知了向塞尔维亚发出的最后通牒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ten](ə)n] [ðer'baɪ] [kri'eɪtɪd] ; [ʌv; əv][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n]
and the tension thereby created ; of the political consequences of the invasion
和 这 紧张 从而 创建 ; 的 这 政治的 结果 的 这 入侵
[ʌv; əv] ['beldʒəm] ,
of Belgium ,
的 比利时 ,

以及由此产生的紧张局势；入侵比利时的政治后果，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] [deɪz] [ʌv; əv][hezɪ'teɪ](ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ]
and the feverish days of hesitation in England that had ended , on the Fourth
和 这 发烧 天 的 犹豫 在 英格兰 那 有 结束 , 在 这 第四
[ʌv; əv] ['ɔːɡəst] ,
of August ,
的 八月 ,

而英国那段令人焦躁不安、犹豫不决的日子，在8月4日结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [deklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .
with the formal declaration of war .
和 这 正式的 宣言 的 战争 .

正式宣战。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'tent] ,
He listened , sometimes puzzled but always intent ,
他 听着 , 有时 困惑 但 总是 意图 ,

他倾听着，有时感到困惑，但始终全神贯注。

[frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][blæŋk] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
from time to time putting a question that revealed his blank ignorance of the
从 时间 到 时间 推杆 一个 问题 那 揭晓 他的 空白的 无知 的 这
['netwɜːrk] [ʌv; əv] [jʊərə'piːən] [ˈpɔːlətɪks] ;
network of European politics ;
网络 的 欧洲的政治 ;

他时不时提出一些问题，暴露出他对欧洲政治网络的完全无知；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
to which she replied as clearly as she could ,
到 哪个 她 回复 作为 清楚地 作为 她 可以 ,

她尽可能清晰地回答道：

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][mæps][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
showing him maps and talking on in the hope of distracting him from the
显示 他 地图 和 说 在 在 这 希望 的 分散注意力 他 从 这
[θɔːts] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['hæɡərd] [aɪz] .
thoughts behind his haggard eyes .
想法 在后面 他的 枯槁 眼睛 .

我给他看地图，不停地和他说话，希望以此分散他的注意力，让他不再想他那双疲惫的眼睛背后隐藏着什么。

[baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ʃiː; ʃɪ] [ɡliːnd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hezə'teɪtɪŋ] ['kwɪrɪːz] [ænd; ənd] [dɪskə'nektɪd] ['kɑːments] ,
By degrees she gleaned , from his hesitating queries and disconnected comments ,
经过 学位 她 收集 , 从 他的 犹豫不决 查询 和 断开连接 评论 ,

她渐渐从他犹豫的询问和断断续续的评论中了解到：

[sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rsɪz] [ðæt]
some understanding not only of his profound ignorance of the forces that
一些 理解 不是 仅有的 的 他的 深刻的 无知 的 这 力量 那

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ,
had brought about the war ,
有 带来 关于 这 战争 ,

不仅要理解他对引发战争的各种因素的深刻无知，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][hiz; iz][maɪnd][ænd; ənd][səʊl] [wɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]
but of the upheaval of his mind and soul which was the direct and
 但 的 这 动荡 的 他的 头脑 和 灵魂 哪个 曾是 这 直接的 和
 [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hiz; iz]['fɔ:rmər] [feɪθ] .
inevitable consequence of the loss of his former faith .
 不可避免的 结果 的 这 损失 的 他的 以前的 信仰 .

但这是他失去先前信仰后，精神和灵魂遭受的剧变，也是由此而来的直接且不可避免的后果。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [hi; hi][kwɒtɪd][hɜ:r; həɹ][skræps][ænd; ənd][ˈdʒɜ:ks][ʌv; əv][ˈænti] -
Once or twice as they talked he quoted her scraps and jerks of anti -
 一次 或者 两次 作为 他们 谈话 他 引 她 碎屑 和 混蛋 的 反对 -
 [ˈmilitərist] [ˌprɑ:pəˈgændə] — [frʌm; frəm] [ˈfærədəɪ] ,
militarist propaganda — from Faraday ,
 军国主义者 宣传 — 从 法拉第 ,

在他们交谈的过程中，他一两次引用了她零星的、断断续续的反战宣传语——出自法拉第的著作。

[frʌm; frəm] [ˈɔːrətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪdz] [ˈjuːniən] [ˈkɑːŋgrəs] ,
from orators of the Trades Union Congress ,
 从 演说家 的 这 交易 联盟 国会 ,
 来自工会大会演说家的讲话,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [ˈsnəʊdəns] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [ːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
from a speech of Philip Snowden's in Parliament urging the reduction of the
 从 一个 演讲 的 菲利普 斯诺登的 在 议会 敦促 这 减少 的 这

[ˈneɪvɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʉːd]
Navy — and she saw that he was trying to justify to himself his attitude
 海军 — 和 她 锯 那 他 曾是 尝试 到 证明合法 到 他自己 他的 态度

[ænd; ənd] [kriːd] [ʌv; əv] [ˈjestədeɪ] .
and creed of yesterday .
 和 信条 的 昨天 .

她从菲利普·斯诺登在议会发表的演讲中了解到，他当时敦促削减海军规模——她认为他是在试图为自己昨天的态度和信
条辩护。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪ](ə)n][frʌm; frəm] ['færədəeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
In the midst of a quotation from Faraday on the general strike as a
 在 这 中间 的 一个 引述 从 法拉第 在 这 一般的 罢工 作为 一个
 ['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
certain preventive of war ,
 肯定 预防 的 战争 ,

在引用法拉第关于总罢工是防止战争的有效手段的论述时,

[hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] : " ['evri] [wʌn] [θɔːt] [hiː; hi]
he broke off suddenly to appeal to her with : " Every one thought he
 他 打破 离开 突然 到 上诉 到 她 和 : " 每一个 一 想法 他
 [wɒz; wəz] [raɪt] .
was right .
 曾是 正确的 .

他突然停了下来，向她求情道：“每个人都认为他是对的。”

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ʃʊr] .
He seemed so sure .
 他 似乎 所以 当然 .
 他看起来那么自信。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [həʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [rɔ:n] ！
I didn't see how he could be wrong ！

我 没有 看 如何 他 可以 是 错误的 ！

我不明白他怎么会错！

" [fi:; fi] ['nɒtɪst] [ðæt] ， [wer'evər] [ðer; ðər][tɔ:k] [maɪt] [streɪ] ， [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ， [taɪm][ænd; ənd]
" She noticed that , wherever their talk might stray , he came back , time and
" 她 注意到 那 ， 无论 他们的 讲话 可能 流浪 ， 他 来了 后退 ， 时间 和
[ə'gen] ，
again ,
再次 ，

她注意到，无论他们的谈话偏离主题到哪里，他总是会回到原来的话题上。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [fækt] — [ðæt] [ðə; ði] ['blæŋkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒest]
to his central fact — that the blankly impossible had happened and the jest
到 他的 中央 事实 — 那 这 茫然地 不可能的 有 发生 和 这 笑话
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [tru:θ] .
was a brutal truth .
曾是 一个 野蛮 真相 。

他的核心事实是——完全不可能的事情发生了，而玩笑却是一个残酷的真相。

[ðæt] ， [ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ， [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] ； [naʊ] ，
That , in the beginning , was all his mind had laid hold of ; now ,
那 ， 在 这 开始 ， 曾是 全部 他的 头脑 有 铺设 抓住 的 ； 现在 ，
起初，他的脑子里只有这些；现在，

[ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ['oʊvər] ， [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡroʊpɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ， [ænd; ənd][pər'hæps]
the first stage of amazement over , he was groping instinctively , and perhaps
这 第一的 阶段 的 惊愕 超过 ， 他 曾是 摸索 本能地 ， 和 也许
[ʌn'kɑ:nʃəsli] ，
unconsciously ,
不知不觉 ，

最初的惊奇过后，他开始本能地、或许是无意识地摸索起来。

[æftər] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] ， [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ðə; ði]
after rights and wrongs of quarrel , and striving to understand how the
后 权利 和 错误 的 争吵 ， 和 努力 到 理解 如何 这
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .
impossible had come into existence .
不可能的 有 来 进入 存在 。

在争论是非对错之后，努力理解不可能的事情是如何产生的。

[ɪdɪθ] [heɪnz] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪntər'næʃnəlizəm] ，
Edith Haynes had not passed her life in the atmosphere of Internationalism ,
伊迪丝 海恩斯 有 不是 通过了 她 生活 在 这 气氛 的 国际主义 ，
伊迪丝·海恩斯的一生并非在国际主义氛围中度过的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən][hæd; həd][fi:; fi] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɑ:rj(ə)l] [gaɪd]
and would have been more than human had she been an impartial guide
和 会 有 到过 更多的 比 人类 有 她 到过 一个 公正 指导
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wʊd]
to him where the causes of war were concerned — just as he would
到 他 在哪里 这 原因 的 战争 是 担心的 — 只是 作为 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hju:mən][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪm'pɑ:rj(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] .
have been more than human had he been capable of impartial guidance .
有 到过 更多的 比 人类 有 他 到过 有能力的 的 公正 指导 。

如果她在战争原因方面能公正地引导他，那她将超越人类——就像如果他能够公正地引导他，那他也将超越人类一样。

[wʌt] [hi:; hi] [lækt] [ɪn]['petrɪətɪzəm][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ；
What he lacked in patriotism he made up in personal suffering ;
什么 他 缺乏 在 爱国主义 他 制成 向上 在 个人的 痛苦 ；

他虽然缺乏爱国情怀，却饱受个人苦难的折磨；

[hi:; hi] [heitid] [ðə; ði][ˈdʒɜ:mən][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
he hated the German because he had been robbed of his wife ,
他 憎恨 这 德语 因为 他 有 到过 被抢劫 的 他的 妻子 ;
他恨那个德国人, 因为他的妻子被德国人夺走了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈædɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [feɪθ]
and it added but little to the fire of his hatred to learn of faith
和 它 额外 但 小的 到 这 火 的 他的 仇恨 到 学习 的 信仰
[ˈbrʊkən][wɪð; wɪθ] [ˈbeldʒəm] .
broken with Belgium .
破碎的 和 比利时 .

得知比利时背信弃义, 并没有让他的仇恨之火更加熊熊燃烧。
[ɪf] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
If he listened intently when she told of it ,
如果 他 听着 专注地 什么时候 她 讲述 的 它 ;
如果他认真听她讲述这件事,

[ɪf] [hi:; hi] [pɔ:d] [ˈoʊvər] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈpærəgræf] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜ:mən] [ˈkru:əlti] [tu:; tə][ðə; ði]
if he pored over newspaper paragraphs dealing with German cruelty to the
如果 他 倾倒 超过 报纸 段落 处理 和 德语 残酷 到 这
[ˈkɒŋkəd] ,
conquered ,
征服 ,

如果他仔细研读报纸上关于德国人残暴对待战败者的段落,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ˈloʊðɪŋ] [ɪn]
it was because they fitted with his mood and justified the loathing in
它 曾是 因为 他们 适配 和 他的 情绪 和 合理的 这 厌恶 在
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

因为它们符合他的心情, 并印证了他内心深处的厌恶之情。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [ˈpɔ:ɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈnju:zpeɪpəz] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
It was his persistent poring over English newspapers that brought him in the
它 曾是 他的 执着的 泡 超过 英语 报纸 那 带来 他 在 这
[end][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜ:rpəs] .
end the salvation of a definite purpose .
结尾 这 救恩 的 一个 定 目的 .

正是他坚持不懈地研读英文报纸, 最终为他带来了明确的目标, 从而获得了救赎。
[æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkra:nɪk(ə)] — [sʌm; səm] [deɪz] [oʊld] — [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
An article in The Daily Chronicle — some days old — described the beginning of
一个 文章 在 这 日常的 编年史 — 一些 天 老的 — 描述 这 开始 的
[ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪnərz] [ˈɑ:rmɪ] ;
the recruiting campaign for the raising of Kitchener's Army ;
这 招聘 活动 为了 这 提高 的 基奇纳的 军队 ;

几天前《每日纪事报》上的一篇文章描述了基钦纳军队的招募活动的开始;
[hi:; hi] [rɪ:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [rɪ:d] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪkspleɪnd] [ɔ:r] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][wɔ:r] .
he read it as he read everything else that explained or described the war .
他 读 它 作为 他 读 一切 别的 那 解释 或者 描述 这 战争 .

他像阅读其他所有解释或描述这场战争的书籍一样阅读了这本书。
[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv]
At first the article was nothing but news to him , a mere statement of
在 第一的 这 文章 曾是 没有什么 但 消息 到 他 , 一个 仅仅 陈述 的
[fæktz] ;
facts ;
事实 ;

起初, 这篇文章对他来说只不过是新闻, 仅仅是对事实的陈述;

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi][ri:d][ˈfɜ:rðər][ə; eɪ][ˈmi:nɪŋ][ˈfleɪmd][ˈɪntu:][ðə; ði][nu:z] .
but as he read further a meaning flamed into the news .
但 作为 他 读 更远 一个 意义 火焰 进入 这 消息 :

但随着他继续阅读，新闻中涌现出一个意味深长的含义。

[bɪˈreft][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈgaɪd(ə)ns][, [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈswɪŋɪŋ][ˈɹʌdərləs][ɪn][ˈkeɪə:s] ,
Bereft as he was of guidance , his mind swinging rudderless in chaos ,
失去 作为 他 曾是 的 指导 , 他的 头脑 摇摆 无舵 在 混乱 ,
由于失去了指引，他的思绪在混乱中无序摇摆，

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][ʌnˈkɑ:nʃəsli][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɔ:r][ðə; ði][ˈɪmpʌls][ðæt][kʊd; kəd][si:z][ɑ:n]
he was waiting unconsciously for the man or the impulse that could seize on
他 曾是 等待 不知不觉 为了 这 男人 或者 这 冲动 那 可以 抢占 在
[hɪz; ɪz][ˈhelpləs][ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][gɪv][ˈpɜ:rpəs][ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] ;
his helpless emotion and give purpose and direction to his life ;
他的 无助 情感 和 给 目的 和 方向 到 他的 生活 ;
他无意识地等待着那个人或那种冲动，能够抓住他无助的情感，为他的人生赋予目标和方向；

[ðʌs][ðə; ði][ˈdʒɜ:nəlɪsts][ˈvɪɡərəs][əˈpi:l][tu:; tə][ðə; ði][ˈneiʃənz][ˈpeɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][ˈdrɪvɪn][ˈhoʊm][baɪ]
thus the journalist's vigorous appeal to the nation's patriotism was driven home by
因此 这 记者的 蓬勃 上诉 到 这 国家的 爱国主义 曾是 驱动 家 经过
[ðə; ði][ˈfɔ:rs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪkˈspəriəns][ænd; ənd][bɪˈkeɪm][æn; ən][əˈpi:l][tu:; tə][hɪmˈself] .
the force of his own experience and became an appeal to himself .
这 力量 的 他的 自己的 经验 和 成为 一个 上诉 到 他自己 :

因此，这位记者对国民爱国主义的强烈呼吁，因他自身的经历而更加深入人心，最终变成了对他自己的呼吁。

[ðə; ði][ˈraɪtər][hæd; həd][ɪˈlæstreɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjumənt][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:bviəs][ˈmænər] ,
The writer had illustrated his argument in the obvious manner ,
这 作家 有 插图 他的 争论 在 这 明显的 方式 ,
作者以显而易见的方式阐述了他的论点。

[baɪ][ˈrefrəns][tu:; tə][ðə; ði][kənˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪnˈveɪdɪd][ˈbeldʒəm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌfərɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
by reference to the condition of invaded Belgium and the suffering of her
经过 参考 到 这 状况 的 入侵 比利时 和 这 痛苦 的 她
[ˈpi:p(ə)l][ˈʌndər][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hi:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈenəmi] ;
people under the hand and heel of the enemy ;
人们 在下面 这 手 和 脚跟 的 这 敌人 ;

参照被入侵的比利时的状况以及比利时人民在敌人铁蹄下遭受的苦难；

[hi; hi][ru:t][ʌv; əv][ˈwɪmɪn][ˈaʊtreɪdʒd][, [ʌv; əv][ˈhɒstɪdʒz][kɪld][, [ʌv; əv][ˈsɪtɪz][leɪd][weɪst] ,
he wrote of women outraged , of hostages killed , of cities laid waste ,
他 写道 的 女性 义愤填膺 , 的 人质 被杀 , 的 城市 铺设 浪费 ,
他描写了遭受凌辱的妇女、被杀害的人质和被夷为平地的城市，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈhaʊzɪz][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ɪnˈtenʃ(ə)n] .
and of houses fired with intention .
和 的 房屋 被解雇 和 意图 :

以及蓄意纵火的房屋。

[hi; hi][wʌz; wəz][spɜ:rd][baɪ][ɪndɪgˈneɪ(ə)n][, [baɪ][ˈpɪti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
He was spurred by indignation , by pity and a natural patriotism ,
他 曾是 受到刺激 经过 愤慨 , 经过 遗憾 和 一个 自然的 爱国主义 ,
他被义愤填膺、怜悯之心和与生俱来的爱国情怀所驱使。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkʌlərz] — [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ˈwɪljəm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd]
and had laid on his colours — to all but William — with a vivid
和 有 铺设 在 他的 颜色 — 到 全部 但 威廉 — 和 一个 生动
[ænd; ənd][ˈfɔ:rsəbl][pen] .
and forcible pen .
和 强制的 笔 :

他用生动有力的笔触向除威廉以外的所有人表明了自己的立场。

[tʊː; tə] [ˈwɪljəm] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [siːmd] [leɪm] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)] ,
To William , as he read , the result seemed lame and pitiful ,
到 威廉 , 作为 他 读 , 这 结果 似乎 瘸 和 可怜 ,
威廉读到这个结果时, 觉得它既糟糕又可悲。

[æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [ˈbæblɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhɒrəz] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː]
an inadequate babbling of the living horrors that had burned themselves into
一个 不足 胡说 的 这 活的 恐怖 那 有 烧伤 他们自己 进入
[hɪz; ɪz][soʊl] ;
his soul ;
他的 灵魂 ;

他喃喃自语, 诉说着那些灼烧他灵魂的活生生的恐怖;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [ˈwiːknəs] — [pərˈhæps][brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʌ; əv][aɪˈtiː] — [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [geɪv] [hɪm; ɪm]
but for all its weakness — perhaps because of it — the article gave him
但 为了 全部它是 弱点 — 也许 因为 的 它 — 这 文章 给予 他
[ðə; ði] [ɪmpʌls] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈtɔːrment] .
the impulse for which he had been waiting in torment .
这 冲动 为了 哪个 他 有 到过 等待 在 折磨 .

尽管这篇文章存在诸多不足——或许正因为如此——它给了他一直以来在痛苦中等待的动力。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [dɪˈskraɪbd]
It may have been his very sense of the inadequacy with which it described
它 可能 有 到过 他的 非常 感觉 的 这 不足 和 哪个 它 描述
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [set][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [wɜːrk] ,
what he had known that set his imagination to work ,
什么 他 有 已知 那 放 他的 想像力 到 工作 ,
或许正是因为他觉得这种描述不足以概括他所了解的事物, 才激发了他的想象力。

[ðæt] [droʊv] [hoʊm] [ɪts] [pərˈpɔːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌ; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd][ænd; ənd]
that drove home its purport and made of it a lead to his blind and
那 驾驶 家 它是 旨趣 和 制成 的 它 一个 带领 到 他的 瞎的 和
[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪˈməʊʃənz] .
whirling emotions .
旋转 情绪 .

这使他更加明白了它的含义, 并以此为线索, 引发了他盲目而混乱的情绪。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [riːd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈkwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ɪts] [ˈfeɪljər] ;
He read and re - read while he quivered with impatience at its failure ;
他 读 和 关于 - 读 尽管 他 颤抖 和 不耐烦 在 它是 失败 ;
他一遍又一遍地读着, 因为害怕失败而焦躁不安;

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
if the man had seen what he had seen ,
如果 这 男人 有 已见 什么 他 有 已见 ,
如果那个人看到了他所看到的景象,

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [lɔːst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈɑːrgjuːd][soʊ]
if the man had lost what he had lost , he could not have argued so
如果 这 男人 有 丢失的 什么 他 有 丢失的 , 他 可以 不是 有 争论 所以
[ˈteɪmli] .
tamely .
温顺地 .
如果这个人真的失去了他所失去的一切, 他就不可能如此软弱地争辩。

[hɪz; ɪz][pen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪpt] [ɪn][ˈfaɪər] ;
His pen would have been dipped in fire ;
他的 笔 会 有 到过 浸入 在 火 ;
他的笔仿佛浸过火一般;

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] ['rit(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [men] ['ri:diŋ] [him; im] [wɒd] [hæv; həv] [rʌft] [tu:; tə]
he would have written so that all men reading him would have rushed to
他 会 有 书面 所以 那 全部 男人 阅读 他 会 有 匆忙 到
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

他写的文字会让所有读到它的人都立刻拿起武器。

[ðə; ði] ['peɪpər] [dra:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət]
The paper dropped from his hands to the table and he sat staring at
这 纸 掉落 从 他的 双手 到 这 桌子 和 他 卫星 凝视 在
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
a picture of his own making — of a crowd bitter and determined ,
一个 图片 的 他的 自己的 制作 — 的 一个 人群 苦的 和 决定 ,
纸张从他手中滑落到桌上，他呆呆地望着自己画的那幅画——一群愤懑不平、意志坚定的群众。

[mu:vd] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['rɔ:ŋdu:ɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ræθ] .
moved by the tale of wrongdoing to a righteous and terrible wrath .
已搬 经过 这 故事 的 不当行为 到 一个 正义 和 糟糕的 愤怒 .
被这起罪恶事件激起了义愤填膺的愤怒。

[hi:; hi] [sɔ:l] [aɪ 'ti:] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] . . .
He saw it setting forth to execute justice and avenge innocent blood . . .
他 锯 它 环境 前进 到 执行 正义 和 报仇 清白的 血 . . .
[ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
and himself one of it ,
和 他自己 — 的 它 ,
他看到它出发去伸张正义，为无辜者复仇.....而他自己也是其中一员。

['spɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] .
spurring and urging it on .
刺激 和 敦促 它 在 .
激励并敦促它继续前进。

[soʊ] [hi:; hi] [fɜ:rst] [vɪʒuəlaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] — [æn; ən] [ʌŋsaɪən'tɪfɪk] [kəm'bæt(ə)nt] [ʌv; əv]
So he first visualized himself as a soldier — an unscientific combatant of
所以 他 第一的 可视化 他自己 作为 一个 士兵 — 一个 不科学的 战斗人员 的
[ðə; ði] [hoʊ'merɪk] ['pætərn] ,
the Homeric pattern ,
这 荷马史诗 图案 ,
所以他首先把自己想象成一名士兵——一名遵循荷马史诗模式的非科学战士。

[bʌt; bət] [neverðə'les] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
but nevertheless a soldier .
但 尽管如此 一个 士兵 .
但无论如何，他是一名士兵。

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [θɹɪld] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [him; im] ,
The vision thrilled and inspired him ,
这 想象 激动不已 和 灵感 他 ,
这个景象令他激动不已，深受鼓舞。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['mɪzəri] [hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði]
and out of the deep waters of his impotent misery he clutched at the
和 出去 的 这 深的 水 的 他的 阳痿 苦难 他 紧握 在 这
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ækt] ,
knowledge that he could act ,
知识 那 他 可以 行为 ,
他从无能为力的痛苦深渊中紧紧抓住自己可以行动的信念。

[rɪˈzent] , [rɪˈzɪst] ; [ðæt] , [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [ˈsʌfəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [bæk]
resent , **resist** ; **that** , **ceasing** **to** **suffer** **as** **the** **slave** **suffers** , **he** **could** **give** **back** .
怨恨 , 抵抗 ; 那 , 停止 到 遭受 作为 这 奴隶 遭受 , 他 可以 给 后退
[blɒʊ] [fɔːr; fər] [blɒʊ] .
blow **for** **blow** .
吹 为了 吹 .

怨恨, 反抗; 这样, 他就不会再像奴隶那样遭受痛苦, 而是可以以牙还牙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈlevn] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ,
There **was** **enough** **of** **the** **old** **leaven** **in** **him** **to** **bring** **him** **up** **suddenly** ,
那里 曾是 足够的 的 这 老的 酵 在 他 到 带来 他 向上 突然 ,
他身上还残留着一些老酵母, 足以让他突然振作起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːrn] ,
and **with** **something** **like** **a** **round** **turn** ,
和 和 某物 喜欢 一个 圆形的 转动 ,
就像转个圈一样,

[æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌ; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [blɒʊ] [fɔːr; fər] [blɒʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]
as **he** **realized** **that** **the** **act** **of** **striking** **blow** **for** **blow** **against** **the** **German**
作为 他 已实现 那 这 行为 的 引人注目 吹 为了 吹 反对 这 德语
[wʊd] [ɪnˈvɔːlv] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ækt][ʌ; əv] [ɪnˈlɪstmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
would **involve** **the** **further** **act** **of** **enlistment** **and** **the** **wearing** **of** **the** **King's**
会 涉及 这 更远 行为 的 征募 和 这 穿着 的 这 国王学院
[ˈjuːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 .

因为他意识到, 要与德国人进行针锋相对的战斗, 就需要进一步参军并穿上国王的制服。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈment(ə)][ˈvɪʒ(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːrɪər] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [veɪg] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
His **first** **mental** **vision** **of** **his** **warrior** **crowd** **had** **been** **vague** **as** **well** **as**
他的 第一的 精神的 想象 的 他的 战士 人群 有 到过 模糊的 作为 出色地 作为
[hoʊˈmɛrɪk] ;
Homeric ;
荷马史诗 ;

他最初脑海中浮现的战士队伍的景象既模糊又如同荷马史诗一般;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [ˈfeɪsɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [baɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
he **had** **only** **seen** **faces** **uplifted** **by** **courage** ,
他 有 仅有的 已见 面孔 提升 经过 勇气 ,
他看到的只有因勇气而昂首挺胸的面孔。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈkɑːki] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] — [ˈsiːɪŋ] [hɪmˈself] [ˈræðər] [æz; əz][æn; ən]
not **the** **khaki** **and** **buttons** **below** **them** **—** **seeing** **himself** **rather** **as** **an**
不是 这 卡其色 和 按钮 以下 他们 — 看到 他自己 相当 作为 一个
[əˈvendʒər][ʌ; əv] [^riˈzeldə] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] .
avenger **of** **Griselda** **than** **as** **a** **soldier** **of** **the** **British** **Empire** .
复仇者 的 格里塞尔达 比 作为 一个 士兵 的 这 英国 帝国 .

而不是他身上的卡其布和纽扣——他更把自己看作是格里塞尔达的复仇者, 而不是大英帝国的士兵。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [hɔːrs] [æt; ət]
But **it** **was** **only** **for** **a** **moment** **that** **he** **shied** **Like** **a** **nervous** **horse** **at**
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 那 他 躲闪 喜欢 一个 紧张的 马 在
[ðə; ði] [ˈboʊgi] [ʌ; əv][ðə; ði] " [haɪrd] [əˈsæsn] .
the **bogey** **of** **the** **"** **hired** **assassin** .
这 妖怪 的 这 " 雇用 刺客 .

但他只是像一匹受惊的马, 被“雇佣杀手”的鬼怪吓了一跳, 就那么一瞬间。

" [ðə; ði] ['prɒfɪts] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] ['lʒ:rɪd] [hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **The prophets from whom he had learned his one - time contempt for the**
" 这 先知 从 谁 他 有 学习 他的 一 - 时间 鄙视 为了 这
[ˈsoʊldʒər][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['prɒfɪts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
soldier were no longer prophets to him ,
士兵 是 不 更长 先知 到 他 ,
“他曾经从那些先知那里学到了对士兵的蔑视，但那些先知对他来说已经不再是先知了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['θɜ:roʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪnd] [ænd; ənd]
and his conversion was the more thorough from his ingrained and
和 他的 转换 曾是 这 更多的 彻底 从 他的 根深蒂固 和
[ɪk'stri:mɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .
extremist conviction that the opposite of wrong must be right .
极端分子 定罪 那 这 对面的 的 错误的 必须 是 正确的 .
他的转变更加彻底，因为他根深蒂固的极端信念认为，错误的对立面必然是正确的。

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [ɪm'plɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ,
Conversion , in the sense in which the word is employed by the religious ,
转换 , 在 这 感觉 在 哪个 这 单词 是 受雇 经过 这 宗教 ,
皈依，就宗教人士所使用的含义而言，

[dɪ'skraɪbz] [moʊst] ['klɪrli] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [θru:] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [pæst] : [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
describes most clearly the process through which he had passed : conviction of
描述 最多 清楚地 这 过程 通过 哪个 他 有 通过了 : 定罪 的
[ɪgnərəns] , [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ;
ignorance , the burden of Christian ;
无知 , 这 负担 的 基督教 ;
最清晰地描述了他所经历的过程：对无知的认知，基督徒的重担；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][blaɪnd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [hju'mɪlieɪtɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end]
a sense of blind longing and humiliated confusion — and now , at the end
一个 感觉 的 瞎的 渴望 和 受辱 困惑 — 和 现在 , 在 这 结尾
[laɪt] [flæʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,
, light flashed on him suddenly ,
, 光 闪光灯 在 他 突然 ,
一种盲目的渴望和屈辱的困惑感——而现在，在最后，一道光芒突然照耀在他身上。

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['fɪgjəd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd]
salvation figured by the sword
救恩 想 经过 这 剑
救赎象征着剑.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)][sæl'veɪʃ(ə)n] .
It was , so to speak , but a partial salvation .
它 曾是 , 所以 到 说话 , 但 一个 部分的 救恩 .
从某种意义上说，这只是部分救赎。

[hi; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [ˈæbsəlu:t] [feɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræptʃər] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]
He had lost his capacity for absolute faith , for the rapture that comes of
他 有 丢失的 他的 容量 为了 绝对 信仰 , 为了 这 狂喜 那 来 的
[ɪnˌfælə'bɪləti] ;
infallibility ;
绝对正确 ;
他失去了绝对信仰的能力，失去了因信仰的绝对正确而产生的狂喜；

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔ:l] [men][ðə; ði][læst] [hu:] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'dʌʊt] ['gaɪd(ə)ns] ,
but he was of all men the last who could live without guidance ,
但 他 曾是 的 全部 男人 这 最后的 WHO 可以 居住 没有 指导 ,
但他却是所有人中最后一个不需要指导就能生活的人。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] ,
it was not that he seemed more resigned ,
它 曾是 不是 那 他 似乎 更多的 辞职 ,

倒不是说他显得更加听天由命，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][drɪft] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhæɡərd] [æz; əz]
but that he had ceased to drift — his eyes were as haggard as
但 那 他 有 停止 到 漂移 — 他的 眼睛 是 作为 枯槁 作为
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

但他不再神情恍惚了——他的眼神和昨天一样憔悴。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈpʊːrpsləs] .
but not so vague and purposeless .
但 不是 所以 模糊的 和 无目的 .

但并非如此含糊不清、毫无目的。

[soʊ][faːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [brɪːf] [bʌt; bət][kloʊz] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [pərˈfɔːrs]
So far during their brief but close acquaintance she had treated him perforce
所以 远的 期间 他们的 简短的 但 关闭 熟人 她 有 治疗 他 强制
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli][ænd; ənd][ˈment(ə)l]
as she would have treated a child — providing for his bodily and mental
作为 她 会 有 治疗 一个 孩子 — 提供 为了 他的 身体上的 和 精神的
[niːdz] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli][ˈɔːrdərz] ;
needs and giving him kindly orders ;
需求 和 给予 他 亲切地 订单 ;

在他们短暂而亲密的相识过程中，她不得不像对待孩子一样对待他——满足他的身心需求，并对他发出和蔼的命令；

[naʊ] , [ˈɪɡnərənt] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l]
now , ignorant and obedient as he still was in the matter of foreign travel
现在 , 无知 和 听话 作为 他 仍然 曾是 在 这 事情 的 外国的 旅行
,
,
,

如今，他对出国旅行仍然一无所知，也依然顺从。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .
he was once more a reasonable being .
他 曾是 一次 更多的 一个 合理的 存在 .

他又恢复了理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
He was still for the most part sunk in his own thoughts ,
他 曾是 仍然 为了 这 最多 部分 沉没 在 他的 自己的 想法 ,

他大部分时间仍然沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [ˈendləsli] [soʊ] ;
but not helplessly and endlessly so ;
但 不是 无助地 和 不休 所以 ;

但并非无助地、无休止地如此；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [raʊzd] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] .
he was capable of being roused and at intervals he roused himself .
他 曾是 有能力的 的 存在 唤醒 和 在 间隔 他 唤醒 他自己 .

他有被激怒的能力，而且他时不时会让自己兴奋起来。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtɛntnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzɪd]
Once when they halted she was struck by the intentness with which he gazed
一次 什么时候 他们 停止 她 曾是 击 经过 这 专注 和 哪个 他 凝视
[æɪt; æt][ə; eɪ][ˈtreɪnləʊd] [lʌ; əv][ˈsoʊldʒəɪz][ɪn] [ˈkɑːki] — [nuː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ʌp]
at a trainload of soldiers in khaki — new come from England and moving up
在 一个 满载火车 的 士兵 在 卡其色 — 新的 来 从 英格兰 和 移动 向上
[frʌm; frəm][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
from Havre to the front .
从 勒阿弗尔 到 这 正面 .

有一次，当他们停下来时，她注意到他全神贯注地盯着一列满载身穿卡其布军服的士兵的火车——这些士兵是从英国新来的，正从勒阿弗尔向前线进发。

[ðeɪ] [krɔːst] [æɪt; æt][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [ˈsteɪ(ə)n] ,
They crossed at a wayside station ,
他们 交叉 在 一个 路边 车站 ;
他们在路边车站过马路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [treɪnz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [waɪl] [ˈwɪljəm] [ˈkreɪnd] [aʊt]
and the two trains stood side by side for some minutes while William craned out
和 这 二 火车 站立 边 经过 边 为了 一些 分钟 尽管 威廉 起重机 出去
[lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [stər] [æɪt; æt][ðə; ði] [braʊn] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θrʌst] [frʌm; frəm]
of the window to stare at the brown young faces that were thrust from
的 这 窗户 到 盯 在 这 棕色的 年轻的 面孔 那 是 推力 从
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkæərɪdʒɪz] .
the opposite carriages .
这 对面的 马车 .

两列火车并排停了几分钟，威廉探出窗外，盯着从对面车厢探出的一张张棕色皮肤的年轻面孔。
[ðə; ði] [saɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɔːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæ(ə)n] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ;
The sight moved him , if not in the same fashion as it moved his companion ;
这 视线 已搬 他 , 如果 不是 在 这 相同的 时尚 作为 它 已搬 他的 伴侣 ;
眼前的景象令他深受感动，尽管这种感动与感动他的同伴的方式有所不同；

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˈtaɪtnɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][noʊ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [men] [ðəmˈselvz] .
he felt no tightening of the throat and no pride in the men themselves .
他 毛毡 不 收紧 的 这 喉 和 不 自豪 在 这 男人 他们自己 .
他没有感到喉咙发紧，也没有对这些人感到丝毫自豪。

[wʌt] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [æɪt; æt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔːf][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði]
What kept his head at the window till the train moved off was chiefly the
什么 保留 他的 头 在 这 窗户 直到 这 火车 已搬 离开 曾是 主要 这
[θɔːt] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] [ˈsʌnbraɪnd] [men][lʌ; əv][wɔːr] ,
thought that soon he would be even as these sunbrowned men of war ,
想法 那 很快 他 会 是 甚至 作为 这些 晒黑的 男人 的 战争 ,
直到火车开走，他一直把头靠在窗边，主要原因是他想到自己很快也会像这些晒得黝黑的战士一样。

[ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [dɪˈzʌɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈmæənər] [lʌ; əv][men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
the personal desire to know what manner of men they were ,
这 个人的 欲望 到 知道 什么 方式 的 男人 他们 是 ,
个人想要了解他们是怎样的人的愿望，

[haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [ˈmɪləteri] [ˈbiːɪŋ] .
how they lived and moved and had their daily military being .
如何 他们 居住地 和 已搬 和 有 他们的 日常的 军队 存在 .
他们如何生活、行动以及进行日常军事活动。

[hɪðər'tu:] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [groʊn] [və'raɪəti][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ]
Hitherto a soldier of the home - grown variety had been to him nothing
迄今为止 一个 士兵 的 这 家 - 生长 种类 有 到过 到 他 没有什么
[mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
more definite than an impression of uniform ,
更多的 定 比 一个 印象 的 制服 ,
此前, 在他眼中, 本土士兵只不过是制服的象征而已。

[ˈkɑːki] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [red] ; [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːbɔːrn] ['ɪntrəst] ,
khaki and occasionally red ; now , with the eyes of his newborn interest ,
卡其色 和 偶尔 红色的 ; 现在 , 和 这 眼睛 的 他的 新生 兴趣 ,
卡其色, 偶尔带点红色; 现在, 他眼中闪烁着新生的好奇光芒,

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəm'perd]
he became aware of detail that had formerly escaped him , and compared
他 成为 意识到的 的 细节 那 有 以前 逃脱 他 , 和 比较的
[hɪm; ɪm][ɪn] ['fɪɡjər] ,
him in figure ,
他 在 数字 ,
他开始注意到以前忽略的细节, 并将自己与人物进行了比较。

[ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ˈɡɑːrmənt] , [wɪð; wɪθ][ˈhaɪnz][ænd; ənd] [ˈhaɪnzɪz] [kəm'pænjənz] .
in face and garment , with Heinz and Heinz's companions .
在 脸 和 服装 , 和 亨氏 和 亨氏 同伴 .
面容和衣着, 与海因茨和海因茨的同伴们在一起。

[ðɪːz] [hɑːt] - [feɪst] [lædz] [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [dʒests] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn]
These hot - faced lads smoking pipes and calling jests would be his own
这些 热的 - 面对 小伙子们 吸烟 管道 和 呼叫 笑话 会 是 他的 自己的
[ˈkɒmrerɪdz] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ;
comrades in days to come ;
同志们 在 天 到 来 ;
这些面色红润、叼着烟斗、说着玩笑的小伙子们, 将来会成为他的战友;

[ðʌs] [hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðer; ðər] [fɪtʃər] , [ðer; ðər] [dres] , [ðer; ðər] ['mænər] ,
thus he studied their features , their dress , their manner ,
因此 他 研究 他们的 特征 , 他们的 裙子 , 他们的 方式 ,
于是他仔细观察他们的容貌、衣着和举止。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [skænz][ænd; ənd] ['stʌdɪz] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['skuːlˌfeləʊz] .
as a small boy scans and studies the bearing of his future schoolfellows .
作为 一个 小的 男生 扫描 和 研究 这 轴承 的 他的 未来 同学们 .
就像一个小男孩仔细观察和研究他未来同学的举止一样。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] ,
If he did not thrill at the sight of young men about to die ,
如果 他 做过 不是 刺激 在 这 视线 的 年轻的 男人 关于 到 死 ,
如果他看到即将死去的年轻人没有感到兴奋,

[hiː; hi] [sent] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ([rɪ'membərɪŋ] [ˈrɪːzeldə]) [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɡreɪt]
he sent with them (remembering Griselda) his strong desire for their great
他 发送 和 他们 (记住 格里塞尔达) 他的 强的 欲望 为了 他们的 伟大的
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)] ['vɪktəri] .
and terrible victory .
和 糟糕的 胜利 .
他(想起格里塞尔达) 将自己对他们伟大而可怕的胜利的强烈愿望传递给了他们。

[ðəʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [mənʊŋs][wʌz; wəz] [fɔːt] ,
Those were the days just before Mons was fought ,
那些 是 这 天 只是 前 蒙斯 曾是 战斗 ,
那是蒙斯战役爆发前夕的日子。

[wen] [fræns] ([ænd; ənd] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]) [wʌz; wəz][ˈhoʊpf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [ðæt] [wʊd]
when France (and others with her) was hopeful of a war that would
什么时候 法国 (和 其他的 和 她) 曾是 充满希望 的 一个 战争 那 会
[end][æt; ət][hɜ:r; hər] [frʌnˈtɪr] [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] [aɪ ˈti:] ;
end at her frontier and beyond it ;
结尾 在 她 边境 和 超过 它 ;
当法国（以及与她同行的其他国家）希望战争能在其边境以外结束时；

[wen] , [wətˈevər] [hɜ:r; hər][ˈwaɪzər][ˈsoʊldʒərz] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] ,
when , whatever her wiser soldiers may have known ,
什么时候 , 任何 她 更明智 士兵 可能 有 已知 ,
无论她那些更明智的士兵们知道些什么 ,
[hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][noʊ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌmɪn] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
her people in general had no premonition of the coming retreat of the
她 人们 在 一般的 有 不 预感 的 这 未来 撤退 的 这
[ˈælaɪd] [ˈɑ:mɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklʌmɪn] [ˌperəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .
Allied Armies and the coming peril of the capital .
盟军 军队 和 这 未来 危险 的 这 首都 .
她的人民普遍没有预料到盟军即将撤退以及首都即将面临的危险。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sti] [sʌm; səm] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][ɑ:ptɪˈmɪstɪk] [deɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [brɪˈfɔ:r] [fræns] [æz; əz]
There were still some ignorant and optimistic days to live before France as
那里 是 仍然 一些 无知 和 乐观的 天 到 居住 前 法国 作为
[ə; eɪ] [hoʊl] [wʊd] [bi:; bi] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][kɜ:rt] [əˈfɪʃ(ə)] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [wel]
a whole would be stunned by the curt official admission that the enemy was well
一个 所有的 会 是 目瞪口呆 经过 这 简短 官方的 入学 那 这 敌人 曾是 出色地
[wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][ˈbɔ:rdərz] — [sɪnz] [hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] - [laɪn] [stretʃt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm]
within her borders — since his battle - line stretched across the country from
之内 她 边界 — 自从 他的 战斗 - 线 拉伸 穿过 这 国家 从
[ðə; ði] [vəʊz] [ˈmaʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði][sɔm; sʌm] .
the Vosges mountains to the Somme .
这 孚日山脉 山脉 到 这 索姆河 .

在法国全国上下震惊地得知敌人已经深入其境内之前，还要经历一段无知而乐观的日子——因为敌人的战线从孚日山脉一直延伸到索姆河，横跨整个国家。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈreɪlweɪ] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn] [laɪnz] ,
As for railway communication on the western lines ,
作为 为了 铁路 沟通 在 这 西 线条 ,
至于西部线路的铁路交通，

[ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈtʊrɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz]
the rush of returning tourists that had followed on the outbreak of war was
这 匆忙 的 返回 游客 那 有 随后 在 这 暴发的 战争 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
战争爆发后随之而来的游客返乡潮已经过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] [ðæt] [brɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [θret] [ʌv; əv] [klʌks] [ædˈvæns]
and the rush from Paris that began with the new threat of Kluck's advance
和 这 匆忙 从 巴黎 那 开始 和 这 新的 威胁 的 克拉克的 进步
[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
was as yet a thing of the future .
曾是 作为 然而 一个 事物 的 这 未来 .
而随着克拉克进军的新威胁而开始的巴黎之行，当时还未发生。

[ðʌs] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ðʊ] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈlenθi]
Thus William and his companion , though they travelled slowly and with lengthy
因此 威廉 和 他的 伴侣 , 尽管 他们 旅行 缓慢地 和 和 冗长
[hɔ:lts] ,
halts ,
停止 ,

因此, 威廉和他的同伴虽然行进缓慢, 而且经常长时间停留,

[ˈtrævlɪd] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [ˈkʌmfərt] — [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [ˌʌŋˌpʌŋktɪuˈæləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
travelled in comparative comfort — finding in unpunctuality and a measure of
旅行 在 比较 舒适 — 寻找 在 不守时 和 一个 措施 的
[ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈɡrʌmb(ə)] [æt; ət] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][ˈkæt(ə)] - [ˈtrʌk] [tuː; tə]
overcrowding but little to grumble at after their journey by cattle - truck to
过度拥挤 但 小的 到 叽 在 后 他们的 旅行 经过 牛 - 卡车 到
[ˈpærɪs] .
Paris :
巴黎 :

他们的旅程相对舒适——虽然有些不准时, 也有些拥挤, 但考虑到他们乘坐像牲畜车一样的火车前往巴黎的旅程, 也没什么可抱怨的了。

[ˈruːəŋ] [kept] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] ,
Rouen kept them waiting an hour or two , and there was another long ,
鲁昂 保留 他们 等待 一个 小时 或者 二 , 和 那里 曾是 其他 长的 ,
鲁昂让他们等了一两个小时, 之后又等了很久。

[ˈpɜːrpsləs] [hɔːlt][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [diːˈep] [ˈhɑːrbər] ;
purposeless halt on the boat in Dieppe Harbour ;
无目的 停止 在 这 船 在 迪耶普 港口 ;
在迪耶普港, 船上无故停泊;

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪ] [əˈpɑːn] [ˈsʌndaʊn] [wen] [ðeɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] [ænd; ənd]
so that it was nigh upon sundown when they slipped into the Channel and
所以 那 它 曾是 夜 之上 日落 什么时候 他们 滑倒了 进入 这 渠道 和
[ˈhedɪd] [nɔːrθ] - [ˈwestwərd] [fɔːr; fər] [ˈfəʊkstəʊn] .
headed north - westward for Folkestone .
标题 北 - 向西 为了 福克斯通 :

因此, 当他们驶入英吉利海峡, 向西北方向驶往福克斯通时, 已接近日落时分。

[ðə; ði] [deɪ] , [ˈveri] [kɑːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsʌmə] ,
The day , very calm with the stillness of perfect summer ,
这 天 , 非常 冷静的 和 这 寂静 的 完美的 夏天 ,
这一天, 风平浪静, 充满了完美夏日的宁静。

[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [deɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡəʊ] [wen] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [braɪd]
was even as that day but a month ago when William and his little bride
曾是 甚至 作为 那 天 但 一个 月 前 什么时候 威廉 和 他的 小的 新娘
[hæd; həd] [stiːmd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər] ,
had steamed away from Dover ,
有 蒸 离开 从 多佛 ,

就像一个月前威廉和他的小新娘从多佛港乘船离开的那一天一样。

[ˈsɪtɪŋ] [dek] - [tʃer] [tuː; tə] [dek] - [tʃer] , [ˈtʌtɪŋ] [hændz] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [sɔː]
sitting deck - chair to deck - chair , touching hands when they thought no one saw
坐着 甲板 - 椅子 到 甲板 - 椅子 , 接触 双手 什么时候 他们 想法 不 一 锯
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们并排坐在躺椅上, 趁人不注意时牵着手。

[ænd; ɐnd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [waɪt] [klɪfs] , ['wɪljəmz] [hɑ:rt] [kraɪd] [aʊt]
And remembering the fading of those other white cliffs , William's heart cried out
和 记住 这 褪色 的 那些 其他 白色的 悬崖 , 威廉的 心 哭 出去
[ə'genst] [gɑ:d] .
against God .
反对 上帝 .

想起那些白色悬崖逐渐消失的景象，威廉的心向上帝发出呐喊。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [pæst] ['mɪdnait] [wen] [ðeɪ] [slɪd] ['ɪntu:] ['fəʊkstəʊn] ['hɑ:rbər] [wer] [ə'gen] [ðər; ðər]
It was well past midnight when they slid into Folkestone Harbour where again there
它 曾是 出色地过去的 午夜 什么时候 他们 滑行 进入 福克斯通 港口 在哪里 再次 那里
[wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪz] ;
were long delays ;
是 长的 延误 ;

当他们驶入福克斯通港时，已是午夜过后，那里再次出现了长时间的延误；

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [red] ['oʊvər] [fræns] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [dru:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
so long that morning was red over France when the train drew away from the
所以 长的 那 早晨 曾是 红色的 超过 法国 什么时候 这 火车 画 离开 从 这
[pɪr] .
pier .
码头 .

那天早晨，当火车驶离码头时，法国上空一片绯红。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] - ['aʊər] ['dʒɜ:rni] [tu; tə] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ðæt] ['wɪljəm] [fɜ:rst] [spʊk]
It was during the two - hour journey to Charing Cross that William first spoke
它 曾是 期间 这 二 - 小时 旅行 到 查令 叉 那 威廉 第一的 辐
[tu; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [brɪ'klɑmɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;
to his friend of his purpose of becoming a soldier ;
到 他的 朋友 的 他的 目的 的 成为 一个 士兵 ;

在前往查令十字街的两个小时车程中，威廉第一次向他的朋友谈到了他想成为一名士兵的打算；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
they were not by themselves in the carriage ,
他们 是 不是 经过 他们自己 在 这 运输 ,
他们当时并非独自一人在车厢里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkju:pənts] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɔ:f] [tu; tə] [sli:p] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [left]
but the other occupants nodded off to sleep soon after the train had left
但 这 其他 居住者 点头 离开 到 睡觉 很快 后 这 火车 有 左边
['fəʊkstəʊn] ,
Folkestone ,
福克斯通 ,

但火车离开福克斯通后不久，其他乘客就都睡着了。

[ænd; ɐnd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['præktɪk(ə)] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [hi:; hi] [ænd; ɐnd] ['ɪdɪθ] [heɪnz] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
and for all practical purposes he and Edith Haynes were alone .
和 为了 全部 实际的 目的 他 和 伊迪丝 海恩斯 是 独自的 .

实际上，他和伊迪丝·海恩斯形单影只。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,
She was surprised by the announcement ,
她 曾是 惊讶 经过 这 公告 ,
她对这个消息感到惊讶。

[mɔːr] [sərˈpraɪzd] [pərˈhæps][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] — [les] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
more surprised perhaps than she should have been — less on account of his
更多的 惊讶 也许 比 她 应该 有 到过 — 较少的 在 帐户 的 他的
[ˈpriːviəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðæn; ðən][brɪkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɜːr; wər][soʊ]
previous record than because his appearance and manner were so
以前的 记录 比 因为 他的 外貌 和 方式 是 所以
[ˈʌtərli] [ʌnˈmɪləteri] .
utterly unmilitary .
完全地 非军事 .

她或许比应该感到的还要惊讶——与其说是因为他之前的记录，不如说是因为他外表和举止完全不像个军人。

[ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [əˈpɑːrt] ;
The British soldier of pre - war days was a type , a man of a class apart ;
这 英国 士兵 的 预 - 战争 天 曾是 一个 类型 , 一个 男人 的 一个 班级 除 ;
战前英国士兵是一种独特的类型，一种与众不同的阶层；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ænd; ənd] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm]
it was a type and class to which William Tully was far from
它 曾是 一个 类型 和 班级 到 哪个 威廉 塔利 曾是 远的 从
[əˈpraːksɪmətɪŋ] ,
approximating ,
近似 ,

威廉·塔利与这种类型和阶层相去甚远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz] [ɪˈsenʃəli] [səˈvɪliən] [ˈkaʊntənəns]
and she found it impossible to picture his essentially civilian countenance
和 她 成立 它 不可能的 到 图片 他的 本质上 平民 面容
[brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈkɑːki] [ˈkɑːlər][ænd; ənd][kæp] .
between a khaki collar and cap .
之间 一个 卡其色 衣领 和 帽 .

她无法想象他那张几乎是平民模样的脸庞，会是穿着卡其布衣领和戴着帽子的样子。

[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
Her surprise must have shown in her manner , for he began to explain
她 惊喜 必须 有 所示 在 她 方式 , 为了 他 开始 到 解释
[ɪn][ˈdʒɜːks] .
in jerks .
在 混蛋 .

她的惊讶之情一定流露在了她的举止上，因为他开始断断续续地解释起来。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It seems the only thing to do ,** " **he said** .
" 它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 , " 他 说 .
“这似乎是唯一的办法，”他说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn] ; [wen] [juːv] [siːn] [wʌt] [aɪv] [siːn] ,
" **You can't sit down and let it go on ; when you've seen what I've seen ,**
" 你 不能 坐 向下 和 让 它 去 在 ; 什么时候 你已经 已见 什么 我已经 已见 ,
“你不能坐视不管，任由它继续下去；当你看到我所看到的，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
you've got to do what you can .
你已经 得到 到 做 什么 你 能 .
你必须尽力而为。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][men] — [ðəə(r)] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
And they want men — they're asking for them .
和 他们 想 男人 — 它们是 问 为了 他们 .
她们想要男人——她们渴望男人。

[ðə; ði] ['pepəɹz] [seɪ] [ðeɪ] [wɑ:nt][ɔ:l][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [kæn; kən][get] . . .

The papers say they want all the men they can get . . .
这 文件 说 他们 想 全部 这 男人 他们 能 得到 . . .

报纸上说他们想要尽可能多的男性.....

[ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] — [ðæt] ['devəlri] — ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər]
it's got to be stopped — that devilry — somehow or another . . . and there
它是 得到 到 是 停止 — 那 魔鬼 — 不知何故 或者 其他 . . . 和 那里

['dʌznt] [si:m] ['eni] ['ʌðər] [wei] . . .
doesn't seem any other way . . .
不 似乎 任何 其他 方式 . . .

必须阻止这种邪恶行径——无论如何.....而且似乎没有其他办法了.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [teɪld] [ɔ:f][ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] — [tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fi:ldz]
" **His voice tailed off and he turned his eyes away — to the flying fields**
" 他的 嗓音 有尾巴的 离开 和 他 转向 他的 眼睛 离开 — 到 这 飞行 字段
[wer] [ðə; ði] [du:ɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæ,douz] [stɪl] [b:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] .
where the dew was still wet and the shadows still long upon the grass .
在哪里 这 露 曾是 仍然 湿的 和 这 阴影 仍然 长的 之上 这 草 .

他的声音渐渐消失，他把目光转向别处——转向那片飞行场地，那里露水依然湿润，草地上还挂着长长的影子。

[wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi][tu:ɔld][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] ,
When , a few minutes later , he told her suddenly ,
什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 他 讲述 她 突然 ,

几分钟后，他突然告诉她：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðɪs] — [wer] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
" **It was just as pretty as this — where it happened ,**
" 它 曾是 只是 作为 漂亮的 作为 这 — 在哪里 它 发生 ,

“事发地点的景色和这里一样美丽，

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['gri:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **she knew that he was mentally transforming the peace and greenery of a**
" 她 知道 那 他 曾是 精神上 转变 这 和平 和 绿植 的 一个
['kentiʃ] ['lændskeɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hel] [æz; əz][hi:; hi]
Kentish landscape into the background of such an imitation of hell as he
肯特郡 景观 进入 这 背景 的 这样的 一个 模仿 的 地狱 作为 他

[hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] .
had lived through in the Forest of Arden .
有 居住地 通过 在 这 森林 的 阿登 .

她知道他正在将肯特郡宁静祥和的绿色田园风光，想象成他在阿登森林中经历的那种地狱般的景象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] [saɪd][ʌv; əv] ['tʌnbrɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi]
It was not till they were well on the London side of Tonbridge that he
它 曾是 不是 直到 他们 是 出色地 在 这 伦敦 边 的 汤布里奇 那 他
[tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
turned again to his companion .
转向 再次 到 他的 伴侣 .

直到他们到达汤布里奇伦敦一侧的相当远的地方，他才再次转向他的同伴。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] — [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ment]
Something that she had said in appreciation of his decision — a kindly meant
某物 那 她 有 说 在 欣赏 的 他的 决定 — 一个 亲切地 意思是
[freɪz] [ðæt] [kə'mendid] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] — [hæd; həd] ['si:mɪŋli] [bɪn] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
phrase that commended his courage — had seemingly been held in his mind .
短语 那 赞扬 他的 勇气 — 有 似乎 到过 握住 在 他的 头脑 .

她曾说过一句赞赏他决定的话——一句善意的话语，赞扬了他的勇气——这句话似乎一直萦绕在他的心头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪts] ['kɜ:rɪdʒ] ,
" **I don't want you to think it's courage ,**
" 我 不 想 你 到 思考 它是 勇气 ,

“我不想让你觉得这是勇气，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sækɹɪfaɪs] — [aɪm][nɑ:t] .
and I don't want you to think I'm making any sacrifice — I'm not .
和 我 不 想 你 到 思考 我是 制作 任何 牺牲 — 我是 不是 :
我不想让你觉得我做出了任何牺牲——我没有。

[aɪm] [ɪn'listɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪn'list] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər]
I'm enlisting because I want to enlist — and there isn't anything else for
我是 入伍 因为 我 想 到 入伍 — 和 那里 不是 任何事物 别的 为了
[em 'i:][tu:; tə][du:] .
me to do .
我 到 做 :
我参军是因为我想参军——而且我也没有其他事可做了。

[ˈɛvri;θɪŋz] [gɔ:n] [naʊ] — [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] .
Everything's gone now — I haven't anything to go back to .
一切都是 已消失 现在 — 我 还没有 任何事物 到 去 后退 到 :
一切都没了——我无处可去。

[noʊ] ['du:tɪz] [ɔ:r] . . .
No duties or : : :
不 职责 或者 : : :
无任何义务或.....

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['sækɹɪfaɪs] .
I don't see how you can call it a sacrifice .
我 不 看 如何 你 能 称呼 它 一个 牺牲 :
我不明白你怎么能把它称为牺牲。

" [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑ:d][ɪn] ['saɪləns] .
" He swallowed and halted again and she could only nod in silence .
" 他 吞咽 和 停止 再次 和 她 可以 仅有的 点头 在 沉默 :
他咽了口唾沫，再次停了下来，她只能默默地点点头。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:θ] ,
She knew enough of him by this time to know that what he said was truth ,
她 知道 足够的 的 他 经过 这 时间 到 知道 那 什么 他 说 曾是 真相 ,
她此时已经对他足够了解，知道他说的都是实话。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsɪp] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
having learned in the course of their days of acquaintanceship that he had
拥有 学习 在 这 课程 的 他们的 天 的 熟人关系 那 他 有
[lɔ:st] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nu:li] [meɪd] [waɪf] ,
lost even more than his newly made wife ,
丢失的 甚至 更多的 比 他的 新 制成 妻子 ,
在与他相识的这段时间里，他逐渐了解到，他失去的不仅仅是他新婚的妻子。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] .
his hopes of a home and children .
他的 希望 的 一个 家 和 孩子们 :
他渴望拥有一个家和孩子。

[ɪn] ['veri] [di:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] , ['ni:ðər] [hoʊm] [nɔ:r] ['deɪli] [ɑ:kju'peɪ](ə)n]
In very deed he had nothing to go back to , neither home nor daily occupation
在 非常 契据 他 有 没有什么 到 去 后退 到 , 两者都不 家 也不 日常的 职业
;
:
;
事实上，他已经无处可去，既没有家，也没有赖以生存的工作；

[ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑ:k'fɔr] , [ɪn'fæləbl] [kri:d] [hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [hweə'wið] [hɪz; ɪz]
in losing his cocksure , infallible creed he had lost the interests wherewith his
在 输 他的 自负 , 绝对正确 信条 他 有 丢失的 这 兴趣 以及 他的
[deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] .
days had been filled .
天 有 到过 已填 .

失去他那自以为是、绝对正确的信条后，他也失去了赖以充实生活的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [kə'mitɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [pærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædʒɪ,tetətərz][laɪf]
His meetings , his busy committees , the whole paraphernalia of his agitator's life
他的 会议 , 他的 忙碌的 委员会 , 这 所有的 用具 的 他的 煽动者的 生活
,
.
.

他的会议、他繁忙的委员会，以及他作为一名鼓动者的所有活动，

[wɜ:ɹ; wər][wɪð; wɪθ]['jestɜ:,deɪz, 'jestɜ:-di:z]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɜz] .
were with yesterday's seven thousand years .
是 和 昨天的 七 千 年 .

昨天已经过去了七千年。

['i:v(ə)n] [ɪf] [^ri'zeldə] [hæd; həd][nɑ:t][daɪd][hi:; hi] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] ,
Even if Griselda had not died he , knowing what he knew ,
甚至 如果 格里塞尔达 有 不是 死亡 他 , 会心 什么 他 知道 ,
即使格里塞尔达没有死，他，以他所知道的一切，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [laɪf] [ə'gen] .
would have had to begin life again .
会 有 有 到 开始 生活 再次 .

他不得不重新开始生活。

[nɪr] [t'fɪzəl,hɜ:rst] , [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hi:; hi][pʊt] [æn; ən][ə,pɑ:lə'dʒetɪk]
Near Chislehurst , reminded of the nearness of London , he put an apologetic
靠近 奇斯尔赫斯特 , 提醒 的 这 接近 的 伦敦 , 他 放 一个 道歉的
[kwestʃən] .
question .
问题 .

在奇斯尔赫斯特附近，他意识到伦敦就在附近，于是带着歉意问了一句。

" [ju:l] [θɪŋk] [em 'i:] ['veri] ['ɪgnərənt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You'll think me very ignorant , " he said ,**
" 你会 思考 我 非常 无知 , " 他 说 ,
“你会觉得我很无知，”他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪv] ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] .
" **but you see I've never had anything to do with soldiers .**
" 但 你 看 我已经 绝不 有 任何事物 到 做 和 士兵 .
“但是你知道，我从来没有和士兵有过任何瓜葛。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [ju:; jʊ][set] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑ:ɹmi] ?
Have you any idea how you set about joining the Army ?
有 你 任何 主意 如何 你 放 关于 加入 这 军队 ?
你知道你当初是怎么决定参军的吗？

" [fi:; fi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm'self] ,
" **She explained that he had only to offer himself ,**
" 她 解释 那 他 有 仅有的 到 提供 他自己 ,
她解释说，他只需要献出自己。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['nu:zpeɪpər] [bɔ:t] [ðə; ði][deɪ] [brɪfɔ:r] [æt; ət] [di:'ep] [tu;; tə] [pɔɪnt]
and turned up an English newspaper bought the day before at Dieppe to point
和 转向 向上 一个 英语 报纸 买 这 天 前 在 迪耶普 到 观点
[aʊt][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['lʌndən] [rɪ'kru:tɪŋ] ['steɪfənz] .
out a paragraph giving the situation of the various London recruiting stations .
出去 一个 段落 给予 这 情况 的 这 各种各样的 伦敦 招聘 车站 .
他拿出前一天在迪耶普买的一份英国报纸，指出其中一段介绍了伦敦各个征兵站的情况。

[hi;; hi] ['stʌdɪd] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu;; tə] ['tʃɑ:rɪŋ]
He studied it with interest and showed her that the nearest to Charing
他 研究 它 和 兴趣 和 显示 她 那 这 最近的 到 查令
[krɔ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] [pə'reɪd] .
Cross was a station on the Horse Guards Parade .
叉 曾是 一个 车站 在 这 马 卫兵 游行 .
他饶有兴趣地研究了一下，并向她指出，离查令十字街最近的车站是皇家骑兵卫队阅兵场上的一个车站。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ɪn'lɪst] [æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt]
She had not understood that his intention was to enlist at the moment
她 有 不是 理解 那 他的 意图 曾是 到 入伍 在 这 片刻
[ʌv; əv][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['lʌndən] ,
of arrival in London ,
的 到达 在 伦敦 ,
她当时并不知道他的意图是抵达伦敦后立即入伍。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][rest] [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [rɪ'flek](ə)n] :
and suggested a delay of a day or two for rest if not for reflection :
和 建议 一个 延迟 的 一个 天 或者 二 为了 休息 如果 不是 为了 反射 :
并建议推迟一两天休息，或者进行思考：
[ðə; ði][laɪf] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] ['fɪzɪkli] ,
the life before him was a hard one physically ,
这 生活 前 他 曾是 一个 难的 一 身体 ,
他之前的生活十分艰辛，身体上饱受折磨。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)]
and he had been passing through a week of exhaustion both physical
和 他 有 到过 通过 通过 一个 星期 的 疲惫 两个都 身体的
[ænd; ənd]['ment(ə)] .
and mental .
和 精神的 .
他已经经历了一周身心俱疲的状态。

[tu;; tə][hɜ:r; hər]['ɑ:rgju:mənts][hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stʌbərnlɪ] [ɪm'peɪ](ə)nt] ;
To her arguments he shook his head , stubbornly impatient ;
到 她 论点 他 摇晃 他的 头 , 固执地 不耐烦 ;
对于她的论点，他固执地摇了摇头，显得很不耐烦；

[hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɜ:rdʒənt][tu;; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [nu:] [kən'vɪkənz] ['ɪntu:] [ɪ'mɪ:diət] ['æk](ə)n] [ðæt]
he was so urgent to translate his new convictions into immediate action that
他 曾是 所以 紧迫的 到 翻译 他的 新的 定罪 进入 即时 行动 那
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ʃi;; ʃɪ] [pri'veɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'leɪ] [æt; ət] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [fɔ:r; fər]
it was with difficulty she prevailed on him to delay at Charing Cross for
它 曾是 和 困难 她 最终获胜 在 他 到 延迟 在 查令 叉 为了
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
他急于将自己的新信念付诸行动，以至于她费了好大劲才说服他在查令十字街稍作停留吃早餐。

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [məˈnu:və] [him; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊtel][baɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [him; ɪm] — [ˈweðər] [ˈraɪtli] [ɔːr]
and only manoeuvred him into the hotel by assuring him — whether rightly or
和 仅有的 操纵 他 进入 这 酒店 经过 保证 他 — 无论 没错 或者
[ˈrɔːŋli] [ʃiː; ji] [nuː] [naːt] — [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [faːr] [tuː] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈeni]
wrongly she knew not — that it was as yet far too early in the day for any
错 她 知道 不是 — 那 它 曾是 作为 然而 远的 也 早期的 在 这 天 为了 任何
[rɪˈkruːtɪŋ] [əˈfɪ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][poust] .
recruiting official to be at his post .
招聘 官方的 到 是 在 他的 邮政 .

她设法把他骗进了酒店——至于这个说法是对是错，她自己也不知道——她向他保证，现在时间还太早，任何招聘官员都不可能出现在他的岗位上。

[ɑːn] [ðæt] [əˈʃʊərəns] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ləst] [miːl] [təˈgeðər] .
On that assurance he yielded , and they took their last meal together .
在 那 保证 他 产生 , 和 他们 采取 他们的 最后的 一顿饭 一起 .
得到这一保证后，他妥协了，他们一起吃了最后一顿饭。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [æn; ən] [ɑːd] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈreft] [ænd; ɐnd]
She had contracted an odd species of affection for the little bereft and
她 有 合同 一个 奇怪的 物种 的 感情 为了 这 小的 失去 和
[ˈdestɪtuːt] [mæn] [huːm] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] ;
destitute man whom chance had thrown on her hands in his hour of need ;
贫困 男人 谁 机会 有 抛掷 在 她 双手 在 他的 小时 的 需要 ;
她对这个孤苦伶仃、一贫如洗的小男人产生了一种奇特的感情，命运让她在他最需要帮助的时候遇到了他；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪd][hɜːrˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]
it was difficult for her to rid herself of a sense of responsibility
它 曾是 难的 为了 她 到 摆脱 她自己 的 一个 感觉 的 责任
[fɔːr; fər][him; ɪm][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] :
for him and his doings :
为了 他 和 他的 行为 :
她很难摆脱对他及其行为的责任感：

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [egz] [ænd; ɐnd][ˈbeɪkən][ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwʌndərɪŋ] ,
and as they disposed of their eggs and bacon she found herself wondering ,
和 作为 他们 处置 的 他们的 鸡蛋 和 熏肉 她 成立 她自己 好奇 ,
当他们处理掉鸡蛋和培根时，她不禁开始思考：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
with tears in her throat ,
和 眼泪 在 她 喉 ,
她哽咽着，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ɐnd] [ˈhɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sɔːft] [laɪf]
how he could come through the discipline and hardship for which his soft life
如何 他 可以 来 通过 这 纪律 和 困境 为了 哪个 他的 柔软的生活
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [prɪˈper] [him; ɪm] .
had done so little to prepare him .
有 完毕 所以 小的 到 准备 他 .
他如何才能经受住严酷的训练和艰苦的考验，而他优渥的生活却丝毫没有让他做好准备。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] [ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
It was pathetic and even ridiculous to think of him as a soldier ,
它 曾是 可怜的 和 甚至 荒谬的 到 思考 的 他 作为 一个 士兵 ,
把他当成士兵，这既可悲又荒谬。

[ðɪs] [wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - [bred] [ˈtɔːkər] ;
this wisp of a town - bred talker ;
这 烟雾 的 一个 镇 - 繁殖 健谈者 ;
这个在城里长大的、说话轻声细语的小家伙；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ma:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɑ:rmz][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [sʌtʃ][æz; əz][hɜ:r'self]
to think of him marching and bearing arms in defence of such as herself
到 思考 的 他 行军 和 轴承 武器 在 防御 的 这样的 作为 她自己
— [hu:] [ˈtɑ:pt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [tu:] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmʊst]
— who topped him by a good two inches and had treated him almost
— WHO 顶峰 他 经过 一个 好的 二 英寸 和 有 治疗 他 几乎
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 .

想到他曾列队行军，扛着武器保卫像她这样的人——她比他高出足足两英寸，而且几乎把他当孩子一样对待。
[ʃiː; ʃɪ] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [i:t] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbrekfəst] ,
She coaxed him to eat a good breakfast ,
她 哄骗 他 到 吃 一个 好的 早餐 ,
她哄着他好好吃顿早餐。

[ˈdɔ:dlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd] [rest] [ðə; ðɪ][lɔ:ŋgər] ;
dawdling over her own that he should sit and rest the longer ;
磨蹭 超过 她 自己的 那 他 应该 坐 和 休息 这 更长 ;
她磨磨蹭蹭地说，他应该多坐一会儿休息。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [tuː; tə][æsk][hɜ:r; həɾ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɜ:r; həɾ]
and when he suddenly remembered to ask her how much he owed her
和 什么时候 他 突然 记得 到 问 她 如何 很多 他 欠款 她
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [fju:] [deɪz] ,
for the expenses of the last few days ,
为了 这 开支 的 这 最后的 很少 天 ,
当他突然想起要问她这几天的开销他该付她多少钱时，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈventɪd] [əˈmaʊnt] ,
she gave him , with the hastily invented amount ,
她 给予 他 , 和 这 草草 发明 数量 ,
她给了他，金额是她匆忙编造的。

[hɜ:r; həɾ] [əˈdres] [ɪn][ˈsʌməsɪt, -set][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑ:mɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ki:p]
her address in Somerset and made him promise to write and keep
她 地址 在 萨默塞特郡 和 制成 他 承诺 到 写 和 保持
[hɜ:r; həɾ] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] .
her informed of his doings .
她 知情的 的 他的 行为 .
她告诉她她在萨默塞特的地址，并让他承诺给她写信，让她了解他的所作所为。

[hiː; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [[erɪd] [hɪz; ɪz] [ˈerəɾz]
He , on his part , shrinking instinctively from those who had shared his errors
他 , 在 他的 部分 , 收缩 本能地 从 那些 WHO 有 共享 他的 错误
[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf] ,
in the old life ,
在 这 老的 生活 ,
他本人则本能地疏远了那些在旧生活中与他犯过同样错误的人。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [nu:] [wɜ:rld][ˈɪntu:] [wɪtʃ]
clung to her as the one person who understood the new world into which
紧紧抓住 到 她 作为 这 一 人 WHO 理解 这 新的 世界 进入 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈentəɾd] — [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
he had so lately entered — understood it because she was part of it ;
他 有 所以 最近 进入 — 理解 它 因为 她 曾是 部分 的 它 ;
他紧紧抓住她不放，因为她是唯一一个理解他最近才进入的新世界的人——因为他是这个世界的一部分，所以他理解这个世界；

[ðʌs] [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈmuːvd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊk] [ˈhændz][æz; əz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd][æt; ət]
thus neither was unmoved when they shook hands as friends and parted at
因此 两者都不 曾是 不动 什么时候 他们 摇晃 双手 作为 朋友们 和 分手了 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊtel] .
the door of the hotel .
这 门 的 这 酒店 .
因此，当他们像朋友一样握手告别，在酒店门口道别时，两人都深受感动。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈtæksi][fɔːr; fər] [ˈpædɪŋtən] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ˈwaɪthɔːl]
She entered a taxi for Paddington and he turned his face to Whitehall
她 进入 一个 出租车 为了 帕丁顿 和 他 转向 他的 脸 到 白厅
[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [pəˈreɪd] .
and the tent on the Horse Guards Parade .
和 这 帐篷 在 这 马 卫兵 游行 .
她坐出租车去帕丁顿，他则把脸转向白厅和皇家骑兵卫队阅兵场上的帐篷。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ˈwaɪthɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌdɪd] [ˈlʌʊdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz] .
As he walked down Whitehall his heart thudded loudly on his ribs .
作为 他 步行 向下 白厅 他的 心 砰的一声 高声 在 他的 肋骨 .
他沿着白厅大街走着，心脏砰砰直跳，撞击着他的肋骨。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtremər] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
He remembered , with a sudden tremor of rage ,
他 记得 , 和 一个 突然 震颤 的 愤怒 ,
他突然怒火中烧，猛然想起：

[haʊ] [ˈhaɪnz] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪzər] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈentri]
how Heinz had boasted of his Kaiser at Westminster and a German entry
如何 亨氏 有 吹嘘 的 他的 凯撒 在 威斯敏斯特 和 一个 德语 入口
[ˈɪntuː] [ˈlʌndən] .
into London .
进入 伦敦 .
海因茨曾吹嘘他的皇帝在威斯敏斯特宫以及德国人进入伦敦。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [meɪd] [ˈlʌndən] [ˈdɪrɜː] [ænd; ənd][ˈfaɪnər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The very thought made London dearer and finer to him ,
这 非常 想法 制成 伦敦 更贵 和 更精细 到 他 ,
仅仅是想到这一点，就让伦敦在他心中变得更加珍贵、更加美好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈhaɪnz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ˈhaɪnz] [ænd; ənd]
and he had a vision of himself driving Heinz before him — Heinz and
和 他 有 一个 想象 的 他自己 驾驶 亨氏 前 他 — 亨氏 和
[ðæt] [ˈʌðər] ,
that other ,
那 其他 ,
他幻想着自己开车带着海因茨走在前面——海因茨和另一个人，

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɑːn]
the round - faced young man with black eyebrows who had worked his will on
这 圆形的 - 面对 年轻的 男人 和 黑色的 眉毛 WHO 有 工作 他的 将要 在
[ˈrɪˈzeldə] .
Griselda .
格里塞尔达 .
那个圆脸黑眉的年轻男子，曾对格里塞尔达施加影响。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] — [ˈbiːtɪŋ]
He saw himself striking and stabbing at the round - faced young man — beating
他 锯 他自己 引人注目 和 刺 在 这 圆形的 - 面对 年轻的 男人 — 殴打
[hɪm; ɪm] [daʊn] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] [ɪn] [ˈterər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɜːrsi] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgræntɪd] .
him down while he prayed in terror for a mercy that was not granted .
他 向下 尽管 他 祈祷 在 恐怖 为了 一个 怜悯 那 曾是 不是 的确 .
他看到自己殴打、刺向那个圆脸的年轻人——把他打倒在地，而年轻人则在恐惧中祈求怜悯，但怜悯却没有得到。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] [waɪt] [laɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃt] .
His lips were a hard white line and his fingers clenched and unclenched .
他的 嘴唇 是 一个 难的 白色的 线 和 他的 手指 紧握 和 放松 .
他的嘴唇像一条硬邦邦的白线，手指时而紧握，时而松开。

[ˈlʌndən] !
London !
伦敦 !
伦敦！

[baɪ][gɔːd] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɑːt] [ˈlʌndən] [bʌt; bət][bɜːrˈlɪn] !
by God , it should be not London but Berlin !
经过 上帝 , 它 应该 是 不是 伦敦 但 柏林 !
我的天啊，这地方不应该是伦敦，而应该是柏林！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][rɪˈdʒekʃ(ə)n] ;
He had never dreamed of rejection ;
他 有 绝不 梦见 的 拒绝 ;
他从未想过会被拒绝；

[hiː; hi] [nuː] [ˈveɪɡli] [ðæt] [rɪˈkruːts] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)]
he knew vaguely that recruits were required to pass some sort of medical
他 知道 依稀 那 新兵 是 必需的 到 经过 一些 种类 的 医疗的
[ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,
他隐约知道新兵需要通过某种体检。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hæd; həd][ˈnevər]
but the idea that his proffered services might be refused had never
但 这 主意 那 他的 提供的 服务 可能 是 拒绝 有 绝不
[ˈentəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
entered his head .
进入 他的 头 .
但他从未想过自己提供的服务可能会被拒绝。

[ˈɪdɪθ] [heɪnz] , [laɪk] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [siːn] [fjuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] [wiːks] ;
Edith Haynes , like himself , had seen few English newspapers for weeks ;
伊迪丝 海恩斯 , 喜欢 他自己 , 有 已见 很少 英语 报纸 为了 周 ;
和伊迪丝·海恩斯一样，他已经好几周没怎么看过英文报纸了；

[ðʌs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈmeʒərmənt]
thus he did not know till he came to enlist that the standard of measurement
因此 他 做过 不是 知道 直到 他 来了 到 入伍 那 这 标准 的 测量
[fɔːr; fər] [rɪˈkruːts] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] ,
for recruits had been raised since the outbreak of war ,
为了 新兵 有 到过 提高 自从 这 暴发 的 战争 ,
因此，直到他入伍时，他才知道自战争爆发以来，新兵的测量标准已经提高了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [faɪv] [fʊt] [faɪv] ,
and that he , standing under five foot five ,
和 那 他 , 常设 在下面 五 脚 五 ,
而他，身高不到五英尺五英寸。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmiːz] [rɪˈkwaɪəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [bredθ] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz]
was not up to the Army's requirements in the matter of breadth and inches
曾是 不是 向上 到 这 军队的 要求 在 这 事情 的 宽度 和 英寸
.
:
.
在宽度和尺寸方面，它不符合陆军的要求。

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi; hi] [stəʊd] [wɪð; wɪθ]
The knowledge took him like a blow between the eyes , and he stood with
这 知识 采取 他 喜欢 一个 吹 之间 这 眼睛 , 和 他 站立 和
[dra:pt] [dʒɔ:],
dropped jaw ,
掉落 顎 ,

这个消息如同当头一棒，让他目瞪口呆。

[ɪnˈkredʒələs] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈhju:mən] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɑ:nstrəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [teɪk]
incredulous — it was inhuman , it was monstrous that they should take
难以置信 — 它 曾是 不人道 , 它 曾是 滔天 那 他们 应该 拿
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [straɪk] [bæk] .
from him his right to strike back .
从 他 他的 正确的 到 罢工 后退 .

难以置信——这太不人道了，太残忍了，他们竟然剥夺了他反击的权利。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hi; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜ:rdz] ; [hi; hi] [drest] [məˈkænikli] ,
For a moment he had no words ; he dressed mechanically ,
为了 一个 片刻 他 有 不 字 ; 他 穿着 机械地 ,
他一时语塞，机械地穿好衣服。

[ˈstu:pɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑ:k] — [waɪl] [ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] [grɪnd] [ˈdæmnəbli] [ˈoʊvər] [^riˈzeldə]
stupid with the shock — while the round - faced man grinned damnably over Griselda
愚蠢的 和 这 震惊 — 尽管 这 圆形的 - 面对 男人 咧嘴一笑 该死的 超过 格里塞尔达
[ded] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaid]
dead by the roadside
死的 经过 这 路边
震惊得说不出话来——而那个圆脸男人却对着倒在路边的格里塞尔达的尸体露出了令人作呕的笑容.....

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈstæməɹ]
And when , in the end , his speech came back and he tried to stammer
和 什么时候 , 在 这 结尾 , 他的 演讲 来了 后退 和 他 尝试 到 结巴
[æn; ən] [əˈpi:l] ,
an appeal ,
一个 上诉 ,

最后，当他终于恢复说话能力，试图结结巴巴地提出申诉时，

[sʌm; səm] [wʌn] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˌdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
some one patted him good - naturedly on the shoulder , put his hat into his
一些 — 轻拍 他 好的 - 自然地 在 这 肩膀 , 放 他的 帽子 进入 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

有人友好地拍了拍他的肩膀，把他的帽子放到他手里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [lu:s] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and turned him loose into a world that had no meaning for him .
和 转向 他 松动的 进入 一个 世界 那 有 不 意义 为了 他 .
把他放逐到一个对他来说毫无意义的世界。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈpærəlelz] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [ɪn] [ðə; ði]
There were many parallels to the case and conversion of William Tully in the
那里 是 许多 平行线 到 这 案件 和 转换 的 威廉 塔利 在 这
[fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] .
first few weeks of the war .
第一的 很少 周 的 这 战争 .
战争初期几周内，威廉·塔利的遭遇和皈依基督教的事件有很多相似之处。

[ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] ,
There is , and always will be ,
那里 是 , 和 总是 将要 是 ,
过去有, 将来也永远会有。

[ðə; ði][self] - [ˈsentəd] [ˈtemprəmənt] [ðæt][kæn; kən] [[ʌt] [ɪts] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [tred]
the self - centred temperament that can shut its eyes to the fact and tread
这 自己 - 居中 气质 那 能 关闭 它是 眼睛 到 这 事实 和 踏
[ðə; ði] [ˈpɑ:θweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [fu:lz] ,
the pathways of the paradise of fools ,
这 路径 的 这 天堂 的 傻瓜 ,
那种以自我为中心的性情, 对事实视而不见, 走上愚人乐园的道路。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [tredz] [ðem; ðəm][əˈloʊn] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hju:ˈmænəti][ɪz][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]
even if it treads them alone ; but on the whole humanity is reasonable and
甚至 如果 它 踏板 他们 独自的 ; 但 在 这 所有的 人类 是 合理的 和
[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][fækt] ,
, given a fact ,
给定 一个 事实 ,
即使它独自行事; 但总的来说, 人性是理性的, 并且, 在考虑到事实的情况下,

[haʊˈevər] [sərˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [ʌnˈplez(ə)nt] , [əkˈsepts] [aɪ ˈti:][brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][mʌst; məst] .
however surprising and savagely unpleasant , accepts it because it must .
然而 奇怪 和 野蛮地 令人不快的 , 接受 它 因为 它 必须 .
尽管令人惊讶且极其不愉快, 但还是接受了, 因为它必须接受。

[ðoʊz] [hu:] [ˈstrʌɡld] [ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] - [fækt][ʌv; əv]
Those who struggled hardest against the acceptance of the War - Fact of
那些 WHO 挣扎 最难 反对 这 验收 的 这 战争 - 事实 的
[wɜ:r; wər] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɪnʌf] ,
1914 were , naturally enough ,
是 , 自然 足够的 ,
那些最强烈反接受1914年战争事实的人, 自然是.....

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ˈfaɪəri][ˈɪt(ə)l] [ˈbætlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tu:; tə] [faɪt] ,
those who had fiery little battles of their own to fight ,
那些 WHO 有 火热 小的 战斗 的 他们的 自己的 到 斗争 ;
那些自身也面临着激烈战斗的人,

[ænd; ənd] [hu:z] [oʊn] [ˈwɔ:rfer] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrendəd] [nʌl] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑ:mpɪtənt] [baɪ][ə; eɪ]
and whose own warfare was suddenly rendered null and incompetent by a
和 谁 自己的 战争 曾是 突然 渲染 无效的 和 不称职的 经过 一个
[ˈsʌd(ə)n] [daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdeɪndʒər] .
sudden diversion of energy and interest in the face of the national danger .
突然 导流 的 活力 和 兴趣 在 这 脸 的 这 国家的 危险 .
由于国家面临危险, 精力和兴趣突然转移, 导致他们自身的战争突然变得无效且无能。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðer; ðər] [ˈsekʃənl] [straɪf] ,
The war was the successful rival of their own , their sectional strife ,
这 战争 曾是 这 成功的 竞争对手 的 他们的 自己的 , 他们的 分段式 冲突 ;
战争是他们自身内部冲突——他们的地区性纷争——的有力对手。
[əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ɪts] [veɪnz] .
overshadowing its importance and sucking the life from its veins .
遮蔽 它是 重要性 和 吸吮 这 生活 从 它是 静脉 .
掩盖了它的重要性, 并吸干了它的生命力。

[hens] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðeɪ] [sniəd] [æt; ət][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] ;
Hence instinctively they sneered at it and strove to ignore its existence ;
因此 本能地 他们 冷笑 在 它 和 努力 到 忽略 它是 存在 ;
因此, 他们本能地嘲笑它, 并努力忽视它的存在;

[ˈheɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ænd; ənd] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ˈɑːrtɪst] [meɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [prəˈfeʃən(ə)]
hating it as a minor and incompetent artist may hate the greater professional
憎恨 它 作为 一个 次要的 和 不称职的 艺术家 可能 恨 这 更大的 专业的
[ˈraɪv(ə)l] [huː] [sɪŋz] [ɔːr][æktz][hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
rival who sings or acts him off the stage .
竞争对手 WHO 唱歌 或者 行为 他 离开 这 阶段 .

一个名不见经传、能力不足的艺术家可能会憎恨自己，也可能憎恨那个在舞台上把他压制在歌唱或表演之外的更强大的专业竞争对手。

[ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈriːzənɪŋ] [kæən; kən][wʌn] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈɡresɪv]
Only by some such reasoning can one account for the fact that the aggressive
仅有的 经过 一些 这样的 推理 能 一 帐户 为了 这 事实 那 这 挑衅的
[ænd; ənd] [ɪˈsenʃəli] [ˈmɪlɪtərɪst] [taɪp] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ɪnˈθuːziæst] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [rʌnz] [tuː; tə][ˈpæsɪfɪzəm]
and essentially militarist type of political enthusiast so often runs to pacifism
和 本质上 军国主义者 类型 的 政治的 爱好者 所以 经常 跑步 到 和平主义
[wer] [ðə; ði] [ˈkwɔərəlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] .
where the quarrels of others are concerned .
在哪里 这 争吵 的 其他的 是 担心的 .

只有通过这种推理才能解释这样一个事实：好斗且本质上是军国主义的政治狂热分子，在面对他人的争端时，却常常转向和平主义。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˌmɪsˈtʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌnɪmuːn] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈɑːdən]
But for the bitter mischance of a honeymoon spent in the Forest of Arden
但 为了 这 苦的 灾难 的 一个 蜜月 花费 在 这 森林 的 阿登
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ˌðerˈbaɪ] [brɔːt] [əˈbaʊt] ,
and the consequences thereby brought about ,
和 这 结果 从而 带来 关于 ,

但如果不是因为在阿登森林度蜜月的那场不幸遭遇以及由此带来的种种后果，

[sʌtʃ] [wʊd] , [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [ɪn][ðə; ði]
such would , very certainly , have been the mental attitude of William Tully in the
这样的 会 , 非常 当然 , 有 到过 这 精神的 态度 的 威廉 塔利 在 这
[ˈɔːɡəst] [ʌv; əv] - .
August of 1914 .
八月 的 - .

1914 年 8 月，威廉·塔利很可能就是这种心态。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbætlz] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈzɔːrbd] [hɪz; ɪz] [əˈɡresɪv] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ænd; ənd] ,
His own battles would have absorbed his aggressive instincts , and ,
他的 自己的 战斗 会 有 吸收 他的 挑衅的 本能 , 和 ,

他自身的战斗经历会磨灭他的好战本能，而且，

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ˈfaɪərd][ɪn][ˈæŋɡər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] , [fɔːr; fər] [kwɔɪt]
never having seen a shot fired in anger , he would have continued , for quite
绝不 拥有 已见 一个 射击 被解雇 在 愤怒 , 他 会 有 持续 , 为了 相当
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

由于从未见过愤怒的枪声，他会继续这样下去，而且会持续很长时间。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbætlz] [æz; əz] [ɪnˈlɑːrdʒd] [striːt] [ˈraɪəts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪd]
to think of other battles as enlarged street riots which were thoroughly enjoyed
到 思考 的 其他 战斗 作为 放大 街道 骚乱 哪个 是 彻底 享受
[baɪ][ðə; ði] [ˈblʌdθɜːrstɪ] [ˈsoʊldʒəri] [huː] [prəˈvəʊkt] [ðəm; ðəm] .
by the bloodthirsty soldiery who provoked them .
经过 这 嗜血 士兵 WHO 挑衅 他们 .

将其他战役视为规模更大的街头骚乱，而挑起骚乱的嗜血士兵则从中获得了极大的乐趣。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔ:r] ['æktʃuəli]
He would have pooh - poohed the possibility of a war until the war actually
他 会 有 哂 - 嘲笑 这 可能性 的 一个 战争 直到 这 战争 实际上
[brook] [aʊt] ;
broke out ;
打破 出去 ;

在战争真正爆发之前，他一直对战争的可能性嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'vɔɪdəbl] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ,
and then , insisting that it was avoidable and should not have been ,
和 然后 , 坚持 那 它 曾是 可避免的 和 应该 不是 有 到过 ,
然后，他坚持认为这是可以避免的，而且本不应该发生。

[hæv; həv] [klaŋ] ['æŋgrəli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˌenər'dʒetɪk]
have clung angrily to his customary interests and done his small energetic
有 紧紧抓住 愤怒地 到 他的 习惯 兴趣 和 完毕 他的 小的 精力充沛
[best][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [frʌm; frəm] [streɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['waɪdər][ænd; ənd] ['blʌdiə] [fi:ld]
best to keep his comrades from straying into that wider and bloodier field
最好的 到 保持 他的 同志们 从 迷途 进入 那 更广泛 和 更血腥 场地
[wer] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] [wʊd] [bi:; bi] [bɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekʃənl] ['kɑ:nflɪkt] .
where they and their services would be lost to the sectional conflict .
在哪里 他们 和 他们的 服务 会 是 丢失的 到 这 分段式 冲突 .
他愤怒地坚持着自己的传统利益，并尽其所能地阻止他的同志们误入那片更广阔、更血腥的战场，以免他们和他们的贡
献在地区冲突中丧生。

[sʌt] , ['veri] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
Such , very certainly ,
这样的 , 非常 当然 ,

确实如此，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækj(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['dʒʒ:rni]
would have been his course of action had he made his wedding journey
会 有 到过 他的 课程 的 行动 有 他 制成 他的 婚礼 旅行
[tu:; tə] ['tɔ:'ki:] .
to Torquay .
到 托基 .

如果他真的前往托基举行婚礼，那将会是他采取的行动。

[feɪt] [ænd; ənd][nɑ:t] ['temprəmənt] [hæd; həd] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə] [ɪn'ɪst]
Fate and not temperament had willed it that he should be driven to enlist
命运 和 不是 气质 有 意志 它 那 他 应该 是 驱动 到 入伍
[ʌndər] [ðə; ði]['raɪv(ə)] ['bænər] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] ;
under the rival banner of nationality ;
在下面 这 竞争对手 横幅 的 国籍 ;
命运而非性情使他被迫加入敌对民族的旗帜下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪdni] [hu:m] [feɪt] [hæd; həd][nɑ:t] ['drɪvn] [soʊ] ['bru:təli] ,
but there were others of his kidney whom fate had not driven so brutally ,
但 那里 是 其他的 的 他的 肾 谁 命运 有 不是 驱动 所以 残酷地 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

但他的其他肾脏器官却没有遭受如此残酷的命运对待，它们.....

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪ'fekt] , [æz; əz] ['wɪljəm] [hæd; həd] [dʌn] , [ə; eɪ]['ræpɪd][træns'fɜ:r][ʌv; əv] [ə'li:dʒəns]
unable to effect , as William had done , a rapid transfer of allegiance
无法 到 影响 , 作为 威廉 有 完毕 , 一个 迅速的 转移 的 忠诚
[ænd; ənd][æn'tæɡənɪzəm] ,
and antagonisms ,
和 对抗 ,
他无法像威廉那样迅速地转变效忠对象和敌对情绪。

[ˈstrʌɡld] [ˈdespəɹətli] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld] , [ɪn] [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðer; ðər] [ˈpɑːrʃəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈstændərd]
struggled desperately to uphold , in despite of war , their partially deserted standard
挣扎 绝望地 到 坚持 , 在 尽管 的 战争 , 他们的 部分 荒凉的 标准
.
:
.

尽管战火纷飞，他们仍然拼死捍卫着自己那面部分残缺的旗帜。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfærədeɪ] , [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ənd] [ˈfɜːsli] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] ;
Of such was Faraday , dogged and fiercely indefatigable ;
的 这样的 曾是 法拉第 , 顽强 和 激烈地 不懈 ;

法拉第就是这样一位人物，他意志坚定，不知疲倦；

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [soʊl] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [rɔːk] [brɪˈniːθ]
though the man had soul and brain enough to feel the ground rock beneath
尽管 这 男人 有 灵魂 和 脑 足够的 到 感觉 这 地面 岩石 下面

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

虽然这个人有足够的灵魂和头脑去感受脚下的岩石。

[hɪz; ɪz] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈpɑːlətɪks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [les] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən] [ˈwɪljəmz] ,
His ignorance of European politics was a thought less profound than William's ,
他的 无知 的 欧洲的 政治 曾是 一个 想法 较少的 深刻的 比 威廉的 ,

他对欧洲政治的无知，远不及威廉的深刻。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [prəˈfaʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bred] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði]
but sufficiently profound to have bred in him a complete disbelief in the
但 足够 深刻的 到 有 繁殖 在 他 一个 完全的 怀疑 在 这

[ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [wɔːr] ;
possibility of European war ;
可能性 的 欧洲的 战争 ;

但这种深刻的认识使他完全不相信欧洲会发生战争；

[hens] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɜːrθkweɪk] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
hence his surprise at the international earthquake was almost as great as
因此 他的 惊喜 在 这 国际的 地震 曾是 几乎 作为 伟大的 作为

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [dɪˈsaɪp(ə)l] .
that of his former disciple .
那 的 他的 以前的 弟子 :

因此，他对这场国际地震的惊讶程度几乎与他以前的弟子一样大。

[wen] [ðə; ði] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˈhæpənd] [hiː; hi] , [æz; əz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl] ,
When the unbelievable happened he , as was but natural ,
什么时候 这 难以置信 发生 他 , 作为 曾是 但 自然的 ,

当那件难以置信的事情发生时，他自然而然地.....

[wʌz; wəz][ˈæŋɡri] — [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] [wen] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪz] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] ;
was angry — all men are angry when the habit of years is interfered with ;
曾是 生气的 — 全部 男人 是 生气的 什么时候 这 习惯 的 年 是 干扰 和 ;

生气了——所有男人在多年的习惯受到干扰时都会生气；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [əˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˌfɔːlsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri]
and in the first flush of his annoyance ascribed the falsification of his every
和 在 这 第一的 冲洗 的 他的 烦恼 归因于 这 伪造 的 他的 每一个

[priˈdɪkʃn] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈblʌndərɪŋ] ,
prediction not to his own blundering ,
预言 不是 到 他的 自己的 笨拙 ,

在他最初的恼怒之中，他将自己所有预测的落空归咎于并非自己的失误。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
but to the sins of those who did not think as he did .
但 到 这 罪孽 的 那些 WHO 做过 不是 思考 作为 他 做过 .

但那些与他想法不同的人的罪过却要由他来承担。

[ðoʊz] [huː] [ˈprɒfɪsaɪd] [wɔ:r] — [soʊ][hiː; hi][ˈɑ:rgju:d] — [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [wʌt] [ðei] [dɪˈzaɪrɪd] . . .
Those who prophesied war — so he argued — had prophesied what they desired . . .
那些 WHO 预言 战争 — 所以 他 争论 — 有 预言 什么 他们 想要的 . . .

.
.
.

他认为，那些预言战争的人，其实预言了他们所渴望的.....

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [laɪk] [ˈwɪljəm] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfæk(ə)lti] ;
All the same , he was not , like William , devoid of the imaginative faculty ;
全部 这 相同的 , 他 曾是 不是 , 喜欢 威廉 , 缺乏 的 这 富有想象力的 学院 ;

尽管如此，他并不像威廉那样缺乏想象力；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɔ:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but the war was as yet a great way off and his hatred of the
但 这 战争 曾是 作为 然而 一个 伟大的 方式 离开 和 他的 仇恨 的 这
[ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈri:əl] .
Government of his own country was real .
政府 的 他的 自己的 国家 曾是 真实的 .

但战争还远未爆发，他对本国政府的憎恨却是真实的。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [hiː; hi] , [tuː] ,
With time he , too ,
和 时间 他 , 也 ,

随着时间的推移，他也

[keɪm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlðər] [foʊz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
came to understand that a people may have other foes than those of its own
来了 到 理解 那 一个 人们 可能 有 其他 敌人 比 那些 的 它是自己的
[ˈhaʊshəʊld] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [deθ] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] ;
household and be threatened with death from without ;
家庭 和 是 威胁 和 死亡 从 没有 ;

逐渐明白，一个民族除了自己的家人之外，可能还有其他敌人，并可能受到来自外部的死亡威胁；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈskɪp](ə)n [ækt][hiː; hi] [went] [wɪˈðaʊt] [ˈprəʊtest] ,
when he was called up under the Conscription Act he went without protest ,
什么时候 他 曾是 称为 向上 在下面 这 征兵 行为 他 去 没有 反对 ,

根据征兵法，他被征召入伍时没有提出异议。

[meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][daɪd] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [reɪd] [nɪr] - ;
made an excellent soldier and died fighting in a night raid near Hulluch ;
制成 一个 出色的 士兵 和 死亡 斗争 在 一个 夜晚 袭击 靠近 - ;

他是一名优秀的士兵，在胡卢赫附近的一次夜袭中阵亡；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ænd; ənd][ə,səʊsɪˈeɪfŋ; ə,səʊʃɪˈeɪfŋ][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [tuː]
but in the beginning the habit and association of years was too
但 在 这 开始 这 习惯 和 协会 的 年 曾是 也
[strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [əʊnəˈpaʊəd] [hɪz; ɪz] [fɪr]
strong for him and his bitter dislike of his neighbour overpowered his fear
强的 为了 他 和 他的 苦的 不喜欢 的 他的 邻居 实力悬殊 他的 害怕
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] .
of the German .
的 这 德语 .

但起初，多年的习惯和联想对他来说太过强大，他对邻居的强烈厌恶压倒了他对德国人的恐惧。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [held] [piːs] [ˈmiːtiŋz] [æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)]
During the first few weeks of the war he held peace meetings at considerable
期间 这 第一的 很少 周 的 这 战争 他 握住 和平 会议 在 大量
[ˈpɜːrsən(ə)] [rɪsk] ,
personal risk ,
个人的 风险 ,

战争爆发后的最初几周，他冒着极大的个人风险举行和平会议。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪtər] , [hiː; hi] [tʊk] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;
which , as became a good fighter , he took , even with enjoyment ;
哪个 , 作为 成为 一个 好的 战斗机 , 他 采取 , 甚至 和 享受 ;
他像一个优秀的战士那样，欣然接受了这一切；

[dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ˈprɪntɪd] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ˈpæsɪfɪst][ænd; ənd][ˈænti] - [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [roʊt]
distributed printed appeals to pacifist and anti - British sentiment and wrote
分布式 打印 上诉 到 和平主义者 和 反对 - 英国 情绪 和 写道
[ˈpæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

他散发印刷品，呼吁民众支持和平主义和反英情绪，并热情洋溢地撰文呼吁。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈklærəti] , [ɪn][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
if with less than his usual clarity , in The Torch .
如果 和 较少的 比 他的 通常 明晰 , 在 这 火炬 .
虽然不如他平时那样清晰，但在《火炬》中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ˈɑːnəsti] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˈevri] [ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz]
He could not in honesty bring himself to defend every action of his country's
他 可以 不是 在 诚实 带来 他自己 到 保卫 每一个 行动 的 他的 该国的
[ˈenəmi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪn] [aɪs]
enemies and was conscious of occasional difficulty and a sense of thin ice
敌人 和 曾是 有意识的 的 偶然 困难 和 一个 感觉 的 薄的 冰
[ˌʌndərˈniːθ] [hɪm; ɪm] ;
underneath him ;
下 他 ;

他实在无法诚实地为本国敌人的每一项行为辩护，并且意识到自己有时会遇到困难，感觉自己如履薄冰；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ædˈmɪt]
at the same time it was against his tradition and principles to admit
在 这 相同的 时间 它 曾是 反对 他的 传统 和 原则 到 承认
[ðæt] [ðə; ði] [ˈsteɪtsmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [raɪt] [ɑːn]
that the statesmanship of the land he was born in could ever have right on
那 这 政治家风范 的 这 土地 他 曾是 出生 在 可以 曾经 有 正确的 在
[ɪts] [saɪd] .
its side .
它是 边 .

与此同时，承认他出生的国家的政治家们有可能站在正义的一边，这与他的传统和原则相悖。

[trəˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hændz] [daʊn] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɑːrdntli]
Tradition and principles might have won hands down , making him ardently
传统 和 原则 可能 有 韩元 双手 向下 , 制作 他 热切地
[ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [proʊ] - [ˈdʒɜːrmən] ,
and happily pro - German ,
和 快乐地 专业 - 德语 ,

传统和原则或许会让他毫无悬念地胜出，使他成为热情而乐于亲德人士。

[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːmplɪˈkeɪ(ə)n] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
had it not been for the complication introduced by the attitude of other
有 它 不是 到过 为了 这 并发症 介绍 经过 这 态度 的 其他
[neɪʃəns] [wɪt] ,
nations which ,
国家 哪个 ,

如果不是其他国家的态度使情况变得复杂，

[ˈfɔːrən] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈdʒɜːrməni][wʌz; wəz] [ˈfɔːrən] , [hæd; həd] [tʃoʊzn] [tuː; tə][reɪndʒ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
foreign even as Germany was foreign , had chosen to range themselves with
外国的 甚至 作为 德国 曾是 外国的 , 有 选定 到 范围 他们自己 和
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

即便德国是外国的，它也选择了与英国结盟。

[hens] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
Hence a difficulty in indiscriminate condemnation and a momentary confusion of
因此 一个 困难 在 不加区分的 谴责 和 一个 瞬间 困惑 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈfærədeɪ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] - [breɪnd] [ˈhʌf]
thought and outlook of which Faraday himself was quite clear - brained enough
想法 和 前景 的 哪个 法拉第 他自己 曾是 相当 清除 - 脑子 足够的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] ;
to be conscious ;
到 是 有意识的 ;

因此，不加区分地谴责存在困难，并且一时之间思想和观点混乱，而法拉第本人头脑非常清醒，能够意识到这一点；

[aɪˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
it irritated him and he was sensible of failure and uncertainty .
它 受刺激 他 和 他 曾是 明智的 的 失败 和 不确定 .

这让他感到恼火，他对失败和不确定性很敏感。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈwɪljəm] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
On the day that William arrived in London and was refused for the British
在 这 天 那 威廉 到达的 在 伦敦 和 曾是 拒绝 为了 这 英国
[ˈɑːrmi] ,
Army ,
军队 ,

威廉抵达伦敦并被英国军队拒绝入伍的那天，

[ˈfærədeɪ] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbluːmzbəri] [saɪd] [striːt] .
Faraday held a small meeting in a hall in a Bloomsbury side street .
法拉第 握住 一个 小的 会议 在 一个 大厅 在 一个 布卢姆斯伯里 边 街道 .

法拉第在布卢姆斯伯里一条小街的礼堂里举行了一次小型会议。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈɪnfluənsɪŋ]
The object of the meeting was to consider suitable methods of influencing
这 目的 的 这 会议 曾是 到 考虑 合适的 方法 的 影响
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɔːpjələr] [əˈpɪnjən] ;
for the better the existing and lamentable condition of popular opinion ;
为了 这 更好的 这 现存的 和 令人惋惜的 状况 的 受欢迎的 观点 ;

会议的目的是探讨如何采取适当措施来改善当前令人遗憾的民意状况；

[ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ˈbiːɪŋ]
the gathering was not open to the general public , only the initiated being
这 采集 曾是 不是 打开 到 这 一般的 民众 , 仅有的 这 启动 存在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

这次聚会不对公众开放，只有内部人士才能参加。

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] [tu:; tə] ['fɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪʃɪərtɪd] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈsekrətərɪz] ,
Some thirty to forty of the initiated , chiefly secretaries ,
一些 三十 到 四十 的 这 启动 , 主要 秘书 ,
大约有三四十名入会者, 主要是秘书,
[ˈtʃɜrmən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bræntʃ] [əˈfɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈsoʊʃəlɪst] [gru:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
chairmen and other branch officials of the advanced socialist group of which
主席 和 其他 分支 官员 的 这 先进的 社会主义 团体 的 哪个
[ˈfærədeɪ] [wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈprezɪdnt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][men] ,
Faraday was leading light and president — for the most part men ,
法拉第 曾是 领导 光 和 总统 — 为了 这 最多 部分 男人 ,
法拉第领导和担任主席的先进社会主义团体的主席和其他分支机构官员——他们大多是男性——

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
but with a sprinkling of women among them .
但 和 一个 洒 的 女性 之中 他们 .
但其中也夹杂着一些女性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [təˈgeðər] [baɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] ; [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ]
They had been summoned together by letter and word of mouth ; the meeting
他们 有 到过 被召唤 一起 经过 信 和 单词 的 嘴 ; 这 会议
[wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [kənˈsʌltətɪv] ,
was private and consultative ,
曾是 私人的 和 咨询 ,
他们是通过书信和口头通知召集到一起的; 会议是私密的, 目的是协商解决。

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθaɪzəz] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd][held] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
described as for sympathizers only , and held at the headquarters of the
描述 作为 为了 同情者 仅有的 , 和 握住 在 这 总部 的 这
[ˈsentrəl] [ˈlʌndən] [bræntʃ] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
Central London Branch — a large room ,
中央 伦敦 分支 — 一个 大的 房间 ,
据称仅限同情者参加, 地点设在伦敦市中心分会总部——一个大房间内。

[ˈspɑ:rsli] [ˈfɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplætfɔ:rm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv]
sparsely furnished with chairs and a platform , in the neighbourhood of
稀疏地 提供 和 椅子 和 一个 平台 , 在 这 邻里 的
[ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] .
Tottenham Court Road .
托特纳姆热刺 法庭 路 .
位于托特纳姆法院路附近, 布置简陋, 只有几把椅子和一个平台。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈmʌskjələr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] [kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][ɪn][ðə; ði]
One of the more muscular members of the branch kept watch and ward in the
一 的 这 更多的 肌肉发达的 成员 的 这 分支 保留 手表 和 病房 在 这
[ˈpæsɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
passage outside the hall ,
通道 外部 这 大厅 ,
分部里一名身材比较魁梧的成员在大厅外的通道里放哨警戒。

[ˈskru:tn, aɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
scrutinizing the comrades as they neared the door ,
仔细审查 这 同志们 作为 他们 接近 这 门 ,
仔细打量着走近门口的同志们,

[lest] [ˈeni] [ˌʌnɪˈnɪʃɪərtɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [dɪˈstɜ:rbər] [ʌv; əv] [pi:s] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tu:; tə][geɪn] [ˈentri] [wɪð; wɪθ]
lest any uninitiated person or disturber of peace should attempt to gain entry with
免得 任何 新手 人 或者 扰乱者 的 和平 应该 试图 到 获得 入口 和
[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] ;
the faithful ;
这 忠实 ;
以免任何未经教化的人或扰乱治安的人试图混入信徒之中;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ənd][ˈɡrændiəs] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]
he was thrilled with a vague and grandiose conviction that the meeting
他 曾是 激动不已 和 一个 模糊的 和 宏伟的 定罪 那 这 会议
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈperələs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
was of perilous importance ,
曾是 的 危险的 重要性 ,
他带着一种模糊而又夸张的信念兴奋不已，认为这次会议至关重要。

[pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [fəˈmiliər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [fəˈmiliər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [nɑːd]
passed in his familiars — they were all his familiars — with a mysterious nod
通过了 在 他的 熟悉的 — 他们 是 全部 他的 熟悉的 — 和 一个 神秘 点头
[ænd; ənd] [kəmˈperd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][ɑːn][ˈduːti][ɪn][ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈdeɪndʒər] .
and compared himself to a sentinel on duty in a post of extreme danger .
和 比较的 他自己 到 一个 哨兵 在 责任 在 一个 邮政 的 极端 危险 .
他的使魔们——它们都是他的使魔——神秘地点了点头，并将自己比作在极其危险的岗位上执勤的哨兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈdɑːmɪsaɪldˌdʊsmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈhæmpstəd] [ˈɡɑːrdn] [ˈsʌbʒːrb] , [wɪð; wɪθ]
He was a young man domiciled in the Hampstead Garden Suburb , with
他 曾是 一个 年轻的 男人 住所 在 这 汉普斯特德 花园 市郊 , 和
[ʌnˈkʌt] [her] ,
uncut hair ,
未剪辑版 头发 ,
他是一位住在汉普斯特德花园郊区的年轻人，留着长发。

[ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] , [ɪf] [hɪðərˈtuː] [ʌndɪˈveləpt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] ;
a flowing tie and a latent , if hitherto undeveloped sense of humour ;
一个 流动 领带 和 一个 潜 , 如果 迄今为止 未开发的 感觉 的 幽默 ;
一条飘逸的领带和一种潜在的、虽然尚未开发的幽默感；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði][ˈɑːrmi][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
and a year or two later , when the Army had claimed him ,
和 一个 年 或者 二 之后 , 什么时候 这 军队 有 声称 他 ,
一两年后，当军队征用他时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪprɔ] [ˈseɪliənt] , [ɪn][ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈdeɪndʒər] ,
and he stood in the Ypres salient , in a post of extreme danger ,
和 他 站立 在 这 伊普尔 显著的 , 在 一个 邮政 的 极端 危险 ,
他驻守在伊普尔突出部，处于极其危险的岗位上。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ʌnˈhæpɪli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃel] - [bəːsts] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]
he grinned unhappily between the shell - bursts as the night of the meeting
他 咧嘴一笑 不幸地 之间 这 壳 - 爆发 作为 这 夜晚 的 这 会议
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
came back to him .
来了 后退 到 他 .
炮弹爆炸的间隙，他苦笑着，想起了那天晚上的会面。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] [ɔːr][ˈfɔːrti] [fəˈmiliər] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] — [huː] [hæd; həd] [kʌm]
Among his thirty or forty familiars he passed in William Tully — who had come
之中 他的 三十 或者 四十 熟悉的 他 通过了 在 威廉 塔利 — who 有 来
[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [məˈkænɪkli] ,
to the hall mechanically ,
到 这 大厅 机械地 ,
在他三四十位熟人中，有一位是威廉·塔利——他是机械地来到大厅的。

[skers] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz][steps][wɜːr; wər] [ˈɡaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
scarce knowing where his steps were guiding him .
稀少 会心 在哪里 他的 步骤 是 指导 他 .
他几乎不知道自己迈出的脚步会把他引向何方。

[nʊʊ] [wind] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][him; im] ,
No wind of the meeting had come to him ,
不 风 的 这 会议 有 来 到 他 ,
他丝毫没有听说这次会议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:nts] — [ðə; ði] ['sentrəl] ['lʌndən] [bræntʃ] , [ʌv; əv]
but the place was one of his haunts — the Central London Branch , of
但 这 地方 曾是 一 的 他的 闹鬼的地方 — 这 中央 伦敦 分支 , 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃermən] ,
which he was chairman ,
哪个 他 曾是 主席 ,
但那里是他常去的地方之一——伦敦市中心分行，他是该分行的主席。

[ə'sembld] [ðer; ðər][ɑ:n] ['bɪznəs] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] .
assembled there on business once a week .
组装 那里 在 商业 一次 一个 星期 .
每周因公事在那里集会一次。

['fɜ:rðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræntʃ] ,
Further , it was used as the address of the Branch ,
更远 , 它 曾是 用过的 作为 这 地址 的 这 分支 ,
此外，它还被用作分行的地址。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kɔ:l][ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['letərz]
and he was accustomed to call there almost daily for his official letters
和 他 曾是 习惯 到 称呼 那里 几乎 日常的 为了 他的 官方的 信件
[ɔ:r][ðə; ði][træn'zækj(ə)n][ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'fɪ(ə)l] ['bɪznəs] .
or the transaction of small official business .
或者 这 交易 的 小的 官方的 商业 .
他几乎每天都会去那里办理公文或处理一些小的公务。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [br'wɪldərd] [deɪ] ,
Thus it happened , at the close of a bewildered day ,
因此 它 发生 , 在 这 关闭 的 一个 困惑 天 ,
就这样，在令人困惑的一天结束时，事情发生了。

[ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
that he turned to it almost by instinct .
那 他 转向 到 它 几乎 经过 本能 .
他几乎是出于本能地转向了它。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmləsənəs] [ðæt] [droʊv] [him; im][tu:; tə][ɪts]['oʊpən] [dɔ:z]
Perhaps it was a sense of homelessness that drove him to its open doors
也许 它 曾是 一个 感觉 的 无家可归 那 驾驶 他 到 它是 打开 门
— [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wel] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp]
— for it was not until well towards evening that he had summoned up
— 为了 它 曾是 不是 直到 出色地 向 晚上 那 他 有 被召唤 向上
['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] ,
courage to enter his own dwelling ,
勇气 到 进入 他的 自己的 住宅 ,
或许是无家可归的感觉驱使他走向敞开的大门——因为直到傍晚时分，他才鼓起勇气回到自己的住所。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [lɪvd] [ɪn] , [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [him'self] [ænd; ənd] [^'rɪzeldə] .
the little flat he had not yet lived in , made ready for himself and Griselda .
这 小的 平坦的 他 有 不是 然而 居住地 在 , 制成 准备好 为了 他自己 和 格里塞尔达 .
他为自己和格里塞尔达准备了一间他还没住过的小公寓。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniwer] [els] [tuː; tə][gʊʊ][pər'hæps][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd]
If there had been anywhere else to go perhaps he never would have entered
如果 那里 有 到过 任何地方 别的 到 去 也许 他 绝不 会 有 进入
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果还有别的地方可去，他或许根本不会踏入这里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bætʃələ] ['lɑːdʒɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][let][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['tenənt] ,
but his bachelor lodging , he knew , was let to a new tenant ,
但 他的 学士 住宿 , 他 知道 , 曾是 让 到 一个 新的 租户 ,
但他知道，他那间单身公寓已经租给了新房客。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ]
and he had not money enough in his pocket to pay for a lodging
和 他 有 不是 钱 足够的 在 他的 口袋 到 支付 为了 一个 住宿
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

他口袋里没有足够的钱支付其他地方的住宿费用。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɑːn] [fʊt] ;
His day had been spent on foot ;
他的 天 有 到过 花费 在 脚 ;
他今天一整天都是步行度过的；

[ˈæftər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)][æʔ; ət][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]
after his refusal at the recruiting station he had walked he knew not
后 他的 拒绝 在 这 招聘 车站 他 有 步行 他 知道 不是
[ˈwɪðər] — [hɪr] , [ðer; ðər] ,
whither — here , there ,
往哪里去 — 这里 , 那里 ,
在征兵站遭到拒绝后，他漫无目的地游荡，不知该往哪里去——这里，那里，

[θruː] [stri:t] [ˈæftər] [stri:t] , [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][sta:p][ænd; ənd] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]
through street after street , that he might not stop and think ; and when , in
通过 街道 后 街道 , 那 他 可能 不是 停止 和 思考 ; 和 什么时候 , 在
[ðə; ði] [leɪt] [ˈæftər'nuːn] ,
the late afternoon ,
这 晚的 下午 ,
他穿过一条又一条街道，不让自己停下来思考；到了傍晚时分，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
he found himself sitting on the turf of Primrose Hill , he could not ,
他 成立 他自己 坐着 在 这 草皮 的 报春花 爬坡道 , 他 可以 不是 ,
他发现自己坐在樱草山的草坪上，他无法.....
[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [aɪ 'tiː] .
for the life of him , remember the route by which he had reached it .
为了 这 生活 的 他 , 记住 这 路线 经过 哪个 他 有 达到 它 .

他一定要记住自己到达那里的路线。

[ʃɪr] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['feltər] ,
Sheer weariness of body drove him to shelter ,
透明 疲劳 的 身体 驾驶 他 到 庇护所 ,
身体极度疲惫迫使他找了个地方躲避。

[ænd; ɐnd][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə]
and half an hour later he was dragging his feet up the stairs that led to
和 一半 一个 小时 之后 他 曾是 拖拽 他的 脚 向上 这 楼梯 那 引领 到
[ðə; ði] [flæt] .
the flat .
这 平坦的 .

半小时后，他拖着沉重的脚步走上了通往公寓的楼梯。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] " [duː] " [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ɐnd] [ˈriːzeldə] [hæd; həd] [bɪn]
The woman who was to " do " for himself and Griselda had been
这 女士 WHO 曾是 到 " 做 " 为了 他自己 和 格里塞尔达 有 到过
[ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] ;
installed on the premises for some days past ;
已安装 在 这 前提 为了 一些 天 过去的 ;
负责为他和格里塞尔达“办事”的女人已经在这里住了几天了 ;

[sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈaʊərli] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)]
since the outbreak of war she had been in hourly expectation of the arrival
自从 这 暴发 的 战争 她 有 到过 在 每小时 期待 的 这 到达
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmæstər][ænd; ɐnd] [ˈmɪstrəs] [ænd; ɐnd][ɪn][sʌm; səm] [pɜːrtər'beɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd]
of her master and mistress and in some perturbation at the continued
的 她 掌握 和 情妇 和 在 一些 扰动 在 这 持续
[læk] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
lack of news from them .
缺少 的 消息 从 他们 .

自战争爆发以来，她每时每刻都在期盼着主人和女主人的到来，但一直杳无音讯，这让她感到有些不安。

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
As William was about to walk past the door she had opened to him she
作为 威廉 曾是 关于 到 走 过去的 这 门 她 有 打开 到 他 她
[steɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈkwestʃən] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɔːrm]
stayed him with an inquisitive question — he could not remember the form
入住 他 和 一个 好奇 问题 — 他 可以 不是 记住 这 形式
[aɪˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] - [ˈæbsəns] ,
it took but knew that it must have referred to Griselda's absence ,
它 采取 但 知道 那 它 必须 有 指 到 - 缺席 ,

威廉正要走过她为他打开的那扇门时，她用 一个探究性的问题叫住了他——他记不清问题的具体形式了，但他知道这一定是关于格里塞尔达的缺席。

[fɔːr; fər][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌf] [hæd; həd] [daɪd][ɪn] [fræns] .
for he told her abruptly that his wife had died in France .
为了 他 讲述 她 突然 那 他的 妻子 有 死亡 在 法国 .
因为他突然告诉她，他的妻子在法国去世了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [ekskləˈmeɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [pæst]
She threw up her hands with a screaming exclamation as he hurried past
她 扔 向上 她 双手 和 一个 尖叫 感叹 作为 他 慌忙 过去的
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; 'bedrʊm] .
her to shut himself into the bedroom .
她 到 关闭 他自己 进入 这 卧室 .

她尖叫着举起双手，看着他匆匆走过，把自己关进卧室。

[ðer; ðər] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ɐnd] [ˈkwestʃənz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ænd; ɐnd] [ˌlɒkt]
There , afraid of her curious sympathy and questions , he shut and locked
那里 , 害怕的 的 她 好奇的 同情 和 问题 , 他 关闭 和 已锁定
[hɪm'self] [ɪn] ;
himself in ;
他自己 在 ;

他害怕她好奇的同情和询问，便关上门把自己锁在里面；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈlʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][brænd] - [nu:] [ˈfɜːrntʃər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə]
with the poignant loneliness of the brand - new furniture that he and Griselda
和 这 令人心酸的 孤独 的 这 品牌 - 新的 家具 那 他 和 格里塞尔达
[hæd; həd] [ˈtʃʊzn] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] [ədˈmaɪəd] ;
had chosen and lovingly admired ;
有 选定 和 深情地 钦佩 ;
他和格里塞尔达精心挑选并深情欣赏的全新家具，散发着一股令人心酸的孤独感；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] - [ˈfʊtəgræf] ,
with the poignant company of Griselda's photograph ,
和 这 令人心酸的 公司 的 - 照片 ,
伴随着格里塞尔达那张令人动容的照片，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [self] - [ˈkɔːnʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd][set][ɪn][æn; ən]
smiling self - consciously from the centre of the mantelpiece and set in an
微笑 自己 - 有意识地 从 这 中心 的 这 壁炉架 和 放 在 一个
[ɔːrˈneɪt] [ˈsɪlvər] [freɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] .
ornate silver frame that was one of her wedding presents .
华丽 银 框架 那 曾是 一 的 她 婚礼 礼物 .
她略带羞涩地笑着，被摆放在壁炉架中央，镶嵌在一个华丽的银框里，那是她收到的结婚礼物之一。

[hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
He held it in his hands till the tears blinded him ,
他 握住 它 在 他的 双手 直到 这 眼泪 失明 他 ,
他把它捧在手里，直到泪水模糊了他的视线。

[kɪst] [aɪ ˈtiː] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] .
kissed it sobbing and laid it face downwards .
亲吻 它 啜泣 和 铺设 它 脸 向下 .
她一边啜泣一边亲吻它，然后把它脸朝下放在地上。

[ðə; ði] " [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈsɪmpəθi] , [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː]
The " general , " burning with inquisitive sympathy , induced him , after one or two
这 " 一般的 , " 燃烧 和 好奇 同情 , 诱导 他 , 后 一 或者 二
[ʌnsəkˈsesfl] [əˈtempts] ,
unsuccessful attempts ,
不成功 尝试 ,
这位“将军”怀着强烈的好奇和同情，在一两次尝试失败后，终于说服了他。

[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɒkɪŋ] ; [prest] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəlz] ,
to open the door to her knocking ; pressed on him , in spite of denials ,
到 打开 这 门 到 她 敲门 ; 按下 在 他 , 在 尽管如此 的 否认 ,
听到她的敲门声，她还是开了门；尽管他否认，她还是坚持要他开门。

[ə; eɪ] [skrætʃ] [miːl] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [pʊtʃt] [egz] , [ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [raʊnd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt]
a scratch meal of tea and poached eggs , and hovered round while he ate
一个 划痕 一顿饭 的 茶 和 偷猎 鸡蛋 , 和 悬停 圆形的 尽管 他 吃
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她给他做了顿简餐，包括茶和水煮蛋，然后就围在他身边看着他吃。
[æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstræktɪd]
As befitted the occasion she held her apron to her eyes while she extracted
作为 合适的 这 场合 她 握住 她 围裙 到 她 眼睛 尽管 她 提取
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
as much as she could in the way of information .
作为 很多 作为 她 可以 在 这 方式 的 信息 :
为了配合当时的场合，她用围裙遮住眼睛，同时尽可能多地套取信息。

[ˈleɪtər] , [æz; əz][ˈfiː; ʃi] [ˈwɑːʃt] [ˈʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Later , as she washed up in the kitchen ,
之后 , 作为 她 洗过 向上 在 这 厨房 ,

后来, 当她在厨房洗漱时,

[ˈfiː; ʃi] [həːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ˈtaɪni] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] — [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
she heard him moving from one tiny room to another — consumed with a
她 听到 他 移动 从 一 微小的 房间 到 其他 — 消耗 和 一个
[ˈrestləs] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [duː; wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
restless misery and a restless wonder as to what he should do with his
不安 苦难 和 一个 不安 想知道 作为 到 什么 他 应该 做 和 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

她听见他从一个狭小的房间走到另一个狭小的房间——他内心充满了不安的痛苦和不安的疑惑，不知道自己的人生该如何度过。

[stɪl] [ˈleɪtər][ˈfiː; ʃi] [həːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [əˈgen] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði][self] -
Still later she heard him go out again ; though he had hidden away the self -
仍然 之后 她 听到 他 去 出去 再次 ; 尽管 他 有 隐 离开 这 自己 -
[ˈkɑːnʃəs] [ˈfoʊtəgræf] ,
conscious photograph ,
有意识的 照片 ,

后来她又听到他出去了；虽然他已经把那张不自在的照片藏了起来。

[ˈθrʌstɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] ,
thrusting it out of sight into a drawer ,
推进 它 出去 的 视线 进入 一个 抽屉 ,
把它塞进抽屉里，藏到看不见的地方。

[ðə; ði][brænd] - [nuː] [ˈfɜːrniʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [^riˈzeldə] .
the brand - new furniture was always there and always waiting for Griselda .
这 品牌 - 新的 家具 曾是 总是 那里 和 总是 等待 为了 格里塞尔达 .
崭新的家具一直都在那里，一直等着格里塞尔达。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [ɔːŋgər] [ˈsʌfər] [ɪts] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː]
The moment came when he could no longer suffer its company and went out into
这 片刻 来了 什么时候 他 可以 不 更长 遭受 它是 公司 和 去 出去 进入
[ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] .
the street to avoid it .
这 街道 到 避免 它 .

终于，他再也无法忍受它的陪伴，于是走到街上躲避它。

[ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] — [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] ,
Other purpose in walking he had none — and thus it happened that ,
其他 目的 在 步行 他 有 没有任何 — 和 因此 它 发生 那 ,
[məˈkæɪkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtent] ,
mechanically and without intent ,
机械地 和 没有 意图 ,

他走路没有其他目的——因此，他机械地、无意识地.....

[hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbluːmzbəri] [saɪd] - [striːt] [wer] [ˈfærədeɪ] [held][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] .
he drifted into the Bloomsbury side - street where Faraday held his meeting .
他 漂移 进入 这 布卢姆斯伯里 边 - 街道 在哪里 法拉第 握住 他的 会议 .
他漫步走进布卢姆斯伯里的小巷，法拉第在那里举行了会议。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈdɔ:rkɪ:pər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][nɑ:d] —
The important doorkeeper would have greeted him with more than a nod —
 这 重要的 门卫 会 有 问候 他 和 更多的 比 一个 点头 —
 [wʊd] [ˈglædli] , [ɪn][fækt] ,
would gladly , in fact ,
 会 乐意 , 在 事实 ,
 那位重要的门卫会以更热情的方式迎接他——事实上, 他会非常乐意这样做。

[hæv; həv] [di'teind] [him; ɪm][æftər][hɪz; ɪz] [fɔːr] [wiːks] - [ˈæbsəns] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˈkɑːments] [ænd; ənd]
have detained him after his four weeks' absence to exchange comments and
 有 被拘留 他 后 他的 四 周 - 缺席 到 交换 评论 和
 [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [jʊərə'piːən] [sɪt'u'eɪ(ə)n] ;
views on the European situation ;
 浏览 在 这 欧洲的 情况 ;
 在他失踪四周后，当局将其拘留，以便就欧洲局势交换意见和看法；

[bʌt; bət] ['wɪljəm] , [ɪn] ['entərɪŋ] , [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [hə'ləʊ] , [bæk] [ə'ɡeɪn] !
but William , in entering , made no response to his " Hallo , back again !
 但 威廉 , 在 进入 , 制成 不 回复 到 他的 " 你好 , 后退 再次 !
 但威廉进来时, 并没有回应他的“你好, 我又来了!”

" [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][dɪd][nɑ:t][iːv(ə)n] [hɪr] .
 " which it may be he did not even hear .
 " 哪个 它 可能 是 他 做过 不是 甚至 听到 .
 而他可能根本没听到。

[hiː hi] [wɔːkt] [streɪt] [pæst][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ber] [fəˈmɪliər] [ruːm] — [wer]
He walked straight past the sentinel and into the bare familiar room — where
 他 步行 直的 过去的 这 哨兵 和 进入 这 裸 熟悉的 房间 — 在哪里
 [ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
 一切 ,

他径直走过哨兵，走进那间空荡荡的、熟悉的房间——里面什么都没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:ts] [tu:; tə][ðer; ðər]['ɔkjʊ:pənts] ,
from the seats to their occupants ,
 从 这 座位 到 他们的 居住者 ,
 从座位到座位上的乘客。

从主句到从句的集合：

[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[aɪ 'ti:]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ænd; ənd]	[wer]	['evri]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
was	just	as	it	had	been	and	where	every	face	was	known	to	him
曾是	只是	作为	它	有	到过	和	在哪里	每一个	脸	曾是	已知	到	他

·

·

·

一切都和以前一样，他认识那里的每一张面孔。

[taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɜːrnd] [bæk] [ɪn][ɪts] ['treɪsɪz][ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔːr]
Time , **for** **a** **moment** , **turned back in its traces** **and** **yesterday unrolled before**
 时间 , 为了 一个 片刻 , 转向 后退 在 它是 痕迹 和 昨天 展开 前
 [hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
 他的 眼睛 .

时间仿佛在那一刻倒流。昨天的情景在他眼前重现。

[hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['sləʊli] — [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][læst] [rəʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] .

He gazed at it and sat down slowly — by himself in the last row of chairs .

他 凝视 在 它 和 卫星 向下 缓慢地 — 经过 他自己 在 这 最后的 排 的 椅子 .

· · ·

· · ·

· · ·

他凝视着它，然后缓缓坐下——独自一人坐在最后一排椅子上……

[ˈɛdwərdz] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈlʌndən] [ˈsekrəteri] , [wʌz; wəz] [hʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)] [æz; əz][hi;; hi] [ˈɔ:lweɪz]
Edwardes , the Central London secretary , was hugging his ankle as he always
爱德华兹 , 这 中央 伦敦 秘书 , 曾是 拥抱 他的 踝 作为 他 总是
[hʌŋɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] - [ˈblɛŋ,kɪnsə:p] ,
hugged it , and Mrs . Jay - Blenkinsop ,
拥抱 它 , 和 太太 : 杰伊 - 布伦金索普 ,
爱德华兹, 这位伦敦市中心的秘书, 像往常一样抱着自己的脚踝, 杰伊-布伦金索普夫人也抱着它。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈtreʒərəɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡri:n] [brænt] ,
the formidable treasurer of the Golder's Green branch ,
这 强大 财务主管 的 这 - 绿色的 分支 ,
戈尔德斯格林分会的那位令人敬畏的财务主管,

[ˈfraʊnd] [θru:] [hɜ:r; həɪ] [pɪns] - [ˈhez][æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kəɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [tʃɪn] [ʌpˈlɪftɪd] [æz; əz]
frowned through her pince - nez at the speaker with her chin uplifted as
皱眉 通过 她 夹子 - 内兹 在 这 扬声器 和 她 下巴 提升 作为
[ʌv; əv][ˈoʊld] ,
of old ,
的 老的 ,
她戴着夹鼻眼镜, 像往常一样抬起下巴, 皱着眉头看着说话的人。

[wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [kəˈpeɪfəs] [ˈsænd(ə)lɪz] — [hɜ:r; həɪ] [krɔ:st] [ni:z] [ˈfoʊd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
wore the same capacious sandals — her crossed knees showed them — and
穿着 这 相同的 宽敞 凉鞋 — 她 交叉 膝盖 显示 他们 — 和
[ðə; ði] [seɪm] [koʊld] - [ˈɡreɪvɪ] - [ˈkʌlərd] [roʊb] .
the same cold - gravy - coloured robe .
这 相同的 寒冷的 - 肉汁 - 有色 长袍 .
她穿着同样的宽大凉鞋——她交叉的双膝露出了凉鞋——以及同样的冷肉汁色长袍。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [sʌn] , [jʌŋ] [dʒeɪ] - [ˈblɛŋ,kɪnsə:p] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] ,
And her son , young Jay - Blenkinsop , as his habit was ,
和 她 儿子 , 年轻的 杰伊 - 布伦金索普 , 作为 他的 习惯 曾是 ,
而她的儿子, 年轻的杰伊-布伦金索普, 一如既往地,

[sprɔ:ld] [ˈsaɪdweɪz] [ɑ:n][wʌn] [tʃeɪ] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [lɪmz] [raʊnd] [əˈnʌðər] .
sprawled sideways on one chair and curled his long limbs round another .
蔓延 侧身 在 一 椅子 和 卷曲 他的 长的 四肢 圆形的 其他 .
他侧身躺在一把椅子上, 修长的四肢蜷缩在另一把椅子上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] [ˈfærədeɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfo:rm] ,
It was all as it had been ; and Faraday , on the platform ,
它 曾是 全部 作为 它 有 到过 ; 和 法拉第 , 在 这 平台 ,
一切都和以前一样; 法拉第站在站台上,

[wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
was speaking with the accents of yesterday .
曾是 请讲 和 这 口音 的 昨天 .
说话带着昨天的口音。

[ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdɔ:rkɪ:pər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑ:mræd] [hu:] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈwɪljəmz]
The important doorkeeper was not the only comrade who had noticed William's
这 重要的 门卫 曾是 不是 这 仅有的 同志 WHO 有 注意到 威廉的
[rɪˈtɜ:rn] :
return :
返回 :

那位重要的门卫并不是唯一一个注意到威廉回来的同志:
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [ɪn] ,
one or two heads were turned as he came in ,
一 或者 二 头部 是 转向 作为 他 来了 在 ,
他进来时, 有一两个人转过头来看他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][məʊst][pɑːrt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
but for the most part the audience was intent on the words of the
但 为了 这 最多 部分 这 观众 曾是 意图 在 这 字 的 这
[ˈspiːkər] .
speaker .
扬声器 .

但大多数听众都全神贯注于演讲者的讲话内容。

[ðə; ði] ['hedz] [ðæt] [tɜːrnd] [meɪd] [sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [pliːzd] [rekəg'niʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəm]
The heads that turned made some sign of pleased recognition to which William
这 头部 那 转向 制成 一些 符号 的 高兴 认出 到 哪个 威廉
[ri'spɒndɪd] [ɔːtə'mætɪkli] ,
responded automatically ,
回应 自动地 ,
那些转过头来的人脸上流露出欣喜的表情，威廉也自然而然地做出了回应。

[ʌn'nɒʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
unknowing that he did so .
无知 那 他 做过 所以 .

他当时并不知道自己这么做了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['sləʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
From his seat near the door his eyes wandered slowly over the platform ,
从 他的 座位 靠近 这 门 他的 眼睛 漫步 缓慢地 超过 这 平台 ,
他坐在靠近门口的位置上，目光缓缓扫过站台。

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjʊ:pənts] — ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt]
the hall and its occupants — slowly and with a dull and detached
这 大厅 和 它是 居住者 — 缓慢地 和 和 一个 乏味的 和 分离的
[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

大厅及其中的人们——缓慢而冷漠地，带着一种疏离的好奇心。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ʌn'riːəl] , [laɪk][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][æn; ən] [ʌnkən'vɪnsɪŋ]
What he saw there and heard was unreal , like a scene in an unconvincing
什么 他 锯 那里 和 听到 曾是 虚幻 , 喜欢 一个 场景 在 一个 缺乏说服力
[pleɪ] ;
play ;
玩 ;

他在那里所见所闻都是不真实的，就像一出拙劣戏剧中的场景；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɔːf] ,
he had a sense of looking at these people from a great way off ,
他 有 一个 感觉 的 寻找 在 这些 人们 从 一个 伟大的 方式 离开 ,
他有一种从远处观察这些人的感觉。

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
of hearing their voices from a distance .
的 听力 他们的 声音 从 一个 距离 .

远远地听到他们的声音。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
Something separated and held him removed from them
某物 分开 和 握住 他 已移除 从 他们

有什么东西将他与他们隔绝开来.....

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz]
He had great difficulty in giving his attention to what the speaker was saying ;
他 有 伟大的 困难 在 给予 他的 注意力 到 什么 这 扬声器 曾是 说 ;

他很难集中注意力听演讲者讲话；

[jet] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ['færədeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi]
yet in the old days Faraday had always stirred him and to - night he
然而 在 这 老的 天 法拉第 有 总是 搅拌 他 和 到 - 夜晚 他
[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wel] .
was speaking well .
曾是 请讲 出色地 .

然而，在过去，法拉第的思想总是能激励他，而今晚法拉第的讲话也颇有见地。

[frʌm; frəm] ['θɜ:rti] [tu:; tə] ['fɔ:rti] [kən'vɪnst] [əd'hɪərənts] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑ:nfərəns] [ɑ:r; ər]
From thirty to forty convinced adherents assembled at a private conference are
从 三十 到 四十 确信 信徒 组装 在 一个 私人的 会议 是
[nɑ:t][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɔ:rətər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [θroʊz] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [best]
not the material upon which a public orator usually throws away his best
不是 这 材料 之上 哪个 一个 民众 演说者 通常 投掷 离开 他的 最好的
[ɪn'devər] ;
endeavours ;
努力 ;

三十到四十名虔诚的信徒聚集在私人会议上，这通常不是公共演说家会倾尽全力去争取的素材；

[bʌt; bət] ['færədeɪ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [æz; əz][tu:; tə]
but Faraday that night was speaking not so much to his audience as to
但 法拉第 那 夜晚 曾是 请讲 不是 所以 很多 到 他的 观众 作为 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但那天晚上，法拉第与其说是在对听众讲话，不如说是在对自己讲话。

[ʌnəd'mɪtɪd] , [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['si:kɪrət] [soʊl] , [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [ænd; ənd] [fɪrs] [ni:d] [ʌv; əv]
Unadmitted , even to his secret soul , he had great and fierce need of
未承认 , 甚至 到 他的 秘密 灵魂 , 他 有 伟大的 和 凶猛的 需要 的
[kən'vɪkʃn] ;
conviction ;
定罪 ;

即使在他内心深处，他也从未承认过自己对信念有着强烈而迫切的渴望；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊts] [ðæt] [hi:; hi] ['resld] ,
it was with his own doubts that he wrestled ,
它 曾是 和 他的 自己的 疑虑 那 他 摔跤 ,
他一直在与自己的疑虑作斗争。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [dʒɪrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] .
at his own head that he flung both his jeers and his arguments .
在 他的 自己的 头 那 他 扔 两个都 他的 嘲笑 和 他的 论点 .
他把自己所有的嘲讽和论点都抛向了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪnər][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmould] [ðæn; ðən][ðə; ði] -
He was of a finer because more intelligent mould than the Edwardeses
他 曾是 的 一个 更精细 因为 更多的 聪明的 模具 比 这 -
[ænd; ənd][dʒeɪ] - [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Jay - Blenkinsops who heard him and who were still thinking of the
和 杰伊 - - WHO 听到 他 和 WHO 是 仍然 思维 的 这
[jʊrəˈpiːən] [ˈtrædʒədi][æz; əz][ə; eɪ] [red] [ˈherɪŋ] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pæθ]
European tragedy as a red herring drawn by the cunning politician across the path
欧洲的 悲剧 作为 一个 红色的 鲱鱼 绘制 经过 这 狡猾 政治家 穿过 这 小路
[ʌv; əv] [ˈpraːɡres] .
of progress .
的 进步 .

他比那些听过他讲话的爱德华兹和杰伊·布伦金索普们更有才智，因为他们仍然认为欧洲的悲剧是狡猾的政客在进步的道路上设置的障眼法。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈhæpi] [ɪmˈpəːviəsnis] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] ,
Not for him was their happy imperviousness to the new idea , and ,
不是 为了 他 曾是 他们的 快乐的 不透水 到 这 新的 主意 , 和 ,
他不认同他们对新思想的欣然接受，而且，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈplætˌfɔːrm][ɑːn][ðer; ðər] [əˈseɪmblɪd] [ˈfeɪsɪz] , [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk]
looking down from his platform on their assembled faces , it may have struck
寻找 向下 从 他的 平台 在 他们的 组装 面孔 , 它 可能 有 击
[hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˈplezntli] ,
him , not pleasantly ,
他 , 不是 愉快 ,

他从讲台上俯视着众人的面孔，或许会感到一阵不愉快的触动。
[ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
that these people were in part of his making ; they were , at any rate ,
那 这些 人们 是 在 部分 的 他的 制作 ; 他们 是 , 在 任何 速度 ,
这些人有一部分是他一手造就的；至少他们是。

[ðə; ði][ˈpraːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːləˈtɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈevri]
the product of a system of which he , in common with politicians of every
这 产品 的 一个 系统 的 哪个 他 , 在 常见的 和 政治家 的 每一个
[kriːd] ,
creed ,
信条 ,
他与各种信仰的政治家一样，都是这一体系的产物。

[hæd; həd][nɑːt][ˈskruːpəld][tuː; tə] [meɪk] [fʊl] [juːz] .
had not scrupled to make full use .
有 不是 谨慎的 到 制作 满的 使用 .
毫不犹豫地充分利用了这一点。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [hiː; hi] [spʊk] [ˈfiːlɪŋli] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [naɪt] ;
Be that as it may , he spoke feelingly and well that night ;
是 那 作为 它 可能 , 他 辐 有感情地 和 出色地 那 夜晚 ;
尽管如此，那天晚上他的讲话还是很有感染力的；

[fɑːr] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] ,
far better and more feelingly than was needed by the numbers ,
远的 更好的 和 更多的 有感情地 比 曾是 需要 经过 这 数字 ,
远比数字所要求的要好得多，也更富情感。

[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][ˈkæliˌbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] ,
the attitude and calibre of his audience ,
这 态度 和 口径 的 他的 观众 ,
他的听众的态度和素质，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˈstʌbərnli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
which was comfortably and stubbornly determined to agree with him
哪个 曾是 舒适地 和 固执地 决定 到 同意 和 他
[brɪfɔːr] [hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
before he opened his mouth .
前 他 打开 他的 嘴 .

在他开口之前，她就理所当然地、固执地表示同意他的观点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈlenθi] [ænd; ənd]
He had not come to the meeting with intent to be so lengthy and
他 有 不是 来 到 这 会议 和 意图 到 是 所以 冗长 和
[ˈɜːrdʒənt] ;
urgent ;
紧迫的 ;

他来参加会议并非有意让会议持续这么长时间并如此紧急；

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [brɪːf] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] ,
he had planned to be nothing more than brief and business - like ,
他 有 计划 到 是 没有什么 更多的 比 简短的 和 商业 - 喜欢 ,
他原本计划只做简短而公事公办的事情，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪt] [səˈdʒestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [wɔːr]
to give and invite suggestions for a vigorous prosecution of the anti - war
到 给 和 邀请 建议 为了 一个 蓬勃 起诉 的 这 反对 - 战争
[kæmˈpeɪn] ;
campaign ;
活动 ;

提出并征求对大力开展反战运动的建议；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
but when he rose to open the discussion he was carried away by his own
但 什么时候 他 玫瑰 到 打开 这 讨论 他 曾是 携带 离开 经过 他的 自己的
[ˈdaʊts] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] ;
doubts and emotions ;
疑虑 和 情绪 ;

但当他起身开始讨论时，却被自己的疑虑和情绪所左右；

[ænd; ənd][ðə; ði] " [fjuː] [riˈmaːks] " [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [flɛrd] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ]
and the " few remarks " he had thought to make flared out into a
和 这 " 很少 评论 " 他 有 想法 到 制作 喇叭口 出去 进入 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [spiːtʃ] .
veritable speech .
真正的 演讲 .

他原本只想说的“几句话”，结果却变成了一场滔滔不绝的演讲。

[hiː; hi] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [pɔːd] [skɔːrn][ɑːn] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
He fought with and poured scorn on himself in the name of others ,
他 战斗 和 和 倾倒 轻蔑 在 他自己 在 这 姓名 的 其他的 ,
他以他人的名义与自己争吵，并对自己极尽嘲讽。

[ˈræliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːblnəs] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
rallying his feebleness with argument and sneering at his own hesitations .
集结 他的 虚弱 和 争论 和 冷笑 在 他的 自己的 犹豫 .

他用论点来掩盖自己的软弱，并嘲笑自己的犹豫不决。

[ðʌs] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈeləkwəntli] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [wen]
Thus he spoke eloquently and deserved the applause which greeted him when
因此 他 辐 雄辩地 和 应得的 这 掌声 哪个 问候 他 什么时候
[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
he sat down .
他 卫星 向下 .

因此，他发表了精彩的演讲，当他坐下时，赢得了热烈的掌声，这是他应得的。

[ˈɛdwərdz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [səˈdʒestʃənz] :
Edwardes followed him , in response to the invitation for suggestions :
爱德华兹随后他 , 在 回复 到 这 邀请 为了 建议 :

爱德华兹响应征求建议的邀请, 跟进了他:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bi:; bi] - [ˈspektəklɪd] [ˈleɪbər] [mæn] [hu:z] [aɪˈdi:əl][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [kəˈmitiz] .
a little be - spectaclled Labour man whose ideal was a world of committees .
一个 小的 是 - 戴眼镜的 劳动 男人 谁 理想的 曾是 一个 世界 的 委员会 :

一位戴着眼镜、身材矮小的工党人士, 他的理想是建立一个由各种委员会组成的世界。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈlaɪv] [əˈbaʊt] [ˈfærəˌdeɪz] [ˈaʊtpɔ:riŋ] ; [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spi:tʃ]
There had been something alive about Faraday's outpouring ; it was the speech

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
of a man who ,
的 一个 男人 WHO ,

法拉第的慷慨陈词中充满了活力; 那是一个人的演讲,

[haʊˈevər] [rɪˈzentfəli] , [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [mu:vd] .
however resentfully , understood that the world had moved .
然而 怨恨地 , 理解 那 这 世界 有 已搬 :

尽管心怀怨恨, 但他明白世界已经变了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈɛdwərdz] [kwækt] [ˈɜ:rnɪstli] [əˈbaʊt] [bræntʃ] [ˌprɑ:pəˈgændə][æz; əz][æn; ən] [ˈæntɪdɒʊt]
But as Edwardes quacked earnestly about branch propaganda as an antidote

[tu:; tə][ˈmɪlɪtərɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪˈfju:sɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæ(ə)nəl] [aɪˈdi:ə] ,
to militarism and a means of diffusing the international idea ,
到 军国主义 和 一个 方法 的 扩散 这 国际的 主意 ,

但是, 当爱德华兹煞有介事地鼓吹分支机构宣传是对抗军国主义的良药, 也是传播国际主义思想的手段时,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈæləti] [dɪˈsendɪd] [əˈgen] [əˈpɑ:n] [ˈwɪljəm] .
the sense of unreality descended again upon William .
这 感觉 的 不真实 下降 再次 之上 威廉 :

威廉再次感到不真实。

[bræntʃ] [ˌprɑ:pəˈgændə] — [ˈlɪt(ə)] [ˈli:flɪts] [ænd; ənd] [ˈmi:tiŋz] — [wen] [ˈɡʌnz] [meɪd] [ə; eɪ][pʌlp] [ʌv; əv]
Branch propaganda — little leaflets and meetings — when guns made a pulp of

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
flesh and blood ,
肉 和 血 ,

分支宣传——传单和会议——在枪炮将血肉化为肉泥的时代

[ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:t] [əˈgenst] [wɔ:lz] !
and men were being shot against walls !
和 男人 是 存在 射击 反对 墙壁 !

有人被撞到墙上射杀!

[ˌrɛzəˈlu:ʃənz] [ɪn] [ˈmɪnɪt] - [bʊks] [əˈgenst] [rɔŋz] [laɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] !
Resolutions in minute - books against wrongs like Griselda's and his own !
决议 在 分钟 - 图书 反对 错误 喜欢 - 和 他的 自己的 !

会议记录簿中决议反对像格里塞尔达和他自己所犯的错误!

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] ,
For the first time for many days he felt a desire to laugh , and ,
为了 这 第一的 时间 为了 许多 天 他 毛毡 一个 欲望 到 笑 , 和 ,

几天来, 他第一次感到想笑, 而且

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʌnri'æləti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
if it had not been for his sense of the distant unreality of the
如果 它 有 不是 到过 为了 他的 感觉 的 这 遥远 不真实 的 这
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

如果不是因为他觉得这一切发生得如此遥远而虚幻，

[pər'hæps] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu; tə] ['æktʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd]
perhaps he would have been moved to actual expression of perverted and
也许 他 会 有 到过 已搬 到 实际的 表达 的 变态 和
[ʌn'mə:θfʊl] [mɜ:rθ] .
unmirthful mirth .
不快乐的 欢笑 .

或许他会因此而真正表达出一种变态的、毫无乐趣的笑声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [dʒeɪ] - ['blɛŋ,kɪnsɔ:p] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['ri:əl] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
It was young Jay - Blenkinsop who made the proceedings real to him ; and
它 曾是 年轻的 杰伊 - 布伦金索普 WHO 制成 这 诉讼程序 真实的 到 他 ; 和
,
:
,

是年轻的杰伊-布伦金索普让这一切对他来说变得真实起来；而且，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪntər'ven](ə)n [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌ](ə)n ,
but for his intervention at the end of the discussion ,
但 为了 他的 干涉 在 这 结尾 的 这 讨论 ,
但如果不是他在讨论结束时的介入，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pra:bəb(ə)] [ðæt] ['wɪljəm] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
it is probable that William himself would have taken no part in it .
它 是 可能 那 威廉 他自己 会 有 已采取 不 部分 在 它 :
威廉本人很可能不会参与其中。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [pər'hæps] [tu; tə] [ðə; ði] [end] ,
He would have listened for a little , perhaps to the end ,
他 会 有 听着 为了 一个 小的 , 也许 到 这 结尾 ,
他或许会听一会儿，也许会听到最后。

[ænd; ənd] [ðen] [krept] [aʊt] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['looŋlɪnəs] ;
and then crept out to his loneliness ;
和 然后 悄悄地爬 出去 到 他的 孤独 ;
然后悄悄地溜进了他的孤独之中；

[bʌt; bət] [dʒeɪ] - ['blɛŋ,kɪnsɔ:p] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] . . .
but Jay - Blenkinsop roused him and swept him out of himself . . .
但 杰伊 - 布伦金索普 唤醒 他 和 扫荡 他 出去 的 他自己 : . . .
但杰伊-布伦金索普唤醒了他，让他从自我沉溺的状态中走了出来.....

['ɛdwərdz] [kwækt] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [soʊ] :
Edwardes quacked earnestly for ten minutes or so :
爱德华兹 嘎嘎叫 切实 为了 十 分钟 或者 所以 :
爱德华兹认真地嘎嘎叫了大约十分钟:

[ðə; ði] [ə'gri:vɪd] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði]
the aggrieved outpourings of a soul to which the really serious fact of the
这 受委屈的 倾诉 的 一个 灵魂 到 哪个 这 真的 严肃的 事实 的 这
[wɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kɔːzɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbækslaɪdɪŋ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
war was that it had caused a certain amount of backsliding and even
战争 曾是 那 它 有 导致 一个 肯定 数量 的 倒退 和 甚至
[dɪˈzɜːrjən] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwɪkər] [ˈbreðrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræntʃ] ;
desertion amongst the weaker brethren of his branch ;
逃兵 在这 较弱 弟兄们 的 他的 分支 ;

战争真正严重的后果是，战争导致他所属分支中较弱的兄弟们出现了一定程度的退步甚至逃亡，这番话出自一个饱受战争之苦的灵魂之口。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [dʒeɪ] - [ˈblɛŋkɪnsɔːp] [roʊz][tuː; tə]
and when he sat down , after a moment of silence , Jay - Blenkinsop rose to
和 什么时候 他 卫星 向下 , 后 一个 片刻 的 沉默 , 杰伊 - 布伦金索普 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

坐下后，沉默了一会儿，杰伊-布伦金索普站了起来。

([ɪn][ðə; ði][daːrk][ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] [ˈwɪljəm] [θɔːt] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][ˈedgər]
(In the dark ages that had ended a week ago William thought highly of Edgar
(在这 黑暗的 年龄 那 有 结束 一个 星期 前 威廉 想法 高度 的 埃德加
[dʒeɪ] - [ˈblɛŋkɪnsɔːp] ,
Jay - Blenkinsop ,
杰伊 - 布伦金索普 ,

(在刚刚结束的黑暗时代，威廉对埃德加·杰伊-布伦金索普评价很高，)

[ɪsˈtiːmɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpraɪmɪs] .)
esteeming him a youth of great promise .)
尊敬 他 一个 青年 的 伟大的 承诺 .)
认为他是一位前途无量的青年。)

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [bɒld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
With his hands in his pockets , his broad shoulders lolled against the wall and
和 他的 双手 在 他的 口袋 , 他的 广阔 肩膀 懒散地 反对 这 墙 和
[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

他双手插在口袋里，宽阔的肩膀无力地靠在墙上，头发，

[æz; əz][ˈjuːzuəl] , [druːpt] [ˈoʊvər][æŋ; ən] [ˈaɪbrəʊ] ,
as usual , drooped over an eyebrow ,
作为 通常 , 下垂 超过 一个 眉 ,
像往常一样，眉毛耷拉下来。

[hiː; hi] [drɔːld] [aʊt] [faɪn] [skɔːrɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ˈpɑːrtɪ][fɔːr; fər][ðər; ðər]
he drawled out fine scorn upon the leaders of the Labour Party for their
他 拖长音 出去 美好的 轻蔑 之上 这 领导人 的 这 劳动 派对 为了 他们的
[ˈtretʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd][ðər; ðər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
treachery to the cause of the People and their lack of the sense of
背信弃义 到 这 原因 的 这 人们 和 他们的 缺少 的 这 感觉 的
[ˈbrʌðərhʊd] .
Brotherhood .
兄弟情 .

他粗暴地谴责工党领导人背叛人民事业、缺乏兄弟情谊。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [pərˈpɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveɪɡli] [ˈskeɪðɪŋ] [riˈmaːks] ,
There was no particular purport in his vaguely scathing remarks ,
那里 曾是 不 特别的 旨趣 在 他的 依稀 尖刻 评论 ,
他那些含糊其辞、尖刻讽刺的言论并没有什么特别的含义。

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['nɑ:mɪnəli] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]) [maɪt] [wel] [hæv; həv]
which (the meeting being nominally for business purposes) might well have
哪个 (这 会议 存在 名义上 为了 商业 目的) 可能 出色地 有
[bɪn] [ru:ld] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔ:rdər] ;
been ruled out of order ;
到过 裁决 出去 的 命令 ;

(该会议名义上是为了商务目的) 这很可能被裁定为不符合程序;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [endʒɔɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊl] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
but he was enjoying the sound of his own full voice and his mother
但 他 曾是 享受 这 声音 的 他的 自己的 满的 嗓音 和 他的 母亲
[geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
gazed up at him admiringly .
凝视 向上 在 他 钦佩地 .

但他很享受自己洪亮的声音，他的母亲仰望着他，满怀钦佩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [veɪg] [ri'mɑ:kz] [ðæt] [meɪd] ['wɪljəm] [flər] [ænd; ənd] [si:]
It was more himself than his vague remarks that made William flare and see
它 曾是 更多的 他自己 比 他的 模糊的 评论 那 制成 威廉 耀斑 和 看
[red] — [hɪz; ɪz][sɪks] [fi:t] [ʌv; əv] [kən'si:tɪd] ['bɔɪhʊd] [prɒpt] ['sprɔ:ɪŋli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
red — his six feet of conceited boyhood propped sprawlingly against the wall .
红色的 — 他的 六 脚 的 自负 童年 支撑 蔓延 反对 这 墙 .

真正让威廉怒火中烧、怒不可遏的，与其说是他那些含糊不清的言论，不如说是他自己——他那六英尺高、自负的少年
模样瘫倒在墙上。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɡrɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][dʒeɪ] - ['blɛn,kɪnsɔ:p] ,
As he listened he was gripped with a sudden hatred of Jay - Blenkinsop ,
作为 他 听着 他 曾是 紧握 和 一个 突然 仇恨 的 杰伊 - 布伦金索普 ,
他听着听着，突然对杰伊-布伦金索普产生了强烈的恨意。

[ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [ru:ts] [ɪn] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃənz] ;
a hatred that had its roots in envy of his physical perfections ;
一个 仇恨 那 有 它是 根 在 嫉妒 的 他的 身体的 完美 ;
这种仇恨源于对他的完美外貌的嫉妒;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [brɔ:d] [di:p] [tʃest] [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [strɔ:ŋ] [lɪmz] [ðæt]
it was for lack of that broad deep chest and those long strong limbs that
它 曾是 为了 缺少 的 那 广阔 深的 胸部 和 那些 长的 强的 四肢 那
[ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [bɔɪ] ,
the recruiting officer would have none of him . . . and a muscular boy ,
这 招聘 官 会 有 没有任何 的 他 . . . 和 一个 肌肉发达的 男生 ,
正是因为他缺乏宽阔的胸膛和修长的四肢，征兵官才没有录用他.....以及一个肌肉发达的男孩。

[ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['soʊldʒər] ,
a potential soldier ,
一个 潜在的 士兵 ,
一名潜在的士兵

[lɒld] [hændz][ɪn] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] [krækt] ['ɪgnərənt] [dʒests][æt; ət][men] [hu:] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən]
loll'd hands in pockets and cracked ignorant jests at men who knew better than
懒散地 双手 在 口袋 和 裂纹 无知 笑话 在 男人 WHO 知道 更好的 比
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

他双手插在口袋里，对着比他懂得多的人开着无知的玩笑。

[æt; ət][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] .
at the agony of such as himself .
在 这 痛苦 的 这样的 作为 他自己 .
他能体会到像他这样的人的痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɔːld] [ˈɑːnwəd] [ˈwɪljəm] [briːðd] [fæst][ænd; ənd] [ˈθɪkli] [ænd; ənd]
As the young man drawled onward William breathed fast and thickly and
作为 这 年轻的 男人 拖长音 向前 威廉 呼吸 快速地 和 浓密 和
[klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][him; ɪm] :
clutched at the chair in front of him :
紧握 在 这 椅子 在 正面 的 他 :

随着年轻人继续慢吞吞地说话，威廉呼吸急促而沉重，紧紧抓住面前的椅子：

[tɪl] [dʒeɪ] - [ˈblɛŋ.kɪnsɔːp] , [ˈhævɪŋ] [səˈfɪʃntli] [ˈskeəri,faid][ðə; ði] [əˈfɪj(ə)] [reprɪzɪntətɪv] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,
till Jay - Blenkinsop , having sufficiently scarified the official representatives of Labour ,
直到 杰伊 - 布伦金索普 , 拥有 足够 疤痕 这 官方的 代表 的 劳动 ,
直到杰伊-布伦金索普充分激怒了工党的官方代表，

[went] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsmɑːrtli] [tɜːrnd] [ˈdʒaɪbz][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [kæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
went on to some smartly turned gibes at the recruiting campaign and the
去 在 到 一些 聪明地 转向 嘲讽 在 这 招聘 活动 和 这
[gʌlz] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ɪts] [əˈpiːlz] .
gulls who were caught by its appeals .
海鸥 WHO 是 捕捉 经过 它是 上诉 .

然后，他巧妙地讽刺了招募活动和那些被其号召所蒙蔽的傻瓜们。

[wʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːrkæzəm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈredi] [læf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] —
One of his sarcasms brought him the ready laugh he had counted on —
一 的 他的 讽刺 带来 他 这 准备好 笑 他 有 计数 在 一
[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˈkaʊntɪd] ;
and something on which he had not counted ;
和 某物 在 哪个 他 有 不是 计数 ;

他的一句讽刺话引来了他预料之中的笑声，以及一些他始料未及的东西；

[æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [keɪm] , [ɪmˈperətɪv] [ænd; ənd] [ˈrɔːkəs] , [ðə; ði][ˈɔːrdər] , " [sɪt] [daʊn]
at the tail of the laugh came , imperative and raucous , the order , " Sit down
在 这 尾巴 的 这 笑 来了 , 至关重要的 和 沙哑 , 这 命令 , " 坐 向下
[, [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !
, you young fool !
, 你 年轻的 傻子 !

笑声的尾声传来一声命令，语气强硬而喧闹：“坐下，你这个年轻的傻瓜！”

" [ˈevri] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪndɪgˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈwɪljəm] — [huːm] [moʊst][ʌv; əv]
" Every head in the room went round with indignation to William — whom most of
" 每一个 头 在 这 房间 去 圆形的 和 愤慨 到 威廉 — 谁 最多 的
[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] ,
the gathering ,
这 采集 ,

房间里的每个人都义愤填膺地看向威廉——在场的大多数人，

[ˈfærədeɪ] [ɪnˈkluːdɪd] , [naʊ] [ˈnoʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Faraday included , now noticed for the first time .
法拉第 包括 , 现在 注意到 为了 这 第一的 时间 .

法拉第也在其中，这是第一次被人注意到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈstɪfnd] [ænd; ənd][ˈpæliɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
He was on his feet , stiffened and pallid with passion ;
他 曾是 在 他的 脚 , 僵硬 和 苍白 和 热情 ;

他站了起来，身体僵硬，脸色苍白，显然是激动过度。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːrt] [dʒeɪ] - [ˈblɛŋ.kɪnsɔːp] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
but after the cry that had cut short Jay - Blenkinsop he stood silent ,
但 后 这 哭 那 有 切 短的 杰伊 - 布伦金索普 他 站立 沉默的 ,
但杰伊·布伦金索普被那声打断的哭喊声之后，就一直沉默不语了。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] - [bæk] .
with his lips apart and his hands clutching at a chair - back .
和 他的 嘴唇 除 和 他的 双手 紧握 在 一个 椅子 - 后退 .
他嘴唇微张，双手紧紧抓住椅背。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [ˈnɑ:tɪd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [æz; əz] [ðei] [klʌtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]
His fingers knotted and worked as they clutched and his mouth was
他的 手指 打结的 和 工作 作为 他们 紧握 和 他的 嘴 曾是
[ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] ;
twisted and quivering ;
扭曲 和 颤抖 ;
他的手指紧紧地抓着，不停地打结，嘴唇扭曲颤抖；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第8/9页

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [æn; ən] ['æniɪm(ə)] [bækt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,
he stood like an animal backed into a corner ,
他 站立 喜欢 一个 动物 支持的 进入 一个 角落 ,

他像被逼到角落的动物一样站着，

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpən] [ɪn'kredʒələs] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
defying the astounded eyes and the open incredulous mouths of those who

[hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] . . .

had once been his comrades . . .
有 一次 到过 他的 同志们 . . .

他无视那些曾经是他战友的人们震惊的眼神和难以置信的张大嘴巴.....

[moʊst] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] - ['blɛŋ,kɪnsə:p] ,
Most incredulous of all was the mouth of Mrs . Jay - Blenkinsop ,
最多 难以置信 的 全部 曾是 这 嘴 的 太太 . 杰伊 - 布伦金索普 ,

最令人难以置信的是杰伊-布伦金索普太太的表情。

[huː] [geɪpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnpɹə'vʊəkt] [ə'tæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] .
who gaped in amazement at the unprovoked attack on her son .
WHO 张开的 在 惊愕 在 这 无端挑衅 攻击 在 她 儿子 .

她目瞪口呆地看着儿子遭到无端袭击。

" [meɪ] [aɪ][æsk] — — ? " [bɪ'gæn] ['edgər][dʒeɪ] - ['blɛŋ,kɪnsə:p] , [les] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdli] [ðæn; ðən]
" **May I ask — — ?** " **began Edgar Jay - Blenkinsop , less slowly and languidly than**

" [juːzuəl] — [hwer'æt] ['wɪljəm] ,

usual — whereat William ,
通常 — 哪里 威廉 ,

“请问——？”埃德加·杰伊·布伦金索普开口道，语速比平时慢了一些，也懒散了一些——而威廉，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən] , [ɔːlsʊθ] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
hearing the silence broken , also found words to his tongue .
听力 这 沉默 破碎的 , 还 成立 字 到 他的 舌头 .

听到沉默被打破，他也找到了合适的词语。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , " [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] !

" **You may ask ,** " **he interrupted ,** " **oh yes , you may ask !**
" 你 可能 问 , " 他 中断 , " 哦 是的 , 你 可能 问 !

“你可能会问，”他打断道，“哦，是的，你可能会问！ ”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

Anything you like .
任何事物 你 喜欢 .

你喜欢什么都行。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪgnərənt] [ə'sɜːɪnz] —
But for God's sake don't lay down the law and make ignorant assertions —
但 为了 神的 清酒 不 躺 向下 这 法律 和 制作 无知 断言 —

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [dəʊnt][duː] [ðæt] .

for God's sake don't do that .
为了 神的 清酒 不 做 那 .

但看在上帝的份上，不要妄加评判，不要妄下无知的断言——看在上帝的份上，不要这样做。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ɒ:] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [juːv] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə]
You mustn't lay down the law until you know something , until you've really tried to
你 不得 躺 向下 这 法律 直到 你 知道 某物 , 直到 你已经 真的 尝试 到
[faɪnd] [aʊt] .
find out .
寻找 出去 .

在了解事情真相之前，在真正努力去了解之前，你不能妄下断言。

[ðen] , [pər'hæps] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ; [naʊ] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ,
Then , perhaps , you'll have a right to speak ; now when I hear you ,
然后 , 也许 , 你会 有 一个 正确的 到 说话 ; 现在 什么时候 我 听到 你 ,
到那时，或许你就有发言权了；现在我听你说话，

[aɪ] — [aɪ] — — " [frʌm; frəm] [ɪr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][wɜːrdz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [teɪld]
I — I — — " From sheer sense of the inadequacy of words his voice tailed
我 — 我 — — " 从 透明 感觉 的 这 不足 的 字 他的 嗓音 有尾巴的
[hʌskɪli] [ə'weɪ] ; [ðen] ,
huskily away ; then ,
沙哑地 离开 ; 然后 ,

“我——我——”他感到言语苍白无力，声音嘶哑地渐渐消失；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)] [snaːrl][æɪ; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] , [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['sævɪdʒli] [ə'freɪ] : " [juː; jʊ]
with an odd little snarl at his auditors , he burst out savagely afresh : " You
和 一个 奇怪的 小的 咆哮 在 他的 审计员 , 他 爆裂 出去 野蛮地 重新 : " 你
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他冲着审计人员发出了一声怪异的低吼，然后再次凶狠地爆发出来：“你这孩子，

[juː; jʊ] [greɪt] ['ɪmpjədənt] ['dʒækənəɪps] !
you great impudent jackanapes !
你 伟大的 厚颜无耻 杰克纳佩斯 !

你们这些无礼的大猩猩！

[juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [meɪk] [dʒʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hel] [ðæt] ['ʌðər] [men] [hæv; həv]
You stand there and dare to make jokes about the hell that other men have
你 站立 那里 和 敢 到 制作 笑话 关于 这 地狱 那 其他 男人 有
[bəːnd] [ɪn] .
burned in .
烧伤 在 .

你站在那里，竟然敢拿其他男人在地狱里遭受的折磨开玩笑。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
The flames and the blood and the guns and people dying in the road .
这 火焰 和 这 血 和 这 枪支 和 人们 垂死 在 这 路 .
火焰、鲜血、枪支，还有倒在路上的人们。

[juː; jʊ] [tɔːk] [blæŋk] ['fɒləri] [ænd; ənd] [læf] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [juː; jʊ] [læf] [ænd; ənd][tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz]
You talk blank foolery and laugh about it — you laugh and turn up your nose
你 讲话 空白的 愚蠢 和 笑 关于 它 — 你 笑 和 转动 向上 你的 鼻子
.
:
.

你胡说八道，还嘲笑别人——你嘲笑别人，还嗤之以鼻。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kleɪvər] — [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sɪkənz] [em 'i:] , ['sɪkənz] [em 'i:]
You think you're clever — and enlightened — and it sickens me , sickens me
你 思考 你是 聪明的 — 和 开明 — 和 它 令人作呕 我 , 令人作呕 我
[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] !
to hear you !
到 听到 你 !

你自以为聪明睿智，听了你这番话我感到恶心，恶心至极！

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] ,
" He finished on a note that was almost a scream ,
" 他 完成的 在 一个 笔记 那 曾是 几乎 一个 尖叫 ,
他最后的声音几乎是尖叫出来的。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] [ænd; ɐnd] [dʌm'faʊnd;-də] .
and they looked at him aghast and dumfounded .
和 他们 看起来 在 他 惊愕 和 惊愕不已 .
他们惊愕不已，目瞪口呆地看着他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] [wɜːrdz] —
It was his face that held them even more than his disconcerting words —
它 曾是 他的 脸 那 握住 他们 甚至 更多的 比 他的 令人不安 字 —
[ɔːl][bʌt; bət] ['edgər] [dʒeɪ] - [ˈblɛŋ,kɪnsɑːp] ,
all but Edgar Jay - Blenkinsop ,
全部 但 埃德加 杰伊 - 布伦金索普 ,
比起他那些令人不安的话语，更能吸引他们的，是他那张脸——除了埃德加·杰伊·布伦金索普之外的所有人。

[huː] , [prɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vænəti] ,
who , pricked in his vanity ,
WHO , 刺痛 在 他的 虚荣 ,
他因虚荣心受挫而感到恼火，

[wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ɐnd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [hæd; həd][nɑːt] ['færədeɪ] ['saɪlənst]
would have accepted the challenge and started again had not Faraday silenced
会 有 公认 这 挑战 和 开始 再次 有 不是 法拉第 沉默
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɜːrɪn][ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [dʒestʃər] .
him with a turn of the head and a gesture .
他 和 一个 转动 的 这 头 和 一个 手势 .
如果不是法拉第转过头，做了个手势，让他闭嘴，他本会接受挑战，重新开始。

[stiːl] [mɔːr] [prɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vænəti][hiː; hi] [slɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
Still more pricked in his vanity he slid to a chair ,
仍然 更多的 刺痛 在 他的 虚荣 他 滑行 到 一个 椅子 ,
他更加感到自尊心受挫，便滑到椅子上坐了下来。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌlkɪli] [ænd; ɐnd] [red] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] .
muttering sulkily and red to the neck .
喃喃自语 闷闷不乐 和 红色的 到 这 脖子 .
他闷闷不乐地嘟囔着，脸涨得通红。

" ['tʌli] — — " [bɪ'gæn] ['færədeɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [bʌt; bət] ['tʌli] [dɪ'fard] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
" Tully — — began Faraday with reproof in his voice — but Tully defied even his
" 塔利 — — " 开始 法拉第 和 责备 在 他的 嗓音 — 但 塔利 违抗 甚至 他的
[ˈmentər] .
mentor .
导师 .
“塔利——”法拉第带着责备的语气开口道——但塔利甚至违抗了他的导师。

[nɑːt] [ˈsævɪdʒli] [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fard] [ænd; ɐnd] [dɪ'kraɪd] [dʒeɪ] -
Not savagely and with contempt , as he had defied and decried Jay -
不是 野蛮地 和 和 鄙视 , 作为 他 有 违抗 和 谴责 杰伊 -
[ˈblɛŋ,kɪnsɑːp] ,
Blenkinsop ,
布伦金索普 ,
不像他之前那样野蛮、轻蔑地蔑视和抨击杰伊·布伦金索普，

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
but as one who had a right to be heard .
但 作为 — WHO 有 一个 正确的 到 是 听到 .
但他有权发表意见。

" [hi:; hi] ['mʌsnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [tɪl] [hi:; hi] [noʊz] ['slʌmθɪŋ] .
" **He mustn't talk like that till he knows something** .
" 他 不得 讲话 喜欢 那 直到 他 知道 某物 .
“他得先弄清楚情况，才能那样说话。”

[ɪts] [ˈtʃaɪldz] [tɔ:k] — [rɪˈdɪkjələs] [ˈbæb(ə)l] .
It's child's talk — ridiculous babble .
它是 孩子的 讲话 — 荒谬的 潺潺 .

这是小孩子的语言——荒谬的胡言乱语。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] — [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tel]
I know what I'm saying — I've come from it — and I've a right to tell
我 知道 什么 我是 说 — 我已经 来 从 它 — 和 我已经 一个 正确的 到 告诉
[hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
him what I know .
他 什么 我 知道 .

我知道我在说什么——我经历过——我有权告诉他我所知道的一切。

[nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] [hæz; həz] [si:n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] — [jʊə(r)] [dʒʌst] ['gesɪŋ] .
Not one of you here has seen what I have — you're just guessing .
不是 — 的 你 这里 有 已见 什么 我 有 — 你是 只是 猜测 .

在座各位没有一个人见过我所见过的——你们只是在猜测。

[wen] [ə; eɪ] [ʃel] [bə:sts] . . .
When a shell bursts . . .
什么时候 一个 壳 爆发 . . .

当炮弹爆炸时.....

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [laɪk] [red] [ˈdʒeli][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] . . . " [hi:; hi] [tʃɒkt]
I've seen a man with his legs like red jelly and a horse . . . " he choked
我已经 已见 一个 男人 和 他的 腿 喜欢 红色的 果冻 和 一个 马 . . . " 他 窒息
[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] .
at the memory .
在 这 记忆 .

“我见过一个男人，他的腿像红色的果冻一样，还有一匹马.....”他回忆起这件事，哽咽了。

" [ðæts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] — [let] [hɪm; ɪm] [faɪt] [ænd; ənd] ['hi:l] [faɪnd][aɪ ˈti:][aʊt] .
" **That's being a soldier — let him fight and he'll find it out** .
" 那就是 存在 一个 士兵 — 让 他 斗争 和 地狱 寻找 它 出去 .
“这就是当兵之道——让他去战斗，他自然会明白。”

[naʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪm] [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] .
Now he thinks it's what he said just now — a sort of game that they like .
现在 他 思考 它是 什么 他 说 只是 现在 — 一个 种类 的 游戏 那 他们 喜欢 .
现在他认为就是他刚才说的——他们喜欢玩的一种游戏。

[ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [mi:n] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:nsens] — [haʊ] [der] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:]
Everything he said was mean little nonsense — how dare you listen to it
一切 他 说 曾是 意思是 小的 废话 — 如何 敢 你 听 到 它
[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l][dʒɒks] ?
and laugh at his silly little jokes ?
和 笑 在 他的 愚蠢的 小的 笑话 ?

他说的全是些卑鄙无耻的废话——你怎么敢听他的，还嘲笑他那些愚蠢的小笑话？

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈʃʊdənt] [ˈhæpən] ?
What's the good of saying that it shouldn't happen ?
是什么 这 好的 的 说 那 它 不应该 发生 ?
说它不应该发生有什么用呢？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [ˈʃʊdənt] [ˈhæpən] — [wiː, wi] [ɔ:l] [noʊ] [ðæt] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [ˈʃʊdənt]
Of course it shouldn't happen — we all know that — of course it shouldn't
的 课程 它 不应该 发生 — 我们 全部 知道 那 — 的 课程 它 不应该
[ˈhæpən] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [dʌz] .
happen , but it does .
发生 ; , 但 它 做 .

当然，这种事不应该发生——我们都知道——当然，这种事不应该发生，但它确实发生了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑ:nt] [sta:p][aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [sniəz] [əˈbaʊt] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [ˈkɪtʃənər]
And you can't stop it with sneers about soldiers and Kitchener
和 你 不能 停止 它 和 冷笑 关于 士兵 和 基奇纳
你光靠嘲讽士兵和基钦纳是阻止不了这一切的.....

[ɪts] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] — [aɪv] [si:n] [aɪˈti:] .
It's hell and the mouth of hell — I've seen it .
它是 地狱 和 这 嘴 的 地狱 — 我已经 已见 它 .

那是地狱，是地狱之门——我亲眼见过。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [lɪft][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
He says he wouldn't lift a finger to keep them out .
他 说道 他 不会 举起 一个 手指 到 保持 他们 出去 .
他说他不会出手阻止他们进来。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ?
Do you know why he says that ?
做 你 知道 为什么 他 说道 那 ?
你知道他为什么这么说吗？

[ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hiː; hi] [kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [aɪˈti:] [mi:nz] .
It's because he can't imagine what it means .
它是 因为 他 不能 想象 什么 它 方法 .
这是因为他无法想象这意味着什么。

[aɪ] [wʊd] .
I would .
我 会 .
我会的。

[aɪˈd][daɪ][tuː; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] [aʊt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪv] [si:n] . . .
I'd die to keep them out , because I've seen . . .
ID 死 到 保持 他们 出去 ; , 因为 我已经 已见 . . .
我宁愿死也要阻止他们进来，因为我亲眼目睹了.....

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [ʃɑ:t] — [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ,
I've seen a man shot — not a soldier ,
我已经 已见 一个 男人 射击 — 不是 一个 士兵 ; ,
我亲眼见过有人被枪杀——不是士兵。

[dʒʌst][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] — [pʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊld] [laɪk]
just an ordinary man — put against a wall and shot while his wife howled like
只是 一个 普通的 男人 — 放 反对 一个 墙 和 射击 尽管 他的 妻子 嚎叫 喜欢
[ə; eɪ][dɔ:g] .
a dog .
一个 狗 .
一个普通的男人——被按在墙上枪杀，他的妻子像狗一样嚎叫。

[tuː] [men] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [waɪvz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] .
Two men — and their wives standing by .
二 男人 — 和 他们的 妻子们 常设 经过 .
两个男人——他们的妻子在一旁待命。

[ðeɪ] [maɪt] [duː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] — [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
They might do that to him if they came — has he ever thought of that ?
他们 可能 做 那 到 他 如果 他们 来了 — 有 他 曾经 想法 的 那 ?

如果他们来了，他们可能会那样对他——他有没有想过这一点？

— [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [haʊld] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
— **while his mother howled like a dog .**
— 尽管 他的 母亲 嚎叫 喜欢 一个 狗 .

——而他的母亲则像狗一样嚎叫。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪŋɡər][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈmɪsɪz] . [dʒeɪ] - [ˈblɛn,kɪnsɔːp] .
" **He shot out a quivering finger at the open - mouthed Mrs . Jay - Blenkinsop .**
" 他 射击 出去 一个 颤抖 手指 在 这 打开 - 嘴巴 太太 . 杰伊 - 布伦金索普 .

“他朝张着嘴的杰伊-布伦金索普太太伸出一根颤抖的手指。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] — [wʊd] [hiː; hi][let][ðem; ðəm][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn]
" **And his women — would he let them do as they liked with his women**
" 和 他的 女性 — 会 他 让 他们 做 作为 他们 喜欢 和 他的 女性
?
?
?

“那么他的女人呢？ 他会任由他们为所欲为吗？ ”

[ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] — [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wʊd] .
They would if they came here — he can take my word for it they would .
他们 会 如果 他们 来了 这里 — 他 能 拿 我的 单词 为了 它 他们 会 .

如果他们来到这里，他们就会——他可以相信我，他们肯定会。

[wʊd] [hiː; hi][æsk][ðem; ðəm][ɪn] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [drɪŋks]
Would he ask them in politely and shake hands and give them drinks
会 他 问 他们 在 礼貌地 和 摇 双手 和 给 他们 饮料
[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] ? . . .
and let them ? . . .
和 让 他们 ? . . .

他会礼貌地请他们进来，和他们握手，给他们倒饮料，然后让他们进去吗？

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [rʌn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] —
If they came , people would run from them , leaving everything they had —
如果 他们 来了 , 人们 会 跑步 从 他们 , 离开 一切 他们 有 —
[ˈbegərz] .
beggars .
乞丐 .

如果他们来了，人们就会逃离他们，抛弃一切——沦为乞丐。

[wʊd] [hiː; hi][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] ?
Would he like to be driven and beaten and made to work like a slave ?
会 他 喜欢 到 是 驱动 和 被打败 和 制成 到 工作 喜欢 一个 奴隶 ?

他愿意被驱赶、被殴打、被像奴隶一样使唤吗？

[aɪv] [hæd; həd] [ðæt] — [aɪv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .
I've had that — I've been driven and beaten and made to work .
我已经 有 那 — 我已经 到过 驱动 和 被打败 和 制成 到 工作 .

我经历过那种事——我被驱赶、被殴打、被迫工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [rʌn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz]
And I've run from them and starved and hidden because I was
和 我已经 跑步 从 他们 和 饥饿 和 隐 因为 我 曾是
[əˈfreɪd] .
afraid .
害怕的 .

我曾逃离他们，挨饿受冻，躲藏起来，因为我害怕。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][daɪd] — [ðeɪ] [kɪld] [hɜ:r; hər] — —
And my wife died — they killed her — —
和 我的 妻子 死亡 — 他们 被杀 她 — —

我妻子死了——他们杀了她——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp] , [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['streɪtnɪŋ]
" There was a gasp , a rustle of movement and a sudden straightening
" 那里 曾是 一个 喘气 , 一个 沙沙 的 移动 和 一个 突然 拉直
[ʌv; əv] [bæks] .
of backs .
的 背部 .

“一阵惊呼，一阵窸窣声，人们的背脊突然挺直了。”

[ˈevrɪ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nu:] [ˈrɪˈzeldə] [ˈtʌli] , ['meni] [kwɔ:t] [ˈɪntɪmətli] ,
Every one in the room knew Griselda Tully , many quite intimately ,
每一个 — 在 这 房间 知道 格里塞尔达 塔利 , 许多 相当 亲密 ,
房间里的每个人都认识格里塞尔达·图利，许多人与她关系非常亲密。

[ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ;
and not a few had been at her wedding ;
和 不是 一个 很少 有 到过 在 她 婚礼 ;
不少人都参加了她的婚礼；

[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ræθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈri:əl]
amazement and wrath against the disturber of the peace gave way to a real
惊愕 和 愤怒 反对 这 扰乱者 的 这 和平 给予 方式 到 一个 真实的
[kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] ,
consternation ,
惊愕 ,

对扰乱和平者的震惊和愤怒逐渐转变为真正的惊愕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmouməntəri] [ˈrʌs(ə)] [ˈwɪljəm] [hɜ:rd] [ˈfærəˌdeɪz] " [ɡʊd]
and in the silence that followed the momentary rustle William heard Faraday's " Good
和 在 这 沉默 那 随后 这 瞬间 沙沙 威廉 听到 法拉第 " 好的
[gɑ:d] ! " . . .
God ! " . . .
上帝 ! " . . .

短暂的沙沙声过后，一片寂静之中，威廉听到了法拉第的“我的天哪！ ”.....

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] , [ˈdɪmli] [ˈkɑ:njəs] , [pərˈhæps] ,
They stared at him in dumb consternation , dimly conscious , perhaps ,
他们 凝视 在 他 在 哑的 惊愕 , 依稀 有意识的 , 也许 ,
他们茫然地盯着他，或许意识有些模糊。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtɜ:rn(ə)] [fækt] ,
that they were in the presence of an eternal fact ,
那 他们 是 在 这 在场 的 一个 永恒 事实 ,
他们面对的是一个永恒的事实，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [hu:] [stæbd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɔ:rɪŋɡər]
and that the little man who stabbed at them with a trembling forefinger
和 那 这 小的 男人 WHO 刺伤 在 他们 和 一个 发抖 食指
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈægəni] [wɪtʃ] [meɪks] [men]
was the embodiment of that sense of injustice and agony which makes men
曾是 这 实施例 的 那 感觉 的 不公正 和 痛苦 哪个 制作 男人
[kraɪ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd] ,
cry to Heaven for vengeance and ,
哭 到 天堂 为了 复仇 和 ,
而那个用颤抖的食指刺向他们的小个子男人，正是那种不公正和痛苦感的化身，这种感觉使人们向上天哭诉，祈求复仇。

[ˈhev(ə)n] [ˈfeɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [smɑɪt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
Heaven failing them , take the sword and smite for themselves .
天堂 失败 他们 , 拿 这 剑 和 惩罚 为了 他们自己 .

如果上天无法眷顾他们，那就让他们拿起剑自讨苦吃吧。

[ˈdɑːli] [ˈmɜːrgəˌtrɔɪd] , - [ˈbraɪdzmɛɪd] , [huː] [hæd; həd] [twɑɪs] [əˈkɑmpənɪd] [ˈrɪˈzeldə] [tuː; tə]
Dolly Murgatroyd , Griselda's bridesmaid , who had twice accompanied Griselda to
多莉 默格特罗伊德 , - 伴娘 , WHO 有 两次 伴随 格里塞尔达 到
[ˈhɑːləʊweɪ] ,
Holloway ,
霍洛威 ,

多莉·默格特罗伊德是格里塞尔达的伴娘，她曾两次陪同格里塞尔达前往霍洛威。

[sɔː] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtɔːrtʃərd] [rɪˈvɔʊlt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ]
saw and shrank from the reality of that tortured revolt which for years she
锯 和 缩小 从 这 现实 的 那 受折磨 反叛 哪个 为了 年 她
[hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪdə] - [ˈbɑːmbæst]
had striven to simulate under the lash of her leaders ' bombast
有 努力 到 模拟 在下面 这 睫毛 的 她 领导人 - 夸夸其谈

她看到了那场痛苦反抗的真相，却又畏缩不前；多年来，她一直在领导人的夸夸其谈的鞭挞下，努力模拟着那场反抗.....

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ðer; ðər] [ˈθɪərɪz] [ˈwɪltɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [ðem; ðəm] ,
In face of the fact that was William their theories wilted and failed them ,
在 脸 的 这 事实 那 曾是 威廉 他们的 理论 枯萎的 和 失败的 他们 ,
面对威廉就是真面目的事实，他们的理论瞬间瓦解，彻底失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [blæk] [suːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmræd] [ˈtʌli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]
and the new black suit of their comrade Tully was to them as the
和 这 新的 黑色的 套装 的 他们的 同志 塔利 曾是 到 他们 作为 这
[ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [belˈæzər] — [ænd; ənd] [keɪm] ,
writing on the wall at the feast of Belshazzar — and came ,
写作 在 这 墙 在 这 盛宴 的 伯沙撒 — 和 来了 ,

他们的同志塔利的新黑色西装，对他们来说就像伯沙撒宴席上的墙上写着的字一样——果然如此。

[laɪk] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
like that other writing on the wall ,
喜欢 那 其他 写作 在 这 墙 ,
就像墙上的其他字迹一样，

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz]
at the moment when the evil from which they had hidden their faces
在 这 片刻 什么时候 这 邪恶的 从 哪个 他们 有 隐 他们的 面孔
[wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)] [ˈæktʃuəli] [əˈkɑːmplɪʃt] .
was an evil actually accomplished .
曾是 一个 邪恶的 实际上 完成 .

当他们一直试图躲避的罪恶真正发生的时候。

[ɪn] [iːtʃ] [ˈmænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn]
In each man's heart was a faint reflection of the amaze that had fallen on
在 每个 男人的 心 曾是 一个 头晕的 反射 的 这 惊奇 那 有 倒下 在
[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈrɪˈzeldə] [wen] [ðer; ðər][wɜːrld] [fɜːrst] [ˈkrʌmbld] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
William and Griselda when their world first crumbled about them .
威廉 和 格里塞尔达 什么时候 他们的 世界 第一的 崩溃了 关于 他们 .

每个人的心中都隐隐约约地回荡着威廉和格里塞尔达的世界崩塌时他们所感受到的那种震惊。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] ,
The sudden movement ,
这 突然 移动 ,

突然的动作，

[ðə; ði] [ˈtʃɜmənz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbæʃt] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪ ˈti:] [tʃekt]
the chairman's exclamation and the abashed silence that followed it checked
这 主席的 感叹 和 这 羞愧 沉默 那 随后 它 已检查
[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ;
William and brought him to a standstill ;
威廉 和 带来 他 到 一个 停顿 ;

主席的惊呼和随之而来的尴尬沉默让威廉愣住了，他一时语塞；

[spi:tʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf][ˈoʊpən] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ]
speech failed him and he stood with his mouth half open while the meeting
演讲 失败的 他 和 他 站立 和 他的 嘴 一半 打开 尽管 这 会议
[stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmoʊʃnləs] .
stared at him motionless .
凝视 在 他 静止不动 .

他哑口无言，只能半张着嘴站在那里，而与会者则一动不动地盯着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈɔ:kwərd] [ˈstɪlnəs] [haɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
There was a blank period of tension , of awkward stillness hi the presence
那里 曾是 一个 空白的 时期 的 紧张 , 的 尴尬的 寂静 你好 这 在场
[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
of emotion ,
的 情感 ,

那是一段充满紧张、尴尬的静谧时光，尽管情感依然存在。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfærədeɪ] [kɔft] [ʌnˈsɜ:rtɪnli] [ænd; ənd] [mu:vɔd] .
and then Faraday coughed uncertainly and moved .
和 然后 法拉第 咳嗽 不确定性 和 已搬 .

然后法拉第不确定地咳嗽了一声，动了动。

[ˈpra:bəbli] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [pərˈhæps][tu:; tə] [əˈdʒɜ:rn] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] ;
Probably he intended to say something , perhaps to adjourn the meeting ;
大概 他 故意的 到 说 某物 , 也许 到 休会 这 会议 ;

他可能打算说些什么，或许是想宣布休会；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:f] [geɪv] [ˈwɪljəm]
but his movement and the breaking of silence with his cough gave William
但 他的 移动 和 这 打破 的 沉默 和 他的 咳嗽 给予 威廉
[bæk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [brɪˈɔ:r] [ˈfærədeɪ] [brɪˈgæən] .
back his voice and he spoke before Faraday began .
后退 他的 嗓音 和 他 辐 前 法拉第 开始 .

但他的动作和咳嗽打破了沉默，让威廉重新开口说话，并在法拉第开始发言之前就开了口。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] .
" **And they won't take me in the Army .**
" 和 他们 惯于 拿 我 在 这 军队 .

“他们不会让我参军。”

[ɔ:ˈðoʊ] [maɪ] [waɪf] [hæz; hæz] [bɪn] [kɪld] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] .
Although my wife has been killed they won't take me in the Army .
虽然 我的 妻子 有 到过 被杀 他们 惯于 拿 我 在 这 军队 .

虽然我妻子已经去世，但他们不肯让我参军。

[aɪm][nɑ:t] [tɔ:l] [ɪˈnʌf] ; [aɪm][ˈoʊnli] [faɪv] [fʊt] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [em ˈi:] .
I'm not tall enough ; I'm only five foot five , and they won't take me .
我是 不是 高的 足够的 ; 我是 仅有的 五 脚 五 , 和 他们 惯于 拿 我 .

我个子不够高，只有五英尺五英寸，他们不录用我。

[aɪv] [si:n] [maɪ][waɪf] [daɪ] — [ʃiː, ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][,em 'iː] [wen] [aɪ]
I've seen my wife die — she died in the road — and they refused me when I
我已经 已见 我的 妻子的 死 — 她 死亡 在 这 路 — 和 他们 拒绝 我 什么时候 我
[traɪd] [tuː; tə] [ɪn'list] .
tried to enlist .
尝试 到 入伍 .

我亲眼目睹妻子去世——她死在了路上——而当我试图参军时，他们却拒绝了我。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ɪntʃɪz] [ˈtɔːləɹ] — [gɔːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ˈtɔːləɹ] !
If I were only two inches taller — God in Heaven , if I were two inches taller !
如果 我 是 仅有的 二 英寸 更高 — 上帝 在 天堂 , 如果 我 是 二 英寸 更高 !
如果我能再高两英寸就好了——老天爷啊，如果我能再高两英寸就好了！

" [ðə; ði] [haɪ] , [taɪt] [vɔɪs] [broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː, hi] [wept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
" The high , tight voice broke suddenly and he wept with his face in his hands
" 这 高的 , 紧的 嗓音 打破 突然 和 他 哭泣 和 他的 脸 在 他的 双手
.
:
.

“他那尖锐而紧绷的声音突然破音，他双手捂着脸哭了起来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə, eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət]
For the space of a painful moment there was no sound in the room but
为了 这 空间 的 一个 痛苦 片刻 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 但
[hɪz; ɪz][ˈsobz] — [noʊ][mæn] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ˈfærədeɪ]
his sobs — no man knowing what to do or where to turn his eyes until Faraday
他的 啜泣 — 不 男人 会心 什么 到 做 或者 在哪里 到 转动 他的 眼睛 直到 法拉第
[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .
came down from the platform .
来了 向下 从 这 平台 .

在令人痛苦的片刻里，房间里除了他的啜泣声之外一片寂静——没有人知道该怎么办，也没有人知道该把目光转向哪里，直到法拉第从台上下来。

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] [ˈsaɪləns] —
The tread of his feet on the gangway broke the spell of embarrassed silence —
这 踏 的 他的 脚 在 这 舷梯 打破 这 拼写 的 尴尬的 沉默 —
[ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər] [muːvd] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm]
and chairs were moved softly and the occupants looked away from William
和 椅子 是 已搬 轻轻 和 这 居住者 看起来 离开 从 威廉
[æz; əz] [ˈfærədeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈdʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t]
as Faraday took him very gently by the arm and led him out into the street
作为 法拉第 采取 他 非常 轻轻地 经过 这 手臂 和 引领 他 出去 进入 这 街道
.
:
.

他在舷梯上的脚步声打破了尴尬的沉默——椅子被轻轻地挪开，坐在椅子上的人都把目光从威廉身上移开，法拉第非常温柔地挽着他的胳膊，把他领到了街上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə, eɪ] [gʌlf] [ˌhensfɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈfærədeɪ] ,
There was to be a gulf henceforth between William and Faraday ,
那里 曾是 到 是 一个 海湾 今后 之间 威廉 和 法拉第 ,
从此，威廉和法拉第之间出现了一道鸿沟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɛɪn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [bʌt; bət][lɪt(ə)]
and the twain who had once lived so near together were to see but little
和 这 马克·吐温 WHO 有 一次 居住地 所以 靠近 一起 是 到 看 但 小的
[ʌv; əv] [i:tʃ] [lʌðər] ;
of each other ;
的 每个 其他 ;

曾经生活得如此亲密的两人，从此以后却很少见面了；

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['færədeɪ] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
yet it was Faraday who gave him the first word of comfort as he walked
然而 它 曾是 法拉第 WHO 给予 他 这 第一的 单词 的 舒适 作为 他 步行
[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][dɪ'saɪp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['wɪljəmz] [flæt] .
by the side of his former disciple on the road to William's flat .
经过 这 边 的 他的 以前的 弟子 在 这 路 到 威廉的 平坦的 .

然而，当法拉第陪着他这位昔日的门徒走在去威廉公寓的路上时，是法拉第第一个给予他安慰的话语。

" [ɪf] ,
" **If** ,
" 如果 ,

“如果，

" [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərdli] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] [ðer; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
" **he said suddenly and awkwardly — they were nearing their destination and**
" 他 说 突然 和 尴尬地 — 他们 是 临近 他们的 目的地 和
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [sɪns] [hi:; hi] [led] ['wɪljəm] [aʊt] [ʌv; əv]
it was the first time he had opened his lips since he led William out of
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 打开 他的 嘴唇 自从 他 引领 威廉 出去 的
[ðə; ði] [hɔ:l] — " [ɪf] [ɪts] [ðɪs] [rɪ'kru:tɪŋ] ['bɪznəs] ,
the hall — " if it's this recruiting business ,
这 大厅 — " 如果它是 这 招聘 商业 ,

“他突然有些尴尬地说道——他们快到目的地了，这是他领着威廉走出大厅后第一次开口说话——“如果是这次招募工作，

[ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)] , [ðæts] ['ædɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['trʌb(ə)] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] [tu:] [mʌt]
this refusal , that's adding to your trouble , I don't think you need be too much
这 拒绝 , 那就是 添加 到 你的 麻烦 , 我 不 思考 你 需要 是 也 很多
[dɪs'kɜ:ɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

这种拒绝只会给你带来更多麻烦，但我认为你不必过于灰心。

[ɑ:nɪstli] — [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˌnesə'serəli] ['faɪn(ə)] .
Honestly — you see it isn't necessarily final .
诚实地 — 你 看 它 不是 一定 最终的 .

说实话——你看，这并不一定是最终结果。

[aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] [ðeə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [mən] [naʊ] ,
I know for a fact they're refusing men now ,
我 知道 为了 一个 事实 它们是 拒绝 男人 现在 ,

我确切地知道她们现在拒绝男性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ɪ'kwɪp] [ðem; ðəm][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
because they can't equip them as fast as they come in .
因为 他们 不能 装备 他们 作为 快速地 作为 他们 来 在 .

因为他们无法在人员到达时就迅速为他们配备装备。

[ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rmz] , [ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði][ɑ:rmz] ,
They haven't the uniforms , the accommodation , or the arms ,
他们 还没有 这 制服 , 这 住宿 , 或者 这 武器 ,
他们没有制服、住宿和武器。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ðə; ði] ['stændərd] [fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌ] .
and that's why they sent up the standard for recruits with a rush .
和 那就是 为什么 他们 发送 向上 这 标准 为了 新兵 和 一个 匆忙 .
所以他们才匆忙提高了新兵的标准。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɔːk] [ɪz] [ðæt] ['kɪtʃənər]
But if the thing's as big as they say — the common talk is that Kitchener
但 如果 这 事物 作为 大的 作为 他们 说 — 这 常见的 讲话 是 那 基奇纳
[hæz; həz] ['prɒfɪsaɪd] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
has prophesied three years of it ,
有 预言 三 年 的 它 ,
但如果事情真像他们说的那样严重——坊间普遍的说法是基奇纳预言这种情况将持续三年——

[ænd; ʌnd] [ɪts] ['veri] ['laɪkli] [truː] — [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['evri] [mæn] [huːl] [kʌm] [ɪn] [brɪ'fɔːr] [ðeɪv]
and it's very likely true — they'll be wanting every man who'll come in before they've
和 它是 非常 可能 真的 — 他们会 是 想要 每一个 男人 谁会 来 在 前 他们有
[dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
done with it .
完毕 和 它 .
这很可能是真的——在他们完成任务之前，他们会想要每一个进来的男人。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪg] [tjæps] — ['evri] [wʌn] .
Not only the big chaps — every one .
不是 仅有的 这 大的 小伙子们 — 每一个 — .
不只是那些身材魁梧的人——而是每一个人。

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['mɪrli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [æt; ət] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː]
It will merely be a question of a few months — at the outside only a few
它 将要 仅仅 是 一个 问题 的 一个 很少 几个月 — 在 这 外部 仅有的 一个 很少
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
这只是几个月的问题——最多也就几个月而已。

[soʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)] [tuː; tə] [hɑːrt] .
So I shouldn't take this refusal to heart .
所以 我 不应该 拿 这 拒绝 到 心 .
所以，我不应该把这次拒绝放在心上。

" [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [kɔːst] ['færədəɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ;
" **His message of comfort cost Faraday something to deliver ;**
" 他的 信息 的 舒适 成本 法拉第 某物 到 递送 ;
“法拉第传递安慰的信息也让他付出了代价；

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪr] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʊʊkən] ['lɪt(ə)] [mæn] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
it was the sheer wretchedness of the broken little man beside him that
它 曾是 这 透明 悲惨 的 这 破碎的 小的 男人 旁 他 那
[muːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'nai] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
moved him to deny his principles ,
已搬 他 到 否定 他的 原则 ,
正是身旁那个饱受摧残的小个子男人的悲惨境遇，让他背弃了自己的原则。

[baɪ] [ɪmˌplɪ'keɪ(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
by implication if not in so many words .
经过 含义 如果 不是 在 所以 许多 字 .
即使不明说，也是暗含其中的意思。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔːdəbl] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [snɪf] ,
The only audible reply that he received was a sniff ,
这 仅有的 可听见的 回复 那 他 已收到 曾是 一个 嗅 ,
他唯一听到的回应是一声抽泣。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈweɪstɪd]

but	even	in	the	darkness	he	knew	that	his	inconsistency	had	not	been	wasted
但	甚至	在	这	黑暗	他	知道	那	他的	不一致	有	不是	到过	浪费

,
/
,

但即便身处黑暗，他也知道他的反复无常并没有白费。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [help] [ænd; ɐnd]

and that William had gained from it some measure of help and

和 那 威廉 有 获得 从 它 一些 措施 的 帮助 和

[ˌkɔːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

consolation .

安慰 .

威廉从中获得了一些帮助和安慰。

[hiː hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
He said no more ,
 他 说 不 更多的 ,

他没再说什么了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [flæt] — [tu:; tə] [tred]
and they parted with constraint on the pavement outside the flat — to tread
 和 他们 分手了 和 约束 在 这 路面 外部 这 平坦的 — 到 踏
 [θru:] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðer; ðər] ['seprət] [ænd; ʌnd] ['sevrəl] [weɪz] .
through the future ahead of them their separate and several ways .
 通过 这 未来 前方 的 他们 他们的 分离 和 一些 方式 .

他们在公寓外的人行道上依依惜别——各自踏上未来的道路。

[ˈfærədeɪ] [dɪd][nɑ:t][gəv] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ˈmi:tɪŋ] ;
Faraday did not go back to his meeting ;
 法拉第 做过 不是 去 后退 到 他的 会议 ;
 法拉第没有回到他的会议现场；

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ɔːr] [pərˈsuː] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ,
he left it to break up or pursue as it would ,
 他 左边 它 到 休息 向上或者 追求 作为 它 会 ,
 他任由它分崩离析或继续发展下去。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] ['restləsli] [ə'loʊn] .
while he walked the streets restlessly alone .
 尽管 他 步行 这 街道 躁动不安 独自的 .
 他独自一人焦躁地在街上游荡。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈfærəˌdeɪz] [ˈprɑːfəsi] [ˈwɪljəmz] [wei] , [fɔːr; fər]
Between the uttering and fulfilment of Faraday's prophecy William's way , for
 之间 这 发出声音 和 履行 的 法拉第 预言 威廉的 方式 , 为了
 [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
the next few weeks ,
 这 下一个 很少 周 ,
 在法拉第预言发出到实现的这段时间里, 威廉以他自己的方式, 在接下来的几周里,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪ:lsʊt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
was the way of drift and uncertainty ; it was also the way of great
 曾是 这 方式 的 漂移 和 不确定 ; 它 曾是 还 这 方式 的 伟大的
 ['lʊnlnəs] ,
loneliness ,
 孤独 ,

那条路充满漂泊和迷茫，也充满孤独。

[æn; ən] [ɪk'spriəns] [ɪn'taɪəli] [nu:] [tu:; tə][him; ɪm] .

an experience entirely new to him .
一个 经验 完全 新的 到 他 .

对他来说，这是一次全新的体验。

[ˈloʊnliːnəs] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Loneliness not only by reason of the loss of his wife ,
孤独 不是 仅有的 经过 原因 的 这 损失 的 他的 妻子 ,

他的孤独不仅仅是因为失去了妻子，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [meɪd] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd]

but because of the gap that the war had made between himself and
但 因为 的 这 差距 那 这 战争 有 制成 之间 他自己 和

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts] .

his former associates .
他的 以前的 同事 .

但这是因为战争在他与以前的同事之间造成了隔阂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈplætˌfɔ:rm][ænd; ənd] [kəˈmɪti] [kəˈrɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] ,

With the ending of his platform and committee career he was cut off ,
和 这 结束 的 他的 平台 和 委员会 职业 他 曾是 切 离开 ,

[ɔ:təˈmæɪtɪkli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] ,

automatically and completely ,
自动地 和 完全地 ,

随着他担任公职和委员会职务生涯的结束，他也自动且彻底地被切断了联系。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][si: ˈoʊ - ˈwɜ:rkərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvəriəs]

from the fellowship of those who had been his co - workers in the various
从 这 奖学金 的 那些 WHO 有 到过 他的 合作 - 工人 在 这 各种各样的

[ˈkɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈθju:ziæzəmz] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz] [ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][ænd; ənd][ˈædvəkeɪt; -ət] .

causes and enthusiasms he had once espoused and advocated .
原因 和 热情 他 有 一次 拥护 和 倡导者 .

来自那些曾经与他一起为各种事业和热情而奋斗的人们的友谊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][si: ˈoʊ - ˈwɜ:rkərz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsəˈɡri:d] [wɪð; wɪθ]

It was not that all of his former co - workers would have disagreed with
它 曾是 不是 那 全部 的 他的 以前的 合作 - 工人 会 有 不同意 和

[hɪz; ɪz] [ɔ:ltərd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;

his altered point of view ;
他的 已修改 观点 的 看法 ;

并不是说他所有的前同事都会反对他改变后的观点；

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][pərˈvɜ:rɜ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪlɪtəɪzəm][ðə; ði] [ˈstɔ:lwəts] [hæd; həd][tu:; tə] [dɪˈplɔ:r]

his was not the only perversion to militarism the stalwarts had to deplore
他的 曾是 不是 这 仅有的 变态 到 军国主义 这 中坚力量 有 到 遗憾

;
;
;

这不是军国主义坚定拥护者们唯一谴责的对军国主义的歪曲；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

it was merely that he ceased to meet them .
它 曾是 仅仅 那 他 停止 到 见面 他们 .

只不过他不再和他们见面了。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [nu:] [aɪsəˈleɪʃn] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

All the same the new isolation in which he lived was largely due to his own
全部 这 相同的 这 新的 隔离 在 哪个 他 居住地 曾是 很大程度上到期的 到 他的 自己的

[ɪˈnɪʃətɪv] [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

initiative or lack of it ,
倡议 或者 缺少 的 它 ,

然而，他如今这种与世隔绝的生活，很大程度上是由于他自身的主动性或缺乏主动性造成的。

[sɪns] [ˈmeni] ,
since many ,
自从 许多 ,

因为很多人，

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːlwəts] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [dʌn]
even among the stalwarts would have given him kindly welcome and done
甚至 之中 这 中坚力量 会 有 给定 他 亲切地 欢迎 和 完毕
[ðer; ðər] [best] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsənəli] ;
their best to be of help to him personally ;
他们的 最好的 到 是 的 帮助 到 他 亲自 ;

即使是那些铁杆支持者也会热情欢迎他，并尽力亲自帮助他；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] [hiː; hi] [felt] [smɔːl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
but after the meeting in Bloomsbury he felt small desire to seek them out .
但 后 这 会议 在 布卢姆斯伯里 他 毛毡 小的 欲望 到 寻找 他们 出去 .

但在布卢姆斯伯里会面之后，他几乎没有兴趣再去寻找他们。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [fræŋk] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
On the contrary , he shrank into himself and avoided , as far as possible ,
在 这 相反 , 他 缩小 进入 他自己 和 避免 , 作为 远的 作为 可能的 ,
相反，他把自己封闭起来，尽可能地避免.....

[eni] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [wəd] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] ,
any contact with those whose very presence would remind him of the busy ,
任何 接触 和 那些 谁 非常 在场 会 提醒 他 的 这 忙碌的 ,
任何与那些一出现就会让他想起忙碌生活的人的接触，

[self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæniʃt] ,
self - satisfied life he had passed in their company , of the vanished ,
自己 - 使满意 生活 他 有 通过了 在 他们的 公司 , 的 这 消失了 ,
他曾与他们——那些逝去的人——一起过着自满的生活，

[θiːəˈretɪk(ə)l] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [^riˈzeldə] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hær] .
theoretical world where he had met Griselda and loved her .
理论 世界 在哪里 他 有 遇见 格里塞尔达 和 喜爱 她 .
在理论上的世界里，他遇到了格里塞尔达并爱上了她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈɪnkʌm] ,
It was a real misfortune that his small private income ,
它 曾是 一个 真实的 不幸 那 他的 小的 私人的 收入 ,
他的私人收入微薄，这真是一场不幸。

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ,
though to a certain extent affected by the war ,
尽管 到 一个 肯定 程度 做作的 经过 这 战争 ,
虽然在一定程度上受到了战争的影响，

[wʌz; wəz] [jet] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [səˈplaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
was yet sufficient to keep a roof over his head and supply him with
曾是 然而 充足的 到 保持 一个 屋顶 超过 他的 头 和 供应 他 和
[ˈdiːsnt] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] .
decent necessities of food and clothing .
体面的 必需品 的 食物 和 衣服 .

但这笔钱足够他有个遮风避雨的地方，并能给他提供像样的食物和衣物等生活必需品。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdrɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪli] [wɜːrk][ʌv; əv][hænd][ɔːr][breɪn] [ðæt] [maɪt][hæv; həv][ˈæktɪd]
he was not driven to the daily work of hand or brain that might have acted
他 曾是 不是 驱动 到 这 日常的 工作 的 手 或者 脑 那 可能 有 行动
[æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][tuː; tə][ðə; ði][ləˈθɑːrdʒɪk] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .
as a tonic to the lethargic hopelessness of his mood .
作为 一个 补品 到 这 昏昏欲睡的 绝望 的 他的 情绪 .
他没有从事任何体力劳动或脑力劳动，而这些劳动或许可以缓解他萎靡不振、绝望的情绪。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈvɜːrsət(ə)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːv] [fɔːr; fər]
Nature had not made him versatile and he had lived in a groove for
自然 有 不是 制成 他 多才多艺的 和 他 有 居住地 在 一个 槽 为了
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;
他的天性并不使他多才多艺，多年来他一直过着一成不变的生活；

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈspiːkər] [ɡɔːn] ,
and , his occupation as a public speaker gone ,
和 , 他的 职业 作为 一个 民众 扬声器 已消失 ,
他的公众演说家职业也随之消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][left] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈplɔɪmənt] .
he was left without interest as well as without employment .
他 曾是 左边 没有 兴趣 作为 出色地 作为 没有 就业 .
他失去了兴趣，也失去了工作。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [gəʊdɪd] [ˈɪntuː][spæzˈmɑːdɪk][ækˈtɪvəti][baɪ][sʌm; səm] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈpærəgræf] ,
More than once , goaded into spasmodic activity by some newspaper paragraph ,
更多的 比 一次 , 被激怒 进入 痉挛性的 活动 经过 一些 报纸 段落 ,
不止一次，被报纸上的某个段落激怒，引发了一阵阵痉挛般的行为，

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪmˈself] [ˈveɪɡli] [fɔːr; fər][wɔːr] - [wɜːrk] — [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [əˈfreʃ] [baɪ]
he offered himself vaguely for war - work — only to be discouraged afresh by
他 提供 他自己 依稀 为了 战争 - 工作 — 仅有的 到 是 灰心 重新 经过
[ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈsuːtəbl] [dʒɑːb][ɔːr][baɪ] [dɪˈleɪz] [ænd; ənd] [rɪˈveɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]
the offer of an entirely unsuitable job or by delays and evasions which might
这 提供 的 一个 完全 不合适 工作 或者 经过 延误 和 逃避 哪个 可能
[hæv; həv] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [men] [mɔːr] [ˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
have discouraged men more competent and energetic than himself .
有 灰心 男人 更多的 胜任的 和 精力充沛 比 他自己 .

他含糊地毛遂自荐参加战时工作，却因为被提供完全不合适的工作，或者因为拖延和推诿而再次灰心丧气，而这些拖延和推诿可能会让比他更有能力、更有活力的人也望而却步。

[ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] ,
In one respect fortune was kind to him ; he was able ,
在 一 尊重 财富 曾是 种类 到 他 ; 他 曾是 有能力的 ,
从某种意义上说，命运对他很眷顾；他有能力，

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːr] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
within a week or two of his return to London ,
之内 一个 星期 或者 二 的 他的 返回 到 伦敦 ,
他返回伦敦后一两周内，

[tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈlɪt(ə)] [flæt] [ɪn] [ˈbluːmzbəri] .
to get rid of the lease of the haunted little flat in Bloomsbury .
到 得到 摆脱 的 这 租 的 这 闹鬼的 小的 平坦的 在 布卢姆斯伯里 .
摆脱布卢姆斯伯里那间闹鬼小公寓的租约。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈempti] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ˈrɪːzeldə] ,
The place was dreadful to him , with its empty demand for Griselda ,
这 地方 曾是 可怕 到 他 , 和 它是 空的 要求 为了 格里塞尔达 ,
这个地方让他感到恐惧，它对格里塞尔达的需求空洞无物。

[ænd; ənd][hi:; hi][left][aɪ'ti:] ['θæŋkfəli] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn]['kæmdən] [təʊn] .
and he left it thankfully for a lodging in Camden Town .
和 他 左边 它 谢天谢地 为了 一个 住宿 在 卡姆登 镇 .

幸好他离开了那里，前往卡姆登镇找了个住处。

[ðer; ðər][fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [hi:; hi] [lɪvd] ['drɪrəli] [ɪn] [tu:] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz] ,
There for some weeks he lived drearily in two small rooms ,
那里 为了 一些 周 他 居住地 沉闷地 在 二 小的 房间 ,

他在那里两间小房间里阴郁地住了几个星期。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ɑ:kju'peɪ](ə)n[tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
with no occupation to fill up the void in his life ,
和 不 职业 到 充满向上 这 空白 在 他的 生活 ,

由于没有工作来填补生活中的空虚，

[ˈpæsɪŋ] ['hɜ:rmɪt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['pɔ:ɾɪŋ] ['oʊvər] [tʃi:p] [wɔ:r]
passing hermit days in the company of newspapers and poring over cheap war
通过 隐士 天 在 这 公司 的 报纸 和 泡 超过 便宜的 战争

[ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ;
literature ;
文学 ;

隐居的日子里，他与报纸为伴，埋头阅读廉价的战争文学作品；

[hi:; hi] [bɔ:t] ['meni] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔ:r][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd] [ə'raʊzd]
he bought many newspapers and much war literature and aroused
他 买 许多 报纸 和 很多 战争 文学 和 被唤醒

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldərli] ['lændleɪdi][baɪ][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['loʊnlinəs]
the sympathy of his elderly landlady by his helplessness and continual loneliness
这 同情 的 他的 老年 房东 经过 他的 无助 和 持续的 孤独

.
:
:

他买了很多报纸和战争题材的书籍，他的无助和持续的孤独引起了年迈房东太太的同情。

[wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ['mentəli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θɜ:rsti] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ;
What kept him alive mentally was his thirsty interest in the war ;
什么 保留 他 活 精神上 曾是 他的 渴 兴趣 在 这 战争 ;

支撑他活下去的，是他对战争的浓厚兴趣；

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [grɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪl] ,
anything and everything that dealt with it was grist to his mill ,
任何事物 和 一切 那 已处理 和 它 曾是 磨粉 到 他的 磨 ,

凡是与此相关的事物，都是他研究的素材。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'kwɑɪrd] [ˌnesə'serəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:gər] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm]
and he acquired necessarily in the course of his eager reading some
和 他 获得 一定 在 这 课程 的 他的 渴望的 阅读 一些

['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'pi:ən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'pi:ən] [dʒi'ɑ:grəfi] .
smattering of European history and the outlines of European geography .
零星 的 欧洲的 历史 和 这 概述 的 欧洲的 地理 .

在如饥似渴的阅读过程中，他必然对欧洲历史和欧洲地理有了些许了解。

[ðə; ði] ['pæmflet] [ænd; ənd]['dʒɜ:rn(ə)l] [su:n] ['si:st] [tu:; tə]['sætɪsfai] ,
The pamphlet and journal soon ceased to satisfy ,
这 小册子 和 杂志 很快 停止 到 满足 ,

小册子和期刊很快就无法满足读者的需求了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði][niːd][ʌv; əv][ˌsəplə'mentɪŋ][ðer; ðər][ˌsuːpər'fɪ(ə)l][ˈkɑːments][ænd; ənd]
and he felt the need of supplementing their superficial comments and
和 他 毛毡 这 需要 的 补充 他们的 浅 评论 和
['sketʃi][ə'luːʒnz][baɪ][ˈriːdɪŋ][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
sketchy allusions by reading that was not up - to - date .
粗糙的 暗示 经过 阅读 那 曾是 不是 向上 - 到 - 日期 .

他觉得有必要通过阅读一些过时的资料来补充他们肤浅的评论和粗略的暗示。

[ə; eɪ][ˈnuːzpeɪpər][dɪˌnʌnsi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][sɑː'liːzən][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ˈfredrɪk][ðə; ði][greɪt][led][hɪm; ɪm]
A newspaper denunciation of the Silesian policy of Frederick the Great led him
一个 报纸 谴责 的 这 西里西亚 政策 的 弗雷德里克 这 伟大的 引领 他
[tuː; tə][mə'kɔːli][ænd; ənd][ˈʌðər][ɑːn][ðə; ði][ˈkaɪzɜːz][ˈænsɛstər] ,
to Macaulay and others on the Kaiser's ancestor ,
到 麦考利 和 其他的 在 这 凯撒的 祖先 ,
一份报纸对腓特烈大帝西里西亚政策的谴责，使他找到了麦考利等人关于德皇祖先的研究资料。

[ænd; ənd][ˈrefrənsɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfræŋkoʊ] - [ˈdʒɜːrmən][wɔːr][rɪ'zʌltɪd][ɪn][ðə; ði][ˈbɔːroʊɪŋ][frʌm; frəm]
and references to the Franco - German War resulted in the borrowing from
和 参考 到 这 弗朗哥 - 德语 战争 结果 在 这 借贷 从
[ðə; ði][ˈnɪrəst][friː][ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɑːljəm][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][frentʃ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
the nearest Free Library of a volume of modern French history .
这 最近的 自由的 图书馆 的 一个 体积 的 现代的 法语 历史 .

文中提及了法德战争，于是我们从最近的公共图书馆借阅了一本法国现代史。

[wʌn][ˈvɑːljəm][led][ɑːn][tuː; tə][ˈʌðər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][laɪ'brerɪən][keɪm][tuː; tə][noʊ][hɪm; ɪm][æz; əz]
One volume led on to others and the local librarian came to know him as
一 体积 引领 在 到 其他的 和 这 当地的 图书管理员 来了 到 知道 他 作为
[ə; eɪ][ˈregjələr][ˈklaɪənt] .
a regular client .
一个 常规的 客户 .

一本书引出了其他几本，当地图书馆员渐渐把他当成了常客。

[hɪz; ɪz][ˈriːdɪŋ][wʌz; wəz][hæp'hæzəd] , [bʌt; bət][pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðæt][ˈriːz(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði][mɔːr]
His reading was haphazard , but perhaps , for that reason , all the more
他的 阅读 曾是 偶然 , 但 也许 , 为了 那 原因 , 全部 这 更多的
[ɪn'fɔːrmətɪv][ænd; ənd][rɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .
informative and illuminating .
信息丰富的 和 启发性的 .

他的阅读方式很随意，但或许正因如此，才更具启发性和参考价值。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][ə'kwaird][sʌtʃ][smɔːl][ˈlɜːrɪŋ][æz; əz][hiː; hi][pə'zest][ɑːn][ə; eɪ][ˈdefɪnət]
So far he had acquired such small learning as he possessed on a definite
所以 远的 他 有 获得 这样的 小的 学习 作为 他 拥有 在 一个 定
[ænd; ənd][ˈnæroʊ][plæn] ,
and narrow plan ,
和 狭窄的 计划 ,

到目前为止，他所掌握的知识非常有限，而且范围也很窄。

[ə'sɪməleɪtɪŋ][ˈoʊnli][sʌtʃ][fækts][æz; əz][skwɜːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈθɪəriːz][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪŋ][ɔːl][ðə; ði]
assimilating only such facts as squared with his theories and rejecting all the
同化 仅有的 这样的 事实 作为 平方 和 他的 理论 和 拒绝 全部 这
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;

只吸收与他的理论相符的事实，而拒绝所有其他事实；

[wer] [hɪz; ɪz] [nu:] ['stʌdɪz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] [ðə; ði] ['veri] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgnərəns]
where his new studies were concerned the very blankness of his ignorance
在哪里 他的 新的 研究 是 担心的 这 非常 空白 的 他的 无知
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] .
was a guarantee of freedom from prejudice .
曾是 一个 保证 的 自由 从 偏见 .
就他的新研究而言，他的无知恰恰保证了他免受偏见的影响。

[hiː; hi] ['stʌmblɪd] [ə'mʌŋst] [fæktɪs][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,
He stumbled amongst facts and opinions ,
他 踉跄 在 事实 和 意见 ,
他跌跌撞撞地穿梭在事实和观点之间，

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [jet] ['meɪkɪŋ] [mʌt] — [sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
making little of them and yet making much — since for the first time in his
制作 小的 的 他们 和 然而 制作 很多 — 自从 为了 这 第一的 时间 在 他的
[laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡlɪb] ['mentər] [tuː; tə] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn]
life there was no glib mentor to guide him and he was thrown on
生活 那里 曾是 不 油嘴滑舌 导师 到 指导 他 和 他 曾是 抛掷 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
his own resources .
他的 自己的 资源 .
他轻视了这些，却也取得了很大的成就——因为这是他一生中第一次没有油嘴滑舌的导师指导他，他只能依靠自己的资源。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θiəriːz] [dɪ'mɒlɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][blæŋk][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
With his theories demolished and his mind blank as a child's ,
和 他的 理论 已拆除 和 他的 头脑 空白的 作为 一个 孩子的 ,
他的理论被彻底推翻，脑子里一片空白，就像个孩子一样。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][aɪ'diːə][ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he became aware of phases of human idea and striving of which he
他 成为 意识到的 的 阶段 的 人类 主意 和 努力 的 哪个 他
[hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
had known nothing in the past ,
有 已知 没有什么 在 这 过去的 ,
他开始意识到人类思想和奋斗的各个阶段，而这些是他过去一无所知的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sfɪəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and the resulting comprehension of the existence of spheres outside his own
和 这 结果 理解 的 这 存在 的 球体 外部 他的 自己的
[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
increased his sense of the impossibility of his previous classification of mankind
增加 他的 感觉 的 这 不可能 的 他的 以前的 分类 的 人类
[ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)] .
into the well - intentioned and the evil .
进入 这 出色地 - 有意的 和 这 邪恶的 .

由此，他对自身领域之外的其他领域的存在有了更深刻的理解，这让他更加意识到，他之前将人类分为善意者和恶人的做法是不成立的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][θɜːrd]
His own experience had shown him that there might be at least a third
他的 自己的 经验 有 所示 他 那 那里 可能 是 在 至少 一个 第三
[klæs] — [ðə; ði] [ɪgnərənt] ,
class — the ignorant ,
班级 — 这 无知 ,
他自身的经历让他意识到，或许至少还存在第三个阶层——无知者，

[ðə; ði] [mɪ'steɪkən] , [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] , [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] , [bɪˈlɔːŋd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [baɪ][ɪts]
the mistaken , to which he , William Tully , belonged — and his reading , by its
这 错误 , 到 哪个 他 , 威廉 塔利 , 属于 — 和 他的 阅读 , 经过 它是
[ˈveri] [ˈveɪɡnəs] ,
very vagueness ,
非常 模糊性 ,

他, 威廉·塔利, 就属于那些误入歧途的人——而他的解读, 恰恰因为其含糊不清而显得荒谬。

[kənˈfɜːrmd] [ðæt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] .
confirmed that personal experience .
确认的 那 个人的 经验 .

证实了个人经历。

[æz; əz][hi; hi] [ˈflaʊndəd] [θruː] [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] , [bɪˈwɪldəd] [ænd; ənd][æt; ət][ˈrændəm] , [hi; hi]
As he floundered through histories , bewildered and at random , he
作为 他 挣扎 通过 历史 , 困惑 和 在 随机的 , 他
[ˈriːəlaɪzd] [ˈdɪzɪli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈʊrli] ,
realized dizzily , but none the less surely ,
已实现 晕眩地 , 但 没有任何 这 较少的 一定 ,

当他茫然无措地翻阅历史书籍时, 他晕头转向, 但却又无比确信:

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈhjuːmən][ˈprɔːbləms][əˈpɑːn]
something of the vast and terrifying complexity of these human problems upon
某物 的 这 广阔的 和 恐怖 复杂 的 这些 人类 问题 之上
[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd][wʌns] [prəˈnʌnst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈɪɡnərəns]
which he had once pronounced himself with the certainty of absolute ignorance
哪个 他 有 一次 发音 他自己 和 这 肯定 的 绝对 无知
.
:
.

他曾经自信满满地宣称自己对这些人类问题一无所知, 而现在, 他却对这些问题的巨大而可怕的复杂性有了些许认识。

[ðə; ði] [friː] [ˈlaɪbrəri] , [ðoo] [hi; hi] [nuː] [aɪˈtiː][nɑːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sæv] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd]
The Free Library , though he knew it not , was a salve to his wounded
这 自由的 图书馆 , 尽管 他 知道 它 不是 , 曾是 一个 药膏 到 他的 受伤
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

虽然他当时并不知道, 但免费图书馆却是他受伤心灵的慰藉;

[ɔːl] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu; tə]
all unconsciously he had done the best for himself in applying his mind to
全部 不知不觉 他 有 完毕 这 最好的 为了 他自己 在 申请 他的 头脑 到
[ˈmætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [waɪf] [hæd; həd] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] .
matters of which his little wife had known nothing .
事情 的 哪个 他的 小的 妻子 有 已知 没有什么 .

他不知不觉地将精力投入到妻子一无所知的事情上, 这对他自己来说是最好的选择。

[bɪzˈmɑːkiən] [ˈpɑːləsi][ænd; ənd][ðə; ði][nəˌpooˈliːɑːnɪk] [ˈwɔːrz] [wɜːr; wər][ˈtɑːpɪks][hi; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌst]
Bismarckian policy and the Napoleonic Wars were topics he had not discussed
俾斯麦式的 政策 和 这 拿破仑时代 战争 是 主题 他 有 不是 讨论
[ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [hi; hi][hæd; həd][nɑːt] [[erɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
and interests he had not shared with her ;
和 兴趣 他 有 不是 共享 和 她 ;

俾斯麦政策和拿破仑战争是他从未与她讨论过的话题, 也是他从未与她分享过的兴趣;

[hens] [ðei] [tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['meməri] [ænd; ənd][dɪ'strækt]
hence they tended to come between him and her memory and distract
因此 他们 倾向于 到 来 之间 他 和 她 记忆 和 转移
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['loʊnli] ['bruːdɪŋ] .
him from lonely brooding .
他 从 孤独 沉思 .

因此，它们往往会干扰他与她的回忆，让他不再独自沉思。

[wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['stʌdɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ɪr] [melən'kɒʊliə] [ænd; ənd]
Without his new studies he might have drifted into sheer melancholia and
没有 他的 新的 研究 他 可能 有 漂移 进入 透明 忧郁症 和
['helpləsnəs] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
helplessness ; as it was ,
无助 ; 作为 它 曾是 ,

如果没有这些新的研究，他或许会陷入彻底的忧郁和无助之中；而事实上，

[hiː; hi] [bəːnd] ['mɪdnɑɪt] [gæs]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'laɪv] .
he burned midnight gas over his books and kept his brain alive .
他 烧伤 午夜 气体 超过 他的 图书 和 保留 他的 脑 活 .
他半夜用煤气熏烤书籍，以此维持大脑的运转。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['stʌdɪz] [wʌz; wəz]['pɜ:rsən(ə)l] ;
In a measure his interest in his new studies was personal ;
在 一个 措施 他的 兴趣 在 他的 新的 研究 曾是 个人的 ;
从某种程度上说，他对新研究的兴趣是出于个人原因；

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [fed]
the craving to strike back was always with him and his reading fed
这 渴望 到 罢工 后退 曾是 总是 和 他 和 他的 阅读 美联储
[ænd; ənd] [fænd] [aɪ 'tiː] ;
and fanned it ;
和 扇形 它 ;

他一直渴望反击，而阅读则助长并加剧了这种渴望；

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['sɪstəm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['drɑ:mə][ænd; ənd]
beginning without system he was naturally enough attracted by the drama and
开始 没有 系统 他 曾是 自然 足够的 吸引 经过 这 戏剧 和
['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [revə'lʊːʃənəri] [ænd; ənd][nə'pəʊli'a:nɪk] ['epək] ,
movement of the French Revolutionary and Napoleonic epoch ,
移动 的 这 法语 革命者 和 拿破仑时代 时代 ,

他起初并无系统性可言，但自然而然地被法国大革命和拿破仑时代的戏剧性和运动所吸引。

[riːd] ['ævɪdli] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][laɪ'brerɪən][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['məʊldɪd]
read avidly all that the librarian could give him on the subject and moulded
读 热情地 全部 那 这 图书管理员 可以 给 他 在这 主题 和 模制
[hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɜːz] [laɪf][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['saɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv]
his ideas of a soldier's life and military science on the doings of men of
他的 想法 的 一个 士兵的 生活 和 军队 科学 在这 行为 的 男人 的
[ðoʊz] [deɪz] .
those days .
那些 天 .

他如饥似渴地阅读了图书馆员能给他的所有关于这个主题的书籍，并根据当时人们的所作所为塑造了自己对士兵生活和军事科学的看法。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['færədeɪ] [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [dɪd][nɔ:t][daɪ] ,
The seed of hope that Faraday had implanted did not die ,
这 种子 的 希望 那 法拉第 有 植入式 做过 不是 死 ,
法拉第播下的希望种子并没有枯萎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][biː; bi] ,
and he thought of himself as a soldier to be ,
和 他 想法 的 他自己 作为 一个 士兵 到 是 ,
他把自己视为未来的士兵。

[waɪl] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [æm'bɪʃənz] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbærən] [hɑːrt] .
while queer little ambitions flamed up in his barren heart .
尽管 酷儿 小的 抱负 火焰 向上 在 他的 荒芜 心 .
与此同时，他那颗荒芜的心中燃起了古怪的小小野心。

[hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][neɪ] [ænd; ənd][mʊˈrɑːt] , [huː] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˈmɑːjəlz] - [bəˈtɑːn] [ɪn][ðer; ðər]
He read of Ney and Murat , who had carried marshals ' batons in their
他 读 的 内伊 和 穆拉特 , WHO 有 携带 元帅 - 警棍 在 他们的
[ˈnæpsæk] — [ʌnˈtɪl] ,
knapsacks — until ,
背包 — 直到 ,
他读到了内伊和穆拉特的故事，他们曾把元帅的权杖放在背包里——一直到.....

[ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈseɪn] [ˈgroʊɪŋ] , [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]
the fervour of his obsession growing , he dreamed of himself as an
这 热情 的 他的 痴迷 生长 , 他 梦见 的 他自己 作为 一个
[əˈvendʒɪŋ] [ˈliːdər] , [ænd; ənd] ,
avenging leader , and ,
复仇 领导者 , 和 ,
随着他痴迷的程度日益加深，他梦想着自己成为一名复仇的领袖，并且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kənˈfest] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
with a half - confessed idea of fitting himself for the office ,
和 一个 一半 - 坦白 主意 的 配件 他自己 为了 这 办公室 ,
他半承认自己有种想要让自己适应这个职位的想法，

[əˈplaɪd] [ˈaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən]
applied hours to the study of the art of war through the medium of an
应用 小时 到 这 学习 的 这 艺术 的 战争 通过 这 中等的 的 一个
[ˌɑːbsəˈliːt] [ˈvɑːljəm] [ɑːn] [ˈmɪləteri] [lɔːr] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsekənd] - [hænd] [ˈbʊkstɔːl] [ɪn][ðə; ði]
obsolete volume on military lore picked up from a second - hand bookstall in the
过时的 体积 在 军队 知识 挑选 向上 从 一个 第二 - 手 书摊 在 这
[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [roʊd] .
Charing Cross Road .
查令 叉 路 .
他花费大量时间，通过一本从查令十字路二手书摊淘来的过时军事书籍，学习战争艺术。

[baɪ][ɪts][eɪd] — [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌblɪft] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] - [ˈfɪftɪz] — [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]
By its aid — it had been published in the early ' fifties — he attempted to
经过 它是 援助 — 它 有 到过 已发布 在 这 早期的 - 五十年代 — 他 尝试过 到
[wɜːrk] [aʊt][ðə; ði][ˈstrætədʒi][ʌv; əv] [kˈlʌk] [ænd; ənd] [ˈʒɒfrə] ,
work out the strategy of Kluck and Joffre ,
工作 出去 这 战略 的 克拉克 和 乔弗雷 ,
借助这本书——它出版于五十年代初——他试图弄清克拉克和乔弗雷的战略。

[ænd; ənd] [spɛnt] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ˈdaɪəgræmz] [ɪkˈsplænətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæktɪks][ʌv; əv]
and spent long evenings poring over diagrams explanatory of the tactics of
和 花费 长的 晚上 泡 超过 图表 解释性 的 这 策略 的
[nəˈpəʊliən] [æt; ət] [mɔːntəˈroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [ɑːrtˈduːk] [tʃɑːrlz] [æt; ət] [ˈɛslɪŋ] .
Napoleon at Montereau or the Archduke Charles at Essling .
拿破仑 在 蒙特罗 或者 这 大公 查尔斯 在 埃斯林 .
他们常常花很多个晚上仔细研究图表，这些图表解释了拿破仑在蒙特罗战役或查理大公在埃斯林战役中的战术。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [kəˈmɪti] - [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræntʃ] — [ɪn][ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv]
in the old days a fiery committee - member of his branch — in the garb of
在 这 老的 天 一个 火热 委员会 - 成员 的 他的 分支 — 在 这 外衣 的
[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈskɑːtɪʃ] ;
the London Scottish ;
这 伦敦 苏格兰 ;

过去，他所在分会的一位热情洋溢的委员身着伦敦苏格兰人的制服；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈloʊnli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtʌl] [hiː; hi] [spɛnt] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ɪn]
and he did not know how lonely he had been until he spent an evening in
和 他 做过 不是 知道 如何 孤独 他 有 到过 直到 他 花费 一个 晚上 在
[ðə; ði] [-] [ˈkʌmpəni] ,
the convert's company ,
这 皈依者 公司 ,

直到与那位皈依者共度了一个晚上，他才意识到自己之前有多么孤独。

[ˈtɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [hɪmˈself] .
talking his heart out , talking of the war and himself .
说 他的 心 出去 , 说 的 这 战争 和 他自己 .

他敞开心扉地倾诉，谈论战争和他自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdʌk](ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [haɪt] [fɔːr; fər]
With the first announcement of the reduction in the standard of height for
和 这 第一的 公告 的 这 减少 在 这 标准 的 高度 为了
[rɪˈkruːts] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [əˈɡen] [ænd; ənd][wəz; wəz] [əˈɡen] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [ðɪs] [taɪm] [baɪ]
recruits he tried to enlist again and was again refused — this time by
新兵 他 尝试 到 入伍 再次 和 曾是 再次 拒绝 — 这 时间 经过
[ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [ˈsiːmɪŋli] [hæd; həd] [daʊts] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the doctor who seemingly had doubts about his heart .
这 医生 WHO 似乎 有 疑虑 关于 他的 心 .

在第一次宣布降低新兵身高标准时，他再次尝试入伍，但再次遭到拒绝——这次是被医生拒绝的，医生似乎对他的心脏状况有所怀疑。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ə; eɪ] [fuːl] [ˈwʊmən] ,
On the way home a fool woman ,
在 这 方式 家 一个 傻子 女士 ,

回家的路上，一个傻女人

[ˈærəɡeɪt] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [men] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
arrogating to herself the right to make men die for her ,
僭越 到 她自己 这 正确的 到 制作 男人 死 为了 她 ,

她自认为有权让男人为她而死，

[ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfeðər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [bʌs] — [weɪəˈpɑːn]
offered him a white feather as he stood waiting for his ' bus — whereupon
提供 他 一个 白色的 羽毛 作为 他 站立 等待 为了 他的 - 公共汽车 — 于是
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈjuːzɪŋ] [ˈfɪlθi] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he turned and swore at her using filthy words that were strange to his
他 转向 和 发誓 在 她 使用 污秽 字 那 是 奇怪的 到 他的
[lɪps] [tɪl] [hɜːr; hər][ˈvæpɪd][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ɡruː] [ˈskɑːrlət] .
lips till her vapid little face grew scarlet .
嘴唇 直到 她 乏味 小的 脸 生长 猩红 .

当他站在那里等公交车时，她递给他一根白羽毛——他转过身，用他从未说过的污言秽语咒骂她，直到她那张苍白的小脸涨得通红。

[ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
That day , for the first time ,
那 天 , 为了 这 第一的 时间 ,

那天，第一次，

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
his books were no comfort to his soul and he thrust them away and
他的 图书 是 不 舒适 到 他的 灵魂 和 他 推力 他们 离开 和
[sæt] [ˈbruːdɪŋ] — [ˌʌndərˈstændɪŋ] [pərˈhæps] [haʊ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒfəl] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
sat brooding — understanding perhaps how personal and revengeful had been his
卫星 沉思 — 理解 也许 如何 个人的 和 复仇的 有 到过 他的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
interest in the lore of the past ,
兴趣 在 这 知识 的 这 过去的 ,

他的书籍无法抚慰他的心灵， he 把它们扔到一边，独自沉思——或许他意识到，自己对过去传说的兴趣是多么私人化和充满复仇的成分。

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [strɒŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]
understanding how strong had been the dreams and ambitions he had
理解 如何 强的 有 到过 这 梦境 和 抱负 他 有
[ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [hɑːrt] .
cherished in his empty heart .
珍爱 在 他的 空的 心 .

他终于明白，自己空虚的内心深处，曾经珍藏着多么强大的梦想和抱负。
[ˈwɑːtsn] , [ˈdraːpɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [tʃæt] [bɪˈfɔːr] [ˈstɑːtɪŋ] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] ,
Watson , dropping in for a final chat before starting on foreign service ,
沃森 , 下降 在 为了 一个 最终的 聊天 前 开始 在 外国的 服务 ,
沃森在开始海外服务前顺道过来和我们最后聊几句。

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌləŋ] [ænd; ənd][ɪˈnɜːrt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
found him sullen and inert before his fire , and , casting about for a
成立 他 忧郁 和 惰性 前 他的 火 , 和 , 铸件 关于 为了 一个
[ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
method of comfort ,
方法 的 舒适 ,
人们发现他闷闷不乐地坐在火堆前，一动不动，于是四处寻找让他感到安慰的方法。

[səˈdʒestɪd] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] [mɔːr]
suggested application to another recruiting station ; he knew , he said , of more
建议 应用 到 其他 招聘 车站 ; 他 知道 , 他 说 , 的 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][mæn] [huː] ,
than one man who ,
比 一 男人 who ,
建议他申请去另一个征兵站；他说， he 认识不止一个人，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst][ˈmedɪk(ə)] [ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)]
refused at a first medical examination , had been passed without trouble
拒绝 在 一个 第一的 医疗的 考试 , 有 到过 通过了 没有 麻烦
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
at a second .
在 一个 第二 .
第一次体检被拒，第二次体检顺利通过。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . . .
Hope was beaten out of William and he shook his head . . .
希望 曾是 被打败 出去 的 威廉 和 他 摇晃 他的 头 . . .
威廉心中的希望彻底破灭了， he 摇了摇头.....

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tuːbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
all the same , next morning he tubed to the other end of London ,
全部 这 相同的 , 下一个 早晨 他 管状 到 这 其他 结尾 的 伦敦 ,
尽管如此，第二天早上他还是乘地铁去了伦敦的另一端。

[ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [ə'tempt] .
there to make his third attempt .
那里 到 制作 他的 第三 试图 .

他将在那里进行第三次尝试。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪnhɔːl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dʌl] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]
He asked his way to the townhall and in a species of dull resignation
他 问 他的 方式 到 这 市政厅 和 在 一个 物种 的 乏味的 辞职
[stəd] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
stood waiting his turn for the ordeal of medical inspection .
站立 等待 他的 转动 为了 这 考验 的 医疗的 检查 .

他问路后去了市政厅，带着一种麻木的顺从，站在那里等待接受体检的考验。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] [went] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['prɔːses] , [stript] , [wʌz; wəz]
When it came he went listlessly through the now familiar process , stripped , was
什么时候 它 来了 他 去 百无聊赖地 通过 这 现在 熟悉的 过程 , 脱衣舞 , 曾是
[weɪd] [ænd; ənd] ['meɪʒəd] ,
weighed and measured ,
称重 和 测量 ,

轮到他的时候，他无精打采地经历了如今已十分熟悉的流程：脱光衣服，称重，量尺寸。

[wʌz; wəz] ['rʌmæld] , [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ˈænsər] ['kwɛstʃənz] .
was pummelled , showed his teeth , answered questions .
曾是 猛击 , 显示 他的 牙齿 , 回答 问题 .

他遭到殴打，露出牙齿，回答了问题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['steθəskoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wʊd]
It was the stethoscope that had done the business yesterday , and would
它 曾是 这 听诊器 那 有 完毕 这 商业 昨天 , 和 会
[duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ;
do it again to - day ;
做 它 再次 到 - 天 ;

昨天是听诊器发挥了作用，今天它还会再次发挥作用；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
not that there was anything the matter with him or his heart — it was
不是 那 那里 曾是 任何事物 这 事情 和 他 或者 他的 心 — 它 曾是
[dʒʌst][ðə; ði][blaɪnd]['kruːəl][stuː'pɪdəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . . .
just the blind cruel stupidity that was always and in everything against him . . .
只是 这 瞎的 残忍的 愚蠢 那 曾是 总是 和 在 一切 反对 他 . . .
.
:
.

倒不是说他这个人或者他的内心有什么问题——只是那种盲目、残酷的愚蠢总是处处与他作对.....

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [bent] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ]
While the doctor bent to listen he was wondering what he should do with
尽管 这 医生 弯曲 到 听 他 曾是 好奇 什么 他 应该 做 和
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

医生弯下腰倾听时，心里想着明天该怎么办。

[wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] !
what he should do with the next day , what he should do with his life !
什么 他 应该 做 和 这 下一个 天 , 什么 他 应该 做 和 他的 生活 !
他该如何度过第二天，他的人生该如何规划！

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][rɪ'dʒek(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [brɪ'li:v] [hɪz; ɪz]
He had made so sure of a third rejection that he could hardly believe his
他 有 制成 所以 当然 的 一个 第三 拒绝 那 他 可以 几乎 相信 他的
[ɪrʒ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstændərd] [rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][ə; eɪ]
ears when he heard he was up to the physical standard required of a
耳朵 什么时候 他 听到 他 曾是 向上 到 这 身体的 标准 必需的 的 一个
[ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
soldier of the King .
士兵 的 这 国王 .

他确信自己会第三次被拒绝，所以当他听说自己达到了国王士兵所需的体能标准时，简直不敢相信自己的耳朵。

" [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" **You've made a mistake , " was on the tip of his tongue ,**
" 你已经 制成 一个 错误 , " 曾是 在 这 提示 的 他的 舌头 ,
“你犯了个错误，”这句话几乎就要脱口而出。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] , [hi:; hi] [stʊd] [deɪzd]
and though he checked the words before they were uttered , he stood dazed
和 尽管 他 已检查 这 字 前 他们 是 说出 , 他 站立 茫然
[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] ,
and staring ,
和 凝视 ,

虽然他说话前已经斟酌过措辞，但他还是茫然地站在那里，目光呆滞。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
much as he had done on the day he was first refused .
很多 作为 他 有 完毕 在 这 天 他 曾是 第一的 拒绝 .
就像他第一次被拒绝那天一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [rɪ'membər] [ˈkɪrli] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nekst][ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ;
He could not remember clearly what happened to him next or what he did ;
他 可以 不是 记住 清楚地 什么 发生 到 他 下一个 或者 什么 他 做过 ;
他记不清接下来发生了什么，也记不清自己做了什么；

[hi:; hi] [went] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tʊld] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
he went where he was told , he sat and waited ,
他 去 在哪里 他 曾是 讲述 , 他 卫星 和 等待 ,
他按吩咐去了某个地方，然后坐下来等待。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [oʊθ] ;
he repeated words which he knew must have been the oath ;
他 重复 字 哪个 他 知道 必须 有 到过 这 誓言 ;
他重复着那些他知道一定是誓言的词语；

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] [bæk] . . .
his fellows talked to him and he answered back . . .
他的 伙伴们 谈话 到 他 和 他 回答 后退 . . .
他的同伴们和他交谈，他也一一作答.....

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstʌnɪŋ] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] .
but all he was conscious of was the stunning fact of his acceptance .
但 全部 他 曾是 有意识的 的 曾是 这 令人惊叹的 事实 的 他的 验收 .
但他当时唯一意识到的，是他被接纳的惊人事实。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [^rɪ'zeldə] [mʌst; məst] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
It seemed to him Griselda must know and rejoice — and he had
它 似乎 到 他 格里塞尔达 必须 知道 和 麾 — 和 他 有
[θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
thoughts of her watching him ,
想法 的 她 观看 他 ,
他觉得格里塞尔达一定知道这件事，并且会为此感到高兴——他甚至想到了她在注视着他。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [waɪt] [soʊl] [ˈblesɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈvɪktəri] .
of her white soul blessing him to victory .
的 她 白色的 灵魂 祝福 他 到 胜利 .

她纯洁的灵魂祝福他走向胜利。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [ˈpenslɪd] [skrɔːl] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] [kæmp][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ˈkaʊntɪz] [təʊld]
A pencilled scrawl despatched from a mushroom camp in the Home Counties told
一个 铅笔画 乱涂 已派送 从 一个 蘑菇 营 在 这 家 县 讲述
[ˈɪdɪθ] [heɪnz] [ðæt] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ;
Edith Haynes that William was at last a soldier ;
伊迪丝 海恩斯 那 威廉 曾是 在 最后的 一个 士兵 ;

一封从英格兰南部郡县蘑菇营地寄出的铅笔字迹潦草的信告诉伊迪丝·海恩斯，威廉终于成为了一名士兵；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪːf] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈfeɪkɪli] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ˈtaɪərd][ɪn][ˈbɑːdi][bʌt; bət] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ˈspɪrɪt] ,
it was brief , written shakily by a man tired in body but uplifted in spirit ,
它 曾是 简短的 , 书面 摇摇晃晃地 经过 一个 男人 疲劳的 在 身体 但 提升 在 精神 ,
它很短，字迹略显颤抖，是一位身心疲惫但精神振奋的人写下的。

[ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [bəˈtæliən] ,
informed her that he had just been absorbed into a London battalion ,
知情的 她 那 他 有 只是 到过 吸收 进入 一个 伦敦 营 ,
他告诉她，他刚刚被编入伦敦的一个营。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [jet] [gɑːt][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
that he had not yet got his uniform ,
那 他 有 不是 然而 得到 他的 制服 ,
他还没拿到制服。

[wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn][ænd; ənd] [ˈdrɪlɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] "
was sleeping in a barn and drilling hard and concluded with the words "
曾是 睡眠 在 一个 谷仓 和 钻孔 难的 和 结束 和 这 字 "
[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

当时他正睡在谷仓里，努力钻井，最后说道：“感谢上帝！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [skrɔːl] [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][poʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] , [ˈhɪrɪŋ]
" She answered the scrawl by return of post and a few weeks later , hearing
" 她 回答 这 乱涂 经过 返回 的 邮政 和 一个 很少 周 之后 , 听力
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

她以回信的方式回复了那封潦草的留言，但几周后却杳无音信。

[roʊt] [əˈgen] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [nuːz] ,
wrote again ; but , in spite of her request for further news ,
写道 再次 ; 但 , 在 尽管如此 的 她 要求 为了 更远 消息 ,
她再次来信；但是，尽管她要求提供更多消息，

[fɔːr; fər] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈsesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪki] [ˈskɹɪb(ə)]
for month after month she waited in vain for a successor to the shaky scribble
为了 月 后 月 她 等待 在 徒劳 为了 一个 接班人 到 这 摇晃 涂
.
:
.

她等了好几个月，却始终没有找到能取代那潦草字迹的作品。

[wen] [aɪˈti:] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈprɔːgres] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]
When it came the war had been in progress a couple of years and the
什么时候 它 来了 这 战争 有 到过 在 进步 一个 夫妻 的 年 和 这
[əˈdres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletərz] — [werˈʌv] [ðə; ði] [θɪri:] [læst][wɜːr; wər][ðə; ði][bi:] . [i:] .
address was a procession of letters — whereof the three last were the B . E .
地址 曾是 一个 游行 的 信件 — 其中 这 三 最后的 是 这 B . E .
[ef] . [ðæt] [dɪˈnəʊtɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ˈoʊvər] - [ˈtʃæn(ə)l] .
F . that denoted service over - Channel .
F . 那 表示 服务 超过 - 渠道 .

当时战争已经进行了几年，地址是一连串的字母——其中最后三个字母是英国远征军，表示曾在英吉利海峡服役。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [kəˈrekt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] ,
It was a restrained and correct little letter ,
它 曾是 一个 克制 和 正确的 小的 信 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] .
这是一封措辞克制而又恰当的小信。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [mʌt] [ˌɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,
on the face of it uninteresting and not much longer than the last ,
在 这 脸 的 它 无聊 和 不是 很多 更长 比 这 最后的 ,
[ˌɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
表面上看，它平淡无奇，而且篇幅也不比上一部长多少。

[bʌt; bət] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈti:][ɪn] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪdi] ,
but differing from it in that it was written in ink and in the tidy ,
但 不同 从 它 在 那 它 曾是 书面 在 墨水 和 在 这 整齐的 ,
[ˈtaɪdi] .
但与它不同的是，它是用墨水写成的，而且字迹工整。

[ˈklerɪkl] [hænd] [wɪt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
clerical hand which William had acquired in the days of his boyhood for the
文员 手 哪个 威廉 有 获得 在 这 天 的 他的 童年 为了 这
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈɑːfɪs] .
use of the insurance office .
使用 的 这 保险 办公室 .
[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈɑːfɪs] .
威廉在童年时期为了在保险公司工作而习得的文书书写技能。

[aɪˈti:] [ɪkˈsprest] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlenθi] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
It expressed regret for his lengthy silence , but did not attempt to explain
它 表达 后悔 为了 他的 冗长 沉默 , 但 做过 不是 试图 到 解释
[ɪkˈspleɪn] ;
it ;
它 ;
[ɪkˈspleɪn] .
它对他的长期沉默表示遗憾，但并未试图解释原因；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
and went on to relate that before coming to France he had been an
和 去 在 到 涉及 那 前 未来 到 法国 他 有 到过 一个
[bɪn] [æn; ən] .
[ˌɔːrdərli] - [ruːm] [klɜːrk] ,
orderly - room clerk ,
秩序 - 房间 职员 ,
[ˌɔːrdərli] - [ruːm] [klɜːrk] .
他接着讲述了自己来法国之前曾是一名勤杂工的经历。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] [ədˈvænst] [beɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ʌv; əv]
that he was at present at an advanced base — he must not of
那 他 曾是 在 展示 在 一个 先进的 根据 — 他 必须 不是 的
[nɑːt][ʌv; əv] .
[kɔːrs] [ɡɪv] [ɪts] [neɪm] — [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈɑːfɪs] [wɜːrk] ,
course give its name — where he was employed in office work ,
课程 给 它是 姓名 — 在哪里 他 曾是 受雇 在 办公室 工作 ,
[wɜːrk] .
他目前在一个前线基地——当然他不能透露基地名称——在那里从事办公室工作。

[ˈprɪnsəpli] [ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletərz] .
principally the typewriting of letters .
主要 这 打字 的 信件 .
[ˈletərz] .
主要是信件的打字工作。

[aɪˈtiː] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs]
It concluded with an assurance that he had not forgotten her kindness
它 结束 和 一个 保证 那 他 有 不是 被遗忘的 她 仁慈
[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːrˈiː]
and a hope she would write to him again . . . and she read and re -
和 一个 希望 她 会 写 到 他 再次 . . . 和 她 读 和 关于 -
[riːd] [ðə; ði][pəˈlaɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪv] ,
read the polite little missive ;
读 这 有礼貌的 小的 信函 ;
信的结尾, 他向她保证他没有忘记她的好意, 并希望她能再次给他写信.....她一遍又一遍地读着这封礼貌的小信。

[hæf] - [ˈɡesiŋ] [wʌt] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [laɪnz] .
half - guessing what lay between its lines .
一半 - 猜测 什么 躺 之间 它是 线条 .
半猜半懂地揣摩字里行间的含义。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [əˈfɪ(ə)l]
It had been written in an interval of that typing of local official
它 有 到过 书面 在 一个 间隔 的 那 打字 的 当地的 官方的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvət] [ˈtʌlɪz] [ˈdeɪlɪ] [kɑːntrɪˈbjuː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈweɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
communications which was Private Tully's daily contribution to the waging of the
通讯 哪个 曾是 私人的 塔利 日常的 贡献 到 这 工资 的 这
[jʊərəˈpiːən] [wɔːr] ;
European War ;
欧洲的 战争 ;
这是在塔利列兵每天为欧洲战争贡献力量, 打字当地官方公文的间隙写成的;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɜːrliər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈpraɪvət] [ˈtʌli] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌlən]
and it had not been written earlier because Private Tully was too sullen
和 它 有 不是 到过 书面 早些时候 因为 私人的 塔利 曾是 也 忧郁
[ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] .
of heart to write .
的 心 到 写 .
之前没有写出来, 是因为列兵塔利太过阴郁, 不愿动笔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈoʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
For a few weeks only he had known what it was to be a soldier
为了 一个 很少 周 仅有的 他 有 已知 什么 它 曾是 到 是 一个 士兵
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] ;
of England in the making ;
的 英格兰 在 这 制作 ;
短短几周时间, 他就体会到了成为一名英国准士兵的滋味;

[hiː; hi][hæd; həd] [drɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] ,
he had drilled , he had marched ,
他 有 钻孔 , 他 有 行军 ,
他参加过操练, 他参加过行军。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hæd; həd] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he had learned to hold a rifle and his body had ached with the
他 有 学习 到 抓住 一个 步枪 和 他的 身体 有 疼痛 和 这
[ˈdɪsəplɪn] .
discipline .
纪律 .
他学会了如何使用步枪, 训练让他的身体酸痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [soʊ] [ˈwɪri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,
He had lain down at night so weary that he could not sleep ,
他 有 莱恩 向下 在 夜晚 所以 厌倦 那 他 可以 不是 睡觉 ,
他夜里躺下时太过疲惫, 以至于无法入睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɡɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and he had risen giddily in the morning in fear of the day that was
和 他 有 升起 欣喜若狂 在 这 早晨 在 害怕 的 这 天 那 曾是
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

清晨，他因害怕即将到来的日子而兴奋不已地起床。

[ˈʌðər] [men] [fɪld] [aʊt][ænd; ənd] [ˈhɑːdnɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtreɪnɪŋ] , [gruː] [ˈhelθi] ,
Other men filled out and hardened with their training , grew healthy ,
其他 男人 已填 出去 和 硬化 和 他们的 训练 , 生长 健康 ,
其他一些人通过训练变得体格健壮，身体也更加健康了。

[ˈmʌskjələr] [ænd; ənd] [braʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]
muscular and brown — and he set his teeth and argued with himself
肌肉发达的 和 棕色的 — 和 他 放 他的 牙齿 和 争论 和 他自己
[ðæt] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [sɪk] [ɪɡˈzɔːstʃən] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd]
that this stage of sick exhaustion was only a stage and in time he would
那 这 阶段 的 生病的 疲惫 曾是 仅有的 一个 阶段 和 在 时间 他 会
[biː; bi][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] .
be even as they .
是 甚至 作为 他们 .

他肌肉发达，皮肤黝黑——他咬紧牙关，心想这种病态的疲惫只是一个阶段，总有一天他会变得和他们一样。

[wʌt] [hiː; hi] [lækt] [ɪn] [streŋθ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ɪn][ˈfaɪəri] [ˈwɪlɪŋnəs] ,
What he lacked in strength he made up in fiery willingness ,
什么 他 缺乏 在 力量 他 制成 向上 在 火热 意愿 ,
他虽然力量不足，但却拥有炽热的斗志。

[əʊvəˈtæksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈenərʒi][baɪ] [ˈdɔːɡɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈbrɔːdər] [ˈʃoʊldərd] ,
overtaxing his energy by dogged efforts to keep level with broader shouldered ,
过度征税 他的 活力 经过 顽强 努力 到 保持 等级 和 更广泛 肩部 ,
[taɪtər] [ˈmʌsld] [men] ,
tighter muscled men ,
更紧 肌肉发达 男人 ,

他拼命努力，想要跟上那些肩膀更宽、肌肉更结实的男人，结果耗尽了精力。

[ænd; ənd] [ˈstedfæstli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdɪli] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and steadfastly refusing to admit that his bodily misery was more than a
和 坚定不移 拒绝 到 承认 那 他的 身体上的 苦难 曾是 更多的 比 一个
[ˈpæsɪŋ] [dɪsˈkʌmfərt] .
passing discomfort .
通过 不适 .

他始终拒绝承认自己所遭受的身体痛苦不仅仅是暂时的不适。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈheɪtʃərd] [ˈkɑːmræd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] —
More than once a good - natured comrade suggested a visit to the doctor —
更多的 比 一次 一个 好的 - 自然 同志 建议 一个 访问 到 这 医生 —
[ˈhweɪˈæt] [ˈwɪljəm] [wʊd] [flʌʃ] [æz; əz][æt; ət][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmed(ə)lər]
whereat William would flush as at an insult and turn on the meddler
哪里 威廉 会 冲洗 作为 在 一个 侮辱 和 转动 在 这 爱管闲事的人
[ˈɔːlmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
almost savagely .
几乎 野蛮地 .

不止一次，一位好心的同志建议去看医生——而威廉却会像受到侮辱一样脸红，并几乎是野蛮地反抗多管闲事的人。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌn'eɪdɪd] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [mʌt]]
He held on longer than he could have done unaided , by virtue of much
他 握住 在 更长 比 他 可以 有 完毕 未受帮助 , 经过 美德 的 很多
[ˈkaɪndli] [help] .
kindly help .
亲切地 帮助 .

在众多好心人的帮助下，他坚持的时间比独自一人所能坚持的时间要长得多。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,
[wʌns] ,
一次 ,

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [niːd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ðə; ði]
in a sudden need for sympathy he had told to one of his fellows the
在 一个 突然 需要 为了 同情 他 有 讲述 到 一 的 他的 伙伴们 这
[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈrɪːzeldə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪlɪtərɪzəm] ;
story of Griselda and his own conversion to militarism ;
故事 的 格里塞尔达 和 他的 自己的 转换 到 军国主义 ;

他突然渴望得到同情，于是向一位同伴讲述了格里塞尔达的故事以及他自己皈依军国主义的经历；

[ænd; ənd] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mes] .
and , unknown to himself , the story went the round of his mess .
和 , 未知 到 他自己 , 这 故事 去 这 圆形的 的 他的 混乱 .

而他自己却不知道，这个故事已经传遍了他负责的厨房。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kaɪndnəs]
From the beginning the men had treated him with the instinctive kindness
从 这 开始 这 男人 有 治疗 他 和 这 本能 仁慈
[ðæt] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wiːklɪŋ] ,
that the stronger feels for the weakling ,
那 这 更强 感觉 为了 这 弱者 ,

从一开始，男人们就用强者对弱者的那种本能的善意对待他。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'stɪŋktɪv] ;
but from that time forth their kindness was more than instinctive ;
但 从 那 时间 前进 他们的 仁慈 曾是 更多的 比 本能 ;

但从那时起，他们的善良就不仅仅是出于本能了；

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['tæstli] [ɑːn] [ðə; ði] - [saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
they ranged themselves tacitly on the weakling's side in his struggle with his own
他们 范围 他们自己 默许地 在 这 - 边 在 他的 斗争 和 他的 自己的
[dɪ'fɪjənsɪz] .
deficiencies .
缺陷 .

在弱者与自身缺陷作斗争的过程中，他们默许地站在了弱者一边。

['lɪt(ə)l] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — ['ɔːf(ə)n]
Little odd jobs of cleaning and furbishing were done for him — often
小的 奇怪的 工作 的 打扫 和 家具 是 完毕 为了 他 — 经常
[ˈsiːkrətli] ,
secretly ,
偷偷 ,

有人替他做些零碎的清洁和家具整理工作——通常是偷偷进行的。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [baɪ] [huːm] — [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː] ['wɪrɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [wɜːrk]
he knew not by whom — and no man was ever too weary to take on work
他 知道 不是 经过 谁 — 和 不 男人 曾是 曾经 也 厌倦 到 拿 在 工作
[ðæt] [wʊd] [spər] [hɪm; ɪm] .
that would spare him .
那 会 空闲的 他 .

他不知道是谁干的——而且没有人会因为太累而拒绝一份能让他解脱的工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['blʌndərz] — [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ɔːr]
They were in a conspiracy to save him from blunders — to warn him or
他们 是 在 一个 阴谋 到 节省 他 从 失误 — 到 警告 他 或者
[ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kɔːnsɪkwensɪz] ,
shield him from consequences ,
盾 他 从 结果 ,
他们合谋是为了避免他犯错——警告他或保护他免受后果。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæmp][laɪf] [pərˈmɪtɪd] [ðeɪ] ['kɒdlɪd] [hɪm; ɪm] ,
and as far as camp life permitted they coddled him ,
和 作为 远的 作为 营 生活 允许 他们 娇惯 他 ,
在营地生活允许的范围内，他们尽可能地溺爱他。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['rʌfnəs] [hweəˈwɪð] ['nel sn] [wʌz; wəz] ['kɒdlɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
with something of the sweet roughness wherewith Nelson was coddled by his
和 某物 的 这 甜的 粗糙度 以及 纳尔逊 曾是 娇惯 经过 他的
[ˈkæptɪnz] .
captains .
队长 .
带着几分纳尔逊被他的船长们娇惯的那种温柔粗犷。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ʌnd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɒdlɪŋ] ,
All the same , and in spite of coddling ,
全部 这 相同的 , 和 在 尽管如此 的 娇惯 ,
尽管如此，尽管受到溺爱，

[ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [keɪm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][end] ;
the breakdown came as it was bound to do in the end ;
这 分解 来了 作为 它 曾是 边界 到 做 在 这 结尾 ;
崩溃最终还是发生了，这是必然的；

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][hæd; həd] [bɪn] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] .
the doctor who refused had been wiser than the man who passed him .
这 医生 WHO 拒绝 有 到过 更明智 比 这 男人 WHO 通过了 他 .
拒绝他的医生比通过他的那个人更有智慧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɜːrdʒəntli][ɔːr] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [helθ] ;
There was nothing urgently or seriously wrong with his health ;
那里 曾是 没有什么 紧急 或者 严重地 错误的 和 他的 健康 ;
他的身体并没有什么紧急或严重的问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [meɪd] ['saʊndli] ['ɪnʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)n]
but he was not made soundly enough to stand the violent and sudden
但 他 曾是 不是 制成 稳固地 足够的 到 站立 这 暴力 和 突然
[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sed(ə)ntəri] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
change from a sedentary life to a life of unceasing exertion .
改变 从 一个 久坐的 生活 到 一个 生活 的 不断 用力 .
但他身体不够强壮，无法承受从安逸的生活方式到不停劳作的生活方式的剧烈而突然的改变。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['eksərsaɪz] ; [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [treɪnd] [ɔːr] -
He had never taken much out - of - door exercise ; had always trained or ' -
他 有 绝不 已采取 很多 出去 - 的 - 门 锻炼 ; 有 总是 受过训练 或者 -
['bʌst] [aɪ ˈtiː] ['ræðər] [ðæn; ðən]['træv(ə)l] [əˈfʊt] ;
bussed it rather than travel afoot ;
乘坐公共汽车 它 相当 比 旅行 步行 ;
他以前很少进行户外运动；总是乘火车或公交车出行，而不是步行；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leit] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn'taɪərli] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [ʌv; əv]
and of late his days had been spent entirely between the four walls of
和 的 晚的 他的 天 有 到过 花费 完全 之间 这 四 墙壁 的
[hɪz; ɪz] ['kæmdən] [taʊn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
his Camden Town sitting - room .
他的 卡姆登 镇 坐着 - 房间 .

近来，他几乎整天都待在位于卡姆登镇的客厅里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [stretʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ru:t] [mɑ:rtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld]
It was on the homeward stretch of a route march that his strength failed
它 曾是 在 这 回家 拉紧 的 一个 路线 行进 那 他的 力量 失败的
[hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [mɔ:r] ;
him suddenly and he knew that he could do no more ;
他 突然 和 他 知道 那 他 可以 做 不 更多的 ;
在行军返程途中，他突然感到力气耗尽，他知道自己再也做不了了；

[hɪz; ɪz] [pæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [æŋ; əŋ] [eɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæknes]
his pack was a mountain , his body was an ache , and a blackness
他的 盒 曾是 一个 山 , 他的 身体 曾是 一个 疼痛 , 和 一个 黑
[kloʊzd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
closed upon his eyes .
关闭 之上 他的 眼睛 .

他的背包像座山一样沉重，他的身体疼痛难忍，他的双眼被黑暗笼罩。

[hi; hi] [fɔ:t] ['veri] ['gæləntli] [tu; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He fought very gallantly to save himself and , by the dogged effort of his
他 战斗 非常 英勇地 到 节省 他自己 和 , 经过 这 顽强 努力 的 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他英勇奋战，竭尽全力自救，凭借着顽强的意志力，

[kept] ['ɡoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] .
kept going for a few minutes more .
保留 去 为了 一个 很少 分钟 更多的 .

又持续了几分钟。

" [aɪ] [kæn; kən] [du:] [ten] [steps] , " [hi; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [i:tʃ] [step] [æz; əz] [hi; hi] [tʊk]
" I can do ten steps , " he told himself and counted each step as he took
" 我 能 做 十 步骤 , " 他 讲述 他自己 和 计数 每个 步 作为 他 采取
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

“我可以走十步，”他告诉自己，并一边走一边数着步数；

[ðen] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [ten] [ə'kɑ:mplɪʃt] , " [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [ten] [mɔ:r] .
then , the first ten accomplished , " Now I can do ten more .
然后 , 这 第一的 十 完成 , " 现在 我 能 做 十 更多的 .

然后，完成了前十个，“现在我还能再做十个。”

" [soʊ] [hi; hi] [kept] ['ɡoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['dræɡd] [fʊt] ['æftər] [fʊt] [tɪl] [hi; hi]
" So he kept going for a few yards more and dragged foot after foot till he
" 所以 他 保留 去 为了 一个 很少 码 更多的 和 拖拽 脚 后 脚 直到 他
[hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ;
had reached the tale of two hundred ;
有 达到 这 故事 的 二 百 ;

于是他又往前走了几码，一步一步地拖着脚步，直到走到了两百米处；

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] — ['twenti] [tenz] — [hi; hi] ['stæɡərd] ,
at which point — twenty tens — he staggered ,
在 哪个 观点 — 二十 十 — 他 交错 ,

就在这时——二十个十——他踉跄了一下，

[fel] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][kæmp][ɑ:n][ə; eɪ]
fell out of the ranks in a faint and was brought back to camp on a
跌倒 出去 的 这 排名 在 一个 头晕的 和 曾是 带来 后退 到 营 在 一个
[ˈstretʃər] .
stretcher .
担架 .

他突然晕倒，跌出队伍，被用担架抬回营地。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pæk] [ænd; ənd][ˈraɪf(ə)l] ;
That was the end of his soldiering with pack and rifle ;
那 曾是 这 结尾 的 他的 参军 和 盒 和 步枪 ;

他的军旅生涯就此结束，他不再背负行囊，扛着步枪作战了；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreɪkdʌʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [pləˈtu:n] [nu:] [hɪm; ɪm]
from the day of his breakdown on the route march his platoon knew him
从 这 天 的 他的 分解 在这 路线 行进 他的 排 知道 他
[noʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌʊt] [ʌv; əv][ˈhɔ:spɪt(ə)l] ,
no more and when he came out of hospital ,
不 更多的 和 什么时候 他 来了 出去 的 医院 ,

从他行军途中精神崩溃的那天起，他的排就再也不认识他了。当他出院后，

[sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [ˈleɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊt][ɑ:n][tu:; tə] [ˈklerɪkl] [ˈdu:tɪz] .
some three weeks later , he was put on to clerical duties .
一些 三 周 之后 , 他 曾是 放 在 到 文员 职责 .

大约三周后，他被调到文员岗位。

[æz; əz] [ˈɔ:rdərli] - [ru:m] [klɜ:rk][hi:; hi][ˈhændəld][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As orderly - room clerk he handled a typewriter instead of a
作为 秩序 - 房间 职员 他 处理 一个 打字机 反而 的 一个
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
bayonet ,
刺刀 ,

作为军需室职员，他操作的是打字机而不是刺刀。

[ænd; ənd][ˈhændəld][,aɪ ˈti:] [ˈstedəli] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd][ˈɪntu:] [ˈjɪrz] .
and handled it steadily as the months lengthened into years .
和 处理 它 稳步 作为 这 几个月 加长 进入 年 .

随着时间推移，岁月流逝，他始终沉着应对。

[ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [kənˈtempərə,ɪri:z] , [kəmˈpli:tɪd] [ðer; ðər] [ˈtreɪnɪŋ] , [left] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [went]
Others , his contemporaries , completed their training , left the camp , and went
其他的 , 他的 同时代人 , 完全的 他们的 训练 , 左边 这 营 , 和 去
[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;
off to the front ;
离开 到 这 正面 ;

他的同龄人中，其他人完成了训练，离开了营地，奔赴前线；

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] , [æt; ət][fɜ:rst] [ˈsævɪdʒli] [rɪˈzentf(ə)] [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈsʌlənlɪ] [rɪˈzaɪnd] .
he remained , at first savagely resentful and later sullenly resigned .
他 剩余 , 在 第一的 野蛮地 不满 和 之后 闷闷不乐地 辞职 .

他留了下来，起初充满怨恨，后来闷闷不乐地接受了现实。

[hɪz; ɪz] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərɪŋ] , [dɪˈraɪvd] [æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ:f]
His conception of soldiering , derived as it was from his own brief
他的 概念 的 参军 , 衍生的 作为 它 曾是 从 他的 自己的 简短的
[ænd; ənd][ˈfaɪəri] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ˈbeldʒəm] ,
and fiery experience in Belgium ,
和 火热 经验 在 比利时 ,

他对军旅生涯的理解，源于他在比利时短暂而激烈的经历。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔ:r] [kɒrɪs'pɒndənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪ:dɪŋ] [ʌv; əv]
from the descriptive articles of war correspondents and his reading of
从 这 描述性的 文章 的 战争 通讯员 和 他的 阅读 的
[ˈbaɪɡɔ:n] [kæm'peɪnz] ,
bygone campaigns ,
逝去的 竞选活动 ;

从战地记者的描述性文章和他对以往战役的阅读中，

[hæd; həd] ['nevər] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][klɜ:rk] .
had never included the soldier who was merely a clerk .
有 绝不 包括 这 士兵 who 曾是 仅仅 一个 职员 .

从未将那位仅仅是文员的士兵算在内。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪ:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz][nɑ:t] [nesə'serəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
He had never realized that a man in uniform was not necessarily a man of
他 有 绝不 已实现 那 一个 男人 在 制服 曾是 不是 一定 一个 男人 的
[blʌd] ;
blood ;
血 ;

他以前从未意识到，穿制服的人并不一定是嗜血的人；

[ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] ['kɑ:pɪd] ['letərz] [ænd; ənd] [ru:'ti:n] ['ɔ:rdərz] ,
the revelation came to him only when he copied letters and routine orders ,
这 启示 来了 到 他 仅有的什么时候 他 复制 信件 和 常规 订单 ,
[faɪld] ['pepərz] [ænd; ənd] ,
filed papers and ,
已提交 文件 和 ,

只有在他抄写信件和日常指令、归档文件时，他才恍然大悟。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈpræktɪk(ə)]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'ʊərəns] ['ɑ:fɪs] .
for all practical purposes , was back at his desk in the insurance office .
为了 全部 实际的 目的 , 曾是 后退 在 他的 桌子 在 这 保险 办公室 .

实际上，他已经回到了保险公司的办公桌前。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['du:tɪz] [mɑ:kt] [ænd; ənd] [dɪ'rɑɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [hweə'wɪð] [hi:; hi]
His daily duties mocked and derided the hopes and ambitions wherewith he
他的 日常的 职责 嘲笑 和 嘲笑 这 希望 和 抱负 以及 他
[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ;
had joined the Army ;
有 加入 这 军队 ;

他每天的职责都在嘲弄和讥讽他当初参军时的希望和抱负；

[ænd; ənd] , ['tɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtaɪpraɪtər] , [hi:; hi] ['kɒntræstɪd] , [hæf] - [ə'feɪmɪdli] ,
and , ticking at his typewriter , he contrasted , half - ashamedly ,
和 , 滴答 在 他的 打字机 , 他 对比 , 一半 - 羞愧地 ,

他一边敲着打字机，一边半是羞愧地对比道：

[ðə; ði][blæŋk] [rɪ'æləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strenjuəs] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌlərd] [dri:m] .
the blank reality with the strenuous and highly coloured dream .
这 空白的 现实 和 这 费力的 和 高度 有色 梦 .

空洞的现实与艰辛而色彩斑斓的梦想形成鲜明对比。

[wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] — [ɪn'spaɪərɪŋ] [ðen] ,
One phase of that dream — inspiring then ,
— 阶段 的 那 梦 — 鼓舞人心 然后 ,

那个梦想的一个阶段——当时令人振奋，

[rɪˈdɪkjələs] [naʊ] — [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈblʌdi]
ridiculous now — had shown him to himself as the hero of some bloody
荒谬的 现在 — 有 所示 他 到 他自己 作为 这 英雄 的 一些 血腥
[ˈentəpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]
enterprise and the central figure of such a scene as he had read of in
企业 和 这 中央 数字 的 这样的 一个 场景 作为 他 有 读 的 在
[nəˌpoʊliˈɑːnɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
Napoleonic history ;
拿破仑时代 历史 ;

现在看来真是荒谬至极——他把自己想象成某个血腥行动的英雄，以及他在拿破仑历史中读到的那种场景的中心人物；

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][biː; bi] - [ˈmed(ə)] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [preɪz] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ˈduːti] [ˈbreɪvli] [dʌn] .
a scene of be - medalling and public praise in token of duty bravely done .
一个 场景 的 是 - 奖牌 和 民众 称赞 在 令牌 的 责任 勇敢地 完毕 .
为表彰英勇履行职责而授予勋章和公开表扬的场景。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] , [əˈweɪk] [ænd; ənd] [əˈsliːp] . . . [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [ˈrɪːzeldə]
He had pictured it often , awake and asleep . . . and fancied Griselda
他 有 如图所示 它 经常 , 醒 和 睡着了 . . . 和 幻想 格里塞尔达
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .

他经常想象那个画面，无论是醒着还是睡着.....都想象着格里塞尔达俯视着他。

[ˈsloʊli] , [ˈʌndər][ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ruːˈtiːn] , [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒfəl] [æmˈbɪʃənz]
Slowly , under the benumbing influence of office routine , his revengeful ambitions
缓慢地 , 在下面 这 麻木 影响 的 办公室 常规 , 他的 复仇的 抱负
[ˈfeɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

在日复一日办公室工作的麻木影响下，他的复仇野心渐渐消退了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hɪz; ɪz][hæf] - [əkˈnɑːlɪdʒd] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈemjuleɪtɪŋ] [mʊˈrɑːt][ænd; ənd]
and with them his half - acknowledged hope of emulating Murat and
和 和 他们 他的 一半 - 已确认 希望 的 模拟 穆拉特 和
[ˈoʊʒəˌroʊ] .
Augereau .
奥格罗 .

以及他那半承认的、想要效仿缪拉和奥热罗的希望。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [ˌfʌndəˈmentəli] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] ,
His interest in the war had been fundamentally a personal interest ,
他的 兴趣 在 这 战争 有 到过 从根本上 一个 个人的 兴趣 ,
他对战争的兴趣本质上是出于个人兴趣。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðer; ðər][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
and though there had grown up in him , by force of circumstance ,
和 尽管 那里 有 生长 向上 在 他 , 经过 力量 的 环境 ,
尽管他内心深处已经逐渐养成了这种性格，但这都是环境所迫，

[ə; eɪ][ˈtɑːrdi] [ˈkɑːnʃəsneɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪŋ(g)lɪʃi] ,
a tardy consciousness of his Englishry ,
一个 迟迟 意识 的 他的 英语 ,
他对自身英语水平的迟钝意识

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd]
it was hardly strong enough to inspire him with pride in a humble and
它 曾是 几乎 强的 足够的 到 启发 他 和 自豪 在 一个 谦逊的 和
[ˈwɪrɪsəm] [ˈduːti] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
wearisome duty done in the name of England .
令人厌倦的 责任 完毕 在 这 姓名 的 英格兰 .

这不足以让他对以英格兰的名义所履行的卑微而艰辛的职责感到自豪。

[biː; bi][aɪˈtiː] [sed] [ɪn][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [fjuː][men][kʊd; kəd] [fiːl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv]
Be it said in excuse for him that few men could feel pride in the labour of
是 它 说 在 原谅 为了 他 那 很少 男人 可以 感觉 自豪 在 这 劳动 的
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪli] [əˈfɪ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] — [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈkɑːpiɪŋ] [aʊt] [veɪn] [repiˈtɪʃnz]
dealing with daily official communications — the duty of copying out vain repetitions
处理 和 日常的 官方的 通讯 — 这 责任 的 复制 出去 徒劳 重复
[ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈpeɪpər] .
and assisting in the waste of good paper .
和 协助 在 这 浪费 的 好的 纸 .

为他辩解的是，很少有人会为处理日常官方通信的工作感到自豪——这项工作包括抄写无意义的重复内容，以及浪费好纸张。

[ðə; ði] [ˈstɪltɪd] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈwɪljəm] ;
The stilted uselessness of half the documents was evident even to William ;
这 僵硬的 无用性 的 一半 这 文件 曾是 明显 甚至 到 威廉 ;
即使是威廉也明显看出，其中一半的文件毫无用处；

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] , [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ˌdɪskənˈtent] ,
and there were moments when he told himself , in savage discontent ,
和 那里 是 时刻 什么时候 他 讲述 他自己 , 在 野蛮的 不满 ,
有时他会带着强烈的不满告诉自己：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ʌnˈprɑːfɪtəbl̩] [ɪn][səˈvɪliən] [ˈaɪdlənəs] [ðæn; ðən] [ˈbɪzɪd] [ɪn]
that he would have been less unprofitable in civilian idleness than busied in
那 他 会 有 到过 较少的 无利可图 在 平民 懒惰 比 忙碌 在
[prəˈmoʊtɪŋ] [fjuːˈtɪləti] .
promoting futility .
推广 无用 .
他如果安于平民生活，或许比忙于宣扬无意义之事更有价值。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒəʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌt] [baɪ][hɪz; ɪz][trænsˈfɜːr][tuː; tə] [fræns] [ɪn]
For a time he was jolted out of his rut by his transfer to France in
为了 一个 时间 他 曾是 猛然一震 出去 的 他的 发情 经过 他的 转移 到 法国 在
[ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ʌv; əv] - .
the August of 1916 .
这 八月 的 - .
1916 年 8 月，他被调往法国，这让他暂时摆脱了低迷的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊtɪd] [aʊt] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [ˈnoʊtɪs] ,
He was drafted out , at a few hours ' notice ,
他 曾是 起草 出去 , 在 一个 很少 小时 - 注意 ,
他接到征召通知后几个小时就被临时征召入伍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv][men] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ˈklerɪkl̩] [ˈduːtiz] ,
with a batch of men destined for clerical duties ,
和 一个 批 的 男人 注定 为了 文员 职责 ,
一批注定要从事文书工作的男子，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌplaːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfrentʃ] [ˈtaʊn] [raʊnd] [wɪtʃ] [kæmps][wɜːr; wər]
and found himself planted in a small French town round which camps were
和 成立 他自己 已种植 在 一个 小的 法语 镇 圆形的 哪个 营地 是
[ˈspredɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [tent] [ænd; ənd] [ˈhʌtmənt] ,
spreading in a fringe of tent and hutment ,
传播 在 一个 边缘 的 帐篷 和 小屋 ,
他发现自己身处一个法国小镇，周围是帐篷和棚屋组成的营地。

[ænd; ənd] [wɜr] [haʊs] [ˈæftər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræpɪdli] [ˈænəkst, əˈnekst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv]
and where house after house was being rapidly annexed for the service of
和 在哪里 房子 后 房子 曾是 存在 快速 附件 为了 这 服务 的
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:rmɪ] .
the British Army .
这 英国 军队 .

房屋一栋接一栋地被迅速征用，供英国军队使用。

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
But , save for change of scene and country ,
但 , 节省 为了 改变 的 场景 和 国家 ,
[ðə; ði] [nu:] [rʌt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒəʊltɪd][wʌz; wəz] [twɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [rʌt] [ɪn]
但是, 除了更换地点和国家之外,

[ðə; ði] [nu:] [rʌt] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒəʊltɪd][wʌz; wəz] [twɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [rʌt] [ɪn]
the new rut into which he had been jolted was twin to his old rut in
这 新的 发情 进入 哪个 他 有 到过 猛然一震 曾是 双 到 他的 老的 发情 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他被迫陷入的新困境与他在英国的旧困境如出一辙。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈklɜ:ks] [laɪf] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [dɪˈpɑ:rtmənt]
It was the same clerk's life — this time in the office of a military department
它 曾是 这 相同的 职员的 生活 — 这 时间 在 这 办公室 的 一个 军队 部门
— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][lɔ:ŋɡər][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈrɛɡjələr] [ˈʌvərz] [ðæn; ðən][fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
— but with longer and more irregular hours than fall to the lot of the
— 但 和 更长 和 更多的 不规律的 小时 比 落下 到 这 很多 的 这
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][səˈvɪliən] [klɜ:rk] ,
ordinary civilian clerk ,
普通的 平民 职员 ,

虽然还是同一位办事员的生活——这次是在一个军事部门的办公室——但工作时间比普通文职办事员更长、更不规律。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ɑ:n][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfri:dəm] [ʌnˈnoʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and with restrictions on personal freedom unknown since his days in the City .
和 和 限制 在 个人的 自由 未知 自从 他的 天 在 这 城市 .

并且，他所受到的个人自由限制，是他自进入伦敦城以来从未经历过的。

[ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [kept] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈtaɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [streɪt] - [leɪst] [ˈmʌðər] ; [dɪˈmɑ:ndɪd] [æz; əz]
The Army kept him as tightly as his strait - laced mother ; demande as
这 军队 保留 他 作为 紧紧 作为 他的 海峡 - 系带 母亲 ; 要求 作为
[ˈrɛɡjələr] [ˈʌvərz] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] ,
regular hours and refused ,
常规的 小时 和 拒绝 ,

军队对他管束得像他那古板的母亲一样严密；要求他作息规律，但他拒绝了。

[æz; əz] [ˈstedfæstli] [æz; əz][fɪ; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm][ˈwɑ:ndər][oo] - [naɪts] .
as steadfastly as she had done , to let him wander o ' nights .
作为 坚定不移 作为 她 有 完毕 , 到 让 他 漫步 o - 夜晚 .

她一如既往地坚定不移，任由他夜夜游荡。

[hi:; hi] [faɪld] , [hi:; hi] [ˈkɑ:pɪd] , [hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈræŋz; ˈreɪŋz] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbi:tn] [træk]
He filed , he copied , he ate his rations — and from the beaten track
他 已提交 , 他 复制 , 他 吃 他的 口粮 — 和 从 这 被打败 追踪
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] ,
of his everyday life ,
的 他的 每天 生活 ,

他归档、复印、吃配给的食物——就这样，在他日复一日的日常生活中，

[ðə; ði][wɔ:r] [si:md] [ˈveri] [fa:r] [əˈweɪ] .
the war seemed very far away .
这 战争 似乎 非常 远的 离开 .

战争似乎离我们很遥远。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːf] - [ˈʌðəz] , [æftərˈhuːn] [ɔːr] [iːvniŋ] ,
Sometimes in his off - hours , afternoon or evening ,
有时 在 他的 离开 - 小时 , 下午 或者 晚上 ,

有时在他下班后的下午或晚上,

[hiː; hi] [wʊd] [træmp] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
he would tramp up the hills that held the little town as in a cup to a point
他 会 流浪汉 向上 这 丘陵 那 握住 这 小的 镇 作为 在 一个 杯子 到 一个 观点
[wɜː] ,
where ,
在哪里 ,

他会跋涉上山, 山上的小山像杯子一样托着那个小镇, 一直走到某个地方,

[ˈlʊkɪŋ] [iːstwərd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
looking eastward , he could see the sudden flashes of the guns .
寻找 向东 , 他 可以 看 这 突然 闪光灯 的 这 枪支 .

他向东望去, 可以看到枪炮突然闪过一道道火光。

[ðə; ði] [braɪt] , [fɪrɪs] [ˈflæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːvniŋ] [skaɪ][wɜːr; wər][wɔːr] , [ˈriːəl][wɔːr] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)]
The bright , fierce flashes in the evening sky were war , real war made visible
这 明亮的 , 凶猛的 闪光灯 在 这 晚上 天空 是 战争 , 真实的 战争 制成 可见的
[ænd; ənd] [ˈwɪkɪdli] [ˈbjuːtɪf(ə)] ;
and wickedly beautiful ;
和 邪恶地 美丽的 ;

傍晚天空中明亮而猛烈的闪光是战争, 是真实存在的战争, 既可见又邪恶而美丽;

[sʌtʃ] [wɔːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aːˈdenz] [ˈvɪlɪdʒ] ,
such war as he had seen in the Ardennes village ,
这样的 战争 作为 他 有 已见 在 这 阿登 村庄 ,

就像他在阿登村庄里看到的那种战争一样,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːki]
and such as he had dreamed of fighting when he first donned his khaki
和 这样的 作为 他 有 梦见 的 斗争 什么时候 他 第一的 穿戴 他的 卡其色
[ˈtuːnɪk] .
tunic .
束腰外衣 .

而这正是他第一次穿上卡其布军服时梦寐以求要战斗的那种战斗。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˈɜːrniːst][duːˈpɑːnt] ,
And instead a chair and a typewriter in the Rue Ernest Dupont ,
和 反而 一个 椅子 和 一个 打字机 在 这 后悔 欧内斯特 杜邦 ,

取而代之的是, 在欧内斯特·杜邦街上摆放着一把椅子和一台打字机。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə][biː; bi] [faɪld] [ðæt] [ə; eɪ][ɡɜːrli] [maɪt] [hæv; həv] [faɪld] ,
the papers to be filed that a girl might have filed ,
这 文件 到 是 已提交 那 一个 女孩 可能 有 已提交 ,

女孩可能需要提交的文件,

[ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪnd] [məˈhɑːtəni] .
the round of safe and disciplined monotony .
这 圆形的 的 安全的 和 纪律严明的 单调 .

安全而有条不紊的单调生活。

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] : [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
That was war as he knew it : an office with flashes in the distance .
那 曾是 战争 作为 他 知道 它 : 一个 办公室 和 闪光灯 在 这 距离 .

这就是他所了解的战争: 一间办公室, 远处闪烁着火光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [fræns] [hɪz; ɪz] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm]
For a few days after his arrival in France his new surroundings interested him
为了 一个 很少 天 后 他的 到达 在 法国 他的 新的 周围环境 感兴趣的 他
— [ðə; ði] [ˈkɑːbld] [roʊdz] ,
— the cobbled roads ,
— 这 鹅卵石路 道路 ,
抵达法国后的几天里, 他被周围的新环境所吸引——鹅卵石铺成的道路,

[ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;
the build of the houses , the sound of French in the streets ;
这 建造 的 这 房屋 , 这 声音 的 法语 在 这 街道 ;
房屋的建筑, 街上回荡的法语;

[bʌt; bət][wʌns][ðər; ðər] [ˈstreɪndʒnəs] [hæd; həd][wɔːrɪn] [ɔːf][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]
but once their strangeness had worn off he accepted and ceased to notice
但 一次 他们的 奇怪 有 磨损 离开 他 公认 和 停止 到 注意
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :
但当他们的陌生感消失后, 他就接受了他们, 不再注意到他们了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪjntli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [səˈfɪjntli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɔːr] [əbˈzɜːrvənt] ,
He was not sufficiently educated , sufficiently imaginative or observant ,
他 曾是 不是 足够 受过教育 , 足够 富有想象力的 或者 观察者 ,
他受教育程度不够高, 想象力不够丰富, 观察力也不够敏锐。

[tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðər; ðər] [feɪs] - [ˈvæljuː][ðə; ði] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɑːŋɡruəs]
to take at anything beyond their face - value the various and incongruous
到 拿 在 任何事物 超过 他们的 脸 - 价值 这 各种各样的 和 不协调
[taɪps] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt] .
types of humanity with which he was brought into contact .
类型 的 人类 和 哪个 他 曾是 带来 进入 接触 :
他没有从表面现象之外的角度去看待他所接触到的各种各样、不协调的人性类型。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪf][ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [fræns] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [wer] [aɪˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]
The strange life of Northern France affected him only where it touched him
这 奇怪的 生活 的 北方 法国 做作的 他 仅有的 在哪里 它 感动 他
[ˈpɜːrsənəli] ,
personally ,
亲自 ,
法国北部奇异的生活只对他个人产生过影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrbənd] [braʊn] [ˈtruːpər] [ˈbɑːrgənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkt]
and to him the sight of a turbaned brown trooper bargaining in the market
和 到 他 这 视线 的 一个 戴头巾的 棕色的 骑警 讨价还价 在 这 市场
- [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] - [ˈspuːkən] ,
- **place with a swift - spoken ,**
- 地方 和 一个 迅速 - 说 ,
在他看来, 眼前的一幕是: 一个头戴缠着头巾的棕色皮肤骑兵在集市上与一个说话伶俐的人讨价还价,

[ber] - [ˈhedɪd] [ˈfrentʃwʊmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːdəti] [ænd; ənd] [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] ;
bare - headed Frenchwoman was an oddity and nothing more ;
裸 - 标题 法国女人 曾是 一个 奇特 和 没有什么 更多的 ;
这位不戴帽子的法国女人只是个怪人, 仅此而已;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [flæmˈbɔɪənt] [fəˈsɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz]
just as the flamboyant façade of the great church of St . Nicholas was
只是 作为 这 龙飞凤舞 正面 的 这 伟大的 教会 的 英石 : 尼古拉斯 曾是
[æn; ən] [ˈɑːdəti] ,
an oddity ,
一个 奇特 ,
正如圣尼古拉斯大教堂那华丽的外立面显得格格不入一样,

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌʌnˈlaɪk] , [ɪn][ɪts] [mæs] [ænd; ənd][ɪts] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['stætʃuəri] ,
a building unlike , in its mass and its detail of statuary ,
一个 建筑 与此不同 , 在 它是 大量的 和 它是 细节 的 雕像 ,
这座建筑无论从体量还是雕塑细节来看, 都与众不同。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ɪn] ['lʌndən] .
to the churches he knew of in London .
到 这 教堂 他 知道 的 在 伦敦 .
去他所知道的伦敦的教堂。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] ['meni] [sʌtʃ] ['ɒdɪtɪz] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ]
He came across many such oddities — and having no meaning for him , they
他 来了 穿过 许多 这样的 奇闻异事 — 和 拥有 不 意义 为了 他 , 他们
[meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
made but a passing impression .
制成 但 一个 通过 印象 .
他遇到过许多这样的怪事——但这些怪事对他来说没有任何意义, 只给他留下了短暂的印象。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][noʊ][ɔːŋɡər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡæŋ]
After a week or two he no longer turned his head at the sight of a gang
后 一个 星期 或者 二 他 不 更长 转向 他的 头 在 这 视线 的 一个 帮派
[ʌv; əv] ['ænəmaɪt] ['leɪbərər] [ɔːr][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] ['hevi] - ['buːtɪd]
of Annamite labourers or the passing of a detachment of heavy - booted
的 安南派 劳工 或者 这 通过 的 一个 分离 的 重的 - 已启动
['dʒɜːrmən] ['prɪzənəz] ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðər; ðər] [deɪ] ;
German prisoners marched campwards at the end of their day ;
德语 囚犯 行军 营地 在 这 结尾 的 他们的 天 ;
一两周后, 他不再对一群安南劳工或一队穿着厚重靴子的德国战俘在一天结束时向营地行进的景象感到惊奇;

[ðɪːz] [θɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] ['æmbjulənsɪz] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnvɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ,
these things , like the ambulances crawling in a convoy from the station ,
这些 事物 , 喜欢 这 救护车 爬行 在 一个 护航 从 这 车站 ,
这些事情, 比如救护车车队从车站缓缓驶出,

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌtərd] [frentʃ] ['haʊzɪz] [bɪlt] ['skwerli] [raʊnd] ['kɔːtjɑːdz] ,
like the shuttered French houses built squarely round courtyards ,
喜欢 这 百叶窗 法语 房屋 建造 完全 圆形的 庭院 ,
就像那些围绕着方形庭院建造的、装有百叶窗的法国房屋一样,

[br'keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər]
became part of the background of his daily life and he ceased to wonder
成为 部分 的 这 背景 的 他的 日常的 生活 和 他 停止 到 想知道
[ɔːr] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
or reflect on them .
或者 反映 在 他们 .
成为他日常生活的一部分, 他不再对它们感到好奇或思考。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['eɪlɪən]['reɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['hæbɪts][wʌns]
Perhaps his contact with alien races , with strange buildings and habits once
也许 他的 接触 和 外星人 种族 , 和 奇怪的 建筑物 和 习惯 一次
[ˌʌnˈhəʊn] ,
unknown ,
未知 ,
或许是他与外星种族的接触, 以及那些前所未知的奇异建筑和习俗。

[meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ɔːl] [men][tuː; tə]
may have increased his vague sense of the impossibility of fitting all men to
可能 有 增加 他的 模糊的 感觉 的 这 不可能 的 配件 全部 男人 到
[wʌn] ['pætərn] ,
one pattern ,
一 图案 ,
这或许加深了他那种模糊的认知, 即不可能将所有男人都套用同一种模式。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑ:lvin] [ðə; ði]['prɔ:bləms] [ʌv; əv]['hju:mən] [mis'gʌvənmənt] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [baɪ]
and of solving the problems of human misgovernment and government by
和 的 解决 这 问题 的 人类 弊政 和 政府 经过
[mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [ɪk'spi:di:ənts][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [glib] [ɪn]
means of the simple and sweeping expedients he had once been so glib in
方法 的 这 简单的 和 扫荡 权宜之计 他 有 一次 到过 所以 油嘴滑舌 在
[ʌp'həuldɪŋ] ;
upholding ;
维护 ;

以及用他曾经轻率地拥护的简单而彻底的权宜之计来解决人类治理不善和政府治理不善的问题；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'ti:] [left] [him; ɪm] [ʌnə'fektɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] .
but on the whole it left him unaffected because little interested .
但 在 这 所有的 它 左边 他 不受影响 因为 小的 感兴趣的 .

但总的来说，这并没有影响到他，因为他对此并不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [fri:] ['laɪbrəri] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst] [him; ɪm][ɪn] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]
His course of Free Library reading had placed him in possession of certain
他的 课程 的 自由的 图书馆 阅读 有 放置 他 在 拥有 的 肯定
['skætərd] [fæktz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [fræns] ,
scattered facts concerning France ,
疏散 事实 有关 法国 ,

他在自由图书馆的阅读经历使他掌握了一些关于法国的零散信息。

[fæktz] ['di:lɪŋ] ['tʃi:flɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [nə'pɒʊliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wɔ:r][ʌv; əv] - ;
facts dealing chiefly with the First Napoleon and the German War of 1870 ;
事实 处理 主要 和 这 第一的 拿破仑 和 这 德语 战争 的 - ;

主要涉及第一次拿破仑战争和1870年德国战争的事实；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:t] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ɪn][him; ɪm][wʌns] ,
but for all the hot interest they had stirred in him once ,
但 为了 全部 这 热的 兴趣 他们 有 搅拌 在 他 一次 ,

尽管他们曾经对他产生了浓厚的兴趣，

[ðeɪ] [geɪv] [him; ɪm] [smɔ:l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]
they gave him small insight into the forces that had gone to the making of
他们 给予 他 小的 洞察力 进入 这 力量 那 有 已消失 到 这 制作 的
[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] ['wɪrəli] .
the country in which his life was spent wearily .
这 国家 在 哪个 他的 生活 曾是 花费 疲劳 .

它们让他对塑造他终其一生疲惫度过的这个国家的各种力量有了些许了解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sens] , [ðə; ði] [sens] [ðæt] [meɪks] [ded] [men]
He was lacking entirely in the historical sense , the sense that makes dead men
他 曾是 缺乏 完全 在 这 历史 感觉 , 这 感觉 那 制作 死的 男人
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

他完全缺乏历史感，那种能让死人复活的历史感；

[ðʌs] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['frentʃmən] ,
thus , in connection with the doings of present - day Frenchmen ,
因此 , 在 联系 和 这 行为 的 展示 - 天 法国人 ,

因此，就当今法国人的行为而言，

[hɪz; ɪz] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['endz][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm]
his odds and ends of historical reading had little more meaning to him
他的 赔率 和 结束 的 历史 阅读 有 小的 更多的 意义 到 他
[ðæən; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['gɑ:θɪk] ['kɑ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:r'neɪt] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['nɪkələs] .
than the Late Gothic carving on the ornate portal of St . Nicholas .
比 这 晚的 哥特 雕刻 在 这 华丽 门户网站 的 英石 . 尼古拉斯 .

他零零碎碎的历史读物对他来说，意义几乎和圣尼古拉斯教堂华丽大门上的晚期哥特式雕刻一样微不足道。

[ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [fræns] [fəˈmɪljə,raɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [sɪˈkjər]
The phase of warfare with which France familiarized him was not only secure
这 阶段 的 战争 和 哪个 法国 熟悉的 他 曾是 不是 仅有的 安全的
[ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventʃ(ə)l] ;
and uneventful ;
和 平静无事 ;

法国让他熟悉的战争阶段不仅安全平静；

[æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkwəɪz] [ˈprɑːspərəs] .
as far as the native was concerned it was likewise prosperous .
作为 远的 作为 这 本国的 曾是 担心的 它 曾是 同样地 繁荣 .

就当地居民而言，这里同样繁荣昌盛。

[ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [plɒdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [tɔɪl] [wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest][æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr]
The town where he plodded through his daily toil was blessed as never before
这 镇 在哪里 他 蹒跚而行 通过 他的 日常的 辛劳 曾是 蒙福 作为 绝不 前
[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ˈtɜːrnoʊvər] ;
in the matter of trade and turnover ;
在 这 事情 的 贸易 和 周转 ;

他每天辛勤劳作的那个小镇，在贸易和营业额方面迎来了前所未有的繁荣；

[kəˈmɜːrʃəli] [ˌaɪˈtiː] [ˈblɒsəmd] [ænd; ənd] [bɔːr] [gʊd] [fruːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʊpəs]
commercially it blossomed and bore good fruit in the deadly shade of the upas
商业上 它 盛开 和 钻孔 好的 水果 在 这 致命 阴影 的 这 上士
[triː] .
tree .
树 .

在商业上，它在乌帕斯树致命的阴影下蓬勃发展，结出了丰硕的果实。

[ðə; ði][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ment] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][ɪts] [ˈsɪtəznz] , [ænd; ənd] ,
The camps and the offices meant custom to its citizens , and ,
这 营地 和 这 办公室 意思是 风俗 到 它是 公民 , 和 ,

营地和官邸对当地居民来说意味着习俗，而且，

[wətˈevər] [ðə; ði][tɒl][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɪts] [sʌnz] , [ˌaɪˈtiː] [geɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈpɑːkɪt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
whatever the toll in the blood of its sons , it gained in its pocket by the war .
任何 这 收费 在 这 血 的 它是 儿子们 , 它 获得 在 它是 口袋 经过 这 战争 .

无论付出多少儿女的鲜血，它都通过战争获得了丰厚的利益。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] , [ɪn] - , [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [bʌt; bət] [ˈberli] [ˈentəd] [ˌaɪˈtiː] ;
The Germans , in 1914 , had threatened but barely entered it ;
这 德国人 , 在 - , 有 威胁 但 仅仅 进入 它 ;

1914年，德国人曾发出威胁，但几乎没有真正进入该地区；

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈper] [nɔːr] [ɪkˈstɔːtɪd] [ɪnˈdemnəti] [tuː; tə] [rɪˈkuːp] ,
it had neither damage to repair nor extorted indemnity to recoup ,
它 有 两者都不 损害 到 维修 也不 勒索 赔款 到 补偿 ,

它既没有需要修复的损坏，也没有需要追回的勒索赔偿金。

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [ˈfloʊd] [ˈfriːli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːmz][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkəts]
and money flowed freely to the palms of its inhabitants from the pockets
和 钱 流动 自由 到 这 棕榈树 的 它是 居民 从 这 口袋
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒər] .
of the British soldier .
的 这 英国 士兵 .

金钱从英国士兵的口袋里源源不断地流入当地居民的手中。

[ɪts] [ˈneɪbəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [leɪ] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [ˈruːɪn] , [ðer; ðər] [ˈɪndəstrɪz] [əˈhaɪələɪtɪd] ,
Its neighbours , a few miles away , lay in hopeless ruin , their industries annihilated ,
它是 邻居 ; 一个 很少 英里 离开 ; 躺 在 绝望 废墟 ; 他们的 行业 彻底消灭 ;
[ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈskæɪərd] ,
their inhabitants scattered ,
他们的 居民 疏散 ;
几英里外的邻近地区已成一片废墟，工业被摧毁，居民流离失所。

[ðer; ðər] [ˈveri] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌnˈtreɪsəbəl] — [ˈbiːtn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðæt] [seɪm] [tjæns] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪt]
their very outlines untraceable — beaten to death by that same chance of war which
他们的 非常 概述 无法追踪 — 被打败 到 死亡 经过 那 相同的 机会 的 战争 哪个
[hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd][hɜːr; hər][faɪˈnænʃ(ə)l][hɔːrn]
had spared the city in the cup of the hills and exalted her financial horn
有 幸存 这 城市 在 这 杯子 的 这 丘陵 和 崇高 她 金融的 喇叭
.
.
.

它们的轮廓已无法辨认——被战争的机遇击垮，而正是战争的机遇拯救了山丘环绕的城市，并提升了它的金融地位。
[hɪr] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈmɪzəri] [nɔːr] [fel] - [hoʊlɪz] ; [ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈfɑːpkɪːpər] [wʌz; wəz][ˈsɑːɪdlɪ]
Here were neither misery nor shell - holes ; the local shopkeeper was solidly
这里 是 两者都不 苦难 也不 壳 - 孔 ; 这 当地的 店主 曾是 稳固地
[ˈkɑːntent] ,
content ,
内容 ;

这里既没有苦难，也没有弹坑；当地的店主十分满足。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [ˈɪnkiːpər] [bəŋkt] [ˈtʃɪfəli] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,
the local innkeeper banked cheerfully and often ,
这 当地的 旅店老板 银行 愉快地 和 经常 ;

当地旅店老板经常愉快地去银行存款。

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈfɑːrmər][soʊld][hɪz; ɪz] [prəˈduːs] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn]
the local farmer sold his produce to advantage and the volume of trade in
这 当地的 农民 卖 他的 生产 到 优势 和 这 体积 的 贸易 在
[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd][bɜːrst] [nuː] [ˈtʃænlz] .
the district expanded and burst new channels .
这 区 扩展 和 爆裂 新的 频道 .

当地农民出售农产品获利颇丰，该地区的贸易量扩大，并开辟了新的渠道。

[ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [broʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈhaʊnsments] [kənˈsɜːrɪŋ] [egz] , [fraɪd] [pəˈtetoʊz] ,
Eating - houses broke out into English announcements concerning eggs , fried potatoes ,
吃 - 房屋 打破 出去 进入 英语 公告 有关 鸡蛋 , 油煎 土豆 ,
[ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ;
and vegetables ;
和 蔬菜 ;

餐馆里开始用英语广播，内容是关于鸡蛋、炸土豆和蔬菜；

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːps] [ænd; ənd] [smɔːl] [bɔɪz] [kraɪd]
English newspapers were plentiful as French in the shops and small boys cried
英语 报纸 是 丰富 作为 法语 在 这 商店 和 小的 男孩们 哭
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;
them in the streets ;
他们 在 这 街道 ;

商店里英文报纸和法文报纸一样多，小男孩们在街上大声朗读着它们；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈmɑ:rkɪt] [ˈgæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈnikələs] , [tu:; tə]
and when the weekly market gathered in the shadow of St . Nicholas , to
和 什么时候 这 每周 市场 聚集 在 这 阴影 的 英石 : 尼古拉斯 , 到
[ðə; ði] [stɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ˈhɑ:rdwer] ,
the stalls for hardware ,
这 摊位 为了 硬件 ,
当每周的集市在圣尼古拉斯教堂的阴影下聚集, 人们来到五金摊位前时,

[fru:t] [ænd; ənd] [tʃi:p] [ˈfaɪnəri][wɜ:r; wər] [ˈædɪd] [ðə; ði] [stɔ:lz] [ðæt] [dɪd][ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈbɪznəs] [ɪn] "
fruit and cheap finery were added the stalls that did a roaring business in "
水果 和 便宜的 服饰 是 额外 这 摊位 那 做过 一个 咆哮 商业 在 "
[ˈsʊvənɪrz] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɑ:rkəts, ˈmɑ:rkɪts] .
souvenirs " for the English markets .
纪念品 " 为了 这 英语 市场 .
水果和廉价的精美饰品也加入了售卖英国市场“纪念品”的摊位, 生意兴隆。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstedfæstli] [ˈregjələr][ænd; ənd] [ˈstedfæstli] [məˈhɑ:tənəs] .
His days were steadfastly regular and steadfastly monotonous .
他的 天 是 坚定不移 常规的 和 坚定不移 单调 .
他的日子一成不变, 一成不变, 单调乏味。

[i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ][hæf] - [pæst] [eɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˈɜ:rnɪst]
Each morning by half - past eight he was seated in the office in the Rue Ernest
每个 早晨 经过 一半 - 过去的 八 他 曾是 坐着 在 这 办公室 在 这 后悔 欧内斯特
[du:ˈpɑ:nt] ;
Dupont ;
杜邦 ;
每天早上八点半, 他都会坐在欧内斯特·杜邦街的办公室里;

[ɪn][ə; eɪ][ˈru:miˈrəmi] [haʊs] , [moʊst] [prəˈvɪnʃəli] [frentʃ] ,
in a roomy house , most provincially French ,
在 一个 宽敞 房子 , 最多 省级 法语 ,
在一栋宽敞的房子里, 很有法国乡村风格,
[bɪlt] [raʊnd] [ə; eɪ] [peɪvd] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈentəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][æn; ən] [ˈɑ:rtʃweɪ] .
built round a paved courtyard and entered from the street by an archway .
建造 圆形的 一个 铺砌路面 庭院 和 进入 从 这 街道 经过 一个 拱道 .
围绕着铺砌的庭院而建, 从街道上通过拱门进入。

[ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈletərz]
A projecting board at the side of the archway bore the accumulation of letters
一个 投影 木板 在 这 边 的 这 拱道 钻孔 这 积累 的 信件
[wɪtʃ] [diˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænekst, əˈnekst] ,
which denoted the department by which the house had been annexed ,
哪个 表示 这 部门 经过 哪个 这 房子 有 到过 附件 ,
拱门侧面一块突出的木板上刻着一串字母, 这些字母表示这栋房子所属的部门。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ˈwɪljəm] [ˈleɪbərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈledʒənd] "
and on the door of the room where William laboured was the legend "
和 在 这 门 的 这 房间 在哪里 威廉 辛勤劳作 曾是 这 传奇 "
[ˈletərz] [ænd; ənd][ɪnˈkwəɪəɪz] .
Letters and Enquiries .
信件 和 查询 .
威廉辛勤劳作的房间门上写着“信件和询问”。

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ɔ:f][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər]
" **At half - past twelve he knocked off for dinner and was his own master**
" 在 一半 - 过去的 十二 他 敲门 离开 为了 晚餐 和 曾是 他的 自己的 掌握
[tɪl] [θri:] ;
till three ;
直到 三 ;
“十二点半他就下班去吃晚饭了, 一直到三点他都独自一人待着;

[ðen] [ðə; ði] ['ɑ:fis] [ə'gen] [tɪl] ['slʌpər] [ænd; ənd]['æftər][ˈslʌpər] — [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] [tɪl] [ten] ,
then the office again till supper and after supper — with good luck till ten ,
然后 这 办公室 再次 直到 晚餐 和 后 晚餐 — 和 好的 运气 直到 十 ,
然后继续在办公室工作到晚餐时间, 晚餐后——如果运气好的话——工作到十点。

[wɪð; wɪθ][bæd] [lʌk] [ɪn'defɪnət] [ˈoʊvətaɪm] .
with bad luck indefinite overtime .
和 坏的 运气 不定 随着时间的推移 .
运气不好, 无限期加班。

[ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] ,
On Sundays he was his own master for the space of an afternoon ,
在 星期日 他 曾是 他的 自己的 掌握 为了 这 空间 的 一个 下午 ,
星期天下午, 他可以完全自由支配自己的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pə'reɪdz][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] " [leɪt]
and now and again there were parades and now and again the " late
和 现在 和 再次 那里 是 游行 和 现在 和 再次 这 " 晚的
[pæs] " [ðæt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] .
pass " that entitled to an evening at liberty .
经过 " 那 标题 到 一个 晚上 在 自由 .
偶尔会有游行, 偶尔还会发放“晚间通行证”, 允许人们享受一个自由的夜晚。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [ə'raɪvd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fed] [ænd; ənd] [ru:ft] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmps][ɑ:n][ðə; ði]
When he first arrived he was fed and roofed in one of the camps on the
什么时候 他 第一的 到达的 他 曾是 美联储 和 有顶棚 在 一 的 这 营地 在 这
['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ;
borders of the little city ;
边界 的 这 小的 城市 ;
他刚到的时候, 被安置在小城边缘的一个营地, 有人给他提供食物和住处;

[ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['feləʊz] ,
later , with half - a - dozen fellows ,
之后 , 和 一半 - 一个 - 打 伙伴们 ,
后来, 和六个同伴一起,

[hi:; hi] [slept] [ænd; ənd] [mest] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd]
he slept and messed in the upper rooms of the building in which he did
他 睡着了 和 搞砸了 在 这 上 房间 的 这 建筑 在 哪个 他 做过
[hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜ:rk]
his daily work
他的 日常的 工作
他每天在自己工作的那栋楼的楼上房间里睡觉和胡闹.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [bli:k] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] , [seɪf] [regjʊ'lærəti] ,
It was a life of bleak order and meticulous , safe regularity ,
它 曾是 一个 生活 的 苍凉 命令 和 细致 , 安全的 规律性 ,
那是一种冷峻有序、一丝不苟、安全稳妥的生活。

[pəʊlz] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sə'vɪliən] ['fɔ:rkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔ:r] .
poles apart from his civilian forecast of the doings of a man of war .
杆子 除 从 他的 平民 预报 的 这 行为 的 一个 男人 的 战争 .
这与他作为平民对军人行为的预测截然相反。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] [θrɪl] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈdeɪndʒər] [ə'baʊt] [ɪts] ['soʊldʒərɪŋ] ;
There was small thrill of personal danger about its soldiering ;
那里 曾是 小的 刺激 的 个人的 危险 关于 它是 参军 ;
参军过程中会感受到一丝个人危险的刺激;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪ] [æ; ət][ðə; ði] " [frʌnt] " [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɪs] [ʌ; əv] [ˈenəmi]
the little city at the " Front " was far less exposed to the malice of enemies
这 小的 城市 在 这 " 正面 " 曾是 远的 较少的 裸露 到 这 恶意 的 敌人
[ðæn; ðən] [ˈlʌndən] [ɔːr][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] :
than London or the East Coast of England :
比 伦敦 或者 这 东方 海岸 的 英格兰 :

与伦敦或英格兰东海岸相比，这座位于“前线”的小城市受敌人恶意攻击的可能性要小得多：

[ænd; ʌnd][ɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌ; əv][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈperəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈprɪntɪd]
and almost the only indication of possible peril was the occasional printed
和 几乎 这 仅有的 指示 的 可能的 危险 曾是 这 偶然 打印
[ˈnoʊtɪs] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪtəzənz] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈselər] "
notice displayed in a citizen's window to the effect that within was a cellar "
注意 显示 在 一个 公民的 窗户 到 这 影响 那 之内 曾是 一个 地窖 "
[æ; ət][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [keɪs] [ʌ; əv][əˈlɑːrm] " — [frʌm; frəm] [ˈerkɹæft] .
at the disposition of the public in case of alarm " — from aircraft .
在 这 处置 的 这 民众 在 案件 的 警报 " — 从 飞机 .

几乎唯一能表明可能存在危险的迹象，就是偶尔会在市民的窗户上看到印刷的告示，上面写着里面有一个地窖，“在发生飞机警报时供公众使用”。

[wʌns] [ɔːr] [twəɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæt] [ˈwɪljəm] [dwelt] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈænti] - [ˈerkɹæft] [ˈsekʃ(ə)n]
Once or twice during the first year that William dwelt there the anti - aircraft section
一次 或者 两次 期间 这 第一的 年 那 威廉 居住 那里 这 反对 - 飞机 部分
[gruː] [ˈklæməɾəs] [ɑːn][ɪts] [hɪlz] [ænd; ʌnd][spæt] [ˈlɑʊdli] [æt; ət] [speks] [ɪn][ðə; ði] [bluː] — [wɪtʃ] ,
grew clamorous on its hills and spat loudly at specks in the blue — which ,
生长 喧闹的 在 它是 丘陵 和 争吵 高声 在 斑点 在 这 蓝色的 — 哪个 ,
威廉在那里居住的第一年里，有一两次防空部队在山丘上喧闹起来，对着蓝天中的小点发出刺耳的炮声——

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [rɪˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈsetld] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri]
after a few minutes , receded to the east while the city settled down without injury
后 一个 很少 分钟 , 消退 到 这 东方 尽管 这 城市 定居 向下 没有 受伤
.
:
.

几分钟后，火焰向东退去，城市平静下来，没有受到任何伤害。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ʌnd] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði][kæmps] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]
The men in the town and quartered in the camps outside it were for the
这 男人 在 这 镇 和 四分 在 这 营地 外部 它 是 为了 这
[moʊst][pɑːrt] [ˈɑːfɪs] - [ˈwɜːrkərz] ,
most part office - workers ,
最多 部分 办公室 - 工人 ,

镇上的男人和驻扎在镇外营地的男人大多是办公室职员。

[men] [ʌ; əv][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . [siː] . , [ʌ; əv] [ˈleɪbər] [ˈkʌmpənɪz] [ɔːr] [ˈvetərənerɪ] [ˈsɜːrvɪs] ;
men of the A . S . C . , of Labour companies or Veterinary service ;
男人 的 这 一个 . S . C . , 的 劳动 公司 或者 兽医 服务 ;
ASC、劳工公司或兽医服务部门的人员；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌ; əv] [ˈderli] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɛdliːɜː] [foʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]
to whom the monotony of daily existence was a deadlier foe than the
到 谁 这 单调 的 日常的 存在 曾是 一个 更致命 敌人 比 这
[ˈdʒɜːrmən] .
German .
德语 .

对他而言，单调乏味的日常生活比德国人更可怕。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [kli:n] ; [ˈpɑ:rtli] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə]
His life had been unusually clean ; partly , no doubt , from inclination to
他的 生活 有 到过 异常地 干净的 ; 部分 , 不 怀疑 , 从 倾角 到
['klenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ;

他的生活异常干净整洁；毫无疑问，部分原因是他本身就喜欢干净。

[bʌt; bət][ˈpɑ:rtli] [θru:] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstəns] .
but partly through influence of circumstance .
但 部分 通过 影响 的 环境 .

但部分原因是环境的影响。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lɪvd] [hi:; hi][hæd; həd] [smɔ:l] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪsɪ'peɪn] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
While his mother lived he had small opportunity for dissipation even of the
尽管 他的 母亲 居住地 他 有 小的 机会 为了 耗散 甚至 的 这
['maɪldɪst] [və'reɪəti] ;
mildest variety ;
最温和 种类 ;

在他母亲在世期间，他几乎没有机会放纵自己，哪怕是最轻微的放纵。

[ænd; ənd][hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [nu:] [ˈɪntrəsts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and hard on her death had come the great new interests which his
和 难的 在 她 死亡 有 来 这 伟大的 新的 兴趣 哪个 他的
['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈfærədəɪ] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
friendship with Faraday opened to him .
友谊 和 法拉第 打开 到 他 .

在她去世后不久，他与法拉第的友谊为他开启了许多新的兴趣。

[ðoʊz] [ˈɪntrəsts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ˈenərdʒi][tu:; tə] [sper]
Those interests had been so engrossing that he had little energy to spare
那些 兴趣 有 到过 所以 引人入胜 那 他 有 小的 活力 到 空闲的
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;
from them ;
从 他们 ;

他太专注于这些事情，以至于几乎没有精力再从中分心；

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈplezərz] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['kɔ:zɪz] ,
all his hopes and pleasures were bound up in his " causes ,
全部 他的 希望 和 快乐 是 边界 向上 在 他的 " 原因 ,

他所有的希望和快乐都与他的“事业”息息相关。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'θju:ziæzəmz] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" **and the very violence of his political enthusiasms had saved him from**
" 和 这 非常 暴力 的 他的 政治的 热情 有 已保存 他 从
[ˈfɪzɪk(ə)l] [temp'teɪ(ə)n] .
physical temptation .
身体的 诱惑 .

“而他强烈的政治热情反而使他免受肉体诱惑。”

[ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɡrɪˈzeldə] [hɑ:rt] - [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] ,
Thus he had come to Griselda heart - whole and sound , and ,
因此 他 有 来 到 格里塞尔达 心 - 所有的 和 声音 , 和 ,

于是，他心无旁骛地回到了格里塞尔达身边，并且

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] ,
even when his causes and his wife were lost ,
甚至 什么时候 他的 原因 和 他的 妻子 是 丢失的 ,

即使他所支持的事业和他的妻子都失败了，

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [stɪl] [klaŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfa:lɪz] [ðæt] [keɪm] [ˈi:zəli] [tu;; tə]
the habit of years still clung to him and the follies that came easily to
这 习惯 的 年 仍然 紧紧抓住 到 他 和 这 愚行 那 来了 容易地 到
[ˈʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈni:did] [æn; ən] [ˈefərt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
others would have needed an effort in him .
其他的 会 有 需要 一个 努力 在 他 .

多年的习惯仍然缠身于他身上，别人轻易犯下的愚蠢行为，对他来说却需要付出努力。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒdʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪskən'tent] ,
Once or twice , in the soddenness of his discontent ,
一次 或者 两次 , 在 这 潮湿 的 他的 不满 ,
一两次, 在他极度不满的情绪中,

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu;; tə][tɜ:rn][tu;; tə][ðə; ði][groʊs] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ɪn]
he was tempted to turn to the gross pleasures of drink and worse in
他 曾是 受诱惑 到 转动 到 这 总的 快乐 的 喝 和 更糟 在
[wɪt] [ˈʌðər] [faʊnd] [dɪ'strækj(ə)n] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈdʌlnəs] ;
which others found distraction from their dullness ;
哪个 其他的 成立 分心 从 他们的 乏味 ;

他很想沉溺于饮酒等低俗享乐，甚至更糟糕的事情，而其他人却从中寻找摆脱无聊的方法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æn; ən][ˈɜ:rdʒənt][wʌn][ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt]
but the temptation was never an urgent one and there was no great
但 这 诱惑 曾是 绝不 一个 紧迫的 一 和 那里 曾是 不 伟大的
[ˈmerɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .
merit in his resistance .
优点 在 他的 反抗 .

但这种诱惑从来都不是迫在眉睫的，他的抵制也没有什么了不起的。

[wʌn] [naɪt] [hi;; hi][,oʊvər'dræŋk] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] [ə'tempt] [æt; ət] [fər'getflnəs] —
One night he overdrank himself in a deliberate attempt at forgetfulness —
— 夜晚 他 饮酒过量 他自己 在 一个 商榷 试图 在 健忘 —
[,werə'pɑ:n] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [sɪk] ,
whereupon he was violently sick ,
于是 他 曾是 暴力 生病的 ,

一天晚上，他故意酗酒，试图忘记一切——结果却剧烈呕吐。

[kro:ld] [tu;; tə][bed] [θrɑ:biŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhedɪk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
crawled to bed throbbing with headache , and did not repeat the experience .
爬行 到 床 悸动 和 头痛 , 和 做过 不是 重复 这 经验 .

我头痛欲裂地爬上床，之后再也没有经历过类似的事情。

[hi;; hi][felt] [hɪm'self] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈmentəli] , [ænd; ənd] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredit] , [meɪd] [ˈefərts] [tu;; tə] [seɪv]
He felt himself drifting mentally , and , to his credit , made efforts to save
他 毛毡 他自己 漂流 精神上 , 和 , 到 他的 信用 , 制成 努力 到 节省
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他感到自己精神恍惚，值得称赞的是，他努力自救；

[traɪd] [tu;; tə][ə'weɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
tried to awaken an interest in the French language ,
尝试 到 觉醒 一个 兴趣 在 这 法语 语言 ,
试图唤起人们对法语的兴趣，

[bo:t] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [ænd; ənd] [freɪz] - [bʊk] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] - [ˈwi:kli] [ˈklæsɪz] [ɪn][ə; eɪ]
bought a dictionary and phrase - book and attended bi - weekly classes in a
买 一个 字典 和 短语 - 书 和 参加 双 - 每周 课程 在 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [hʌt] .
neighbouring Y . M . C . A . hut .
邻接 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

我买了一本字典和一本短语手册，并每两周去附近的基督教青年会小屋参加课程。

[hiː; hi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hiː; ɪz] [ˈliːʒər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] ;
He spent a certain amount of his leisure in the Y . M . C . A . hut ;
他 花费 一个 肯定 数量 的 他的 闲暇 在 这 是 : M : C : 一个 : 小屋 ;
[ˈbɔːroʊɪŋ] [bʊks] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈlaɪbrəri] ,
borrowing books from its library ,
借贷 图书 从 它是 图书馆 ;
他闲暇时会在基督教青年会的小屋里消磨一些时间，从那里的图书馆借书。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈkɔːnsɜːts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
listening to its concerts , and now and again making one at a game of
聆听 到 它是 音乐会 , 和 现在 和 再次 制作 一 在 一个 游戏 的
[ˈdræfts] .
draughts .
起草 .
听他的音乐会，偶尔还会下跳棋。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈriːəl] [frendz] — [ˈpraːbəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər]
He made no real friends — probably because he was not in the mood for
他 制成 不 真实的 朋友们 — 大概 因为 他 曾是 不是 在 这 情绪 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] ;
making any ;
制作 任何 ;
他没有交到真正的朋友——可能是因为他没有心情交朋友；

[wɪð; wɪθ] [hiː; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːfɪs] [hiː; hi] [gʌt] [ɑːn] [wel] [ˈɪnʌf] ,
with his comrades of the office he got on well enough ,
和 他的 同志们 的 这 办公室 他 得到 在 出色地 足够的 ,
他和办公室里的同事相处得还不错。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [taɪ] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd]
but there was no such tie between him and them as had existed
但 那里 曾是 不 这样的 领带 之间 他 和 他们 作为 有 存在
[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hiː; ɪz] [mes] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [dɒnd]
between him and the men of his mess in the days when he first donned
之间 他 和 这 男人 的 他的 混乱 在 这 天 什么时候 他 第一的 穿戴
[hiː; ɪz] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
his uniform .
他的 制服 .

但他和他们之间并没有像他刚穿上军装时和食堂里的士兵们之间那样的联系。
[ðə; ði] [hoʊp] [dɪˈfɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsɪkənd] [hiː; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪmˈself]
The hope deferred that had sickened his heart had driven him in upon himself
这 希望 延期 那 有 恶心 他的 心 有 驱动 他 在 之上 他自己
;
;
;
希望落空令他心如刀绞，也让他更加封闭自己；

[ðen] [hiː; ɪz] [desk] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈɔːbvɪəsli] [wel] [wɪˈðɪn] [hiː; ɪz] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [ˈaʊtwɜːdli] [ðər; ðər]
then his desk - work was obviously well within his powers and outwardly there
然后 他的 桌子 - 工作 曾是 明显地 出色地 之内 他的 权力 和 向外 那里
[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] .
was nothing about him to call for special sympathy and kindness .
曾是 没有什么 关于 他 到 称呼 为了 特别的 同情 和 善良 .

那么，他的案头工作显然完全在他的能力范围之内，而且从外表上看，他并没有什么值得特别同情和善意的地方。
[hiː; ɪz] [ˈfeləʊz] [ˈmoʊstli] [lʊkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] ,
His fellows mostly looked on him as a harmless ,
他的 伙伴们 大多 看起来 在 他 作为 一个 无害 ,
他的同伴们大多认为他无害，

[ʌŋkəm'pænjənəbl] [tjæp] [hu:] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] .
uncompanionable chap who preferred to be left to himself .
不相伴的 小伙子 WHO 首选 到 是 左边 到 他自己 .

性格孤僻，喜欢独处。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ˈwɪljəm] [ˈtʌli] [wʌz; wəz] [ˈmæʊldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [ˌdi:pɑ:rt'mentl] [ænd; ənd]
By degrees William Tully was moulded to the narrow little life departmental and
经过 学位 威廉 塔利 曾是 模制 到 这 狭窄的 小的 生活 部门 和
[lɪvd] [θru:] [ɪts] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈli:zər] [ˈteɪkɪŋ] [nɑ:t] [mʌt] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
lived through its duties and hours of leisure taking not much thought for the
居住地 通过 它是 职责 和 小时 的 闲暇 采取 不是 很多 想法 为了 这
[ˈmɔ:rʊʊ] ;
morrow ;
明天 ;

威廉·塔利逐渐适应了部门狭隘的小生活，他只顾履行职责和享受闲暇时光，很少考虑明天；

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˈɜ:rnɪst] [du:'pɑ:nt][ðə; ði][wɔ:r] [si:md] [mʌt] [ˈsmɔ:lər] , [mʌt] [ˈfɑ:rðər] [ə'weɪ] ,
in the Rue Ernest Dupont the war seemed much smaller , much farther away ,
在 这 后悔 欧内斯特 杜邦 这 战争 似乎 很多 较小的 , 很多 更远 离开 ,
在欧内斯特·杜邦街，战争似乎规模小得多，也远得多。

[ðæən; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ɪts] ['maɪnər]
than it had seemed at home in England , and , absorbed in its minor
比 它 有 似乎 在 家 在 英格兰 , 和 , 吸收 在 它是 次要的
[mə'ʃi:nəri] ,
machinery ,
机械 ,
它似乎比在英国时更加自在，并且专注于其小型机械装置。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [ɔ:ŋɡər] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
he could no longer consider it as a whole .
他 可以 不 更长 考虑 它 作为 一个 所有的 .
他再也无法将它视为一个整体来考虑了。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [hi:; hi] [wɜ:rkt]
The office and the daily details of the office , the companions he worked
这 办公室 和 这 日常的 细节 的 这 办公室 , 这 同伴 他 工作
[wɪð; wɪθ] , [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] [laɪkt] ,
with , disliked and liked ,
和 , 不喜欢 和 喜欢 ,
办公室以及办公室的日常琐事，与他共事的同事，他喜欢和不喜欢的人，

[lu:md] [ˈlɑ:rdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæən; ðən][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈɑ:mɪz] [ɔ:r][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [men][æt; ət]
loomed larger in his eyes than the crash of armies or the doings of men at
迫近 更大的 在 他的 眼睛 比 这 碰撞 的 军队 或者 这 行为 的 男人 在
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .
在他眼中，这件事比军队的碰撞或前线士兵的行动都更加重要。

[æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] ['strætədʒi][ænd; ənd] [pɔ:d] [ˈoʊvər][mæps] ;
As a civilian he had wrestled with strategy and pored over maps ;
作为 一个 平民 他 有 摔跤 和 战略 和 倾倒 超过 地图 ;
作为一名平民，他曾钻研战略，仔细研究地图；

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:z] .
as a soldier of England he could not see the wood for the trees .
作为 一个 士兵 的 英格兰 他 可以 不是 看 这 木头 为了 这 树木 .
作为一名英国士兵，他只见树木不见森林。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fɔːl] [ˈmentəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrdʒən] [tuː; tə]
And if he did not fall mentally to the level of that species of surgeon to
和 如果 他 做过 不是 落下 精神上 到 这 等级 的 那 物种 的 外科医生 到
[hu:m] [wɔːr][ɪz][æn; ən][ˈeidʒənsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkeɪsɪz] ,
whom war is an agency for the provision of interesting cases ,
谁 战争 是 一个 机构 为了 这 条款 的 有趣的 案例 ,
如果他的精神境界没有沦落到那种把战争当作提供有趣病例的途径的外科医生的水平,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər]
it was merely because , unlike the surgeon , he had little enthusiasm for
它 曾是 仅仅 因为 , 与众不同 这 外科医生 , 他 有 小的 热情 为了
[hɪz; ɪz][wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .
这仅仅是因为他不像外科医生那样对自己的工作充满热情。

[ɪnˈevɪtəbli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [mʌnθ] [ˈæftər] [mʌnθ] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [^riˈzeldə] [gruː]
Inevitably , with the passing of month after month , the memory of Griselda grew
不可避免地 , 和 这 通过 的 月 后 月 , 这 记忆 的 格里塞尔达 生长
[les] [ˈpɔɪnjənt] ;
less poignant ;
较少的 令人心酸的 ;
随着时间一月又一月的流逝, 格里塞尔达的记忆不可避免地变得不再那么令人伤感了;

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [bɜːs] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈbaʊt] , [ˈɔːlsəʊ]
and with the soothing of his sense of loss there came about , also
和 和 这 舒缓 的 他的 感觉 的 损失 那里 来了 关于 , 还
[ɪnˈevɪtəbli] ,
inevitably ,
不可避免地 ,
随着他失落感的缓解, 随之而来的也是不可避免的:

[ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [ænd; ɐnd][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˈvendʒ] .
a cooling of his fury for instant and personal revenge .
一个 冷却 的 他的 愤怒 为了 立即的 和 个人的 复仇 .
他原本怒火中烧, 急于进行个人报复, 但这种愤怒却逐渐消退了。
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fəˈɡɪv n] [ænd; ɐnd] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡet] ,
He had not forgiven and would never forget ,
他 有 不是 已原谅 和 会 绝不 忘记 ,
他没有原谅, 也永远不会忘记。

[bʌt; bət][hiː; hi][nɒʊ] [bɜːŋɡər] [ˈæɡənaɪzd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsənəs] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [ɪn][pɑːrt] ,
but he no longer agonized at his helplessness to strike a blow ; in part ,
但 他 不 更长 痛苦的 在 他的 无助 到 罢工 一个 吹 ; 在 部分 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
但他不再为自己无力还击而感到痛苦; 或许部分原因在于此。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [hæd; həd] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
because the discipline under which he lived had weakened his power of
因为 这 纪律 在下面 哪个 他 居住地 有 减弱 他的 力量 的
[ɪˈnɪʃətɪv] .
initiative .
倡议 .
因为他所处的纪律环境削弱了他的主动性。

[ðoʊ] [hiː hi] [tʃeɪft] [ˈʌndər] [ˈdɪsəplɪn] [hiː hi] [ˈlɜːrnið] [tuː tə] [dɪˈpend] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brˈkeɪm]
Though he chafed under discipline he learned to depend on it and became
尽管 他 擦伤 在下面 纪律 他 学习 到 依赖 在 它 和 成为
[əˈkʌstəmd] [tuː tə][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
accustomed to the daily ordering of his life ;
习惯 到 这 日常的 订购 的 他的 生活 ;

虽然他很不适应纪律，但他学会了依赖纪律，并习惯了日常生活的秩序；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈɑːfɪs] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,
and his early training in the insurance office stood him in good stead ,
和 他的 早期的 训练 在 这 保险 办公室 站立 他 在 好的 坚定 ,
他在保险公司早期接受的培训对他大有裨益。

[soʊ] [ðæt] [hiː hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtənəs] . .
so that he performed his duties with the necessary efficiency and smartness . .
所以 那 他 执行 他的 职责 和 这 必要的 效率 和 聪明 . .
: :
: :

因此，他以必要的效率和机敏履行了自己的职责.....

[wʌt] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
What remained with him ,
什么 剩余 和 他 ,
他留下的，

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː tə][biː bi][æn; ən][ˈevər] -
long after the memory of his dead wife had ceased to be an ever -
长的 后 这 记忆 的 他的 死的 妻子 有 停止 到 是 一个 曾经 -
[ˈprez(ə)nt] [wuːnd] ,
present wound ,
展示 伤口 ,

即使很久以后，对亡妻的思念不再是挥之不去的伤痛，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fuːld] [baɪ][hiː hi] [nuː] [nɑːt] [huːm] ,
was the sense of having been fooled by he knew not whom ,
曾是 这 感觉 的 拥有 到过 被骗了 经过 他 知道 不是 谁 ,
感觉自己被一个不知是谁欺骗的人愚弄了。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [træpt] [ænd; ənd][held][baɪ] [fɔːls] [ˈpriːtensɪz] .
of having been trapped and held by false pretences .
的 拥有 到过 被困 和 握住 经过 错误的 伪装 .
被谎言和欺骗所困。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgriːvəns] [wʌz; wəz] [veɪg] [dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n][ɪts] [ˈbɪtərnəs] ;
The fact that his grievance was vague did not lessen its bitterness ;
这 事实 那 他的 不满 曾是 模糊的 做过 不是 减少 它是 苦味 ;
尽管他的不满含糊不清，但这并没有减轻他的痛苦；

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊsɪŋ] [ðæt] [hiː hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
it lay too deep for the grouching that he heard from others ,
它 躺 也 深的 为了 这 抱怨 那 他 听到 从 其他的 ,
他听闻的那些抱怨，对他来说太过沉重。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][hiː hi] [nəːst] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈsmoʊldərɪŋ]
and for the most he nursed it in silence , the silence of smouldering
和 为了 这 最多 他 护理 它 在 沉默 , 这 沉默 的 闷烧
[rɪˈbeljən] .
rebellion .
叛乱 .
而且大多数时候，他都默默地承受着这种情绪，默默地承受着反抗的怒火。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kəˈmjuːnɪkətɪv]
There were moments when his face must have been more communicative
那里 是 时刻 什么时候 他的 脸 必须 有 到过 更多的 沟通
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [fɔːr; fər][wʌn] ['sʌndeɪ] ,
than his tongue ; for one Sunday ,
比 他的 舌头 ; 为了 一 星期日 ;
有些时候, 他的表情比他的舌头更能表达他的意思; 比如某个星期天,

[æn; ən] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] ['sʌndeɪ] [æz; əz][hiː hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][steərd]
an early spring Sunday as he sat on a hill above the town and stared
一个 早期的 春天 星期日 作为 他 卫星 在 一个 爬坡道 多于 这 镇 和 凝视
[ˈveɪɡli] [æt; ət][ðə; ði]['skaɪlaɪn] ,
vaguely at the skyline ,
依稀 在 这 天际线 ;
那是一个早春的星期天, 他坐在小镇上方的一座小山上, 茫然地望着天际线。

[ə; eɪ][mæn] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , " [ɑːr; ər][juː jʊ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [meɪt] ?
a man addressed him with , " Are you feeling like that , mate ?
一个 男人 已解决 他 和 , " 是 你 感觉 喜欢 那 , 伴侣 ?
一个男人对他说: “你感觉怎么样, 伙计? ”

" [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] :
" and squatted on the grass beside him :
" 和 蹲着 在 这 草 旁 他 :
然后蹲在他身旁的草地上:

[ə; eɪ] [liːn] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrn] [braʊn] [feɪs] — [ˈdiːpli] [laɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]
a lean young man with a worn brown face — deeply lined on the forehead and
一个 倾斜 年轻的 男人 和 一个 磨损 棕色的 脸 — 深 衬里 在 这 前额 和
[wɪð; wɪθ] [aɪz] ,
with eyes ,
和 眼睛 ,
一个身材瘦削的年轻男子, 有着饱经风霜的棕色脸庞——额头和眼睛布满深深的皱纹。

[laɪk][ə; eɪ] ['seɪlɜːz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɪstənsɪz] .
like a sailor's , accustomed to looking at distances .
喜欢 一个 水手的 , 习惯 到 寻找 在 距离 .
就像水手一样, 习惯于观察距离。

" [aɪm] [laɪk] [aɪˈtiː][maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
" I'm like it myself , " he went on without waiting for an answer ,
" 我是 喜欢 它 我 , " 他 去 在 没有 等待 为了 一个 回答 ,
“我自己也一样,”他不等对方回答就继续说道。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and stretched himself out on to his elbow .
和 拉伸 他自己 出去 在 到 他的 弯头 .
他用手肘撑起身子, 伸展开身体。

" [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ɪts] [bɪn] [ˈɜːlmoʊst] [brɪˈɑːnd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] ; [ɪts] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
" These last few days it's been almost beyond holding in ; it's the spring , I suppose ,
" 这些 最后的 很少 天 它是 到过 几乎 超过 保持 在 ; 它是 这 春天 , 我 认为 ,
“这几天我几乎快要控制不住了; 我想, 这就是春天吧。”

[ðə; ði] [ɡʊd] [roʊd] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
the good road weather and the sun .
这 好的 路 天气 和 这 太阳 .
良好的道路通行条件和阳光。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'ti:] [soʊ] [maɪtʃ] [wen] [ðeəz; ðəz] [mʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌntri] ['dʌznt] [grɪn][æt; ət]
I don't mind it so much when there's mud and the country doesn't grin at
我 不 头脑 它 所以 很多 什么时候 有 泥 和 这 国家 不 咧嘴笑 在
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

如果路面泥泞，而且乡村环境并不对你充满敌意，我倒也不太介意；

[aɪ][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðen] .
I can stand it well enough then .
我 能 站立 它 出色地 足够的 然后 .

那我还能忍受。

" ['laɪŋ] [stretʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
" **Lying stretched on his elbow he began to talk about himself** .
" 说谎 拉伸 在 他的 弯头 他 开始 到 讲话 关于 他自己 .

他用手肘撑着身体，开始谈论自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] —
He was English - born and he had begun his career at a desk —
他 曾是 英语 - 出生 和 他 有 开始 他的 职业 在 一个 桌子 —
['steɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [tuː; tə]
staying there just long enough to save up his fare and a few pounds to
入住 那里 只是 长的 足够的 到 节省 向上 他的 票价 和 一个 很少 磅 到
[stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn]['kænədə] .
start him in Canada .
开始 他 在 加拿大 .

他出生于英国，职业生涯始于办公室工作——在那里待的时间刚好够攒够路费和几英镑，然后就去了加拿大。

[ˈæftər] [ðæt] [keɪm] [ə; eɪ][fɑːrm] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [les] ['næroʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
After that came a farm — to his thinking but a shade less narrow than the
后 那 来了 一个 农场 — 到 他的 思维 但 一个 阴影 较少的 狭窄的 比 这
[ˈɑːfɪs] ;
office ;
办公室 ;

之后他又买了个农场——在他看来，农场的面积比办公室要大一些；

[tuː; tə][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [laɪf] , [ðə; ði]['oʊnlɪ][laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
to be left for the rolling , the shifting life , the only life worth living .
到 是 左边 为了 这 滚动 , 这 转变 生活 , 这 仅有的 生活 值得 活的 .

任由人生起伏，任由人生变迁，而这才是唯一值得过的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌps] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [daʊnz] — [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz]
He had had his ups , he had had his downs — but always
他 有 有 他的 UPS , 他 有 有 他的 下坡 — 但 总是
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
with his eyes on the distance .
和 他的 眼睛 在 这 距离 .

他经历过高峰，也经历过低谷——但他始终将目光投向远方。

[ten] [faɪn] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə'merɪkən] , [ˈæfrɪkən] , [ɔː'streɪliən] ;
Ten fine years of it , American , African , Australian ;
十 美好的 年 的 它 , 美国人 , 非洲 , 澳大利亚 ;

十年美好的时光，美国、非洲、澳大利亚；

[ðə; ði][laɪf] [ˌɪndɪ'pendənt] [wer] [juː; jʊ] ['ʃəʊldərd] [jɔːr; jər] [pæk] [ænd; ənd] [geɪv] [men][ðə; ði][goʊ] - [baɪ]
the life independent where you shouldered your pack and gave men the go - by
这 生活 独立的 在哪里 你 肩部 你的 盒 和 给予 男人 这 去 - 经过
[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
when you were sick of them .
什么时候 你 是 生病的 的 他们 .

那是一种独立自主的生活，你背起行囊，厌倦了男人就甩掉他们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .
And then , in the summer of 1914 , a fancy to see the Old Country .
和 然后 , 在 这 夏天 的 - , 一个 想要 到 看 这 老的 国家 .
然后, 在 1914 年夏天, 他突然想去看看故乡。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['hoʊmwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [træmp][ænd; ənd] [əˈraɪvd]
He had worked his passage homeward in a short - handed tramp and arrived
他 有 工作 他的 通道 回家 在 一个 短的 - 递交 流浪汉 和 到达的
[æt; ət] ['tɪl,berɪ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kaɪzə-z] ['gʌvərnmənt] [sent] [ɪts] [ʌltriˈmeɪtəm] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
at Tilbury on the day the Kaiser's government sent its ultimatum to Russia .
在 蒂尔伯里 在 这 天 这 凯撒的 政府 发送 它是 最后通牒 到 俄罗斯 .
他搭乘一艘人手不足的流浪船, 一路打工回到家乡, 抵达蒂尔伯里那天, 德皇政府向俄国发出了最后通牒。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,
Four days later he was a soldier in the British Army ,
四 天 之后 他 曾是 一个 士兵 在 这 英国 军队 ,
四天后, 他成为了英国陆军的一名士兵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ˈleɪtər][hæd; həd][ə; eɪ] [niː] - [kæp] ['dæmɪdʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [pʊt]
and a year or so later had a knee - cap damaged and a shoulder put
和 一个 年 或者 所以 之后 有 一个 膝盖 - 帽 损坏的 和 一个 肩膀 放
[aʊt] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] .
out of action .
出去 的 行动 .

大约一年后, 他的膝盖骨受伤, 肩膀也因此无法活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

威廉——一位英国人(William—An Englishman)

第9/9页

[ðeɪ] [hæd; həd] [pætʃt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['kerfəli] , [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['di:snt] [dʒɑ:b][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They had patched him up carefully , made quite a decent job of him ,
他们 有 已修补 他 向上 小心 , 制成 相当 一个 体面的 工作 的 他 ,
他们仔细地为他包扎好了伤口, 做得相当不错。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət] , [ə'dʒʌdʒd] [ʌn'fɪt]
and he walked and moved his left arm with comfort ; but , adjudged unfit
和 他 步行 和 已搬 他的 左边 手臂 和 舒适 ; 但 , 判决 不合格
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] ,
for the fighting line ,
为了 这 斗争 线 ,
他行走自如, 左臂活动自如; 但是, 他被认为不适合上前线作战。

[hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] .
he had done with the trenches for good .
他 有 完毕 和 这 战壕 为了 好的 .
他彻底告别了战壕。

[pɜ:rmənənt] [beɪs] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] . [di:] . [ʌv; əv]
Permanent base now , with a cushy job at the office of the D . D . of
永恒的 根据 现在 , 和 一个 舒适的 工作 在 这 办公室 的 这 D . D . 的
[wɜ:rks] .
Works .
作品 .
现在有了固定的工作地点, 在工程部副部长办公室有一份轻松的工作。

['faɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪŋ] ['dɑ:kjuments][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu;; tə] [hʌt] [kən'strʌk(ə)n] ;
Filing and copying documents relating to hut construction ;
备案 和 复制 文件 相关 到 小屋 建造 ;
归档和复印与小屋建造相关的文档;

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [let] [aʊt] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔ:l]
he had been fool enough to let out that he had had some small
他 有 到过 傻子 足够的 到 让 出去 那 他 有 有 一些 小的
['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klɜ:rk] .
training as a clerk .
训练 作为 一个 职员 .
他愚蠢地透露自己曾接受过一些文员方面的培训。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hi;; hi] [sed] , ['tʃu:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
" **In a way , he said , chewing at a long blade of grass ,**
" 在 一个 方式 , " 他 说 , 咀嚼 在 一个 长的 刀刃 的 草 ,
“某种程度上来说,”他一边嚼着一根长长的草叶一边说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [stɪf] [ni:] .
" **it's a good thing I've got my stiff knee .**
" 它是 一个 好的 事物 我已经 得到 我的 僵硬的 膝盖 .
“幸好我的膝盖僵硬。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [maɪlz] ['ʌndər] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu;; tə] , [aɪ] [br'li:v] — [aɪ] [br'li:v] [aɪ'd][ɡoʊ]
If I could put the miles under me as I used to , I believe — I believe I'd go
如果 我 可以 放 这 英里 在下面 我 作为 我 用过的 到 , 我 相信 — 我 相信 ID 去
.
:
.
如果我能像以前那样奔波于各地, 我相信——我相信我会去的。

[aɪˈti:] [wʊd] [kʌm] [ˈoʊvər][,em ˈi:] [ænd; ənd] [aɪd] [goʊ] .
It would come over me and I'd go ;
它 会 来 超过 我 和 I'd 去 ;
那种感觉会突然袭来，然后我就走了。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ˈdezərt] , [bʌt; bət] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈstrɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [,em ˈi:] ;
Not that I want to desert , but it might be too strong for me ;
不是 那 我 想 到 沙漠 , 但 它 可能 是 也 强的 为了 我 ;
并非我想逃离，而是它可能对我来说太强大了；

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑ:n]
I've always been my own master and I've always wanted to know what was on
我已经 总是 到过 我的 自己的 掌握 和 我已经 总是 通缉 到 知道 什么 曾是 在
[ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
the other side of the hill .
这 其他 边 的 这 爬坡道 .
我一直都是自己的主人，也一直想知道山那边是什么。

[streɪt] [ɑ:n] " — [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaʊθwərd] — " [streɪt] [ɑ:n] , [ˈeniwər] .
Straight on " — he pointed southward — " straight on , anywhere .
直的 在 " — 他 尖 向南 — " 直的 在 , 任何地方 .
“径直往前走，”他指着南方说，“径直往前走，随便哪里都行。”

[ðə; ði] [roʊd] — [ɪf] [ju:v] [wʌnz] [træmp] [aɪˈti:] " . . .
The road — if you've once tramped it " . . .
这 路 — 如果 你已经 一次 践踏 它 " . . .
这条路——如果你曾经走过它的话.....

[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈstɛəd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [aɪˈti:] .
He broke off and stared with his eyes on the distance and beyond it .
他 打破 离开 和 凝视 和 他的 眼睛 在 这 距离 和 超过 它 .
他停下脚步，目光投向远方，凝视着更远的地方。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [æskt] [ˈwɪljəm] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd]
After a minute or two of silence he asked William suddenly what had made
后 一个 分钟 或者 二 的 沉默 他 问 威廉 突然 什么 有 制成
[hɪm; ɪm] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] ;
him join the Army ;
他 加入 这 军队 ;
沉默了一两分钟后，他突然问威廉，是什么让他参军的；

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɑ:nfɪdəns] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [əˈtræktɪd] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] .
and William gave him confidence for confidence , attracted he knew not why .
和 威廉 给予 他 信心 为了 信心 , 吸引 他 知道 不是 为什么 .
威廉给了他信心，让他充满自信，他自己也不知道为什么被他吸引了。

[ðə; ði] [ˈmænz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈloʊnliːnəs] [ænd; ənd] [ˈbɔ:ɪli] [ɪgˈzɜ:rʃn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
The man's craving for loneliness and bodily exertion was something he could
这 男人的 渴望 为了 孤独 和 身体上的 用力 曾是 某物 他 可以
[nɑ:t] [ʌndərˈstænd] ;
not understand ;
不是 理解 ;
他无法理解这个人对孤独和体力消耗的渴望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ˈkɑ:mən] [graʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈmju:tʃʊəl] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs]
but they were on common ground in their mutual rebellion against the weariness
但 他们 是 在 常见的 地面 在 他们的 相互的 叛乱 反对 这 疲劳
[ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .
of daily life .
的 日常的 生活 .
但他们在共同反抗日常生活的疲惫感方面却有着共同立场。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] [ɪn] [brɪtwiːn] [ðer; ðər] [spiːtʃ] , [ˈtelɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə]
They talked with long silences in between their speech , telling out their hearts to
他们 谈话 和 长的 沉默 在 之间 他们的 演讲 , 讲述 出去 他们的 心 到
[iːtʃ] [ˈðər] ;
each other ;
每个 其他 ;

他们说话时常常沉默不语，互相倾诉衷肠；

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈlðəːz] [ˈprez(ə)ns] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
or rather finding in each other's presence an excuse for speaking their hearts .
或者 相当 寻找 在 每个 其他的 在场 一个 原谅 为了 请讲 他们的 心 .

或者更确切地说，是在彼此面前找到了倾诉衷肠的借口。

[ˈleɪtər] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [spəʊk] [ˈfriːli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]
Later it seemed odd to William that though they spoke freely of their lives
之后 它 似乎 奇怪的 到 威廉 那 尽管 他们 辐 自由 的 他们的 生活
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɡriːfs] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [strʌk] [iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and their griefs it had never struck either of them to ask of the
和 他们的 悲伤 它 有 绝不 击 任何一个 的 他们 到 问 的 这
[ˈlðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
other his name .
其他 他的 姓名 .

后来威廉觉得很奇怪，虽然他们畅所欲言地谈论自己的生活和悲伤，但他们俩却从未想过要问对方的名字。

" [soʊ] [juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ʌp] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [huː] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" So you joined up because of your wife , " said the man who lay on his elbow .
" 所以 你 加入 向上 因为 的 你的 妻子 , " 说 这 男人 WHO 躺 在 他的 弯头 .

“所以你参军是因为你妻子？”那个用手肘撑着身子的男人说道。

" [jes] , " [ˈwɪljəm] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɔːt] — — " [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ;
" Yes , " William answered him , " I thought — — " He did not finish the sentence ;
" 是的 , " 威廉 回答 他 , " 我 想法 — — " 他 做过 不是 结束 这 句子 ;

“是的，”威廉回答他，“我以为——”他没有说完这句话；

[aɪ ˈtiː] [ˈwɪrɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .
it wearied him now to remember what he had thought .
它 疲惫 他 现在 到 记住 什么 他 有 想法 .

现在回想起自己当时的想法，他感到很疲惫。

" [ˈsʌmtaɪmz] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [brʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , " [aɪ] [æsk] [maɪˈself] [waɪ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ʌp] .
" Sometimes , " the other broke the silence , " I ask myself why I joined up .
" 有时 , " 这 其他 打破 这 沉默 , " 我 问 我 为什么 我 加入 向上 .

“有时候，”另一个人打破了沉默，“我会问自己，我当初为什么要参军。”

[dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪtriətɪzəm] ; [ˈɪŋɡlənd] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
Don't see how it could have been patriotism ; England hadn't been anything to
不 看 如何 它 可以 有 到过 爱国主义 ; 英格兰 之前没有 到过 任何事物 到

[em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
me for years .
我 为了 年 .

我不明白这怎么可能是出于爱国主义；多年来，英国对我来说没有任何意义。

[maɪ] [ˈsɪstər] [daɪd] [suːn] [ˈæftər] [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [wʌn] [els] .
My sister died soon after I left it and I hadn't any one else .
我的 姐姐 死亡 很快 后 我 左边 它 和 我 之前没有 任何 一 别的 .

我离开那里后不久，我姐姐就去世了，我没有其他亲人了。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [em ˈiː] ;
So far as I can make out it never was much to me ;
所以 远的 作为 我 能 制作 出去 它 绝不 曾是 很多 到 我 ;

就我所知，它对我来说从来都不是什么大事；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [heɪtɪd] [sku:l] [ænd; ənd] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [taʊnz] — [aɪ] [lɪvd]
I was always unhappy in England , hated school and office and towns — I lived
我 曾是 总是 不开心 在 英格兰 , 憎恨 学校 和 办公室 和 城镇 — 我 居住地
[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] .
in a town .
在 一个 镇 .

我在英国一直都不快乐，讨厌学校、办公室和城镇——而我当时就住在城镇里。

[ˈnevər] [nu:] [wʌt] [laɪf][kʊd; kəd][bi; bi] [tɪl] [aɪ][gɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
Never knew what life could be till I got away from it .
绝不 知道 什么 生活 可以 是 直到 我 得到 离开 从 它 .

直到离开原来的生活，我才知道生活可以是什么样子。

[seɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] !
Say the Germans had won and dominated the earth !
说 这 德国人 有 韩元 和 占主导地位 这 地球 !

假设德国人赢得了战争，统治了世界！

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˈdɑ:mɪneɪtɪd][maɪ] [ɜ:rθ] .
They wouldn't have dominated my earth .
他们 不会 有 占主导地位 我的 地球 .

他们不会统治我的地球。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][kæmp] - [ˈfaɪər] [wer] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd]
I could always have made myself a camp - fire where they wouldn't have wanted
我 可以 总是 有 制成 我 一个 营 - 火 在哪里 他们 不会 有 通缉
[tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [em 'i:] .
to follow me .
到 跟随 我 .

我完全可以自己生一堆篝火，这样他们就不会想跟着我了。

[ɪf] [ðeɪd] [sækt] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈswɑ:lʊʊd] [ʌp] [nu:] [jɔ:k] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [aʊt] [ˈʌndər]
If they'd sacked London and swallowed up New York I could have lain out under
如果 他们会 被解雇 伦敦 和 吞咽 向上 新的 约克 我 可以 有 莱恩 出去 在下面
[ðə; ði][stɑ:rz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] - [ɪm] .
the stars at night and laughed at 'em .
这 明星 在 夜晚 和 笑了 在 - 呢 .

如果他们攻陷了伦敦，吞并了纽约，我晚上就可以躺在星空下嘲笑他们了。

[soʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] ? . . .
So what made me ? . . .
所以 什么 制成 我 ? . . .

那么，是什么造就了我？

[sʌm; səm] [seɪ] [ˈmænz][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈænɪm(ə)l] .
Some say man's a fighting animal .
一些 说 男人的 一个 斗争 动物 .

有人说，人是好斗的动物。

" [hi; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [freʃ] [græs] - [bleɪd] [tu:; tə] [tʃu:] [ænd; ənd] [rʊld] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [tɪl]
" **He pulled a fresh grass - blade to chew and rolled over on his chest till**
" 他 拉 一个 新鲜的 草 - 刀刃 到 嚼 和 滚动 超过 在 他的 胸部 直到
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
his chin rested on his hands .
他的 下巴 休息 在 他的 双手 .

他拔出一根新鲜的草叶咀嚼，然后翻身趴在地上，直到下巴搁在双手上。

" [aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˈsoʊldʒərɪŋ] — [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I knew I should hate soldiering — I made no mistake about that .**
" 我 知道 我 应该 恨 参军 — 我 制成 不 错误 关于 那 .

“我知道我应该讨厌当兵——这一点我毫不怀疑。”

[ðə; ði][ˈregjuˈlærəti] — [tu:] [ˈregjələr][fɔːr; fər][em ˈiː] .

The regularity — shipboard's too regular for me .
这 规律性 — 也 常规的 为了 我 .

规律性——船上的生活太规律了，我受不了。

[aɪv] [traɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwer] ,
I've tried it more than once for the sake of getting somewhere ,
我已经 尝试 它 更多的 比 一次 为了 这 清酒 的 获得 某处 ,

为了到达某个地方，我尝试过不止一次。

[ænd; ənd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər][aɪd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .
and before the voyage was half over I'd always had more than enough .
和 前 这 航程 曾是 一半 超过 ID 总是 有 更多的 比 足够的 .

航程还没过半，我的行李就总是绰绰有余了。

[aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][dʒɔɪnd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [əˈweɪ]
I knew I should hate it , but I joined up straight and away
我 知道 我 应该 恨 它 , 但 我 加入 向上 直的 和 离开

我知道我应该讨厌这份工作，但我还是立刻加入了.....

[aɪv] [lɔːst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
I've lost everything that made life good to me .
我已经丢失的 一切 那 制成 生活 好的 到 我 .

我失去了所有让生活美好的事物。

[ˈʌðər] [tjæps] — [blaɪnd] [tjæps] [ænd; ənd] [ˈkrɪpld] — [maɪt] [θɪŋk] [aɪd][gɔːt][ɔːf] [ˈiːzəli] .
Other chaps — blind chaps and crippled — might think I'd got off easily .
其他 小伙子们 — 瞎的 小伙子们 和 残疾的 — 可能 思考 ID 得到 离开 容易地 .

其他一些人——包括盲人和残疾人——可能会认为我逃脱了惩罚。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈevri] [wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmuːvɪŋ]
So I have , I daresay ; but then it isn't every one whose life was in moving
所以 我 有 , 我 敢说 ; 但 然后 它 不是 每一个 — 谁 生活 曾是 在 移动

[ɑːn] .
on .
在 .

所以，我可以说是；但并不是每个人的人生目标都是不断向前。

[ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [aɪv] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [maɪ][legz]
Often when I was alone I've shouted and laughed just to feel how my legs
经常 什么时候 我 曾是 独自的 我已经 喊叫 和 笑了 只是 到 感觉 如何 我的 腿

[muːvd] [ˈʌndər] [em ˈiː]
moved under me
已搬 在下面 我

我常常独自一人时会大喊大叫、放声大笑，只是为了感受双腿在身下的运动.....

[ɪts] [ðə; ði][ˈdev(ə)] — [ðɪs] [ˈkɑːmpaʊnd] — [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪm][ə; eɪ] [leɪm]
It's the devil — this compound — but even if I were out of it , I'm a lame
它是 这 魔鬼 — 这 化合物 — 但 甚至 如果 我 是 出去 的 它 , 我是 一个 瘸

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

这玩意儿简直是魔鬼——这化合物——但即使我摆脱了它，我也一无是处。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][ˈɛndz][aɪm][ə; eɪ] [leɪm] [θɪŋ] .
When the war ends I'm a lame thing .
什么时候 这 战争 结束 我是 一个 瘸 事物 .

战争结束后，我就成了个废物。

[nɔːt] [wʌt] [moʊst][ˈpiːp(ə)] [wʊd] [kɔːl] [ˈkrɪpld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
Not what most people would call crippled , of course ;
不是 什么 最多 人们 会 称呼 残疾的 , 的 课程 ;

当然，这并非大多数人说说的残疾；

[aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ænd; ənd] [fi:d] [maɪ'self] ,
I can walk a few miles and feed myself ,
我 能 走 一个 很少 英里 和 喂养 我 ,
我可以走几英里路, 还能自己吃饭。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðə; ðɪ]
and to look at me you wouldn't know there was anything at all the
和 到 看 在 我 你 不会 知道 那里 曾是 任何事物 在 全部 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

从我的外表上看, 你根本看不出有什么事。
[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['taʊnzməŋ] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ;
If I were a townsman it wouldn't make very much difference ;
如果 我 是 一个 镇民 它 不会 制作 非常 很多 不同之处 ;
如果我是镇上的居民, 那对我来说没什么区别;

[ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [ə; eɪ][klɜ:rk][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][klɜ:rk] .
if I'd stayed a clerk I could go on being a clerk .
如果 I'd 入住 一个 职员 我 可以 去 在 存在 一个 职员 .
如果我当初继续做职员, 我就可以继续做职员了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] . . . [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
But I can't be . . . what I was .
但 我 不能 是 . . . 什么 我 曾是 .
但我无法再回到过去的样子了。

[aɪv] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
I've lost everything that made life good to me .
我已经丢失的 一切 那 制成 生活 好的 到 我 .
我失去了所有让生活美好的事物。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?

" [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ɪɡ'zæktli][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [ɪn'listɪd] — [wʌt]
" **I can't remember exactly the feeling I had about it when I enlisted — what**
" 我 不能 记住 确切地 这 感觉 我 有 关于 它 什么时候 我 入伍 — 什么
[meɪd] [em 'i:][du:;][aɪ 'ti:] .
made me do it .
制成 我 做 它 .
“我记不清当初参军时的确切感受了——是什么促使我这么做的。”

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] .
So many things have happened since then .
所以 许多 事物 有 发生 自从 然后 .
自那以后发生了好多事情。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ; [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt]
But I know I didn't think about it long ; so far as I remember I didn't hesitate
但 我 知道 我 没有 思考 关于 它 长的 ; 所以 远的 作为 我 记住 我 没有 犹豫
,
.
,
但我知道我没想太久; 就我记忆所及, 我没有丝毫犹豫。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
not for a minute .
不是 为了 一个 分钟 .
一分钟也没有。

[aɪ] [went] [streɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər][wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'kledr] .
I went straight off the morning after war was declared .
我 去 直的 离开 这 早晨 后 战争 曾是 声明 .

宣战后的第二天早上我就直接出发了。

[ˈmɪdnɑɪt] , [fɔːrθ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] , [ænd; ənd] [ˌmɪd'deɪ] , [fɪfθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Midnight , fourth , we were at war , and midday , fifth , I was a soldier .
午夜 , 第四 , 我们 是 在 战争 , 和 正午 , 第五 , 我 曾是 一个 士兵 .
第四个午夜, 我们正处于战争状态; 第五个中午, 我是一名士兵。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt]
Must have been some sort of instinct
必须 有 到过 一些 种类 的 本能
这一定是某种本能.....

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [tel] [maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [fuːl] [aɪ][eɪ 'em] .
Sometimes I tell myself what a blazing fool I am .
有时 我 告诉 我 什么 一个 炽烈 傻子 我 是 .
有时我会对自己说, 我真是个十足的傻瓜。

" [ðæts] ['sʌmtaɪmz] .
" **That's sometimes .**
" 那就是 有时 .
“有时候是这样。”

[ˈʌðər] [taɪmz] — —
Other times — —
其他 时代 — —
其他时候——

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['wɪljəm] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns]
" **He was silent for so long that William concluded the flow of his confidence**
" 他 曾是 沉默的 为了 所以 长的 那 威廉 结束 这 流动 的 他的 信心
[hæd; həd] ['siːst] .
had ceased .
有 停止 .
“他沉默了很久, 威廉认为他的自信已经消失了。”

" [wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **When you live in a crowd , he said at last ,**
" 什么时候 你 居住 在 一个 人群 , " 他 说 在 最后的 ,
“当你生活在人群中时,”他最后说道,

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" **you can always make excuses for yourself .**
" 你 能 总是 制作 借口 为了 你自己 .
你总能为自己找借口。

[moʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] .
Most likely you don't need to .
最多 可能 你 不 需要 到 .
你很可能不需要这样做。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][hɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lʌːt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [fuːlz] [ænd; ənd]
If you're a fool or a coward you herd with a lot of other fools and
如果 你是 一个 傻子 或者 一个 懦夫 你 一群 和 一个 很多 的 其他 傻瓜 和
[ˈkaʊədʒ] ,
cowards ,
懦夫 ,
如果你是个傻瓜或懦夫, 你就会和很多其他傻瓜和懦夫混在一起。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɔːl] [bæk] [iːtʃ] [ˈðər] [ʌp] .
and you all back each other up .
和 你 全部 后退 每个 其他 向上 .

你们互相支持。

[soʊ][juː; jʊ][ˈnevər] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] .
So you never come face to face with yourself .
所以 你 绝不 来 脸 到 脸 和 你自己 .

所以你永远不会真正面对自己。

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
" The idea was new to William ,
" 这 主意 曾是 新的 到 威廉 ,

这个想法对威廉来说是全新的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rəˈpeld, rɪˈpeld][aɪˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and a year or two ago he would have repelled it because it was
和 一个 年 或者 二 前 他 会 有 排斥 它 因为 它 曾是
[nuː] ;
new ;
新的 ;

一两年前，他可能会拒绝它，因为它是新事物；

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ˈkjʊriəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] [braʊn] [feɪs]
now he turned his eyes from the horizon , curiously , to the lean brown face
现在 他 转向 他的 眼睛 从 这 地平线 , 奇怪的是 , 到 这 倾斜 棕色的 脸
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
at his elbow .
在 他的 弯头 .

现在，他好奇地将目光从地平线转向他肘边那张瘦削的棕色脸庞。

" [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪntəˈrɑːgətɪvli] .
" No ? " he said interrogatively .
" 不 ? " 他 说 疑问句 .

“不？”他疑惑地问道。

" [ɪf] , " [sed] [ðə; ði] [ˈðər] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] . . .
" If , " said the other , " if I had gone back . . .
" 如果 , " 说 这 其他 , " 如果 我 有 已消失 后退 . . .

“如果，”另一个人说，“如果我回去了……”

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
it wouldn't have been the same .
它 不会 有 到过 这 相同的 .

情况肯定不一样了。

[aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]
It couldn't have been
它 不能 有 到过

不可能是……

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðæt] [wei] [ðeəz; ðəz] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [wɪˈðəʊt] :
If you live that way there's two things you can't do without :
如果 你 居住 那 方式 有 二 事物 你 不能 做 没有 :

如果你过那样的生活，有两样东西你绝对不能缺少：

[ə; eɪ] [ɡʊd] [strɔːŋ] [ˈbɔːdi][tuː; tə][stænd][reɪn][ænd; ʌnd][wɪnd][ænd; ʌnd][wɜːrk] ,
a good strong body to stand rain and wind and work ,
一个 好的 强的 身体 到 站立 雨 和 风 和 工作 ,

拥有强健的体魄，能够经受风吹雨打和辛勤劳作。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][maɪnd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'lʊʊn][wɪð; wɪθ] .

and a mind you're not afraid to be alone with .
和 一个 头脑 你是 不是 害怕的 到 是 独自的 和 .

以及一颗你不害怕独自面对的内心世界。

[wen] [jʊə(r)] [maɪlz][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] ,

When you're miles from any one , in the woods at night ,
什么时候 你是 英里 从 任何 一 , 在 这 树林 在 夜晚 ,

当你身处远离人群的夜晚, 在树林里时,

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

you want to be good company for yourself .
你 想 到 是 好的 公司 为了 你自己 .

你想善待自己。

[ɪf] [aɪ'd] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [aɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] .

If I'd turned my back on it all , I mightn't have been very good company .
如果 ID 转向 我的 后退 在 它 全部 , 我 可能不会 有 到过 非常 好的 公司 .

如果我全然不顾一切, 我可能就不是一个好的陪伴对象了。

[aɪv] [dʌn] ['plenti] [ʌv; ʌv] [θɪŋz] [tu:; tə][set][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [preɪŋ] ['ʊʊvər][em 'i:] [ɪf] [aɪ][təʊld] - [ɪm] ;

I've done plenty of things to set the parsons praying over me if I told ' em ;
我已经 完毕 很多 的 事物 到 放 这 牧师 祈祷 超过 我 如果 我 讲述 - 呃 ;

如果我告诉牧师们, 我做过很多事, 他们肯定会为我祈祷;

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [taɪmz] [aʊt][ʌv; ʌv][maɪnd][ænd; ʌnd] [ə'feɪmd] [ʌv; ʌv][aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] ; [bʌt; bət] —

I've been a fool times out of mind and ashamed of it afterwards ; but —
我已经 到过 一个 傻子 时代 出去 的 头脑 和 羞愧 的 它 然后 ; 但 —

—
—
—

我曾多次犯傻, 事后也为此感到羞愧; 但是——

" [hi:; hi][slɪd][ɪ'ntu:][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rd] ;

" He slid into a silence that lasted until William took up the word ;
" 他 滑行 进入 一个 沉默 那 持续 直到 威廉 采取 向上 这 单词 ;

他陷入了沉默, 直到威廉开口说话;

[nɑ:t][ɪn] ['ænsər] [ɔ:r][ɑ:rgjʊmənt][bʌt; bət] [ɪ'reləvəntli] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [maɪt] [tɔ:k] [aʊt] [hɪz; ɪz]

not in answer or argument but irrelevantly , so that he , too , might talk out his

不是 在 回答 或者 争论 但 无关紧要 , 所以 那 他 , 也 , 可能 讲话 出去 他的

[hɑ:rt] .

heart .

心 .

不是在回答或争论中, 而是无关紧要地, 这样他也可以敞开心扉。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ?

" Do you know what I think I am sometimes ?
" 做 你 知道 什么 我 思考 我 是 有时 ?

你知道我有时觉得自己是什么吗?

[ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

a rat in a trap — or a squirrel spinning round in a cage .
一个 鼠 在 一个 陷阱 — 或者 一个 松鼠 旋转 圆形的 在 一个 笼 .

一只老鼠被困在陷阱里——或者一只松鼠在笼子里原地打转。

[ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]

Very busy doing nothing
非常 忙碌的 正在做 没有什么

忙着无所事事.....

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['leɪtli] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [truːθ] .
I'll tell you one of the things I've been doing lately — every word of it truth .
患病的 告诉 你 一 的 这 事物 我已经 到过 正在做 最近 — 每一个 单词 的 它 真相 .

我告诉你我最近一直在做的一件事——我说的每一个字都是真的。

[aɪv] [bɪn] ['taɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [kɔːrə'spɔːndəns] [ə'baʊt][ə; eɪ][sə'vɪliən] — [ə; eɪ]['wɜːrkər][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
I've been typing a long correspondence about a civilian — a worker in one of
我已经 到过 打字 一个 长的 一致 关于 一个 平民 — 一个 工人 在 一 的
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːrgənə'zeɪʒənz] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
the religious organizations who came into the town ,
这 宗教 组织 WHO 来了 进入 这 镇 ,

我一直在写一封很长的信，内容是关于一位平民——他是来到镇上的某个宗教组织的工作人员。

[ten] [maɪlz][baɪ][treɪn] , [tuː; tə][get] ['stɔːrɪz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hʌt] .
ten miles by train , to get stores he wanted for his hut .
十 英里 经过 火车 , 到 得到 商店 他 通缉 为了 他的 小屋 .

他乘火车走了十英里去买他小屋需要的物品。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪz] , [sɪ'vɪljənɪz] ['mʌsnt] ['træv(ə)l][baɪ][treɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The rule is , civilians mustn't travel by train without a movement order from the
这 规则 是 , 平民 不得 旅行 经过 火车 没有 一个 移动 命令 从 这
[ə; eɪ] . [piː] . [em] . ;
A : P : M : ;
一个 : P : M : ;

规定是，平民未经APM的出行命令不得乘坐火车；

[ðer; ðər] ['ɪznt] [æn; ən][ə; eɪ] . [piː] . [em] . [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,
there isn't an A . P . M . in the place he comes from ,
那里 不是 一个 一个 : P : M : 在 这 地方 他 来 从 ,

他所在的地区没有APM（应用市场营销管理）设备。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪləteri] [ænd; ənd][gɔːt][æn; ən]['ɔːrdər][diː] ['sɜːrvɪs] .
so he went to the military and got an ordre de service .
所以 他 去 到 这 军队 和 得到 一个 秩序 德 服务 .

于是他参军并获得了服役勋章。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪrɛgələr] — [æn; ən]['ɔːrdər][diː] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n]
He came all right , but it's irregular — an ordre de service should only be given
他 来了 全部 正确的 , 但 它是 不规律的 — 一个 秩序 德 服务 应该 仅有的 是 给定
[tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
to a soldier .
到 一个 士兵 .

他平安到达了，但这不合规矩——只有士兵才能获得服役勋章。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][em] . [piː] . - [es][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪd] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
One of the M . P . ' s on duty at the station reported it — and there's
一 的 这 M : P : - s 在 责任 在 这 车站 据报道 它 — 和 有
[bɪn] [straːfɪŋ] [ænd; ənd] [straːfɪŋ] [ænd; ənd] [straːfɪŋ] .
been strafing and strafing and strafing .
到过 扫射 和 扫射 和 扫射 .

车站值班的一名宪兵报告了此事——之后就一直遭到扫射。

[riːmz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] — [aɪv] ['rɪt(ə)n] - [ɪm] .
Reams written about it — I've written ' em .
令 书面 关于 它 — 我已经 书面 - 呃 .

关于这方面的文章汗牛充栋——我也写过。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɔ:rdər][di:] ['sɜ:rvis][bʌt; bət][əˈbaʊt][hu:] [ðə; ði][kɔ:rəˈspɑ:ndəns][ɪz][tu:; tə][gəʊ]
Not only about the ordre de service but about who the correspondence is to go
不是 仅有的 关于 这 秩序 德 服务 但 关于 WHO 这 一致 是 到 去
[θru:] — [ðə; ði][ə; ei]. [pi:] . [em] . - [es] ['ɑ:fɪs][ɔ:r][ðə; ði][beɪs] ['kɑ:məndənt][ɔ:r][sʌm; səm][wʌn][els] .
through — the A . P . M . ' s office or the Base Commandant or some one else .
通过 — 这 一个 . P . M . - s 办公室 或者 这 根据 指挥官 或者 一些 — 别的 .
不仅关乎服役命令，还关乎信件应该通过谁传递——是APM办公室、基地指挥官还是其他人。

[ˈæftər][θri:] [ɔ:r][fɔ:r] [wi:kz][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [rɪfɜ:rd] [tu:; tə][dʒi:] . [eit] . [kju:] . [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]
After three or four weeks it was referred to G . H . Q . and some one
后 三 或者 四 周 它 曾是 指 到 G . H . 问 . 和 一些 —
[ðer; ðər][ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekɹətəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rgənəˈzeɪ](ə)n] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n]
there wrote to the secretary of the organization asking for an explanation
那里 写道 到 这 秘书 的 这 组织 问 为了 一个 解释
— [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .
— and naturally he answered the letter .
— 和 自然 他 回答 这 信 .

三四周后，此事被提交给总司令部，总司令部有人写信给该组织的秘书，要求其作出解释——当然，他回复了这封信。
[wel] , [ðæt][wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [tu:] ;
Well , that was irregular too ;
出色地 , 那 曾是 不规律的 也 ;

嗯，那也不正常；
[hi:; hi] ['ɔʔnt] [tu:; tə][hæv; həv] ['ænsər] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [delt]
he oughtn't to have answered because the matter should have been dealt
他 不应该 到 有 回答 因为 这 事情 应该 有 到过 已处理
[wɪð; wɪθ] ['loʊkəli] — - [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [tʃænlz] . -
with locally — ' gone through the proper channels . '
和 本地 — - 已消失 通过 这 恰当的 频道 . -

他本不应该回答，因为这件事应该在当地处理——“通过正当渠道”。
[soʊ][mɔ:r] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [ænd; ənd] [stra:fɪŋ]
So more correspondence and strafing
所以 更多的 一致 和 扫射

所以，更多的是通信和交涉.....
[ʃi:ts] [ʌv; əv] ['peɪpər] — [ri:mz] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [skers] !
Sheets of paper — reams of it — and they say it's scarce !
床单 的 纸 — 令 的 它 — 和 他们说 它是 稀少 !
成堆的纸张——成捆的纸张——他们竟然说纸张稀缺！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .
And in the end , nothing — just nothing .
和 在 这 结尾 , 没有什么 — 只是 没有什么 .
最终，什么也没发生——真的什么也没发生。

[wen] [ðə; ði] ['retɪd] ['pi:p(ə)l] [ru:t] [ænd; ənd] [æskt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] —
When the wretched people wrote and asked exactly what they were to do —
什么时候 这 可怜 人们 写道 和 问 确切地 什么 他们 是 到 做 —
[haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][get][ə; ei] ['mu:vmənt] [ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][æn; ən][ə; ei] . [pi:] . [em] . [wen]
how they were to get a movement order from an A . P . M . when
如何 他们 是 到 得到 一个 移动 命令 从 一个 一个 . P . M . 什么时候
[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən][ə; ei] . [pi:] . [em] . [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:] ,
there wasn't an A . P . M . to give it ,
那里 不是 一个 一个 . P . M . 到 给 它 ,

当那些可怜的人们写信询问他们究竟该怎么办——在没有APM（行政后勤人员）的情况下，他们该如何从APM那里获得
调动命令时，

[wiː; wi] [roʊt] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , - [ðɪs] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [mʌst; məst] [naʊ] [siːs] . -
we wrote back and said , ' This correspondence must now cease . '
我们 写道 后退 和 说 , - 这 一致 必须 现在 停止 . -

我们回信说：“这种通信必须就此结束。”

[aɪ] [tɪkt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈtaɪpraɪtər] . "
I ticked it out on my typewriter . "
我 勾选 它 出去 在 我的 打字机 . "

我用打字机打出来的。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , " [aɪv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [maɪˈself] .
" **I believe you , " the other nodded , " I've seen something of that sort myself .**
" 我 相信 你 , " 这 其他 点头 , " 我已经 已见 某物 的 那 种类 我 .
...
: : :
... :

“我相信你,”另一个人点点头,“我自己也见过类似的事情.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpepərz] [seɪ] , - [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] - ! "
And the papers say , ' Your country wants you ' ! "
和 这 文件 说 , - 你的 国家 想要 你 - ! "

报纸上说：“你的国家需要你! ”

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [goʊz] [ɑːn] , " [sed] [ˈwɪljəm] , " [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] .
" **And it goes on , " said William , " day after day .**
" 和 它 去 在 , " 说 威廉 , " 天 后 天 .

“而且这种情况每天都在发生,”威廉说。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] — [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
I'm always busy — about nothing .
我是 总是 忙碌的 — 关于 没有什么 .

我总是很忙——但其实什么事都没做。

- [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [dʒiː] . [ɑːr] . [oʊ] . - .
' **Attention is directed to G . R . O . 9999 .**
- 注意力 是 指导 到 G . 拉 . 哦 . - .

请关注 GRO 9999。

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm] [[joʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θɜːrd] [əˈpendɪks] — — - "
The Return called for in the form shown as the third appendix — — ' "
这 返回 称为 为了 在 这 形式 所示 作为 这 第三 附录 — — - "

附件三所示的表格中要求提交的申报表——"

" [gʊd] [lɔːrd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [stɑːp][aɪ ˈtiː] .
" **Good Lord , " cried the other , " stop it .**
" 好的 主 , " 哭 这 其他 , " 停止 它 .

“我的天哪,”另一个人喊道,“住手! ”

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˈmæd(ə)n] [em ˈiː] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
That's just what maddens me — I don't want to think of it .
那就是 只是 什么 麦登 我 — 我 不 想 到 思考 的 它 .

最让我生气的就是这件事——我根本不想去想它。

" [ˈwɪljəm] [læft] [ˈsʌlənlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **William laughed sullenly with his chin resting on his hand .**
" 威廉 笑了 闷闷不乐地 和 他的 下巴 休息 在 他的 手 .

威廉托着下巴,闷闷不乐地笑了笑。

" [aɪv] [nɑːt] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've not much else to think of , " he said .**
" 我已经 不是 很多 别的 到 思考 的 , " 他 说 .

“我暂时想不到别的了,”他说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [liːn] [mæn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hɪd][hɪm; ɪm] ;
He watched the lean man down the hill till a winding of the road hid him ;
他 观看 这 倾斜 男人 向下 这 爬坡道直到 一个 绕线 的 这 路 隐藏 他 ;
他目送着那个瘦削的男人走下山坡，直到蜿蜒的道路将他遮蔽起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [roʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
and then he too rose , in his turn ,
和 然后 他 也 玫瑰 , 在 他的 转动 ,
然后，他也依次站了起来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [tuː; tə][ðə; ði][ræt] - [træp] [wer'ɪn] [hiː; hi] [meɪd] [wɔːr] !
and went back to the town — to the rat - trap wherein he made war !
和 去 后退 到 这 镇 — 到 这 鼠 - 陷阱 其中 他 制成 战争 !
然后他回到了镇上——回到了他发动战争的那个捕鼠器里！

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [wel] [pæst][ɪts] [θɜːrd][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] [wen] [ˈwɪljəm] [əˈɡen] [met] [ˈɪdɪθ]
The war was well past its third anniversary when William again met Edith
这 战争 曾是 出色地过去的它是 第三 周年纪念日 什么时候 威廉 再次 遇见 伊迪丝
[heɪnz] .
Haynes .
海恩斯 .

战争结束三年后，威廉再次遇见了伊迪丝·海恩斯。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌns][ˈbroʊkən] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer]
The silence once broken between them they had corresponded with a fair
这 沉默 一次 破碎的 之间 他们 他们 有 对应 和 一个 公平的
[ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] ,
regularity , and ,
规律性 , 和 ,
他们之间曾经保持着相当规律的通信，而一旦打破了沉默，他们之间的通信就恢复了正常。

[liːv] [ˈbiːɪŋ] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
leave being due to him ,
离开 存在 到期的 到 他 ,
他该休假了，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈlʌndən] ;
he wrote to ask if he should be likely to meet her in London ;
他 写道 到 问 如果 他 应该 是 可能 到 见面 她 在 伦敦 ;
他写信询问是否有可能在伦敦见到她；

[rɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːv] [æz; əz][hiː; hi]
receiving in answer a hearty invitation to pass as much of his leave as he
接收 在 回答 一个 爽朗 邀请 到 经过 作为 很多 的 他的 离开 作为 他
[kʊd; kəd] [sper] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
could spare — the whole of it if he would — with her mother and
可以 空闲的 — 这 所有的 的 它 如果 他 会 — 和 她 母亲 和
[hɜːrˈself][ɪn][ˈsʌməsɪt, -set] .
herself in Somerset .
她自己 在 萨默塞特郡 .
作为回应，他收到了热情的邀请，希望他能尽可能多地利用假期——如果他愿意的话，最好能把所有假期都用来陪伴她和她的母亲在萨默塞特郡度过。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:gər] [ək'septəns] ; [hɪðər'tu:] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ɪf] [ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm]
The reply was an eager acceptance ; hitherto his leave , if a respite from
这 回复 曾是 一个 渴望的 验收 ; 迄今为止 他的 离开 ; 如果 一个 喘息 从
[ðə; ði] ['ɑ:frɪs] ,
the office ,
这 办公室 ;

对方欣然接受；此前他已获准休假，如果能暂时离开办公室的话。

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪrɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm] - ['klʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ʌðər] [men] —
had been dreary enough in comparison with the home - comings of other men —
有 到过 凄凉 足够的 在 比较 和 这 家 - 来访 的 其他 男人 —
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli:nəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [pæst]
it was a suspicion of the loneliness in which it was usually passed
它 曾是 一个 怀疑 的 这 孤独 在 哪个 它 曾是 通常 通过了
[ðæt] [hæd; həd] ['prɔ:ɪmptɪd] ['i:ɪθs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
that had prompted Edith's invitation .
那 有 提示 伊迪丝的 邀请 .

与其他男人的归来相比，这已经够令人沮丧的了——正是对这种通常孤独的归来方式的怀疑，促使伊迪丝发出了邀请。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ænd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
She met him at the station and drove him home ,
她 遇见 他 在 这 车站 和 驾驶 他 家 ,
[ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [pæst]
她在车站接他，然后开车送他回家。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðər; ðər] [ɑ:d] ['frendʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:]
and they picked up their odd friendship at the point where they had left it
和 他们 挑选 向上 他们的 奇怪的 友谊 在 这 观点 在哪里 他们 有 左边 它
[ɔ:f] .
off .
离开 .

他们又从上上次中断的地方重新开始了这段奇特的友谊。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]
The only other member of the family with whom he made acquaintance was
这 仅有的 其他 成员 的 这 家庭 和 谁 他 制成 熟人 曾是
[ə; eɪ] ['delɪkət] ,
a delicate ,
一个 精美的 ;

他唯一结识的另一位家庭成员是一位体弱多病的女士。

[peɪl] ['mʌðər] , [ˈɡɪv(ə)n] , [sɪns] [hɜ:r; həɪ]['fɜ:rstbɔ:rn][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [θjɛ'pæl] , [tu:; tə] [lɔ:ŋ]
pale mother , given , since her firstborn was killed at Thiepval , to long
苍白 母亲 , 给定 , 自从 她 长子 曾是 被杀 在 蒂耶普瓦尔 , 到 长的
[ˈsaɪlənsɪz] [ænd; ænd] ['loʊnli] ['bru:dɪŋ] ;
silences and lonely brooding ;
沉默 和 孤独 沉思 ;

自从长子在蒂耶普瓦尔战役中丧生后，这位面色苍白的母亲便陷入了长久的沉默和孤独的沉思之中；

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [sɪns] [ðə; ði] [sə'rendər] [æt; ət] ['kʌt] ,
a younger son had been a prisoner since the surrender at Kut ,
一个 年轻 儿子 有 到过 一个 囚犯 自从 这 投降 在 库特 ,
[ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [pæst]
小儿子自库特投降以来就一直是囚犯。

[ænd; ænd] ['ɪdɪθ] [ræn][hɜ:r; həɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and Edith ran her mother as well as the house and the estate .
和 伊迪丝 跑 她 母亲 作为 出色地 作为 这 房子 和 这 财产 .
[ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [pæst]
伊迪丝不仅管理着她母亲，还打理着房子和庄园。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊldər] , [ænd; ænd][baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] ;
She looked older , and by more than the passing of three years ;
她 看起来 老 , 和 经过 更多的 比 这 通过 的 三 年 ;
[ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [pæst]
她看起来更老了，而且不止是过了三年那么久；

[ðə; ði][ˈaɪərn][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] ,
the iron of war had entered into her soul ,
这 铁 的 战争 有 进入 进入 她 灵魂 ,
战争的铁锈已经渗入她的灵魂。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðər] [kɪld] [ɪn] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]
for the brother killed in France had been her darling as well as her
为了 这 兄弟 被杀 在 法国 有 到过 她 亲爱的 作为 出色地 作为 她
[ˈmʌðəz] ;
mother's ;
母亲的 ;

在法国遇难的哥哥既是她最疼爱的孩子，也是她母亲最疼爱的孩子；
[bʌt; bət][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˈwɪljəm] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][ˈkaɪndli]
but in other ways she was just what William remembered her , **a kindly**
但 在 其他 方式 她 曾是 只是 什么 威廉 记得 她 , 一个 亲切地
[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [gʊd] [ˈkɑːmræd] .
and capable good comrade .
和 有能力的 好的 同志 .

但在其他方面，她和威廉记忆中的她一样，是一位善良能干的好战友。
[ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [peɪl] [ˈmʌðər] [kept] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] , [ɪn]
The delicate , pale mother kept much to her room , and the pair , in
这 精美的 , 苍白 母亲 保留 很多 到 她 房间 , 和 这 一对 , 在
[ˈkɑːnsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,
体弱多病、面色苍白的母亲大部分时间都待在自己的房间里，因此，这对夫妇.....

[wɜːr; wər] [left] [ˈbɜːf(ə)n][tuː; tə] [ɪtʃ] [ˈʌðəz] [ˈkʌmpəni] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm]
were left often to each other's company — sometimes tramping the home farm
是 左边 经常 到 每个 其他的 公司 — 有时 徒步旅行 这 家 农场
[wɪð; wɪθ] [ˈɪdɪθ] [bent] [ɑːn] [ˈbeɪlɪfs] [ˈduːtɪz] ,
with Edith bent on bailiff's duties ,
和 伊迪丝 弯曲 在 法警 职责 ,
他们经常独自待在一起——有时伊迪丝会独自在农场里走来走去，一心想履行管家的职责。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] [ˈfaɪər] .
sometimes sitting by the evening fire .
有时 坐着 经过 这 晚上 火 .
有时晚上会坐在篝火旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] — [ɪnˈɡroʊst] , [pərˈhæps] ,
For the first day or two he was not communicative — engrossed , perhaps ,
为了 这 第一的 天 或者 二 他 曾是 不是 沟通 — 全神贯注 , 也许 ,
头一两天他都不怎么说话——或许是全神贯注于某件事吧。

[ɪn] [mɪr] [ˈplezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [səˈraʊndɪŋz] ;
in mere pleasure in his new surroundings ;
在 仅仅 乐趣 在 他的 新的 周围环境 ;
他仅仅沉浸在新环境中的快乐之中；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest]
but even through the stiffness and restraint of his letters she had guessed
但 甚至 通过 这 刚性 和 克制 的 他的 信件 她 有 猜对了
[æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
at something of the change that had come over him ,
在 某物 的 这 改变 那 有 来 超过 他 ,
但即使透过他信件中流露出的生硬和克制，她也察觉到他身上发生的一些变化。

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [ʃʊd] [sainz] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃel] [ʃi; ʃi] [tɒk] [peɪnz] , [ɑ:n]
and when he showed signs of emerging from his shell she took pains , on
和 什么时候 他 显示 标志 的 新兴 从 他的 壳 她 采取 疼痛 , 在
[hɜ:r; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

当他显露出走出阴霾的迹象时，她便在自己这边费尽心思，

[tu; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv][maɪnd] .
to draw him out and discover his attitude of mind .
到 画 他 出去 和 发现 他的 态度 的 头脑 .

引出他，了解他的内心想法。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪlənsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
By degrees , from his silences as much as from his speech ,
经过 学位 , 从 他的 沉默 作为 很多 作为 从 他的 演讲 ,

渐渐地，这种变化既体现在他的沉默中，也体现在他的言语中。

[ʃi; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
she learned of the weariness that had settled like a mist on his soul ,
她 学习 的 这 疲劳 那 有 定居 喜欢 一个 薄雾 在 他的 灵魂 ,

她得知他灵魂深处已笼罩着一层如雾般浓重的疲惫感。

[ðə; ði] ['eɪmləsənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [plɒdɪd] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪnd] [laɪf] .
the aimlessness with which he plodded the pathway of his disciplined life .
这 漫无目的 和 哪个 他 蹒跚而行 这 路径 的 他的 纪律严明的 生活 .

他漫无目的地走过他自律的人生道路。

[ʃi; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [dɪsɪ'lu:ʒnd] ,
She knew him for a man disillusioned ,
她 知道 他 为了 一个 男人 幻灭 ,

她知道他是个心灰意冷的人。

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ] - ['soʊldʒər] [deɪz] [hæd; həd] [daɪd] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz]
in whom the imaginings of his pre - soldier days had died as completely as
在 谁 这 想象 的 他的 预 - 士兵 天 有 死亡 作为 完全地 作为

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ] - [wɔ:r] [kri:d] .
his faith in his pre - war creed .
他的 信仰 在 他的 预 - 战争 信条 .

在他心中，从前当兵时的种种幻想，以及他对战前信条的信仰，都已彻底消逝。

[hæd; həd][ðə; ði][lɑ:t] ['fɔ:lən] [tu; tə][hɪm; ɪm][hi; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ɪn]
Had the lot fallen to him he would not have shrunk from his turn in
有 这 很多 倒下 到 他 他 会 不是 有 缩小 从 他的 转动 在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
the trenches ,
这 战壕 ,

如果轮到他上前线，他也不会退缩。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] - [seɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
and at the bottom of his heart , for Griselda's sake , there was always
和 在 这 底部 的 他的 心 , 为了 - 清酒 , 那里 曾是 总是

[ə; eɪ] ['smoʊldər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ;
a smoulder of hatred ;
一个 闷烧 的 仇恨 ;

而他内心深处，为了格里塞尔达，始终怀着一丝仇恨；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [məʃiːn] , [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈkiːnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] **but he had seen much of the war machine , had realized keenly his own**
但 他 有 已见 很多 的 这 战争 机器 , 有 已实现 敏锐地 他的 自己的
[ʌnɪmˈpɔːrtns] [ðerˈɪn] , **unimportance therein ,**
不重要 其中 ,

但他见识过战争机器的种种运作，也深刻地意识到自己在其中是多么微不足道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] **and he blushed when he remembered that he had once imagined that his**
和 他 脸红了 什么时候 他 记得 那 他 有 一次 想象 那 他的
[wʌn] [smɔːl] [ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈvendʒəns] [maɪt] [biː; bi][ˈfæktərz] , **one small arm and his private vengeance might be factors ,**
一 小的 手臂 和 他的 私人的 复仇 可能 是 因素 ,
当他想起自己曾经幻想过，自己那只短小的手臂和私下的复仇心理可能是造成这一切的原因时，他不禁脸红了。

[ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktərz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈempaɪər] . **and important factors , in the downfall of the German Empire .**
和 重要的 因素 , 在 这 倒台 的 这 德语 帝国 .
以及导致德意志帝国衰落的重要因素。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][mæd] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈægəni] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] **And the first mad impulse of agony , the impulse which would have sent him**
和 这 第一的 疯狂的 冲动 的 痛苦 , 这 冲动 哪个 会 有 发送 他
[ɪntuː][ˈbæt(ə)][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] , **into battle single - handed ,**
进入 战斗 单身的 - 递交 ,
而最初那股痛苦的疯狂冲动，那股本会驱使他孤身一人冲锋陷阵的冲动，

[hæd; həd] [pæst] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [pæs] . **had passed as it was bound to pass .**
有 通过了 作为 它 曾是 边界 到 经过 .
事情已经过去了，这是必然的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪft] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] " [ˈpæsɪfɪzəm] " [ʃiː; ʃi] **If she suspected him at first of a drift towards his former " pacifism " she**
如果 她 怀疑 他 在 第一的 的 一个 漂移 向 他的 以前的 " 和平主义 " 她
[suːn] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] [mɪsˈteɪk] ; **soon discovered her mistake ;**
很快 发现 她 错误 ;
如果她起初怀疑他有回归以往“和平主义”的倾向，那么她很快就发现自己错了；

[ðə; ði][wʌn] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stəd] [fæst][wʌz; wəz] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈerər] [wɪtʃ] [hæd; həd] **the one rock on which he stood fast was that conviction of error which had**
这 一 岩石 在 哪个 他 站立 快速地 曾是 那 定罪 的 错误 哪个 有
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈɑːdən] . **come to him in the Forest of Arden .**
来 到 他 在 这 森林 的 阿登 .
他唯一坚定不移的信念，就是他在阿登森林中获得的对错误的认识。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz][aɪˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] **He hated the war as it affected himself , was weary of the war in general**
他 憎恨 这 战争 作为 它 做作的 他自己 , 曾是 厌倦 的 这 战争 在 一般的
;
;
;
;
他憎恨战争对他自身的影响，并且对战争本身感到厌倦；

[ɔ:l][hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][its] ['endɪŋ] , [wɪtʃ] [ment] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ɪm'prɪznmənt]
all he longed for was its ending , which meant his release from imprisonment
全部 他 渴望 为了 曾是 它是 结束 , 哪个 意思是 他的 发布 从 监禁
;
;
;

他只盼着这一切结束，这意味着他能从监狱中获释；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['heɪtrɪd][nɔ:r] ['wɪrɪnəs] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fa:li] [ʌv; əv] [ðæt]
but neither hatred nor weariness had blinded his eyes to the folly of that
但 两者都不 仇恨 也不 疲劳 有 失明 他的 眼睛 到 这 蠢事 的 那
['ʌðər] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wɔ:r][kʊd; kəd][bi:; bi] .
other blindness which had denied that war could be .
其他 失明 哪个 有 否认 那 战争 可以 是 .

但是，仇恨和疲惫都没有蒙蔽他的双眼，让他看不到另一种盲目的愚蠢之处，那就是否认战争的存在。

[hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] - ['mɑ:rʃəlz] [bə'ta:n][wʌz; wəz][æz; əz]
His contempt for his past dreams of a field - marshal's baton was as
他的 鄙视 为了 他的 过去的 梦境 的 一个 场地 - 马歇尔的 指挥棒 曾是 作为
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['fɜ:rðər] [pæst] [dri:mz] [wer'ɪn] [fækt][wʌz; wəz] [di'speld]
nothing to his contempt for those further past dreams wherein fact was dispelled
没有什么 到 他的 鄙视 为了 那些 更远 过去的 梦境 其中 事实 曾是 驱散
[baɪ][ə; eɪ] ['θi:əri] ;
by a theory ;
经过 一个 理论 ;

他对过去梦想成为元帅指挥棒的蔑视，与他对更早的梦想（其中事实被理论所驳斥）的蔑视相比，简直微不足道；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , " [noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] " [ə; eɪ]['pæsɪfɪst] ['pa:rtɪ] [wɪtʃ]
and he had , in his own words , " no use for " a pacifist party which
和 他 有 , 在 他的 自己的 字 , " 不 使用 为了 " 一个 和平主义者 派对 哪个
[hæd; həd] ['nevər] ,
had never ,
有 绝不 ,

用他自己的话说，他“不需要”一个从未.....的和平主义政党。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] , [meɪd] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [fʌndə'ment(ə)l] ['erər] .
as he had , made confession of its fundamental error .
作为 他 有 , 制成 忏悔 的 它是 基本的 错误 .

正如他之前所做的那样，他承认了其根本错误。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [dɪsɪ'lu:ʒnd] ;
He was still in his heart a soldier , even though a soldier disillusioned ;
他 曾是 仍然 在 他的 心 一个 士兵 , 甚至 尽管 一个 士兵 幻灭 ;

尽管他心灰意冷，但他的内心深处仍然是一名士兵；

[hɪz; ɪz] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [mə'ʃi:n] , [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['gri:vəns] [ə'genst] [aɪ'ti:] ,
his weariness of the military machine , his personal grievance against it ,
他的 疲劳 的 这 军队 机器 , 他的 个人的 不满 反对 它 ,

他对军事机器的厌倦，他对军事机器的个人不满，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪəri][kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['fa:lʊsd] [ɑ:n][ðə; ði]
were not to be compared to the fiery conversion that had followed on the
是 不是 到 是 比较的 到 这 火热 转换 那 有 随后 在 这
[aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] .
outbreak of war .
暴发 的 战争 .

但这与战争爆发后随之而来的剧烈转变是无法相提并论的。

[ðə; ði][wʌn] [kən'sɜ:rnd] ['mætərz] [ʌv; əv]['di:teɪl]['oʊnli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [fʌndə'ment(ə)l] [feɪθ]
The one concerned matters of detail only ; the other his fundamental faith
这 一 担心的 事情 的 细节 仅有的 ; 这 其他 他的 基本的 信仰

一个只涉及细节问题；另一个则关乎他的根本信仰.....

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [dəˈrekt] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈveɪɡli]

and when she put to him the question direct he only shook his head vaguely

和 什么时候 她 放 到 他 这 问题 直接的 他 仅有的 摇晃 他的 头 依稀

·

:

:

当她直接问他这个问题时，他只是含糊地摇了摇头。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [ɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

It may seem odd to you , but I haven't thought much about it .

它 可能 似乎 奇怪的 到 你 , 但 我 还没有 想法 很多 关于 它 .

你或许觉得奇怪，但我并没有过多考虑这个问题。

[ɪn] [fækt] " — [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɔːləˈdʒetɪkli] — " [aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪv] [ˈriːəli] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] . "

In fact " — he smiled apologetically — " I don't believe I've really thought at all . "

在 事实 " — 他 微笑 带着歉意地 — " 我 不 相信 我已经 真的 想法 在 全部 . "

“事实上，”他歉意地笑了笑，“我觉得我根本就没认真思考过。”

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

" No , I don't think it odd , " she told him .

" 不 , 我 不 思考 它 奇怪的 , " 她 讲述 他 .

“不，我不觉得奇怪，”她告诉他。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [laɪk] [juː; jʊ] — [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [wʌn]

" There are a good many like you — I'm inclined to think that you're only one

" 那里 是 一个 好的 许多 喜欢 你 — 我是 倾斜 到 思考 那 你是 仅有的 —

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [məˈdʒɔːrəti] .

of the majority .

的 这 多数 .

“像你这样的人有很多——我倾向于认为你只是大多数中的一员。”

[ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈɔːrgənəɪz] [ˈɪndəstri] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈhed]

People whose business it is to reorganize industry — I suppose they're thinking ahead

人们 谁 商业 它 是 到 改组 行业 — 我 认为 它们是 思维 前方

·

:

:

那些以重组产业为职业的人——我想他们是在未雨绸缪。

[wʌn] [preɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

One prays they are .

— 祈祷 他们 是 .

祈祷他们真是如此。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [juː ˈes] . . .

But as for the rest of us . . .

但 作为 为了 这 休息 的 我们 . . .

但对于我们其他人来说.....

[ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈhed] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [ˈbrʊkən] [ʌp] [ˈʌʊər; ɑːr]

it's difficult to think ahead because of the way it has broken up our

它是 难的 到 思考 前方 因为 的 这 方式 它 有 破碎的 向上 我们的

[laɪvz; lɪvz] [ænd; ɐnd] [ˈʌʊər; ɑːr] [plænz] .

lives and our plans .

生活 和 我们的 计划 .

由于疫情打乱了我们的生活和计划，很难展望未来。

[wi:v] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ɪts] ['breɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] . "
We've got used to its breaking them up ."

我们已经 得到 用过的 到 它是 打破 他们 向上 . "

我们已经习惯了它把他们拆散。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] .
" That's it , " he nodded back .

" 那就是 它 , " 他 点头 后退 .

“就是这样，”他点点头回应道。

" [wi:v] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" We've been made to do things for so long .

" 我们已经 到过 制成 到 做 事物 为了 所以 长的 .

“我们被迫做这些事已经太久了。”

['teɪkən][ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [du:][ðəm; ðəm]

Taken and made to do them : : : :
已采取 和 制成 到 做 他们

被抓起来强迫去做这些事.....

[sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd]
Some have been taken and killed and some have been taken and

一些 有 到过 已采取 和 被杀 和 一些 有 到过 已采取 和

[krʌʃt] — [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [meɪd] ['prɪzənəz] ,
crushed — and some have only been made prisoners ,

碎 — 和 一些 有 仅有的 到过 制成 囚犯 ,

有些人被抓捕并杀害，有些人被抓捕并被碾碎，还有些人只是被俘虏了。

[laɪk] [em 'i:] .

like me .
喜欢 我 .

像我这样的。

[bʌt; bət] [wi:v] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bɪn] ['teɪkən] — [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [θɪŋz] [wi:; wi]
But we've all of us been taken — and bent and twisted into things we

但 我们已经全部 的 我们 到过 已采取 — 和 弯曲 和 扭曲 进入 事物 我们

['nevər] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi]

never meant to be : : : :
绝不 意思是 到 是

但我们都被卷入其中，被扭曲变形，变成了我们从未想过要成为的样子.....

[soʊ] [wi:; wi] [dəʊnt] [plæn] — [wɒts] [ðə; ði] [ju:z] ?

So we don't plan — what's the use ?
所以 我们 不 计划 — 是什么 这 使用 ?

所以我们不做计划——那有什么用呢？

[aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪm] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kɪld] ['eni]
I might of course — I'm not like the men in the trenches who may be killed any

我 可能 的 课程 — 我是 不是 喜欢 这 男人 在 这 战壕 WHO 可能 是 被杀 任何

['mɪnɪt] .

minute .
分钟 .

我当然有可能——我又不像那些在战壕里随时可能被杀的士兵。

[aɪm] [seɪf] ['ɪnʌf] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] — ['seɪfər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [dəʊnt] .
I'm safe enough where I am — safer than in London ; but all the same I don't .

我是 安全的 足够的 在哪里 我 是 — 更安全 比 在 伦敦 ; 但 全部 这 相同的 我 不 .

. . . .

: : :

. . . .

我待的地方很安全——比在伦敦安全；但即便如此，我还是.....

[aɪ][dʒʌst][weɪt][tuː; tə][siː][wʌt][ˈhæpənz] .
I just wait to see what happens .
我 只是 等待 到 看 什么 发生 .

我只是静观其变。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][wi:k][bɪˈfɔːr][ˈwɪljəm][left][ˈɪŋɡlənd][ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ˌekspekˈteɪʃn][ʌv; əv][ˈkʌmɪŋ]
" For a week before William left England there had been expectation of coming
" 为了 一个 星期 前 威廉 左边 英格兰 那里 有 到过 期待 的 未来
[diˈveləpmənts][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] ,
developments at the front ,
发展 在 这 正面 ,

在威廉离开英国前一周，人们一直在期待前线局势的发展。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpepərz][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv]" [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈeriəl][ækˈtɪvəti] , " [ɑːn][ðə; ði][ˈenəmiːz]
and the papers had spoken of " considerable aerial activity , " on the enemy's
和 这 文件 有 说 的 " 大量 天线 活动 , " 在 这 敌人的
[saɪd][æz; əz][ɑːn][ˈʌvərz] .
side as on ours .
边 作为 在 我们的 .

报纸上说，敌方和我方都出现了“相当大的空中活动”。

[ðə; ði][diˈveləpmənts][kəˈmenst][ɪn][ˈɜːrniːst][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm][liːv] ;
The developments commenced in earnest on the day of his return from leave ;
这 发展 开始 在 认真 在 这 天 的 他的 返回 从 离开 ;
事态在他休假归来当天开始真正发展起来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈpɜːrsən(ə)l][ɪkˈspɪəriəns][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkriːs][ɪn][ˈeriəl][ækˈtɪvəti][wʌz; wəz][nɑːt]
but his first personal experience of the increase in aerial activity was not
但 他的 第一的 个人的 经验 的 这 增加 在 天线 活动 曾是 不是
[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][deɪz][ˈleɪtər] ,
for a few days later ,
为了 一个 很少 天 之后 ,

但他第一次亲身感受到空中活动增多，却是在几天之后。

[wen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpæsiŋ][θruː][ðə; ði][ˈskwer][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaʊn] ,
when , as he was passing through the square in the centre of the town ,
什么时候 , 作为 他 曾是 通过 通过 这 正方形 在 这 中心 的 这 镇 ,
当他经过镇中心的广场时，

[ə; eɪ][gʌn][θʌdɪd][aʊt] — [ænd; ænd][ðen][əˈnʌðər] .
a gun thudded out — and then another .
一个 枪 砰的一声 出去 — 和 然后 其他 .

一声枪响——接着又是一声。

[hiː; hi][stɔːpt][ænd; ænd][meɪd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɑːt][ʌv; əv][ˈkɑːki][ðæt][wʌz; wəz][ˈsterɪŋ][ʌp]
He stopped and made one of a little knot of khaki that was staring up
他 停止 和 制成 一 的 一个 小的 结 的 卡其色 那 曾是 凝视 向上
[ˈɪntuː][ðə; ði][bluː] ,
into the blue ,
进入 这 蓝色的 ,

他停下脚步，用一块卡其布打了个小结，那布结正凝视着蔚蓝的天空。

[ænd; ænd][werˈʌv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpəʊnənt][pɑːrts][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔːrpərəl][huː][wɜːrkt][ɪn][hɪz; ɪz]
and whereof one of the component parts was a corporal who worked in his
和 其中 一 的 这 成分 部分 曾是 一个 下士 WHO 工作 在 他的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

其中一名成员是他的办公室里的一名下士。

[hi:; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [drɪft] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
He himself could see nothing but a drift or two of smoke ,
他 他自己 可以 看 没有什么 但 一个 漂移 或者 二 的 抽烟 ,
他自己除了几缕烟雾之外什么也看不见。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['gæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:rpər] - ['saɪtɪd] ['kɔ:rpərəl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [frɪts] [pleɪnz] [oʊvər'hed] ,
but he gathered from the sharper - sighted corporal that there were two Fritz planes overhead ,
但 他 聚集 从 这 更锐利 - 目击者 下士 那 那里 是 二 弗里茨 飞机 开销 ,
但他从那位眼尖的下士那里得知，头顶上有两架德国空军的飞机。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] ['kri:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ʌnd] ['blɪŋkɪŋ] ['ʌpwərdz] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['sʌnlʌɪt] [waɪl] ['pæsər] - [baɪ] [meɪd] [gru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ʌnd] ['ʃɒpki:pəz] ['ɪfu:d] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dɔ:z] .
and he stood cricking his neck and blinking upwards in the strong sunlight while passers - by made groups on the pavement and shopkeepers issued from their doors .
和 他 站立 吱吱作响 他的 脖子 和 眨眼 向上 在 这 强的 阳光 尽管 过路人 - 经过 制成 团体 在 这 路面 和 店主 发布 从 他们的 门 .
他站在那里，扭着脖子，在强烈的阳光下眨着眼睛向上看，路人三三两两地聚集在人行道上，店主们也纷纷从店门口走出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ʌnd] [kwɪt] ['hɑ:rlməsli] ;
He had seen the same thing happen before and quite harmlessly ;
他 有 已见 这 相同的 事物 发生 前 和 相当 无害地 ;
他以前见过类似的事情发生，而且并没有造成任何伤害；

[noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [si:md] [ə'lɑ:rmɪd] [ɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪd] ,
no one around him seemed alarmed or disturbed ,
不 一 大约 他 似乎 惊慌 或者 不安 ,
他周围的人似乎都没有表现出惊恐或不安。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði]'gʌnz] ['si:st] ['faɪərɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['æərəpleɪnz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] .
and in a few minutes the guns ceased firing as the aeroplanes passed out of range .
和 在 一个 很少 分钟 这 枪支 停止 射击 作为 这 飞机 通过了 出去 的 范围 .
几分钟后，随着飞机飞出射程，枪声停止了。

" ['fəʊtə,græfɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]'kɔ:rpərəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **Photographing ,** " **said the corporal , as they walked away to the office .**
" 摄影 , " 说 这 下士 , 作为 他们 步行 离开 到 这 办公室 .
“拍照,”下士一边说着，一边和他们一起走向办公室。

" ['hi:z] [bɪn] ['oʊvər] [kwɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][ðə; ði][læst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
" **He's been over quite a lot the last week or two ,**
" 他是 到过 超过 相当 一个 很多 这 最后的 星期 或者 二 ,
“过去一两周他来了很多地方，

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ʌðər] [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
and some time or other I suppose we shall have him in earnest .
和 一些 时间 或者 其他 我 认为 我们 将 有 他 在 认真 .
我想，总有一天我们会真正拥有他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə][em 'i:] ['hi:z] [left] [ju: 'es] [ə'ləʊŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ;
It's a wonder to me he's left us alone so long ;
它是 一个 想知道 到 我 他是 左边 我们 独自的 所以 长的 ;
令我惊讶的是，他竟然这么久都没来打扰我们；

[aɪˈti:] - [ʌd][biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [ˈklɑːmɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][draːp][ə; eɪ]
it **'ud** **be** **worth** **his** **while** **coming** **even** **if** **he** **didn't** **do** **more** **than** **drop** **a**
它 - ud 是 值得 他的 尽管 未来 甚至 如果 他 没有 做 更多的 比 降低 一个
[bɑːm] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [tiː] . [diː] . ,
bomb **or** **two** **on** **the** **A** . **H** . **T** . **D** . ,
炸弹 或者 二 在 这 一个 . H . T . D . ,

即使他只是向AHTD投下一两颗炸弹，他的到来也是值得的。

[ænd; ənd][stɑːrt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːrsɪz] . "
and **start** **a** **few** **hundred** **horses** . "
和 开始 一个 很少 百 马匹 . "

然后开始饲养几百匹马。

" [jes] , " [əˈgriːd] [ˈwɪljəm] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈti:] [wʊd] .
" **Yes** , " **agreed** **William** , " **I** **suppose** **it** **would** .
" 是的 , " 同意 威廉 , " 我 认为 它 会 .

“是的,”威廉同意道,“我想应该是这样。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪlz] ;
" **He** **was** **not** **in** **the** **least** **alarmed** **as** **he** **settled** **down** **to** **his** **files** ;
" 他 曾是 不是 在 这 至少 惊慌 作为 他 定居 向下 到 他的 文件 ;

“他丝毫没有惊慌,径直开始处理文件;

[sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə][ˈdeɪndʒər] ,
since **he** **joined** **the** **Army** **he** **had** **never** **been** **exposed** **to** **danger** ,
自从 他 加入 这 军队 他 有 绝不 到过 裸露 到 危险 ,

自从他参军以来,他从未经历过危险。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] [hæd; həd] [bɪˈklɑːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .
and **security** **had** **become** **with** **him** **a** **habit** .
和 安全 有 变得 和 他 一个 习惯 .

对他来说,安全感已经成为一种习惯。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [poʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfis] [wʌz; wəz] [kept] [ˈwɜːrkɪŋ] [leɪt] ;
That **night** **there** **was** **a** **heavy** **post** , **and** **the** **office** **was** **kept** **working** **late** ;
那 夜晚 那里 曾是 一个 重的 邮政 , 和 这 办公室 曾是 保留 在职的 晚的 ;

当晚任务很重,办公室一直工作到很晚;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ɪˈlev(ə)n] [wen] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm]
it **was** **close** **on** **eleven** **when** **William** **was** **called** **upstairs** **to** **take** **down** **some**
它 曾是 关闭 在 十一 什么时候 威廉 曾是 称为 楼上 到 拿 向下 一些
[ˈletərz] [frʌm; frəm][dɪkˈteɪ](ə)n] .
letters **from** **dictation** .
信件 从 听写 .

快到十一点的时候,威廉被叫到楼上去,根据口述记录一些信件。

[ðə; ði] [ˈɑːfisər] [huː] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst]
The **officer** **who** **had** **sent** **for** **him** **was** **clearing** **his** **throat** **for** **the** **first**
这 官 WHO 有 发送 为了 他 曾是 清理 他的 喉 为了 这 第一的
[ˈsentəns] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] ,
sentence **when** **the** **door** **opened** **for** **the** **announcement** ,
句子 什么时候 这 门 打开 为了 这 公告 ,

派人来叫他的警官正清了清嗓子,准备说第一句话,这时门开了,宣布消息传来。

" [ˈlooʊk(ə)l] [ˈerkræft] [əˈlɑːrm] , [sɜːr] . "
" **Local** **aircraft** **alarm** , **sir** . "
" 当地的 飞机 警报 , 先生 . "

“先生,本地飞机警报。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːfisər] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" **Oh** , **all** **right** , " **said** **the** **officer** **resignedly** .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 这 官 无奈地 .

“哦,好吧,”警官无奈地说。

" [gəʊ] [daʊn'sterz] , ['tʌli] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [gəʊ][ɑ:n] .
" Go downstairs , Tully , and come up again when the lights go on .
" 去 楼下 , 塔利 , 和 来 向上 再次 什么时候 这 灯 去 在 .
"塔利, 下楼去, 等灯亮了再上来。"

[pra:bəbli] [oʊnli][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'la:rm] — [wi; wi][hæd; həd] [tu:] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] .
Probably only a false alarm — we had two the other night .
大概 仅有的 一个 错误的 警报 — 我们 有 二 这 其他 夜晚 .
可能只是虚惊一场——前几天晚上我们也遇到过两次。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [wɪə(r)] [br'haɪndhænd] .
Just the sort of thing that would happen when we're behindhand .
只是 这 种类 的 事物 那 会 发生 什么时候 是 背后 .
这正是我们落后时会发生的事。

" [hi; hi] [went] [aʊt] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][ðə; ði]
" He went out grumbling , and William followed him , feeling his way by the
" 他 去 出去 抱怨 , 和 威廉 随后 他 , 感觉 他的 方式 经过 这
['bəni stəz] ,
banisters ,
栏杆 ,
他一边抱怨一边走了出去, 威廉跟在他后面, 摸索着沿着栏杆走。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [tʒ:rnd] [ɔ:f] [waɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌpər] ['lændɪŋ] ;
for the electric light was turned off while he was still on the upper landing ;
为了 这 电的 光 曾是 转向 离开 尽管 他 曾是 仍然 在 这 上 降落 ;
当他还在上层平台时, 电灯就被关掉了;

[ʌðər] [men] [frʌm; frəm] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:rən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] ['laɪkwaɪz] ,
other men from all over the warren of a building were descending likewise ,
其他 男人 从 全部 超过 这 沃伦 的 一个 建筑 是 下降 同样地 ,
其他来自整栋大楼各个角落的男人也都陆续下来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌmpt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
and they bumped and jostled each other in the sudden darkness on the stairs .
和 他们 撞 和 推搡 每个 其他 在 这 突然 黑暗 在 这 楼梯 .
在楼梯上突然出现的黑暗中, 他们互相碰撞、推搡。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][dʒests][æz; əz] [ðeɪ] [bʌmpt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [bu:ts] — [θru:]
There were jests as they bumped and much creaking of boots — through
那里 是 笑话 作为 他们 撞 和 很多 嘎吱作响 的 靴子 — 通过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他们一路磕磕绊绊, 靴子嘎吱作响, 期间不时传来玩笑声——

[waɪl] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] , [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst]['ræpɪd]
while William was still a flight from the ground floor , came the first rapid
尽管 威廉 曾是 仍然 一个 航班 从 这 地面 地面 , 来了 这 第一的 迅速的
[θʌdɪŋ] [ʌv; əv] " ['ɑ:tʃɪ] .
thudding of " Archie .
砰砰声 的 " 阿奇 .
当威廉还在离地面一层楼的地方时, 传来了“阿奇”的第一个急促的砰砰声。

" [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [bɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərɪŋ] ['aʊtbɜ:rst]
" On it , a moment later , an unmistakable bomb and the pattering outburst
" 在 它 , 一个 片刻 之后 , 一个 毋庸置疑 炸弹 和 这 打节拍 爆发
[ʌv; əv] [məl'ʃi:n] - ['gʌnz]
of machine - guns
的 机器 - 枪支
“片刻之后, 那里传来一枚醒目的炸弹爆炸声和机关枪的密集扫射声.....

[ˈwɪljəm] [ˈlɪsnd] [ˈkjʊəriəsli] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [reɪd] ,
William listened curiously ; it was his first experience of an air raid ,
威廉 听着 奇怪的是 ; 它 曾是 他的 第一的 经验 的 一个 空气 袭击 ;
威廉好奇地听着；这是他第一次经历空袭。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈkwɪkənd] , [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːəl]
and though the pace of his heart quickened , as yet there was no real
和 尽管 这 步伐 的 他的 心 加速 , 作为 然而 那里 曾是 不 真实的
[fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
fear in him ;
害怕 在 他 ;
虽然他的心跳加快了，但他心中却还没有真正的恐惧；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [prest] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [stri:m] [gɑːspt] [ˈɔːdəbli] [ænd; ənd]
but a man pressed against him by the descending stream gasped audibly and
但 一个 男人 按下 反对 他 经过 这 下降 溪流 倒吸一口气 可听见的 和
[klɔːd] [raʊnd] [ˈwɪljəmz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
clawed round William's arm with his fingers .
爪子 圆形的 威廉的 手臂 和 他的 手指 .
但被落水压着的一个人倒吸了一口凉气，用手指紧紧抓住威廉的手臂。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [fɪr] [meɪd] [ˈmænɪfest][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈnoʊɪŋ]
The action was fear made manifest in darkness , and William , instinctively knowing
这 行动 曾是 害怕 制成 显现 在 黑暗 , 和 威廉 , 本能地 会心
[aɪ ˈtiː] [ɪnˈfekʃəs] ,
it infectious ,
它 传染性 ,
这一举动是恐惧在黑暗中显露出来的，而威廉本能地知道这种恐惧会传染。

[rəˈpeld, rɪˈpeld][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [rɪst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
repelled it and strove to free his wrist ; but the shaking fingers ,
排斥 它 和 努力 到 自由的 他的 手腕 ; 但 这 摇晃 手指 ,
[ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
eloquent of terror ,
雄辩 的 恐怖 ,
他奋力反抗，试图挣脱手腕的束缚；但颤抖的手指，诉说着恐惧，

[ˈoʊnli] [klʌŋ] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊld] .
only clung more tightly to their hold .
仅有的 紧紧抓住 更多的 紧紧 到 他们的 抓住 .
反而抓得更紧了。
" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？
" [ˈwɪljəm] [snæpt] .
" **William snapped .**
" 威廉 啪啪 .
威廉突然爆发了。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" **What's the matter ?** "
" 是什么 这 事情 ? "
“怎么了？ ”
" [ɪts] [em ˈiː] — [raɪt] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [bæk] [ɪn][ˈdʒɜːks] .
" **It's me — Wright , " a voice whispered back in jerks .**
" 它是 我 — 赖特 , " 一个 嗓音 低声说道 后退 在 混蛋 .
“是我——赖特，”一个声音断断续续地低声回应道。

" [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ'tiː] — [ðə; ði][bɔːrd] [noʊz] [aɪ][traɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
" **I can't help it — the Lord knows I try , but I can't .**
" 我 不能 帮助 它 — 这 主 知道 我 尝试 , 但 我 不能 :
“我没办法——上帝知道我努力尝试过，但我就是做不到。”

[ɪf][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɛlz] [aɪ][kʊd; kəd][stænd] - [ɪm] , [bʌt; bət] — —
If it was shells I could stand ' em , but — —
如果 它 曾是 贝壳 我 可以 站立 - 呃 , 但 — —
如果是贝壳我还能忍受，但是——

" [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][gʌn] [biːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɔːp][aɪ'tiː] — " [æt; ət][dʌn'kɜːrk] .
" **A near - by gun beat down his voice but did not stop it — " at Dunkirk .**
" 一个 靠近 - 经过 枪 打 向下 他的 嗓音 但 做过 不是 停止 它 — " 在 敦刻尔克 :
“附近的一挺枪压制住了他的声音，但并没有阻止他——”在敦刻尔克。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [tuː] [ˈaʊərz] :
I was buried two hours :
我 曾是 埋葬 二 小时 :
我被埋了两个小时:

[tuː] [ˈmɔːrt(ə)] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [gɔːt][em'ɪː][aʊt] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)] [hiː; hi]
two mortal hours before they got me out — and when I was in hospital he
二 凡人 小时 前 他们 得到 我 出去 — 和 什么时候 我 曾是 在 医院 他
[keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bɔːmd] [juː'es] [ə'gen] .
came over and bombed us again .
来了 超过 和 轰炸 我们 再次 :

在把我救出来前两个小时，我还在医院里，他又过来袭击了我们。
[hiː; hi][gɔːt][wʌn] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][juː'es] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
He got one right on to us , and I was blown out of bed ,
他 得到 一 正确的 在 到 我们 , 和 我 曾是 吹 出去 的 床 ,
他一拳打中了我们，我被震得从床上跳了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][wɜːr; wər][ɪn] [ˈpiːsɪz] .
and the men at the other end of the ward were in pieces .
和 这 男人 在 这 其他 结尾 的 这 病房 是 在 件 :
病房另一端的男人们都已奄奄一息。

[ɪn] [ˈpiːsɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ˈbiːstli] [ˈbɪts][ʌv; əv] [fleʃ] — —
In pieces , I tell you — beastly bits of flesh — —
在 件 , 我 告诉 你 — 兽 比特 的 肉 — —
我告诉你，都碎成了渣滓——禽兽般的肉块——

" [ˈwɪljəm] [traɪd] [tuː; tə][stænd][aɪ'tiː] — [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [klɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbər]
" **William tried to stand it — realizing that the man must cling and gibber**
" 威廉 尝试 到 站立 它 — 意识到 那 这 男人 必须 黏着 和 胡言乱语
[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [klɪŋz] [ænd; ənd] [weɪlz] [tuː; tə][ɪts] [nɜːrs] .
to some one as a child clings and wails to its nurse .
到 一些 一 作为 一个 孩子 黏附 和 哀嚎 到 它是 护士 :
威廉努力忍耐——他意识到这个人必须像孩子依偎着保姆哭喊一样依偎着某人，并胡言乱语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈseləz] ,
They had turned into a room on the ground floor — there were no cellars ,
他们 有 转向 进入 一个 房间 在 这 地面 地面 — 那里 是 不 地窖 ,
他们搬进了一楼的一个房间——没有地下室。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [ðə; ði][ˈseɪfɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [baɪ][ˈri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
but it was esteemed the safest place in the building by reason of the
但 它 曾是 尊敬的 这 最安全 地方 在 这 建筑 经过 原因 的 这
[kəm'pærətɪv] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [glæs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stʊd] [bæks] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
comparative absence of glass — and the pair of them stood backs against the
比较 缺席 的 玻璃 — 和 这 一对 的 他们 站立 背部 反对 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

但由于玻璃相对较少，这里被认为是建筑物中最安全的地方——两人背靠着墙站着。
[wen] [raɪt] [stɔ:pt] [ˈtɔ:kɪŋ] — [wɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] — [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz]
When Wright stopped talking — which was not often — William could hear his
什么时候 赖特 停止 说 — 哪个 曾是 不是 经常 — 威廉 可以 听到 他的
[breθ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [ˈwaɪnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ;
breath as it came whining through his teeth ;
气息 作为 它 来了 抱怨 通过 他的 牙齿 ;
当赖特停止说话时——这种情况并不常见——威廉能听到他呼吸时牙齿间发出的呜咽声；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði][mæn] [wɔ:r] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] . [si:] . [em] . — [ə; eɪ]
and he remembered that the man wore the ribbon of the D . C . M . — a
和 他 记得 那 这 男人 穿着 这 丝带 的 这 D . C . M . — 一个
[mæn] [hu:] [hæd; həd][wʌns][hæd; həd] [nɜ:rv] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [saʊnd] ,
man who had once had nerve and to all appearance was sound ,
男人 WHO 有 一次 有 神经 和 到 全部 外貌 曾是 声音 ,
他记得那个人佩戴着杰出服役勋章的绶带——一个曾经胆识过人、看起来也很健全的人。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [hoʊld][ɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈterər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but who had not sufficient hold on himself to keep his terror from his
但 WHO 有 不是 充足的 抓住 在 他自己 到 保持 他的 恐怖 从 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .
但他却无法控制自己，将恐惧倾泻而出。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌn'si:sɪŋli] ;
He spoke of it unceasingly ;
他 辐 的 它 不停地 ;
他不停地谈论这件事；

[wen'evər] [ðə; ði] [saʊndz] [wɪ'ðəʊt] [daɪd] [daʊn] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspərɪŋ] — [naʊ]
whenever the sounds without died down William could hear him whispering — now
每当 这 声音 没有 死亡 向下 威廉 可以 听到 他 耳语 — 现在
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɑ:md] [ɪn][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
of the night when he was bombed in hospital and now of the building
的 这 夜晚 什么时候 他 曾是 轰炸 在 医院 和 现在 的 这 建筑
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] .
they were in .
他们 是 在 .
每当外面的声音渐渐平息，威廉就能听到他的低语——一会儿是他在医院被炸的那晚，一会儿是他们所在的这栋楼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][naʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeltər] — [wʊd] [ˈkrʌmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
It was no good as a shelter — would crumble like a house of cards .
它 曾是 不 好的 作为 一个 庇护所 — 会 崩溃 喜欢 一个 房子 的 牌 .
它根本不适合用作避难所——会像纸牌屋一样坍塌。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeni] [gʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈselər] [ɔːr] [ˈtrentʃɪz] — [ðər; ðər][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
Nothing was any good but a cellar or trenches — there should have been
没有什么 曾是 任何 好的 但 一个 地窖 或者 战壕 — 那里 应该 有 到过
[ˈtrentʃɪz] .
trenches .
战壕 .

除了地窖或战壕之外，其他什么都没有——本来应该有战壕的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈdæmnəbli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
And they were so damnably close to the station ,
和 他们 是 所以 该死的 关闭 到 这 车站 ,
他们离车站那么近，真是太危险了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] [ˈdevəlɪz][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt] .
and the station was just what those devils were trying to hit .
和 这 车站 曾是 只是 什么 那些 魔鬼 是 尝试 到 打 .
而那个车站正是那些恶魔想要袭击的目标。

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] ,
There came a moment when William could bear it no more ,
那里 来了 一个 片刻 什么时候 威廉 可以 熊 它 不 更多的 ,
威廉终于忍无可忍了。

[ænd; ənd] [rentʃt] [hɪmˈself] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkleɪŋ] [ˈfɪŋgərz][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ; [hiː; hi] [derd] [nɑːt]
and wrenched himself free of the clawing fingers on his sleeve ; he dared not
和 扭动 他自己 自由的 的 这 爪子 手指 在 他的 袖子 ; 他 敢于 不是
[fiːl] [ðem; ðəm][lɔːŋgər] ,
feel them longer ,
感觉 他们 更长 ,
他挣脱了袖子上那双抓挠的手；他再也不敢感受它们的存在了。

[lest] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɔːlsoʊ] [meltɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
lest his heart also melted within him .
免得 他的 心 还 融化 之内 他 .
免得他的心也随之融化。

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəsənəs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [stɪl] ,
His nervousness took the form of a difficulty in keeping still ,
他的 紧张 采取 这 形式 的 一个 困难 在 保持 仍然 ,
他的紧张表现为难以保持静止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ruːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈferli] [fʊl] ,
and he fidgeted about the darkened room ; but the room was fairly full ,
和 他 坐立不安 关于 这 变暗 房间 ; 但 这 房间 曾是 相当 满的 ,
他在昏暗的房间里焦躁不安；但房间里几乎坐满了人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [fɑːr] — [ˈæftər][ə; eɪ][step] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ə; eɪ][step] [ɔːr]
and he could not move far — after a step or two this way and a step or
和 他 可以 不是 移动 远的 — 后 一个 步 或者 二 这 方式 和 一个 步 或者
[tuː] [ðæt] ,
two that ,
二 那 ,
他走不了多远——走一两步，再走一两步，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [gruːp] [ðæt] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ]
he was brought up by a solid group that stretched from the wall to a
他 曾是 带来 向上 经过 一个 坚硬的 团体 那 拉伸 从 这 墙 到 一个
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .
他是由一群人抚养长大的，这些人从墙边一直延伸到桌子旁。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]
He came to a standstill on the edge of the group and tried to listen
他 来了 到 一个 停顿 在 这 边缘 的 这 团体 和 尝试 到 听
[tu:; tə][ðer; ðər] [tɔ:k] ;
to their talk ;
到 他们的 讲话 ;

他走到人群边缘停了下来，试图倾听他们的谈话；

[fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [θru:]
forced himself to listen to it — and all the time straining his ears through
强制 他自己 到 听 到 它 — 和 全部 这 时间 紧张 他的 耳朵 通过
[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [drounɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][^əuθə] ['endʒɪnz] .
the murmur for the droning of the Gotha engines .
这 低语 为了 这 无人机的 这 哥达 发动机 .

他强迫自己去听——同时还要努力从低语声中辨认出哥达发动机的嗡嗡声。

[hi:; hi] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fʊ:t] [mɔ:r] ['mænfəli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] ;
He fought with himself and fought more manfully than he knew ;
他 战斗 和 他自己 和 战斗 更多的 勇敢地 比 他 知道 ;
他与自己内心进行着斗争，而且比他自己意识到的更加英勇；

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['raɪts] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['bi:stli] ['bɪts][ʌv; əv]
striving to thrust out of his mind Wright's phrase about the " beastly bits of
努力 到 推力 出去 的 他的 头脑 赖特的 短语 关于 这 " 兽 比特 的
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

他努力将赖特关于“野兽般的肉块”的描述从脑海中抹去，

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪksklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [els] ,
" **and to fasten his hearing , to the exclusion of all else ,**
" 和 到 系 他的 听力 , 到 这 排除 的 全部 别的 ,
“并且全神贯注于听觉，排除一切其他干扰，

[ɑ:n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknes] ,
on the voice of a man , his neighbour in the darkness ,
在 这 嗓音 的 一个 男人 , 他的 邻居 在 这 黑暗 ,
黑暗中，一个男人的声音传来，那是他邻居的声音。

[hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [si:n] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['erəpleɪn] [brɔ:t] [daʊn] , [ænd; ənd] , [hævɪŋ] [ə'pærəntli]
who had lately seen a German aeroplane brought down , and , having apparently
WHO 有 最近 已见 一个 德语 飞机 带来 向下 , 和 , 拥有 显然
[sʌm; səm] [mə'kænɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,
some mechanical knowledge ,
一些 机械的 知识 ,

他最近目睹了一架德国飞机被击落，而且显然具备一些机械知识，

[wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ɪts] ['endʒɪnz] .
was describing its points and its engines .
曾是 描述 它是 积分 和 它是 发动机 .
正在介绍它的要点和引擎。

[ðeɪ] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [wɜ:r; wər][fɜ:rst] - [reɪt] , [hi:; hi] [sed] , ['wæksɪŋ] ['teknɪk(ə)] ;
They , the engines , were first - rate , he said , waxing technical ;
他们 , 这 发动机 , 是 第一的 - 速度 , 他 说 , 打蜡 技术的 ;
他说，这些发动机都是一流的，滔滔不绝地讲着技术术语；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [təʊld][aɪ 'ti:] ,
but even if he had not been told it ,
但 甚至 如果 他 有 不是 到过 讲述 它 ,
但即便他没有被告知这件事，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [ˈdʒeri][wʌz; wəz]
he should have guessed from the fittings of the plane that Jerry was
他 应该 有 猜对了 从 这 配件 的 这 飞机 那 杰瑞 曾是
[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [skers] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [ænd; ənd] [ˈleðər] .
getting a bit scarce in his stock of rubber and leather .
获得 一个 少量 稀少 在 他的 库存 的 橡皮 和 皮革 .

他应该从飞机的配件中猜到，杰瑞的橡胶和皮革库存有点短缺了。

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ] — — [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈrætlɪd] [ˈlɑʊdli] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] .
What he was using — — Here the windows rattled loudly and drowned him .
什么 他 曾是 使用 — — 这里 这 视窗 摇晃 高声 和 溺水 他 .

他当时正在使用的东西——这时窗户发出巨大的嘎嘎声，把他淹没了。

" [ðæts] [ˈprɪti] [kloʊz] , " [sʌm; səm][wʌn] [ˈkɑ:məntəd] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [mu:vd] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [step]
" That's pretty close , " some one commented , and William moved a restless step
" 那就是 漂亮的 关闭 , " 一些 — 评论 , 和 威廉 已搬 一个 不安 步
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“差不多了，”有人评论道，威廉不安地后退了一步。

[wʌns] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈrɪˈzeldə] [ænd; ənd][daɪ] ;
Once it had seemed to him an easy thing to follow Griselda and die ;
一次 它 有 似乎 到 他 一个 简单的 事物 到 跟随 格里塞尔达 和 死 ;

他曾经觉得跟随格里塞尔达赴死是一件很容易的事；

[naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rəl] [streŋθ] [hi:; hi] [pəˈzest] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈefərt] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈrɪŋk] ,
now all the moral strength he possessed went into the effort not to shrink ,
现在 全部 这 道德 力量 他 拥有 去 进入 这 努力 不是 到 收缩 ;

现在他所有的道德力量都用来努力不让自己退缩了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] , [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [ˈdi:sntli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɔr] .
to be master of his body , to behave decently and endure .
到 是 掌握 的 他的 身体 , 到 表现 体面地 和 忍受 .

能够掌控自己的身体，举止得体，并且能够忍耐。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [si:mɪd] [tu:; tə] [ˈmætər] — [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstedɪ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪv] [ˈdi:sntli] —
That was all that seemed to matter — to be steady and behave decently —
那 曾是 全部 那 似乎 到 事情 — 到 是 稳定的 和 表现 体面地 —

[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

似乎只有这一点最重要——保持稳定，举止得体——这样，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [deθ] , [hi:; hi] [ˈnevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][gɑ:d]
for all his fear of instant death , he never turned his thoughts to God
为了 全部 他的 害怕 的 立即的 死亡 , 他 绝不 转向 他的 想法 到 上帝

尽管他非常害怕瞬间死亡，但他从未向上帝祈祷过.....

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [haʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈsaɪləns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɪl] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsʌd(ə)nli]
He had not known how beautiful silence could be till it came almost suddenly
他 有 不是 已知 如何 美丽的 沉默 可以 是 直到 它 来了 几乎 突然

,
:
,

直到寂静几乎猝不及防地降临，他才知道寂静竟有如此美好。

[laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [klɪr] , [ku:l] ['wɔ:tər] ; [wen] [sʌm; səm][wʌn] , ['mʌtərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md]
like a flood of clear , cool water ; when some one , muttering that it seemed
喜欢 一个 洪水 的 清除 , 凉爽的 水 ; 什么时候 一些 一 , 喃喃自语 那 它 似乎
[tu:; tə][bi:; bi]['ʊvər] ,
to be over ,
到 是 超过 ,

就像一股清澈凉爽的洪水；当有人喃喃自语说一切似乎都结束了的时候，

[ˈʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
opened the door and went out into the courtyard ,
打开 这 门 和 去 出去 进入 这 庭院 ,
打开门，走到院子里。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kli:n] , [ɪk'skwɪzɪt]
he followed and stood there feeling the silence as something clean , exquisite
他 随后 和 站立 那里 感觉 这 沉默 作为 某物 干净的 , 精美的
[ænd; ənd] ['ɡreɪt(ə)] .
and grateful .
和 感激的 .

他跟了上去，站在那里，感受着寂静，觉得那是一种纯净、美好而令人感激的东西。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [wet] [ænd; ənd][hɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [er] ;
His hands were wet and hot , and he stretched them out to the air ;
他的 双手 是 湿的 和 热的 , 和 他 拉伸 他们 出去 到 这 空气 ;
他的双手又湿又热，他把手伸向空中；

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [preɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
if he had not prayed when he was under the spell of fear , his heart ,
如果 他 有 不是 祈祷 什么时候 他 曾是 在下面 这 拼写 的 害怕 , 他的 心 ,
如果他没有在恐惧笼罩下祈祷，他的心，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [preɪz] .
at his release from it , was filled with something like praise .
在 他的 发布 从 它 , 曾是 已填 和 某物 喜欢 称赞 .
他获释时，人们充满了赞扬之情。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **Listen , " said a voice in his ear .**
" 听 , " 说 一个 嗓音 在 他的 耳朵 .
“听着,”他耳边传来一个声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [dɪs'fɪɡəd] [baɪ] [ˈʌɡli]
It was Wright , his face uplifted in the moonlight and disfigured by ugly
它 曾是 赖特 , 他的 脸 提升 在 这 月光 和 毁容 经过 丑陋的
[twɪtʃɪŋz] .
twitchings .
抽搐 .

那是赖特，月光下他的脸庞高高抬起，丑陋的抽搐让他面目全非。

" ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] . " . . .
" **Listen , " he said , " they're coming back . " . . .**
" 听 , " 他 说 , " 它们是 未来 后退 . " . . .
“听着,”他说，“他们会回来的。”

['wɪljəm] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪrɪtəbli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][na:t]['spʊʊkən] [pər'tɪkjələrlɪ]
William shrank from him irritably , but the man had not spoken particularly
威廉 缩小 从 他 易怒地 , 但 这 男人 有 不是 说 特别
[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
to him , and ,
到 他 , 和 ,
威廉烦躁地躲开了他，但那人并没有特意跟他说话，而且

[ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən] , [ˈtɜːrnd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
having spoken , turned swiftly and went back into the house .
拥有 说 , 转向 迅速地 和 去 后退 进入 这 房子 .

说完话后，他迅速转身回到了屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈnəʊtɪd] [ˈdrʊn] [wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]
He had been the first to catch the double - noted drone which as they stood
他 有 到过 这 第一的 到 抓住 这 双倍的 - 著名的 无人机 哪个 作为 他们 站立
[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [gruː] [ˈnɪrər] .
and listened grew nearer .
和 听着 生长 更近 .

他是第一个听到双音嗡嗡声的人，当他们站着倾听时，嗡嗡声越来越近。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , " [əˈnʌðər] [vɔɪs] [əˈɡriːd] .
" **That's him , sure enough , " another voice agreed .**
" 那就是 他 , 当然 足够的 , " 其他 嗓音 同意 .

“果然是他，”另一个声音赞同道。

" [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈriːleɪz] .
" **Coming up in relays .**
" 未来 向上 在 继电器 .

“接下来是接力赛。”

[ˈhiːl] [biː; bi][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː]
He'll be out to make a night of it — I thought we'd got rid of him too
地狱 是 出去 到 制作 一个 夜晚 的 它 — 我 想法 我们会 得到 摆脱 的 他 也
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

他今晚肯定会出去玩个痛快——我还以为我们把他赶走得太快了。

" [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [wiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈænti] - [ˈerkræft] [spəʊk] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ; [sʌm; səm][wʌn]
" **A searchlight wheeled and the anti - aircraft spoke on the word ; some one**
" 一个 探照灯 带轮子的 和 这 反对 - 飞机 辐 在 这 单词 ; 一些 —
[kraɪd] , " [ɡɑːt] - [ɪm] ,
cried , " Got ' im ,
哭 , " 得到 - 我是 ,

一束探照灯转动着，防空炮火也随之响起；有人喊道：“打中他了！”

" [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] ,
" **and pointed ,**
" 和 尖 ,

并指着说

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]
and for an instant William had sight of a wicked thing caught in the
和 为了 一个 立即的 威廉 有 视线 的 一个 邪恶 事物 捕捉 在 这
[reɪ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈʌpwərdz] .
ray and rushing upwards .
射线 和 匆忙 向上 .

威廉一瞬间看到一个邪恶的东西被光束照射着，正向上冲去。

[ˈbætəri] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] - [ɡʌn] [geɪv] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
Battery and machine - gun gave tongue at the sight ,
电池 和 机器 - 枪 给予 舌头 在 这 视线 ,

炮兵连和机枪手们看到这一幕都哑口无言。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['dev(ə)l][hæd; həd] ['væniʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [wi:lɪd]
but in a flash the climbing devil had vanished and the searchlight wheeled
但 在 一个 闪光 这 攀登 魔鬼 有 消失了 和 这 探照灯 带轮子的
[ˈæftər][aɪ 'ti:] ['fru:tləsli] .
after it fruitlessly .
后 它 徒劳地 .

但转眼间，那攀爬的恶魔就消失了，探照灯徒劳地追随着它。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ['wi:lɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] , " [kʌm] [ɪn] , [men] ,
As they stood and watched it wheeling , a voice called , " Come in , men ,
作为 他们 站立 和 观看 它 惠灵 , 一个 嗓音 称为 , " 来 在 , 男人 ,
[ˈæf tɪ] [wɪl] [wɔ:lz] .
" **and they went back perforce within their walls** .
" 和 他们 去 后退 强制 之内 他们的 墙壁 .

于是他们被迫退回了城墙之内。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tæk] [hæd; həd] ['læstɪd] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['ʊvər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ;
The first attack had lasted not much over half an hour ;
这 第一的 攻击 有 持续 不是 很多 超过 一半 一个 小时 ;
[dɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [baɪ] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][lɔ:ŋgər] .
this time the ordeal by darkness and waiting was longer .
这 时间 这 考验 经过 黑暗 和 等待 曾是 更长 .

第一次袭击持续了不到半个小时；

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [baɪ] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][lɔ:ŋgər] .
this time the ordeal by darkness and waiting was longer .
这 时间 这 考验 经过 黑暗 和 等待 曾是 更长 .

这一次，黑暗和等待的煎熬时间更长。

['wɪljəm] [held] [hɪm'self] ['taɪtli] ,
William held himself tightly ,
威廉 握住 他自己 紧紧 ,

威廉紧紧地抱着自己，

[ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [raɪt] [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ]
ashamed of the weakness with which Wright had infected him and keeping
羞愧 的 这 弱点 和 哪个 赖特 有 已感染 他 和 保持
[aɪ 'ti:] ['dɔ:ɡɪdli] [æt; ət] [beɪ] ;
it doggedly at bay ;
它 顽强地 在 湾 ;

他为赖特传染给他的这种弱点感到羞愧，并顽强地与之抗争；

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] — [ɑ:d] [ɪ'reləvənt]
he talked when he could think of anything to talk about — odd irrelevant
他 谈话 什么时候 他 可以 思考 的 任何事物 到 讲话 关于 — 奇怪的 无关紧要
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [wət'evər] [keɪm] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] ,
fragments of whatever came into his head ,
片段 的 任何 来了 进入 他的 头 ,

他只要能想到什么可说的，就会说些话——一些零碎的、无关紧要的、突然冒出来的话题。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] .
anything to keep himself from listening .
任何事物 到 保持 他自己 从 聆听 .

他想尽一切办法不去听。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [tɔ:k]
At one time he made a conscious and determined effort to turn his talk
在 一 时间 他 制成 一个 有意识的 和 决定 努力 到 转动 他的 讲话
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌŋkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [er] - [reɪdz] ;
and his mind with it to something unconnected with air - raids ;
和 他的 头脑 和 它 到 某物 未连接 和 空气 - 突袭 ;

他曾有意识地、下定决心要将自己的谈话和思想转向与空袭无关的事情；

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
but always his speech , like that of his companions , came back to the
但 总是 他的 演讲 , 喜欢 那 的 他的 同伴 , 来了 后退 到 这
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
thought of the moment .
想法 的 这 片刻 .

但他的讲话，就像他的同伴们一样，总是会回到当下的话题上。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][mæn] [biˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Do you remember , " he asked a man beside him ,**
" 做 你 记住 , " 他 问 一个 男人 旁 他 ,
"你还记得吗？"他问身旁的人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [flʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæn(ə)l] [flaɪt] ?
" **what a fuss there was about the first Channel flight ?**
" 什么 一个 大惊小怪 那里 曾是 关于 这 第一的 渠道 航班 ?
"第一次海峡飞行引起了多大的轰动啊？"

[aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [neɪm] — [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ?
I forget the fellow's name — a Frenchman ?
我 忘记 这 同伴们 姓名 — 一个 法国人 ?
我忘了那人叫什么名字——是个法国人吗？

" [sʌm; səm][wʌn] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [neɪm] , " [bləriˈoʊ] , " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
" **Some one supplied the name , " Bleriot , " out of the darkness .**
" 一些 一 供应 这 姓名 , " 布莱里奥 , " 出去 的 这 黑暗 .
"有人从黑暗中提供了‘布莱里奥’这个名字。"

" [jes] , [bləriˈoʊ] — [ðæts] [aɪˈtiː]
" **Yes , Bleriot — that's it**
" 是的 , 布莱里奥 — 那就是 它
"是的，布莱里奥——就是这样....."

[kwɪr] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Queer when you think of it .
酷儿 什么时候 你 思考 的 它 .
仔细想想，这有点古怪。

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðen] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [miːn] — [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈseləz] [ænd; ənd]
Nobody had any idea then what it would mean — getting into cellars and
无人 有 任何 主意 然后 什么 它 会 意思是 — 获得 进入 地窖 和
[ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
hiding in the dark .
隐藏 在 这 黑暗的 .
当时没有人知道这意味着什么——进入地窖，躲在黑暗中。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] " — [hiː; hi] [fɜːrst] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] — " [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv]
If they had " — he forced an attempt at a laugh — " they wouldn't have
如果 他们 有 " — 他 强制 一个 试图 在 一个 笑 — " 他们 不会 有
[bɪn] [soʊ] [pliːzd] . " **been so pleased .** "
到过 所以 高兴 . "
"如果他们真的那样做了，"他强颜欢笑地说，“他们就不会那么高兴了。”

" [noʊ] , " [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈdʒɑːkjələrli] ; " [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
" **No , " his neighbour agreed with him jocularly ; " they wouldn't have been so**
" 不 , " 他的 邻居 同意 和 他 开玩笑地 ; " 他们 不会 有 到过 所以
[pliːzd] . **pleased .**
高兴 .
"不，"他的邻居开玩笑地同意道，“他们不会那么高兴的。"

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][flæp] [ə'baʊt] [laɪk] [bɜːrdz] — [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ðə; ði]
We thought we was all going to flap about like birds — and instead the
我们 想法 我们 曾是 全部 去 到 瓣膜 关于 喜欢 鸟类 — 和 反而 这
[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][gʊv] ['skatliŋ] ['ɪntuː] [hoʊlɪz] [laɪk] ['biːtlɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kʊks] ['traɪŋ] [tuː; tə][stæmp]
most of us go scuttling into holes like beetles what the cook's trying to stamp
最多 的 我们 去 匆匆而过 进入 孔 喜欢 甲虫 什么 这 库克的 尝试 到 邮票
[ɑːn] .
on .
在 .

我们原本以为我们会像鸟儿一样飞来飞去——结果我们大多数人却像甲虫一样，躲进了厨师试图踩灭的洞里。
[ðæts] ['flaɪŋ] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][dəʊnt][flaɪ] . "
That's flying — for them as don't fly . "
那就是 飞行 — 为了 他们 作为 不 飞 . "
对他们来说，那就是飞行——因为他们不会飞。

" [jes] , " [sed] ['wɪljəm] , " [ðæts] ['flaɪŋ] .
" **Yes , " said William , " that's flying** .
" 是的 , " 说 威廉 , " 那就是 飞行 .
“是的,”威廉说，“那就是飞行。”

" [ðə; ði] ['biːtlɪ] ['sɪməli] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fænsi] ['ɑːdli] ,
" **The beetle simile caught his fancy oddly** ,
" 这 甲虫 明喻 捕捉 他的 想要 奇怪 ,
“他莫名其妙地对甲虫的比喻产生了兴趣,”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'træstɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
and he found himself contrasting it with his old idea of a soldier .
和 他 成立 他自己 对比 它 和 他的 老的 主意 的 一个 士兵 .
他发现自己将这种印象与自己以前对士兵的印象进行了对比。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['biːtlɪ] - ['wɔːrɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
After all , the beetle - warrior was a new development — it was impossible
后 全部 , 这 甲虫 - 战士 曾是 一个 新的 发展 — 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][nəˌpəʊli'ɑːnɪk] ['hɪroʊz] [æz; əz] ['biːtlɪz] .
to think of Napoleonic heroes as beetles .
到 思考 的 拿破仑时代 英雄 作为 甲虫 .

毕竟，甲虫战士是一个全新的形象——人们不可能把拿破仑时代的英雄想象成甲虫。
[jet] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['skʌt(ə)l] [tuː] — ['iːv(ə)n][mʊ'raːt][ðə; ði]
Yet if they were alive they would have to scuttle too — even Murat the
然而 如果 他们 是 活 他们 会 有 到 偷偷溜走 也 — 甚至 穆拉特 这
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][nei] ,
magnificent , and Ney ,
壮丽 , 和 内伊 ,
然而，如果他们还活着，他们也不得不逃亡——即使是伟大的穆拉特和奈伊，

[ðə; ði] [red] ['laɪən] . . .
the Red Lion . . .
这 红色的 狮子 . . .
红狮.....

" [wen] [ðə; ði][nekst][wɔːr] [kʌmz] , " [hɪz; ɪz]['dʒɑːkjələr] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,
" **When the next war comes , " his jocular neighbour was continuing** ,
" 什么时候 这 下一个 战争 来 , " 他的 诙谐 邻居 曾是 继续 ,
“等到下一次战争来临,”他那爱开玩笑的邻居继续说道。

" ['evri] [mæn] [ðæt] [eint] [ɪn][ðə; ði][ɑ:r] . [ef] . [si:] . - [ʊl] [bi:; bi] ['krɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **every man that ain't in the R . F . C . ' ull be crawling at the bottom of a**
" 每一个 男人 那 不是 在 这 拉 . F . C . - 满 是 爬行 在 这 底部 的 一个
[koʊl] - [maɪn] .
coal - mine .
煤炭 - 矿 .

“凡不在 RFC 的人，都将在煤矿底部爬行。”

[ænd; ænd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['menʃənɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] - [ændɪ][aɪ]
And I don't mind mentioning in confidence that if I saw a coal - mine ' andy I
和 我 不 头脑 提及 在 信心 那 如果 我 锯 一个 煤炭 - 矿 - 和 我
['wɒdnt] [maɪnd] ['krɔ:lɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:] [naʊ] . "
wouldn't mind crawling down it now . "
不会 头脑 爬行 向下 它 现在 . "

我也不介意私下里说，如果我看到煤矿，我现在不介意爬下去。

" [noʊ] , " [sed] ['wɪljəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɒd] .
" **No , " said William , for the sake of speaking , " I don't suppose you would .**
" 不 , " 说 威廉 , 为了 这 清酒 的 请讲 , " 我 不 认为 你 会 .

“不,”威廉为了说话而说道,“我想你不会的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][mæn]
" **He was trying to think of something further to say when he felt the man**
" 他 曾是 尝试 到 思考 的 某物 更远 到 说 什么时候 他 毛毡 这 男人
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd][stɑ:rt] [pər'septəbli] [ænd; ænd]['stɪf(ə)n] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] .
on his other side start perceptibly and stiffen in attention .
在 他的 其他 边 开始 明显地 和 变硬 在 注意力 .

“他正努力想再说些什么，这时他感觉到身旁的人明显地动了一下，身体僵硬起来，注意力集中了。”

['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ænd][hi:; hi][kɒd; kəd]['oʊnli] ['wɪspər] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
Something caught at his throat and he could only whisper , " What is it ? "
某物 捕捉 在 他的 喉 和 他 可以 仅有的 耳语 , " 什么 是 它 ? "

他感觉喉咙哽咽，只能低声问道：“什么事？”

" [hi:z] ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwaiətli] ;
" **He's stopping his engine , " said the other quietly ;**
" 他是 停止 他的 引擎 , " 说 这 其他 悄悄 ;

“他要熄火了,”另一个人平静地说;

[ænd; ænd] [bɪ'fɔ:r] ['wɪljəm] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [ðə; ði][nekst] [bɑ:m] [fel] [ɪn]
and before William had time to ask what he meant the next bomb fell in
和 前 威廉 有 时间 到 问 什么 他 意思是 这 下一个 炸弹 跌倒 在
[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
the courtyard .
这 庭院 .

威廉还没来得及问他是什么意思，下一颗炸弹就落在了院子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] ['hoʊlli] [ʌn'ɪndʒərd] — [ðə; ði] ['terər] - ['hɔ:ntɪd] [raɪt] , [hu:] [ræn]
There was only one man wholly uninjured — the terror - haunted Wright , who ran
那里 曾是 仅有的 — 男人 完全 未受伤 — 这 恐怖 - 闹鬼的 赖特 , WHO 跑
[aʊt] , [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [menz] [blʌd] ,
out , splashed with other men's blood ,
出去 , 溅起 和 其他 男士 血 ,

只有一个人完全没有受伤——那就是惊恐万分的赖特，他跑了出来，身上溅满了其他人的鲜血。

[tʊk] ['skri:mɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:z] [ænd; ænd] [kə'læpst] [ə; eɪ][maɪl] [ə'ɪb:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .
took screaming to his heels and collapsed a mile along the road .
采取 尖叫 到 他的 高跟鞋 和 倒塌 一个 英里 沿着 这 路 .

他尖叫着拔腿就跑，跑了一英里后倒在了路边。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈnikələs] [hæd; həd] [rʌŋ] [æn; ən] " [ɔːl] [kliːr]
There he lay till long after the bell of St . Nicholas had rung an " All Clear
那里 他 躺 直到 长的 后 这 钟 的 英石 : 尼古拉斯 有 梯子 一个 " 全部 清除
" [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈæmbjʊlənsɪz] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]
" to the town — until long after the ambulances telephoned for from the
" 到 这 镇 — 直到 长的 后 这 救护车 电话 为了 从 这
[ˈhɒspɪtlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hæd; həd] [ˈloʊdɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːts] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ˈkɔːdnz] [hæd; həd] [bɪn]
hospitals outside had loaded up in the streets across which cordons had been
医院 外部 有 已加载 向上 在 这 街道 穿过 哪个 警戒线 有 到过
[drɔːn] [baɪ] [ˈmɪləteri] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈfaɪəmən] .
drawn by military police and French firemen .
绘制 经过 军队 警察 和 法语 消防员 .

他一直躺在那里，直到圣尼古拉斯教堂的钟声向全镇发出“解除警报”的信号很久之后——直到从外面医院打电话叫来的
救护车装满了病人，停在了由宪兵和法国消防员拉起警戒线的街道上很久之后。

[men][ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈruːɪnz] , [sʌm; səm] [ˈspiːdəli] ,
Men and fragments of men were taken from the ruins , some speedily ,
男人 和 片段 的 男人 是 已采取 从 这 废墟 , 一些 迅速地 ,
[sʌm; səm][ˈæftər] [mʌtʃ] [sɜːrtʃ] ;
some after much search ;
一些 后 很多 搜索 ;

从废墟中找到了人或人的残骸，有些很快就找到了，有些则需要费一番周折才找到；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ˈpraɪvət] [ˈtʌli] , [pæst] [ˈterər] , [bʌt; bət] [ˈbriːðɪŋ] , [stiːl] [əˈlaɪv] [bʌt; bət] [ˈoʊnli]
and among them Private Tully , past terror , but breathing , still alive but only
和 之中 他们 私人的 塔利 , 过去的 恐怖 , 但 呼吸 , 仍然 活 但 仅有的
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

其中就包括列兵塔利，他虽然已经摆脱了恐惧，但仍然活着，只是活着而已。

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [hæd; həd] [ˈbroʊkən][hɪm; ɪm] ,
He spoke but a few times after the explosion had broken him ,
他 辐 但 一个 很少 时代 后 这 爆炸 有 破碎的 他 ,
爆炸将他彻底摧毁，之后他只说过几句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [huː] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈstretʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmbjʊləns] [ænd; ənd] [aʊt]
and the men who lifted him on a stretcher to the ambulance and out
和 这 男人 WHO 抬起 他 在 一个 担架 到 这 救护车 和 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [nɑːt][æt; ət] [ɔːl] ;
of it could see that he suffered not at all ;
的 它 可以 看 那 他 遭受 不是 在 全部 ;
把他抬上担架送上救护车的人看到他一点也不痛苦；

[ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhændlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] [tuː; tə] [ˈʌðər] [left] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [ænd; ənd]
the shifting and handling that was torture to others left his maimed and
这 转变 和 处理 那 曾是 酷刑 到 其他的 左边 他的 残废 和
[mɔːld] [ˈbɑːdi] [ʌnəˈfektɪd] .
mauled body unaffected .
被袭击 身体 不受影响 .

对其他人来说如同酷刑般的搬运和处理，却对他伤痕累累的身体没有造成任何影响。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəri] [tuː; tə][ðə; ði] [spain] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [brɪˈfɛt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
The injury to the spine that was killing him had bereft him of the
这 受伤 到 这 脊柱 那 曾是 杀 他 有 失去 他 的 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [peɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] ,
power of pain as well as of the power of movement ,
力量 的 疼痛 作为 出色地 作为 的 这 力量 的 移动 ,

夺走他性命的脊椎伤势不仅让他失去了痛觉，也让他失去了行动能力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] , [wer] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] - [draɪv][frəm; frəm][ðə; ði][ˈruːɪnz][ˈlændɪd][hɪm; ɪm]
and in the hospital , where a few minutes ' drive from the ruins landed him
和 在 这 医院 , 在哪里 一个 很少 分钟 - 驾驶 从 这 废墟 登陆 他
,
:
,

他被送往医院，那里距离废墟只有几分钟的车程。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [əˈlaɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [dʌm] [ænd; ənd]
he lay quietly alive for a day or two , for the most part dumb and
他 躺 悄悄 活 为了 一个 天 或者 二 , 为了 这 最多 部分 哑的 和
[ʌnˈkɑːnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

他静静地躺了一天两天，大部分时间都处于昏迷和无知的状态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][ˈluːsɪd] [spiːtʃ] .
but with intervals of sense and lucid speech .
但 和 间隔 的 感觉 和 清醒的 演讲 .

但间或有意识地、清晰地表达观点的片段。

[wʌnz] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] ,
Once , in such an interval , he whispered to the nurse that his wife , too ,
一次 , 在 这样的 一个 间隔 , 他 低声说道 到 这 护士 那 他的 妻子 , 也 ,
有一次，在这样的间隙，他悄悄告诉护士，他的妻子也是这样。

[wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [fræns] ; [werˈbaɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] .
was buried in France ; whereby she saw that he knew he was about to die .
曾是 埋葬 在 法国 ; 由此 她 锯 那 他 知道 他 曾是 关于 到 死 .

他被埋葬在法国；由此她看出他知道自己即将死去。

[ˈleɪtər][hiː; hi] [æskt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [heɪnz] ,
Later he asked that some one would write to Edith Haynes ,
之后 他 问 那 一些 一 会 写 到 伊迪丝 海恩斯 ,

后来他请求有人写信给伊迪丝·海恩斯。

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and tried to explain who she was .
和 尝试 到 解释 WHO 她 曾是 .

她试图解释自己的身份。

" [noʊ] [rɪˈleɪʃn] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][aɪ] [noʊ]
" **No relation — just a lady I know**
" 不 关系 — 只是 一个 女士 我 知道
“没有亲戚关系——只是我认识的一位女士.....”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] .
I should like her to hear .
我 应该 喜欢 她 到 听到 .

我希望她能听到。

" [ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃæplɪn] ,
" **The last person he spoke to was a chaplain ,**
" 这 最后的 人 他 辐 到 曾是 一个 牧师 ,
“他最后交谈的人是一位牧师，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [huː] , [ˈsiːɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [peɪl]
a young man making his round of the ward , who , seeing intelligence in the pale
一个 年轻的 男人 制作 他的 圆形的 的 这 病房 , WHO , 看到 智力 在 这 苍白
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

一个正在病房巡视的年轻人，从那双浅蓝色的眼睛里看到了智慧，

[bent][ˈoʊvər][ðə; ði][bed][tuː; tə][æsk][ɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈeniθɪŋ][hiː; hi][ˈwaːntɪd] .
bent over the bed to ask if there was anything he wanted .

弯曲 超过 这 床 到 问 如果 那里 曾是 任何事物 他 通缉 .

他俯身趴在床上问他是否有什么需要。

[ðə; ði][ˈtʃæplɪn][hæd; həd][bɪn][wɔːrnd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪstər][ðæt][hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊpləs][keɪs] ,
The chaplain had been warned by a sister that here was a hopeless case ,

这 牧师 有 到过 警告 经过 一个 姐姐 那 这里 曾是 一个 绝望 案件 ,

牧师曾被一位修女警告过，这起病例已无救治希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][spəʊk][ˈveri][ˈdʒentli][ænd; ənd][bent][ˈveri][ləʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈænsər] .
and he spoke very gently and bent very low for the answer .

和 他 辐 非常 轻轻地 和 弯曲 非常 低的 为了 这 回答 .

他说话声音很轻柔，为了得到答案，他弯下腰，声音很低。

[aɪˈtiː][ˈdrɪftɪd][aʊt][ˈfeɪntli][ɪn][ə; eɪ][sləʊ][ænd; ənd][ɪkˈspreʃənləs][ˈwɪspər] .
It drifted out faintly in a slow and expressionless whisper .

它 漂移 出去 淡淡的 在 一个 慢的 和 面无表情 耳语 .

它缓缓飘出，声音微弱而平静，像是耳语。

"[noʊ][θæŋk][juː; jʊ][sed][ˈwɪljəm] .
" No , thank you , " said William .

" 不 , 感谢 你 , " 说 威廉 .

“不，谢谢。”威廉说。

"[aɪ][dəʊnt][siːm][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][mʌtʃ][gʊd] . . . [bʌt; bət][ðer; ðər][kʌmz][ə; eɪ][taɪm] . . . [wen]
" I don't seem to have been much good . . . but there comes a time . . . when

" 我 不 似乎 到 有 到过 很多 好的 . . . 但 那里 来 一个 时间 . . . 什么时候

[ˈnʌθɪŋ][ˈmætərz] . "
nothing matters . "

没有什么 事情 . "

“我好像做得不太好.....但总有那么一个时刻.....一切都不重要了。”

"[nɑːt][ˈiːv(ə)n][æskt][ðə; ði][ˈtʃæplɪn][ˈfiːlɪŋ][hɪz; ɪz][wei][ðə; ði][sens][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv]
" Not even , " asked the chaplain , feeling his way , " the sense that you have

" 不是 甚至 , " 问 这 牧师 , 感觉 他的 方式 , " 这 感觉 那 你 有

[dʌn][jɔːr; jər][ˈduːti] ? "
done your duty ? "

完毕 你的 责任 ? "

“甚至连,”牧师摸索着问道，“没有那种尽到自己职责的感觉吗？”

"[moʊst][ˈpiːp(ə)l][duː][ðæt][sed][ˈwɪljəm] .
" Most people do that , " said William .

" 最多 人们 做 那 , " 说 威廉 .

“大多数人都会这样做,”威廉说。

"[ðə; ði][ˈkwestʃən][ɪz] . . . [ɪf][juːv][bɪn][mʌtʃ][juːz][wen][juːv][dʌn][aɪˈtiː] .
" The question is . . . if you've been much use when you've done it .

" 这 问题 是 . . . 如果 你已经 到过 很多 使用 什么时候 你已经 完毕 它 .

问题是.....你做这件事的时候是否真的有用。

"[ðə; ði][ˈtʃæplɪn][ˈpʌz(ə)ld] ,
" The chaplain , puzzled ,

" 这 牧师 , 困惑 ,

随军牧师困惑地说道：

[sed][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][ˈɪnfɪnət][ˈmɜːrsi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][gɑːd][nɑːt][ˈbiːɪŋ][æz; əz][ðə; ði]
said something of infinite mercy and the standard of God not being as the

说 某物 的 无限 怜悯 和 这 标准 的 上帝 不是 存在 作为 这

[ˈstændərd][ʌv; əv][mæn] .
standard of man .

标准 的 男人 .

谈到无限的慈悲，以及神的标准与人的标准不同。

" [ɪf] [ju:v] [dʌn] [jɔː; jəɹ] [best] . . . " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **If you've done your best** . . . " **he suggested** .
" 如果 你已经 完毕 你的 最好的 . . . " 他 建议 .
" 如果你已经尽力了....."他建议道。

" [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [du:] [ðæt] , " [sed] [ˈwɪljəm] [əˈgen] . . . [ænd; ənd] [slɪd] [bæk] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
" **Most people do that** , " **said William again** . . . **and slid back once more into silence** .
" 最多 人们 做 那 , " 说 威廉 再次 . . . 和 滑行 后退 一次 更多的 进入 沉默 .
" 大多数人都会那样做,"威廉再次说道.....然后又陷入了沉默。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈmɔ:nəz] , [seɪv] [ðoʊz] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ðə; ði] [ˈdu:ti] ; [hu:] ,
He was buried without mourners , **save those detailed for the duty ; who** ,
他 曾是 埋葬 没有 哀悼者 , 节省 那些 详细的 为了 这 责任 ; WHO ,
[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
none the less ,
没有任何 这 较少的 ,
除了被指派执行丧葬任务的人员外, 没有其他人前来悼念他; 尽管如此,

[ˈstɪfnd] [ɪn] [səˈlu:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fɪn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˌferˈwel] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbju:gl] .
stiffened in salute of his coffin and called him farewell on the bugle .
僵硬 在 礼炮 的 他的 棺材 和 称为 他 告别 在 这 号角 .
他笔直地向他的棺木致敬, 并吹响号角向他告别。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈdu:li] [ˈentərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [bʊks] , [wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkæʒuəlti]
His death, duly entered in the hospital books , **was reported to the Casualty**
他的 死亡 , 正式地 进入 在 这 医院 图书 , 曾是 据报道 到 这 伤亡
[dɪˈpɑ:rtmənt] ;
Department ;
部门 ;
他的死亡已正式登记在医院账簿上, 并已报告给急诊科;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪvz; grɑ:vz] [ˌredʒɪˈstreɪ(ə)n] [kla:ks] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈberɪəl] [ænd; ənd] [faɪld] [aɪ ˈti:]
and the Graves Registration clerks took note of his burial and filed it
和 这 格雷夫斯 登记 职员 采取 笔记 的 他的 葬礼 和 已提交 它
[fɔ:ɹ; fəɹ] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪnˈkwaɪəɪz] .
for possible inquiries .
为了 可能的 查询 .
墓地登记员记录了他的葬礼, 并将其存档以备将来可能的查询。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] ,
Printed in Great Britain by Richard Clay & Sons, Limited ,
打印 在 伟大的 英国 经过 理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,
由英国理查德·克莱父子公司印刷。

[ˈbrʌnzwɪk] [es ˈti:] . , [ˈstæmfərd] [es ˈti:] . , [es] . [ɪ:] . [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈbʌŋgeɪ] , [ˈsʌfɔk] .
Brunswick St . , **Stamford St** . , **S . E . 1** , **and Bungay, Suffolk** .
布伦瑞克 英石 . , 斯坦福德 英石 . , S . E . 1 , 和 邦盖 , 萨福克 .
布伦瑞克街、斯坦福街、SE1 和萨福克郡邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

